叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 七个男人[节选](seven Men [excerpts]) 000001

2. 七个男人[节选](seven Men [excerpts]) 000002

3. 七个男人[节选](seven Men [excerpts]) 000003

4. 七个男人[节选](seven Men [excerpts]) 000004

5. 七个男人[节选](seven Men [excerpts]) 000005

6. 七个男人[节选](seven Men [excerpts]) 000006

7. 七个男人[节选](seven Men [excerpts]) 000007

8. 七个男人[节选](seven Men [excerpts]) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

七个男人[节选](Seven Men [Excerpts])

['sev(ə)n] [men]
SEVEN **MEN**
七 男士

七个男人

[baɪ] [mæks] ['biəbəum]
by **Max** **Beerbohm**
经过 最大限度 比尔博姆

作者：马克斯·比尔博姆

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ ['sev(ə)n][men] ” ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [baɪ] ['wɪljəm]
From **the** **version** **of** **“** **Seven** **Men** **”** **published** **in** **1919** **by** **William**
从 这 版本 的 “ 七 男人 ” 已发布 在 - 经过 威廉

出自威廉·

['haɪnəmən] (['lʌndən]) .
Heinemann **(** **London** **)** **.**
海涅曼 (伦敦) .

海涅曼出版社（伦敦）。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [hæv; həv] [biːn] [əʊ'mɪtɪd]
Two **of** **the** **stories** **have** **been** **omitted**
二 的 这 故事 有 到过 省略

其中两则故事被省略了。

(“ [dʒeɪmz] [-] ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] . [viː] . [leɪd] ”) [sɪns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə'veɪləb(ə)l]
(**“** **James** **Pethel** **”** **and** **“** **A** **.** **V** **.** **Laider** **”** **)** **since** **they** **are** **available**
(“ 詹姆斯 佩瑟尔 ” 和 “ 一个 . V . 莱德 ”) 自从 他们 是 可用的

（“James Pethel”和“AV Laider”），因为他们可用

['seprətli] [frɒm; frəm]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] .
separately **from** **Project** **Gutenberg** **.**
分别地 从 项目 古腾堡 .

与古腾堡计划无关。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪn] ['æski] ['vɜːʃ(ə)n] , ['emfəsɪs] [ænd; ənd] ['sɪləb(ə)l]
In **this** **plain** **ASCII** **version** **,** **emphasis** **and** **syllable**
在 这 清楚的 ASCII 版本 , 强调 和 音节

在这个纯ASCII版本中，强调和音节

[stres] [ɪ'tælɪks][hæv; həv] [biːn] [kən'vɜːtɪd] [tuː; tə] ['kæpɪtlz] ; ['fɒrən] [ɪ'tælɪks][ænd; ənd]['æksents; æk'sents]
stress **italics** **have** **been** **converted** **to** **capitals** **;** **foreign** **italics** **and** **accents**
压力 斜体 有 到过 转换 到 首都 ; 外国的 斜体 和 口音

强调斜体字已转换为大写字母；外文斜体字和重音符号

[hæv; həv] [biːn] [rɪ'muːvd]
have **been** **removed**
有 到过 已移除

已移除

[ɪn] “ ['iːnɒk] [soʊmz] :
In “ Enoch Soames :
在 “ 以诺 索姆斯 :

在“伊诺克·索姆斯：

” [ai] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['kləʊzɪŋ] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] [mɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
” I added a missing closing quotation mark in the following
” 我 额外 一个 丢失的 结束 引述 标记 在 这 下列的

“我在以下内容中添加了一个缺失的结束引号”

[freɪz] : - [ten] [pɑːst] [tuː] , - [hiː; hi] [sed] .
phrase : ' Ten past two , ' he said .
短语 : - 十 过去的 二 , - 他 说 .

他说：“两点十分。”

[ɪn] “ ['hɪlәri] ['mɔːltbi] [ænd; ənd] ['stiːvn] ['brækstən] :
In “ Hilary Maltby and Stephen Braxton :
在 “ 希拉里 马尔特比 和 史蒂芬 布拉克斯顿 :

在“希拉里·马尔特比和斯蒂芬·布拉克斯顿：

” [ai] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['dʌb(ə)l] [kwəʊt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [kwəʊt] [ɪn] :
” I changed the opening double quote to a single quote in :
” 我 已更改 这 开幕 双倍的 引用 到 一个 单身的 引用 在 :

“我将开头的双引号改为了单引号：”

- [ai] [wˈʌndəd] [wɒt] [əʊld] ['mɪstə(r)] . ['eɪbrəhæm] ['heiwəd] . . .
' I wondered what old Mr . Abraham Hayward . . .
- 我 想知道 什么 老的 先生 . 亚伯拉罕 海沃德 . . .

“我想知道老亚伯拉罕·海沃德先生究竟是怎样一个人……”

[ænd; ənd]
and
和

和

- [ai] [njuː] [ðæt] [ɪf] [ai] [liːnd] ['fɔːwəd] . . .
' I knew that if I leaned forward . . .
- 我 知道 那 如果 我 倾斜 向前 . . .

我知道如果我向前倾……

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['iːnɒk] [soʊmz]
ENOCH SOAMES
以诺 索姆斯

伊诺克·索姆斯

['hɪlәri] ['mɔːltbi] [ænd; ənd] ['stiːvn] ['brækstən]
HILARY MALTBY AND STEPHEN BRAXTON
希拉里 马尔特比 和 斯蒂芬 布拉克斯顿

希拉里·马尔特比和斯蒂芬·布拉克斯顿

- [ˌsævənə'roʊlə] - [braʊn]
' SAVONAROLA ' BROWN
- 萨沃纳罗拉 - 棕色的

萨沃纳罗拉·布朗

[ˌsævənə'roʊlə]
SAVONAROLA
萨沃纳罗拉

萨沃纳罗拉

['iːnɒk] [soʊmz]
ENOCH **SOAMES**
以诺 索姆斯

伊诺克·索姆斯

[wen] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːn] - ['naɪntiz] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ]
When **a** **book** **about** **the** **literature** **of** **the** **eighteen** **-** **nineties** **was** **given** **by**
什么时候 一个 书 关于 这 文学 的 这 十八 - 九十年代 曾是 给定 经过
['mɪstə(r)] . ['hɑːlbrʊk] ['dʒæksən][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] ,
Mr **.** **Holbrook** **Jackson** **to** **the** **world** **,**
先生 . 霍尔布鲁克 杰克逊 到 这 世界 ,

当霍尔布鲁克·杰克逊先生将一本关于19世纪90年代文学的书籍赠予世人时，

[aɪ] [lʊkt] ['iːgəli] [ɪn][ðə; ði]['ɪndeks][fɔː(r); fə(r)] [soʊmz] , ['iːnɒk] .
I **looked** **eagerly** **in** **the** **index** **for** **SOAMES** **,** **ENOCH** **.**
我 看起来 急切地 在 这 指数 为了 索姆斯 , 以诺 .

我急切地在索引中查找 SOAMES, ENOCH。

[aɪ][hæd; həd] [fɪəd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] .
I **had** **feared** **he** **would** **not** **be** **there** **.**
我 有 害怕 他 会 不是 是 那里 .

我曾担心他不会到场。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .
He **was** **not** **there** **.**
他 曾是 不是 那里 .

他当时不在那里。

[bʌt; bət] ['evrɪbɒdi] [els] [wɒz; wəz] .
But **everybody** **else** **was** **.**
但 大家 别的 曾是 .

但其他人都是如此。

['meni] ['raɪtər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] , [ɔː(r)] [rɪ'membəd] [bʌt; bət] ['feɪntli] , [lɪvd; 'laɪvd]
Many **writers** **whom** **I** **had** **quite** **forgotten** **,** **or** **remembered** **but** **faintly** **,** **lived**
许多 作家 谁 我 有 相当 被遗忘的 , 或者 记得 但 淡淡的 , 居住地
[ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
again **for** **me** **,**
再次 为了 我 ,

许多我早已遗忘或依稀记得的作家，仿佛又在我眼前鲜活起来。

[ðeɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜːk] , [ɪn]['mɪstə(r)] . ['hɑːlbrʊk] ['dʒæksənz]['peɪdʒɪz] .
they **and** **their** **work** **,** **in** **Mr** **.** **Holbrook** **Jackson's** **pages** **.**
他们 和 他们的 工作 , 在 先生 . 霍尔布鲁克 杰克逊的 页面 .

他们和他们的作品，都出自霍尔布鲁克·杰克逊先生的笔下。

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz][æz; əz] ['θʌrə] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['brɪliəntli] ['rɪt(ə)n] .
The **book** **was** **as** **thorough** **as** **it** **was** **brilliantly** **written** **.**
这 书 曾是 作为 彻底 作为 它 曾是 精彩 书面 .

这本书内容详尽，文笔也十分出色。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [faʊnd] [baɪ][ˌem 'iː][wɒz; wəz][æn; ən][ɔːl][ðə; ði] [d'ɛdliɪe] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]
And **thus** **the** **omission** **found** **by** **me** **was** **an** **all** **the** **deadlier** **record** **of**
和 因此 这 省略 成立 经过 我 曾是 一个 全部 这 更致命 记录 的
[pɔː(r); pʊə(r)] [soʊmz] - ['feɪljə(r)][tuː; tə] [ɪm'pres] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dekeɪd] .
poor **Soames** **'** **failure** **to** **impress** **himself** **on** **his** **decade** **.**
贫穷的 索姆斯 - 失败 到 令人印象深刻 他自己 在 他的 十年 .

因此，我发现的这一疏漏，更加致命地记录了可怜的索姆斯在他所处的十年里未能给人留下深刻印象的失败。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] .
I **daresay** **I** **am** **the** **only** **person** **who** **noticed** **the** **omission** **.**
我 敢说 我 是 这 仅有的 人 WHO 注意到 这 省略 .

我敢说我是唯一注意到这个遗漏的人。

[soʊmz] [hæd; həd] [feɪld] [səʊ] ['pɪtiəsli] [æz; əz] [ɔːl] [ðæt] !

Soames	**had**	**failed**	**so**	**piteously**	**as**	**all**	**that**	**!**
索姆斯	有	失败的	所以	可怜地	作为	全部	那	!

索姆斯竟然如此惨败！

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ] ['kaʊntəˌpɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm]

Nor	**is**	**there**	**a**	**counterpoise**	**in**	**the**	**thought**	**that**	**if**	**he**	**had**	**had**	**some**
也不	是	那里	一个	平衡	在	这	想法	那	如果	他	有	有	一些

['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [pɑːst] ,

measure	**of**	**success**	**he**	**might**	**have**	**passed**	**,**
措施	的	成功	他	可能	有	通过了	,

也不能排除这样一种可能性：如果他取得了一些成功，他或许就能通过考试。

[laɪk] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] , [aʊt][ɒv; əv][maɪ][maɪnd] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði] [hɪ'stɔːriənz] [bek] .

like	**those**	**others**	**,**	**out**	**of**	**my**	**mind**	**,**	**to**	**return**	**only**	**at**	**the**	**historian's**	**beck**	**.**
喜欢	那些	其他的	,	出去	的	我的	头脑	,	到	返回	仅有的	在	这	历史学家的	贝克	.

和其他人一样，我早已将他们抛诸脑后，只有在历史学家的召唤下才会想起他们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [gɪfts] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [biːn] [ək'nɒlɪdʒd] [ɪn]

It	**is**	**true**	**that**	**had**	**his**	**gifts**	**,**	**such**	**as**	**they**	**were**	**,**	**been**	**acknowledged**	**in**
它	是	真的	那	有	他的	礼物	,	这样的	作为	他们	是	,	到过	已确认	在

[hɪz; ɪz][laɪf] - [taɪm] ,

his	**life**	**-**	**time**	**,**
他的	生活	-	时间	,

的确，如果他的天赋在他生前得到认可，

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] ['bɑːgən] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [meɪk] — [ðæt] [streɪndʒ] ['bɑːgən]

he	**would**	**never**	**have**	**made**	**the**	**bargain**	**I**	**saw**	**him**	**make**	**—**	**that**	**strange**	**bargain**
他	会	绝不	有	制成	这	便宜货	我	锯	他	制作	—	那	奇怪的	便宜货

[huːz] [rɪ'zʌlts] [hæv; həv] [kept] [hɪm] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːgraʊnd] [ɒv; əv][maɪ] ['meməri] .

whose	**results**	**have**	**kept**	**him**	**always**	**in**	**the**	**foreground**	**of**	**my**	**memory**	**.**
谁	结果	有	保留	他	总是	在	这	前景	的	我的	记忆	.

他绝不会做出我亲眼所见的那笔交易——那笔奇怪的交易，其结果使他始终在我记忆中占据着重要的位置。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['veri] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [ðə; ði] [fʊl] ['pɪtiəsnəs] [ɒv; əv][hɪm] [glɛə] [aʊt] .

But	**it**	**is**	**from**	**those**	**very**	**results**	**that**	**the**	**full**	**piteousness**	**of**	**him**	**glares**	**out**	**.**
但	它	是	从	那些	非常	结果	那	这	满的	可怜	的	他	眩光	出去	.

但正是从这些结果中，他的悲惨境遇才完全显露出来。

[nɒt] [maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [im'pel][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ɒv; əv][hɪm] .

Not	**my**	**compassion**	**,**	**however**	**,**	**impels**	**me**	**to**	**write**	**of**	**him**	**.**
不是	我的	同情	,	然而	,	推动	我	到	写	的	他	.

然而，促使我写下他的故事的，并非我的同情心。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ][pen] [aʊt] [ɒv; əv]

For	**his**	**sake**	**,**	**poor**	**fellow**	**,**	**I**	**should**	**be**	**inclined**	**to**	**keep**	**my**	**pen**	**out**	**of**
为了	他的	清酒	,	贫穷的	同伴	,	我	应该	是	倾斜	到	保持	我的	笔	出去	的

[ðə; ði][ɪŋk] .

the	**ink**	**.**
这	墨水	.

为了他这个可怜的人，我应该尽量避免让我的笔沾染墨水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] [tuː; tə] [dɪ'raɪd] [ðə; ði] [ded] .

It	**is**	**ill**	**to**	**deride**	**the**	**dead**	**.**
它	是	患病的	到	嘲笑	这	死的	.

嘲笑死者是可恶的。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [raɪt] [ə'baʊt] ['iːnɒk] [soʊmz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [rɪ'dɪkjələs] ?

And	**how**	**can**	**I**	**write**	**about**	**Enoch**	**Soames**	**without**	**making**	**him**	**ridiculous**	**?**
和	如何	能	我	写	关于	以诺	索姆斯	没有	制作	他	荒谬的	?

我该如何描写伊诺克·索姆斯而不把他写得滑稽可笑呢？

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [hʌʃ] [ʌp][ðə; ði] ['hɒrɪd] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] ?

Or	**rather**	**,**	**how**	**am**	**I**	**to**	**hush**	**up**	**the**	**horrid**	**fact**	**that**	**he**	**WAS**	**ridiculous**	**?**
或者	相当	,	如何	是	我	到	嘘	向上	这	可怕的	事实	那	他	曾是	荒谬的	?

或者更确切地说，我该如何掩盖他确实很荒谬这个可怕的事实呢?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

I	**shall**	**not**	**be**	**able**	**to**	**do**	**that**	**.**
我	将	不是	是	有能力的	到	做	那	.

我无法做到这一点。

[jet] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [raɪt] [ə'baʊt] [hɪm][aɪ][mʌst; məst] .

Yet	**,**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**write**	**about**	**him**	**I**	**must**	**.**
然而	,	很快	或者	之后	,	写	关于	他	我	必须	.

然而，迟早我都要写写他。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [ɪn] [djuː] [kɔːs] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n] .

You	**will**	**see**	**,**	**in**	**due**	**course**	**,**	**that**	**I**	**have**	**no**	**option**	**.**
你	将要	看	,	在	到期的	课程	,	那	我	有	不	选项	.

你很快就会明白，我别无选择。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [get] [ðə; ði] [θɪŋ] [dʌn] [naʊ] .

And	**I**	**may**	**as**	**well**	**get**	**the**	**thing**	**done**	**now**	**.**
和	我	可能	作为	出色地	得到	这	事物	完毕	现在	.

我最好现在就把这件事做完。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tɜːm] [ɒv; əv] - - [ə; eɪ][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] [flæʃt] [daʊn] [ɒn] ['ɒksfəd] .

In	**the**	**Summer**	**Term**	**of**	**'**	**93**	**a**	**bolt**	**from**	**the**	**blue**	**flashed**	**down**	**on**	**Oxford**	**.**
在	这	夏天	学期	的	-	-	一个	螺栓	从	这	蓝色的	闪光灯	向下	在	牛津	.

1993 年夏季学期，牛津大学遭遇了一场突如其来的变故。

[ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [diːp] , [ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrtlɪŋli] [ɪm'bedɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] .

It	**drove**	**deep**	**,**	**it**	**hurtlingly**	**embedded**	**itself**	**in**	**the**	**soil**	**.**
它	驾驶	深的	,	它	飞速地	嵌入式	本身	在	这	土壤	.

它深深扎入土中，疾驰而去。

[dɔnz] [ænd; ənd] [ˌʌndər'grædʒʊɪt] [stʊd] [ə'raʊnd] , ['rɑːðə(r)] [peɪl] , [dɪ'skʌsɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] .

Dons	**and**	**undergraduates**	**stood**	**around**	**,**	**rather**	**pale**	**,**	**discussing**	**nothing**	**but**	**it**	**.**
唐斯	和	本科生	站立	大约	,	相当	苍白	,	讨论	没有什么	但	它	.

大学教授和本科生们站在那里，脸色苍白，谈论的也只有这件事。

[wens] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] ['miːtiəraɪt] ?

Whence	**came**	**it**	**,**	**this**	**meteorite**	**?**
何处	来了	它	,	这	陨石	?

这颗陨石来自哪里?

[frɒm; frəm]['pærɪs] .

From	**Paris**	**.**
从	巴黎	.

来自巴黎。

[ɪts] [neɪm] ?

Its	**name**	**?**
它是	姓名	?

它的名字?

[wɪl] ['rəuθənstain] .

Will	**Rothenstein**	**.**
将要	罗森斯坦	.

威尔·罗森斯坦。

[ɪts] [eɪm] ?

Its	**aim**	**?**
它是	目的	?

它的目的是什么?

[tuː; tə][duː; də][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['twenti] - [fɔː(r)] ['pɔːrtrəts] [ɪn] ['lɪθəgrɑːf] .

To	do	a	series	of	twenty	-	four	portraits	in	lithograph	.
到	做	一个	系列	的	二十	-	四	肖像	在	石版画	.

创作二十四幅石版画肖像。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɔdli] [hed] , ['lʌndən] .

These	were	to	be	published	from	the	Bodley	Head	,	London	.
这些	是	到	是	已发布	从	这	博德利	头	,	伦敦	.

这些书籍将由伦敦博德利出版社出版。

[ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz]['ɜːdʒənt] .

The	matter	was	urgent	.
这	事情	曾是	紧迫的	.

事情紧急。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['wɔːdn] [ɒv; əv][ə; eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][biː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['riːdʒɪəs] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][siː] ,

Already	the	Warden	of	A	,	and	the	Master	of	B	,	and	the	Regius	Professor	of	C	,
已经	这	典狱长	的	一个	,	和	这	掌握	的	B	,	和	这	雷吉乌斯	教授	的	C	,

他已经是A学院的院长、B学院的院长和C学院的钦定教授，

[hæd; həd] ['miːkli] - [sæt] .

had	meekly	'	sat	.
有	温顺地	-	卫星	.

温顺地“坐着”。

- ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['dɒdərɪŋ] [əʊld][men] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [kən'sent] [tuː; tə][sɪt][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ,

'	Dignified	and	doddering	old	men	,	who	had	never	consented	to	sit	to	any	one	,
-	凝重	和	老态龙钟	老的	男人	,	WHO	有	绝不	同意	到	坐	到	任何	一	,

“那些姿态庄重、步履蹒跚的老人，他们从未同意让任何人坐下，

[kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'stænd] [ðɪs] [daɪ'næmɪk]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] .

could	not	withstand	this	dynamic	little	stranger	.
可以	不是	经受	这	动态的	小的	陌生人	.

无法抗拒这个充满活力的小陌生人。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [suː] : [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪn'vaɪt] : [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .

He	did	not	sue	:	he	invited	;	he	did	not	invite	:	he	commanded	.
他	做过	不是	起诉	:	他	受邀	;	他	做过	不是	邀请	:	他	命令	.

他没有起诉，而是发出邀请；他没有发出邀请，而是下达命令。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] [əʊld] .

He	was	twenty	-	one	years	old	.
他	曾是	二十	-	一	年	老的	.

他当时二十一岁。

[hiː; hi][wɔː(r)]['spektək(ə)lz] [ðæt] [flæʃt] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)][peə(r)]['evə(r)] [siːn] .

He	wore	spectacles	that	flashed	more	than	any	other	pair	ever	seen	.
他	穿着	眼镜	那	闪光灯	更多的	比	任何	其他	一对	曾经	已见	.

他戴着一副眼镜，那副眼镜比他见过的任何一副都闪闪发光。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][wɪt] .

He	was	a	wit	.
他	曾是	一个	有	.

他是个幽默风趣的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv][aɪ'diəz] .

He	was	brimful	of	ideas	.
他	曾是	满满的	的	想法	.

他满脑子都是想法。

[hiː; hi] [njuː] ['wɪslə(r)] .

He	knew	Whistler	.
他	知道	惠斯勒	.

他认识惠斯勒。

[hiː; hi] [njuː] ['edmənd] [diː] [gɑːn'kɔːrt] .

He	knew	Edmond	de	Goncourt	.
他	知道	埃德蒙	德	龚古尔	.

他认识埃德蒙·德·贡古尔。

[hiː; hi] [njuː] ['evri] [wʌn][ɪn]['pærɪs] .

He	knew	every	one	in	Paris	.
他	知道	每一个	一	在	巴黎	.

他认识巴黎的每一个人。

[hiː; hi] [njuː] [ðem; ðəm][ɔːl][baɪ] [hɑːt] .

He	knew	them	all	by	heart	.
他	知道	他们	全部	经过	心	.

他把他们的名字都背得滚瓜烂熟。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['pærɪs][ɪn] ['ɒksfəd] .

He	was	Paris	in	Oxford	.
他	曾是	巴黎	在	牛津	.

他当时在牛津，就像巴黎一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['pɒlɪʃt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]

It	was	whispered	that	,	so	soon	as	he	had	polished	off	his	selection	of
它	曾是	低声说道	那	,	所以	很快	作为	他	有	抛光	离开	他的	选择	的

[dɔnz] ,

dons	,
唐斯	,

有传言说，他刚把选定的几位大学教授都招揽完，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌndə'grædʒʊɪt] .

he	was	going	to	include	a	few	undergraduates	.
他	曾是	去	到	包括	一个	很少	本科生	.

他打算招收几名本科生。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ai] — [ai] — [wɒz; wəz] [ɪn'kluːdɪd] .

It	was	a	proud	day	for	me	when	I	—	I	—	was	included	.
它	曾是	一个	自豪的	天	为了	我	什么时候	我	—	我	—	曾是	包括	.

对我来说，能够被选中的那天，是无比自豪的一天。

[ai] [laɪkt] ['rəuθənstain] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][ai] [fɪəd] [hɪm] ;

I	liked	Rothenstein	not	less	than	I	feared	him	;
我	喜欢	罗森斯坦	不是	较少的	比	我	害怕	他	;

我对罗森斯坦的喜爱程度不亚于我对他的畏惧；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə'rəʊz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [ðæt] [hæz; həz] [grəʊn] ['evə(r)]['wɔːmə(r)] ,

and	there	arose	between	us	a	friendship	that	has	grown	ever	warmer	,
和	那里	出现	之间	我们	一个	友谊	那	有	生长	曾经	更温暖	,

我们之间由此产生了友谊，而且友谊日益深厚。

[ænd; ənd] [biːn] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['vælju:d][baɪ][ˌem 'iː] , [wɪð] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [jɪə(r)] .

and	been	more	and	more	valued	by	me	,	with	every	passing	year	.
和	到过	更多的	和	更多的	有价值的	经过	我	,	和	每一个	通过	年	.

而且随着时间的推移，它在我心中也越来越重要。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tɜːm] [hiː; hi]['set(ə)ld][ɪn] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , ['ɪntuː] — ['lʌndən] .

At	the	end	of	Term	he	settled	in	—	or	rather	,	meteoritically	into	—	London	.
在	这	结尾	的	学期	他	定居	在	—	或者	相当	,	陨石	进入	—	伦敦	.

学期结束时，他定居伦敦——或者更确切地说，是迅速融入伦敦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][aɪ] [əud] [maɪ][fɜːst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [fər'evə(r)] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wɜːld]

It	was	to	him	I	owed	my	first	knowledge	of	that	forever	enchanting	little	world
它	曾是	到	他	我	欠款	我的	第一的	知识	的	那	永远	妖娆	小的	世界

- [ɪn] - [ɪt'self] ,

-	in	-	itself	,
-	在	-	本身	,

正是他让我第一次了解了那个永远迷人的小世界。

['tʃelsi] , [ænd; ənd][maɪ][fɜːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['wɔːltə] ['sɪkərt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['ɔːgəst] ['eldəz]

Chelsea	,	and	my	first	acquaintance	with	Walter	Sickert	and	other	august	elders
切尔西	,	和	我的	第一的	熟人	和	沃尔特	西克特	和	其他	八月	长者

[huː] [dwelt] [ðeə(r)] .

who	dwelt	there	.
WHO	居住	那里	.

切尔西，以及我第一次结识沃尔特·西克特和其他住在那里德高望重的长者。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rəuθənstain] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] , [ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] [striːt] , ['pɪmlɪkəʊ] ,

It	was	Rothenstein	that	took	me	to	see	,	in	Cambridge	Street	,	Pimlico	,
它	曾是	罗森斯坦	那	采取	我	到	看	,	在	剑桥	街道	,	皮姆利科	,

是罗森斯坦带我去剑桥街的皮姆利科参观的。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['drɔːɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['feɪməs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] — ['ɔːbri]

a	young	man	whose	drawings	were	already	famous	among	the	few	—	Aubrey
一个	年轻的	男人	谁	图画	是	已经	著名的	之中	这	很少	—	奥布里

['bɪrdzli] , [baɪ] [neɪm] .

Beardsley	,	by	name	.
比尔兹利	,	经过	姓名	.

一位年轻的画家，他的画作在少数人中已经小有名气——他的名字叫奥布里·比尔兹利。

[wɪð] ['rəuθənstain] [ai] [peɪd] [maɪ][fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɔdli] [hed] .

With	Rothenstein	I	paid	my	first	visit	to	the	Bodley	Head	.
和	罗森斯坦	我	有薪酬的	我的	第一的	访问	到	这	博德利	头	.

我和罗森斯坦一起第一次参观了博德利出版社。

[baɪ][hɪm][ai][wɒz; wəz] [ɪn'dʌkt] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['deərɪŋ] ,

By	him	I	was	inducted	into	another	haunt	of	intellect	and	daring	,
经过	他	我	曾是	入选	进入	其他	出没	的	智力	和	大胆	,

他引领我进入了另一个充满智慧和勇气的世界。

[ðə; ði]['dɒmɪnəʊ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæfeɪ] ['rɔɪəl] .

the	domino	room	of	the	Cafe	Royal	.
这	骨牌	房间	的	这	咖啡店	皇家	.

皇家咖啡馆的多米诺骨牌室。

[ðeə(r)] , [ɒn] [ðæt] [ɒk'təʊbə(r)] ['iːvnɪŋ] — [ðeə(r)] ,

There	,	on	that	October	evening	—	there	,
那里	,	在	那	十月	晚上	—	那里	,

就在那里，在那个十月的夜晚——就在那里，

[ɪn] [ðæt] [ɪg'zjuːbərənt] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [set] [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðəʊz] [ə'pəʊzɪŋ]

in	that	exuberant	vista	of	gilding	and	crimson	velvet	set	amidst	all	those	opposing
在	那	旺盛	景色	的	镀金	和	赤红	天鹅绒	放	在……之中	全部	那些	反对

['mɪrər] [ænd; ənd] [ʌp'həuld] [ˌkæri'ætɪd] ,

mirrors	and	upholding	caryatids	,
镜子	和	维护	女像柱	,

在那片金碧辉煌、红丝绒铺就的繁复景象中，周围环绕着对立的镜子和高耸的女像柱，

[wɪð] [fjuːmz] [ɒv; əv][tə'bækəʊ]['evə(r)]['raɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntɪd] [ænd; ənd]['peɪgən] ['siːlɪŋ] ,

with	fumes	of	tobacco	ever	rising	to	the	painted	and	pagan	ceiling	,
和	烟雾	的	烟草	曾经	上升	到	这	绘	和	异教徒	天花板	,

烟草的烟雾不断升腾至绘有异教图案的天花板，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [prɪ'zjuːməbli] ['sɪnɪk(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['brəʊkən]['ɪntuː][səʊ] ['ʃɑːpli] [naʊ]

and	with	the	hum	of	presumably	cynical	conversation	broken	into	so	sharply	now
和	和	这	哼	的	想必	愤世嫉俗	对话	破碎的	进入	所以	尖锐地	现在

[ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['klætə(r)][ɒv; əv] ['dɔminəuz] ['ʃʌfld] [ɒn]['mɑːb(ə)l] ['teɪblz] ,

and	again	by	the	clatter	of	dominoes	shuffled	on	marble	tables	,
和	再次	经过	这	哒	的	骨牌	洗牌	在	大理石	表格	,

耳边不时传来多米诺骨牌在大理石桌上碰撞的清脆声响，那是人们窃窃私语、大概是带着讽刺意味的谈话声。

[aɪ] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] - [ðɪs] [ɪn'diːd] , - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , - [ɪz][laɪf] !

I	drew	a	deep	breath	,	and	'	This	indeed	,	'	said	I	to	myself	,	'	is	life	!
我	画	一个	深的	气息	,	和	-	这	的确	,	-	说	我	到	我	,	-	是	生活	!

我深吸一口气，对自己说："这的确是生活！"

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

'	It	was	the	hour	before	dinner	.
-	它	曾是	这	小时	前	晚餐	.

当时距离晚餐还有一小时。

[wiː; wi][dræŋk][vɜː'muːθ; 'vɜːməθ] .

We	drank	vermouth	.
我们	喝	苦艾酒	.

我们喝了味美思酒。

[ðəʊz] [huː] [njuː] ['rəuθənstain] [wɜː(r); wə(r)] ['pɔɪntɪŋ] [hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm]['əʊnli][baɪ] [neɪm] .

Those	who	knew	Rothenstein	were	pointing	him	out	to	those	who	knew	him	only	by	name	.
那些	WHO	知道	罗森斯坦	是	指向	他	出去	到	那些	WHO	知道	他	仅有的	经过	姓名	.

认识罗森斯坦的人会向那些只听说过他名字的人指认他。

[men] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] ['sləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['veɪkənt] ['teɪblz] ,

Men	were	constantly	coming	in	through	the	swing	-	doors	and	wandering	slowly	up	and	down	in	search	of	vacant	tables	,
男人	是	不断地	未来	在	通过	这	摇摆	-	门	和	漫游	缓慢地	向上	和	向下	在	搜索	的	空缺	表格	,

男人们不断地从旋转门进来，缓慢地上下踱步，寻找空桌。

[ɔː(r)][ɒv; əv] ['teɪblz] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [frendz] .

or	of	tables	occupied	by	friends	.
或者	的	表格	占领	经过	朋友们	.

或朋友们坐的桌子。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɹ'əʊvəz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [rɔθənstaɪnz] [aɪ] .

One	of	these	rovers	interested	me	because	I	was	sure	he	wanted	to	catch	Rothenstein's	eye	.
一	的	这些	探测车	感兴趣的	我	因为	我	曾是	当然	他	通缉	到	抓住	罗森斯坦的	眼睛	.

其中一辆探测车引起了我的兴趣，因为我确信它想引起罗森斯坦的注意。

[hiː; hi][hæd; həd] [twaɪs] [pɑːst] ['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hezɪteɪtɪŋ] [lʊk] ; [bʌt; bət] ['rəuθənstain] ,

He	had	twice	passed	our	table	,	with	a	hesitating	look	;	but	Rothenstein	,
他	有	两次	通过了	我们的	桌子	,	和	一个	犹豫不决	看	;	但	罗森斯坦	,

他两次经过我们的桌子旁，神情犹豫不决；但罗森斯坦，

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ɒn]['pju:vɪs][di:] [ʃæ'vɑ:nz] , [hæd; həd][nɒt] [si:n] [hɪm] .

in	the	thick	of	a	disquisition	on	Puvis	de	Chavannes	,	had	not	seen	him	.
在	这	厚的	的	一个	专题讨论会	在	普维斯	德	沙瓦纳	,	有	不是	已见	他	.

当时我正在热烈地讨论皮维·德·夏凡纳，并没有注意到他。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stu:pɪŋ] , ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ]['pɜ:s(ə)n] , ['rɑ:ðə(r)][tɔ:l] , ['veri] [peɪl] , [wɪð] ['lɒŋɪʃ]

He	was	a	stooping	,	shambling	person	,	rather	tall	,	very	pale	,	with	longish
他	曾是	一个	弯腰	,	蹒跚	人	,	相当	高的	,	非常	苍白	,	和	较长

[ænd; ənd] ['braʊnɪʃ] [heə(r)] .

and	brownish	hair	.
和	棕褐色	头发	.

他身材高大，但驼背蹒跚，脸色苍白，留着棕色的长发。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] [veɪg] [bɪəd] — [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] ,

He	had	a	thin	vague	beard	—	or	rather	,
他	有	一个	薄的	模糊的	胡须	—	或者	相当	,

他留着稀疏的胡须——或者更确切地说，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɪn] [ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [heəz] ['wi:kli] [kɜ:ld] [ænd; ənd]

he	had	a	chin	on	which	a	large	number	of	hairs	weakly	curled	and
他	有	一个	下巴	在	哪个	一个	大的	数字	的	头发	弱	卷曲	和

['klʌstəd] [tu:; tə]['kʌvə(r)][ɪts] [rɪ'tri:t] .

clustered	to	cover	its	retreat	.
聚类	到	覆盖	它是	撤退	.

他的下巴上长着许多细小的卷曲毛发，簇拥在一起，遮住了凹陷处。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] - ['lʊkɪŋ] ['pɜ:s(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] - ['naɪntiz] [ɒd] [ˌæpə'rɪʃən]

He	was	an	odd	-	looking	person	;	but	in	the	'	nineties	odd	apparitions
他	曾是	一个	奇怪的	-	寻找	人	;	但	在	这	-	九十年代	奇怪的	幻影

[wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['fri:kwənt] ,

were	more	frequent	,
是	更多的	频繁	,

他长相古怪；但在九十年代，怪异的景象更为常见。

[ai] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] .

I	think	,	than	they	are	now	.
我	思考	,	比	他们	是	现在	.

我认为，他们比现在更甚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['raɪtər] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪərə] — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['raɪtə(r)] —

The	young	writers	of	that	era	—	and	I	was	sure	this	man	was	a	writer	—
这	年轻的	作家	的	那	时代	—	和	我	曾是	当然	这	男人	曾是	一个	作家	—

[strəʊv] ['ɜ:nɪstli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋkt] [ɪn]['æspekt] .

strove	earnestly	to	be	distinct	in	aspect	.
努力	切实	到	是	清楚的	在	方面	.

那个时代的年轻作家——我确信这个人是一位作家——努力在风格上与众不同。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd]['strɪv(ə)n] [ˌʌnsək'sesfəli] .

This	man	had	striven	unsuccessfully	.
这	男人	有	努力	不成功	.

这个人曾努力过，但没有成功。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ə; eɪ] [spft] [blæk] [hæt][ɒv; əv] ['klerɪkl] [kaɪnd][bʌt; bət][ɒv; əv][bəʊ'hi:miən] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

He	wore	a	soft	black	hat	of	clerical	kind	but	of	Bohemian	intention	,
他	穿着	一个	柔软的	黑色的	帽子	的	文员	种类	但	的	波西米亚	意图	,

他戴着一顶柔软的黑色帽子，款式类似神职人员的帽子，但风格却带有波西米亚特色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['wɔːtəpruːf] [keɪp] [wɪtʃ] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɔːtəpruːf] ,

and	a	grey	waterproof	cape	which	,	perhaps	because	it	was	waterproof	,
和	一个	灰色的	防水的	岬	哪个	,	也许	因为	它	曾是	防水的	,

[feɪld] [tuː; tə][biː; bi][rəʊ'mæntɪk] .

failed	to	be	romantic	.
失败的	到	是	浪漫的	.

还有一件灰色防水披风，或许正是因为它防水，所以才显得不够浪漫。

[ai] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] - [dɪm] - [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌem əʊ 'tiː]['ʒuːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

I	decided	that	'	dim	'	was	the	mot	juste	for	him	.
我	决定	那	-	暗淡	-	曾是	这	移动	恰好	为了	他	.

我决定用“迟钝”来形容他再合适不过了。

[ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['esei, e'sei][tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [kiːn] [ɒn][ðə; ði][ˌem əʊ 'tiː]

I	had	already	essayed	to	write	,	and	was	immensely	keen	on	the	mot
我	有	已经	尝试	到	写	,	和	曾是	非常	敏锐的	在	这	移动

['ʒuːst] ,

juste	,
恰好	,

我之前已经尝试过写作，并且非常热衷于使用恰当的词语。

[ðæt] ['həʊli] [greɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] .

that	Holy	Grail	of	the	period	.
那	圣	圣杯	的	这	时期	.

那个时代的圣杯。

[ðə; ði][dɪm][mæn][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'gen] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] ,

The	dim	man	was	now	again	approaching	our	table	,
这	暗淡	男人	曾是	现在	再次	接近	我们的	桌子	,

那个面色昏暗的男人又朝我们的桌子走来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	this	time	he	made	up	his	mind	to	pause	in	front	of	it	.
和	这	时间	他	制成	向上	他的	头脑	到	暂停	在	正面	的	它	.

这一次，他下定决心要在它面前停下来。

- [juː; jʊ][doʊnt] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['təʊnləs] [vɔɪs] .

'	You	don't	remember	me	,	'	he	said	in	a	toneless	voice	.
-	你	不	记住	我	,	-	他	说	在	一个	无音调	嗓音	.

“你不记得我了，”他语气平淡地说。

['rəuθənstain] ['braɪtli] ['fəʊkəst] [hɪm] .

Rothenstein	brightly	focussed	him	.
罗森斯坦	明亮地	专注的	他	.

罗森斯坦目光炯炯地注视着他。

- [jes] , [ai][duː; də] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

'	Yes	,	I	do	,	'	he	replied	after	a	moment	,
-	是的	,	我	做	,	-	他	回复	后	一个	片刻	,

“是的，我愿意，”他过了一会儿回答道。

[wɪð] [praɪd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] — [praɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] ['meməri] .

with	pride	rather	than	effusion	—	pride	in	a	retentive	memory	.
和	自豪	相当	比	渗出液	—	自豪	在	一个	保留	记忆	.

带着自豪而非溢美之情——对过目不忘的自豪。

- ['edwɪn] [soʊmz] . -

'	Edwin	Soames	.	'
-	埃德温	索姆斯	.	-

“埃德温·索姆斯。”

- ['iːnɒk] [soʊmz] , - [sed] ['iːnɒk] .
' Enoch Soames , ' said Enoch .
- 以诺 索姆斯 , - 说 以诺 .

“伊诺克·索姆斯，”伊诺克说道。

- ['iːnɒk] [soʊmz] ,
' Enoch Soames ,
- 以诺 索姆斯 ,

伊诺克·索姆斯，

- [rɪ'piːtɪd] ['rəuθənstain] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [im'plai] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][hɪt] [ɒn]
' repeated Rothenstein in a tone implying that it was enough to have hit on
- 重复 罗森斯坦 在 一个 语气 暗示 那 它 曾是 足够的 到 有 打 在
[ðə; ði] ['sɜːneɪm] .
the surname .
这 姓 .

罗森斯坦重复道，语气中带着一种“只要猜对了姓氏就足够了”的意味。

- [wiː; wi] [met] [ɪn]['pærɪs] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] .
' We met in Paris two or three times when you were living there .
- 我们 遇见 在 巴黎 二 或者 三 时代 什么时候 你 是 活的 那里 .

“你住在巴黎的时候，我们见过两三次面。”

[wiː; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði]['kæfeɪ] - . -
We met at the Cafe Groche . '
我们 遇见 在 这 咖啡店 - . -

我们在格罗什咖啡馆见面了。

- [ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['stjuːdiəʊ] [wʌns] . -
' And I came to your studio once . '
- 和 我 来了 到 你的 工作室 一次 . -

“我曾经去过你的工作室。”

- [əʊ] [jes] ; [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] . -
' Oh yes ; I was sorry I was out . '
- 哦 是的 ; 我 曾是 对不起 我 曾是 出去 . -

“哦，是的；我很遗憾我不在。”

- [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] .
' But you were in .
- 但 你 是 在 .

但你当时也在场。

[juː; jʊ] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['peɪntɪŋz] , [juː; jʊ] [nəʊ] . . . .
You showed me some of your paintings , you know . . . .
你 显示 我 一些 的 你的 绘画 , 你 知道 . . . .

你给我看过你的一些画作，你知道吗……

[ai][hɪə(r)] [jʊr; jər] [ɪn] ['tʃelsi] [naʊ] . -
I hear you're in Chelsea now . '
我 听到 你是 在 切尔西 现在 . -

我听说你现在在切尔西。

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

- [ai]['ɔːlməʊst] [w'ʌndəd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [soʊmz] [dɪd] [nɒt] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['mɒnəsɪləbl] , [pɑːs] [ə'lɒŋ] .
' I almost wondered that Mr . Soames did not , after this monosyllable , pass along .
- 我 几乎 想知道 那 先生 . 索姆斯 做过 不是 , 后 这 单音节 , 经过 沿着 .

“我几乎都怀疑索姆斯先生说完这一个音节后，是否就此罢休了。”

[hiː; hi] [stʊd] ['peɪʃntli] [ðeə(r)] , ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] , ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɒŋki] ['lʊkɪŋ]

He	stood	patiently	there	,	rather	like	a	dumb	animal	,	rather	like	a	donkey	looking
他	站立	耐心	那里	,	相当	喜欢	一个	哑的	动物	,	相当	喜欢	一个	驴	寻找

['əʊvə(r)][ə; eɪ] [geɪt] .

over	a	gate	.
超过	一个	门	.

他耐心地站在那里，就像一只哑巴动物，就像一头驴子站在栅栏外看着。

[ə; eɪ][sæd] ['fɪgə(r)] , [hɪz; ɪz] .

A	sad	figure	,	his	.
一个	伤心	数字	,	他的	.

他是个悲伤的人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] - ['hʌŋgri] - [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði][ˌem əʊ 'tiː] ['ʒuːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ;

It	occurred	to	me	that	'	hungry	'	was	perhaps	the	mot	juste	for	him	;
它	发生	到	我	那	-	饥饿的	-	曾是	也许	这	移动	恰好	为了	他	;

[bʌt; bət] — ['hʌŋgri] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

but	—	hungry	for	what	?
但	—	饥饿的	为了	什么	?

我突然想到，“饥饿”或许是形容他最贴切的词；但是——他渴望什么呢?

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

He	looked	as	if	he	had	little	appetite	for	anything	.
他	看起来	作为	如果	他	有	小的	食欲	为了	任何事物	.

他看起来对什么都没什么胃口。

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [ænd; ənd] ['rəuθənstain] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ɪn'vaɪtɪd][hɪm]

I	was	sorry	for	him	;	and	Rothenstein	,	though	he	had	not	invited	him
我	曾是	对不起	为了	他	;	和	罗森斯坦	,	尽管	他	有	不是	受邀	他

[tuː; tə] ['tʃelsi] ,

to	Chelsea	,
到	切尔西	,

我为他感到难过；而罗森斯坦，尽管他没有邀请他去切尔西，

[dɪd][ɑːsk][hɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

did	ask	him	to	sit	down	and	have	something	to	drink	.
做过	问	他	到	坐	向下	和	有	某物	到	喝	.

我请他坐下喝点东西。

['siːtɪd] , [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][self] - [ə'sɜːtɪv] .

Seated	,	he	was	more	self	-	assertive	.
坐着	,	他	曾是	更多的	自己	-	自信	.

坐着的时候，他显得更加自信。

[hiː; hi] [flʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪp] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [wɪtʃ] — [hæd; həd][nɒt] [ðəʊz]

He	flung	back	the	wings	of	his	cape	with	a	gesture	which	—	had	not	those
他	扔	后退	这	翅膀	的	他的	岬	和	一个	手势	哪个	—	有	不是	那些

[wɪŋz] [biːn] ['wɔːtəpruːf] — [mait] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːl] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

wings	been	waterproof	—	might	have	seemed	to	hurl	defiance	at	things	in	general
翅膀	到过	防水的	—	可能	有	似乎	到	投	蔑视	在	事物	在	一般的

.

:
.

他猛地向后甩开斗篷的翅膀，这个动作——如果那翅膀不是防水的——可能会让人觉得他是在向世人发出挑衅。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːdəd] [æn; ən] ['æbsɪnθ] .

And	he	ordered	an	absinthe	.
和	他	订购	一个	苦艾酒	.

他点了一杯苦艾酒。

- [dʒi:][ˌem 'i:] [ti:nz] [tu:'ʒʊr] ['fi:del] , - [hi:; hi][təʊld] ['rəuθənstain] , - [ə; eɪ][lɑ:] - - . -
' Je me tiens toujours fidele , ' he told Rothenstein , ' a la sorciere glauque . '
- 杰 我 天狮 总是 菲德尔 , - 他 讲述 罗森斯坦 , - 一个 拉 - - . -

“Je me tiens toujours fidele，”他告诉罗森斯坦，“a la sorciere glauque”。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bæd][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , - [sed] ['rəuθənstain] ['draɪli] .
' It is bad for you , ' said Rothenstein dryly .
- 它 是 坏的 为了 你 , - 说 罗森斯坦 干巴巴地 .

“这对你不好，”罗森斯坦冷冷地说。

- ['nʌθɪŋ] [ɪz][bæd][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] , - ['ɑ:nsə(r)d] [soʊmz] .
' Nothing is bad for one , ' answered Soames .
- 没有什么 是 坏的 为了 一 , - 回答 索姆斯 .

“没有什么对一个人来说是坏事，”索姆斯回答道。

- ['dænz][ˌsi: 'i:] ['mɒnd] [ɪl][naɪ][ə; eɪ][ˌen 'aɪ][di:] [bjɛ] [ˌen 'aɪ][di:][mæl] . -
' Dans ce monde il n'y a ni de bien ni de mal . '
- 丹斯 ce 世界 il 不 一个 ni 德 好 ni 德 马尔 . -

“Dans ce monde il n'y a ni de bien ni de mal。”

- ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bæd] ?
' Nothing good and nothing bad ?
- 没有什么 好的 和 没有什么 坏的 ?

“既没有好事也没有坏事？”

[haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] ? -
How do you mean ? '
如何 做 你 意思是 ? -

你是什么意思？ '

- [ai] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tu:; tə] “ [nɪg'eɪʃənz] . ” - -
' I explained it all in the preface to “ Negations . ” ' '
- 我 解释 它 全部 在 这 前言 到 “ 否定 . ” - -

“我在《否定》一书的前言中已经解释清楚了。”

“ [nɪg'eɪʃənz] ” ? -
“ Negations ” ? '
“ 否定 ” ? -

“否定”？

- [jes] ; [ai] [geɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -
' Yes ; I gave you a copy of it . '
- 是的 ; 我 给予 你 一个 复制 的 它 . -

“是的，我给你一份副本。”

- [əʊ] [jes] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
' Oh yes , of course .
- 哦 是的 , 的 课程 .

“哦，当然。”

[bʌt; bət][dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] — [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][bæd]
But did you explain — for instance — that there was no such thing as bad
但 做过 你 解释 — 为了 实例 — 那 那里 曾是 不 这样的 事物 作为 坏的
[ɔ:(r)] [gʊd] ['græmə(r)] ? -
or good grammar ? '
或者 好的 语法 ? -

但你有没有解释过——例如——语法没有好坏之分？

- [en] - [nəʊ] , - [sed] [soʊmz] .
' N - no , ' said Soames .
- N - 不 , - 说 索姆斯 .

“不，不，”索姆斯说。

- [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪn] [ɑːt] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] .

'	Of	course	in	Art	there	is	the	good	and	the	evil	.
-	的	课程	在	艺术	那里	是	这	好的	和	这	邪恶的	.

“艺术中当然有善与恶。”

[bʌt; bət] [ɪn] [laɪf] — [nəʊ] .

But	in	Life	—	no	.
但	在	生活	—	不	.

但在生活中——不。

- [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

'	He	was	rolling	a	cigarette	.
-	他	曾是	滚动	一个	卷烟	.

他当时正在卷烟。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wiːk] [waɪt] [hændz] , [nɒt] [wel] [wɒʃt] , [ænd; ənd] [wɪð] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] [mʌtʃ] [steɪnd] [baɪ] ['nɪkətiːn] .

He	had	weak	white	hands	,	not	well	washed	,	and	with	finger	-	tips	much	stained	by	nicotine	.
他	有	虚弱的	白色的	双手	,	不是	出色地	洗过	,	和	和	手指	-	尖端	很多	染色	经过	尼古丁	.

他的双手苍白无力，洗得也不干净，指尖沾满了尼古丁。

- [ɪn] [laɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'ljʊʒən] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ,

'	In	Life	there	are	illusions	of	good	and	evil	,
-	在	生活	那里	是	幻觉	的	好的	和	邪恶的	,

生活中存在着善恶的幻象，

[bʌt; bət] - — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːdz] - [vjuː] [ʒɜː] - [ænd; ənd] - [rə'kəʊkəʊ] - [wɜː(r); wə(r)] ['feɪntli] ['ɔːdəbl] .

but	'	—	his	voice	trailed	away	to	a	murmur	in	which	the	words	'	vieux	jeu	'	and	'	rococo	'	were	faintly	audible	.
但	-	—	他的	嗓音	拖着	离开	到	一个	低语	在	哪个	这	字	-	老的	游戏	-	和	-	洛可可	-	是	淡淡的	可听见的	.

但是——他的声音渐渐低了下去，变成喃喃自语，隐约可听见“老游戏”和“洛可可”这两个词。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['duːɪŋ] [hɪm'self] ['dʒʌstɪs] ,

I	think	he	felt	he	was	not	doing	himself	justice	,
我	思考	他	毛毡	他	曾是	不是	正在做	他自己	正义	,

我认为他觉得自己没有充分发挥自己的潜力。

[ænd; ənd] [fɪəd] [ðæt] ['rəuθənstain] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['fæləsiz] .

and	feared	that	Rothenstein	was	going	to	point	out	fallacies	.
和	害怕	那	罗森斯坦	曾是	去	到	观点	出去	谬误	.

他担心罗森斯坦会指出其中的谬误。

['enihaʊ] , [hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [sed] - [pɑːrlənz] [daʊtɝ] [tʃəʊz] .

Anyhow	,	he	cleared	his	throat	and	said	'	Parlons	d'autre	chose	.
无论如何	,	他	已清除	他的	喉	和	说	-	假释	另一个	选择	.

总之，他清了清嗓子，说道“Parlons d'autre chose.

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fuːl] ?

'	It	occurs	to	you	that	he	was	a	fool	?
-	它	发生	到	你	那	他	曾是	一个	傻子	?

你有没有想过他是个傻瓜?

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	didn't	to	me	.
它	没有	到	我	.

对我来说并非如此。

[ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ði]['klærəti][ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt][ðæt] ['rəuθənstain] [ɔːl'redi]

I	was	young	,	and	had	not	the	clarity	of	judgment	that	Rothenstein	already
我	曾是	年轻的	,	和	有	不是	这	明晰	的	判断	那	罗森斯坦	已经

[hæd; həd] .

had	.
有	.

我当时年轻，不像罗森斯坦那样拥有清晰的判断力。

[soʊmz] [wɒz; wəz][kwaɪt] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es] .

Soames	was	quite	five	or	six	years	older	than	either	of	us	.
索姆斯	曾是	相当	五	或者	六	年	老	比	任何一个	的	我们	.

索姆斯比我们俩都大五六岁。

['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] .

Also	,	he	had	written	a	book	.
还	,	他	有	书面	一个	书	.

此外，他还写了一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] .

It	was	wonderful	to	have	written	a	book	.
它	曾是	精彩的	到	有	书面	一个	书	.

写书这件事本身就很棒。

[ɪf] ['rəuθənstain] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ðeə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'vɪəd] [soʊmz] .

If	Rothenstein	had	not	been	there	,	I	should	have	revered	Soames	.
如果	罗森斯坦	有	不是	到过	那里	,	我	应该	有	受人尊敬的	索姆斯	.

如果罗森斯坦不在场，我本该敬仰索姆斯。

['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪm] .

Even	as	it	was	,	I	respected	him	.
甚至	作为	它	曾是	,	我	受人尊敬	他	.

即便如此，我仍然尊敬他。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['revərəns] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)]

And	I	was	very	near	indeed	to	reverence	when	he	said	he	had	another
和	我	曾是	非常	靠近	的确	到	尊敬	什么时候	他	说	他	有	其他

[bʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [suːn] .

book	coming	out	soon	.
书	未来	出去	很快	.

当他说他很快又要出版另一本书时，我几乎要对他肃然起敬了。

[aɪ] [ɑːskt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [ɑːsk] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

I	asked	if	I	might	ask	what	kind	of	book	it	was	to	be	.
我	问	如果	我	可能	问	什么	种类	的	书	它	曾是	到	是	.

我问是否可以问一下这本书是什么类型的。

- [maɪ]['poʊəmz] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	My	poems	,	'	he	answered	.
-	我的	诗歌	,	-	他	回答	.

“我的诗，”他回答道。

['rəuθənstain] [ɑːskt] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .

Rothenstein	asked	if	this	was	to	be	the	title	of	the	book	.
罗森斯坦	问	如果	这	曾是	到	是	这	标题	的	这	书	.

罗森斯坦问这是否就是这本书的书名。

[ðə; ði]['pəʊɪt] ['mediteit] [ɒn] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] ,

The	poet	meditated	on	this	suggestion	,
这	诗人	冥想	在	这	建议	,

诗人仔细思考了这个建议。

[bʌt; bət] [sed] [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [nəʊ]['taɪt(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

but	said	he	rather	thought	of	giving	the	book	no	title	at	all	.
但	说	他	相当	想法	的	给予	这	书	不	标题	在	全部	.

但他表示，他更倾向于不给这本书起名字。

- [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [gʊd] [ɪn] [ɪt'self] — - [hiː; hi] [m'ɜːməd] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] .

'	If	a	book	is	good	in	itself	—	'	he	murmured	,	waving	his	cigarette	.
-	如果	一个	书	是	好的	在	本身	—	-	他	低声说道	,	挥手	他的	卷烟	.

“如果一本书本身就很好——”他一边说着，一边挥舞着香烟。

['rəuθənstain] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] ['æbsəns] [ɒv; əv]['taɪt(ə)l] [maɪt] [biː; bi][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Rothenstein	objected	that	absence	of	title	might	be	bad	for	the
罗森斯坦	反对	那	缺席	的	标题	可能	是	坏的	为了	这

[seɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

sale	of	a	book	.
销售	的	一个	书	.

罗森斯坦反对说，没有书名可能会不利于书籍的销售。

- [ɪf] , - [hiː; hi] [ɜːrdʒd] , - [aɪ] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʊkˌsɛlərz] [ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] “ [hæv; həv][juː; jʊ] [gɒt]

'	If	,	'	he	urged	,	'	I	went	into	a	bookseller's	and	said	simply	“	Have	you	got
-	如果	,	-	他	敦促	,	-	我	去	进入	一个	书店	和	说	简单地	“	有	你	得到

?

?
?

“如果，”他敦促道，“我走进一家书店，简单地说‘你们有吗？’”

” [ɔː(r)] “ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] ?

”	or	“	Have	you	a	copy	of	?
”	或者	“	有	你	一个	复制	的	?

”或“你有一份副本吗？”

” [haʊ] [wʊd] [ðeɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] ? -

”	how	would	they	know	what	I	wanted	?	'
”	如何	会	他们	知道	什么	我	通缉	?	-

“他们怎么会知道我想要什么？”

- [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][maɪ] [neɪm] [ɒn][ðə; ði]['kʌvə(r)] , - [soʊmz] ['ɑːnsə(r)d] ['ɜːnɪstli]

'	Oh	,	of	course	I	should	have	my	name	on	the	cover	,	'	Soames	answered	earnestly
-	哦	,	的	课程	我	应该	有	我的	姓名	在	这	覆盖	,	-	索姆斯	回答	切实

.

:
.

“哦，我的名字当然应该出现在封面上，”索姆斯认真地回答道。

- [ænd; ənd][aɪ]['rɑːðə(r)] [wɒnt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [hɑːd] [æt; ət] ['rəuθənstain] ,

'	And	I	rather	want	,	'	he	added	,	looking	hard	at	Rothenstein	,
-	和	我	相当	想	,	-	他	额外	,	寻找	难的	在	罗森斯坦	,

“而且我更希望，”他补充道，目光紧紧盯着罗森斯坦。

- [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz] ['frʌntɪspiːs] .

'	to	have	a	drawing	of	myself	as	frontispiece	.
-	到	有	一个	绘画	的	我	作为	卷首插图	.

“以我的画像作为扉页插图。”

- ['rəuθənstain] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə] ,

'	Rothenstein	admitted	that	this	was	a	capital	idea	,
-	罗森斯坦	承认	那	这	曾是	一个	首都	主意	,

罗森斯坦承认这是一个绝妙的想法，

[ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)]

and	mentioned	that	he	was	going	into	the	country	and	would	be	there
和	提及	那	他	曾是	去	进入	这	国家	和	会	是	那里

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] .

for	some	time	.
为了	一些	时间	.

并提到他要去乡下，而且会在那里待一段时间。

[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][ðə; ði]['aʊə(r)] , [peɪd] [ðə; ði]['weɪtə(r)] ,

He	then	looked	at	his	watch	,	exclaimed	at	the	hour	,	paid	the	waiter	,
他	然后	看起来	在	他的	手表	,	惊呼	在	这	小时	,	有薪酬的	这	服务员	,

他看了看手表，惊呼一声，然后付了钱给服务员。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

and	went	away	with	me	to	dinner	.
和	去	离开	和	我	到	晚餐	.

然后和我一起去吃晚饭。

[soʊmz] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][pəʊst][ɒv; əv] [fɪ'deləti] [tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːkəs] [wɪtʃ] .

Soames	remained	at	his	post	of	fidelity	to	the	glaucous	witch	.
索姆斯	剩余	在	他的	邮政	的	忠诚	到	这	灰绿色的	巫婆	.

索姆斯依然忠于那位面色阴冷的巫婆。

- [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə] [drɔː] [hɪm] ?

'	Why	were	you	so	determined	not	to	draw	him	?
-	为什么	是	你	所以	决定	不是	到	画	他	?

你为什么如此坚决不画他?

- [aɪ] [ɑːskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

- [drɔː] [hɪm] ?

'	Draw	him	?
-	画	他	?

画他?

[hɪm] ?

Him	?
他	?

他?

[haʊ] [kæn; kən][wʌn] [drɔː] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] ? -

How	can	one	draw	a	man	who	doesn't	exist	?	'
如何	能	一	画	一个	男人	WHO	不	存在	?	-

如何才能画出一个不存在的人呢?

- [hiː; hi][ɪz][dɪm] , - [aɪ] [əd'mɪtɪd] .

'	He	is	dim	,	'	I	admitted	.
-	他	是	暗淡	,	-	我	承认	.

“他有点笨，”我承认道。

[bʌt; bət][maɪ][ˌem əʊ 'tiː]['ʒuːst] [fel] [flæt] .

But	my	mot	juste	fell	flat	.
但	我的	移动	恰好	跌倒	平坦的	.

但我的提议却完全失败了。

['rəuθənstain] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [soʊmz] [wɒz; wəz][nɒn] - [ɪg'zɪstənt] .

Rothenstein	repeated	that	Soames	was	non	-	existent	.
罗森斯坦	重复	那	索姆斯	曾是	非	-	存在的	.

罗森斯坦重申，索姆斯这个人并不存在。

[stɪl] , [soʊmz] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] .

Still	**,**	**Soames**	**had**	**written**	**a**	**book**	**.**
仍然	,	索姆斯	有	书面	一个	书	.

不过，索姆斯确实写了一本书。

[ai] [ɑ:skt] [ɪf] ['rəuθənstain] [hæd; həd] [ri:d] - [nɪg'eɪʃənz] .

I	**asked**	**if**	**Rothenstein**	**had**	**read**	**'**	**Negations**	**.**
我	问	如果	罗森斯坦	有	读	-	否定	.

我问罗森斯坦是否读过《否定》。

- [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , - [bʌt; bət] , - [hi:; hi] ['ædɪd] ['krɪspli] ,

'	**He**	**said**	**he**	**had**	**looked**	**into**	**it**	**,**	**'**	**but**	**,**	**'**	**he**	**added**	**crisply**	**,**
-	他	说	他	有	看起来	进入	它	,	-	但	,	-	他	额外	清脆地	,

“他说他调查过了，”他干脆地补充道，“但是，

- [ai][doʊnt] [prə'fes] [tu:; tə] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] .

'	**I**	**don't**	**profess**	**to**	**know**	**anything**	**about**	**writing**	**.**
-	我	不	宣称	到	知道	任何事物	关于	写作	.

我并不自诩懂写作。

- [ə; eɪ] [ˌrezə'veɪʃn] ['veri] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪəriəd] !

'	**A**	**reservation**	**very**	**characteristic**	**of**	**the**	**period**	**!**
-	一个	预订	非常	特征	的	这	时期	!

“一个非常具有时代特色的预订！”

['pentər] [wʊd] [nɒt] [ðen] [ə'laʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['ɔ:də(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə]

Painters	**would**	**not**	**then**	**allow**	**that**	**any**	**one**	**outside**	**their**	**own**	**order**	**had**	**a**	**right**	**to**
画家	会	不是	然后	允许	那	任何	一	外部	他们的	自己的	命令	有	一个	正确的	到

['eni] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] ['peɪntɪŋ] .

any	**opinion**	**about**	**painting**	**.**
任何	观点	关于	绘画	.

当时的画家们不会允许任何非本团体成员对绘画发表任何意见。

[ðɪs] [lɔ:] (['greɪv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['tæblɪts] [brɔ:t] [daʊn] [baɪ] ['wɪslə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]

This	**law**	**(**	**graven**	**on**	**the**	**tablets**	**brought**	**down**	**by**	**Whistler**	**from**	**the**	**summit**	**of**
这	法律	(	雕刻	在	这	片剂	带来	向下	经过	惠斯勒	从	这	首脑	的

[ˌfu:dʒi:'ja:mə]) [ɪm'pəʊzd] ['sɜ:t(ə)n] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] .

Fujiyama	**)**	**imposed**	**certain**	**limitations**	**.**
富士山	)	强加	肯定	限制	.

这条法律（刻在惠斯勒从富士山顶带下来的石板上）规定了一些限制。

[ɪf] ['ʌðə(r)] [a:ts] [ðæn; ðən] ['peɪntɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['ʌtəli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][men]

If	**other**	**arts**	**than**	**painting**	**were**	**not**	**utterly**	**unintelligible**	**to**	**all**	**but**	**the**	**men**
如果	其他	艺术	比	绘画	是	不是	完全地	无法理解	到	全部	但	这	男人

[hu:] ['præktɪst] [ðem; ðəm] ,

who	**practised**	**them**	**,**
WHO	已实践	他们	,

如果绘画以外的其他艺术形式并非完全晦涩难懂，只有从事这些艺术形式的人才能够理解，

[ðə; ði] [lɔ:] ['tɔtə] — [ðə; ði] [mən'rəʊ] ['dɒktrɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [dɪd] [nɒt][həʊld] [gʊd] .

the	**law**	**tottered**	**—**	**the**	**Monroe**	**Doctrine**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**did**	**not**	**hold**	**good**	**.**
这	法律	摇摇晃晃	—	这	门罗	教义	,	作为	它	是	,	做过	不是	抓住	好的	.

法律摇摇欲坠——门罗主义，或者说，不再有效。

['ðeəfɔ:(r)] [nəʊ]['peɪntə(r)] [wʊd] ['ɒfə(r)][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:nɪŋ] [ju:; jʊ][æt; ət]

Therefore	**no**	**painter**	**would**	**offer**	**an**	**opinion**	**of**	**a**	**book**	**without**	**warning**	**you**	**at**
所以	不	画家	会	提供	一个	观点	的	一个	书	没有	警告	你	在

['eni] [reɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] ['wɜ:θləs] .

any	**rate**	**that**	**his**	**opinion**	**was**	**worthless**	**.**
任何	速度	那	他的	观点	曾是	毫无价值	.

因此，任何画家都不会在不事先警告你他的意见毫无价值的情况下，对一本书发表意见。

[nəʊ][wʌn][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ðæn; ðən] ['rəuθənstain] ;

No	one	is	a	better	judge	of	literature	than	Rothenstein	;
不	一	是	一个	更好的	法官	的	文学	比	罗森斯坦	;

没有人比罗森斯坦更懂文学;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [tel] [hɪm][səʊ][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ;

but	it	wouldn't	have	done	to	tell	him	so	in	those	days	;
但	它	不会	有	完毕	到	告诉	他	所以	在	那些	天	;

但在当时，这样告诉他是不合适的;

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [fɔːm] [æn; ən] [ʌn'eɪdɪd] ['dʒʌdʒmənt][ɒn] - [nɪg'eɪʃənz] .

and	I	knew	that	I	must	form	an	unaided	judgment	on	'	Negations	.
和	我	知道	那	我	必须	形式	一个	未受帮助	判断	在	-	否定	.

我知道我必须对"否定"形成独立的判断。

- [nɒt] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [met] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wʊd]

'	Not	to	buy	a	book	of	which	I	had	met	the	author	face	to	face	would
-	不是	到	买	一个	书	的	哪个	我	有	遇见	这	作者	脸	到	脸	会

[hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ækt][ɒv; əv] [self] - [dɪ'naɪəl] .

have	been	for	me	in	those	days	an	impossible	act	of	self	-	denial	.
有	到过	为了	我	在	那些	天	一个	不可能的	行为	的	自己	-	拒绝	.

"在那个年代，如果我曾与作者面对面交流过，却不去购买一本书，对我来说就是一种不可能的自我克制行为。"

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [tɜːm] [aɪ][hæd; həd]['djuːli] [sɪ'kjʊəd] -

When	I	returned	to	Oxford	for	the	Christmas	Term	I	had	duly	secured	'
什么时候	我	返回	到	牛津	为了	这	圣诞节	学期	我	有	正式地	安全	-

[nɪg'eɪʃənz] .

Negations	.
否定	.

当我回到牛津过圣诞学期时，我已经顺利地获得了《否定》这本书。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] ['keələsli] [ɒn][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

'	I	used	to	keep	it	lying	carelessly	on	the	table	in	my	room	,
-	我	用过的	到	保持	它	说谎	粗心大意	在	这	桌子	在	我的	房间	,

我以前总是随意地把它放在房间的桌子上。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [frend] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [aɪ] [wʊd]

and	whenever	a	friend	took	it	up	and	asked	what	it	was	about	I	would
和	每当	一个	朋友	采取	它	向上	和	问	什么	它	曾是	关于	我	会

[seɪ] - [əʊ] ,

say	'	Oh	,
说	-	哦	,

每当有朋友拿起这本书问起它的内容时，我就会说"哦，

[ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [bʊk] .

it's	rather	a	remarkable	book	.
它是	相当	一个	卓越	书	.

这是一本相当了不起的书。

[ɪts] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [nəʊ] .

It's	by	a	man	whom	I	know	.
它是	经过	一个	男人	谁	我	知道	.

这是我认识的一个人写的。

- [dʒʌst] - [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] - [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] .

'	Just	'	what	it	was	about	'	I	never	was	able	to	say	.
-	只是	-	什么	它	曾是	关于	-	我	绝不	曾是	有能力的	到	说	.

"我始终无法说出'它究竟是关于什么的'。"

[hed] [ɔː(r)][teɪl][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ]['hædnt] [meɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [slɪm] [griːn] ['vɒljuːm] .

Head	or	tail	was	just	what	I	hadn't	made	of	that	slim	green	volume	.
头	或者	尾巴	曾是	只是	什么	我	之前没有	制成	的	那	苗条的	绿色的	体积	.

我一直没能看清那本薄薄的绿色小册子的正反面。

[ai] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [nəʊ] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [eg'zɪgjuəs] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv] ['kɒntents] ,

I	found	in	the	preface	no	clue	to	the	exiguous	labyrinth	of	contents	,
我	成立	在	这	前言	不	线索	到	这	稀少	迷宫	的	内容	,

我在前言中没有找到任何线索，无法理解这本内容极其晦涩难懂的书。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['læbərɪnθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['prefəs] .

and	in	that	labyrinth	nothing	to	explain	the	preface	.
和	在	那	迷宫	没有什么	到	解释	这	前言	.

在那迷宫般的地方，却找不到任何解释序言的东西。

- [li:n] [nɪə(r)][tu:; tə][laɪf] .

'	Lean	near	to	life	.
-	倾斜	靠近	到	生活	.

靠近生活。

[li:n] ['verɪ] [nɪə(r)] — ['nɪərə(r)] .

Lean	very	near	—	nearer	.
倾斜	非常	靠近	—	更近	.

身体前倾，靠近些。

- [laɪf] [ɪz] [web] , [ænd; ənd] [ˌðeər'ɪn] [nɔ:(r)] [wɔ:p] [nɔ:(r)] [wʊf] [ɪz] , [bʌt; bət] [web] ['əʊnlɪ] .

'	Life	is	web	,	and	therein	nor	warp	nor	woof	is	,	but	web	only	.
-	生活	是	网站	,	和	其中	也不	经	也不	纬	是	,	但	网站	仅有的	.

生命如网，其中既无经线也无纬线，只有网。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ɪn] [θɔ:t] ,

'	It	is	for	this	I	am	Catholick	in	church	and	in	thought	,
-	它	是	为了	这	我	是	天主教徒	在	教会	和	在	想法	,

正因如此，我在教会和思想上都是天主教徒。

[jet] [du:; də] [let] [swɪft] [mu:d] [wi:v] [ðeə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [ɒv; əv] [mu:d] [wɪlz] .

yet	do	let	swift	Mood	weave	there	what	the	shuttle	of	Mood	wills	.
然而	做	让	迅速	情绪	编织	那里	什么	这	穿梭	的	情绪	遗嘱	.

但愿迅捷的情绪能如梭般编织出情绪的意志。

- [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['freɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prefəs] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd]

'	These	were	the	opening	phrases	of	the	preface	,	but	those	which	followed
-	这些	是	这	开幕	短语	的	这	前言	,	但	那些	哪个	随后

[wɜ:(r); wə(r)] [les] ['i:zi] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] .

were	less	easy	to	understand	.
是	较少的	简单的	到	理解	.

“这些是序言的开头几句话，但接下来的话就不太容易理解了。”

[ðen] [keɪm] - [stɑ:k] : [ə; eɪ] [kəʊnt] , - [ə'baʊt] [ə; eɪ][ˌmɪdɪ'net; mɪdɪnet] [hu:] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

Then	came	'	Stark	:	A	Conte	,	'	about	a	midinette	who	,	so	far	as	I	could
然后	来了	-	斯塔克	:	一个	孔特	,	-	关于	一个	米迪内特	WHO	,	所以	远的	作为	我	可以

['gæðə(r)] ,

gather	,
收集	,

然后是《斯塔克：一个伯爵夫人》，讲述的是一个中年妇女的故事，据我所知，

['mə:də] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['mɜ:də(r)] , [ə; eɪ] ['mænɪkɪn] .

murdered	,	or	was	about	to	murder	,	a	mannequin	.
被谋杀	,	或者	曾是	关于	到	谋杀	,	一个	人体模型	.

谋杀，或即将谋杀一个人体模型。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [baɪ] - ['mɛndɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)]

It	was	rather	like	a	story	by	Catulle	Mendes	in	which	the	translator
它	曾是	相当	喜欢	一个	故事	经过	-	门德斯	在	哪个	这	翻译

[hæd; həd]['aɪðə(r)] [skɪpt] [ɔ:(r)] [kʌt] [aʊt] ['evrɪ] [ɔ:l'tɜ:nət] ['sentəns] .

had	either	skipped	or	cut	out	every	alternate	sentence	.
有	任何一个	跳过	或者	切	出去	每一个	备用	句子	.

这就像卡图勒·门德斯的小说一样，译者要么跳过了原文，要么删掉了每隔一句。

[nekst] , [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twi:n] [pæn][ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['ɜ:rsələ] — ['lækɪŋ] , [aɪ] [felt] , [ɪn] - [snæp] .

Next	,	a	dialogue	between	Pan	and	St	.	Ursula	—	lacking	,	I	felt	,	in	'	snap	.
下一个	,	一个	对话	之间	平底锅	和	英石	.	乌苏拉	—	缺乏	,	我	毛毡	,	在	-	折断	.

接下来是潘和圣厄休拉之间的对话——我觉得缺乏“活力”。

- [nekst] , [sʌm; səm] ['æfərɪzəmz] ([ɪn'taɪtld] - - - [[speld] [ɪn] [gri:k]]) .

'	Next	,	some	aphorisms	(	entitled	'	Aphorismata	'	[	spelled	in	Greek	]	)	.
-	下一个	,	一些	格言	(	标题	-	-	-	[	拼写	在	希腊语	]	)	.

接下来是一些格言（题为“Aphorismata”[用希腊语拼写]）。

[θru:'aʊt] , [ɪn][fækt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [fɔ:m] ;

Throughout	,	in	fact	,	there	was	a	great	variety	of	form	;
自始至终	,	在	事实	,	那里	曾是	一个	伟大的	种类	的	形式	;

事实上，整个作品的形式多种多样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:mz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bi:n] [rɔ:t] [wɪð] [mʌtʃ] [keə(r)] .

and	the	forms	had	evidently	been	wrought	with	much	care	.
和	这	表格	有	显然	到过	锻	和	很多	关心	.

这些表格显然是经过精心制作的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ðæt] [ɪ'lu:did] [ˌem 'i:] .

It	was	rather	the	substance	that	eluded	me	.
它	曾是	相当	这	物质	那	躲避	我	.

真正让我困惑的，反而是那份物质本身。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] , [aɪ] [w'ʌndəd] , ['eni] ['sʌbstəns] [æt; ət][ɔ:l] ?

Was	there	,	I	wondered	,	any	substance	at	all	?
曾是	那里	,	我	想知道	,	任何	物质	在	全部	?

我心想，里面到底有没有实质内容呢?

[ˌaɪ 'ti:][dɪd] [naʊ] [ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] : [sə'pəʊz] ['i:nɒk] [soʊmz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] !

It	did	now	occur	to	me	:	suppose	Enoch	Soames	was	a	fool	!
它	做过	现在	发生	到	我	:	认为	以诺	索姆斯	曾是	一个	傻子	!

我突然想到：假设伊诺克·索姆斯是个傻瓜呢!

[ʌp] [krɒpt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [haɪ'pɒθəsɪs] : [sə'pəʊz] [aɪ][wɒz; wəz] !

Up	cropped	a	rival	hypothesis	:	suppose	I	was	!
向上	裁剪	一个	竞争对手	假设	:	认为	我	曾是	!

一个与之相反的假设出现了：假设我是!

[aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [soʊmz] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] .

I	inclined	to	give	Soames	the	benefit	of	the	doubt	.
我	倾斜	到	给	索姆斯	这	益处	的	这	怀疑	.

我倾向于相信索姆斯。

[aɪ][hæd; həd] [ri:d] - - - ['mɪdi] [-] [fɔ:n] - [wɪ'ðaʊt] [ɪk'stræktɪŋ] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] .

I	had	read	'	L'Apres	-	midi	d'un	Faune	'	without	extracting	a	glimmer	of	meaning	.
我	有	读	-	-	-	midi	逼债	牧神	-	没有	提取	一个	微光	的	意义	.

我读过《牧神午后》，却丝毫没有领悟到其中的意义。

[jet] [ˌmɑ:lɑ:r'meɪ] — [ɒv; əv] [kɔ:s] — [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] .

Yet	Mallarme	—	of	course	—	was	a	Master	.
然而	马拉美	—	的	课程	—	曾是	一个	掌握	.

然而，马拉美当然是一位大师。

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [soʊmz] ['wʌznt] [ə'nʌðə(r)] ?

How	was	I	to	know	that	Soames	wasn't	another	?
如何	曾是	我	到	知道	那	索姆斯	不是	其他	?

我怎么会知道索姆斯不是另一个人呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]['mju:zɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [prəʊz] , [nɒt] [ɪn'di:d] [ə'restɪŋ] , [bʌt; bət] [pə'hæps] ,

There	was	a	sort	of	music	in	his	prose	,	not	indeed	arresting	,	but	perhaps	,
那里	曾是	一个	种类	的	音乐	在	他的	散文	,	不是	的确	逮捕	,	但	也许	,

他的散文中有一种音乐性，虽然称不上惊艳，但或许.....

[ai] [θɔːt] , ['hɔːntɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪdn] [pə'hæps] [wɪð] ['mɪnɪŋz] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] -
I thought , haunting , and laden perhaps with meanings as deep as Mallarme's
我 想法 , 令人难忘 , 和 满载 也许 和 含义 作为 深的 作为 -
[əʊn] .
own .
自己的 .

我心想，这令人难以忘怀，或许蕴含着与马拉美本人一样深刻的意义。

[ai] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən][maɪnd] .
I awaited his poems with an open mind .
我 等待中 他的 诗歌 和 一个 打开 头脑 .

我怀着开放的心态期待他的诗作。

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] ['pɒzətɪv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd][hæd; həd]
And I looked forward to them with positive impatience after I had had
和 我 看起来 向前 到 他们 和 积极的 不耐烦 后 我 有 有
[ə; eɪ] ['sekənd] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .
a second meeting with him .
一个 第二 会议 和 他 .

在与他第二次会面后，我怀着积极的期待和迫不及待地想要见到他们。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɒn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɪn]['dʒænjuəri] .
This was on an evening in January .
这 曾是 在 一个 晚上 在 一月 .

那是1月份的一个晚上。

['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['dɒmɪnəʊ] [ruːm] ,
Going into the aforesaid domino room ,
去 进入 这 上述 骨牌 房间 ,

进入上述多米诺骨牌房间，

[ai] [pɑːst] [ə; eɪ]['teɪb(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [sæt][ə; eɪ] [peɪl] [mæn] [wɪð] [æn; ən]['əʊpən] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
I passed a table at which sat a pale man with an open book before him .
我 通过了 一个 桌子 在 哪个 卫星 一个 苍白 男人 和 一个 打开 书 前 他 .

我经过一张桌子，桌旁坐着一位脸色苍白的男人，面前摊开着一本书。

[hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
He looked from his book to me ,
他 看起来 从 他的 书 到 我 ,

他从书中抬起头来看我，

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]
and I looked back over my shoulder with a vague sense that I ought to have
和 我 看起来 后退 超过 我的 肩膀 和 一个 模糊的 感觉 那 我 应该 到 有
[ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] .
recognised him .
已确认 他 .

我回头看了一眼，隐约觉得我应该认出他来。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [rɪ'spekts] .
I returned to pay my respects .
我 返回 到 支付 我的 尊重 .

我回来表达我的敬意。

['ɑːftə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] , [ai] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] [bʊk] ,
After exchanging a few words , I said with a glance to the open book ,
后 交换 一个 很少 字 , 我 说 和 一个 瞥一眼 到 这 打开 书 ,

寒暄了几句后，我瞥了一眼摊开的书，说道：

- [ai] [siː] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] ,
' I see I am interrupting you , ' and was about to pass on ,
- 我 看 我 是 打断 你 , - 和 曾是 关于 到 经过 在 ,

“看来我打断你了，”说着，他正要离开。

[bʌt; bət] - [ai][prɪ'fɜ:(r)] , - [soʊmz] [rɪ'plaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['təʊnləs] [vɔɪs] , - [tu:; tə][bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,

but	'	I	prefer	,	'	Soames	replied	in	his	toneless	voice	,	'	to	be	interrupted	,
但	-	我	更喜欢	,	-	索姆斯	回复	在	他的	无音调	嗓音	,	-	到	是	中断	,

但索姆斯用他那毫无感情的声音回答说："我更喜欢被打断。"

- [ænd; ənd][ai] [əu'bei] [hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] [daʊn] .

'	and	I	obeyed	his	gesture	that	I	should	sit	down	.
-	和	我	服从	他的	手势	那	我	应该	坐	向下	.

于是我听从了他的示意，坐了下来。

[ai] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi]['ɒf(ə)n] [ri:d] [hɪə(r)] .

I	asked	him	if	he	often	read	here	.
我	问	他	如果	他	经常	读	这里	.

我问他是否经常在这里看书。

- [jes] ; [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ai] [ri:d] [hɪə(r)] , - [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

'	Yes	;	things	of	this	kind	I	read	here	,	'	he	answered	,
-	是的	;	事物	的	这	种类	我	读	这里	,	-	他	回答	,

"是的，我在这里读到过这类东西，"他回答说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] — - [ðə; ði]['poʊəmz][ɒv; əv] ['ʃeli] . -

indicating	the	title	of	his	book	—	'	The	Poems	of	Shelley	.	'
表明	这	标题	的	他的	书	—	-	这	诗歌	的	雪莱	.	-

指出他的书名——《雪莱诗集》。

- ['eniθɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ]

'	Anything	that	you
-	任何事物	那	你

"任何你

['ri:əli] - — [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] - [əd'maɪə(r)] ?

really	'	—	and	I	was	going	to	say	'	admire	?
真的	-	—	和	我	曾是	去	到	说	-	钦佩	?

真的吗？——我本来想说"欣赏？"

- [bʌt; bət][ai] ['kɔ:ʃəsli] [left] [maɪ] ['sentəns] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ai][hæd; həd]

'	But	I	cautiously	left	my	sentence	unfinished	,	and	was	glad	that	I	had
-	但	我	谨慎地	左边	我的	句子	未完成	,	和	曾是	高兴的	那	我	有

[dʌn] [səʊ] ,

done	so	,
完毕	所以	,

但我谨慎地没有说完这句话，而且我很高兴我这样做了。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sed] , [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['emfəsɪs] , - ['eniθɪŋ] ['sekənd] - [reɪt] .

for	he	said	,	with	unwonted	emphasis	,	'	Anything	second	-	rate	.
为了	他	说	,	和	不寻常的	强调	,	-	任何事物	第二	-	速度	.

因为他用一种不寻常的语气说道："任何二流的东西。"

- [ai][hæd; həd] [ri:d] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['ʃeli] , [bʌt; bət] - [ɒv; əv] [kɔ:s] , - [ai] [m'ɜ:məd] , - [hi:z] ['veri]

'	I	had	read	little	of	Shelley	,	but	'	Of	course	,	'	I	murmured	,	'	he's	very
-	我	有	读	小的	的	雪莱	,	但	-	的	课程	,	-	我	低声说道	,	-	他是	非常

[ʌn'i:v(ə)n] . -

uneven	.	'
不均匀	.	-

我读过的雪莱的作品不多，但我喃喃自语道："当然，他的作品水平参差不齐。"

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] ['i:vənnəs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

'	I	should	have	thought	evenness	was	just	what	was	wrong	with	him	.
-	我	应该	有	想法	均匀度	曾是	只是	什么	曾是	错误的	和	他	.

我当时就应该想到，他的缺点恰恰在于他的平淡无奇。

[ə; eɪ] ['dedli] ['iːvənnəs] .
A deadly evenness .
一个 致命 均匀度 .

致命的均匀性。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [riːd] [hɪm] [hɪə(r)] .
That's why I read him here .
那就是 为什么 我 读 他 这里 .

这就是我在这里读他文章的原因。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [breɪks] [ðə; ði] ['rɪðəm] .
The noise of this place breaks the rhythm .
这 噪音 的 这 地方 休息 这 韵律 .

这里的噪音破坏了节奏。

[hiːz] ['tɒlərəb(ə)l] [hɪə(r)] .
He's tolerable here .
他是 可容忍的 这里 .

他在这里还算可以忍受。

- [soʊmz] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [θruː] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] .
' Soames took up the book and glanced through the pages .
- 索姆斯 采取 向上 这 书 和 瞥了一眼 通过 这 页面 .

索姆斯拿起书，快速翻阅了几页。

[hiː; hi] [lɑːft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

[soʊmz] - [lɑːf] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] ['mɜːθləs] [saʊnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrəʊt] ,
Soames ' laugh was a short , single and mirthless sound from the throat ,
索姆斯 - 笑 曾是 一个 短的 , 单身的 和 无趣 声音 从 这 喉 ,

索姆斯的笑声短促、单调，毫无笑意地从喉咙里发出。

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] ['eni] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ɔː(r)] ['braɪtnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [aɪz] .
unaccompanied by any movement of the face or brightening of the eyes .
无人陪伴 经过 任何 移动 的 这 脸 或者 提亮 的 这 眼睛 .

面部没有任何动作，眼睛也没有任何明亮。

- [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] !
' What a period !
- 什么 一个 时期 !

多么漫长的时期啊！

- [hiː; hi] ['ʌtə] , ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [daʊn] .
' he uttered , laying the book down .
- 他 说出 , 躺下 这 书 向下 .

他放下书，喃喃自语道。

[ænd; ənd] - [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌntri] !
And ' What a country !
和 - 什么 一个 国家 !

“多么棒的国家啊！”

- [hiː; hi] ['ædɪd] .
' he added .
- 他 额外 .

他补充道。

[ai] [ɑːskt] ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [kiːts] [hæd; həd][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [held] [hɪz; ɪz] [əʊn]
I asked rather nervously if he didn't think Keats had more or less held his own
我 问 相当 紧张地 如果 他 没有 思考 济慈 有 更多的 或者 较少的 握住 他的 自己的
[ə'genst] [ðə; ði] ['drɔːbæks] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] .
against the drawbacks of time and place .
反对 这 缺点 的 时间 和 地方 .

我有些紧张地问他，他是否认为济慈或多或少地经受住了时间和地点的考验。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] - [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [kiːts] , - [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] ['spesɪfaɪ] [ðem; ðəm] .
He admitted that there were ' passages in Keats , ' but did not specify them .
他 承认 那 那里 是 - 段落 在 济慈 , - 但 做过 不是 指定 他们 .

他承认济慈的诗歌中有“某些段落”，但没有具体说明是哪些段落。

[ɒv; əv] - [ðə; ði] ['əʊldə] [men] , - [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] ['əʊnli] ['mɪlt(ə)n] .
Of ' the older men , ' as he called them , he seemed to like only Milton .
的 - 这 老 男人 , - 作为 他 称为 他们 , 他 似乎 到 喜欢 仅有的 米尔顿 .

在他口中的“老人们”中，他似乎只喜欢弥尔顿。

- ['mɪlt(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] , - ['wʌznt] [ˌsentɪ'ment(ə)l] .
' Milton , ' he said , ' wasn't sentimental .
- 米尔顿 , - 他 说 , - 不是 感伤的 .

“弥尔顿，”他说，“并不感性。”

- ['ɔːlsəʊ] , - ['mɪlt(ə)n] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ɪnsaɪt] .
' Also , ' Milton had a dark insight .
- 还 , - 米尔顿 有 一个 黑暗的 洞察力 .

“此外，弥尔顿也有着深刻的洞察力。”

- [ænd; ənd] [ə'gen] , - [ai] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [riːd] ['mɪlt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] . -
' And again , ' I can always read Milton in the reading - room . '
- 和 再次 , - 我 能 总是 读 米尔顿 在 这 阅读 - 房间 . -

“我总可以在阅览室读弥尔顿的作品。”

- [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ? -
' The reading - room ? '
- 这 阅读 - 房间 ? -

“阅览室？”

- [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] .
' Of the British Museum .
- 的 这 英国 博物馆 .

“大英博物馆的。”

[ai] [gəʊ] [ðeə(r)] ['evri] [deɪ] . -
I go there every day . '
我 去 那里 每一个 天 . -

我每天都去那里。

- [juː; jʊ] [duː; də] ?
' You do ?
- 你 做 ?

'你做?

[aɪv] ['əʊnli] [biːn] [ðeə(r)] [wʌns] .
I've only been there once .
我已经 仅有的 到过 那里 一次 .

我只去过一次。

[aɪm] [ə'freɪd] [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] [pleɪs] .
I'm afraid I found it rather a depressing place .
我是 害怕的 我 成立 它 相当 一个 沉闷 地方 .

恐怕我觉得那是个相当令人沮丧的地方。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][sæp] [wʌnz] [vaɪ'tæləti] . -

It	—	it	seemed	to	sap	one's	vitality	.	'
它	—	它	似乎	到	树液	一个人的	活力	.	-

它——它似乎会耗尽人的活力。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

'	It	does	.
-	它	做	.

确实如此。

[ðæts] [waɪ] [ai][gəʊ][ðeə(r)] .

That's	why	I	go	there	.
那就是	为什么	我	去	那里	.

这就是我去那里的原因。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] [wʌnz] [vaɪ'tæləti] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['sensətɪv] [wʌn][ɪz][tuː; tə] [greɪt] [ɑːt] .

The	lower	one's	vitality	,	the	more	sensitive	one	is	to	great	art	.
这	降低	一个人的	活力	,	这	更多的	敏感的	一	是	到	伟大的	艺术	.

人的活力越低，对伟大的艺术就越敏感。

[ai][lɪv; laɪv][nɪə(r)][ðə; ði][mju'ziːəm] .

I	live	near	the	Museum	.
我	居住	靠近	这	博物馆	.

我住在博物馆附近。

[ai][hæv; həv][rʊmz; ruːmz][ɪn][daɪ'ɑːt] [striːt] . -

I	have	rooms	in	Dyott	Street	.	'
我	有	房间	在	迪奥特	街道	.	-

我在迪奥特街有房间。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][gəʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [riːd] ['mɪlt(ə)n] ? -

'	And	you	go	round	to	the	reading	-	room	to	read	Milton	?	'
-	和	你	去	圆形的	到	这	阅读	-	房间	到	读	米尔顿	?	-

“然后你就去阅览室读弥尔顿？”

- ['juːʒuəli; 'juːʒəli]['mɪlt(ə)n] .

'	Usually	Milton	.
-	通常	米尔顿	.

通常是米尔顿。

- [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

'	He	looked	at	me	.
-	他	看起来	在	我	.

他看着我。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪlt(ə)n] , - [hiː; hi] - ['ædɪd] , - [huː] [kən'vɜːtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ'æbəlɪzəm] .

'	It	was	Milton	,	'	he	certificatively	added	,	'	who	converted	me	to	Diabolism	.
-	它	曾是	米尔顿	,	-	他	-	额外	,	-	WHO	转换	我	到	恶魔主义	.

-
'
-
-

“是弥尔顿，”他肯定地补充道，“让我皈依了魔鬼主义。”

- [daɪ'æbəlɪzəm] ?

'	Diabolism	?
-	恶魔主义	?

'恶魔主义?

[əʊ] [jes] ?

Oh	yes	?
哦	是的	?

哦是的?

['riːəli] ? - [sed] [ai] ,
Really ? ' said I ,
真的 ? - 说 我 ,

真的吗？我问道。

[wɪð] [ðæt] [veɪg] [dɪs'kʌmfət] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [wɪtʃ] [wʌn] [fiːlz]
with that vague discomfort and that intense desire to be polite which one feels
和 那 模糊的 不适 和 那 激烈的 欲望 到 是 有礼貌的 哪个 一 感觉
[wen] [ə; eɪ][mæn] [spiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'lɪdʒən] .
when a man speaks of his own religion .
什么时候 一个 男人 说话 的 他的 自己的 宗教 .

当一个人谈论自己的宗教时，你会感到一种莫名的不安和强烈的礼貌欲。

- [juː; jʊ] — ['wɜːʃɪp] [ðə; ði]['dev(ə)l] ?
' You — worship the Devil ?
- 你 — 崇拜 这 魔鬼 ?

你——崇拜魔鬼?

- [soʊmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
' Soames shook his head .
- 索姆斯 摇晃 他的 头 .

索姆斯摇了摇头。

- [ɪts] [nɒt] [ɪg'zæktli] ['wɜːʃɪp] , - [hiː; hi] ['kwɒlɪfaɪd] , ['sɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsɪnθ] .
' It's not exactly worship , ' he qualified , sipping his absinthe .
- 它是 不是 确切地 崇拜 , - 他 合格的 , 啜饮 他的 苦艾酒 .

“这算不上崇拜，”他一边啜饮着苦艾酒一边补充道。

- [ɪts] [mɔː(r)][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] . -
' It's more a matter of trusting and encouraging . '
- 它是 更多的 一个 事情 的 信任 和 鼓励 . -

“这更多的是一个信任和鼓励的问题。”

- [ɑː] , [jes] . . . .
' Ah , yes . . . .
- 啊 , 是的 . . . .

啊，是的……

[bʌt; bət][ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] “ [nɪg'eɪʃənz] ” [ðæt] [juː; jʊ]
But I had rather gathered from the preface to “ Negations ” that you
但 我 有 相当 聚集 从 这 前言 到 “ 否定 ” 那 你
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['kæθlɪk] . -
were a — a Catholic . '
是 一个 — 一个 天主教 . -

但我从《否定》一书的序言中推断出，你是一位——一位天主教徒。

- [dʒiː] - [ə; eɪ] [sɛt] [ɪ'pɔːk] .
' Je l'etais a cette epoque .
- 杰 - 一个 cette 时代 .

'Je l'etais a cette epoque.

[pə'hæps] [ai] [stɪl] [ˌeɪ 'em] .
Perhaps I still am .
也许 我 仍然 是 .

或许我仍然是。

[jes] , [aɪm][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [daɪ'æbəlɪst] .
Yes , I'm a Catholic Diabolist .
是的 , 我是 一个 天主教 魔鬼主义者 .

是的，我是个天主教魔鬼信徒。

- [ðɪs] [prəˈfeʃn] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn][æn; ən][ˈɔːlməʊst] [ˈkɜːsəri] [təʊn] .
' **This profession he made in an almost cursory tone .**
- 这 职业 他 制成 在 一个 几乎 粗略地 语气 .

“他几乎是敷衍地谈起了这个职业。”

[ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈʌpməʊst][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ai][hæd; həd]
I could see that what was upmost in his mind was the fact that I had
我 可以 看 那 什么 曾是 最高 在 他的 头脑 曾是 这 事实 那 我 有
[riːd] - [nɪgˈeɪʃənz] .
read ' Negations .
读 - 否定 .

我看得出来，他最关心的是我读过《否定》。

- [hɪz; ɪz] [peɪl] [aɪz] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [gliːm] .
' **His pale eyes had for the first time gleamed .**
- 他的 苍白 眼睛 有 为了 这 第一的 时间 闪闪发光 .

他苍白的眼睛第一次闪闪发光。

[ai] [felt] [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] , [ˈviːvə; ˈvaɪvə][ˈvoʊʧi] ,
I felt as one who is about to be examined , viva voce ,
我 毛毡 作为 一 WHO 是 关于 到 是 检查 , 维瓦 voce ,

我感觉自己就像即将接受口试一样。

[ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsʌbdʒɪkt][ɪn] [wɪʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˈʃeɪkiɪst] .
on the very subject in which he is shakiest .
在 这 非常 主题 在 哪个 他 是 最不稳定的 .

恰恰是他最不擅长的领域。

[ai] [ˈheɪstɪli] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [suːn] [hɪz; ɪz][ˈpoʊəmz][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] .
I hastily asked him how soon his poems were to be published .
我 草草 问 他 如何 很快 他的 诗歌 是 到 是 已发布 .

我匆忙问他，他的诗集何时能够出版。

- [nekst] [wiːk] , - [hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] .
' **Next week , ' he told me .**
- 下一个 星期 , - 他 讲述 我 .

“下周，”他告诉我。

- [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈpʌblɪʃt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] ? -
' **And are they to be published without a title ? '**
- 和 是 他们 到 是 已发布 没有 一个 标题 ? -

“难道要不加标题就出版吗？”

- [nəʊ] . [ai] [faʊnd] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] , [æt; ət][lɑːst] .
' **No . I found a title , at last .**
- 不 . 我 成立 一个 标题 , 在 最后的 .

“不，我终于找到标题了。”

[bʌt; bət][ai] [ʃænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ,
But I shan't tell you what it is ,
但 我 不会 告诉 你 什么 它 是 ,

但我不会告诉你那是什么。

- [æz; əz] [ðəʊ] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ɪmˈpɜːtɪnənt] [æz; əz][tuː; tə][ɪnˈkwaɪə(r)] .
' **as though I had been so impertinent as to inquire .**
- 作为 尽管 我 有 到过 所以 无礼 作为 到 查询 .

仿佛我问这个问题是如此无礼。

- [ai][ˌeɪ ˈem][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhəʊlli] [ˈsætɪsfaɪz][ˌem ˈiː] .
' **I am not sure that it wholly satisfies me .**
- 我 是 不是 当然 那 它 完全 满足 我 .

我不太确定它是否完全令我满意。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] .

But	it	is	the	best	I	can	find	.
但	它	是	这	最好的	我	能	寻找	.

但这是我能找到的最好的了。

[ˌaɪ ˈtiː] [səˈdʒests] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəmz] . . . .

It	suggests	something	of	the	quality	of	the	poems	.	.	.	.
它	建议	某物	的	这	质量	的	这	诗歌	.	.	.	.

这暗示了这些诗歌的质量.....

[streɪndʒ] [grəʊθ] , [ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][waɪld] , [jet] [ɪkˈskwɪzɪt] , - [hiː; hi] [ˈædɪd] , - [ænd; ənd] [ˈmeni] -

Strange	growths	,	natural	and	wild	,	yet	exquisite	,	'	he	added	,	'	and	many	-
奇怪的	增长	,	自然的	和	荒野	,	然而	精美的	,	-	他	额外	,	-	和	许多	-

[hjuːd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈpɔɪznz] .

hued	,	and	full	of	poisons	.
有色	,	和	满的	的	毒药	.

“奇特的生长物，天然而野生，却又精致绝伦，”他补充道，“色彩斑斓，而且充满毒素。”

- [ai] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌboʊdəˈlɛr] .

'	I	asked	him	what	he	thought	of	Baudelaire	.
-	我	问	他	什么	他	想法	的	波德莱尔	.

我问他对波德莱尔的看法。

[hiː; hi] [ˈʌtə] [ðə; ði] [snɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lɑːf] , [ænd; ənd] - [ˌboʊdəˈlɛr] , - [hiː; hi] [sed] ,

He	uttered	the	snort	that	was	his	laugh	,	and	'	Baudelaire	,	'	he	said	,
他	说出	这	哼哼	那	曾是	他的	笑	,	和	-	波德莱尔	,	-	他	说	,

他发出了一声哼哼声，那是他特有的笑声，然后说道：“波德莱尔。”

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbʊəʒwɑː] [mɑːlˈgreɪ][luːi] .

'	was	a	bourgeois	malgre	lui	.
-	曾是	一个	资产阶级	马尔格雷	刘	.

'was a bourgeois malgre lui.

- [frɑːns] [hæd; həd][hæd; həd][ˈəʊnli][wʌn][ˈpəʊɪt] : [vɪˈlɑːn] ; - [ænd; ənd] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv] [vɪˈlɑːn]

'	France	had	had	only	one	poet	:	Villon	;	'	and	two	-	thirds	of	Villon
-	法国	有	有	仅有的	一	诗人	:	维隆	;	-	和	二	-	三分之一	的	维隆

[wɜː(r); wə(r)] [ʃɪə(r)] [ˈdʒɜːnəlɪz(ə)m] .

were	sheer	journalism	.
是	透明	新闻业	.

“法国只有一位诗人：维庸；”而维庸的作品三分之二都是新闻报道。

- [vɛrˈleɪn] [wɒz; wəz] - [æn; ən][ˈɛpɪˌsiːər][mɑːlˈgreɪ][luːi] .

'	Verlaine	was	'	an	epicier	malgre	lui	.
-	魏尔伦	曾是	-	一个	史诗	马尔格雷	刘	.

魏尔伦是一位“更伟大的马尔格雷·路易斯”。

- [ˌɔːltəˈgeðə(r)] , [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə][maɪ] [səˈpraɪz] , [hiː; hi] [ˈreɪtɪd] [frentʃ] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə][ˈləʊə(r)][ðæn; ðən]

'	Altogether	,	rather	to	my	surprise	,	he	rated	French	literature	lower	than
-	共	,	相当	到	我的	惊喜	,	他	评级	法语	文学	降低	比

[ˈɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

令我颇感意外的是，他给法国文学的评价低于英国文学。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] - [pˈæsɪdʒɪz] - [ɪn] [ˈvɪl.jərz] [diː] [-] - [ˈædəm] .

There	were	'	passages	'	in	Villiers	de	l'Isle	-	Adam	.
那里	是	-	段落	-	在	维利尔斯	德	利尔岛	-	亚当	.

在维利耶·德·利勒-亚当中有一些“通道”。

[bʌt; bət] - [aɪ] , - [hiː; hi] [sʌmd] [ʌp] , - [əʊ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [frɑːns] .

But	'	I	,	'	he	summed	up	,	'	owe	nothing	to	France	.
但	-	我	,	-	他	总结	向上	,	-	欠	没有什么	到	法国	.

但他总结道：“我并不欠法国任何东西。”

- [hiː; hi] [nˈɒdɪd] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
' He nodded at me .
- 他 点头 在 我 .

他朝我点了点头。

- [jʊl] [siː] , - [hiː; hi] [prɪˈdɪktɪd] .
' You'll see , ' he predicted .
- 你会 看 , - 他 预测 .

“你会看到的，”他预言道。

[ai][dɪd][nɒt] , [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] , [kwaɪt] [siː] [ðæt] .
I did not , when the time came , quite see that .
我 做过 不是 , 什么时候 这 时间 来了 , 相当 看 那 .

当时，我并没有完全明白这一点。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ˈfʌŋgɔɪd] - [dɪd] — [ʌnˈkɒnʃəsli] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [əʊ]
I thought the author of ' Fungoids ' did — unconsciously , of course — owe
我 想法 这 作者 的 - 真菌 - 做过 — 不知不觉 , 的 课程 — 欠
[ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [pəˈrɪziən] [ˈdekədənt, diˈkei-] ,
something to the young Parisian decadents ,
某物 到 这 年轻的 巴黎人 颓废者 ,

我认为《真菌》的作者——当然是无意识的——确实受到了巴黎年轻颓废派的影响。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɪŋglɪʃ] [wʌnz] [huː] [əud] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
or to the young English ones who owed something to THEM .
或者 到 这 年轻的 英语 一个 WHO 欠款 某物 到 他们 .

或者对那些欠他们人情的年轻英国人来说。

[ai] [stɪl] [θɪŋk] [səʊ] .
I still think so .
我 仍然 思考 所以 .

我仍然这么认为。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bʊk] — [bɔːt] [baɪ][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈɒksfəd] — [laɪz] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː][æz; əz][ai] [raɪt] .
The little book — bought by me in Oxford — lies before me as I write .
这 小的 书 — 买 经过 我 在 牛津 — 谎言 前 我 作为 我 写 .

我写作时，面前就放着这本我在牛津买的小册子。

[ɪts] [peɪl] [greɪ] [ˈbʌkrəm] [ˈkʌvə(r)][ænd; ənd][ˈsɪlvə(r)] [ˈletərɪŋ] [hæv; həv][nɒt] [wɔːn] [wel] .
Its pale grey buckram cover and silver lettering have not worn well .
它是 苍白 灰色的 粗麻布 覆盖 和 银 字母 有 不是 磨损 出色地 .

它的浅灰色粗布封面和银色字样已经有些磨损了。

[nɔː(r)][hæv; həv][ɪts] [ˈkɒntents] .
Nor have its contents .
也不 有 它是 内容 .

它的内容也没有。

[θruː] [ðiːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [ˈɪntrəst] , [ai][hæv; həv] [əˈgen] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] .
Through these , with a melancholy interest , I have again been looking .
通过 这些 , 和 一个 忧郁 兴趣 , 我 有 再次 到过 寻找 .

透过这些，我再次带着一丝忧伤的兴趣去观察。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] .
They are not much .
他们 是 不是 很多 .

它们并不多。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ]

But	at	the	time	of	their	publication	I	had	a	vague	suspicion	that	they
但	在	这	时间	的	他们的	发布	我	有	一个	模糊的	怀疑	那	他们

[mait] [biː; bi] .

MIGHT	be	.
可能	是	.

但在它们出版的时候，我隐约觉得它们可能是真的。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] , [nɒt][pɔː(r); pʊə(r)] [soʊmz] - [wɜːk] ,

I	suppose	it	is	my	capacity	for	faith	,	not	poor	Soames	'	work	,
我	认为	它	是	我的	容量	为了	信仰	,	不是	贫穷的	索姆斯	-	工作	,

我想，这或许是我的信仰力量使然，而不是可怜的索姆斯的作品。

[ðæt] [ɪz] [wiːkə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌns][wɒz; wəz] . . . .

that	is	weaker	than	it	once	was	.	.	.	.
那	是	较弱	比	它	一次	曾是	.	.	.	.

它比以前弱多了……

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

TO	A	YOUNG	WOMAN	.
到	一个	年轻的	女士	.

致一位年轻女子。

[ðaʊ] [ɑːt] , [huː] [hæst][nɒt] [biːn] !

Thou	art	,	who	hast	not	been	!
你	艺术	,	WHO	哈斯特	不是	到过	!

你就是，你从未存在过！

[peɪl] [tjuːnz] [ɪ'rezəluːt]

Pale	tunes	irresolute
苍白	曲调	徊

苍白的曲调犹豫不决

[ænd; ənd] ['treɪsəri] [ɒv; əv][əʊld] [saʊndz]

And	traceries	of	old	sounds
和	花饰纹	的	老的	声音

还有古老声音的痕迹

[bləʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɔtid] [fluːt]

Blown	from	a	rotted	flute
吹	从	一个	腐烂的	长笛

用腐烂的笛子吹奏

['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['sɪmblz] [ruːʒd] [wɪð] [rʌst] ,

Mingle	with	noise	of	cymbals	rouged	with	rust	,
交融	和	噪音	的	钹	胭脂	和	锈	,

与锈迹斑斑的钹声交织在一起，

[nɔː(r)][nɒt] [streɪndʒ] [fɔːmz] [ænd; ənd] ['epɪsiːn]

Nor	not	strange	forms	and	epicene
也不	不是	奇怪的	表格	和	通性

既非奇异的形态，也非雌雄同体。

[laɪ] ['bliːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

Lie	bleeding	in	the	dust	,
说谎	出血	在	这	灰尘	,

躺在尘土中，鲜血淋漓。

['biːɪŋ] ['wuːndɪd] [wɪð] [wuːndz] .

Being	wounded	with	wounds	.
存在	受伤	和	伤口	.

身负重伤。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
For **this** **it** **is**
为了 这 它 是

为此，它是

[ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [ˈkaʊntəpɑːt]
That **in** **thy** **counterpart**
那 在 你的 对应物

在你的对应物中

[ɒv; əv][eɪdʒ] - [lɒŋ] [ˈmɔkəri]
Of **age** **-** **long** **mockeries**
的 年龄 - 长的 嘲讽

长久以来的嘲讽

[ðaʊ] [hæst] [nɒt] [biːn] [nɔː(r)] [ɑːt] !
Thou **hast** **not** **been** **nor** **art** **!**
你 哈斯特 不是 到过 也不 艺术 !

你既非存在，也非艺术!

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [æz; əz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ænd; ənd] [lɑːst]
There **seemed** **to** **me** **a** **certain** **inconsistency** **as** **between** **the** **first** **and** **last**
那里 似乎 到 我 一个 肯定 不一致 作为 之间 这 第一的 和 最后的
[laɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] .
lines **of** **this** **.**
线条 的 这 .

我觉得这篇文章的第一行和最后一行之间存在某种不一致之处。

[aɪ] [traɪd] , [wɪð] [bent] [braʊz] , [tuː; tə] [rɪˈzɒlv] [ðə; ðɪ] [ˈdɪskɔːd] .
I **tried** **,** **with** **bent** **brows** **,** **to** **resolve** **the** **discord** **.**
我 尝试 , 和 弯曲 眉毛 , 到 解决 这 Discord .

我皱着眉头，试图解决分歧。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [teɪk] [maɪ][ˈfeɪljə(r)][æz; əz] [ˈhəʊlli] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [soʊmz] -
But **I** **did** **not** **take** **my** **failure** **as** **wholly** **incompatible** **with** **a** **meaning** **in** **Soames** **'**
但 我 做过 不是 拿 我的 失败 作为 完全 不相容 和 一个 意义 在 索姆斯 -
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

但我并不认为我的失败与索姆斯心中的某种含义完全不符。

[maɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [nɒt] [ˈrɑːðə(r)] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmiːnɪŋ] ?
Might **it** **not** **rather** **indicate** **the** **depth** **of** **his** **meaning** **?**
可能 它 不是 相当 表明 这 深度 的 他的 意义 ?

这难道不恰恰体现了他话语中的深刻含义吗?

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈkrɑːftsmənʃɪp] , - [ruːʒd] [wɪð] [rʌst] - [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [faɪn] [strəʊk] ,
As **for** **the** **craftsmanship** **,** **'** **rouged** **with** **rust** **'** **seemed** **to** **me** **a** **fine** **stroke** **,**
作为 为了 这 工艺 , - 胭脂 和 锈 - 似乎 到 我 一个 美好的 中风 ,

至于工艺方面，“锈迹斑斑”在我看来是一种精妙的笔触。

[ænd; ənd] - [nɔː(r)][nɒt] - [ɪnˈsted] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [fəˈlɪsəti] .
and **'** **nor** **not** **'** **instead** **of** **'** **and** **'** **had** **a** **curious** **felicity** **.**
和 - 也不 不是 - 反而 的 - 和 - 有 一个 好奇的 费利西蒂 .

用“nor not”代替“and”有一种奇妙的巧妙之处。

[aɪ] [wˈʌndəd] [huː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
I **wondered** **who** **the** **Young** **Woman** **was** **,** **and** **what** **she** **had** **made** **of** **it**
我 想知道 WHO 这 年轻的 女士 曾是 , 和 什么 她 有 制成 的 它
[ɔːl] .
all **.**
全部 .

我想知道这位年轻女子是谁，以及她对这一切作何感想。

[ai] ['sædli] [sə'spekt] [ðæt] [soʊmz] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [meɪd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] .

I	sadly	suspect	that	Soames	could	not	have	made	more	of	it	than	she	.
我	令人遗憾的是	怀疑	那	索姆斯	可以	不是	有	制成	更多的	的	它	比	她	.

遗憾的是，我怀疑索姆斯不可能比她做得更好。

[jet] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [ɪf] [wʌn] ['dʌznt] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sens] [æt; ət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪm] ,

Yet	,	even	now	,	if	one	doesn't	try	to	make	any	sense	at	all	of	the	poem	,
然而	,	甚至	现在	,	如果	一	不	尝试	到	制作	任何	感觉	在	全部	的	这	诗	,

然而，即便到了今天，如果一个人完全不去试图理解这首诗的含义，

[ænd; ənd] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [greɪs] [ɒv; əv] ['keɪd(ə)ns] .

and	reads	it	just	for	the	sound	,	there	is	a	certain	grace	of	cadence	.
和	阅读	它	只是	为了	这	声音	,	那里	是	一个	肯定	优雅	的	节奏	.

仅仅为了聆听它的韵律，就能感受到其中蕴含的某种优雅节奏。

[soʊmz] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ɑːtɪst] — [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

Soames	was	an	artist	—	in	so	far	as	he	was	anything	,	poor	fellow	!
索姆斯	曾是	一个	艺术家	—	在	所以	远的	作为	他	曾是	任何事物	,	贫穷的	同伴	!

索姆斯是个艺术家——如果说他算得上什么艺术家的话，那也只能算了，可怜的家伙！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wen] [fɜːst] [ai] [riːd] - ['fʌŋgɔɪd] , - [ðæt] , ['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

It	seemed	to	me	,	when	first	I	read	'	Fungoids	,	'	that	,	oddly	enough	,
它	似乎	到	我	,	什么时候	第一的	我	读	-	真菌	,	-	那	,	奇怪	足够的	,

我第一次读《真菌》这本书时，觉得很奇怪，

[ðə; ði] [daɪæbəlɪstɪk] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] .

the	Diabolistic	side	of	him	was	the	best	.
这	魔鬼般的	边	的	他	曾是	这	最好的	.

他邪恶的一面最棒。

[daɪ'æbəlɪzəm] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['həʊlsəm] , ['ɪnfluəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

Diabolism	seemed	to	be	a	cheerful	,	even	a	wholesome	,	influence	in	his	life	.
恶魔主义	似乎	到	是	一个	快乐	,	甚至	一个	健康	,	影响	在	他的	生活	.

魔鬼崇拜似乎对他的生活产生了积极甚至有益的影响。

['nɒktɜːn] .

NOCTURNE	.
夜曲	.

夜曲。

[raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] - [skweə(r)]

Round	and	round	the	shutter'd	Square
圆形的	和	圆形的	这	-	正方形

绕着百叶窗广场转圈

[ai] - [wɪð] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [ɑːm] [ɪn] [maɪn] .

I	stroll'd	with	the	Devil's	arm	in	mine	.
我	-	和	这	魔鬼的	手臂	在	矿	.

我挽着魔鬼的手臂漫步。

[nəʊ] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [skreɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [huːf] [wɒz; wəz] [ðeə(r)]

No	sound	but	the	scrape	of	his	hoofs	was	there
不	声音	但	这	刮	的	他的	蹄子	曾是	那里

除了蹄子刮擦地面的声音，什么声音也没有。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [maɪn] .

And	the	ring	of	his	laughter	and	mine	.
和	这	戒指	的	他的	笑声	和	矿	.

还有他和我同时发出的笑声。

[wiː; wi] [hæd; həd] [drʌŋk] [blæk] [waɪn] .

We	had	drunk	black	wine	.
我们	有	醉	黑色的	葡萄酒	.

我们喝的是黑葡萄酒。

[ai] - , - [ai] [wɪl] [reɪs] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ! -

I	scream'd	,	'	I	will	race	you	,	Master	!	'
我	-	,	-	我	将要	种族	你	,	掌握	!	-

我大喊道："我要和你赛跑，主人！"

- [wɒt] ['mætə(r)] , - [hiː; hi] [ʃriːkd] , - [tuː; tə] - [naɪt]

'	What	matter	,	'	he	shriek'd	,	'	to	-	night
-	什么	事情	,	-	他	尖叫	,	-	到	-	夜晚

"今晚有什么关系？"他尖叫道。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [rʌnz] [ðə; ði][fɑːstə(r)] ?

Which	of	us	runs	the	faster	?
哪个	的	我们	跑步	这	快点	?

我们俩谁跑得更快?

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt]

There	is	nothing	to	fear	to	-	night
那里	是	没有什么	到	害怕	到	-	夜晚

今晚没什么好怕的

[ɪn][ðə; ði] [faʊl] [muːnz] [laɪt] !

In	the	foul	moon's	light	!
在	这	犯规	月亮的	光	!

在污浊的月光下!

- [ðen] [aɪ] [lʊkt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] ,

'	Then	I	look'd	him	in	the	eyes	,
-	然后	我	看起来	他	在	这	眼睛	,

然后我看着他的眼睛，

[ænd; ənd][aɪ] [læfd] [fʊl] [ʃrɪl] [æt; ət][ðə; ði][laɪ][hiː; hi][təʊld]

And	I	laugh'd	full	shrill	at	the	lie	he	told
和	我	笑了	满的	尖锐	在	这	说谎	他	讲述

我被他编造的谎言逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [fɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [dɪs'gaɪz] .

And	the	gnawing	fear	he	would	fain	disguise	.
和	这	啃咬	害怕	他	会	欣然	伪装	.

以及他极力掩饰的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] , [wɒt] [aɪ'd] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] [biːn] [təʊld] :

It	was	true	,	what	I'd	time	and	again	been	told	:
它	曾是	真的	,	什么	ID	时间	和	再次	到过	讲述	:

我之前反复听到的那些话都是真的:

[hiː; hi][wɒz; wəz][əʊld] — [əʊld] .

He	was	old	—	old	.
他	曾是	老的	—	老的	.

他年纪很大了，非常老。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [aɪ] [felt] , [kwaɪt] [ə; eɪ] [swɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [fɜːst] ['stænzə] — [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]

There	was	,	I	felt	,	quite	a	swing	about	that	first	stanza	—	a	joyous	and
那里	曾是	,	我	毛毡	,	相当	一个	摇摆	关于	那	第一的	诗节	—	一个	欢乐	和

['rɒlɪkɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv] ['kɒmreɪdʃɪp] .

rollicking	note	of	comradeship	.
欢快的	笔记	的	同志情谊	.

我觉得第一节诗的基调变化很大——充满了欢乐和欢快的友谊。

[ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] [hɪ'sterɪk(ə)l] [pə'hæps] .

The	second	was	slightly	hysterical	perhaps	.
这	第二	曾是	轻微地	歇斯底里的	也许	.

第二个可能有点歇斯底里。

[bʌt; bət][ai] [laɪkt] [ðə; ði] [θɜːd] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [bɹ'eɪsɪŋli] [ʌn'ɔːθədɒks] ,

But	I	liked	the	third	:	it	was	so	bracingly	unorthodox	,
但	我	喜欢	这	第三	:	它	曾是	所以	令人振奋地	非正统的	,

但我喜欢第三个：它非常新颖独特，令人耳目一新。

['iːv(ə)n] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenɪts] [ɒv; əv] [soʊmz] - [pɪ'kjuːliə(r)][sekt][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] .

even	according	to	the	tenets	of	Soames	'	peculiar	sect	in	the	faith	.
甚至	根据	到	这	信条	的	索姆斯	-	奇特	教派	在	这	信仰	.

即使按照索姆斯所属的特殊教派的教义来看也是如此。

[nɒt] [mʌtʃ] - ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] - [hɪə(r)] !

Not	much	'	trusting	and	encouraging	'	here	!
不是	很多	-	信任	和	鼓励	-	这里	!

这里几乎没有“信任和鼓励”!

[soʊmz] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ðə; ði]['dev(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['laɪə(r)] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] - [fʊl] [ʃrɪl] ,

Soames	triumphantly	exposing	the	Devil	as	a	liar	,	and	laughing	'	full	shrill	,
索姆斯	凯旋而归	暴露	这	魔鬼	作为	一个	说谎者	,	和	笑	-	满的	尖锐	,

索姆斯得意洋洋地揭露魔鬼是个骗子，并发出“尖锐刺耳”的笑声。

- [kʌt] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['hɑːtnɪŋ] ['fɪgə(r)] , [ai] [θɔːt] — [ðen] !

'	cut	a	quite	heartening	figure	,	I	thought	—	then	!
-	切	一个	相当	令人鼓舞	数字	,	我	想法	—	然后	!

“这真是一个令人鼓舞的形象，”我想——然后!

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [bɪ'fel] , [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] [di'pres] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ]

Now	,	in	the	light	of	what	befell	,	none	of	his	poems	depresses	me	so	much
现在	,	在	这	光	的	什么	发生	,	没有任何	的	他的	诗歌	抑郁	我	所以	很多

[æz; əz] - ['nɒktɜːn] .

as	'	Nocturne	.
作为	-	夜曲	.

现在，鉴于所发生的一切，他的任何一首诗都没有《夜曲》更让我感到沮丧。

- [ai] [lʊkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [rɪv'juːəz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .

'	I	looked	out	for	what	the	metropolitan	reviewers	would	have	to	say	.
-	我	看起来	出去	为了	什么	这	大都会	评论员	会	有	到	说	.

“我密切关注着都市评论家们会怎么说。”

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [tuː] ['klɑːsɪz] :

They	seemed	to	fall	into	two	classes	:
他们	似乎	到	落下	进入	二	课程	:

他们似乎可以分为两类：

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] .

those	who	had	little	to	say	and	those	who	had	nothing	.
那些	WHO	有	小的	到	说	和	那些	WHO	有	没有什么	.

那些没什么可说的人和那些一无所有的人。

[ðə; ði] ['sekənd] [klɑːs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][wɜː(r); wə(r)][kəʊld]

The	second	class	was	the	larger	,	and	the	words	of	the	first	were	cold
这	第二	班级	曾是	这	更大的	,	和	这	字	的	这	第一的	是	寒冷的

; [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt]

;	insomuch	that
;	就此而言	那

第二班人数更多，第一班的言语冷漠；以至于

[straɪks] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [mə'dɜːnəti] [θruː'aʊt] . . . .

Strikes	a	note	of	modernity	throughout	.	.	.	.
罢工	一个	笔记	的	现代性	自始至终	.	.	.	.

通篇都散发着现代气息.....

[ðiːz] ['trɪpɪŋ]
These tripping
这些 绊倒

这些绊倒

['nʌmbəz] . — ['prestən] ['telɪgrɑːf]
numbers . — Preston Telegraph
数字 . — 普雷斯顿 电报

数字。——《普雷斯顿电讯报》

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][lʊə(r)] ['ɒfəd] [ɪn] [ˌædvər'taɪzmənt] [baɪ] [soʊmz] - ['pʌblɪʃə(r)] .
was the only lure offered in advertisements by Soames ' publisher .
曾是 这 仅有的 饵 提供 在 广告 经过 索姆斯 - 出版商 .

这是索姆斯出版商在广告中提供的唯一诱饵。

[ai][hæd; həd] [həʊps] [ðæt] [wen] [nekst][ai] [met] [ðə; ði]['pəʊɪt][ai][kʊd; kəd] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm] [ɒn] ['hævɪŋ]
I had hopes that when next I met the poet I could congratulate him on having
我 有 希望 那 什么时候 下一个 我 遇见 这 诗人 我 可以 祝贺 他 在 拥有
[meɪd] [ə; eɪ][stɜː(r)] ;
made a stir ;
制成 一个 搅拌 ;

我曾希望下次见到这位诗人时，能够祝贺他引起了轰动；

[fɔː(r); fə(r)][ai] ['fænsid] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'trɪnzɪk] ['greɪtnəs] [æz; əz][hiː; hi]
for I fancied he was not so sure of his intrinsic greatness as he
为了 我 幻想 他 曾是 不是 所以 当然 的 他的 固有的 伟大 作为 他
[siːmd] .
seemed .
似乎 .

因为我感觉他并不像他表现得那样对自己的内在伟大充满信心。

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , ['rɑːðə(r)] ['kɔːsli] , [wen] [nekst][ai][dɪd] [siː] [hɪm] ,
I was but able to say , rather coarsely , when next I did see him ,
我 曾是 但 有能力的 到 说 , 相当 粗略地 , 什么时候 下一个 我 做过 看 他 ,

我下次见到他时，只能粗声粗气地说：

[ðæt] [ai] [həʊpt] - ['fʌŋgɔɪd] - [wɒz; wəz] - ['selɪŋ] ['splendɪdli] .
that I hoped ' Fungoids ' was ' selling splendidly .
那 我 希望 - 真菌 - 曾是 - 销售 精彩地 .

我希望《真菌》“销量非常好”。

- [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [ɒv; əv] ['æbsɪnθ] [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ai][hæd; həd]
' He looked at me across his glass of absinthe and asked if I had
- 他 看起来 在 我 穿过 他的 玻璃 的 苦艾酒 和 问 如果 我 有
[bɔːt] [ə; eɪ] ['kɒpi] .
bought a copy .
买 一个 复制 .

他隔着一杯苦艾酒看着我，问我是否买了一本。

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɪm] [ðæt] [θriː] [hæd; həd] [biːn] [səʊld] .
His publisher had told him that three had been sold .
他的 出版商 有 讲述 他 那 三 有 到过 卖 .

他的出版商告诉他，已经卖出了三本。

[ai] [lɑːft] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][dʒest] .
I laughed , as at a jest .
我 笑了 , 作为 在 一个 笑话 .

我笑了，就像在嘲笑一个笑话。

- [juː; jʊ][doʊnt] [sə'pəʊz] [ai][keə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?
' You don't suppose I CARE , do you ?
- 你 不 认为 我 关心 , 做 你 ?

你不会以为我会在乎吧?

- [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [snɑːl] .

'	he	said	,	with	something	like	a	snarl	.
-	他	说	,	和	某物	喜欢	一个	咆哮	.

“他带着近乎咆哮的语气说道。”

[ai] [dis'kleim] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] .

I	disclaimed	the	notion	.
我	已声明	这	概念	.

我否认了这种说法。

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['treɪdzmən] .

He	added	that	he	was	not	a	tradesman	.
他	额外	那	他	曾是	不是	一个	零售商	.

他还补充说，他不是商人。

[ai] [sed] ['maɪldli] [ðæt] [ai] ['wʌznt] , ['aɪðə(r)] ,

I	said	mildly	that	I	wasn't	,	either	,
我	说	轻微地	那	我	不是	,	任何一个	,

我淡淡地说，我也不是。

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [huː] [geɪv] ['truːli] [njuː] [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	murmured	that	an	artist	who	gave	truly	new	and	great	things	to	the
和	低声说道	那	一个	艺术家	WHO	给予	真的	新的	和	伟大的	事物	到	这

[wɜːld] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [weɪt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .

world	had	always	to	wait	long	for	recognition	.
世界	有	总是	到	等待	长的	为了	认出	.

他喃喃自语道，真正为世界带来崭新伟大作品的艺术家，总是要等待很长时间才能获得认可。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [kɛəd] [nɒt] [ə; eɪ] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .

He	said	he	cared	not	a	sou	for	recognition	.
他	说	他	关心	不是	一个	苏	为了	认出	.

他说他一点也不在乎别人的认可。

[ai] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði][ækt][ɒv; əv] [kriˈeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪts] [əʊn] [rɪ'wɔːd] .

I	agreed	that	the	act	of	creation	was	its	own	reward	.
我	同意	那	这	行为	的	创建	曾是	它是	自己的	报酬	.

我同意，创作本身就是一种奖赏。

[hɪz; ɪz] [mə'rɒsətɪ] [mait] [hæv; həv] ['eɪliəneɪtɪd] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][hæd; həd] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]

His	moroseness	might	have	alienated	me	if	I	had	regarded	myself	as	a
他的	忧郁	可能	有	疏离的	我	如果	我	有	认为	我	作为	一个

['nəʊbədi] .

nobody	.
无人	.

如果我自认为是个无足轻重的人，他的忧郁可能会让我疏远他。

[bʌt; bət] [ɑː] !

But	ah	!
但	啊	!

但是啊!

['hædnt] [bəuθ] [dʒɒn] [leɪn] [ænd; ənd] ['ɔːbri] ['bɪrdzli] [sə'dʒestid] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [æn; ən] ['eseɪ]

hadn't	both	John	Lane	and	Aubrey	Beardsley	suggested	that	I	should	write	an	essay
之前没有	两个都	约翰	车道	和	奥布里	比尔兹利	建议	那	我	应该	写	一个	散文

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [njuː] ['ventʃə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'fʊt] — - [ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] - ?

for	the	great	new	venture	that	was	afoot	—	'	The	Yellow	Book	'	?
为了	这	伟大的	新的	风险投资	那	曾是	步行	—	-	这	黄色的	书	-	?

约翰·莱恩和奥布里·比尔兹利都曾建议我为当时正在筹备的伟大新项目——《黄皮书》——撰写一篇文章，不是吗?

[ænd; ənd] ['hædnt] ['henri] ['hɑːrlənd] , [æz; əz]['edɪtə(r)] , [ək'septɪd] [maɪ] ['eseɪ] ?

And	hadn't	Henry	Harland	,	as	editor	,	accepted	my	essay	?
和	之前没有	亨利	哈兰德	,	作为	编辑	,	公认	我的	散文	?

亨利·哈兰德作为编辑，不是已经接受了我的文章吗?

[ænd; ənd] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['nʌmbə(r)] ?

And	wasn't	it	to	be	in	the	very	first	number	?
和	不是	它	到	是	在	这	非常	第一的	数字	?

难道不应该是第一期吗?

[æt; ət] ['ɒksfəd] [ai][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn]['stætuː] - .

At	Oxford	I	was	still	in	statu	pupillari	.
在	牛津	我	曾是	仍然	在	状态	-	.

在牛津大学时，我还在读学生。

[ɪn] ['lʌndən] [ai] [rɪ'gɑːdɪd] [maɪ'self][æz; əz] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] [naʊ] — [wʌn]

In	London	I	regarded	myself	as	very	much	indeed	a	graduate	now	—	one
在	伦敦	我	认为	我	作为	非常	很多	的确	一个	毕业	现在	—	一

[huːm] [nəʊ] [soʊmz] [kʊd; kəd] ['rʌf(ə)l] .

whom	no	Soames	could	ruffle	.
谁	不	索姆斯	可以	褶边	.

在伦敦，我自认为已经是一位名副其实的毕业生了——任何索姆斯都无法撼动我的地位。

['pɑːtli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] , ['pɑːtli] [ɪn] [ʃɪə(r)] [gʊd] - [wɪl] ,

Partly	to	show	off	,	partly	in	sheer	good	-	will	,
部分	到	展示	离开	,	部分	在	透明	好的	-	将要	,

一部分是为了炫耀，一部分是出于纯粹的善意。

[ai][təʊld] [soʊmz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] .

I	told	Soames	he	ought	to	contribute	to	'	The	Yellow	Book	.
我	讲述	索姆斯	他	应该	到	贡献	到	-	这	黄色的	书	.

我告诉索姆斯，他应该为《黄皮书》做贡献。

- [hiː; hi] ['ʌtə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] .

'	He	uttered	from	the	throat	a	sound	of	scorn	for	that	publication	.
-	他	说出	从	这	喉	一个	声音	的	轻蔑	为了	那	发布	.

他对那份出版物发出了一声轻蔑的叹息。

[ˌnevəðə'les] , [ai][dɪd] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['leɪtə(r)] ,

Nevertheless	,	I	did	,	a	day	or	two	later	,
尽管如此	,	我	做过	,	一个	天	或者	二	之后	,

然而，一两天后，我还是照做了。

['tentətɪvli] [ɑːsk]['hɑːrlənd] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [kɔːld] ['iːnɒk]

tentatively	ask	Harland	if	he	knew	anything	of	the	work	of	a	man	called	Enoch
姑且	问	哈兰德	如果	他	知道	任何事物	的	这	工作	的	一个	男人	称为	以诺

[soʊmz] .

Soames	.
索姆斯	.

试探性地问哈兰是否了解一个名叫伊诺克·索姆斯的人的作品。

['hɑːrlənd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [streɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Harland	paused	in	the	midst	of	his	characteristic	stride	around	the	room	,
哈兰德	暂停	在	这	中间	的	他的	特征	步幅	大约	这	房间	,

哈兰德在房间里迈着他标志性的大步踱步时，突然停了下来。

[θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] [grəʊn] [ə'laʊd] :

threw	up	his	hands	towards	the	ceiling	,	and	groaned	aloud	:
扔	向上	他的	双手	向	这	天花板	,	和	呻吟	大声	:

他举起双手指向天花板，大声呻吟起来:

[hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [met] - [ðæt] [əb'sɜːd] ['kriːtʃə(r)] - [ɪn]['pærɪs] ,

he	had	often	met	'	that	absurd	creature	'	in	Paris	,
他	有	经常	遇见	-	那	荒诞	生物	-	在	巴黎	,

他经常在巴黎遇到"那个荒唐的家伙"，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]['poʊəmz][ɪn]['mænjuskrɪpt][frɒm; frəm][hɪm] .

and	this	very	morning	had	received	some	poems	in	manuscript	from	him	.
和	这	非常	早晨	有	已收到	一些	诗歌	在	手稿	从	他	.

今天早上我还收到了他寄来的一些诗歌手稿。

- [hæz; həz][hiː; hi][nəʊ]['tælənt] ?

'	Has	he	NO	talent	?
-	有	他	不	天赋	?

他难道一点天赋都没有吗?

- [ai] [ɑːskt] .

'	I	asked	.
-	我	问	.

我问了。

- [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnkʌm] .

'	He	has	an	income	.
-	他	有	一个	收入	.

他有收入。

[hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

He's	all	right	.
他是	全部	正确的	.

他没事。

- ['hɑːrlənd][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['dʒɔɪəs] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd][məʊst] ['dʒenərəs] [ɒv; əv] ['krɪtɪks] ,

'	Harland	was	the	most	joyous	of	men	and	most	generous	of	critics	,
-	哈兰德	曾是	这	最多	欢乐	的	男人	和	最多	慷慨的	的	评论家	,

“哈兰德是世上最快乐的人，也是最慷慨的评论家。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [heit] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .

and	he	hated	to	talk	of	anything	about	which	he	couldn't	be	enthusiastic	.
和	他	憎恨	到	讲话	的	任何事物	关于	哪个	他	不能	是	热情的	.

他讨厌谈论任何他无法产生热情的事情。

[səʊ][ai] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [soʊmz] .

So	I	dropped	the	subject	of	Soames	.
所以	我	掉落	这	主题	的	索姆斯	.

于是我不再提起索姆斯这个话题了。

[ðə; ði] [njuːz] [ðæt] [soʊmz] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnkʌm] [dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [sə'lɪsɪtjuːd] .

The	news	that	Soames	had	an	income	did	take	the	edge	off	solicitude	.
这	消息	那	索姆斯	有	一个	收入	做过	拿	这	边缘	离开	关怀	.

得知索姆斯有收入的消息，确实缓解了人们的担忧。

[ai] ['lɜːnɪd] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] [ænd; ənd] [dɪ'siːst]

I	learned	afterwards	that	he	was	the	son	of	an	unsuccessful	and	deceased
我	学习	然后	那	他	曾是	这	儿子	的	一个	不成功	和	死者

['bʊkselə(r)] [ɪn] ['prestən] ,

bookseller	in	Preston	,
书商	在	普雷斯顿	,

后来我才知道，他是普雷斯顿一位已故书商的儿子，这位书商经营不善。

[bʌt; bət][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [æn; ən] [ə'njuːəti] [ɒv; əv] - [paʊndz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mærid] [ɑːnt] ,

but	had	inherited	an	annuity	of	300	pounds	from	a	married	aunt	,
但	有	遗传	一个	年金	的	-	磅	从	一个	已婚	阿姨	,

但他从一位已婚的姑妈那里继承了一笔300英镑的年金。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [sə'vaɪvɪŋ] ['relətɪvz] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	had	no	surviving	relatives	of	any	kind	.
和	有	不	幸存	亲属	的	任何	种类	.

他没有任何在世的亲属。

[məˈtɪəriəli] , [ðen] , [hiː; hi][wɒz; wəz] - [ɔːl] [raɪt] .

Materially	**,**	**then**	**,**	**he**	**was**	**'**	**all**	**right**	**.**
重大	,	然后	,	他	曾是	-	全部	正确的	.

从物质层面来说，他“一切都还不错”。

- [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] ['peɪθɒs] [ə'baʊt] [hɪm] ,

'	**But**	**there**	**was**	**still**	**a**	**spiritual**	**pathos**	**about**	**him**	**,**
-	但	那里	曾是	仍然	一个	精神	感伤	关于	他	,

但他身上仍然有一种精神上的悲悯之情，

['ʃaːpənd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prestən]

sharpened	**for**	**me**	**now**	**by**	**the**	**possibility**	**that**	**even**	**the**	**praises**	**of**	**The**	**Preston**
锋利	为了	我	现在	经过	这	可能性	那	甚至	这	赞扬	的	这	普雷斯顿

['telɪgrɑːf] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]

Telegraph	**might**	**not**	**have**	**been**	**forthcoming**	**had**	**he**	**not**	**been**	**the**	**son**	**of**	**a**
电报	可能	不是	有	到过	即将推出	有	他	不是	到过	这	儿子	的	一个

['prestən] [mæn] .

Preston	**man**	**.**
普雷斯顿	男人	.

现在，我更加深刻地意识到，如果他不是普雷斯顿人的儿子，《普雷斯顿电讯报》甚至可能不会对他赞誉有加。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wiːk] ['dɒgɪdnəs] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][əd'maɪə(r)] .

He	**had**	**a**	**sort**	**of**	**weak**	**doggedness**	**which**	**I**	**could**	**not**	**but**	**admire**	**.**
他	有	一个	种类	的	虚弱的	坚韧	哪个	我	可以	不是	但	钦佩	.

他有一种软弱却坚韧的品质，我不得不佩服。

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [pə'sistid]

Neither	**he**	**nor**	**his**	**work**	**received**	**the**	**slightest**	**encouragement**	**;**	**but**	**he**	**persisted**
两者都不	他	也不	他的	工作	已收到	这	丝毫	鼓励	;	但	他	持续

[ɪn] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] :

in	**behaving**	**as**	**a**	**personage**	**:**
在	行为	作为	一个	人士	:

他和他的作品都没有得到丝毫鼓励；但他仍然坚持以名人的身份行事：

['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz]['dɪndʒi]['lɪt(ə)l][flæg] ['flaɪɪŋ] .

always	**he**	**kept**	**his**	**dingy**	**little**	**flag**	**flying**	**.**
总是	他	保留	他的	昏暗的	小的	旗帜	飞行	.

他总是让那面破旧的小旗子高高飘扬。

[weər'evə(r)] ['kɔŋgri,geit] [ðə; ði] [ʒɜːn] [fɜ-oʊsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [aːts] , [ɪn] [wɒt'evə(r)] ['səʊhəʊ] ['restrɒnt]

Wherever	**congregated**	**the**	**jeunes**	**feroces**	**of**	**the**	**arts**	**,**	**in**	**whatever**	**Soho**	**restaurant**
无论	聚集	这	年轻人	凶猛的	的	这	艺术	,	在	任何	苏豪区	餐厅

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] ,

they	**had**	**just**	**discovered**	**,**
他们	有	只是	发现	,

无论那些艺术界的青年才俊聚集在哪里，无论他们在苏豪区新发现哪家餐厅，

[ɪn] [wɒt'evə(r)] ['mjuːzɪk] - [hɔːl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst]['friːkwənt, friː'kwent] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [soʊmz] [ɪn]

in	**whatever**	**music**	**-**	**hall**	**they**	**were**	**most**	**frequenting**	**,**	**there**	**was**	**Soames**	**in**
在	任何	音乐	-	大厅	他们	是	最多	经常	,	那里	曾是	索姆斯	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

the	**midst**	**of**	**them**	**,**
这	中间	的	他们	,

无论他们最常去的音乐厅里有什么，索姆斯总是在人群之中。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][dɪm][bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['fɪgə(r)] .

or	**rather**	**on**	**the**	**fringe**	**of**	**them**	**,**	**a**	**dim**	**but**	**inevitable**	**figure**	**.**
或者	相当	在	这	边缘	的	他们	,	一个	暗淡	但	不可避免的	数字	.

或者更确切地说，是在它们的边缘，一个模糊但不可避免的身影。

[hiː; hi]['nevə(r)] [sɔːt] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['raɪtər] ,

He	never	sought	to	propitiate	his	fellow	-	writers	,
他	绝不	寻求	到	安抚	他的	同伴	-	作家	,

他从未试图讨好其他作家，

['nevə(r)]['beɪtɪd][ə; eɪ][dʒɒt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ærəgəns] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][əʊn] [wɜːk] [ɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempt]

never	bated	a	jot	of	his	arrogance	about	his	own	work	or	of	his	contempt
绝不	被	一个	点	的	他的	傲慢	关于	他的	自己的	工作	或者	的	他的	鄙视

[fɔː(r); fə(r)] [ðeəz] .

for	theirs	.
为了	他们的	.

他对自己作品的傲慢和对他们作品的蔑视丝毫未减。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pentər] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'spektfl] , ['iːv(ə)n]['hʌmb(ə)l] ;

To	the	painters	he	was	respectful	,	even	humble	;
到	这	画家	他	曾是	尊重	,	甚至	谦逊的	;

他对画家们很尊敬，甚至很谦逊；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd]['proʊzəɪsts][ɒv; əv] - [ðə; ði] ['jeləʊ] [bʊk] , - [ænd; ənd]['leɪtə(r)]

but	for	the	poets	and	prosaists	of	'	The	Yellow	Book	,	'	and	later
但	为了	这	诗人	和	散文家	的	-	这	黄色的	书	,	-	和	之后

[ɒv; əv] - [ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,

of	'	The	Savoy	,
的	-	这	萨沃伊	,

但对于《黄皮书》的诗人和散文家，以及后来的《萨沃伊》的诗人和散文家来说，

- [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [bʌt; bət][ɒv; əv] [skɔːn] .

'	he	had	never	a	word	but	of	scorn	.
-	他	有	绝不	一个	单词	但	的	轻蔑	.

他除了轻蔑之外，没有说过一句话。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ri'zent] .

He	wasn't	resented	.
他	不是	怨恨	.

他并没有被人怨恨。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][ə'kɜː(r)][tuː; tə] ['enibɒdi] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['kæθlɪk] [daɪ'æbəlɪzəm] ['mætəd] .

It	didn't	occur	to	anybody	that	he	or	his	Catholic	Diabolism	mattered	.
它	没有	发生	到	任何人	那	他	或者	他的	天主教	恶魔主义	重要	.

谁也没有意识到他或他的天主教魔鬼信仰会有什么重要性。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɒv; əv] - - , [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] ([æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] ,

When	,	in	the	autumn	of	'	96	,	he	brought	out	(	at	his	own	expense	,
什么时候	,	在	这	秋天	的	-	-	,	他	带来	出去	(	在	他的	自己的	费用	,

1996年秋天，他自费推出了.....

[ðɪs] [taɪm]) [ə; eɪ] [θɜːd] [bʊk] , [hɪz; ɪz][lɑːst] [bʊk] , ['nəʊbədi] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔː(r)] [ə'genst]

this	time	)	a	third	book	,	his	last	book	,	nobody	said	a	word	for	or	against
这	时间	)	一个	第三	书	,	他的	最后的	书	,	无人	说	一个	单词	为了	或者	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这一次，他的第三本书，也是他的最后一本书，没有人发表任何赞成或反对的意见。

[aɪ] [ment] , [bʌt; bət] [fə'gɒt] , [tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	meant	,	but	forgot	,	to	buy	it	.
我	意思是	,	但	忘了	,	到	买	它	.

我本来打算买的，但是忘了。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [seɪ] [ai][doʊnt]['i:v(ə)n] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:]

I	never	saw	it	,	and	am	ashamed	to	say	I	don't	even	remember	what	it
我	绝不	锯	它	,	和	是	羞愧	到	说	我	不	甚至	记住	什么	它

[wɒz; wəz] [kɔ:ld] .

was	called	.
曾是	称为	.

我从未见过它，惭愧地说，我甚至都不记得它叫什么名字了。

[bʌt; bət][ai][dɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,

But	I	did	,	at	the	time	of	its	publication	,
但	我	做过	,	在	这	时间	的	它是	发布	,

但我当时确实买了，

[seɪ] [tu:; tə] ['rəuθənstain] [ðæt] [ai] [θɔ:t] [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [soʊmz] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)]

say	to	Rothenstein	that	I	thought	poor	old	Soames	was	really	a	rather
说	到	罗森斯坦	那	我	想法	贫穷的	老的	索姆斯	曾是	真的	一个	相当

['trædʒɪk] ['fɪgə(r)] ,

tragic	figure	,
悲惨	数字	,

告诉罗森斯坦，我认为可怜的老索姆斯真是一个相当悲剧的人物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [bɪ'li:vd] [hi:; hi] [wʊd] ['lɪtərəli] [daɪ][fɔ:(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] .

and	that	I	believed	he	would	literally	die	for	want	of	recognition	.
和	那	我	相信	他	会	字面上地	死	为了	想	的	认出	.

我当时相信他会因为得不到认可而死。

['rəuθənstain] [skɔf, skɔ:f] .

Rothenstein	scoffed	.
罗森斯坦	嘲笑	.

罗森斯坦嗤之以鼻。

[hi:; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] ['kredɪt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑ:t] [wɪtʃ] [ai]['dɪd(ə)nt] [pə'zes]

He	said	I	was	trying	to	get	credit	for	a	kind	heart	which	I	didn't	possess
他	说	我	曾是	尝试	到	得到	信用	为了	一个	种类	心	哪个	我	没有	具有

;

;
;

他说我试图将自己并不拥有的善良之心归功于自己；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] .

and	perhaps	this	was	so	.
和	也许	这	曾是	所以	.

或许事实的确如此。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['praɪvət] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:t] [klʌb] , [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['leɪtə(r)] ,

But	at	the	private	view	of	the	New	English	Art	Club	,	a	few	weeks	later	,
但	在	这	私人的	看法	的	这	新的	英语	艺术	俱乐部	,	一个	很少	周	之后	,

但几周后，在新英格兰艺术俱乐部的私人预览会上，

[ai] [bɪ'held] [ə; eɪ]['pæst(ə)l] ['pɔ:treɪt] [ɒv; əv] - ['i:nɒk] [soʊmz] , [ˌi: es 'kju:] .

I	beheld	a	pastel	portrait	of	'	Enoch	Soames	,	Esq	.
我	观看	一个	粉彩	肖像	的	-	以诺	索姆斯	,	先生	.

我看到了一幅“伊诺克·索姆斯先生”的粉彩肖像。

- [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] ['veri] [laɪk] ['rəuθənstain] [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

'	It	was	very	like	him	,	and	very	like	Rothenstein	to	have	done	it	.
-	它	曾是	非常	喜欢	他	,	和	非常	喜欢	罗森斯坦	到	有	完毕	它	.

“这很符合他的风格，也很符合罗森斯坦的作风。”

[soʊmz] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɒft] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɔːtəpruːf] [keɪp] , [ɔːl]

Soames	**was**	**standing**	**near**	**it**	**,**	**in**	**his**	**soft**	**hat**	**and**	**his**	**waterproof**	**cape**	**,**	**all**
索姆斯	曾是	常设	靠近	它	,	在	他的	柔软的	帽子	和	他的	防水的	岬	,	全部

[θruː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

through	**the**	**afternoon**	**.**
通过	这	下午	.

整个下午，索姆斯都戴着软帽，披着防水斗篷，站在它附近。

['enibɒdi] [huː] [njuː] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] ,

Anybody	**who**	**knew**	**him**	**would**	**have**	**recognised**	**the**	**portrait**	**at**	**a**	**glance**	**,**
任何人	WHO	知道	他	会	有	已确认	这	肖像	在	一个	瞥一眼	,

任何认识他的人都能一眼认出这幅画像。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [frɒm; frəm][ɪts]

but	**nobody**	**who**	**didn't**	**know**	**him**	**would**	**have**	**recognised**	**the**	**portrait**	**from**	**its**
但	无人	WHO	没有	知道	他	会	有	已确认	这	肖像	从	它是

['baɪstændə(r)] :

bystander	**:**
旁观者	:

但任何不认识他的人，都不会从旁观者的角度认出这幅画像：

[ˌaɪ 'tiː] - [ɪg'zɪstɪd] - [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] .

it	**'**	**existed**	**'**	**so**	**much**	**more**	**than**	**he**	**;**	**it**	**was**	**bound**	**to**	**.**
它	-	存在	-	所以	很多	更多的	比	他	;	它	曾是	边界	到	.

它比他"存在"得更多；这是必然的。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪnt] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [wɒz; wəz]

Also	**,**	**it**	**had**	**not**	**that**	**expression**	**of**	**faint**	**happiness**	**which**	**on**	**this**	**day**	**was**
还	,	它	有	不是	那	表达	的	头晕的	幸福	哪个	在	这	天	曾是

[dɪ'sɜːnəb(ə)l] ,

discernible	**,**
可辨别的	,

此外，脸上也没有像今天这样流露出淡淡的喜悦。

[jes] , [ɪn] [soʊmz] - ['kaʊntənəns] .

yes	**,**	**in**	**Soames**	**'**	**countenance**	**.**
是的	,	在	索姆斯	-	面容	.

是的，从索姆斯的脸上就能看出来。

[feɪm] [hæd; həd] [briːðd] [ɒn] [hɪm] .

Fame	**had**	**breathed**	**on**	**him**	**.**
名声	有	呼吸	在	他	.

名声曾让他如鱼得水。

[twaɪs] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['ɪŋglɪʃ] ,

Twice	**again**	**in**	**the**	**course**	**of**	**the**	**month**	**I**	**went**	**to**	**the**	**New**	**English**	**,**
两次	再次	在	这	课程	的	这	月	我	去	到	这	新的	英语	,

这个月里我又去了两次新英格兰餐厅。

[ænd; ənd][ɒn][bəuθ] [ə'keɪʒnz] [soʊmz] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ɒn] [vjuː] [ðeə(r)] .

and	**on**	**both**	**occasions**	**Soames**	**himself**	**was**	**on**	**view**	**there**	**.**
和	在	两个都	场合	索姆斯	他自己	曾是	在	看法	那里	.

两次展览中，索姆斯本人都在那里展出。

['lʊkɪŋ] [bæk] ,

Looking	**back**	**,**
寻找	后退	,

回首往事，

[ai] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['hævɪŋ] [biːn] ['vɜːtʃuəli] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
I **regard** **the** **close** **of** **that** **exhibition** **as** **having** **been** **virtually** **the** **close** **of** **his**
我 看待 这 关闭 的 那 展览 作为 拥有 到过 几乎 这 关闭 的 他的
[kə'rɪə(r)] .
career **.**
职业 .

我认为那次展览的结束实际上也标志着他职业生涯的结束。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [feɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [səʊ] [leɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
He **had** **felt** **the** **breath** **of** **Fame** **against** **his** **cheek** **—** **so** **late** **,** **for** **such** **a**
他 有 毛毡 这 气息 的 名声 反对 他的 脸颊 — 所以 晚的 , 为了 这样的 一个
['lɪt(ə)l] [waɪl] ;
little **while** **;**
小的 尽管 ;

他感受到了名望的气息拂过他的脸颊——如此之晚，如此之短；

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [wɪð'drɔːəl] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn] , [geɪv] [ʌp] , [geɪv] [aʊt] .
and **at** **its** **withdrawal** **he** **gave** **in** **,** **gave** **up** **,** **gave** **out** **.**
和 在 它是 退出 他 给予 在 , 给予 向上 , 给予 出去 .

当它撤退时，他屈服了，放弃了，筋疲力尽了。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [strɒŋ] [ɔː(r)] [wel] ,
He **,** **who** **had** **never** **looked** **strong** **or** **well** **,**
他 , WHO 有 绝不 看起来 强的 或者 出色地 ,

他，一个从来看起来都不强壮或健康的人，

[lʊkt] ['gɑːstli] [naʊ] — [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [biːn] .
looked **ghastly** **now** **—** **a** **shadow** **of** **the** **shade** **he** **had** **once** **been** **.**
看起来 阴森 现在 — 一个 阴影 的 这 阴影 他 有 一次 到过 .

如今他面容憔悴，判若两人，早已失去了往日的风采。

[hiː; hi] [stɪl] ['friːkwənt, friː'kwent][ðə; ði]['dɒmɪnəʊ] [ruːm] , [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [lɒst] [ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]
He **still** **frequented** **the** **domino** **room** **,** **but** **,** **having** **lost** **all** **wish** **to** **excite**
他 仍然 经常光顾 这 骨牌 房间 , 但 , 拥有 丢失的全部 希望 到 激发
[ˌkjʊəri'ɒsəti] ,
curiosity **,**
好奇心 ,

他仍然经常光顾多米诺骨牌室，但是，由于他已经完全失去了引起他人好奇心的欲望，

[hiː; hi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [riːd] [bʊks] [ðeə(r)] .
he **no** **longer** **read** **books** **there** **.**
他 不 更长 读 图书 那里 .

他不再在那里看书了。

- [juː; jʊ] [riːd] ['əʊnli][æt; ət][ðə; ði][mju'ziːəm] [naʊ] ?
' **You** **read** **only** **at** **the** **Museum** **now** **?**
- 你 读 仅有的 在 这 博物馆 现在 ?

你现在只在博物馆里看书了吗?

- [ɑːskt] [ai] , [wɪð] [ə'temptɪd] ['tʃɪəflnəs] .
' **asked** **I** **,** **with** **attempted** **cheerfulness** **.**
- 问 我 , 和 尝试过 愉悦 .

我故作轻松地问道。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['nevə(r)] [went] [ðeə(r)] [naʊ] .
He **said** **he** **never** **went** **there** **now** **.**
他 说 他 绝不 去 那里 现在 .

他说他现在从来没去过那里。

- [nəʊ] ['æbsɪnθ] [ðeə(r)] , - [hiː; hi] ['mʌtə] .
' **No** **absinthe** **there** **,** **'** **he** **muttered** **.**
- 不 苦艾酒 那里 , - 他 低声说道 .

“那里没有苦艾酒，”他嘟囔道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个男人[节选](Seven Men [Excerpts])

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [fɔː(r); fə(r)]
It **was** **the** **sort** **of** **thing** **that** **in** **the** **old** **days** **he** **would** **have** **said** **for**
它 曾是 这 种类 的 事物 那 在 这 老的 天 他 会 有 说 为了
[ɪˈfekt] ;
effect **;**
影响 ;

这话放在以前，他会为了博眼球而说；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkærid] [kənˈvɪkʃn] [naʊ] .
but **it** **carried** **conviction** **now** **.**
但 它 携带 定罪 现在 .

但现在它却令人信服了。

[ˈæbsɪnθ] , [ɜːst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] - [ˌpɜːsəˈnæləti] - [hiː; hi][hæd; həd][ˈstrɪv(ə)n][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə]
Absinthe **,** **erst** **but** **a** **point** **in** **the** **'** **personality** **'** **he** **had** **striven** **so** **hard** **to**
苦艾酒 , 最初 但 一个 观点 在 这 - 性格 - 他 有 努力 所以 难的 到
[bɪld] [ʌp] ,
build **up** **,**
建造 向上 ,

苦艾酒，曾经只是他努力塑造的“人格”中的一个点缀。

[wɒz; wəz] [ˈsɒləs] [ænd; ənd] [nəˈsesəti] [naʊ] .
was **solace** **and** **necessity** **now** **.**
曾是 慰藉 和 必要性 现在 .

现在既是慰藉，也是必需品。

[hiː; hi][naʊ][lɒŋgə(r)] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] - [lɑː] - - .
He **no** **longer** **called** **it** **'** **la** **sorciere** **glauque** **.**
他 不 更长 称为 它 - 拉 - - .

他不再称它为“la sorciere glauque”。

- [hiː; hi][hæd; həd] [ʃed] [əˈweɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ˈfreɪzɪz] .
' **He** **had** **shed** **away** **all** **his** **French** **phrases** **.**
- 他 有 棚 离开 全部 他的 法语 短语 .

“他已经完全忘记了所有的法语短语。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [pleɪn] , [ˌʌnˈvɑːnɪʃt] , ['prestən] [mæn] .
He **had** **become** **a** **plain** **,** **unvarnished** **,** **Preston** **man** **.**
他 有 变得 一个 清楚的 , 未经修饰的 , 普雷斯顿 男人 .

他变成了一个朴实无华、不加修饰的普雷斯顿人。

['feɪljə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [pleɪn] , [ˌʌnˈvɑːnɪʃt] , [kəmˈpliːt] ['feɪljə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː]
Failure **,** **if** **it** **be** **a** **plain** **,** **unvarnished** **,** **complete** **failure** **,** **and** **even** **though** **it**
失败 , 如果 它 是 一个 清楚的 , 未经修饰的 , 完全的 失败 , 和 甚至 尽管 它
[biː; bi][ə; eɪ] ['skwɒlɪd] ['feɪljə(r)] ,
be **a** **squalid** **failure** **,**
是 一个 肮脏的 失败 ,

失败，即便是一种彻头彻尾的失败，哪怕是卑鄙无耻的失败，

[hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['dɪgnəti] .
has **always** **a** **certain** **dignity** **.**
有 总是 一个 肯定 尊严 .

始终具有一定的尊严。

[ai] [ə'vɔɪdɪd] [soʊmz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['rɑːðə(r)]['vʌlgə(r)] .

I	avoided	Soames	because	he	made	me	feel	rather	vulgar	.
我	避免	索姆斯	因为	他	制成	我	感觉	相当	庸俗	.

我刻意避开索姆斯，因为他让我觉得自己很粗俗。

[dʒɒn] [leɪn] [hæd; həd] ['pʌblɪʃt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː] ['lɪt(ə)l] [bʊks] [ɒv; əv] [maɪn] ,

John	Lane	had	published	,	by	this	time	,	two	little	books	of	mine	,
约翰	车道	有	已发布	,	经过	这	时间	,	二	小的	图书	的	矿	,

约翰·莱恩此时已经出版了我的两本小册子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [sək'ses] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] .

and	they	had	had	a	pleasant	little	success	of	esteem	.
和	他们	有	有	一个	令人愉快的	小的	成功	的	尊重	.

他们获得了令人欣喜的小小声望。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] — [slaɪt] [bʌt; bət] ['defɪnət] — - [ˌpɜːsə'næləti] .

I	was	a	—	slight	but	definite	—	'	personality	.
我	曾是	一个	—	轻微	但	定	—	-	性格	.

我是一个——虽然不大但个性鲜明的——“个性人物”。

- [fræŋk] ['hærɪs] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [maɪ] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] ,

'	Frank	Harris	had	engaged	me	to	kick	up	my	heels	in	The	Saturday	Review	,
-	坦率	哈里斯	有	已订婚的	我	到	踢	向上	我的	高跟鞋	在	这	周六	审查	,

“弗兰克·哈里斯聘请我为《星期六评论》撰稿，真是太棒了。”

['ælfrɪd] ['hɑːmzwəθ] [wɒz; wəz] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][duː; də] ['laɪkwaɪz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] .

Alfred	Harmsworth	was	letting	me	do	likewise	in	The	Daily	Mail	.
阿尔弗雷德	哈姆斯沃斯	曾是	出租	我	做	同样地	在	这	日常的	邮件	.

《每日邮报》的阿尔弗雷德·哈姆斯沃斯也允许我这样做。

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [soʊmz] ['wʌznt] .

I	was	just	what	Soames	wasn't	.
我	曾是	只是	什么	索姆斯	不是	.

我恰恰是索姆斯所不具备的那种人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃeɪmd] [maɪ] [glɒs] .

And	he	shamed	my	gloss	.
和	他	羞愧	我的	光泽	.

他让我的唇妆黯然失色。

[hæd; həd][ai] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

Had	I	known	that	he	really	and	firmly	believed	in	the	greatness	of	what	he
有	我	已知	那	他	真的	和	牢牢	相信	在	这	伟大	的	什么	他

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] [ə'tʃiːvd] ,

as	an	artist	had	achieved	,
作为	一个	艺术家	有	已达成	,

如果我早知道他如此坚定地相信自己作为艺术家所取得的成就，

[ai] [mait] [nɒt] [hæv; həv] [ʃʌnd] [hɪm] .

I	might	not	have	shunned	him	.
我	可能	不是	有	被排斥	他	.

我或许不会疏远他。

[nəʊ][mæn] [huː] ['hæznt] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['vænəti] [kæn; kən] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌɔːltə'geðə(r)] [feɪld] .

No	man	who	hasn't	lost	his	vanity	can	be	held	to	have	altogether	failed	.
不	男人	WHO	还没有	丢失的	他的	虚荣	能	是	握住	到	有	共	失败的	.

任何一个没有丧失虚荣心的人，都不能被称作彻底的失败者。

[soʊmz] - ['dɪgnəti] [wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] [maɪn] .

Soames	'	dignity	was	an	illusion	of	mine	.
索姆斯	-	尊严	曾是	一个	错觉	的	矿	.

索姆斯的尊严是我臆想出来的。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [wiːk] [ɒv; əv][dʒuːn] , - , [ðæt] [ɪ'luːʒ(ə)n] [went] .

One	day	in	the	first	week	of	June	,	1897	,	that	illusion	went	.
一	天	在	这	第一的	星期	的	六月	,	-	,	那	错觉	去	.

1897年6月的第一周的某一天，这种幻想破灭了。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [soʊmz] [went] [tuː] .

But	on	the	evening	of	that	day	Soames	went	too	.
但	在	这	晚上	的	那	天	索姆斯	去	也	.

但那天晚上，索姆斯也去了。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [aʊt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

I	had	been	out	most	of	the	morning	,	and	,
我	有	到过	出去	最多	的	这	早晨	,	和	,

我上午大部分时间都在外面，而且，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [riːtʃ] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] , [aɪ] [sɔːt] - [ðə; ði]

as	it	was	too	late	to	reach	home	in	time	for	luncheon	,	I	sought	'	the
作为	它	曾是	也	晚的	到	抵达	家	在	时间	为了	午餐	,	我	寻求	-	这

[vɛ̃'tjɛm] .

Vingtieme	.
二十	.

由于时间太晚，无法及时回家吃午饭，我便去寻找“二十世纪”。

- [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] — ['restrɒnt] [ˌdiː'juː] [vɛ̃'tjɛm] ['siːɛkl] ,

'	This	little	place	—	Restaurant	du	Vingtieme	Siecle	,
-	这	小的	地方	—	餐厅	杜	二十	世纪	,

“这个小地方——Restaurant du Vingtieme Siecle，

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [fʊl] ['taɪt(ə)l] — [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] - - [baɪ][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd]

to	give	it	its	full	title	—	had	been	discovered	in	'	96	by	the	poets	and
到	给	它	它是	满的	标题	—	有	到过	发现	在	-	-	经过	这	诗人	和

['proʊzəɪsts] ,

prosaists	,
散文家	,

它的全称是——由诗人和散文家于1996年发现的，

[bʌt; bət][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ə'bændənd] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm]['leɪtə(r)][faɪnd] .

but	had	now	been	more	or	less	abandoned	in	favour	of	some	later	find	.
但	有	现在	到过	更多的	或者	较少的	弃	在	偏爱	的	一些	之后	寻找	.

但现在它基本上已经被放弃了，取而代之的是后来的一些发现。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɪts] [neɪm] ;

I	don't	think	it	lived	long	enough	to	justify	its	name	;
我	不	思考	它	居住地	长的	足够的	到	证明合法	它是	姓名	;

我认为它存活的时间不够长，不足以配得上它的名字；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wɒz; wəz] , [ɪn] [griːk] [striːt] , [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [frɒm; frəm]

but	at	that	time	there	it	still	was	,	in	Greek	Street	,	a	few	doors	from
但	在	那	时间	那里	它	仍然	曾是	,	在	希腊语	街道	,	一个	很少	门	从

['səʊhəʊ][skweə(r)] ,

Soho	Square	,
苏豪区	正方形	,

但当时它还在那里，位于希腊街，离苏豪广场只有几步之遥。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

and	almost	opposite	to	that	house	where	,	in	the	first	years	of	the	century	,
和	几乎	对面的	到	那	房子	在哪里	,	在	这	第一的	年	的	这	世纪	,

几乎与那栋房子相对，在本世纪初的几年里，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [nemd] [diː] ['kwɪnsi] ,

a	little	girl	,	and	with	her	a	boy	named	De	Quincey	,
一个	小的	女孩	,	和	和	她	一个	男生	命名	德	昆西	,

一个小女孩，和她在一起的还有一个名叫德昆西的男孩，

[meɪd] ['naɪtli] [ɪn'kæmpmənt] [ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] [ə'mʌŋ] [dʌst] [ænd; ənd][ræts][ænd; ənd]

made	nightly	encampment	in	darkness	and	hunger	among	dust	and	rats	and
制成	每晚	营地	在	黑暗	和	饥饿	之中	灰尘	和	老鼠	和

[əʊld]['liːg(ə)l] ['pɑːtʃmənt] .

old	legal	parchments	.
老的	合法的	羊皮纸	.

每晚在黑暗和饥饿中，在尘土、老鼠和旧法律文件之间搭建营地。

[ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [ruːm] ,

The	Vingtieme	was	but	a	small	whitewashed	room	,
这	二十	曾是	但	一个	小的	粉刷过的	房间	,

二楼只不过是一间粉刷成白色的小房间，

['liːdɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [æt; ət][wʌn] [end] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

leading	out	into	the	street	at	one	end	and	into	a	kitchen	at	the	other	.
领导	出去	进入	这	街道	在	一	结尾	和	进入	一个	厨房	在	这	其他	.

一端通向街道，另一端通向厨房。

[ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ænd; ənd] [kʊk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['frentʃmən] , [nəʊn] [tuː; tə][juː 'es][æz; əz] [mə'sjɜː]

The	proprietor	and	cook	was	a	Frenchman	,	known	to	us	as	Monsieur
这	业主	和	厨师	曾是	一个	法国人	,	已知	到	我们	作为	先生

[vɛ̃'tjɛm] ;

Vingtieme	;
二十	;

店主兼厨师是一位法国人，我们称他为 Vingtieme 先生；

[ðə; ði] [weitə] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [tuː] [d'ɔːtəz] , [rəʊz] [ænd; ənd] [bɜːrt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] ,

the	waiters	were	his	two	daughters	,	Rose	and	Berthe	;	and	the	food	,
这	服务员	是	他的	二	女儿们	,	玫瑰	和	贝尔特	;	和	这	食物	,

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [feɪθ] , [wɒz; wəz] [gʊd] .

according	to	faith	,	was	good	.
根据	到	信仰	,	曾是	好的	.

服务员是他的两个女儿，罗斯和贝尔特；而且，据信食物很美味。

[ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['nærəʊ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][set][səʊ][kləʊz] [tə'geðə(r)] ,

The	tables	were	so	narrow	,	and	were	set	so	close	together	,
这	表格	是	所以	狭窄的	,	和	是	放	所以	关闭	一起	,

桌子很窄，而且摆放得非常近。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [sɪks] ['dʒʌtɪŋ] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] [wɔːl] .

that	there	was	space	for	twelve	of	them	,	six	jutting	from	either	wall	.
那	那里	曾是	空间	为了	十二	的	他们	,	六	突出	从	任何一个	墙	.

那里可以容纳十二个人，其中六个从两面墙上伸出来。

['əʊnli][ðə; ði] [tuː] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz][aɪ] [went] [ɪn] , [wɜː(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] .

Only	the	two	nearest	to	the	door	,	as	I	went	in	,	were	occupied	.
仅有的	这	二	最近的	到	这	门	,	作为	我	去	在	,	是	占领	.

我进去的时候，只有离门口最近的两个柜台有人。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [sæt][ə; eɪ] [tɔːl] , ['flæʃi] ,

On	one	side	sat	a	tall	,	flashy	,
在	一	边	卫星	一个	高的	,	华丽的	,

一边坐着一个高大、引人注目的人，

['rɑːðə(r)] [ˌmefɪstə'fiːliən] [mæn] [huːm] [ai][hæd; həd] [siːn] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]

rather	Mephistophelian	man	whom	I	had	seen	from	time	to	time	in	the
相当	梅菲斯特	男人	谁	我	有	已见	从	时间	到	时间	在	这

['dɒmɪnəʊ] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] .

domino	room	and	elsewhere	.
骨牌	房间	和	别处	.

我曾在多米诺骨牌室和其他地方不时见到一个颇具魔鬼般邪恶气质的人。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [sæt] [soʊmz] .

On	the	other	side	sat	Soames	.
在	这	其他	边	卫星	索姆斯	.

索姆斯坐在另一边。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['kɒntrɑːst] [ɪn] [ðæt] ['sʌnlɪt] [ruːm] — [soʊmz] ['sɪtɪŋ] ['hægəd] [ɪn] [ðæt] [hæt]

They	made	a	queer	contrast	in	that	sunlit	room	—	Soames	sitting	haggard	in	that	hat
他们	制成	一个	酷儿	对比	在	那	阳光照射	房间	—	索姆斯	坐着	枯槁	在	那	帽子

[ænd; ənd] [keɪp] [wɪtʃ] ['nəʊweə(r)] [æt; ət] ['eni] ['siːz(ə)n] [hæd; həd] [aɪ] [siːn] [hɪm] [dɒf] ,

and	cape	which	nowhere	at	any	season	had	I	seen	him	doff	,
和	岬	哪个	无处	在	任何	季节	有	我	已见	他	脱	,

在阳光明媚的房间里，他们形成了鲜明的对比——索姆斯面容憔悴地坐在那里，戴着那顶帽子，披着那件斗篷，无论何时何地，我都从未见过他脱下这身装束。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðə(r)] , [ðɪs] ['kiːnli] ['vaɪt(ə)l] [mæn] ,

and	this	other	,	this	keenly	vital	man	,
和	这	其他	,	这	敏锐地	必不可少的	男人	,

还有这位，这位充满活力的人，

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ]

at	sight	of	whom	I	more	than	ever	wondered	whether	he	were	a
在	视线	的	谁	我	更多的	比	曾经	想知道	无论	他	是	一个

['daɪmənd] ['mɜːtʃənt] ,

diamond	merchant	,
钻石	商人	,

看到他，我比以往任何时候都更加怀疑他是不是钻石商人。

[ə; eɪ] ['kʌndʒərə] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['praɪvət] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənsi] .

a	conjurer	,	or	the	head	of	a	private	detective	agency	.
一个	魔术师	,	或者	这	头	的	一个	私人的	侦探	机构	.

魔术师，或者私家侦探事务所的负责人。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [soʊmz] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [maɪ] ['kʌmpəni] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ɑːskt] ,

I	was	sure	Soames	didn't	want	my	company	;	but	I	asked	,
我	曾是	当然	索姆斯	没有	想	我的	公司	;	但	我	问	,

我确信索姆斯不想让我陪他；但我还是问了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['bruːt(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] , ['weðə(r)] [aɪ] [maɪt] [dʒɔɪn] [hɪm] ,

as	it	would	have	seemed	brutal	not	to	,	whether	I	might	join	him	,
作为	它	会	有	似乎	野蛮	不是	到	,	无论	我	可能	加入	他	,

因为如果不加入他似乎就太残忍了，至于我是否会加入他，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .

and	took	the	chair	opposite	to	his	.
和	采取	这	椅子	对面的	到	他的	.

然后坐到了他对面的椅子上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ,

He	was	smoking	a	cigarette	,
他	曾是	吸烟	一个	卷烟	,

他当时正在抽烟。

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'teɪstɪd] ['sælmɪ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] - ['empti] ['bɒt(ə)l]

with	an	untasted	salmi	of	something	on	his	plate	and	a	half	-	empty	bottle
和	一个	未尝过的	萨尔米	的	某物	在	他的	盘子	和	一个	一半	-	空的	瓶子

[ɒv; əv] [səu'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;

of	Sauterne	before	him	;
的	苏玳瑁	前	他	;

他的盘子里放着一块没尝过的萨拉米香肠，面前放着一瓶半空的苏玳甜酒；

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt]['saɪlənt] .

and	he	was	quite	silent	.
和	他	曾是	相当	沉默的	.

他沉默不语。

[ai] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [meɪd] ['lʌndən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

I	said	that	the	preparations	for	the	Jubilee	made	London	impossible	.
我	说	那	这	准备工作	为了	这	禧年	制成	伦敦	不可能的	.

我说过，为庆祝女王登基庆典所做的准备工作让伦敦变得无法正常运转。

([ai]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ðem; ðəm] , ['riːəli] .)

(	I	rather	liked	them	,	really	.	)
(	我	相当	喜欢	他们	,	真的	.	)

（我其实挺喜欢它们的。）

[ai] [prə'fest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

I	professed	a	wish	to	go	right	away	till	the	whole	thing	was	over	.
我	声称	一个	希望	到	去	正确的	离开	直到	这	所有的	事物	曾是	超过	.

我表示希望立刻离开，直到一切结束。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ai] [ə'tjuːn] [maɪ'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gluːm] .

In	vain	did	I	attune	myself	to	his	gloom	.
在	徒劳	做过	我	协调	我	到	他的	愁云	.

我徒劳地试图让自己融入他的忧郁之中。

[hiː; hi] [siːmd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)][ˌem 'iː][nɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

He	seemed	not	to	hear	me	nor	even	to	see	me	.
他	似乎	不是	到	听到	我	也不	甚至	到	看	我	.

他似乎既没听见我说话，也没看见我。

[ai] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [meɪd] [ˌem 'iː] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] .

I	felt	that	his	behaviour	made	me	ridiculous	in	the	eyes	of	the	other	man	.
我	毛毡	那	他的	行为	制成	我	荒谬的	在	这	眼睛	的	这	其他	男人	.

我觉得他的行为让我在对方眼里显得很可笑。

[ðə; ði] ['gæŋweɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['teɪblz] [æt; ət][ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)]

The	gangway	between	the	two	rows	of	tables	at	the	Vingtieme	was	hardly	more
这	舷梯	之间	这	二	行	的	表格	在	这	二十	曾是	几乎	更多的

[ðæn; ðən] [tuː] [fiːt] [waɪd] ([rəʊz] [ænd; ənd] [bɜːrt] ,

than	two	feet	wide	(	Rose	and	Berthe	,
比	二	脚	宽的	(	玫瑰	和	贝尔特	,

二十世纪餐厅两排桌子之间的过道宽度几乎不超过两英尺（Rose 和 Berthe，

[ɪn][ðeə(r)] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [edʒ] [pɑːst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['kwɒrəlɪŋ] [ɪn] ['wɪspərz]

in	their	ministrations	,	had	always	to	edge	past	each	other	,	quarrelling	in	whispers
在	他们的	服事	,	有	总是	到	边缘	过去的	每个	其他	,	争吵	在	低语

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ]) ,

as	they	did	so	)	,
作为	他们	做过	所以	)	,

在服侍的过程中，他们总是不得不互相避开，一边避开一边低声争吵）。

[ænd; ənd] ['eni] [wʌn][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'brest] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɒz; wəz] ['præktɪkli] [æt; ət] [jɔːz] .

and	any	one	at	the	table	abreast	of	yours	was	practically	at	yours	.
和	任何	一	在	这	桌子	并排	的	你的	曾是	几乎	在	你的	.

与你同桌的人，实际上都和你坐在一起。

[ai] [θɔːt] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][maɪ]['feɪljə(r)][tuː; tə] ['ɪntrəst] [soʊmz] , [ænd; ənd]

I	thought	our	neighbour	was	amused	at	my	failure	to	interest	Soames	,	and
我	想法	我们的	邻居	曾是	觉得好笑	在	我的	失败	到	兴趣	索姆斯	,	和

[səʊ] ,

so	,
所以	,

我以为邻居会因为我没能引起索姆斯的兴趣而感到好笑，所以，

[æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪm] [ðæt][maɪ] [ɪn'sɪstəns] [wɒz; wəz] ['mɪəli] ['tʃærətəbl] , [ai]

as	I	could	not	explain	to	him	that	my	insistence	was	merely	charitable	,	I
作为	我	可以	不是	解释	到	他	那	我的	坚持	曾是	仅仅	慈善	，	我

[bɪ'keɪm] ['saɪlənt] .

became	silent	.
成为	沉默的	.

由于我无法向他解释我的坚持仅仅是出于好心，我便沉默了。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [hed] , [ai][hæd; həd][hɪm] [wel] [wɪ'ðɪn] [maɪ][reɪndʒ][ɒv; əv] ['vɪʒn] .

Without	turning	my	head	,	I	had	him	well	within	my	range	of	vision	.
没有	转弯	我的	头	，	我	有	他	出色地	之内	我的	范围	的	想象	.

我没转头，就把他完全纳入了我的视线范围。

[ai] [həʊpt] [ai] [lʊkt] [les] ['vʌlgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [soʊmz] .

I	hoped	I	looked	less	vulgar	than	he	in	contrast	with	Soames	.
我	希望	我	看起来	较少的	庸俗	比	他	在	对比	和	索姆斯	.

与索姆斯相比，我希望自己看起来不那么庸俗。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] ?

I	was	sure	he	was	not	an	Englishman	,	but	what	WAS	his	nationality	?
我	曾是	当然	他	曾是	不是	一个	英国人	，	但	什么	曾是	他的	国籍	?

我确信他不是英国人，但他究竟是哪国人呢?

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][dʒet] - [blæk] [heə(r)][wɒz; wəz] [ɪn] [brɒs] , [ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi][wɒz; wəz] [frentʃ] .

Though	his	jet	-	black	hair	was	en	brosse	,	I	did	not	think	he	was	French	.
尽管	他的	喷射	-	黑色的	头发	曾是	英文	布罗斯	，	我	做过	不是	思考	他	曾是	法语	.

虽然他一头乌黑的头发梳成了蓬松的卷发，但我并不认为他是法国人。

[tuː; tə] [bɜːrt] , [huː] ['weɪtɪd] [ɒn][hɪm] , [hiː; hi] [spəʊk] [frentʃ] ['fluːəntli] ,

To	Berthe	,	who	waited	on	him	,	he	spoke	French	fluently	,
到	贝尔特	，	WHO	等待	在	他	，	他	辐	法语	流利地	，

他用流利的法语和侍奉他的贝尔特交谈。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːdlɪ] ['neɪtɪv] ['ɪdiəm][ænd; ənd]['æksent] .

but	with	a	hardly	native	idiom	and	accent	.
但	和	一个	几乎	本国的	成语	和	口音	.

但他的语言风格和口音几乎不像母语人士。

[ai] ['gæðəd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] ;

I	gathered	that	this	was	his	first	visit	to	the	Vingtieme	;
我	聚集	那	这	曾是	他的	第一的	访问	到	这	二十	;

我了解到这是他第一次来二十世纪区;

[bʌt; bət] [bɜːrt] [wɒz; wəz] [pf] - [hænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][tuː; tə][hɪm] : [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd]

but	Berthe	was	off	-	hand	in	her	manner	to	him	:	he	had	not	made
但	贝尔特	曾是	离开	-	手	在	她	方式	到	他	:	他	有	不是	制成

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

a	good	impression	.
一个	好的	印象	.

但贝尔特对他的态度很冷淡：他并没有给她留下好印象。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hænsəm] , [bʌt; bət] — [laɪk][ðə; ði] - ['teɪblz] — [tuː] ['nærəʊ]

His	eyes	were	handsome	,	but	—	like	the	Vingtieme's	tables	—	too	narrow
他的	眼睛	是	英俊的	，	但	—	喜欢	这	-	表格	—	也	狭窄的

[ænd; ənd][set] [tuː] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

and	set	too	close	together	.
和	放	也	关闭	一起	.

他的眼睛很英俊，但是——就像二十世纪的桌子一样——太窄，而且间距太近。

[hɪz; ɪz] [nəʊz] [wɒz; wəz] ['predət(ə)ri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [wækst] [ʌp]

His	nose	was	predatory	,	and	the	points	of	his	moustache	,	waxed	up
他的	鼻子	曾是	掠食性	,	和	这	积分	的	他的	胡子	,	打蜡	向上

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ,

beyond	his	nostrils	,
超过	他的	鼻孔	,

他的鼻子很有攻击性，胡须尖端向上翘起，超过了鼻孔。

[geɪv] [ə; eɪ] ['fɪksəti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .

gave	a	fixity	to	his	smile	.
给予	一个	固定性	到	他的	微笑	.

他的笑容变得僵硬起来。

[dɪ'saɪdɪdli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪnɪstə(r)] .

Decidedly	,	he	was	sinister	.
绝对地	,	他	曾是	险恶	.

毫无疑问，他是个阴险的人。

[ænd; ənd] [maɪ] [sens] [ɒv; əv] [dɪs'kʌmfət] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['skɑːlət]

And	my	sense	of	discomfort	in	his	presence	was	intensified	by	the	scarlet
和	我的	感觉	的	不适	在	他的	在场	曾是	加强	经过	这	猩红

['weɪskəʊt] [wɪtʃ] ['taɪtli] ,

waistcoat	which	tightly	,
马甲	哪个	紧紧	,

他身上那件紧身的猩红色背心加剧了我与他相处时的不自在感。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʌn'siːznəbli] [ɪn] [dʒuːn] , [ʃiːðd] [hɪz; ɪz] ['æmpl] [tʃest] .

and	so	unseasonably	in	June	,	sheathed	his	ample	chest	.
和	所以	反常地	在	六月	,	鞘	他的	充足	胸部	.

于是，在六月这个不合时宜的月份，他用皮套遮住了自己宽阔的胸膛。

[ðɪs] ['weɪskəʊt] ['wʌznt] [rɒŋ] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːt] , ['aɪðə(r)] .

This	waistcoat	wasn't	wrong	merely	because	of	the	heat	,	either	.
这	马甲	不是	错误的	仅仅	因为	的	这	热	,	任何一个	.

这件马甲不合适，不仅仅是因为天气热。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ɔːl] [rɒŋ] [ɪn] [ɪt'self] .

It	was	somehow	all	wrong	in	itself	.
它	曾是	不知何故	全部	错误的	在	本身	.

这件事本身就感觉哪里不对劲。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .

It	wouldn't	have	done	on	Christmas	morning	.
它	不会	有	完毕	在	圣诞节	早晨	.

圣诞节早上肯定不行。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ə; eɪ] ['dʒɑːrɪŋ] [nəʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv] - [ɜːr'nɑːni] .

It	would	have	struck	a	jarring	note	at	the	first	night	of	'	Hernani	.
它	会	有	击	一个	刺耳的	笔记	在	这	第一的	夜晚	的	-	埃尔纳尼	.

如果这首歌出现在《赫尔纳尼》的首演之夜，那将会显得格格不入。

- [aɪ] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['rɒŋnəs] [wen] [soʊmz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

'	I	was	trying	to	account	for	its	wrongness	when	Soames	suddenly	and
-	我	曾是	尝试	到	帐户	为了	它是	错误	什么时候	索姆斯	突然	和

['streɪndʒli] [brəʊk] ['saɪləns] .

strangely	broke	silence	.
奇怪的	打破	沉默	.

“我正试图解释它的错误之处，这时索姆斯突然打破了沉默，语气十分怪异。”

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hens] !

'	A	hundred	years	hence	!
-	一个	百	年	因此	!

一百年后！

- [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [trɑːns] .
' he murmured , as in a trance .
- 他 低声说道 , 作为 在 一个 发呆 .

他喃喃自语，仿佛进入了恍惚状态。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][hɪə(r)] !
' We shall not be here !
- 我们 将 不是 是 这里 !

我们不能留在这里!

- [ai] ['brɪskli] [bʌt; bət] ['fætʃuəsli] ['ædɪd] .
' I briskly but fatuously added .
- 我 轻快地 但 愚蠢地 额外 .

我轻快但愚蠢地补充道。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi][hɪə(r)] .
' We shall not be here .
- 我们 将 不是 是 这里 .

我们不能留在这里。

[nəʊ] , - [hiː; hi] [drəʊnd] , - [bʌt; bət][ðə; ði][mjuˈziːəm] [wɪl] [stɪl] [biː; bi][dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
No , ' he droned , ' but the Museum will still be just where it is .
不 , - 他 无人机 , - 但 这 博物馆 将要 仍然 是 只是 在哪里 它 是 .

“不，”他单调地说，“博物馆仍将设在原地。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , [dʒʌst] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
And the reading - room , just where it is .
和 这 阅读 - 房间 , 只是 在哪里 它 是 .

阅览室就在那里。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [riːd] [ðeə(r)] .
And people will be able to go and read there .
和 人们 将要 是 有能力的 到 去 和 读 那里 .

人们可以去那里阅读。

- [hiː; hi] [ɪnˈheɪld] ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spæzəm][æz; əz][ɒv; əv]['æktʃuəl][peɪn] [kənˈtɔːtɪd] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz]
' He inhaled sharply , and a spasm as of actual pain contorted his features
- 他 吸入 尖锐地 , 和 一个 痉挛 作为 的 实际的 疼痛 扭曲的 他的 特征
.
:
.

他猛地吸了一口气，脸上仿佛真的在承受剧痛，一阵痉挛般的表情扭曲了他的面部。

[ai] [wˈʌndəd] [wɒt] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [pɔː(r); pʊə(r)] [soʊmz] [hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] .
I wondered what train of thought poor Soames had been following .
我 想知道 什么 火车 的 想法 贫穷的 索姆斯 有 到过 下列的 .

我很好奇可怜的索姆斯当时在想些什么。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] [wen] [hiː; hi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] , - [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai]
He did not enlighten me when he said , after a long pause , ' You think I
他 做过 不是 开导 我 什么时候 他 说 , 后 一个 长的 暂停 , - 你 思考 我
['hævnt] ['maɪndɪd] . -
haven't minded . '
还没有 有思想 . -

他沉默良久后说道：“你以为我不在乎吗？”这句话并没有让我明白。

- ['maɪndɪd] [wɒt] , [soʊmz] ? -
' Minded what , Soames ? '
- 有思想 什么 , 索姆斯 ? -

“索姆斯，你介意什么？”

- [nɪ'glekt] . ['feɪljə(r)] . -
' **Neglect** . **Failure** . '
- 忽视 . 失败 . -

“疏忽。失败。”

- ['feɪljə(r)] ?
' **FAILURE** **?**
- 失败 ?

'失败?

- [ai] [sed] ['hɑːtɪli] .
' **I** **said** **heartily** **.**
- 我 说 衷心地 .

我由衷地说。

- ['feɪljə(r)] ?
' **Failure** **?**
- 失败 ?

'失败?

- [ai] [rɪ'piːtɪd] ['veɪgli] .
' **I** **repeated** **vaguely** **.**
- 我 重复 依稀 .

我含糊地重复道。

- [nɪ'glekt] — [jes] , [pə'hæps] ; [bʌt; bət] [ðæts] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
' **Neglect** **—** **yes** **,** **perhaps** **;** **but** **that's** **quite** **another** **matter** **.**
- 忽视 — 是的 , 也许 ; 但 那就是 相当 其他 事情 .

“疏忽——或许是吧；但这完全是另一回事。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] ['hævnt] [biːn] — [ə'priːʃieɪtɪd] .
Of **course** **you** **haven't** **been** **—** **appreciated** **.**
的 课程 你 还没有 到过 — 感谢 .

当然，你没有得到应有的赏识。

[bʌt; bət] [wɒt] [ðen] ?
But **what** **then** **?**
但 什么 然后 ?

然后呢?

['eni] ['ɑːtɪst] [huː] — [huː] [gɪvz] — - [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] ,
Any **artist** **who** **—** **who** **gives** **—** **'** **What** **I** **wanted** **to** **say** **was** **,**
任何 艺术家 WHO — WHO 给予 — - 什么 我 通缉 到 说 曾是 ,

任何艺术家——任何给予——我想说的是，

- ['eni] ['ɑːtɪst] [huː] [gɪvz] ['truːli] [njuː] [ænd; ənd] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]
' **Any** **artist** **who** **gives** **truly** **new** **and** **great** **things** **to** **the** **world** **has** **always** **to**
- 任何 艺术家 WHO 给予 真的 新的 和 伟大的 事物 到 这 世界 有 总是 到
[weɪt] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] - ;
wait **long** **for** **recognition** **'** **;**
等待 长的 为了 认出 - ;

“任何为世界带来真正新颖伟大作品的艺术家，总是要等待很长时间才能获得认可”；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flætəri] [wʊd] [nɒt] [aʊt] : [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ,
but **the** **flattery** **would** **not** **out** **:** **in** **the** **face** **of** **his** **misery** **,**
但 这 奉承 会 不是 出去 : 在 这 脸 的 他的 苦难 ,

但奉承之词终究无法揭穿：面对他的痛苦，

[ə; eɪ] ['mɪzəri] [səʊ]['dʒenjuɪn][ænd; ənd][səʊ][ˌʌn'mɑːsk, -'mæsk] , [maɪ][lɪps] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːdz] .
a **misery** **so** **genuine** **and** **so** **unmasked** **,** **my** **lips** **would** **not** **say** **the** **words** **.**
一个 苦难 所以 真的 和 所以 揭开面纱 , 我的 嘴唇 会 不是 说 这 字 .

如此真切、如此赤裸裸的痛苦，让我难以启齿。

[ænd; ənd] [ðen] — [hiː; hi] [sed] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .

And	**then**	**—**	**he**	**said**	**them**	**for**	**me**	**.**
和	然后	—	他	说	他们	为了	我	.

然后——他替我说了出来。

[ai] [flʌʃt] .

I	**flushed**	**.**
我	酡	.

我冲了马桶。

- [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

'	**That's**	**what**	**you**	**were**	**going**	**to**	**say**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
-	那就是	什么	你	是	去	到	说	,	不是	它	?

你本来想这么说的，对吧?

- [hiː; hi] [ɑːskt] .

'	**he**	**asked**	**.**
-	他	问	.

他问道。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ? -

'	**How**	**did**	**you**	**know**	**?**	**'**
-	如何	做过	你	知道	?	-

“你怎么知道的？”

- [ɪts] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] “ ['fʌŋgɔɪd] ” [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] .

'	**It's**	**what**	**you**	**said**	**to**	**me**	**three**	**years**	**ago**	**,**	**when**	**“**	**Fungoids**	**”**	**was**	**published**	**.**
-	它是	什么	你	说	到	我	三	年	前	,	什么时候	“	真菌	”	曾是	已发布	.

“这和你三年前《真菌》出版时对我说的话一模一样。”

- [ai] [flʌʃt] [ðə; ði][mɔː(r)] .

'	**I**	**flushed**	**the**	**more**	**.**
-	我	酡	这	更多的	.

我冲了更多水。

[ai] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [dʌn] [səʊ][æt; ət][ɔːl] ,

I	**need**	**not**	**have**	**done**	**so**	**at**	**all**	**,**
我	需要	不是	有	完毕	所以	在	全部	,

我完全不必那样做。

[fɔː(r); fə(r)] - [ɪts] [ðə; ði]['əʊnli][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋ] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ] [seɪ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

for	**'**	**It's**	**the**	**only**	**important**	**thing**	**I**	**ever**	**heard**	**you**	**say**	**,**	**'**	**he**	**continued**	**.**
为了	-	它是	这	仅有的	重要的	事物	我	曾经	听到	你	说	,	-	他	持续	.

“这是我听你说过的唯一一句重要的话，”他继续说道。

- [ænd; ənd] [aɪv] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

'	**And**	**I've**	**never**	**forgotten**	**it**	**.**
-	和	我已经	绝不	被遗忘的	它	.

“我从未忘记过这件事。”

[ɪts] [ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] .

It's	**a**	**true**	**thing**	**.**
它是	一个	真的	事物	.

这是真的。

[ɪts] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [truːθ] .

It's	**a**	**horrible**	**truth**	**.**
它是	一个	可怕	真相	.

这是一个可怕的事实。

[bʌt; bət] — [d'juː] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai] ['ɑːnsə(r)d] ?

But	**—**	**d'you**	**remember**	**what**	**I**	**answered**	**?**
但	—	你	记住	什么	我	回答	?

但是——你还记得我是怎么回答的吗?

[ai] [sed] “ [ai][doʊnt][keə(r)][ə; eɪ] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] .

I	said	“	I	don't	care	a	sou	for	recognition	.
我	说	“	我	不	关心	一个	苏	为了	认出	.

我说：“我一点也不在乎别人的认可。”

” [ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ˌem 'iː] .

”	And	you	believed	me	.
”	和	你	相信	我	.

你竟然相信了我。

[juːv] [gɒn] [ɒn] [bɪ'liːvɪŋ] [aɪm] [ə'bʌv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

You've	gone	on	believing	I'm	above	that	sort	of	thing	.
你已经	已消失	在	相信	我是	多于	那	种类	的	事物	.

你一直认为我不会做那种事。

[jʊr; jər] ['ʃæləʊ] .

You're	shallow	.
你是	浅的	.

你太肤浅了。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ˌem 'iː] ?

What	should	YOU	know	of	the	feelings	of	a	man	like	me	?
什么	应该	你	知道	的	这	情怀	的	一个	男人	喜欢	我	?

你又怎能了解像我这样的男人的感受呢?

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːrtɪsts] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [pɒ'sterəti]

You	imagine	that	a	great	artist's	faith	in	himself	and	in	the	verdict	of	posterity
你	想象	那	一个	伟大的	艺术家的	信仰	在	他自己	和	在	这	判决	的	后人

[ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] ['hæpi] . . . .

is	enough	to	keep	him	happy	.	.	.	.
是	足够的	到	保持	他	快乐的	.	.	.	.

你以为一位伟大的艺术家对自己和后世评价的信心就足以让他感到快乐.....

[juːv] ['nevə(r)] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] , [ðə; ði] - — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brəʊk] ;

You've	never	guessed	at	the	bitterness	and	loneliness	,	the	'	—	his	voice	broke	;
你已经	绝不	猜对了	在	这	苦味	和	孤独	,	这	-	—	他的	嗓音	打破	;

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

but	presently	he	resumed	,
但	目前	他	恢复	,

你从未体会过那种苦涩和孤独——他的声音哽咽了；但随即他又继续说道：

['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [fɔːs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ɪn] [hɪm] .

speaking	with	a	force	that	I	had	never	known	in	him	.
请讲	和	一个	力量	那	我	有	绝不	已知	在	他	.

他说话时流露出一种我从未见过的力量。

- [pɒ'sterəti] !

'	Posterity	!
-	后人	!

'后人!

[wɒt] [juːz][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	use	is	it	to	ME	?
什么	使用	是	它	到	我	?

这对我有什么用?

[ə; eɪ] [ded] [mæn] ['dʌznt] [nəʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪv] — ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]

A	dead	man	doesn't	know	that	people	are	visiting	his	grave	—	visiting	his
一个	死的	男人	不	知道	那	人们	是	访问	他的	严重	—	访问	他的

['bɜːθpleɪs] — ['pʊtɪŋ] [ʌp] ['tæblɪts] [tuː; tə] [hɪm] — [ʌn'veɪlɪŋ] [s'tætʃuːz] [ɒv; əv] [hɪm] .

birthplace	—	putting	up	tablets	to	him	—	unveiling	statues	of	him	.
出生地	—	推杆	向上	片剂	到	他	—	揭幕	雕像	的	他	.

死人并不知道有人在祭拜他的坟墓，去他的出生地，为他竖立牌匾，为他揭幕雕像。

[ə; eɪ] [ded] [mæn] [kænt] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm] .

A	dead	man	can't	read	the	books	that	are	written	about	him	.
一个	死的	男人	不能	读	这	图书	那	是	书面	关于	他	.

死人是看不到别人写的关于他的书的。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hens] !

A	hundred	years	hence	!
一个	百	年	因此	!

一百年后!

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Think	of	it	!
思考	的	它	!

想想看!

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [ðen] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] — [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə]

If	I	could	come	back	to	life	then	—	just	for	a	few	hours	—	and	go	to
如果	我	可以	来	后退	到	生活	然后	—	只是	为了	一个	很少	小时	—	和	去	到

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ,

the	reading	-	room	,
这	阅读	-	房间	,

如果我能复活——哪怕只有几个小时——去阅览室,

[ænd; ənd] [riːd] !

and	READ	!
和	读	!

并且要阅读!

[ɔː(r)]['betə(r)] [stɪl] : [ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][prə'dʒektɪd] , [naʊ] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , ['ɪntuː] [ðæt] ['fjuːtʃə(r)] ,

Or	better	still	:	if	I	could	be	projected	,	now	,	at	this	moment	,	into	that	future	,
或者	更好的	仍然	:	如果	我	可以	是	预计	,	现在	,	在	这	片刻	,	进入	那	未来	,

或者更好的是:如果我能此刻被投射到那个未来,

['ɪntuː] [ðæt] ['riːdɪŋ] - [ruːm] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] !

into	that	reading	-	room	,	just	for	this	one	afternoon	!
进入	那	阅读	-	房间	,	只是	为了	这	一	下午	!

就这一天下午,去阅览室待一会儿!

[aɪ'd] [sel] [maɪ'self] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

I'd	sell	myself	body	and	soul	to	the	devil	,	for	that	!
ID	卖	我	身体	和	灵魂	到	这	魔鬼	,	为了	那	!

为了这个,我愿意把身心都卖给魔鬼!

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ænd; ənd]['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['kætəlɒg] : “ [soʊmz] , ['iːnɒk] ” ['endləsli] —

Think	of	the	pages	and	pages	in	the	catalogue	:	“	SOAMES	,	ENOCH	”	endlessly	—
思考	的	这	页面	和	页面	在	这	目录	:	“	索姆斯	,	以诺	”	不休	—

['endləs] [ɪ'dɪʃnz] , ['kɑːmənteriz] , [ˌprəʊle'gɒmɪnə] , [baɪ'ɑːgrəfiz] - — [bʌt; bət]

endless	editions	,	commentaries	,	prolegomena	,	biographies	'	—	but
无尽的	版本	,	评论	,	前言	,	传记	-	—	但

想想目录里一页又一页的“索姆斯,以诺”——无穷无尽的版本、评注、导论、传记——但

[hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [laʊd] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][æt; ət][ðə; ði][nekst]

here	he	was	interrupted	by	a	sudden	loud	creak	of	the	chair	at	the	next
这里	他	曾是	中断	经过	一个	突然	大声	吱嘎声	的	这	椅子	在	这	下一个

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

这时,隔壁桌的椅子突然发出了一声响亮的吱嘎声,打断了他的讲话。

['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] [hæd; həd][hɑːf]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

Our	neighbour	had	half	risen	from	his	place	.
我们]的	邻居	有	一半	升起	从	他的	地方	.

我们的邻居半起身子站了起来。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [juː 'es] , [ə,ɒplə'dʒetɪkli] [ɪn'truːsɪv] .

He	was	leaning	towards	us	,	apologetically	intrusive	.
他	曾是	倾斜	向	我们	,	带着歉意地	侵入性的	.

他身体前倾，带着歉意地靠近我们。

- [ɪk'skjuːs] — [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] .

'	Excuse	—	permit	me	,	'	he	said	softly	.
-	原谅	—	允许	我	,	-	他	说	轻轻	.

“对不起——请允许我一下，”他轻声说道。

- [ai][hæv; həv] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l] [nɒt] [tuː; tə][hɪə(r)] .

'	I	have	been	unable	not	to	hear	.
-	我	有	到过	无法	不是	到	听到	.

我无法不去听。

[mait] [ai] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪbəti] ?

Might	I	take	a	liberty	?
可能	我	拿	一个	自由	?

我可以冒昧地问一句吗?

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['restrɒnt] - [sænz] - [fasɒ] - — [hiː; hi] [spred] [waɪd] [hɪz; ɪz][hændz] — - [mait] [ai] , [æz; əz]

In	this	little	restaurant	-	sans	-	facon	'	—	he	spread	wide	his	hands	—	'	might	I	,	as
在	这	小的	餐厅	-	无	-	法康	-	—	他	传播	宽的	他的	双手	—	-	可能	我	,	作为

[ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , “ [kʌt] [ɪn] ” ?

the	phrase	is	,	“	cut	in	”	?
这	短语	是	,	“	切	在	”	?

在这家没有法式风情的小餐馆里——”他张开双手——“我能不能，用俗话说，‘插队’呢？”

- [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət]['sɪgnɪfaɪ]['aʊə(r)] [ˌækwi'es(ə)ns] .

'	I	could	but	signify	our	acquiescence	.
-	我	可以	但	表示	我们的	默认	.

我只能表示我们默许。

[bɜːrt] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['wɒntɪd] [hɪz; ɪz] [bɪl]

Berthe	had	appeared	at	the	kitchen	door	,	thinking	the	stranger	wanted	his	bill
贝尔特	有	出现	在	这	厨房	门	,	思维	这	陌生人	通缉	他的	账单

.

:
.

贝尔特出现在厨房门口，以为陌生人要结账。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][hæd; həd] ['siːtɪd]

He	waved	her	away	with	his	cigar	,	and	in	another	moment	had	seated
他	挥手	她	离开	和	他的	雪茄	,	和	在	其他	片刻	有	坐着

[hɪm'self] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

himself	beside	me	,
他自己	旁	我	,

他挥了挥雪茄，示意她走开，然后又在我旁边坐了下来。

[kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv] [soʊmz] .

commanding	a	full	view	of	Soames	.
指挥	一个	满的	看法	的	索姆斯	.

可以俯瞰索姆斯全景。

- [ðəʊ] [nɒt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , - [ai] [nəʊ] [maɪ] ['lʌndən] [wel] , ['mɪstə(r)] .

'	Though	not	an	Englishman	,	'	he	explained	,	'	I	know	my	London	well	,	Mr	.
-	尽管	不是	一个	英国人	,	-	他	解释	,	-	我	知道	我的	伦敦	出色地	,	先生	.

[soʊmz] .

Soames	.
索姆斯	.

“虽然我不是英国人，”他解释说，“但我对伦敦很了解，索姆斯先生。”

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] — ['mɪstə(r)] . [bɪrboʊmz] [tuː] — ['veri] [nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Your	name	and	fame	—	Mr	.	Beerbohm's	too	—	very	known	to	me	.
你的	姓名	和	名声	—	先生	.	比尔博姆	也	—	非常	已知	到	我	.

您的名字和声望——还有比尔博姆先生的——我都非常熟悉。

[jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] [ɪz] : [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Your	point	is	:	who	am	I	?
你的	观点	是	:	WHO	是	我	?

你的问题是：我是谁?

- [hiː; hi][glɑːns, glæns] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['loʊərd; 'laʊərd] [vɔɪs] [sed] - [aɪ]

'	He	glanced	quickly	over	his	shoulder	,	and	in	a	lowered	voice	said	'	I
-	他	瞥了一眼	迅速地	超过	他的	肩膀	,	和	在	一个	降低	嗓音	说	-	我

[ˌeɪ 'em][ðə; ði]['dev(ə)l] .

am	the	Devil	.
是	这	魔鬼	.

他迅速回头瞥了一眼，压低声音说："我是魔鬼。"

- [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] [lɑːft] .

'	I	couldn't	help	it	:	I	laughed	.
-	我	不能	帮助	它	:	我	笑了	.

我忍不住笑了。

[aɪ] [traɪd] [nɒt][tuː; tə] , [aɪ] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] , [maɪ] ['ruːdnəs] [ʃeɪmd]

I	tried	not	to	,	I	knew	there	was	nothing	to	laugh	at	,	my	rudeness	shamed
我	尝试	不是	到	,	我	知道	那里	曾是	没有什么	到	笑	在	,	我的	粗鲁	羞愧

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我努力克制自己，我知道没什么好笑的，我的粗鲁让我感到羞愧。

[bʌt; bət] — [aɪ] [lɑːft] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɒljuːm] .

but	—	I	laughed	with	increasing	volume	.
但	—	我	笑了	和	增加	体积	.

但是——我笑得越来越大声。

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['kwaɪət] ['dɪgnəti] , [ðə; ði] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪzd] ['aɪbraʊz] ,

The	Devil's	quiet	dignity	,	the	surprise	and	disgust	of	his	raised	eyebrows	,
这	魔鬼的	安静的	尊严	,	这	惊喜	和	厌恶	的	他的	提高	眉毛	,

魔鬼那份沉静的尊严，他扬起的眉毛中流露出的惊讶和厌恶，

[dɪd][bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)] [dɪ'zɒlv] [ˌem 'iː] .

did	but	the	more	dissolve	me	.
做过	但	这	更多的	溶解	我	.

确实如此，但这反而让我更加消解。

[aɪ] [rɔkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [aɪ] [leɪ] [bæk] ['eɪkɪŋ] .

I	rocked	to	and	fro	,	I	lay	back	aching	.
我	摇滚	到	和	弗	,	我	躺	后退	疼痛	.

我摇晃着身体，躺下时浑身酸痛。

[aɪ] [bɪ'heɪvd] [dɪ'plɔːrəbli] .

I	behaved	deplorably	.
我	表现	令人痛心地	.

我的行为令人不齿。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ɪn'tens] ['emfəsɪs] ,

'	I	am	a	gentleman	,	and	,	'	he	said	with	intense	emphasis	,
-	我	是	一个	绅士	,	和	,	-	他	说	和	激烈的	强调	,

"我是一位绅士，而且，"他强调道，

- [ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] . -
' I thought I was in the company of GENTLEMEN . '
- 我 想法 我 曾是 在 这 公司 的 先生们 . -

“我以为我身边都是绅士。”

- [doʊnt] !
' Don't !
- 不 !

'不!

- [ai] [gɑːspt] ['feɪntli] .
' I gasped faintly .
- 我 倒吸一口气 淡淡的 .

我轻轻地倒吸了一口气。

- [əʊ] , [doʊnt] ! -
' Oh , don't ! '
- 哦 , 不 ! -

“哦，别这样！”

- ['kjʊəriəs] , [nɪxt] [wɑːr] ?
' Curious , nicht wahr ?
- 好奇的 , 尼赫特 哇 ?

'好奇，不是吗？'

- [ai] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [tuː; tə] [soʊmz] .
' I heard him say to Soames .
- 我 听到 他 说 到 索姆斯 .

我听到他对索姆斯说。

- [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [ɪz] — [əʊ] -
' There is a type of person to whom the very mention of my name is — oh -
- 那里 是 一个 类型 的 人 到 谁 这 非常 提到 的 我的 姓名 是 — 哦 -
[səʊ] - ['ɔːfli] - ['fʌni] !
so - awfully - funny !
所以 - 非常 - 有趣的 !

“有一类人，一听到我的名字就觉得——哦，真是太好笑了！”

[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['θiətə, 'θiːə-][ðə; ði] ['dʌlɪst] [kə'miːdiən] [niːdz] ['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] “ [ðə; ði]['devɪ(ə)l] !
In your theatres the dullest comedian needs only to say “ The Devil !
在 你的 剧院 这 最无聊的 喜剧演员 需求 仅有的 到 说 “ 这 魔鬼 !

在你们的剧院里，最无趣的喜剧演员只需要说“魔鬼!

” [ænd; ənd] [raɪt] [ə'weɪ] [ðeɪ] [gɪv] [hɪm] “ [ðə; ði] [laʊd] [lɑːf] [ðæt] [spiːks] [ðə; ði]['veɪkənt][maɪnd] .
” and right away they give him “ the loud laugh that speaks the vacant mind .
” 和 正确的 离开 他们 给 他 “ 这 大声 笑 那 说话 这 空缺 头脑 .

“然后他们立刻发出那种反映空洞思想的响亮笑声。

” [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][səʊ] ?
” Is it not so ?
” 是 它 不是 所以 ?

难道不是这样吗?

- [ai][hæd; həd] [naʊ] [dʒʌst] [breθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['ɒfə(r)][maɪ] [ɐp'ɒlədʒɪz] .
' I had now just breath enough to offer my apologies .
- 我 有 现在 只是 气息 足够的 到 提供 我的 致歉 .

我好不容易才喘过气来，向她道歉。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət]['kəʊldli] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [soʊmz] .
He accepted them , but coldly , and re - addressed himself to Soames .
他 公认 他们 , 但 冷冷地 , 和 关于 - 已解决 他自己 到 索姆斯 .

他接受了他们，但态度冷淡，然后重新与索姆斯交谈。

- [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	am	a	man	of	business	,	'	he	said	,
-	我	是	一个	男人	的	商业	,	-	他	说	,

“我是个商人,”他说。

- [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ai] [wʊd] [pʊt] [θɪŋz] [θruː] “ [raɪt] [naʊ] , ” [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

'	and	always	I	would	put	things	through	“	right	now	,	”	as	they	say	in	the	States	.
-	和	总是	我	会	放	事物	通过	“	正确的	现在	,	”	作为	他们	说	在	这	各州	.

我总是会按照美国人的说法，把事情“立即”处理好。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] .

You	are	a	poet	.
你	是	一个	诗人	.

你是一位诗人。

[lez] [eɾ'eəz] — [juː; jʊ] [dɪ'test] [ðem; ðəm] .

Les	affaires	—	you	detest	them	.
莱斯	事务	—	你	厌恶	他们	.

Les thingees——你讨厌它们。

[səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

So	be	it	.
所以	是	它	.

就这样吧。

[bʌt; bət] [wɪð] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wɪl] [diːl] , [eɪ] ?

But	with	me	you	will	deal	,	eh	?
但	和	我	你	将要	交易	,	嗯	?

但你跟我打交道就行了，是吧?

[wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['fjʊəriəsli] [tuː; tə] [həʊp] .

What	you	have	said	just	now	gives	me	furiously	to	hope	.
什么	你	有	说	只是	现在	给予	我	愤怒地	到	希望	.

你刚才说的话让我燃起了强烈的希望。

- [soʊmz] [hæd; həd][nɒt] [muːvd] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌsɪgə'ret] .

'	Soames	had	not	moved	,	except	to	light	a	fresh	cigarette	.
-	索姆斯	有	不是	已搬	,	除了	到	光	一个	新鲜的	卷烟	.

索姆斯一动不动，只是点了一支新烟。

[hiː; hi][sæt] [kraʊtʃt] ['fɔːwəd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [skweəd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

He	sat	crouched	forward	,	with	his	elbows	squared	on	the	table	,
他	卫星	蹲着	向前	,	和	他的	肘部	平方	在	这	桌子	,

他弓着背坐在地上，双肘平放在桌子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , ['steərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] .

and	his	head	just	above	the	level	of	his	hands	,	staring	up	at	the	Devil	.
和	他的	头	只是	多于	这	等级	的	他的	双手	,	凝视	向上	在	这	魔鬼	.

他的头刚好高于双手，仰望着魔鬼。

- [gəʊ][ɒn] , - [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

'	Go	on	,	'	he	nodded	.
-	去	在	,	-	他	点头	.

“继续,”他点点头。

[ai][hæd; həd][nəʊ] ['remnənt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] .

I	had	no	remnant	of	laughter	in	me	now	.
我	有	不	剩	的	笑声	在	我	现在	.

我此刻已笑不出来了。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)] ['plez(ə)nt] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [diːl] , - [ðə; ði]['dev(ə)l] [went] [ɒn] ,

'	It	will	be	the	more	pleasant	,	our	little	deal	,	'	the	Devil	went	on	,
-	它	将要	是	这	更多的	令人愉快的	,	我们的	小的	交易	,	-	这	魔鬼	去	在	,

“我们的小交易会更愉快,”魔鬼继续说道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [aɪ] [mɪs'teɪk] [nɒt] ? — [ə; eɪ][daɪ'æbəlɪst] . -

'	because	you	are	—	I	mistake	not	?	—	a	Diabolist	.	'
-	因为	你	是	—	我	错误	不是	?	—	一个	魔鬼主义者	.	-

“因为你——我没记错吧？——是个魔鬼主义者。”

- [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [daɪ'æbəlɪst] , - [sed] [soʊmz] .

'	A	Catholic	Diabolist	,	'	said	Soames	.
-	一个	天主教	魔鬼主义者	,	-	说	索姆斯	.

索姆斯说：“一个天主教魔鬼信徒。”

[ðə; ði]['devɪ(ə)l] [ə'kseptɪd] [ðə; ði] [ˌrezə'veɪʃn] ['dʒiːniəli] .

The	Devil	accepted	the	reservation	genially	.
这	魔鬼	公认	这	预订	和蔼地	.

魔鬼欣然接受了预订。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] , - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , - [tuː; tə]['vɪzɪt] [naʊ] — [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz] - ['evə(r)] - [ɪz] — [ðə; ði]

'	You	wish	,	'	he	resumed	,	'	to	visit	now	—	this	afternoon	as	-	ever	-	is	—	the
-	你	希望	,	-	他	恢复	,	-	到	访问	现在	—	这	下午	作为	-	曾经	-	是	—	这

['riːdɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [jes] ?

reading	-	room	of	the	British	Museum	,	yes	?
阅读	-	房间	的	这	英国	博物馆	,	是的	?

“你想，”他继续说道，“现在——像往常一样，今天下午——参观大英博物馆的阅览室，是吗？”

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hens] , [jes] ?

but	of	a	hundred	years	hence	,	yes	?
但	的	一个	百	年	因此	,	是的	?

但一百年后呢?

[pɑːrfeɪtmənt] .

Parfaitement	.
完美	.

完美。

[taɪm] — [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

Time	—	an	illusion	.
时间	—	一个	错觉	.

时间——一种幻觉。

[pɑːst][ænd; ənd]['fjuːtʃə(r)] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['evə(r)] - ['prez(ə)nt][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Past	and	future	—	they	are	as	ever	-	present	as	the	present	,
过去的	和	未来	—	他们	是	作为	曾经	-	展示	作为	这	展示	,

过去和未来——它们与现在一样无处不在。

[ɔː(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] ['əʊnli] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl] “ [dʒʌst] - [raʊnd] - [ðə; ði] - ['kɔːnə(r)] .

or	at	any	rate	only	what	you	call	“	just	-	round	-	the	-	corner	.
或者	在	任何	速度	仅有的	什么	你	称呼	“	只是	-	圆形的	-	这	-	角落	.

或者至少就是你所谓的“就在拐角处”。

” [aɪ] [swɪtʃ] [juː; jʊ][ɒn][tuː; tə] ['eni] [deɪt] .

”	I	switch	you	on	to	any	date	.
”	我	转变	你	在	到	任何	日期	.

“我可以让你参加任何约会。”

[aɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][juː; jʊ] — [puːf] !

I	project	you	—	pouf	!
我	项目	你	—	蒲团	!

我把你投射出来——噗!

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]

You	wish	to	be	in	the	reading	-	room	just	as	it	will	be	on	the	afternoon
你	希望	到	是	在	这	阅读	-	房间	只是	作为	它	将要	是	在	这	下午

[ɒv; əv][dʒuːn][θriː] , - ?

of	June	3	,	1997	?
的	六月	3	,	-	?

你想体验一下1997年6月3日下午阅览室的情景吗?

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd] [jɔː'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ruːm] , [dʒʌst][pɑːst][ðə; ði] [swɪŋ] - [dɔːz] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , [jes] ?

You	wish	to	find	yourself	standing	in	that	room	,	just	past	the	swing	-	doors	,	this	very	minute	,	yes	?
你	希望	到	寻找	你自己	常设	在	那	房间	,	只是	过去的	这	摇摆	-	门	,	这	非常	分钟	,	是的	?

你希望此刻就站在那个房间里，穿过旋转门，对吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [tɪl] ['kləʊzɪŋ] [taɪm] ?

and	to	stay	there	till	closing	time	?
和	到	停留	那里	直到	结束	时间	?

一直待到关门时间?

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

- [soʊmz] [nˈɒdɪd] .

'	Soames	nodded	.
-	索姆斯	点头	.

索姆斯点了点头。

[ðə; ði]['devə)l] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

The	Devil	looked	at	his	watch	.
这	魔鬼	看起来	在	他的	手表	.

魔鬼看了看手表。

- [ten] [pɑːst] [tuː] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Ten	past	two	,	'	he	said	.
-	十	过去的	二	,	-	他	说	.

“两点十分，”他说。

- ['kləʊzɪŋ] [taɪm] [ɪn] ['sʌmə(r)] [seɪm] [ðen] [æz; əz] [naʊ] : ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

'	Closing	time	in	summer	same	then	as	now	:	seven	o'clock	.
-	结束	时间	在	夏天	相同的	然后	作为	现在	:	七	点钟	.

夏季的关门时间与现在一样：晚上七点。

[ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [faɪv] ['aʊəz] .

That	will	give	you	almost	five	hours	.
那	将要	给	你	几乎	五	小时	.

这样你就能有将近五个小时的时间。

[æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] — [puːf] ! — [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] [ə'gen] [hɪə(r)] , ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] .

At	seven	o'clock	—	pouf	!	—	you	find	yourself	again	here	,	sitting	at	this	table	.
在	七	点钟	—	蒲团	!	—	你	寻找	你自己	再次	这里	,	坐着	在	这	桌子	.

七点钟——噗！——你发现自己又回到了这里，坐在这张桌子旁。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['daɪnɪŋ][tuː; tə] - [naɪt] ['dænz][ˌel'iː] ['mɒnd] — ['dænz][ˌel'iː] - .

I	am	dining	to	-	night	dans	le	monde	—	dans	le	higlif	.
我	是	用餐	到	-	夜晚	丹斯	勒	世界	—	丹斯	勒	-	.

今晚我将在世界和欢乐中用餐。

[ðæt] [kən'kluːdz] [maɪ]['prez(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['sɪti] .
That concludes my present visit to your great city .
那 结束 我的 展示 访问 到 你的 伟大的 城市 .

至此，我此次对贵市的访问就结束了。

[ai] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . [soʊmz] , [ɒn][maɪ] [wei] [həʊm] . -
I come and fetch you here , Mr . Soames , on my way home . '
我 来 和 拿来 你 这里 , 先生 . 索姆斯 , 在 我的 方式 家 . -

索姆斯先生，我回家的时候顺便来这里接您。

- [həʊm] ?
' Home ?
- 家 ?

'家?

- [ai] ['ekəud] .
' I echoed .
- 我 回声 .

我附和道。

- [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][səʊ]['hʌmb(ə)l] !
' Be it never so humble !
- 是 它 绝不 所以 谦逊的 !

永远不要如此谦卑!

- [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] ['laɪtli] .
' said the Devil lightly .
- 说 这 魔鬼 轻轻 .

“魔鬼轻描淡写地说。”

- [ɔːl] [raɪt] , - [sed] [soʊmz] .
' All right , ' said Soames .
- 全部 正确的 , - 说 索姆斯 .

“好吧，”索姆斯说。

- [soʊmz] !
' Soames !
- 索姆斯 !

索姆斯!

- [ai] [in'triːt] .
' I entreated .
- 我 恳求 .

我恳求道。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [muːvd] [nɒt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
But my friend moved not a muscle .
但 我的 朋友 已搬 不是 一个 肌肉 .

但我的朋友一动不动。

[ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [stretʃ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]
The Devil had made as though to stretch forth his hand across the table
[ænd; ənd] [tʌtʃ] [soʊmz] - ['fɔːrɑːm] ;
and touch Soames ' forearm ;
和 触碰 索姆斯 - 前臂 ;

魔鬼假装要伸出手越过桌子去摸索姆斯的前臂;

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒestʃə(r)] .
but he paused in his gesture .
但 他 暂停 在 他的 手势 .

但他停顿了一下，没有继续做这个动作。

- [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [hens] , [æz; əz] [naʊ] , - [hiː; hi] [smaɪld] , - [nəʊ] ['sməʊkɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði]

'	A	hundred	years	hence	,	as	now	,	'	he	smiled	,	'	no	smoking	allowed	in	the
-	一个	百	年	因此	,	作为	现在	,	-	他	微笑	,	-	不	吸烟	允许	在	这

['riːdɪŋ] - [ruːm] .

reading	-	room	.
阅读	-	房间	.

“一百年后，就像现在一样，”他笑着说，“阅览室里仍然禁止吸烟。”

[juː; jʊ] [wʊd] ['betə(r)] ['ðeəfɔː(r)] — —

You	would	better	therefore	—	—
你	会	更好的	所以	—	—

因此，你最好——

- [soʊmz] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

'	Soames	removed	the	cigarette	from	his	mouth	and	dropped	it	into	his
-	索姆斯	已移除	这	卷烟	从	他的	嘴	和	掉落	它	进入	他的

[glɑːs] [ɒv; əv] [səu'təːn] .

glass	of	Sauterne	.
玻璃	的	苏玳瑁	.

索姆斯从嘴里拿出香烟，扔进了他的苏玳甜酒杯里。

- [soʊmz] !

'	Soames	!
-	索姆斯	!

索姆斯！

- [ə'gen] [aɪ] [kraɪd] .

'	again	I	cried	.
-	再次	我	哭	.

我又哭了。

- [kænt] [juː; jʊ] - — [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [naʊ] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

'	Can't	you	'	—	but	the	Devil	had	now	stretched	forth	his	hand	across	the
-	不能	你	-	—	但	这	魔鬼	有	现在	拉伸	前进	他的	手	穿过	这

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

“你不能吗？”——但此时魔鬼已经把手伸过了桌子。

[hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [daʊn] [ɒn] — [ðə; ði] ['teɪblklɒθ] .

He	brought	it	slowly	down	on	—	the	tablecloth	.
他	带来	它	缓慢地	向下	在	—	这	桌布	.

他慢慢地把它放到了桌布上。

[soʊmz] - [tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['empti] .

Soames	'	chair	was	empty	.
索姆斯	-	椅子	曾是	空的	.

索姆斯的椅子空着。

[hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] ['fləʊtɪd] ['sɒd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [waɪn] - [glɑːs] .

His	cigarette	floated	sodden	in	his	wine	-	glass	.
他的	卷烟	漂浮	烂	在	他的	葡萄酒	-	玻璃	.

他的香烟浸湿了，漂浮在酒杯里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [treɪs] [ɒv; əv][hɪm] .

There	was	no	other	trace	of	him	.
那里	曾是	不	其他	痕迹	的	他	.

再也没有他的任何踪迹。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði]['dev(ə)l] [let] [hɪz; ɪz][hænd] [rest] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

For	a	few	moments	the	Devil	let	his	hand	rest	where	it	lay	,
为了	一个	很少	时刻	这	魔鬼	让	他的	手	休息	在哪里	它	躺	,

魔鬼让手在原地停留了片刻，

['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['vʌlgəli] [traɪ'ʌmfənt] .

gazing	at	me	out	of	the	corners	of	his	eyes	,	vulgarly	triumphant	.
凝视	在	我	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	,	粗俗地	凯	.

他用眼角瞥了我一眼，带着一种庸俗的得意。

[ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ʃʊk] [ˌem 'iː] .

A	shudder	shook	me	.
一个	不寒而栗	摇晃	我	.

我浑身一颤。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] [aɪ] [kən'trəʊld] [maɪ'self][ænd; ənd] [rəʊz] [frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] .

With	an	effort	I	controlled	myself	and	rose	from	my	chair	.
和	一个	努力	我	受控	我	和	玫瑰	从	我的	椅子	.

我努力克制住自己，从椅子上站了起来。

- ['veri] ['klevə(r)] , - [aɪ] [sed] [ˌkɒndɪ'sendɪŋli] .

'	Very	clever	,	'	I	said	condescendingly	.
-	非常	聪明的	,	-	我	说	居高临下地	.

“真聪明，”我居高临下地说。

- [bʌt; bət] — “ [ðə; ði] [taɪm] [mə'ʃiːn] ” [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

'	But	—	“	The	Time	Machine	”	is	a	delightful	book	,	don't	you	think	?
-	但	—	“	这	时间	机器	”	是	一个	愉快	书	,	不	你	思考	?

“但是——《时间机器》是一本令人愉悦的书，你不觉得吗？”

[səʊ] [ɪn'taɪəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ! -

So	entirely	original	!	'
所以	完全	原来的	!	-

真是太有创意了！

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][snɪə(r)] , - [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ]['rɪz(ə)n] ,

'	You	are	pleased	to	sneer	,	'	said	the	Devil	,	who	had	also	risen	,
-	你	是	高兴	到	冷笑	,	-	说	这	魔鬼	,	WHO	有	还	升起	,

“你很享受这种嘲笑，”魔鬼说道，他也站了起来。

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [mə'ʃiːn] ;

'	but	it	is	one	thing	to	write	about	an	impossible	machine	;
-	但	它	是	一	事物	到	写	关于	一个	不可能的	机器	;

但是，写一台不可能的机器是一回事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kwaɪt] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['paʊə(r)] .

it	is	a	quite	other	thing	to	be	a	Supernatural	Power	.
它	是	一个	相当	其他	事物	到	是	一个	超自然	力量	.

拥有超自然力量则是完全不同的另一回事。

- [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][hæd; həd] [skɔːd] .

'	All	the	same	,	I	had	scored	.
-	全部	这	相同的	,	我	有	得分	.

尽管如此，我还是进球了。

[bɜːrt] [hæd; həd] [kʌm] [fɔːθ] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['raɪzɪŋ] .

Berthe	had	come	forth	at	the	sound	of	our	rising	.
贝尔特	有	来	前进	在	这	声音	的	我们的	上升	.

听到我们起身的声音，贝尔特走了出来。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [soʊmz] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] [ə'weɪ] ,

I	explained	to	her	that	Mr	.	Soames	had	been	called	away	,
我	解释	到	她	那	先生	.	索姆斯	有	到过	称为	离开	,

我向她解释说索姆斯先生被叫走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['daɪnɪŋ] [hɪə(r)] .

and	that	both	he	and	I	would	be	dining	here	.
和	那	两个都	他	和	我	会	是	用餐	这里	.

他和我都会在这里用餐。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] [ðæt] [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['gɪdi] .

It	was	not	until	I	was	out	in	the	open	air	that	I	began	to	feel	giddy	.
它	曾是	不是	直到	我	曾是	出去	在	这	打开	空气	那	我	开始	到	感觉	头晕	.

直到走到户外呼吸新鲜空气，我才开始感到头晕目眩。

[ai][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði] ['heɪzɪɪst] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][dɪd] , [weə(r)] [ai] ['wɔndə] ,

I	have	but	the	haziest	recollection	of	what	I	did	,	where	I	wandered	,
我	有	但	这	最朦胧	回忆	的	什么	我	做过	,	在哪里	我	漫步	,

我对自己做了什么、去了哪里只有非常模糊的记忆。

[ɪn][ðə; ði] ['gleərɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['endləs] [ˌɑːftə'nuːn] .

in	the	glaring	sunshine	of	that	endless	afternoon	.
在	这	刺眼	阳光	的	那	无尽的	下午	.

在那个漫长午后刺眼的阳光下。

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kɑːpintəz] - ['hæməz] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ˌpɪkə'dɪli] ,

I	remember	the	sound	of	carpenters	'	hammers	all	along	Piccadilly	,
我	记住	这	声音	的	木匠	-	锤子	全部	沿着	皮卡迪利	,

我记得皮卡迪利大街上到处都是木匠的锤子声。

[ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)] [keɪ'ɒtɪk] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][hɑːf] - [ɪ'rektɪd] - [stændz] .

and	the	bare	chaotic	look	of	the	half	-	erected	'	stands	.
和	这	裸	混乱	看	的	这	一半	-	竖立	-	站立	.

还有那半搭建起来的看台，显得杂乱无章。

- [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [griːn] [pɑːk] , [ɔː(r)][ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] ,

'	Was	it	in	the	Green	Park	,	or	in	Kensington	Gardens	,
-	曾是	它	在	这	绿色的	公园	,	或者	在	肯辛顿	花园	,

“是在格林公园，还是在肯辛顿花园？”

[ɔː(r)] [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai][sæt][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] ,

or	WHERE	was	it	that	I	sat	on	a	chair	beneath	a	tree	,
或者	在哪里	曾是	它	那	我	卫星	在	一个	椅子	下面	一个	树	,

或者，我究竟是在哪里，坐在树下的椅子上?

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] ?

trying	to	read	an	evening	paper	?
尝试	到	读	一个	晚上	纸	?

想读一份晚报?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [freɪz] [ɪn][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɑːtɪk(ə)l] [ðæt] [went] [ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][maɪ] [fægd]

There	was	a	phrase	in	the	leading	article	that	went	on	repeating	itself	in	my	fagged
那里	曾是	一个	短语	在	这	领导	文章	那	去	在	重复	本身	在	我的	疲惫不堪

[maɪnd] — - ['lɪt(ə)l] [ɪz] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɔːgəst] ['leɪdi] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːnə] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]

mind	—	'	Little	is	hidden	from	this	august	Lady	full	of	the	garnered	wisdom	of
头脑	—	-	小的	是	隐	从	这	八月	女士	满的	的	这	获得	智慧	的

['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɒvrənti] .

sixty	years	of	Sovereignty	.
六十	年	的	主权	.

社论中有一句话在我疲惫的脑海中反复出现——“对于这位拥有六十年统治经验的尊贵女士来说，没有什么事情是隐藏的。”

- [ai] [rɪ'membə(r)] ['waɪldli] [kən'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] ([tuː; tə] [riːtʃ] ['wɪnzə(r)] [baɪ] [ɪk'spres] ['mesɪndʒə(r)] [təʊld]

'	I	remember	wildly	conceiving	a	letter	(	to	reach	Windsor	by	express	messenger	told
-	我	记住	疯狂地	受孕	一个	信	(	到	抵达	温莎	经过	表达	信使	讲述

[tuː; tə] [ə'weɪt] ['ɑːnsə(r)]) :

to	await	answer	)	:
到	等待	回答	)	:

“我记得当时我异想天开地构思了一封信（打算用快递把信送到温莎，然后等着回信）：”

- ['mædəm] , — [wel] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːnə] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]

-	**MADAM**	,	—	**Well**	**knowing**	**that**	**your**	**Majesty**	**is**	**full**	**of**	**the**	**garnered**	**wisdom**	**of**
-	女士	,	— 出色地		会心	那	你的	威严	是	满的	的	这	获得	智慧	的

['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɒvrənti] ,

sixty	**years**	**of**	**Sovereignty**	,
六十	年	的	主权	,

“夫人，——我深知陛下拥有六十年统治积累的智慧，

[ai] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['delɪkət] ['mætə(r)] .

I	**venture**	**to**	**ask**	**your**	**advice**	**in**	**the**	**following**	**delicate**	**matter**	**.**
我	风险投资	到	问	你的	建议	在	这	下列的	精美的	事情	.

我冒昧地向您请教以下这个棘手的问题。

['mɪstə(r)] . ['iːnɒk] [soʊmz] , [huːz] ['poʊəmz][juː; jʊ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] , - . . . .

Mr	**.**	**Enoch**	**Soames**	**,**	**whose**	**poems**	**you**	**may**	**or**	**may**	**not**	**know**	**,**	**'**	**.**	**.**	**.**
先生	.	以诺	索姆斯	,	谁	诗歌	你	可能	或者	可能	不是	知道	,	-	.	.	.

伊诺克·索姆斯先生，他的诗作你或许听过，或许听过，.....

[wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] [hɪm] — ['seɪvɪŋ] [hɪm] ?

Was	**there**	**NO**	**way**	**of**	**helping**	**him**	**—**	**saving**	**him**	**?**
曾是	那里	不	方式	的	帮助	他	—	保存	他	?

难道就没有办法帮助他——救他吗?

[ə; eɪ] ['bɑːgən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːgən] ,

A	**bargain**	**was**	**a**	**bargain**	**,**
一个	便宜货	曾是	一个	便宜货	,

物美价廉就是物美价廉。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][mæn][tuː; tə][eɪd][ɔː(r)][ə'bet] ['eni] [wʌn][ɪn] ['rigl] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	**I**	**was**	**the**	**last**	**man**	**to**	**aid**	**or**	**abet**	**any**	**one**	**in**	**wriggling**	**out**	**of**	**a**
和	我	曾是	这	最后的	男人	到	援助	或者	助长	任何	一	在	扭动	出去	的	一个

['riːznəbl] [ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] .

reasonable	**obligation**	**.**
合理的	义务	.

我绝不会帮助或教唆任何人逃避合理的义务。

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][tuː; tə] [seɪv] [faʊst] .

I	**wouldn't**	**have**	**lifted**	**a**	**little**	**finger**	**to**	**save**	**Faust**	**.**
我	不会	有	抬起	一个	小的	手指	到	节省	浮士德	.

我根本不会出手去救浮士德。

[bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] [soʊmz] !

But	**poor**	**Soames**	**!**
但	贫穷的	索姆斯	!

可怜的索姆斯!

— [duːmd] [tuː; tə] [peɪ] [wɪ'ðaʊt] ['respaɪt] [æn; ən] [ɪ'tɜːn(ə)l] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]

—	**doomed**	**to**	**pay**	**without**	**respite**	**an**	**eternal**	**price**	**for**	**nothing**	**but**	**a**
—	注定失败	到	支付	没有	喘息	一个	永恒	价格	为了	没有什么	但	一个

['fruːtləs] [sɜːtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ˌdɪsɪ'luːʒnɪŋ] . . . .

fruitless	**search**	**and**	**a**	**bitter**	**disillusioning**	**.**	**.**	**.**	**.**
徒劳无功	搜索	和	一个	苦的	令人失望	.	.	.	.

注定要无休止地付出永恒的代价，而最终得到的只有徒劳的寻找和痛苦的幻灭.....

[ɒd] [ænd; ənd] [ʌn'kæni] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] , [soʊmz] , [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] ,

Odd	**and**	**uncanny**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**he**	**,**	**Soames**	**,**	**in**	**the**	**flesh**	**,**
奇怪的	和	不可思议	它	似乎	到	我	那	他	,	索姆斯	,	在	这	肉	,

我觉得很奇怪，也很不可思议，索姆斯本人竟然是这样的。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəpruːf] [keɪp] , [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['dekeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	the	waterproof	cape	,	was	at	this	moment	living	in	the	last	decade	of	the
在	这	防水的	岬	,	曾是	在	这	片刻	活的	在	这	最后的	十年	的	这

[nekst] ['sentʃəri] ,

next	century	,
下一个	世纪	,

身披防水斗篷，此刻仿佛生活在下一个世纪的最后一个十年。

['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] [bʊks] [nɒt] [jet] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [siːn] [baɪ][men] [nɒt] [jet] [bɔːn] .

poring	over	books	not	yet	written	,	and	seeing	and	seen	by	men	not	yet	born	.
泡	超过	图书	不是	然而	书面	,	和	看到	和	已见	经过	男人	不是	然而	出生	.

研读尚未写成的书籍，并被尚未出生的人所见所闻。

[ˌʌn'kæniər] [ænd; ənd] ['ɒdə(r)] [stɪl] , [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [hel]

Uncannier	and	odder	still	,	that	to	-	night	and	evermore	he	would	be	in	Hell
诡异	和	更奇怪	仍然	,	那	到	-	夜晚	和	越来越	他	会	是	在	地狱

.

:
.

更不可思议、更奇怪的是，今晚以及以后的每一天，他都将身处地狱。

[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] , [truːθ] [wɒz; wəz]['streɪndʒə(r)][ðæn; ðən]['fɪkʃ(ə)n] .

Assuredly	,	truth	was	stranger	than	fiction	.
当然	,	真相	曾是	陌生人	比	小说	.

事实的确比小说更离奇。

['endləs] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] .

Endless	that	afternoon	was	.
无尽的	那	下午	曾是	.

那下午仿佛永无止境。

['ɔːlməʊst][aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] [soʊmz] — [nɒt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] -

Almost	I	wished	I	had	gone	with	Soames	—	not	indeed	to	stay	in	the	reading	-
几乎	我	希望	我	有	已消失	和	索姆斯	—	不是	的确	到	停留	在	这	阅读	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我几乎希望当时能和索姆斯一起去——当然不是为了待在阅览室里。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['sæli] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [brɪsk] [saɪt] - ['siːɪŋ] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [njuː] ['lʌndən] .

but	to	sally	forth	for	a	brisk	sight	-	seeing	walk	around	a	new	London	.
但	到	莎莉	前进	为了	一个	轻快	视线	-	看到	走	大约	一个	新的	伦敦	.

但还是决定精神抖擞地出门，在崭新的伦敦进行一次轻快的观光漫步。

[aɪ] ['wɔndə] ['restləsli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [aɪ][hæd; həd][sæt][ɪn] .

I	wandered	restlessly	out	of	the	Park	I	had	sat	in	.
我	漫步	躁动不安	出去	的	这	公园	我	有	卫星	在	.

我焦躁不安地走出了我刚才坐着的公园。

['veɪnli] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][æn; ən]['ɑːd(ə)nt] ['tʊərɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

Vainly	I	tried	to	imagine	myself	an	ardent	tourist	from	the	eighteenth	century	.
徒劳地	我	尝试	到	想象	我	一个	热心	游客	从	这	第十八	世纪	.

我徒劳地试图想象自己是十八世纪一位热情洋溢的游客。

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] - ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd] ['empti] ['mɪnɪts] .

Intolerable	was	the	strain	of	the	slow	-	passing	and	empty	minutes	.
无法容忍	曾是	这	拉紧	的	这	慢的	-	通过	和	空的	分钟	.

漫长而空虚的时光令人难以忍受。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [aɪ][wɒz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [vɛ̃'tjɛm] .

Long	before	seven	o'clock	I	was	back	at	the	Vingtieme	.
长的	前	七	点钟	我	曾是	后退	在	这	二十	.

不到七点，我就回到了二十世纪酒店。

[ai][sæt][ðeə(r)][dʒʌst] [weə(r)] [ai][hæd; həd][sæt][fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] .

I	sat	there	just	where	I	had	sat	for	luncheon	.
我	卫星	那里	只是	在哪里	我	有	卫星	为了	午餐	.

我坐在那里，就像我午饭时坐的那个位置一样。

[eə(r)] [keɪm] [ɪn] ['lɪstləsli] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

Air	came	in	listlessly	through	the	open	door	behind	me	.
空气	来了	在	百无聊赖地	通过	这	打开	门	在后面	我	.

空气无精打采地从我身后的敞开的门吹进来。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [rəʊz] [ɔː(r)] [bɜːrt] [ə'pɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Now	and	again	Rose	or	Berthe	appeared	for	a	moment	.
现在	和	再次	玫瑰	或者	贝尔特	出现	为了	一个	片刻	.

偶尔，罗丝或贝尔特会短暂地出现一下。

[ai][hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][ai] [wʊd] [nɒt]['ɔːdə(r)]['eni] ['dɪnə(r)] [tɪl] ['mɪstə(r)] . [soʊmz] [keɪm] .

I	had	told	them	I	would	not	order	any	dinner	till	Mr	.	Soames	came	.
我	有	讲述	他们	我	会	不是	命令	任何	晚餐	直到	先生	.	索姆斯	来了	.

我告诉他们，在索姆斯先生到来之前，我不会点任何晚餐。

[ə; eɪ] ['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] ,

A	hurdy	-	gurdy	began	to	play	,
一个	赫迪	-	格迪	开始	到	玩	,

手摇风琴开始演奏，

[ə'brʌptli] ['draʊnɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] ['frentʃmən] ['fɜːðə(r)] [ʌp][ðə; ði]

abruptly	drowning	the	noise	of	a	quarrel	between	some	Frenchmen	further	up	the
突然	溺水	这	噪音	的	一个	争吵	之间	一些	法国人	更远	向上	这

[striːt] .

street	.
街道	.

突然盖过了街上几个法国人争吵的声音。

[wen'evə(r)] [ðə; ði] [tjuːn] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [stɪl] ['reɪdʒɪŋ] .

Whenever	the	tune	was	changed	I	heard	the	quarrel	still	raging	.
每当	这	调	曾是	已更改	我	听到	这	争吵	仍然	愤怒	.

每当曲调一变，我都能听到争吵声依旧回荡。

[ai][hæd; həd] [bɔːt] [ə'nʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)][ɒn][maɪ] [weɪ] .

I	had	bought	another	evening	paper	on	my	way	.
我	有	买	其他	晚上	纸	在	我的	方式	.

我在路上又买了一份晚报。

[ai] [ʌn'foʊldɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	unfolded	it	.
我	展开	它	.

我把它展开了。

[maɪ] [aɪz] [geɪzd] ['evə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [klɒk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] . . . .

My	eyes	gazed	ever	away	from	it	to	the	clock	over	the	kitchen	door	.	.	.	.
我的	眼睛	凝视	曾经	离开	从	它	到	这	钟	超过	这	厨房	门	.	.	.	.

我的目光总是不由自主地从它移开，转向厨房门上的钟……

[faɪv] ['mɪnɪts] , [naʊ] , [tuː; tə][ðə; ði]['aʊə(r)] !

Five	minutes	,	now	,	to	the	hour	!
五	分钟	,	现在	,	到	这	小时	!

距离整点还有五分钟！

[ai] [rɪ'membəd] [ðæt] [klɒks] [ɪn] ['restrɒnts] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [faɪv] ['mɪnɪts] [fɑːst] .

I	remembered	that	clocks	in	restaurants	are	kept	five	minutes	fast	.
我	记得	那	时钟	在	餐厅	是	保留	五	分钟	快速地	.

我记得餐厅里的时钟都快五分钟。

[ai] ['kɒnsntreɪtɪd] [maɪ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] .

I	concentrated	my	eyes	on	the	paper	.
我	集中	我的	眼睛	在	这	纸	.

我全神贯注地盯着纸张。

[ai] [vau] [ai] [wʊd] [nɒt] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	vowed	I	would	not	look	away	from	it	again	.
我	发誓	我	会	不是	看	离开	从	它	再次	.

我发誓我再也不会把目光从它身上移开。

[ai] [held] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpraɪt] , [æt; ət] [ɪts] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ] , [kləʊz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

I	held	it	upright	,	at	its	full	width	,	close	to	my	face	,
我	握住	它	直立	,	在	它是	满的	宽度	,	关闭	到	我的	脸	,

我把它竖直举起，展开到它最宽的位置，靠近我的脸。

[səʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [vjuː] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] . . . .

so	that	I	had	no	view	of	anything	but	it	.	.	.	.
所以	那	我	有	不	看法	的	任何事物	但	它	.	.	.	.

所以，我的眼里除了它什么也看不到……

['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['tremjələs] [ʃiːt] ?

Rather	a	tremulous	sheet	?
相当	一个	颤抖的	床单	?

更像是一张颤抖的床单?

['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [drɑːft] , [ai][təʊld][maɪ'self] .

Only	because	of	the	draught	,	I	told	myself	.
仅有的	因为	的	这	草稿	,	我	讲述	我	.

我告诉自己，这只是因为干旱。

[maɪ] [ɑːmz] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [stɪf] ; [ðeɪ] [eɪkt] ; [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [drɒp][ðem; ðəm] — [naʊ] .

My	arms	gradually	became	stiff	;	they	ached	;	but	I	could	not	drop	them	—	now	.
我的	武器	逐步地	成为	僵硬的	;	他们	疼痛	;	但	我	可以	不是	降低	他们	—	现在	.

我的双臂渐渐僵硬，疼痛难忍，但我现在不能放下它们。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .

I	had	a	suspicion	,	I	had	a	certainty	.
我	有	一个	怀疑	,	我	有	一个	肯定	.

我有所怀疑，也十分确定。

[wel] , [wɒt] [ðen] ? . . .

Well	,	what	then	?	.	.	.
出色地	,	什么	然后	?	.	.	.

那接下来呢?

[wɒt] [els] [hæd; həd][ai] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	else	had	I	come	for	?
什么	别的	有	我	来	为了	?

我来这里还能为了什么呢?

[jet] [ai] [held] [taɪt] [ðæt] ['bæriə(r)][ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] .

Yet	I	held	tight	that	barrier	of	newspaper	.
然而	我	握住	紧的	那	障碍	的	报纸	.

但我紧紧抓住报纸这道屏障。

['əʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] - [brɪsk] ['fʊtstep] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː] , [fɔːst]

Only	the	sound	of	Berthe's	brisk	footstep	from	the	kitchen	enabled	me	,	forced
仅有的	这	声音	的	-	轻快	脚步	从	这	厨房	已启用	我	,	强制

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

只有贝尔特从厨房传来的轻快脚步声才能让我，或者说迫使我，

[tuː; tə][drɒp][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə]['ʌtə(r)] :

to	drop	it	,	and	to	utter	:
到	降低	它	,	和	到	说出	:

放下它，然后说道：

- [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [iːt] , [soʊmz] ? -

'	What	shall	we	have	to	eat	,	Soames	?	'
-	什么	将	我们	有	到	吃	,	索姆斯	?	-

“我们吃什么呢，索姆斯？”

- [ɪl][ˌiː es 'tiː] [suːfrənt] , [ˌsiː 'iː] [poʊv] [mə'sjɜː] [soʊmz] ? - [ɑːskt] [bɜːrt] .

'	Il	est	souffrant	,	ce	pauvre	Monsieur	Soames	?	'	asked	Berthe	.
-	il	est	受难者	,	ce	穷人	先生	索姆斯	?	-	问	贝尔特	.

“索姆斯先生，你是穷人吗？”贝尔特问道。

- [hiːz] ['əʊnli] — ['taɪəd] .

'	He's	only	—	tired	.
-	他是	仅有的	—	疲劳的	.

他只是——累了。

- [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][get][sʌm; səm][waɪn] — ['bɜːgəndi] — [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [fuːd] [mait]

'	I	asked	her	to	get	some	wine	—	Burgundy	—	and	whatever	food	might
-	我	问	她	到	得到	一些	葡萄酒	—	勃艮第	—	和	任何	食物	可能

[biː; bi] ['redi] .

be	ready	.
是	准备好	.

我让她去拿些葡萄酒——勃艮第葡萄酒——以及任何可能准备好的食物。

[soʊmz] [sæt] [kraʊtʃt] ['fɔːwəd] [ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪg'zæktli][æz; əz] [wen] [lɑːst][ai][hæd; həd] [siːn]

Soames	sat	crouched	forward	against	the	table	,	exactly	as	when	last	I	had	seen
索姆斯	卫星	蹲着	向前	反对	这	桌子	,	确切地	作为	什么时候	最后的	我	有	已见

[hɪm] .

him	.
他	.

索姆斯蜷缩着身子靠在桌子上，和我上次见到他时的姿势一模一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [muːvd] — [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [muːvd] [səʊ]

It	was	as	though	he	had	never	moved	—	he	who	had	moved	so
它	曾是	作为	尽管	他	有	绝不	已搬	—	他	WHO	有	已搬	所以

[ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli] [fɑː(r)] .

unimaginably	far	.
难以想象	远的	.

他仿佛从未搬家过——要知道，他可是搬到了难以想象的远方。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Once	or	twice	in	the	afternoon	it	had	for	an	instant	occurred	to	me
一次	或者	两次	在	这	下午	它	有	为了	一个	立即的	发生	到	我

[ðæt] [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['fruːtləs] — [ðæt] [pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl]

that	perhaps	his	journey	was	not	to	be	fruitless	—	that	perhaps	we	had	all
那	也许	他的	旅行	曾是	不是	到	是	徒劳无功	—	那	也许	我们	有	全部

[biːn] [rɒŋ] [ɪn]['aʊə(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['iːnɒk] [soʊmz] .

been	wrong	in	our	estimate	of	the	works	of	Enoch	Soames	.
到过	错误的	在	我们的	估计	的	这	作品	的	以诺	索姆斯	.

那天下午，我曾一两次突然想到，也许他的旅程并非徒劳——也许我们都错误地估计了伊诺克·索姆斯的作品。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['hɒrəbli] [raɪt] [wɒz; wəz] ['hɒrəbli] [klɪə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][hɪm] .

That	we	had	been	horribly	right	was	horribly	clear	from	the	look	of	him	.
那	我们	有	到过	糟糕透了	正确的	曾是	糟糕透了	清除	从	这	看	的	他	.

从他的表情来看，我们之前的判断完全正确，这一点显而易见。

[bʌt; bət] - [doʊnt][biː; bi] [dɪsˈkʌrɪdʒd] , - [ai] [ˈfɔːltərɪŋli] [sed] .

But	'	Don't	be	discouraged	,	'	I	falteringly	said	.
但	-	不	是	灰心	,	-	我	犹豫不决地	说	.

“别灰心，”我结结巴巴地说。

- [pəˈhæps] [ɪts] [ˈəʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] — [ˈdɪd(ə)nt] [liːv] [ɪˈnʌf] [taɪm] .

'	Perhaps	it's	only	that	you	—	didn't	leave	enough	time	.
-	也许	它是	仅有的	那	你	—	没有	离开	足够的	时间	.

“或许只是因为你——没有留下足够的时间。”

[tuː] , [θriː] [ˈsentʃəriz] [hens] , [pəˈhæps] — -

Two	,	three	centuries	hence	,	perhaps	—	'
二	,	三	几个世纪	因此	,	也许	—	-

两三个世纪之后——

- [jes] , - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] .

'	Yes	,	'	his	voice	came	.
-	是的	,	-	他的	嗓音	来了	.

“是的，”他的声音传来。

- [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] . -

'	I've	thought	of	that	.	'
-	我已经	想法	的	那	.	-

“我考虑过这个问题。”

- [ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪˈmiːdiət] [ˈfjuːtʃə(r)] !

'	And	now	—	now	for	the	more	immediate	future	!
-	和	现在	—	现在	为了	这	更多的	即时	未来	!

“现在——现在来看更近期的未来！”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] ?

Where	are	you	going	to	hide	?
在哪里	是	你	去	到	隐藏	?

你要躲到哪里去?

[haʊ] [wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːt] [ðə; ði]['pærɪs] [ɪkˈspres] [frɒm; frəm] ['tʃaːriŋ] [krɒs] ?

How	would	it	be	if	you	caught	the	Paris	express	from	Charing	Cross	?
如何	会	它	是	如果	你	捕捉	这	巴黎	表达	从	查令	叉	?

如果你从查令十字街搭乘巴黎特快列车，会是什么感觉?

['ɔːlməʊst][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][speə(r)] .

Almost	an	hour	to	spare	.
几乎	一个	小时	到	空闲的	.

还有将近一个小时的空闲时间。

[doʊnt][gəʊ][ɒn][tuː; tə]['pærɪs] .

Don't	go	on	to	Paris	.
不	去	在	到	巴黎	.

不要去巴黎。

[stɒp] [æt; ət] ['kæleɪ] .

Stop	at	Calais	.
停止	在	加莱	.

在加莱停留。

[lɪv; laɪv][ɪn] ['kæleɪ] .

Live	in	Calais	.
居住	在	加莱	.

住在加莱。

[id] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['kæleɪ] . -

He'd	never	think	of	looking	for	you	in	Calais	.	'
他会	绝不	思考	的	寻找	为了	你	在	加莱	.	-

他绝不会想到在加莱找你。

- [ɪts] [laɪk] [maɪ] [lʌk] , - [hiː; hi] [sed] , - [tuː; tə] [spend] [maɪ] [lɑːst] ['aʊəz] [ɒn] [ɜːθ] [wɪð] [æn; ən] [æs] .
' **It's like my luck , ' he said , ' to spend my last hours on earth with an ass .**
- 它是 喜欢 我的 运气 , - 他 说 , - 到 花费 我的 最后的 小时 在 地球 和 一个 屁股 .

“我的运气真好，”他说，“在人世间的最后几个小时竟然要和一头驴一起度过。”

- [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'fendɪd] .
' **But I was not offended .**
- 但 我 曾是 不是 被冒犯了 .

但我并没有生气。

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tretʃərəs] [æs] , - [hiː; hi] ['streɪndʒli] ['ædɪd] ,
' **And a treacherous ass , ' he strangely added ,**
- 和 一个 奸诈 屁股 , - 他 奇怪的 额外 ,

“还有一头奸诈的驴，”他奇怪地补充道。

['tɒsɪŋ] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['həʊldɪŋ] [ɪn]
tossing across to me a crumpled bit of paper which he had been holding in
抛掷 穿过 到 我 一个 皱巴巴的 少量 的 纸 哪个 他 有 到过 保持 在
[hɪz; ɪz] [hænd] .
his hand .
他的 手 .

他把手里一直拿着的一张揉成一团的纸扔给了我。

[ai] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dʒɪbərɪʃ] , [ə'pærəntli] .
I glanced at the writing on it — some sort of gibberish , apparently .
我 瞥了一眼 在 这 写作 在 它 — 一些 种类 的 胡言乱语 , 显然 .

我瞥了一眼上面的字——显然是一些乱码。

[ai] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'peɪʃntli] [ə'saɪd] .
I laid it impatiently aside .
我 铺设 它 不耐烦地 旁边 .

我急切地把它放到一边。

- [kʌm] , [soʊmz] ! [pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] !
' **Come , Soames ! pull yourself together !**
- 来 , 索姆斯 ! 拉 你自己 一起 !

“索姆斯，振作起来！”

[ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .
This isn't a mere matter of life and death .
这 不是 一个 仅仅 事情 的 生活 和 死亡 .

这不仅仅是生死攸关的问题。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['tɔːment] , [maɪnd] [juː; jʊ] !
It's a question of eternal torment , mind you !
它是 一个 问题 的 永恒 折磨 , 头脑 你 !

请注意，这关乎永恒的折磨！

[juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] ['lɪmpli] [hɪə(r)] [tɪl] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ['kʊmz] [tuː; tə]
You don't mean to say you're going to wait limply here till the Devil comes to
你 不 意思是 到 说 你是 去 到 等待 软弱无力 这里 直到 这 魔鬼 来 到
[fetʃ] [juː; jʊ] ? -
fetch you ? '
拿来 你 ? -

你不会是说你要就这么软绵绵地待在这里，等着魔鬼来把你带走吧?

- [ai] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] [els] .
' **I can't do anything else .**
- 我 不能 做 任何事物 别的 .

我别无选择。

[aɪv] [nəʊ] [tʃɔɪs] . -
I've no choice . '
我已经 不 选择 . -

我别无选择。

- [kʌm] !
' Come !
- 来 !

'来!

[ðɪs] [ɪz] “ ['trʌstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] ” [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] !
This is “ trusting and encouraging ” with a vengeance !
这 是 “ 信任 和 鼓励 ” 和 一个 复仇 !

这简直就是“信任和鼓励”的极致体现!

[ðɪs] [ɪz][daɪ'æbəlɪzəm] [rʌn] [mæd] !
This is Diabolism run mad !
这 是 恶魔主义 跑步 疯狂的 !

这是疯狂的魔鬼行径!

- [aɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] [wɪð] [waɪn] .
' I filled his glass with wine .
- 我 已填 他的 玻璃 和 葡萄酒 .

我给他倒满了酒。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [naʊ] [ðæt] [juːv] [siːn] [ðə; ðɪ] [bruːt] — -
' Surely , now that you've SEEN the brute — '
- 一定 , 现在 那 你已经 已见 这 蛮力 — -

“既然你已经亲眼见过那个畜生——”

- [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [ə'bjuːzɪŋ] [hɪm] . -
' It's no good abusing him . '
- 它是 不 好的 滥用 他 . -

“辱骂他也没用。”

- [juː; jʊ][mʌst; məst][əd'mɪt][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mil'tɔnik] [ə'baʊt] [hɪm] , [soʊmz] . -
' You must admit there's nothing Miltonic about him , Soames . '
- 你 必须 承认 有 没有什么 米尔顿 关于 他 , 索姆斯 . -

“你必须承认，他身上一点弥尔顿的影子都没有，索姆斯。”

- [aɪ][doʊnt] [seɪ] [hiːz] [nɒt] ['rɑːðə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] . -
' I don't say he's not rather different from what I expected . '
- 我 不 说 他是 不是 相当 不同的 从 什么 我 预期的 . -

“我并不是说他跟我预想的完全不一样。”

- [hiːz] [ə; eɪ] [vʌl'geərɪən] , [hiːz] [ə; eɪ] [swel] - ['mɒbzmən] ,
' He's a vulgarian , he's a swell - mobsman ,
- 他是 一个 俗物 , 他是 一个 膨胀 - 黑帮分子 ,

“他是个粗俗的人，他是个卑鄙的黑帮分子。”

[hiːz] [ðə; ðɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] [huː] [hæŋz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] [treɪnz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
he's the sort of man who hangs about the corridors of trains going to the
他是 这 种类 的 男人 WHO 悬挂 关于 这 走廊 的 火车 去 到 这
[ˌrɪvi'eərə][ænd; ənd] [stiːlz] ['leɪdɪz] - ['dʒuːəl] - [keɪsɪz] .
Riviera and steals ladies ' jewel - cases .
里维埃拉 和 偷窃 女士们 - 宝石 - 案例 .

他就是那种会在开往里维埃拉的火车走廊里闲逛，偷女士珠宝盒的人。

[ɪ'mædʒɪn] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['tɔːment] [prɪ'zaɪdɪd] ['əʊvə(r)][baɪ] [hɪm] ! -
Imagine eternal torment presided over by HIM ! '
想象 永恒 折磨 主持 超过 经过 他 ! -

想象一下，永恒的折磨由他主宰!

- [juː; jʊ][doʊnt] [səˈpəʊz] [ai] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [duː; də][juː; jʊ] ? -

'	You	don't	suppose	I	look	forward	to	it	,	do	you	?	'
-	你	不	认为	我	看	向前	到	它	,	做	你	?	-

“你不会以为我期待着吧？”

- [ðen] [waɪ] [nɒt] [slɪp] ['kwaɪətli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ?

'	Then	why	not	slip	quietly	out	of	the	way	?
-	然后	为什么	不是	滑	悄悄	出去	的	这	方式	?

“那为什么不悄悄溜走呢？”

- [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ai] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glɑːs] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [məˈkænɪkli] , [hiː; hi] ['emptid]

'	Again	and	again	I	filled	his	glass	,	and	always	,	mechanically	,	he	emptied
-	再次	和	再次	我	已填	他的	玻璃	,	和	总是	,	机械地	,	他	清空

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我一次又一次地给他斟满酒杯，而他总是机械地喝光它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [waɪn] ['kɪnd(ə)ld][nəʊ] [spɑːk] [ɒv; əv] ['entəpraɪz] [ɪn][hɪm] .

but	the	wine	kindled	no	spark	of	enterprise	in	him	.
但	这	葡萄酒	点燃	不	火花	的	企业	在	他	.

但酒并没有激起他任何创业的火花。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [iːt] , [ænd; ənd][ai][maɪˈself][et; eɪt] ['hɑːdli] [æt; ət][ɔːl] .

He	did	not	eat	,	and	I	myself	ate	hardly	at	all	.
他	做过	不是	吃	,	和	我	我	吃	几乎	在	全部	.

他没吃东西，而我自己也几乎没吃什么。

[ai][dɪd] [nɒt] [ɪn][maɪ] [hɑːt] [bɪˈliːv] [ðæt] ['eni] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm] .

I	did	not	in	my	heart	believe	that	any	dash	for	freedom	could	save	him	.
我	做过	不是	在	我的	心	相信	那	任何	短跑	为了	自由	可以	节省	他	.

我内心深处并不相信任何逃亡的举动能够救他。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [wʊd] [biː; bi] [swɪft] , [ðə; ði]['kæptʃə(r)] ['sɜːt(ə)n] .

The	chase	would	be	swift	,	the	capture	certain	.
这	追赶	会	是	迅速	,	这	捕获	肯定	.

追捕行动将迅速展开，抓捕行动必定成功。

[bʌt; bət]['betə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['pæsɪv] , [miːk] , ['mɪzrəbl] ['weɪtɪŋ] .

But	better	anything	than	this	passive	,	meek	,	miserable	waiting	.
但	更好的	任何事物	比	这	被动的	,	温顺	,	悲惨的	等待	.

但总比这种被动、温顺、痛苦的等待要好得多。

[ai][təʊld] [soʊmz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk]

I	told	Soames	that	for	the	honour	of	the	human	race	he	ought	to	make
我	讲述	索姆斯	那	为了	这	荣誉	的	这	人类	种族	他	应该	到	制作

[sʌm; səm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [rɪˈzɪstəns] .

some	show	of	resistance	.
一些	展示	的	反抗	.

我告诉索姆斯，为了人类的荣誉，他应该表现出一定的抵抗精神。

[hiː; hi] [ɑːskt] [wɒt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [hæd; həd]['evə(r)] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

He	asked	what	the	human	race	had	ever	done	for	him	.
他	问	什么	这	人类	种族	有	曾经	完毕	为了	他	.

他质问人类究竟为他做过什么。

- [bɪˈsaɪdz] , - [hiː; hi] [sed] , - [kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [aɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ?

'	Besides	,	'	he	said	,	'	can't	you	understand	that	I'm	in	his	power	?
-	除了	,	-	他	说	,	-	不能	你	理解	那	我是	在	他的	力量	?

“此外，”他说，“难道你不明白我受他控制吗？”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] , [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

You	**saw**	**him**	**touch**	**me**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
你	锯	他	触碰	我	,	没有	你	?

你看到他碰我了，对吧?

[ðeəz; ðəz][æn; ən][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

There's	**an**	**end**	**of**	**it**	**.**
有	一个	结尾	的	它	.

事情到此结束了。

[aɪv] [nəʊ] [wɪl] .

I've	**no**	**will**	**.**
我已经	不	将要	.

我没有遗嘱。

[aɪm] [siːld] .

I'm	**sealed**	**.**
我是	密封	.

我被封住了。

- [ai] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] .

'	**I**	**made**	**a**	**gesture**	**of**	**despair**	**.**
-	我	制成	一个	手势	的	绝望	.

我做出了绝望的手势。

[hiː; hi] [went] [ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] - [siːld] .

He	**went**	**on**	**repeating**	**the**	**word**	**'**	**sealed**	**.**
他	去	在	重复	这	单词	-	密封	.

他不停地重复着“密封”这个词。

- [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

'	**I**	**began**	**to**	**realise**	**that**	**the**	**wine**	**had**	**clouded**	**his**	**brain**	**.**
-	我	开始	到	意识到	那	这	葡萄酒	有	阴天	他的	脑	.

我开始意识到，是酒让他头脑昏沉了。

[nəʊ]['wʌndə(r)] !

No	**wonder**	**!**
不	想知道	!

怪不得!

['fuːdləs] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][fju'tjʊərəti] , ['fuːdləs] [hiː; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] .

Foodless	**he**	**had**	**gone**	**into**	**futurity**	**,**	**foodless**	**he**	**still**	**was**	**.**
馁	他	有	已消失	进入	未来	,	馁	他	仍然	曾是	.

他饿着肚子进入了未来，但进入未来后仍然饿着肚子。

[ai] [ɜːrdʒd] [hɪm] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [sʌm; səm] [bred] .

I	**urged**	**him**	**to**	**eat**	**at**	**any**	**rate**	**some**	**bread**	**.**
我	敦促	他	到	吃	在	任何	速度	一些	面包	.

我劝他至少吃点面包。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] , [huː] [hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] , [mait] [tel] ['nʌθɪŋ] .

It	**was**	**maddening**	**to**	**think**	**that**	**he**	**,**	**who**	**had**	**so**	**much**	**to**	**tell**	**,**	**might**	**tell**	**nothing**	**.**
它	曾是	令人抓狂	到	思考	那	他	,	WHO	有	所以	很多	到	告诉	,	可能	告诉	没有什么	.

想到他有那么多话想说，却可能什么都不说，真是令人抓狂。

- [haʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , - [ai] [ɑːskt] , - ['jɒndə(r)] ?

'	**How**	**was**	**it**	**all**	**,**	**'**	**I**	**asked**	**,**	**'**	**yonder**	**?**
-	如何	曾是	它	全部	,	-	我	问	,	-	远处	?

“那边一切都好吗？”我问。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[tel] [ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [ədˈventʃəz] . -
Tell me your adventures . '
告诉 我 你的 冒险 . -

跟我说说你的冒险经历吧。

- [ðeid] [meɪk] [fɜːst] - [reɪt] “ [ˈkɒpi] , ” [ˌwʊdnt] [ðeɪ] ? -
' They'd make first - rate “ copy , ” wouldn't they ? '
- 他们会 制作 第一的 - 速度 “ 复制 , ” 不会 他们 ? -

“它们肯定能成为一流的‘素材’，不是吗？”

- [aɪm] [ˈɔːfli] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [soʊmz] , [ænd; ənd][ai] [meɪk] [ɔːl][ˈpɒsəb(ə)l] [əˈlaʊənsɪz] ;
' I'm awfully sorry for you , Soames , and I make all possible allowances ;
- 我是 非常 对不起 为了 你 , 索姆斯 , 和 我 制作 全部 可能的 津贴 ;

“索姆斯，我非常同情你，我会尽一切可能体谅你；

[bʌt; bət] [wɒt] [ˈɜːθli] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪnˈsɪnjueɪt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] “ [ˈkɒpi] ,
but what earthly right have you to insinuate that I should make “ copy ,
但 什么 尘世的 正确的 有 你 到 暗示 那 我 应该 制作 “ 复制 ,

但你凭什么暗示我应该“复制”?

” [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [aʊt][ɒv; əv][juː; jʊ] ?
” as you call it , out of you ?
” 作为 你 称呼 它 , 出去 的 你 ?

“如你所言，是从你身上散发出来的？”

- [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfeləʊ] [prest] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .
' The poor fellow pressed his hands to his forehead .
- 这 贫穷的 同伴 按下 他的 双手 到 他的 前额 .

可怜的家伙双手捂着额头。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I don't know , ' he said .
- 我 不 知道 , - 他 说 .

“我不知道，”他说。

- [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [ai] [nəʊ] . . . .
' I had some reason , I know . . . .
- 我 有 一些 原因 , 我 知道 . . . .

我知道我有我的理由.....

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] . -
I'll try to remember . '
患病的 尝试 到 记住 . -

我会尽量记住。

- [ðæts] [raɪt] .
' That's right .
- 那就是 正确的 .

'这是正确的。

[traɪ][tuː; tə] [rɪˈembə(r)] [ˈevriθɪŋ] .
Try to remember everything .
尝试 到 记住 一切 .

尽量记住所有事情。

[iːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [bred] .
Eat a little more bread .
吃 一个 小的 更多的 面包 .

再吃点面包。

[wɒt] [dɪd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [lʊk] [laɪk] ? -

What	did	the	reading	-	room	look	like	?	'
什么	做过	这	阅读	-	房间	看	喜欢	?	-

阅览室是什么样子的?

- [mʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəl] , - [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mʌtə] .

'	Much	as	usual	,	'	he	at	length	muttered	.
-	很多	作为	通常	,	-	他	在	长度	低声说道	.

“和往常一样,”他最后低声说道。

- ['meni] ['piːp(ə)l] [ðeə(r)] ? -

'	Many	people	there	?	'
-	许多	人们	那里	?	-

“那里人很多吗? ”

- ['juːʒuəl] [sɔːt] [ɒv; əv]['nʌmbə(r)] . -

'	Usual	sort	of	number	.	'
-	通常	种类	的	数字	.	-

“常见的那种数字。”

- [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] ?

'	What	did	they	look	like	?
-	什么	做过	他们	看	喜欢	?

“他们长什么样? ”

- [soʊmz] [traɪd] [tuː; tə]['vɪʒʊəˌlaɪz; -zjʊ-][ðem; ðəm] .

'	Soames	tried	to	visualise	them	.
-	索姆斯	尝试	到	可视化	他们	.

索姆斯试图将它们形象化。

- [ðeɪ] [ɔːl] , - [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'membəd] , - [lʊkt] ['veri] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

'	They	all	,	'	he	presently	remembered	,	'	looked	very	like	one	another	.
-	他们	全部	,	-	他	目前	记得	,	-	看起来	非常	喜欢	一	其他	.

“他们看起来都很像,”他随即想起,“

- [maɪ][maɪnd] [tʊk] [ə; eɪ] ['fɪəsəm] [liːp] .

'	My	mind	took	a	fearsome	leap	.
-	我的	头脑	采取	一个	可怕的	飞跃	.

我的思绪瞬间变得无比清晰。

- [ɔːl] [drest] [ɪn]['jeɪgə(r)] ? -

'	All	dressed	in	Jaeger	?	'
-	全部	穿着	在	杰格	?	-

“都穿着Jaeger的衣服? ”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[ai] [θɪŋk] [səʊ] .

I	think	so	.
我	思考	所以	.

我也这么认为。

['greɪɪʃ] - ['jeləʊɪʃ] [stʌf] . -

Greyish	-	yellowish	stuff	.	'
灰蒙蒙的	-	淡黄色	东西	.	-

灰黄色的东西。

- [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['juːnɪfɔːm] ?

'	A	sort	of	uniform	?
-	一个	种类	的	制服	?

“一种制服? ”

- [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
' **He** **nodded** **.**
- 他 点头 .

他点了点头。

- [wɪð] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [pəˈhæps] ?
' **With** **a** **number** **on** **it** **,** **perhaps** **?**
- 和 一个 数字 在 它 , 也许 ?

“上面或许有个数字？”

— [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪsk][ɒv; əv][ˈmet(ə)l] [səʊn] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [left] [sliːv] ?
— **a** **number** **on** **a** **large** **disc** **of** **metal** **sewn** **on** **to** **the** **left** **sleeve** **?**
— 一个 数字 在 一个 大的 光盘 的 金属 缝制的 在 到 这 左边 袖子 ?

——左袖子上缝着一个大金属圆盘，上面有个数字?

- - , - — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] ?
DKF **78** **,** **910** **—** **that** **sort** **of** **thing** **?**
- - , - — 那 种类 的 事物 ?

DKF 78、910——诸如此类?

- [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈiːv(ə)n][səʊ] .
' **It** **was** **even** **so** **.**
- 它 曾是 甚至 所以 .

确实如此。

- [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [əˈlaɪk] — [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [wel] - [kɛəd] -
' **And** **all** **of** **them** **—** **men** **and** **women** **alike** **—** **looking** **very** **well** **-** **cared** **-**
- 和 全部 的 他们 — 男人 和 女性 同样 — 寻找 非常 出色地 - 关心 -
[fɔː(r); fə(r)] ?
for **?**
为了 ?

“而且他们所有人——无论男女——看起来都保养得很好？”

['veri] [juːˈtəʊpiən] ?
very **Utopian** **?**
非常 乌托邦 ?

非常乌托邦式?

[ænd; ənd] ['smelɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['strɒŋli] [ɒv; əv] [kɑː'bɒlɪk] ?
and **smelling** **rather** **strongly** **of** **carbolic** **?**
和 闻起来 相当 强烈 的 石炭酸 ?

而且闻起来有很浓的石炭酸味?

[ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [kwaɪt] ['heələs] ?
and **all** **of** **them** **quite** **hairless** **?**
和 全部 的 他们 相当 无毛 ?

它们都几乎没毛吗?

- [ai][wɒz; wəz] [raɪt] ['evri] [taɪm] .
' **I** **was** **right** **every** **time** **.**
- 我 曾是 正确的 每一个 时间 .

我每次都猜对了。

[soʊmz] [wɒz; wəz]['əʊnli][nɒt][ʃʊə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['heələs] [ɔː(r)]
Soames **was** **only** **not** **sure** **whether** **the** **men** **and** **women** **were** **hairless** **or**
索姆斯 曾是 仅有的 不是 当然 无论 这 男人 和 女性 是 无毛 或者
[ʃɔːn] .
shorn **.**
剪 .

索姆斯只是不确定这些男人和女人是光着身子还是剃了头发。

- [ai] ['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ['veri] ['kləʊsli] , - [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
' I hadn't time to look at them very closely , ' he explained .
- 我 之前没有 时间 到 看 在 他们 非常 密切 , - 他 解释 .

“我没时间仔细看它们，”他解释说。

- [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
' No , of course not .
- 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[bʌt; bət] — — -
But — — '
但 — — -

但 - '

- [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
' They stared at ME , I can tell you .
- 他们 凝视 在 我 , 我 能 告诉 你 .

“我可以告诉你，他们都盯着我看。”

[ai] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
I attracted a great deal of attention .
我 吸引 一个 伟大的 交易 的 注意力 .

我引起了很多人的关注。

- [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðæt] !
' At last he had done that !
- 在 最后的 他 有 完毕 那 !

他终于做到了！

- [ai] [θɪŋk] [ai]['rɑːðə(r)] [skeəd] [ðem; ðəm] .
' I think I rather scared them .
- 我 思考 我 相当 害怕的 他们 .

我觉得我把他们吓到了。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] [wen'evə(r)] [ai] [keɪm] [nɪə(r)] .
They moved away whenever I came near .
他们 已搬 离开 每当 我 来了 靠近 .

每当我靠近时，它们都会躲开。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [weər'evə(r)][ai] [went] .
They followed me about at a distance , wherever I went .
他们 随后 我 关于 在 一个 距离 , 无论 我 去 .

无论我走到哪里，他们都远远地跟着我。

[ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [raʊnd] [desk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['pænɪk]
The men at the round desk in the middle seemed to have a sort of panic
这 男人 在 这 圆形的 桌子 在 这 中间 似乎 到 有 一个 种类 的 恐慌
[wen'evə(r)] [ai] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪərɪz] . -
whenever I went to make inquiries . '
每当 我 去 到 制作 查询 . -

每当我去询问时，中间圆桌旁的那些人似乎都会感到某种恐慌。

- [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪvd] ?
' What did you do when you arrived ?
- 什么 做过 你 做 什么时候 你 到达的 ?

你到达后做了什么？

- [wel] , [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kætəlɒg] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [tuː; tə][ðə; ði][es]

'	Well	,	he	had	gone	straight	to	the	catalogue	,	of	course	—	to	the	S
-	出色地	,	他	有	已消失	直的	到	这	目录	,	的	课程	—	到	这	S

['vɒljuːmz] ,

volumes	,
卷	,

“当然，他直接翻到了目录——S卷。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɛs'ɛn] — [ˌɛsˌoʊ'ɛf] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] ['vɒljuːm] [aʊt] [ɒv; əv]

and	had	stood	long	before	SN	—	SOF	,	unable	to	take	this	volume	out	of
和	有	站立	长的	前	SN	—	特种部队	,	无法	到	拿	这	体积	出去	的

[ðə; ði] [ʃelf] ,

the	shelf	,
这	架子	,

早在 SN—SOF 之前，它就一直摆在那里，无法将这本卷册从书架上取下。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [səʊ] . . . .

because	his	heart	was	beating	so	.	.	.
因为	他的	心	曾是	殴打	所以	.	.	.

因为他的心跳得那么快.....

[æt; ət][fɜːst] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] ['wʌznt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [hiː; hi]['əʊnli] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]

At	first	,	he	said	,	he	wasn't	disappointed	—	he	only	thought	there	was	some
在	第一的	,	他	说	,	他	不是	失望的	—	他	仅有的	想法	那里	曾是	一些

[njuː] [ə'reɪndʒmənt] .

new	arrangement	.
新的	安排	.

他说，起初他并没有失望——他只是以为有某种新的安排。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [desk] [ænd; ənd] [ɑːskt] [weə(r)] [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ɒv; əv] ['twentiəθ] -

He	went	to	the	middle	desk	and	asked	where	the	catalogue	of	TWENTIETH	-
他	去	到	这	中间	桌子	和	问	在哪里	这	目录	的	第二十	-

['sentʃəri] [bʊks] [wɒz; wəz] [kept] .

century	books	was	kept	.
世纪	图书	曾是	保留	.

他走到中间的桌子旁，问二十世纪书籍的目录在哪里。

[hiː; hi] ['gæðəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] ['əʊnli][wʌn] ['kætəlɒg] .

He	gathered	that	there	was	still	only	one	catalogue	.
他	聚集	那	那里	曾是	仍然	仅有的	一	目录	.

他了解到目前仍然只有一份产品目录。

[ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Again	he	looked	up	his	name	,
再次	他	看起来	向上	他的	姓名	,

他又查了一下自己的名字，

[stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['peɪstɪd] [slɪps] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [səʊ] [wel] .

stared	at	the	three	little	pasted	slips	he	had	known	so	well	.
凝视	在	这	三	小的	粘贴	滑倒	他	有	已知	所以	出色地	.

他盯着那三张他无比熟悉的粘贴小纸条。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] . . . .

Then	he	went	and	sat	down	for	a	long	time	.	.	.	.
然后	他	去	和	卫星	向下	为了	一个	长的	时间	.	.	.	.

然后他就坐了下来，过了很久才坐下.....

- [ænd; ənd] [ðen] , - [hiː; hi] [drəʊnd] , - [ai] [lʊkt] [ʌp] [ðə; ði] “ ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['næʃ(ə)nəl] [baɪ'ɒgrəfi] ”

'	And	then	,	'	he	droned	,	'	I	looked	up	the	“	Dictionary	of	National	Biography	”
-	和	然后	,	-	他	无人机	,	-	我	看起来	向上	这	“	字典	的	国家的	传	”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ensaɪklə'piːdɪəz] . . . .

and	some	encyclopedias	.	.	.	.
和	一些	百科全书	.	.	.	.

“然后，”他单调地说，“我查阅了《国家人物传记辞典》和一些百科全书……”

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [desk] [ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] ['mɒd(ə)n] [bʊk] [ɒn]

I	went	back	to	the	middle	desk	and	asked	what	was	the	best	modern	book	on
我	去	后退	到	这	中间	桌子	和	问	什么	曾是	这	最好的	现代的	书	在

[leɪt] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

late	nineteenth	-	century	literature	.
晚的	第十九	-	世纪	文学	.

我回到中间的桌子旁，问哪本现代书籍最好地介绍了十九世纪末的文学。

[ðeɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] ['mɪstə(r)] . [tiː] . [keɪ] . - [bʊk] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [best] .

They	told	me	Mr	.	T	.	K	.	Nupton's	book	was	considered	the	best	.
他们	讲述	我	先生	.	T	.	K	.	-	书	曾是	经过考虑的	这	最好的	.

他们告诉我，TK Nupton 先生的书被认为是最好的。

[ai] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['kætəlɒg] [ænd; ənd] [fɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

I	looked	it	up	in	the	catalogue	and	filled	in	a	form	for	it	.
我	看起来	它	向上	在	这	目录	和	已填	在	一个	形式	为了	它	.

我在产品目录中找到了它，并填写了表格。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

It	was	brought	to	me	.
它	曾是	带来	到	我	.

是别人送给我的。

[maɪ] [neɪm] ['wʌznt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪndeks] , [bʌt; bət] — [jes] !

My	name	wasn't	in	the	index	,	but	—	Yes	!
我的	姓名	不是	在	这	指数	,	但	—	是的	!

我的名字不在索引里，但是——是的！

- [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [təʊn] .

'	he	said	with	a	sudden	change	of	tone	.
-	他	说	和	一个	突然	改变	的	语气	.

他突然改变了语气说道。

- [ðæts] [wɒt] [aɪ'd] [fə'gɒtn] .

'	That's	what	I'd	forgotten	.
-	那就是	什么	ID	被遗忘的	.

“我忘了这件事。”

[wɛrz] [ðæt] [bɪt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] ?

Where's	that	bit	of	paper	?
在哪里?	那	少量	的	纸	?

那张纸在哪儿?

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] [bæk] .

Give	it	me	back	.
给	它	我	后退	.

还给我。

- [ai] , [tuː] , [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] ['krɪptɪk] [skriːd] .

'	I	,	too	,	had	forgotten	that	cryptic	screed	.
-	我	,	也	,	有	被遗忘的	那	神秘的	长篇大论	.

“我也忘记了那篇晦涩难懂的檄文。”

[ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːlən] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm] .

I	found	it	fallen	on	the	floor	,	and	handed	it	to	him	.
我	成立	它	倒下	在	这	地面	,	和	递交	它	到	他	.

我发现它掉在地上了，就把它递给了他。

[hiː; hi] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ˌdɪsə'griːəbli] .

He	smoothed	it	out	,	nodding	and	smiling	at	me	disagreeably	.
他	平滑	它	出去	,	点头	和	微笑	在	我	令人不快地	.

他抚平了我的情绪，不情愿地点点头，冲我笑了笑。

- [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['glɑːnsɪŋ] [θruː] - [bʊk] , - [hiː; hi] [ri'zjuːmd] .

'	I	found	myself	glancing	through	Nupton's	book	,	'	he	resumed	.
-	我	成立	我	瞥了一眼	通过	-	书	,	-	他	恢复	.

“我发现自己在翻阅努普顿的书，”他继续说道。

- [nɒt] ['veri] ['iːzi] ['riːdɪŋ] .

'	Not	very	easy	reading	.
-	不是	非常	简单的	阅读	.

“不太容易读懂。”

[sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [fə'netɪk] ['spelɪŋ] . . . .

Some	sort	of	phonetic	spelling	.	.	.	.
一些	种类	的	语音	拼写	.	.	.	.

某种语音拼写.....

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [bʊks] [ai] [sɔː] [wɜː(r); wə(r)] [fə'netɪk] . -

All	the	modern	books	I	saw	were	phonetic	.	'
全部	这	现代的	图书	我	锯	是	语音	.	-

我见过的所有现代书籍都是按拼音标注的。

- [ðen] [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] , [soʊmz] , [pliːz] . -

'	Then	I	don't	want	to	hear	any	more	,	Soames	,	please	.	'
-	然后	我	不	想	到	听到	任何	更多的	,	索姆斯	,	请	.	-

“那我不想再听了，索姆斯，求你了。”

- [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [nems] [siːmd] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [spelt] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [wei] .

'	The	proper	names	seemed	all	to	be	spelt	in	the	old	way	.
-	这	恰当的	姓名	似乎	全部	到	是	拼写	在	这	老的	方式	.

“所有人名似乎都沿用了古老的拼写方式。”

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ai] ['maitənt] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [maɪ] [əʊn] [neɪm] . -

But	for	that	,	I	mightn't	have	noticed	my	own	name	.	'
但	为了	那	,	我	可能不会	有	注意到	我的	自己的	姓名	.	-

否则，我可能就不会注意到自己的名字了。

- [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [neɪm] ?

'	Your	own	name	?
-	你的	自己的	姓名	?

“你的名字？”

['riːəli] ?

Really	?
真的	?

真的吗?

[soʊmz] , [aɪm] ['veri] [glæd] . -

Soames	,	I'm	VERY	glad	.	'
索姆斯	,	我是	非常	高兴的	.	-

索姆斯，我非常高兴。

- [ænd; ənd] [jɔːz] . -

'	And	yours	.	'
-	和	你的	.	-

'你的呢。'

- [nəʊ] ! -
' No ! '
- 不 ! -

'不！ '

- [ai] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .
' I thought I should find you waiting here to - night .
- 我 想法 我 应该 寻找 你 等待 这里 到 - 夜晚 .

我以为今晚会在这里见到你。

[səʊ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['kɒpi] [aʊt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
So I took the trouble to copy out the passage .
所以 我 采取 这 麻烦 到 复制 出去 这 通道 .

所以我费劲地把这段文字抄了下来。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
Read it .
读 它 .

读一下。

- [ai] [snætʃt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] .
' I snatched the paper .
- 我 抢夺 这 纸 .

我一把抢过那张纸。

[soʊmz] - ['hændraɪtɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [dɪm] .
Soames ' handwriting was characteristically dim .
索姆斯 - 手写 曾是 典型地 暗淡 .

索姆斯的字迹一向模糊不清。

[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['spelɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] ,
It , and the noisome spelling , and my excitement ,
它 , 和 这 令人厌恶的 拼写 , 和 我的 激动 ,

它，还有那令人讨厌的拼写，以及我的兴奋之情，

[meɪd] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] ['sləʊə] [tuː; tə] [grɑːsp] [wɒt] [tiː] . [keɪ] . - [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
made me all the slower to grasp what T . K . Nupton was driving at .
制成 我 全部 这 慢点 到 抓牢 什么 T . K . - 曾是 驾驶 在 .

这让我更难理解TK Nupton想要表达的意思。

[ðə; ði] ['dɒkjumənt] [laɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .
The document lies before me at this moment .
这 文档 谎言 前 我 在 这 片刻 .

文件此刻就在我面前。

[streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [aɪ] [hɪə(r)] ['kɒpi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒpid] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː]
Strange that the words I here copy out for you were copied out for me
奇怪的 那 这 字 我 这里 复制 出去 为了 你 是 复制 出去 为了 我
[baɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [soʊmz] [dʒʌst] ['sev(ə)nti] - [eɪt] [j'iəz] [hens] . . . .
by poor Soames just seventy - eight years hence . . . .
经过 贫穷的 索姆斯 只是 七十 - 八 年 因此 . . . .

奇怪的是，我在这里抄写给你的这些话，竟然是可怜的索姆斯在七十八年后抄写给我的……

[frɒm; frəm] [piː] . - [ɒv; əv] - ['ɪŋglɪʃ] - - - - - [baɪ] [tiː] . [keɪ] . - , - [baɪ]
From p . 234 of ' Inglish Littracher 1890 - 1900 ' bi T . K . Nupton , publishd bi
从 p . - 的 - 英语 - - - - - 双 T . K . - , - 双
['ti 'eɪtʃ] - , - :
th Stait , 1992 :
th - , - :

从页。 TK Nupton 的《英语 Littracher 1890-1900》第 234 条，由 Stait 出版，1992 年：

- [ef ɑːr] - , [ə; eɪ]['raɪtər][ˌoʊ'viː]['ti 'eɪtʃ] [taɪm] , - [mæks] ['biəbəum] ,
' Fr egzarmpl , a riter ov th time , naimd Max Beerbohm ,
- 弗朗西斯 - , 一个 作家 卵 th 时间 , - 最大限度 比尔博姆 ,

'Fr egzarmpl，一位作家，naimd Max Beerbohm，

[huː] [wɑːz] [stɪl] [ə'laɪv] [ɪn] ['ti 'eɪtʃ] ['twentiəθ] - ,
hoo woz stil alive in th twentieth senchri ,
呼 沃兹 仍然 活 在 th 第二十 - ,

hoo woz 在二十世纪仍然活着，

[rəʊt] [ə; eɪ] - [ɪn] [wɪtʃ] [iː] - [æn; ən] - - - " ['iːnɒk] [soʊmz] " —
rote a stauri in wich e pautraid an immajnari karrakter kauld " Enoch Soames " —
死记硬背 一个 - 在 哪个 e - 一个 - - - " 以诺 索姆斯 " —
[ə; eɪ] [θɝːd] - [reɪt] [pwɑː] [huː] - [ɪmsɛlf] [ə; eɪ] [greɪt] - [æn; ən] [mɛks] [ə; eɪ] ['bɑːrgɪn] [wɪð] ['ti 'eɪtʃ]
a thurd - rait poit hoo beleevz imself a grate jeneus an maix a bargin with th
一个 瑟德 - rait 波伊特 呼 - 他自己 一个 格特 - 一个 麦克斯 一个 便宜货 和 th
- [ɪn] [ɔdɝ] [tɜː] [nəʊ] [wɒt] - [θɪŋks] [ˌoʊ'viː] [ɪm] !
Devvl in auder ter no wot posterriti thinx ov im !
- 在 奥德 特尔 不 什么 - 薄片 卵 我是 !

死记硬背在其中，并在其中写下了一个immajnari karrakter kauld“Enoch Soames”——一个第三点，相信我自己是一个伟大的杰尼乌斯，并与Devvl进行了讨价还价，而不是在我的海报上！

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz] [ə; eɪ] - - [sætaɪɝ] [bʌt; bət] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] - [eɪ'ziː] ['ʃəʊɪŋ] [huː] - [ðə; ði]
It iz a sumwot labud sattire but not without vallu az showing hou seriusli the
它 iz 一个 - - 讽刺 但 不是 没有 - az 显示 hou - 这
[jʌŋ] [men] [ˌoʊ'viː] ['ti 'eɪtʃ] - - - [tʊk] - .
yung men ov th aiteen - ninetiz took themselvz .
永 男人 卵 th - - - 采取 - .

这是一部讽刺作品，但并非没有展现出19岁年轻人如何认真对待自己的作品。

[nuː] [ðæt] [ðə; ði] - - [hɑːz] [bɪn] - [eɪ'ziː] [ə; eɪ] [dɪpɑːrtmnt] [ɒv; əv] ['pʊblɪk] [sər'vɪs] ,
Nou that the littreri profeshn haz bin auganized az a departmnt of publik servis ,
努 那 这 - - 危险 垃圾桶 - az 一个 部门 的 公众 服务 ,

Nou that littreri profeshn haz bin auganized az 公共服务部门，

['aʊə(r)] [raɪtɝz] [hæv] [faʊnd] [ðeə(r)] - [æn; ən] [hæv] [tɜː] [duː] [ðeə(r)] ['duːti] [wɪ'ðaʊt] [θɔːrt] [ˌoʊ'viː]
our riters hav found their levvl an hav lernt ter doo their duti without thort ov
我们的 里特斯 有 成立 他们的 - 一个 有 学习 特尔 嘟 他们的 职责 没有 索尔特 卵
['ti 'eɪtʃ] ['mɒrəʊ] .
th morro .
th 莫罗 .

我们的作家们找到了自己的水平，并且学会了在不考虑明天的情况下履行职责。

" ['ti 'eɪtʃ] - ['ɪz] - [ˌoʊ'viː] [hɪz] ['haɪə(r)] , " [æn; ən] [ðæt] ['ɪz] [əʊl] .
" Th laibrer iz werthi ov hiz hire , " an that iz aul .
" 钍 - iz - 卵 嗨 聘请 , " 一个 那 iz 奥尔 .

“Th laibrer iz werthi ov hiz雇佣”，即 aul。

[θæŋk] - [wiː; wi] [hæv] [nəʊ] ['iːnɒk] [əmʌŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] - [daɪ] !
Thank hevvn we hav no Enoch Soameses amung us to - dai !
感谢 - 我们 有 不 以诺 索姆斯 安蒙 我们 到 - 戴 !

谢天谢地，我们今天没有以诺·索阿梅斯！

- [ai] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] ['mɜːmərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ə'laʊd] ([ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [wɪtʃ] [ai] [kə'mend] [tuː; tə] [maɪ]
' I found that by murmuring the words aloud (a device which I commend to my
- 我 成立 那 经过 淙淙 这 字 大声 (一个 设备 哪个 我 表彰 到 我的
['riːdə(r)]) [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)] [ðem; ðəm] ,
reader) I was able to master them ,
读者) 我 曾是 有能力的 到 掌握 他们 ,

“我发现，通过低声念诵这些词句（我向读者推荐这种方法），我能够掌握它们。”

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] .

little	by	little	.
小的	经过	小的	.

一点一点地来。

[ðə; ði] ['klɪərə(r)] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] , [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [wɒz; wəz] [maɪ] [bɪ'wɪldəmənt] , [maɪ] [dɪ'stres] [ænd; ənd]

The	clearer	they	became	,	the	greater	was	my	bewilderment	,	my	distress	and
这	更清晰	他们	成为	,	这	更大的	曾是	我的	困惑	,	我的	痛苦	和

['hɒrə(r)] .

horror	.
恐怖	.

它们越清晰，我的困惑、痛苦和恐惧就越强烈。

[ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] .

The	whole	thing	was	a	nightmare	.
这	所有的	事物	曾是	一个	恶梦	.

整件事简直是一场噩梦。

[ə'fɑː(r)] , [ðə; ði] [greɪt] ['grɪzli] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [stɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]

Afar	,	the	great	grisly	background	of	what	was	in	store	for	the	poor
远方	,	这	伟大的	可怕的	背景	的	什么	曾是	在	店铺	为了	这	贫穷的

[dɪə(r)] [ɑːt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ;

dear	art	of	letters	;
亲爱的	艺术	的	信件	;

远处，隐藏着可怜的、亲爱的文学艺术即将面临的可怕背景；

[hɪə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['fɪksɪŋ] [ɒn] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [hɒt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ,

here	,	at	the	table	,	fixing	on	me	a	gaze	that	made	me	hot	all	over	,
这里	,	在	这	桌子	,	定影	在	我	一个	目光	那	制成	我	热的	全部	超过	,

此刻，就在餐桌旁，她用一种让我全身发热的目光盯着我。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [huːm] — [huːm] ['evɪdəntli] . . . [bʌt; bət] [nəʊ] : [wɒt'evə(r)] [daʊn] - [greɪd] [maɪ]

the	poor	fellow	whom	—	whom	evidently	.	.	.	but	no	:	whatever	down	-	grade	my
这	贫穷的	同伴	谁	—	谁	显然	.	.	.	但	不	:	任何	向下	-	年级	我的

['kærəktə(r)] [maɪt] [teɪk] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [j'iəz] ,

character	might	take	in	coming	years	,
特点	可能	拿	在	未来	年	,

那个可怜的家伙——显然……但是不：无论我的人格在未来几年里会受到怎样的贬损，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bruːt] [æz; əz] [tuː; tə] — —

I	should	never	be	such	a	brute	as	to	—	—
我	应该	绝不	是	这样的	一个	蛮力	作为	到	—	—

我绝不应该如此粗暴——

[ə'gen] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [skriːd] .

Again	I	examined	the	screed	.
再次	我	检查	这	长篇大论	.

我又仔细阅读了那篇檄文。

- - - — [bʌt; bət] [hɪə(r)] [soʊmz] [wɒz; wəz] , [nəʊ] [mɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnəri] , [ə'læs] !

'	Immajnari	'	—	but	here	Soames	was	,	no	more	imaginary	,	alas	!
-	-	-	—	但	这里	索姆斯	曾是	,	不	更多的	假想	,	唉	!

“Immajnari”——但索姆斯就在这里，不再是虚构的了，唉！

[ðæn; ðən] [aɪ] . [ænd; ənd] - - - — [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

than	I	.	And	'	labud	'	—	what	on	earth	was	that	?
比	我	.	和	-	-	-	—	什么	在	地球	曾是	那	?

比我强。还有“labud”——那到底是什么鬼？

([tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [wɜːd] .)

(	To	this	day	,	I	have	never	made	out	that	word	.	)
(	到	这	天	,	我	有	绝不	制成	出去	那	单词	.	)

（直到今天，我仍然没听懂那个词。）

- [ɪts] [ɔːl] ['veri] — ['bæflɪŋ] , - [ai][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['stæmə] .
' It's all very — baffling , ' I at length stammered .
- 它是 全部 非常 — 莫名其妙 , - 我 在 长度 结结巴巴 .

“这一切都太——令人费解了，”我最终结结巴巴地说。

[soʊmz] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] ['kruːəli] [dɪd] [nɒt] [siːs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
Soames said nothing , but cruelly did not cease to look at me .
索姆斯 说 没有什么 , 但 残酷地 做过 不是 停止 到 看 在 我 .

索姆斯一言不发，却残忍地一直盯着我看。

- [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] , - [ai] [tˈɛmpɔːɹˌaɪzd] , - [kwaɪt][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['kɒpid] [ðə; ði] [θɪŋ] [aʊt] [kə'rektli] ? -
' Are you sure , ' I temporised , ' quite sure you copied the thing out correctly ? '
- 是 你 当然 , - 我 暂时的 , - 相当 当然 你 复制 这 事物 出去 正确 ? -

“你确定，”我犹豫着问道，“你非常确定你把那东西抄得没错吧？”

- [kwaɪt] . -
' Quite . '
- 相当 . -

'相当。'

- [wel] , [ðen] [ɪts] [ðɪs] ['retʃɪd] - [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] — [mʌst; məst][biː; bi] ['gəʊɪŋ]
' Well , then it's this wretched Nupton who must have made — must be going
- 出色地 , 然后 它是 这 可怜 - WHO 必须 有 制成 — 必须 是 去
[tuː; tə] [meɪk] — [sʌm; səm][ˌɪdi'ɒtɪk] [mis'teik] . . . .
to make — some idiotic mistake . . . .
到 制作 — 一些 愚蠢的 错误 . . . .

“那么，一定是这个可怜的努普顿犯了——或者即将犯——一些愚蠢的错误……”

[lʊk] [hɪə(r)] , [soʊmz] !
Look here , Soames !
看 这里 , 索姆斯 !

看这里，索姆斯！

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] . . . .
you know me better than to suppose that I . . . .
你 知道 我 更好的 比 到 认为 那 我 . . . .

你比谁都了解我，不会以为我会……

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] [neɪm] “ [mæks] ['biəbəum] ” [ɪz] [nɒt] [æt; ət][ɔːl][æn; ən] [ʌn'kɒmən] [wʌn] ,
After all , the name “ Max Beerbohm ” is not at all an uncommon one ,
后 全部 , 这 姓名 “ 最大限度 比尔博姆 ” 是 不是 在 全部 一个 罕见 一 ,

毕竟，“马克斯·比尔博姆”这个名字并不罕见。

[ænd; ənd][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] ['sevrəl] ['iːnɒk] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,
and there must be several Enoch Soameses running around — or rather ,
和 那里 必须 是 一些 以诺 索姆斯 跑步 大约 — 或者 相当 ,

肯定有好几个伊诺克·索姆斯到处跑——或者更确切地说，

“ ['iːnɒk] [soʊmz] ” [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [mait] [ə'kɜː(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .
“ Enoch Soames ” is a name that might occur to any one writing a story .
“ 以诺 索姆斯 ” 是 一个 姓名 那 可能 发生 到 任何 一 写作 一个 故事 .

“伊诺克·索姆斯”这个名字，任何一个写故事的人都可能会想到。

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [raɪt] ['stɔːriz] : [aɪm][æn; ən] ['eseɪɪst] , [æn; ən][əb'zɜːvə(r)] , [ə; eɪ][rɪ'kɔːdə(r)] . . . .
And I don't write stories : I'm an essayist , an observer , a recorder . . . .
和 我 不 写 故事 : 我是 一个 散文家 , 一个 观察员 , 一个 录音机 . . . .

我不写故事：我是一名散文家、观察者、记录者……

[ai] [əd'mɪt] [ðæt] [ɪts] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kəʊ'ɪnsɪdəns] .
I admit that it's an extraordinary coincidence .
我 承认 那 它是 一个 非凡的 巧合 .

我承认这确实是一个非同寻常的巧合。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] — — -
But **you** **must** **see** **—** **—** **'**
但 你 必须 看 — — -

但你一定要看看——

- [ai] [siː] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] , - [sed] [soʊmz] ['kwaɪətli] .
' **I** **see** **the** **whole** **thing** **,** **'** **said** **Soames** **quietly** **.**
- 我 看 这 所有的 事物 , - 说 索姆斯 悄悄 .

“我把整件事都看透了，”索姆斯平静地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['mænə(r)] ,
And **he** **added** **,** **with** **a** **touch** **of** **his** **old** **manner** **,**
和 他 额外 , 和 一个 触碰 的 他的 老的 方式 ,

他带着他那老派的腔调补充道：

[bʌt; bət] [wɪð] [mɔː(r)] ['dɪgnəti] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [ɪn][hɪm] , - [pɑːrlənz] [daʊtɝ] [tʃəʊz] .
but **with** **more** **dignity** **than** **I** **had** **ever** **known** **in** **him** **,** **'** **Parlons** **d'autre** **chose** **.**
但 和 更多的 尊严 比 我 有 曾经 已知 在 他 , - 假释 另一个 选择 .

但他却比我以往在他身上所见到的更有尊严，'Parlons d'autre choose.

- [ai] [ək'septɪd] [ðæt] [sə'dʒestʃən] ['veri] ['prɒmptli] .
' **I** **accepted** **that** **suggestion** **very** **promptly** **.**
- 我 公认 那 建议 非常 及时 .

我很快就接受了这个建议。

[ai] [rɪ'tɜːnd] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃə(r)] .
I **returned** **straight** **to** **the** **more** **immediate** **future** **.**
我 返回 直的 到 这 更多的 即时 未来 .

我随即把目光转向了更近的未来。

[ai] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [rɪ'njuːd] [ə'piːlz] [tuː; tə] [soʊmz] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ]
I **spent** **most** **of** **the** **long** **evening** **in** **renewed** **appeals** **to** **Soames** **to** **slip** **away**
我 花费 最多 的 这 长的 晚上 在 更新 上诉 到 索姆斯 到 滑 离开
[ænd; ənd] [siːk] ['refjuːdʒ] ['sʌmweə(r)] .
and **seek** **refuge** **somewhere** **.**
和 寻找 避难所 某处 .

整个晚上，我大部分时间都在再次恳求索姆斯悄悄溜走，找个地方躲起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个男人[节选](Seven Men [Excerpts])

[ai] [rɪ'membə(r)] ['seɪɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [ðæt] [ɪf] [ɪn'diːd] [ai] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [hɪm] ,
I remember saying at last that if indeed I was destined to write about him ,
我 记住 说 在 最后的 那 如果 的确 我 曾是 注定 到 写 关于 他 ,

我记得最后我说，如果我真的注定要写他，

[ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] - - - [hæd; həd] ['betə(r)] [hæv; həv] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .
the supposed ' stauri ' had better have at least a happy ending .
这 据称 - - - 有 更好的 有 在 至少 一个 快乐的 结束 .

所谓的“斯陶里人”最好至少有个圆满的结局。

[soʊmz] [rɪ'piːtɪd] [ðəʊz] [lɑːst] [θriː] [wɜːdz] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [pv; əv] [ɪn'tens] [skɔːn] .
Soames repeated those last three words in a tone of intense scorn .
索姆斯 重复 那些 最后的 三 字 在 一个 语气 的 激烈的 轻蔑 .

索姆斯用极其轻蔑的语气重复了最后三个字。

- [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] [ɪn] [ɑːt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɔːl] [ðæt] ['mætəz] [ɪz] [æn; ən] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['endɪŋ] . -
' In Life and in Art , ' he said , ' all that matters is an INEVITABLE ending . '
- 在 生活 和 在 艺术 , - 他 说 , - 全部 那 事情 是 一个 不可避免的 结束 . -

他说：“在生活和艺术中，一切都只有一个不可避免的结局。”

- [bʌt; bət] , - [ai] [ɜːrdʒd] , [mɔː(r)] ['həʊpfəli] [ðæn; ðən] [ai] [felt] , - [æn; ən] ['endɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi]
' But , ' I urged , more hopefully than I felt , ' an ending that can be
- 但 , - 我 敦促 , 更多的 希望 比 我 毛毡 , - 一个 结束 那 能 是
[ə'vɔɪdɪd] ['ɪz(ə)nt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] . -
avoided ISN'T inevitable . '
避免 不是 不可避免的 . -

“但是，”我语气中带着比实际感受更强烈的希望说道，“可以避免的结局并非不可避免。”

- [juː; jʊ] [ɑːrnt] [æn; ən] ['ɑːtɪst] , - [hiː; hi] [rɑːspt] .
' You aren't an artist , ' he rasped .
- 你 不是 一个 艺术家 , - 他 粗糙的 .

“你不是艺术家，”他嘶哑地说。

- [ænd; ənd] [jʊr; jər] [səʊ] ['həʊpləsli] [nɒt] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [ðæt] ,
' And you're so hopelessly not an artist that ,
- 和 你是 所以 绝望地 不是 一个 艺术家 那 ,

“而且你根本就不是个艺术家，

[səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [truː] ,
so far from being able to imagine a thing and make it seem true ,
所以 远的 从 存在 有能力的 到 想象 一个 事物 和 制作 它 似乎 真的 ,

距离能够想象出一件事并使其看起来像真的还很远，

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [truː] [θɪŋ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
you're going to make even a true thing seem as if you'd made it up .
你是 去 到 制作 甚至 一个 真的 事物 似乎 作为 如果 你会 制成 它 向上 .

你甚至会把一件真实的事说得好像是你编造的一样。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] ['bʌŋglə(r)] .
You're a miserable bungler .
你是 一个 悲惨的 笨蛋 .

你真是个糟糕透顶的笨蛋。

[ænd; ənd] [ɪts] [laɪk] [maɪ] [lʌk] .
And it's like my luck .
和 它是 喜欢 我的 运气 .

这简直就是我的运气。

- [aɪ]['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['bʌŋglə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [aɪ] — [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]

-	I	protested	that	the	miserable	bungler	was	not	I	—	was	not	going	to
-	我	抗议	那	这	悲惨的	笨蛋	曾是	不是	我	—	曾是	不是	去	到

[biː; bi][aɪ] — [bʌt; bət][tiː] . [keɪ] . - ;

be	I	—	but	T	.	K	.	Nupton	;
是	我	—	但	T	.	K	.	-	;

我抗议说，那个可怜的笨蛋不是我——也不会是我——而是 TK Nupton；

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['hiːtɪd] ['ɑːgjumənt] ,

and	we	had	a	rather	heated	argument	,
和	我们	有	一个	相当	加热	争论	,

我们发生了一场相当激烈的争吵，

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [soʊmz] [sɔː] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]

in	the	thick	of	which	it	suddenly	seemed	to	me	that	Soames	saw	he	was	in
在	这	厚的	的	哪个	它	突然	似乎	到	我	那	索姆斯	锯	他	曾是	在

[ðə; ði] [rɒŋ] :

the	wrong	:
这	错误的	:

在这一切纷乱之中，我突然觉得索姆斯意识到自己错了：

[hiː; hi][hæd; həd] [kwaɪt] ['fɪzɪkli] ['kaʊəd] .

he	had	quite	physically	cowered	.
他	有	相当	身体	畏缩	.

他身体蜷缩得厉害。

[bʌt; bət][aɪ] [w'ʌndəd] [waɪ] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [gest] [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [θrɒb] [dʒʌst] [waɪ] — [hiː; hi]

But	I	wondered	why	—	and	now	I	guessed	with	a	cold	throb	just	why	—	he
但	我	想知道	为什么	—	和	现在	我	猜对了	和	一个	寒冷的	搏动	只是	为什么	—	他

[stɛərd] [səʊ] , [pɑːst][ˌem 'iː] .

stared	so	,	past	me	.
凝视	所以	,	过去的	我	.

但我很好奇为什么——现在我带着一丝寒意猜到了原因——他总是盯着我看，仿佛目光越过我而去。

[ðə; ði] ['brɪŋə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] - [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['endɪŋ] - [fɪld] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

The	bringer	of	that	-	inevitable	ending	-	filled	the	doorway	.
这	使者	的	那	-	不可避免的	结束	-	已填	这	门口	.

带来“必然结局”的人堵住了门口。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv]

I	managed	to	turn	in	my	chair	and	to	say	,	not	without	a	semblance	of
我	管理	到	转动	在	我的	椅子	和	到	说	,	不是	没有	一个	外表	的

['laɪtnəs] ,

lightness	,
亮度	,

我设法转过身，略带轻松地说道：

- [ɑː'hɑː] , [kʌm] [ɪn] !

-	Aha	,	come	in	!
-	啊哈	,	来	在	!

“啊哈，进来吧！”

- [dred] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['rɑːðə(r)] [blʌnt] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [əb'sɜːdli] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪlən]

-	Dread	was	indeed	rather	blunted	in	me	by	his	looking	so	absurdly	like	a	villain
-	恐惧	曾是	的确	相当	钝化	在	我	经过	他的	寻找	所以	荒谬地	喜欢	一个	恶棍

[ɪn][ə; eɪ] ['melədrɑːmə] .

in	a	melodrama	.
在	一个	情节剧	.

“他那滑稽得像个情节剧里的反派，确实让我感到一丝恐惧。”

[ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪltɪd] [hæt][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - [frʌnt] ,

The	sheen	of	his	tilted	hat	and	of	his	shirt	-	front	,
这	光泽	的	他的	斜	帽子	和	的	他的	衬衫	-	正面	,

他倾斜的帽子和衬衫前襟闪闪发光。

[ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] [twɪsts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

the	repeated	twists	he	was	giving	to	his	moustache	,
这	重复	曲折	他	曾是	给予	到	他的	胡子	,

他不停地捻着自己的胡子，

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][snɪə(r)] ,

and	most	of	all	the	magnificence	of	his	sneer	,
和	最多	的	全部	这	壮丽	的	他的	冷笑	,

最令人印象深刻的还是他那副冷笑的威严。

[geɪv] ['təʊkən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['fɔɪld] .

gave	token	that	he	was	there	only	to	be	foiled	.
给予	令牌	那	他	曾是	那里	仅有的	到	是	挫败	.

他表现出的意图表明他来这里只是为了失败。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [straɪd] .

He	was	at	our	table	in	a	stride	.
他	曾是	在	我们的	桌子	在	一个	步幅	.

他大步走到我们桌前。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , - [hiː; hi] [sniə] ['wɪðərɪŋli] , - [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] ['plez(ə)nt] ['pɑːti] ,

'	I	am	sorry	,	'	he	sneered	witheringly	,	'	to	break	up	your	pleasant	party	,
-	我	是	对不起	,	-	他	冷笑	枯萎地	,	-	到	休息	向上	你的	令人愉快的	派对	,

[bʌt; bət] — -

but	—	'
但	—	-

“很抱歉，”他冷笑着说，“打扰你们愉快的聚会，但是——”

- [juː; jʊ][doʊnt] : [juː; jʊ] [kəm'pliːt] [ˌaɪ 'tiː] , - [aɪ][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .

'	You	don't	:	you	complete	it	,	'	I	assured	him	.
-	你	不	:	你	完全的	它	,	-	我	保证	他	.

“你不用做，你要把它完成，”我向他保证。

- ['mɪstə(r)] . [soʊmz] [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

'	Mr	.	Soames	and	I	want	to	have	a	little	talk	with	you	.
-	先生	.	索姆斯	和	我	想	到	有	一个	小的	讲话	和	你	.

“索姆斯先生和我想和您谈谈。”

[woʊnt][juː; jʊ][sɪt] ?

Won't	you	sit	?
惯于	你	坐	?

请坐好。

['mɪstə(r)] . [soʊmz] [gɒt] ['nʌθɪŋ] — ['fræŋkli] ['nʌθɪŋ] — [baɪ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

Mr	.	Soames	got	nothing	—	frankly	nothing	—	by	his	journey	this	afternoon	.
先生	.	索姆斯	得到	没有什么	—	坦率地说	没有什么	—	经过	他的	旅行	这	下午	.

索姆斯先生今天下午的行程一无所获——坦白说，什么也没得到。

[wiː; wi][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['swɪnd(ə)l] — [ə; eɪ] ['kɒmən]

We	don't	wish	to	say	that	the	whole	thing	was	a	swindle	—	a	common
我们	不	希望	到	说	那	这	所有的	事物	曾是	一个	骗取	—	一个	常见的

['swɪnd(ə)l] .

swindle	.
骗取	.

我们并不想说整件事都是一场骗局——一场普通的骗局。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [wi:; wi] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ment] [wel] .

On	the	contrary	,	we	believe	you	meant	well	.
在	这	相反	,	我们	相信	你	意思是	出色地	.

相反，我们相信你的出发点是好的。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] ['bɑ:gən] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ɪz] [ɒf] .

But	of	course	the	bargain	,	such	as	it	was	,	is	off	.
但	的	课程	这	便宜货	,	这样的	作为	它	曾是	,	是	离开	.

但当然，这笔交易（如果真能称之为交易的话）已经作废了。

- [ðə; ði] ['dev(ə)l] [geɪv] [nəʊ] ['vɜ:b(ə)l] ['ɑ:nsə(r)] .

'	The	Devil	gave	no	verbal	answer	.
-	这	魔鬼	给予	不	口头	回答	.

魔鬼没有给出任何口头回答。

[hi:; hi] ['mɪəli] [lʊkt] [æt; ət] [soʊmz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð] ['rɪdʒɪd] ['fɔ:fɪŋgə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

He	merely	looked	at	Soames	and	pointed	with	rigid	forefinger	to	the	door	.
他	仅仅	看起来	在	索姆斯	和	尖	和	死板的	食指	到	这	门	.

他只是看了索姆斯一眼，然后用僵硬的食指指着门。

[soʊmz] [wɒz; wəz] ['retʃɪdli] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [wen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)] ,

Soames	was	wretchedly	rising	from	his	chair	when	,	with	a	desperate	quick	gesture	,
索姆斯	曾是	可悲地	上升	从	他的	椅子	什么时候	,	和	一个	绝望的	快的	手势	,

索姆斯痛苦地从椅子上站起来时，突然，他绝望地迅速做了个手势，

[aɪ] [swept] [tə'geðə(r)] [tu:] ['dɪnə(r)] - [naɪvz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðeə(r)] [bleɪdz] [ə'krɒs] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

I	swept	together	two	dinner	-	knives	that	were	on	the	table	,	and	laid	their	blades	across	each	other	.
我	扫荡	一起	二	晚餐	-	刀具	那	是	在	这	桌子	,	和	铺设	他们的	刀片	穿过	每个	其他	.

我把桌上的两把餐刀并排放在一起，刀刃交叉放置。

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [stept] [ʃɑ:p] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [ə'vɜ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] .

The	Devil	stepped	sharp	back	against	the	table	behind	him	,	averting	his	face	and	shuddering	.
这	魔鬼	步	锋利的	后退	反对	这	桌子	在后面	他	,	避免	他的	脸	和	颤抖	.

魔鬼猛地后退一步，背靠着身后的桌子，扭过头去，浑身颤抖。

- [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ˌsu:pə'stɪʃəs] !

'	You	are	not	superstitious	!
-	你	是	不是	迷信的	!

你并不迷信！

- [hi:; hi] [his] .

'	he	hissed	.
-	他	嘶嘶作响	.

他嘶嘶地说。

- [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] , - [aɪ] [smaɪld] .

'	Not	at	all	,	'	I	smiled	.
-	不是	在	全部	,	-	我	微笑	.

“一点也不，”我笑着说。

- [soʊmz] !

'	Soames	!
-	索姆斯	!

索姆斯！

- [hiː; hi] [sed] [æz; əz][tuː; tə][æn; ən] ['ʌndəlɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , - [pʊt] [ðəʊz]

'	he	said	as	to	an	underling	,	but	without	turning	his	face	,	'	put	those
-	他	说	作为	到	一个	下属	,	但	没有	转弯	他的	脸	,	-	放	那些

[naɪvz] [streɪt] !

knives	straight	!
刀具	直的	!

他像训斥下属一样说道，但脸却没有转过身去，“把刀放直！”

- [wɪð] [æn; ən] [ɪn'hɪbɪtɪv] ['dʒestʃə(r)][tuː; tə][maɪ] [frend] , - ['mɪstə(r)] . [soʊmz] , - [ai] [sed] [ɪm'fætɪkli]

'	With	an	inhibitive	gesture	to	my	friend	,	'	Mr	.	Soames	,	'	I	said	emphatically
-	和	一个	抑制	手势	到	我的	朋友	,	-	先生	.	索姆斯	,	-	我	说	强调地

[tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

to	the	Devil	,
到	这	魔鬼	,

“我略带羞涩地向我的朋友做了个手势，‘索姆斯先生，’我斩钉截铁地对魔鬼说道，

- [ɪz][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [daɪ'æbəlɪst] - ; [bʌt; bət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] [dɪd][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['bɪdɪŋ] , [nɒt]

'	is	a	CATHOLIC	Diabolist	'	;	but	my	poor	friend	did	the	Devil's	bidding	,	not
-	是	一个	天主教	魔鬼主义者	-	;	但	我的	贫穷的	朋友	做过	这	魔鬼的	投标	,	不是

[maɪn] ;

mine	;
矿	;

“是天主教魔鬼信徒”；但我可怜的朋友是听从了魔鬼的命令，而不是我的命令；

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] [aɪz] [ə'gen] [fɪkst] [ɒn] [hɪm] , [hiː; hi] [ə'rəʊz] , [hiː; hi] ['ʃʌfld] [pɑːst]

and	now	,	with	his	master's	eyes	again	fixed	on	him	,	he	arose	,	he	shuffled	past
和	现在	,	和	他的	硕士学位	眼睛	再次	固定的	在	他	,	他	出现	,	他	洗牌	过去的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

现在，他的主人再次将目光锁定在他身上，他站起身，拖着脚步从我身边走过。

[ai] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

I	tried	to	speak	.
我	尝试	到	说话	.

我试着开口说话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [spəʊk] .

It	was	he	that	spoke	.
它	曾是	他	那	辐	.

是他开口说话的。

- [traɪ] ,

'	Try	,
-	尝试	,

'尝试，

- [wɒz; wəz][ðə; ði] [preə(r)] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['dev(ə)l] [pʊʃt] [hɪm] ['rʌfli] [aʊt]

'	was	the	prayer	he	threw	back	at	me	as	the	Devil	pushed	him	roughly	out
-	曾是	这	祷告	他	扔	后退	在	我	作为	这	魔鬼	推动	他	大致	出去

[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

through	the	door	,
通过	这	门	,

“这就是他被魔鬼粗暴地推出门外时，向我抛出的祷告。”

- [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [ai][dɪd][ɪg'zɪst] !

'	TRY	to	make	them	know	that	I	did	exist	!
-	尝试	到	制作	他们	知道	那	我	做过	存在	!

“想办法让他们知道我曾经存在过！”

- [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [aɪ] [tuː] [wɒz; wəz] [θruː] [ðæt] [dɔː(r)] .

'	In	another	instant	I	too	was	through	that	door	.
-	在	其他	立即的	我	也	曾是	通过	那	门	.

转眼间，我也穿过了那扇门。

[aɪ] [stʊd] ['steərɪŋ] [ɔːl] [weɪz] — [ʌp] [ðə; ðɪ] [striːt] , [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] , [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	stood	staring	all	ways	—	up	the	street	,	across	it	,	down	it	.
我	站立	凝视	全部	方式	—	向上	这	街道	,	穿过	它	,	向下	它	.

我站在那里，目光四处游移——望向街道的上方，望向街道的对面，望向街道的下方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] ['læmplaɪt] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [soʊmz] [nɔː(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] .

There	was	moonlight	and	lamplight	,	but	there	was	not	Soames	nor	that	other	.
那里	曾是	月光	和	灯光	,	但	那里	曾是	不是	索姆斯	也不	那	其他	.

有月光，有灯光，但既没有索姆斯，也没有另一个人。

[deɪzd] , [aɪ] [stʊd] [ðeə(r)] .

Dazed	,	I	stood	there	.
茫然	,	我	站立	那里	.

我茫然地站在那里。

[deɪzd] , [aɪ] [tɜːnd] [bæk] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ;

Dazed	,	I	turned	back	,	at	length	,	into	the	little	room	;
茫然	,	我	转向	后退	,	在	长度	,	进入	这	小的	房间	;

我茫然地转身，最终回到了那间小屋；

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [peɪd] [bɜːrt] [ɔː(r)] [rəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] ,

and	I	suppose	I	paid	Berthe	or	Rose	for	my	dinner	and	luncheon	,
和	我	认为	我	有薪酬的	贝尔特	或者	玫瑰	为了	我的	晚餐	和	午餐	,

我想我付了贝尔特或罗斯的午餐和晚餐钱。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [soʊmz] - : [aɪ] [həʊp] [səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['nevə(r)] [went] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [vɛ̃'tjɛm] [ə'gen] .

and	for	Soames	'	:	I	hope	so	,	for	I	never	went	to	the	Vingtieme	again	.
和	为了	索姆斯	-	:	我	希望	所以	,	为了	我	绝不	去	到	这	二十	再次	.

:
.

至于索姆斯：我希望如此，因为我再也没有去过二十世纪区。

['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [griːk] [striːt] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

Ever	since	that	night	I	have	avoided	Greek	Street	altogether	.
曾经	自从	那	夜晚	我	有	避免	希腊语	街道	共	.

从那天晚上之后，我就完全避开了希腊街。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [set] [fʊt] ['iːv(ə)n] [ɪn] ['səʊhəʊ] [skweə(r)] ,

And	for	years	I	did	not	set	foot	even	in	Soho	Square	,
和	为了	年	我	做过	不是	放	脚	甚至	在	苏豪区	正方形	,

多年来，我甚至都没去过苏豪广场。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒn] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ðæt] [aɪ] [peɪst] [ænd; ənd] ['lɔitə] , [lɒŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] ,

because	on	that	same	night	it	was	there	that	I	paced	and	loitered	,	long	and	long	,
因为	在	那	相同的	夜晚	它	曾是	那里	那	我	踱步	和	徘徊	,	长的	和	长的	,

因为就在那天晚上，我在那里踱来踱去，徘徊了很久很久。

[wɪð] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [dʌl] [sens] [ɒv; əv] [həʊp] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ɪn] [nɒt] [strei] [fɑː(r)]

with	some	such	dull	sense	of	hope	as	a	man	has	in	not	straying	far
和	一些	这样的	乏味的	感觉	的	希望	作为	一个	男人	有	在	不是	迷途	远的

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] [lɒst] ['sʌmθɪŋ] . . . .

from	the	place	where	he	has	lost	something	.	.	.	.
从	这	地方	在哪里	他	有	丢失的	某物	.	.	.	.

带着一种淡淡的希望，就像一个人害怕远离自己丢失东西的地方一样.....

- [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] - [skweə(r)] - — [ðæt] [laɪn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] [maɪ]

'	Round	and	round	the	shutter'd	Square	'	—	that	line	came	back	to	me	on	my
-	圆形的	和	圆形的	这	-	正方形	-	—	那	线	来了	后退	到	我	在	我的

['ləʊnli] [biːt] ,

lonely	beat	,
孤独	打	,

“绕着紧闭的广场转圈”——这句歌词在我独自巡视时浮现在我的脑海里。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [həʊl] ['stænzə] ,

and	with	it	the	whole	stanza	,
和	和	它	这	所有的	诗节	,

整节诗也随之结束。

['rɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɪn] [ɒn] [ˌem 'iː] [haʊ] ['trædʒɪkli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

ringing	in	my	brain	and	bearing	in	on	me	how	tragically	different	from	the
铃声	在	我的	脑	和	轴承	在	在	我	如何	悲剧的是	不同的	从	这

['hæpi] [siːn] [ɪ'mædʒɪnd] [baɪ] [hɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['poʊɪts] ['æktʃuəl] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðæt] [prɪns] [ɪn]

happy	scene	imagined	by	him	was	the	poet's	actual	experience	of	that	prince	in
快乐的	场景	想象	经过	他	曾是	这	诗人的	实际的	经验	的	那	王子	在

[huːm] [ɒv; əv] [ɔːl] ['prɪnsɪz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [nɒt] ['aʊə(r)] [trʌst] .

whom	of	all	princes	we	should	put	not	our	trust	.
谁	的	全部	王子们	我们	应该	放	不是	我们的	相信	.

诗人想象中的幸福场景与他实际经历的那位王子是多么悲惨，这在我脑海中不断回响，也深深地冲击着我。在所有王子中，我们最不应该信任的就是这位王子。

[bʌt; bət] — [streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eseɪɪst] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [səʊ] ['strɪkən] , [rəuv] [ænd; ənd] ['reɪndʒɪz] !

But	—	strange	how	the	mind	of	an	essayist	,	be	it	never	so	stricken	,	roves	and	ranges	!
但	—	奇怪的	如何	这	头脑	的	一个	散文家	,	是	它	绝不	所以	受打击的	,	漫游者	和	范围	!

但是——奇怪的是，散文家的思维，即使从未遭受如此打击，也会漫游和游荡！

— [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['pɔːzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [waɪd] ['dɔːstep] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [pə'tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː]

—	I	remember	pausing	before	a	wide	doorstep	and	wondering	if	perchance	it
—	我	记住	暂停	前	一个	宽的	家门口	和	好奇	如果	或许	它

[wɒz; wəz] [ɒn] [ðɪs] ['veri] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [diː] ['kwɪnsi] [leɪ] [ɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] [waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)]

was	on	this	very	one	that	the	young	De	Quincey	lay	ill	and	faint	while	poor
曾是	在	这	非常	一	那	这	年轻的	德	昆西	躺	患病的	和	头晕的	尽管	贫穷的

[æn] [fluː] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wʊd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['ɒksfəd] [striːt] ,

Ann	flew	as	fast	as	her	feet	would	carry	her	to	Oxford	Street	,
安	飞翔	作为	快速地	作为	她	脚	会	携带	她	到	牛津	街道	,

——我记得我曾在一个宽阔的门阶前停下脚步，心想或许年轻的德昆西就是在这个门阶上病倒昏厥，而可怜的安妮则拼命奔向牛津街。

[ðə; ði] - ['stəʊni] - [hɑːtɪd] ['stepmʌðə(r)] - [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

the	'	stony	-	hearted	stepmother	'	of	them	both	,
这	-	石质的	-	心地	后妈	-	的	他们	两个都	,

他们俩的“铁石心肠的继母”，

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ['beərɪŋ] [ðæt] - [glɑːs] [ɒv; əv] [pɔːt] [waɪn] [ænd; ənd] [s'paɪsɪz] - [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)]

and	came	back	bearing	that	'	glass	of	port	wine	and	spices	'	but	for
和	来了	后退	轴承	那	-	玻璃	的	港口	葡萄酒	和	香料	-	但	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi] [mait] ,

which	he	might	,
哪个	他	可能	,

他回来时手里拿着那杯"波特酒和香料"，但他可能.....

[səʊ] [hiː; hi] [θɔːt] , ['æktʃuəli] [hæv; həv] [daɪd] .

so	he	thought	,	actually	have	died	.
所以	他	想法	,	实际上	有	死亡	.

所以他想，自己其实已经死了。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] ['dɔːstep] [ðæt] [ðə; ði] [əʊld] [diː] ['kwɪnsi] [juːst] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] [ɪn] ['hɒmɪdʒ] ?

Was	this	the	very	doorstep	that	the	old	De	Quincey	used	to	revisit	in	homage	?
曾是	这	这	非常	家门口	那	这	老的	德	昆西	用过的	到	重访	在	尊敬	?

这就是老德昆西过去常常前来致敬的那扇门吗?

[ai] ['pɔndə] [ænz] [feɪt] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] ['vænɪʃɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ken]

I	pondered	Ann's	fate	,	the	cause	of	her	sudden	vanishing	from	the	ken
我	沉思	安妮的	命运	,	这	原因	的	她	突然	消失	从	这	肯

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] - [frend] ;

of	her	boy	-	friend	;
的	她	男生	-	朋友	;

我思索着安的命运，以及她为何突然从男友的视线中消失的原因;

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ai] [bleɪmd] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ðə; ði] [pɑːst] ['əʊvə(r)] - [raɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

and	presently	I	blamed	myself	for	letting	the	past	over	-	ride	the	present	.
和	目前	我	被指责	我	为了	出租	这	过去的	超过	-	骑	这	展示	.

现在我责怪自己让过去凌驾于现在之上。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['vænɪʃd] [soʊmz] !

Poor	vanished	Soames	!
贫穷的	消失了	索姆斯	!

可怜的索姆斯失踪了!

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [tuː] , [ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌbld] .

And	for	myself	,	too	,	I	began	to	be	troubled	.
和	为了	我	,	也	,	我	开始	到	是	麻烦	.

我自己也开始感到不安。

[wɒt] [hæd; həd] [ai] ['betə(r)] [duː; də] ?

What	had	I	better	do	?
什么	有	我	更好的	做	?

我最好怎么办?

[wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [hjuː] [ænd; ənd] [kraɪ] — [mɪ'stɪəriəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːθə(r)] ,

Would	there	be	a	hue	and	cry	—	Mysterious	Disappearance	of	an	Author	,
会	那里	是	一个	色调	和	哭	—	神秘	消失	的	一个	作者	,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ?

and	all	that	?
和	全部	那	?

会不会引起轩然大波——"一位作家神秘失踪"之类的?

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɑːst] [biːn] [siːn] ['lʌntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['kʌmpəni] .

He	had	last	been	seen	lunching	and	dining	in	my	company	.
他	有	最后的	到过	已见	午餐	和	用餐	在	我的	公司	.

他最后一次被人看到是在我们公司吃午饭和晚饭。

['hædnt] [ai] ['betə(r)] [get] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [draɪv] [streɪt] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [jɑːd] ? . . .

Hadn't	I	better	get	a	hansom	and	drive	straight	to	Scotland	Yard	?	.	.	.
之前没有	我	更好的	得到	一个	汉森	和	驾驶	直的	到	苏格兰	院子	?	.	.	.

我难道不应该雇辆双轮马车直接去苏格兰场吗?

[ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['luːnətɪk] .

They	would	think	I	was	a	lunatic	.
他们	会	思考	我	曾是	一个	疯子	.

他们会认为我是个疯子。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [aɪ][ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][maɪ'self] , ['lʌndən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [pleɪs] ,

After	all	,	I	reassured	myself	,	London	was	a	very	large	place	,
后	全部	,	我	放心	我	,	伦敦	曾是	一个	非常	大的	地方	,

毕竟，我安慰自己说，伦敦是个非常大的城市。

[ænd; ənd][wʌn] ['veri] [dɪm] ['fɪgə(r)] [maɪt] ['iːzəli] [drɒp] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnəb'zɜːvd] — [naʊ] [ɪ'speʃəli] ,

and	one	very	dim	figure	might	easily	drop	out	of	it	unobserved	—	now	especially	,
和	一	非常	暗淡	数字	可能	容易地	降低	出去	的	它	未被观察到的	—	现在	尤其	,

一个非常不起眼的身影很容易在不被人察觉的情况下从中消失——尤其是在现在这种时候。

[ɪn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] .

in	the	blinding	glare	of	the	near	Jubilee	.
在	这	失明	强光	的	这	靠近	禧年	.

在即将到来的禧年耀眼的光芒中。

['betə(r)] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [aɪ] [θɔːt] .

Better	say	nothing	at	all	,	I	thought	.
更好的	说	没有什么	在	全部	,	我	想法	.

我想，最好什么都别说。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [raɪt] .

And	I	was	right	.
和	我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[soʊmz] - [ˌdɪsə'pɪərəns] [meɪd] [nəʊ][stɜː(r)][æt; ət][ɔːl] .

Soames	'	disappearance	made	no	stir	at	all	.
索姆斯	-	消失	制成	不	搅拌	在	全部	.

索姆斯失踪后，并未引起任何骚动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [fə'gɒtn] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] ,

He	was	utterly	forgotten	before	any	one	,	so	far	as	I	am	aware	,
他	曾是	完全地	被遗忘的	前	任何	一	,	所以	远的	作为	我	是	意识到的	,

据我所知，他早已被所有人彻底遗忘。

['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] .

noticed	that	he	was	no	longer	hanging	around	.
注意到	那	他	曾是	不	更长	绞刑	大约	.

我注意到他不再在附近逗留了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [sʌm; səm]['pəʊɪt][ɔː(r)]['prəʊzeɪɪst] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

Now	and	again	some	poet	or	prosaist	may	have	said	to	another	,
现在	和	再次	一些	诗人	或者	散文家	可能	有	说	到	其他	,

有时，某个诗人或散文家可能会对另一个人说：

- [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn] [soʊmz] ?

'	What	has	become	of	that	man	Soames	?
-	什么	有	变得	的	那	男人	索姆斯	?

索姆斯这个人后来怎么样了?

- [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eni] [sʌtʃ] ['kwestʃən] [ɑːskt] .

'	but	I	never	heard	any	such	question	asked	.
-	但	我	绝不	听到	任何	这样的	问题	问	.

但我从未听人问过这样的问题。

[ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [θruː] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [ə'njuːəti] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə]

The	solicitor	through	whom	he	was	paid	his	annuity	may	be	presumed	to
这	律师	通过	谁	他	曾是	有薪酬的	他的	年金	可能	是	假定	到

[hæv; həv] [meɪd] [ɪn'kwaɪərɪz] ,

have	made	inquiries	,
有	制成	查询	,

可以推定，他通过律师领取年金时，律师已经进行过调查。

[bʌt; bət][nəʊ]['ekəʊ][ɒv; əv] [ðiːz] [ri'zaund, -'saund] .

but	no	echo	of	these	resounded	.
但	不	回声	的	这些	回荡着	.

但这些声音却没有回荡。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['gɑːstli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ðæt]

There	was	something	rather	ghastly	to	me	in	the	general	unconsciousness	that
那里	曾是	某物	相当	阴森	到	我	在	这	一般的	无意识	那

[soʊmz] [hæd; həd] [ɪg'zɪstɪd] ,

Soames	had	existed	,
索姆斯	有	存在	,

令我感到十分毛骨悚然的是，人们普遍对索姆斯的存在浑然不觉。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] - , [ðæt] [beɪb] [ˌʌn'bɔːn]

and	more	than	once	I	caught	myself	wondering	whether	Nupton	,	that	babe	unborn
和	更多的	比	一次	我	捕捉	我	好奇	无论	-	,	那	宝贝	未出生的

,

,

,

我不止一次地忍不住去想，那个未出生的婴儿努普顿，会不会……

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] ['fɪgmənt] [ɒv; əv][maɪ][breɪn] .

were	going	to	be	right	in	thinking	him	a	figment	of	my	brain	.
是	去	到	是	正确的	在	思维	他	一个	虚构	的	我的	脑	.

我们之前认为他是我脑海中虚构出来的，这个想法是对的。

[ɪn] [ðæt] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] - [rɪ'pʌlsɪv] [bʊk] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [pə'hæps]

In	that	extract	from	Nupton's	repulsive	book	there	is	one	point	which	perhaps
在	那	提炼	从	-	丑恶	书	那里	是	一	观点	哪个	也许

[pʌzls] [juː; jʊ] .

puzzles	you	.
谜题	你	.

在纳普顿那本令人作呕的书的节选中，有一点或许会让你感到困惑。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

How	is	it	that	the	author	,
如何	是	它	那	这	作者	,

作者是如何做到的?

[ðəʊ] [aɪ][hæv; həv][hɪə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɪm][baɪ] [neɪm] [ænd; ənd][hæv; həv][kwəʊtɪd][ðə; ði][ɪg'zækt] [wɜːdz]

though	I	have	here	mentioned	him	by	name	and	have	quoted	the	exact	words
尽管	我	有	这里	提及	他	经过	姓名	和	有	引	这	精确的	字

[hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] ,

he	is	going	to	write	,
他	是	去	到	写	,

虽然我在这里提到了他的名字，并且引用了他即将要写的原话，

[ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] ['ɒbviəs] [kə'rɒləri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'ventɪd] ['nʌθɪŋ] ?

is	not	going	to	grasp	the	obvious	corollary	that	I	have	invented	nothing	?
是	不是	去	到	抓牢	这	明显的	推论	那	我	有	发明	没有什么	?

难道他不明白一个显而易见的推论：我什么也没发明吗?

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][kæn; kən][biː; bi]['əʊnli] [ðɪs] : - [wɪl] [nɒt][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði]['leɪtə(r)] [p'æsɪdʒɪz]

The	answer	can	be	only	this	:	Nupton	will	not	have	read	the	later	passages
这	回答	能	是	仅有的	这	:	-	将要	不是	有	读	这	之后	段落

[ɒv; əv] [ðɪs] ['memwɑː(r)] .

of	this	memoir	.
的	这	回忆录	.

答案只能是这样：纳普顿没有读过这本回忆录的后半部分。

[sʌtʃ] [læk] [ɒv; əv] ['θʌrənəs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [fɔːlt] [ɪn] ['eni] [wʌn] [huː] [ˌʌndə'teik] [tuː; tə][duː; də]

Such	lack	of	thoroughness	is	a	serious	fault	in	any	one	who	undertakes	to	do
这样的	缺少	的	彻底性	是	一个	严肃的	过错	在	任何	一	WHO	承担	到	做

['skɑːlərz] [wɜːk] .

scholar's	work	.
学者的	工作	.

对于任何从事学术研究的人来说，这种缺乏严谨性都是一个严重的错误。

[ænd; ənd][ai] [həʊp] [ðiːz] [wɜːdz] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kən'temp(ə)rəri] ['raɪv(ə)l][tuː; tə]

And	I	hope	these	words	will	meet	the	eye	of	some	contemporary	rival	to
和	我	希望	这些	字	将要	见面	这	眼睛	的	一些	当代的	竞争对手	到

- [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ɒv; əv] - .

Nupton	and	be	the	undoing	of	Nupton	.
-	和	是	这	撤销	的	-	.

我希望这些话能被努普顿的某个当代竞争对手看到，并成为努普顿的致命一击。

[ai] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - ['sʌmbədi] [wɪl] [hæv; həv]

I	like	to	think	that	some	time	between	1992	and	1997	somebody	will	have
我	喜欢	到	思考	那	一些	时间	之间	-	和	-	某人	将要	有

[lʊkt] [ʌp] [ðɪs] ['memwɑː(r)] ,

looked	up	this	memoir	,
看起来	向上	这	回忆录	,

我喜欢想象在1992年至1997年间的某个时候，会有人查阅过这本回忆录。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv] [fɔːst] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] [hɪz; ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [kən'klʊʒənz] .

and	will	have	forced	on	the	world	his	inevitable	and	startling	conclusions	.
和	将要	有	强制	在	这	世界	他的	不可避免的	和	令人震惊	结论	.

并将他那些不可避免且令人震惊的结论强加于世人。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][səʊ] .

And	I	have	reasons	for	believing	that	this	will	be	so	.
和	我	有	原因	为了	相信	那	这	将要	是	所以	.

我有理由相信事情会如此发展。

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [soʊmz] [wɒz; wəz][prə'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l]

You	realise	that	the	reading	-	room	into	which	Soames	was	projected	by	the	Devil
你	意识到	那	这	阅读	-	房间	进入	哪个	索姆斯	曾是	预计	经过	这	魔鬼

[wɒz; wəz][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][dʒuːn][θriː] , -

was	in	all	respects	precisely	as	it	will	be	on	the	afternoon	of	June	3	,	1997
曾是	在	全部	尊重	恰恰	作为	它	将要	是	在	这	下午	的	六月	3	,	-

.

:
.

你意识到，索姆斯被魔鬼投射到的阅览室，在各方面都与 1997 年 6 月 3 日下午的阅览室一模一样。

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ɒn] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [raʊnd] , [ðeə(r)] [ðə; ði] [self]

You	realise	,	therefore	,	that	on	that	afternoon	,	when	it	comes	round	,	there	the	self
你	意识到	,	所以	,	那	在	那	下午	,	什么时候	它	来	圆形的	,	那里	这	自己

- [seɪm] [kraʊd] [wɪl] [biː; bi] ,

-	same	crowd	will	be	,
-	相同的	人群	将要	是	,

因此，你意识到，到了那天下午，同样的人群还会在那里。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [soʊmz] [tuː] [wɪl] [biː; bi] , ['pʌŋktʃuəli] , [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [wɒt]

and	there	Soames	too	will	be	,	punctually	,	he	and	they	doing	precisely	what
和	那里	索姆斯	也	将要	是	,	准时	,	他	和	他们	正在做	恰恰	什么

[ðeɪ] [dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

they	did	before	.
他们	做过	前	.

索姆斯也会准时出现，他和他们一起做着以前做过的事情。

[rɪ'kɔːl] [naʊ] [soʊmz] - [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] .

Recall	now	Soames	'	account	of	the	sensation	he	made	.
记起	现在	索姆斯	-	帐户	的	这	感觉	他	制成	.

现在回想一下索姆斯对他所引起的轰动的描述。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] ['dɪfrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒstjuːm] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk]

You	may	say	that	the	mere	difference	of	his	costume	was	enough	to	make
你	可能	说	那	这	仅仅	不同之处	的	他的	戏服	曾是	足够的	到	制作

[hɪm] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['juːnɪfɔːmd] [kraʊd] .

him	sensational	in	that	uniformed	crowd	.
他	轰动一时	在	那	制服	人群	.

可以说，仅仅是他那身与众不同的装束，就足以让他在一群穿着制服的人中脱颖而出，引起轰动。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [hɪm] .

You	wouldn't	say	so	if	you	had	ever	seen	him	.
你	不会	说	所以	如果	你	有	曾经	已见	他	.

如果你见过他，就不会这么说了。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn][nəʊ]['pɪərɪəd][kʊd; kəd] [soʊmz] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][dɪm] .

I	assure	you	that	in	no	period	could	Soames	be	anything	but	dim	.
我	保证	你	那	在	不	时期	可以	索姆斯	是	任何事物	但	暗淡	.

我向你保证，索姆斯在任何时期都不可能不愚钝。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd] ['fəʊləʊ] [hɪm] [ə'raʊnd] ,

The	fact	that	people	are	going	to	stare	at	him	,	and	follow	him	around	,
这	事实	那	人们	是	去	到	盯	在	他	,	和	跟随	他	大约	,

人们会盯着他看，还会跟着他走，这感觉真不好受。

[ænd; ənd] [siːm] [ə'freɪd] [ɒv; əv][hɪm] ,

and	seem	afraid	of	him	,
和	似乎	害怕的	的	他	,

他们似乎很害怕他。

[kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] ['sʌmhaʊ] [hæv; həv] [biːn]

can	be	explained	only	on	the	hypothesis	that	they	will	somehow	have	been
能	是	解释	仅有的	在	这	假设	那	他们	将要	不知何故	有	到过

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gəʊstlɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

prepared	for	his	ghostly	visitation	.
准备	为了	他的	幽灵般的	探视	.

唯一的解释就是，他们可能以某种方式为他的幽灵来访做好了准备。

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːfli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['riːəli] [wʊd] [kʌm] .

They	will	have	been	awfully	waiting	to	see	whether	he	really	would	come	.
他们	将要	有	到过	非常	等待	到	看	无论	他	真的	会	来	.

他们一定非常期待他是否真的会来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʌz] [kʌm] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] — ['ɔːf(ə)l] .

And	when	he	does	come	the	effect	will	of	course	be	—	awful	.
和	什么时候	他	做	来	这	影响	将要	的	课程	是	—	可怕	.

而当他真的到来时，后果当然会是——糟糕透顶。

[æn; ən] [ɔː'θentɪk] , [ˌgærən'tiːd] , ['pruːvn; 'prəʊvn] [gəʊst] , [bʌt; bət] — ['əʊnli][ə; eɪ] [gəʊst] , [ə'læs] !

An	authentic	,	guaranteed	,	proven	ghost	,	but	—	only	a	ghost	,	alas	!
一个	真正的	,	保证	,	已证实	鬼	,	但	—	仅有的	一个	鬼	,	唉	!

一个真实、可靠、经过验证的鬼魂，但是——可惜，它只是一个鬼魂！

['əʊnli] [ðæt] .

Only	that	.
仅有的	那	.

仅此而已。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['vɪzɪt] , [soʊmz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

In	his	first	visit	,	Soames	was	a	creature	of	flesh	and	blood	,
在	他的	第一的	访问	,	索姆斯	曾是	一个	生物	的	肉	和	血	,

索姆斯第一次来访时，还是个有血有肉的人。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] ['kriːtʃəz] ['ɪntuː] [huːz] [mɪdst] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [prə'dʒektɪd] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [gəʊsts] ,

whereas	the	creatures	into	whose	midst	he	was	projected	were	but	ghosts	,
然而	这	生物	进入	谁	中间	他	曾是	预计	是	但	鬼魂	,

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — ['sɒlɪd] ,

I	take	it	—	solid	,
我	拿	它	—	坚硬的	,

而他所投射到其中的那些生物，我猜想，不过是幽灵——实实在在的幽灵而已。

['pælpəb(ə)l] , ['vəʊk(ə)l] , [bʌt; bət] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd] [ˌɔːtə'mætɪk] [gəʊsts] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt]

palpable	,	vocal	,	but	unconscious	and	automatic	ghosts	,	in	a	building	that
可感知的	,	声乐	,	但	无意识	和	自动的	鬼魂	,	在	一个	建筑	那

[wɒz; wəz] [ɪt'self] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

was	itself	an	illusion	.
曾是	本身	一个	错觉	.

有形的、有声的，但却无意识、自动的幽灵，在一栋本身就是幻象的建筑里。

[nekst] [taɪm] , [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['kriːtʃəz] [wɪl] [biː; bi] ['riːəl] .

Next	time	,	that	building	and	those	creatures	will	be	real	.
下一个	时间	,	那	建筑	和	那些	生物	将要	是	真实的	.

下次，那栋建筑和那些生物就真的会成为现实。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɒv; əv] [soʊmz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sembləns] .

It	is	of	Soames	that	there	will	be	but	the	semblance	.
它	是	的	索姆斯	那	那里	将要	是	但	这	外表	.

索姆斯只会留下表象。

[ai] [wɪʃ] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [hɪm] ['destɪnd] [tuː; tə] [ˌriː'vɪzɪt] [ðə; ði] [wɜːld] ['æktʃuəli] , ['fɪzɪkli] , ['kɒnʃəsli] .

I	wish	I	could	think	him	destined	to	revisit	the	world	actually	,	physically	,	consciously	.
我	希望	我	可以	思考	他	注定	到	重访	这	世界	实际上	,	身体	,	有意识地	.

我希望我能相信他注定要以真实的、肉体上的、有意识的方式重返这个世界。

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðɪs] [wʌn] [briːf] [ɪ'skeɪp] , [ðɪs] [wʌn] [smɔːl] [triːt] , [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] .

I	wish	he	had	this	one	brief	escape	,	this	one	small	treat	,	to	look	forward	to	.
我	希望	他	有	这	一	简短的	逃脱	,	这	一	小的	对待	,	到	看	向前	到	.

我希望他能有这短暂的解脱，这小小的享受，可以期待一下。

[ai] ['nevə(r)] [fə'get] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

I	never	forget	him	for	long	.
我	绝不	忘记	他	为了	长的	.

我永远不会忘记他。

[hiː; hi] [ɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [fər'evə(r)] .

He	is	where	he	is	,	and	forever	.
他	是	在哪里	他	是	,	和	永远	.

他永远都在那里。

[ðə; ði] [mɔː(r)] ['rɪdʒɪd] ['mɔrəlist] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['əʊnli] [hɪm'self] [tuː; tə] [bleɪm] .

The	more	rigid	moralists	among	you	may	say	he	has	only	himself	to	blame	.
这	更多的	死板的	道德家	之中	你	可能	说	他	有	仅有的	他自己	到	责备	.

你们当中比较死板的道德主义者可能会说，他只能怪自己。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['veri] ['hɑːdli] [juːst] .

For	my	part	,	I	think	he	has	been	very	hardly	used	.
为了	我的	部分	,	我	思考	他	有	到过	非常	几乎	用过的	.

就我个人而言，我认为他还没有得到充分利用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] ['vænəti] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tʃeisən] ; [ænd; ənd] ['iːnɒk] [soʊmz] - ['vænəti][wɒz; wəz] ,

It	is	well	that	vanity	should	be	chastened	;	and	Enoch	Soames	'	vanity	was	,
它	是	出色地	那	虚荣	应该	是	受了教训	;	和	以诺	索姆斯	-	虚荣	曾是	,

虚荣心应当受到约束；伊诺克·索姆斯的虚荣心就受到了约束。

[aɪ] [ədˈmɪt] , [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] ['speʃ(ə)l] ['triːtmənt] .

I	admit	,	above	the	average	,	and	called	for	special	treatment	.
我	承认	,	多于	这	平均的	,	和	称为	为了	特别的	治疗	.

我承认，我高于平均水平，因此需要特殊待遇。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [vɪnˈdɪktɪvnəs] .

But	there	was	no	need	for	vindictiveness	.
但	那里	曾是	不	需要	为了	报复心	.

但完全没有必要怀有报复之心。

[juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [kənˈtræktɪd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] [praɪs] [hiː; hi][ɪz] ['peɪɪŋ] ; [jes] ;

You	say	he	contracted	to	pay	the	price	he	is	paying	;	yes	;
你	说	他	合同	到	支付	这	价格	他	是	付费	;	是的	;

你说他签了合同，要支付他现在支付的价格；是的；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈdjuːst] [tuː; tə][duː; də][səʊ][baɪ] [frɔːd] .

but	I	maintain	that	he	was	induced	to	do	so	by	fraud	.
但	我	维持	那	他	曾是	诱导	到	做	所以	经过	欺诈罪	.

但我认为他是被欺诈诱使才这样做的。

[wel] - [ɪnˈfɔːmd] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,

Well	-	informed	in	all	things	,
出色地	-	知情的	在	全部	事物	,

对各方面都很了解，

[ðə; ðɪ]['dev(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [maɪ] [frend] [wʊd] [geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] [fjuˈtjʊərəti] .

the	Devil	must	have	known	that	my	friend	would	gain	nothing	by	his	visit	to	futurity	.
这	魔鬼	必须	有	已知	那	我的	朋友	会	获得	没有什么	经过	他的	访问	到	未来	.

魔鬼一定知道我的朋友去未来世界一无所获。

[ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['ʃæbi] [trɪk] .

The	whole	thing	was	a	very	shabby	trick	.
这	所有的	事物	曾是	一个	非常	破旧	诡计	.

整件事就是一个极其拙劣的骗局。

[ðə; ðɪ][mɔː(r)][aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [dɪ'testəbl] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	more	I	think	of	it	,	the	more	detestable	the	Devil	seems	to	me	.
这	更多的	我	思考	的	它	,	这	更多的	可恨	这	魔鬼	似乎	到	我	.

我越想越觉得魔鬼令人憎恶。

[ɒv; əv][hɪm][aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [saɪt] ['sevrəl] [taɪmz] , [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [sɪns] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [vɛ̃'tjɛm] .

Of	him	I	have	caught	sight	several	times	,	here	and	there	,	since	that	day	at	the	Vingtieme	.
的	他	我	有	捕捉	视线	一些	时代	,	这里	和	那里	,	自从	那	天	在	这	二十	.

自从在二十世纪那天之后，我零星地见过他好几次。

['əʊnli] [wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [aɪ] [siː] [hɪm] [æt; ət] [kləʊz] ['kwɔːtəz] .

Only	**once**	**,**	**however**	**,**	**have**	**I**	**seen**	**him**	**at**	**close**	**quarters**	**.**
仅有的	一次	,	然而	,	有	我	已见	他	在	关闭	四分之一	.

然而，我只近距离见过他一次。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] ['pærɪs] .

This	**was**	**in**	**Paris**	**.**
这	曾是	在	巴黎	.

这是在巴黎发生的。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] , [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruː] [-] ,

I	**was**	**walking**	**,**	**one**	**afternoon**	**,**	**along**	**the**	**Rue**	**d'Antin**	**,**
我	曾是	步行	,	一	下午	,	沿着	这	后悔	丹廷	,

一天下午，我沿着安坦街散步。

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [əd'vɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] — ['əʊvə(r)] - [drest] [æz; əz] ['evə(r)]

when	**I**	**saw**	**him**	**advancing**	**from**	**the**	**opposite**	**direction**	**—**	**over**	**-**	**dressed**	**as**	**ever**
什么时候	我	锯	他	前进	从	这	对面的	方向	—	超过	-	穿着	作为	曾经

, [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [æn; ən] ['ebəni] [keɪn] ,

,	**and**	**swinging**	**an**	**ebony**	**cane**	**,**
,	和	摇摆	一个	乌木	甘蔗	,

当我看到他从对面走来时——一如既往地衣着考究，挥舞着一根乌木手杖，

[ænd; ənd] [ɔːltə'geðə(r)] [bɪ'heɪvɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['peɪvmənt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [hɪm] .

and	**altogether**	**behaving**	**as**	**though**	**the**	**whole**	**pavement**	**belonged**	**to**	**him**	**.**
和	共	行为	作为	尽管	这	所有的	路面	属于	到	他	.

他的行为举止仿佛整条人行道都是他的。

[æt; ət] [θɔːt] [ɒv; əv] ['iːnɒk] [soʊmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['sʌfərə] [ɪ'tɜːnəli] [ɪn]

At	**thought**	**of**	**Enoch**	**Soames**	**and**	**the**	**myriads**	**of**	**other**	**sufferers**	**eternally**	**in**
在	想法	的	以诺	索姆斯	和	这	无数	的	其他	受害者	永恒	在

[ðɪs] [bruːts] [də'mɪnjən] ,

this	**brute's**	**dominion**	**,**
这	蛮力的	统治权	,

想到伊诺克·索姆斯以及其他无数永远受这头野兽奴役的受苦者，

[ə; eɪ] [greɪt] [kəʊld] [rɒθ] [fɪld] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [druː] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [fʊl] [haɪt] .

a	**great**	**cold**	**wrath**	**filled**	**me**	**,**	**and**	**I**	**drew**	**myself**	**up**	**to**	**my**	**full**	**height**	**.**
一个	伟大的	寒冷的	愤怒	已填	我	,	和	我	画	我	向上	到	我的	满的	高度	.

一股强烈的寒意涌上心头，我挺直了身子。

[bʌt; bət] — [wel] ,

But	**—**	**well**	**,**
但	—	出色地	,

但是——嗯，

[wʌn] [ɪz] [səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['nɒdɪŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] ['enibɒdi] [huːm] [wʌn]

one	**is**	**so**	**used**	**to**	**nodding**	**and**	**smiling**	**in**	**the**	**street**	**to**	**anybody**	**whom**	**one**
一	是	所以	用过的	到	点头	和	微笑	在	这	街道	到	任何人	谁	一

[nəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] ['ɔːlməʊst] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [wʌn'self] :

knows	**that**	**the**	**action**	**becomes**	**almost**	**independent**	**of**	**oneself**	**:**
知道	那	这	行动	变成	几乎	独立的	的	自己	:

人们已经习惯于在街上向认识的人点头微笑，以至于这种行为几乎变成了一种无意识的举动：

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑːp] ['efət] [ænd; ənd] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] .

to	**prevent**	**it**	**requires**	**a**	**very**	**sharp**	**effort**	**and**	**great**	**presence**	**of**	**mind**	**.**
到	防止	它	需要	一个	非常	锋利的	努力	和	伟大的	在场	的	头脑	.

要防止这种情况发生，需要非常敏锐的洞察力和极强的临场应变能力。

[ai][wɒz; wəz] ['mɪzrəbli] [ə'weə(r)] , [æz; əz][ai] [pɑːst] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [ðæt] [ai] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld]
I **was** **miserably** **aware** **,** **as** **I** **passed** **the** **Devil** **,** **that** **I** **nodded** **and** **smiled**
我 曾是 惨痛地 意识到的 , 作为 我 通过了 这 魔鬼 , 那 我 点头 和 微笑
[tuː; tə][hɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

当我经过魔鬼身边时，我痛苦地意识到，我向他点头微笑。

[ænd; ənd][maɪ] [ʃeɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [diːpə(r)] [ænd; ənd] [hɔtə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
And **my** **shame** **was** **the** **deeper** **and** **hotter** **because** **he** **,** **if** **you** **please** **,**
和 我的 耻辱 曾是 这 更深 和 更热 因为 他 , 如果 你 请 ,

我的羞耻感更加强烈、更加灼热，因为他，请允许我这么说，

[stɛərd] [streɪt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['hɔːtinəs] .
stared **straight** **at** **me** **with** **the** **utmost** **haughtiness** **.**
凝视 直的 在 我 和 这 极致 傲气 .

她用极其傲慢的眼神直直地盯着我。

[tuː; tə][biː; bi] [kʌt] — [dɪ'lɪbərətli] [kʌt] — [baɪ] [hɪm] !
To **be** **cut** **—** **deliberately** **cut** **—** **by** **HIM** **!**
到 是 切 — 故意地 切 — 经过 他 !

被他——故意地——砍倒！

[ai][wɒz; wəz] , [ai] [stɪl] [ˌeɪ 'em] , ['fjʊəriəs] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [ðæt] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I **was** **,** **I** **still** **am** **,** **furious** **at** **having** **had** **that** **happen** **to** **me** **.**
我 曾是 , 我 仍然 是 , 狂怒 在 拥有 有 那 发生 到 我 .

我当时非常愤怒，现在依然如此，因为这件事发生在我身上。

['hɪlәri] ['mɔːltbi] [ænd; ənd] ['stiːvn] ['brækstən]
HILARY **MALTBY** **AND** **STEPHEN** **BRAXTON**
希拉里 马尔特比 和 斯蒂芬 布拉克斯顿

希拉里·马尔特比和斯蒂芬·布拉克斯顿

['piːp(ə)l] [stɪl] [gəʊ][ɒn] [kəmp'eəɹɪŋ] ['θækəri] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] , [kwaɪt] ['tʃɪəfəli] .
People **still** **go** **on** **comparing** **Thackeray** **and** **Dickens** **,** **quite** **cheerfully** **.**
人们 仍然 去 在 比较 萨克雷 和 狄更斯 , 相当 愉快地 .

人们至今仍然兴致勃勃地将萨克雷和狄更斯进行比较。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kəmp'eəɹɪŋ] ['mɔːltbi] [ænd; ənd]['brækstən] [went] [aʊt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz]
But **the** **fashion** **of** **comparing** **Maltby** **and** **Braxton** **went** **out** **so** **long** **ago** **as**
但 这 时尚 的 比较 马尔特比 和 布拉克斯顿 去 出去 所以 长的 前 作为
- .
1795 **.**
- .

但将马尔特比和布拉克斯顿进行比较的风潮早在 1795 年就过时了。

[nəʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] .
No **,** **I** **am** **wrong** **.**
不 , 我 是 错误的 .

不，我错了。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][blænd][əʊld] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][wɔː(r)] [dʌz] [siːm] [tuː; tə]
But **anything** **that** **happened** **in** **the** **bland** **old** **days** **before** **the** **war** **does** **seem** **to**
但 任何事物 那 发生 在 这 平淡 老的 天 前 这 战争 做 似乎 到
[biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðæn; ðən] ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
be **a** **hundred** **more** **years** **ago** **than** **actually** **it** **is** **.**
是 一个 百 更多的 年 前 比 实际上 它 是 .

但是，战前那些平淡无奇的旧日子里发生的任何事情，似乎都比实际发生的时间要久远一百年。

[ðə; ði][jɪə(r)][ai] [miːn] [ɪz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [huːz] [sprɪŋ] - [taɪm][wiː; wi][ɔːl] [went] ['baɪsɪk(ə)lɪŋ] ([əʊ] [θrɪl] !
The **year** **I** **mean** **is** **the** **one** **in** **whose** **spring** **-** **time** **we** **all** **went** **bicycling** **(** **O** **thrill** **!**
这 年 我 意思是 是 这 一 在 谁 春天 - 时间 我们 全部 去 自行车 (哦 刺激 !

我指的是那一年，春天的时候我们都去骑自行车（哦，太刺激了！）

) [ɪn] ['bætəsi] [pɑːk] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [wɔː(r)] [sliːvz] [ðæt] ['bɪləʊd] [ɪ'nɔːməsli] [aʊt] [frɒm; frəm]

)	in	Battersea	Park	,	and	ladies	wore	sleeves	that	billowed	enormously	out	from
)	在	巴特西	公园	,	和	女士们	穿着	袖子	那	波涛汹涌	非常	出去	从

[ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,

their	shoulders	,
他们的	肩膀	,

在巴特西公园，女士们穿着袖子从肩膀处大幅度飘扬的服装。

[ænd; ənd] [lɔːd] ['rəuzbəri] [wɒz; wəz] [praɪm] ['mɪnɪstə(r)] .

and	Lord	Rosebery	was	Prime	Minister	.
和	主	罗斯伯里	曾是	主要的	部长	.

罗斯伯里勋爵是首相。

[ɪn] [ðæt] [pɑːk] , [ɪn] [ðæt] [sprɪŋ] - [taɪm] , [ɪn] [ðæt] [siː] [ɒv; əv] [sliːvz] ,

In	that	Park	,	in	that	spring	-	time	,	in	that	sea	of	sleeves	,
在	那	公园	,	在	那	春天	-	时间	,	在	那	海	的	袖子	,

在那座公园里，在那春天里，在那片袖子的海洋里，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] [ɒv; əv] ['brækstən] [ænd; ənd]

there	was	almost	as	much	talk	about	the	respective	merits	of	Braxton	and
那里	曾是	几乎	作为	很多	讲话	关于	这	各自	优点	的	布拉克斯顿	和

['mɔːltbi] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['rʌdʒ] [ænd; ənd] ['hʌmbə(r)] .

Maltby	as	there	was	about	those	of	Rudge	and	Humber	.
马尔特比	作为	那里	曾是	关于	那些	的	拉奇	和	亨伯	.

关于布拉克斯顿和马尔特比各自的优点，人们的讨论几乎和关于鲁奇和亨伯的优点一样多。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['jʌŋgə] ['ridər] , [ænd; ənd] [pə'hæps] , [səʊ] ['fiːb(ə)l] [ɪz] ['hjuːmən]

For	the	benefit	of	my	younger	readers	,	and	perhaps	,	so	feeble	is	human
为了	这	益处	的	我的	年轻	读者	,	和	也许	,	所以	微弱	是	人类

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

为了照顾我的年轻读者，或许也因为人类的记忆力实在太脆弱，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['eldəz] [tuː] ,

for	the	benefit	of	their	elders	too	,
为了	这	益处	的	他们的	长者	也	,

也为了长辈们的利益，

[let] [ˌem 'iː] [steɪt] [ðæt] ['rʌdʒ] [ænd; ənd] ['hʌmbə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪv(ə)l] [m'eɪkəz] [ɒv; əv] ['baɪsɪklz] ,

let	me	state	that	Rudge	and	Humber	were	rival	makers	of	bicycles	,
让	我	状态	那	拉奇	和	亨伯	是	竞争对手	制造商	的	自行车	,

需要说明的是，Rudge 和 Humber 是自行车行业的竞争对手。

[ðæt] ['hɪləri] ['mɔːltbi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['eəriəl] [ɪn] ['meɪfeə(r)] ,

that	Hilary	Maltby	was	the	author	of	'	Ariel	in	Mayfair	,
那	希拉里	马尔特比	曾是	这	作者	的	-	爱丽儿	在	梅菲尔	,

希拉里·马尔特比是《梅菲尔的艾丽尔》的作者，

- [ænd; ənd] ['stiːvn] ['brækstən] [ɒv; əv] - [ə; eɪ] [fɔːn] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒtsˌwəʊldz] . -

'	and	Stephen	Braxton	of	'	A	Faun	on	the	Cotswolds	.	'
-	和	史蒂芬	布拉克斯顿	的	-	一个	牧神	在	这	科茨沃尔德	.	-

以及《科茨沃尔德的牧神》的作者斯蒂芬·布拉克斯顿。

- [wɪtʃ] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [best] — “ ['eəriəl] ” [ɔː(r)] “ [ə; eɪ] [fɔːn] ” ?

'	Which	do	you	think	is	REALLY	the	best	—	“	Ariel	”	or	“	A	Faun	”	?
-	哪个	做	你	思考	是	真的	这	最好的	—	“	爱丽儿	”	或者	“	一个	牧神	”	?

你觉得哪个才是真正的好——《小美人鱼》还是《牧神》？

- ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [wʌn] [ðæt] ['kwestʃən] .

'	Ladies	were	always	asking	one	that	question	.
-	女士们	是	总是	问	一	那	问题	.

女士们总是问这个问题。

- [əʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['dɪfrənt] .
' Oh , well , you know , the two are so different .
- 哦 , 出色地 , 你 知道 , 这 二 是 所以 不同的 .

“哦，你知道，这两者截然不同。”

[ɪts] ['riːəli] ['veri] [hɑːd][tuː; tə][kəm'peə(r)][ðem; ðəm] .
It's really very hard to compare them .
它是 真的 非常 难的 到 比较 他们 .

它们之间真的很难比较。

- [wʌn] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gɪvɪŋ] [ðæt] ['ɑːnsə(r)] .
' One was always giving that answer .
- 一 曾是 总是 给予 那 回答 .

“总有人会给出那样的答案。”

[wʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['brɪliənt] [pə'hæps] .
One was not very brilliant perhaps .
一 曾是 不是 非常 杰出的 也许 .

其中一个可能不太聪明。

[ðə; ði] [vəʊg] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['nɒv(ə)lz]['lɑːstɪd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
The vogue of the two novels lasted throughout the summer .
这 时尚 的 这 二 小说 持续 自始至终 这 夏天 .

这两部小说的热潮持续了整个夏天。

[æz; əz][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] - ['fɜːs(t)lɪŋ] ,
As both were ' firstlings ,
作为 两个都 是 - 头生 ,

由于两者都是“头胎”，

- [ænd; ənd] [greɪt] ['brɪt(ə)n][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [ɒv; əv]['brækstənz][ɔː(r)] [mæltbiːz] [tuː; tə] [fɔːl]
' and Great Britain had therefore nothing else of Braxton's or Maltby's to fall
- 和 伟大的 英国 有 所以 没有什么 别的 的 布拉克斯顿 或者 马尔特比 到 落下
[bæk] [ɒn] ,
back on ,
后退 在 ,

因此，英国除了布拉克斯顿和马尔特比之外，再也没有其他办法可以依靠了。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [skænd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['mɔːltbi] , [ænd; ənd] [wɒt] ['brækstən] , [wʊd]
the horizon was much scanned for what Maltby , and what Braxton , would
这 地平线 曾是 很多 扫描 为了 什么 马尔特比 , 和 什么 布拉克斯顿 , 会
[gɪv] [ˌjuː 'es][nekst] .
give us next .
给 我们 下一个 .

人们密切关注着马尔特比和布拉克斯顿接下来会给我们带来什么。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['brækstən] [geɪv] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] - .
In the autumn Braxton gave us his secondling .
在 这 秋天 布拉克斯顿 给予 我们 他的 - .

秋天的时候，布拉克斯顿把他的第二个孩子送给了我们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['feɪljə(r)] .
It was an instantaneous failure .
它 曾是 一个 瞬间 失败 .

这是一次瞬间的失败。

[nəʊ][mɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [kəm'peəd] [wɪð] ['mɔːltbi] .
No more was he compared with Maltby .
不 更多的 曾是 他 比较的 和 马尔特比 .

人们不再将他与马尔特比相提并论。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - - [keɪm] [mæltbiːz] - .

In	the	spring	of	'	96	came	Maltby's	secondling	.
在	这	春天	的	-	-	来了	马尔特比	-	.

1996 年春天，马尔特比迎来了他的第二匹马。

[ɪts] ['feɪljə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

Its	failure	was	instantaneous	.
它是	失败	曾是	瞬间	.

它的失败是瞬间发生的。

['mɔːltbi] [mait] [wʌns] [mɔː(r)][hæv; həv] [biːn] [kəm'peəd] [wɪð] ['brækstən] .

Maltby	might	once	more	have	been	compared	with	Braxton	.
马尔特比	可能	一次	更多的	有	到过	比较的	和	布拉克斯顿	.

马尔特比或许会再次被拿来与布拉克斯顿比较。

[bʌt; bət]['brækstən][wɒz; wəz] [naʊ] [fə'gɒtn] .

But	Braxton	was	now	forgotten	.
但	布拉克斯顿	曾是	现在	被遗忘的	.

但布拉克斯顿现在已经被人遗忘了。

[səʊ][wɒz; wəz] ['mɔːltbi] .

So	was	Maltby	.
所以	曾是	马尔特比	.

马尔特比也是如此。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][kaɪnd] .

This	was	not	kind	.
这	曾是	不是	种类	.

这太不友善了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst] .

This	was	not	just	.
这	曾是	不是	只是	.

这不公正。

[mæltbiːz] [fɜːst]['nɒv(ə)l] , [ænd; ənd]['brækstənz] , [hæd; həd] [brɔːt] [dɪ'laɪt] ['ɪntuː] ['meni] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]

Maltby's	first	novel	,	and	Braxton's	,	had	brought	delight	into	many	thousands	of
马尔特比	第一的	小说	,	和	布拉克斯顿	,	有	带来	喜	进入	许多	数千	的

[hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

马尔特比的第一部小说和布拉克斯顿的第一部小说都给成千上万个家庭带来了欢乐。

['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv]['brækstən] “ [pə'hæps] [hɪz; ɪz] [θɜːd] ['nɒv(ə)l] [wɪl] [biː; bi]

People	should	have	paused	to	say	of	Braxton	“	Perhaps	his	third	novel	will	be
人们	应该	有	暂停	到	说	的	布拉克斯顿	“	也许	他的	第三	小说	将要	是

['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['sekənd] ,

better	than	his	second	,
更好的	比	他的	第二	,

人们本应该停下来，对布拉克斯顿说：“也许他的第三部小说会比第二部更好。”

” [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːltbi] .

”	and	to	say	as	much	for	Maltby	.
”	和	到	说	作为	很多	为了	马尔特比	.

马尔特比的情况也一样。

[ai] [bleɪm] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['wɒntɪŋ] [ə; eɪ] [θɜːd] [frɒm; frəm]['aɪðə(r)] ;

I	blame	people	for	having	given	no	sign	of	wanting	a	third	from	either	;
我	责备	人们	为了	拥有	给定	不	符号	的	想要	一个	第三	从	任何一个	;

我责怪人们没有表现出想要第三个孩子的意愿；

[ænd; ənd][ai] [bleɪm] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] [zest] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˈnaɪðə(r)] - [ə; eɪ] [fɔːn] [pn][ðə; ði]

and	I	blame	them	with	the	more	zest	because	neither	'	A	Faun	on	the
和	我	责备	他们	和	这	更多的	热情	因为	两者都不	-	一个	牧神	在	这

[ˈkɒtsˌwəʊldz] - [nɔː(r)] - [ˈeəriəl][ɪn][ˈmeɪfeə(r)] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪəli] [ˈpɒpjələ(r)] [bʊk] :

Cotswolds	'	nor	'	Ariel	in	Mayfair	'	was	a	merely	popular	book	:
科茨沃尔德	-	也不	-	爱丽儿	在	梅菲尔	-	曾是	一个	仅仅	受欢迎的	书	:

我更热衷于指责他们，因为《科茨沃尔德的牧神》和《梅菲尔的爱丽儿》都不是一本仅仅是通俗读物：

[iːtʃ] , [ai] [meɪnˈteɪn] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .

each	,	I	maintain	,	was	a	good	book	.
每个	,	我	维持	,	曾是	一个	好的	书	.

我认为每一本都是好书。

[ai][doʊnt][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][wʌn][hæd; həd] - [mɔː(r)][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['mædʒɪk] ,

I	don't	go	so	far	as	to	say	that	the	one	had	'	more	of	natural	magic	,
我	不	去	所以	远的	作为	到	说	那	这	一	有	-	更多的	的	自然的	魔法	,

我不会断言其中一个人“更有自然魔力”，

[mɔː(r)][ɒv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈwʊdlənd] [ˈglæmə(r)] ,

more	of	British	woodland	glamour	,
更多的	的	英国	林地	魅力	,

更多英式森林的迷人风情，

[mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [dʒɔɪ][ɒv; əv][laɪf][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [sɪns] “ [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ,

more	of	the	sheer	joy	of	life	in	it	than	anything	since	“	As	You	Like	It	,
更多的	的	这	透明	喜悦	的	生活	在	它	比	任何事物	自从	“	作为	你	喜欢	它	,

”

”

它所展现的纯粹生活乐趣，比《皆大欢喜》以来的任何作品都多。

- [ðəʊ] - [went] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈkrɒnɪk(ə)l] ;

'	though	Higsby	went	so	far	as	this	in	the	Daily	Chronicle	;
-	尽管	-	去	所以	远的	作为	这	在	这	日常的	编年史	;

尽管希格斯比在《每日纪事报》上发表了这样的言论；

[nɔː(r)][kæn; kən][ai] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [kleɪm] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈʌðə(r)][baɪ] [ˈgrɪgzbi] [ɪn][ðə; ði] [gləʊb] [ðæt] -

nor	can	I	allow	the	claim	made	for	the	other	by	Grigsby	in	the	Globe	that	'
也不	能	我	允许	这	宣称	制成	为了	这	其他	经过	格里格斯比	在	这	地球	那	-

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpʌndʒənsi] [ɒv; əv][ˈsætaɪə(r)][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [swɪft] [leɪd] [daʊn]

for	pungency	of	satire	there	has	been	nothing	like	it	since	Swift	laid	down
为了	辛辣味	的	讽刺	那里	有	到过	没有什么	喜欢	它	自从	迅速	铺设	向下

[hɪz; ɪz][pen] ,

his	pen	,
他的	笔	,

我也不能接受格里格斯比在《环球报》上对另一部作品所作的评价，即“自斯威夫特放下笔以来，就再也没有出现过如此辛辣的讽刺作品了”。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ʃɪə(r)] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈtendənəs] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] — [eks][ˈfɔːrti] - —

and	for	sheer	sweetness	and	tenderness	of	feeling	—	ex	forti	dulcedo	—
和	为了	透明	甜味	和	压痛	的	感觉	—	前任	福蒂	-	—

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [sɪns] [ðə; ði] [luːt] [fel] [frɒm; frəm]

nothing	to	be	mentioned	in	the	same	breath	with	it	since	the	lute	fell	from
没有什么	到	是	提及	在	这	相同的	气息	和	它	自从	这	琵琶	跌倒	从

[ðə; ði]['taɪəd][hænd][ɒv; əv] [θiːˈɔkrɪtəs] .

the	tired	hand	of	Theocritus	.
这	疲劳的	手	的	忒奥克里图斯	.

至于纯粹的甜蜜和温柔的情感——ex forti dulcedo——自从忒奥克里托斯疲惫的手中弹奏鲁特琴以来，没有什么能与它相提并论了。

- [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] [ig,zædʒə'reiʃən] .
' **These** **were** **foolish** **exaggerations** **.**
- 这些 是 愚蠢 夸张 .

这些都是愚蠢的夸张之词。

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][nɒt] [kən'dem] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['əʊvə(r)] - [preɪzd] .
But **one** **must** **not** **condemn** **a** **thing** **because** **it** **has** **been** **over** **-** **praised** **.**
但 一 必须 不是 谴责 一个 事物 因为 它 有 到过 超过 - 赞扬 .

但是，我们不能因为某件事物被过度赞扬就予以谴责。

[mæltbiːz] - ['eəriəl] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['brɪliənt] [wɜːk] ; [ænd; ənd]['brækstənz] - [fɔːn] ,
Maltby's **'** **Ariel** **'** **was** **a** **delicate** **,** **brilliant** **work** **;** **and** **Braxton's** **'** **Faun** **,**
马尔特比 - 爱丽儿 - 曾是 一个 精美的 , 杰出的 工作 ; 和 布拉克斯顿 - 牧神 ,

马尔特比的《爱丽儿》是一部精致而精彩的作品；而布拉克斯顿的《牧神》

- [kruːd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['meni] [weɪz] , [hæd; həd] [jet] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['bjuːti]
' **crude** **though** **it** **was** **in** **many** **ways** **,** **had** **yet** **a** **genuine** **power** **and** **beauty**
- 原油 尽管 它 曾是 在 许多 方式 , 有 然而 一个 真的 力量 和 美丽
.
:
.

虽然它在许多方面都很粗糙，但却有一种真正的力量和美感。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][mɪə(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɪ'membəd] [frɒm; frəm] ['ɜːli] [juːθ] .
This **is** **not** **a** **mere** **impression** **remembered** **from** **early** **youth** **.**
这 是 不是 一个 仅仅 印象 记得 从 早期的 青年 .

这并非仅仅是童年时期的一段印象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['riːzənd] [ænd; ənd] ['siːz(ə)nd] ['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .
It **is** **the** **reasoned** **and** **seasoned** **judgment** **of** **middle** **age** **.**
它 是 这 有理智的 和 经验丰富的 判断 的 中间 年龄 .

这是中年人经过深思熟虑和成熟判断的结果。

[bəuθ] [bʊks] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ;
Both **books** **have** **been** **out** **of** **print** **for** **many** **years** **;**
两个都 图书 有 到过 出去 的 打印 为了 许多 年 ;

这两本书都已绝版多年；

[bʌt; bət][ai] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['kɒpi] [ɒv; əv] [iːtʃ] [nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
but **I** **secured** **a** **second** **-** **hand** **copy** **of** **each** **not** **long** **ago** **,**
但 我 安全 一个 第二 - 手 复制 的 每个 不是 长的 前 ,

但不久前我弄到了这两本书的二手版本。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [wel] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] [ə'gen] .
and **found** **them** **well** **worth** **reading** **again** **.**
和 成立 他们 出色地 值得 阅读 再次 .

我发现它们非常值得重读。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] ,
From **the** **time** **of** **Nathaniel** **Hawthorne** **to** **the** **outbreak** **of** **the** **war** **,**
从 这 时间 的 纳撒尼尔 霍桑 到 这 暴发 的 这 战争 ,

从纳撒尼尔·霍桑的时代到战争爆发，

['kʌrənt] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] ['eni] [læk] [ɒv; əv] [fɔːnz] .
current **literature** **did** **not** **suffer** **from** **any** **lack** **of** **fauns** **.**
当前的 文学 做过 不是 遭受 从 任何 缺少 的 半人半羊神 .

当时的文学作品中并不缺乏牧神形象。

[bʌt; bət] [wen] ['brækstənz] [fɜːst] [bʊk] [ə'pɪəd] [fɔːnz] [hæd; həd] [stɪl] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti]

But	when	Braxton's	first	book	appeared	fauns	had	still	an	air	of	novelty
但	什么时候	布拉克斯顿	第一的	书	出现	半人半羊神	有	仍然	一个	空气	的	新奇

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

但当布拉克斯顿的第一本书问世时，牧神仍然给人一种新奇的感觉。

[wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [jet] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [huːf] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['slɑːntɪŋ] [aɪz]

We	had	not	yet	tired	of	them	and	their	hoofs	and	their	slanting	eyes
我们	有	不是	然而	疲劳的	的	他们	和	他们的	蹄子	和	他们的	斜	眼睛

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv] [wʊdz] [tuː; tə] [wiːn] ['kwaɪət] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ]

and	their	way	of	coming	suddenly	out	of	woods	to	wean	quiet	English	villages
和	他们的	方式	的	未来	突然	出去	的	树林	到	断奶	安静的	英语	村庄

[frɒm; frəm] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

from	respectability	.
从	体面	.

我们还没有厌倦它们，厌倦它们的蹄子，厌倦它们斜视的眼睛，厌倦它们突然从树林里走出来，打破英国宁静村庄的体面。

[wiː; wi] [dɪd] ['taɪə(r)] ['leɪtə(r)] .

We	did	tire	later	.
我们	做过	胎	之后	.

后来我们确实累了。

[bʌt; bət] ['brækstənz] [fɔːn] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

But	Braxton's	faun	,	even	now	,	seems	to	me	an	admirable	specimen	of	his
但	布拉克斯顿	牧神	,	甚至	现在	,	似乎	到	我	一个	令人钦佩的	标本	的	他的

[klɑːs] — [waɪld] [ænd; ənd] [wɪəd] ,

class	—	wild	and	weird	,
班级	—	荒野	和	诡异的	,

但即便在今天，布拉克斯顿的牧神形象在我看来仍然是同类作品中令人钦佩的典范——狂野而怪诞。

['ɜːθi] , [gəʊt] - [laɪk] , ['ɔːlməʊst] [kən'vɪnsɪŋ] .

earthy	,	goat	-	like	,	almost	convincing	.
泥土	,	山羊	-	喜欢	,	几乎	令人信服的	.

质朴，像山羊，几乎令人信服。

[ænd; ənd] [ai] [faɪnd] [maɪ'self] [kən'vɪnst] [ˌɔːltə'geðə(r)] [baɪ] ['brækstənz] ['rʌstɪk] .

And	I	find	myself	convinced	altogether	by	Braxton's	rustics	.
和	我	寻找	我	确信	共	经过	布拉克斯顿	乡村	.

我完全被布拉克斯顿的乡村风格所折服。

[ai] [əd'mɪt] [ðæt] [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['rʌstɪk] , [ɪk'sept] [frɒm; frəm] ['nɒv(ə)lz] .

I	admit	that	I	do	not	know	much	about	rustics	,	except	from	novels	.
我	承认	那	我	做	不是	知道	很多	关于	乡村	,	除了	从	小说	.

我承认，除了小说之外，我对农村人了解不多。

[bʌt; bət] [ai] [pliːd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ai] [duː; də] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [baɪ] ['pɜːsən(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [dʌz]

But	I	plead	that	the	little	I	do	know	about	them	by	personal	observation	does
但	我	恳求	那	这	小的	我	做	知道	关于	他们	经过	个人的	观察	做

[nɒt] [kən'fɜːm] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['meni] ['nɑːvəlɪsts] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

not	confirm	much	of	what	the	many	novelists	have	taught	me	.
不是	确认	很多	的	什么	这	许多	小说家	有	教授	我	.

但我必须承认，我通过个人观察所了解到的关于他们的少量信息，并不能证实许多小说家教给我的许多东西。

[ai] [pliːd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['brækstən] [meɪ] [wel] [hæv; həv] [biːn] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rʌstik] [ɒv; əv]

I	plead	also	that	Braxton	may	well	have	been	right	about	the	rustics	of
我	恳求	还	那	布拉克斯顿	可能	出色地	有	到过	正确的	关于	这	乡村	的

['glɒstəʃə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ([æz; əz][səʊ] ['meni] ['intəvjuːəz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɒv; əv][hɪm][ɪn]

Gloucestershire	because	he	was	(	as	so	many	interviewers	recorded	of	him	in
格洛斯特郡	因为	他	曾是	(	作为	所以	许多	面试官	记录	的	他	在

[hɪz; ɪz] [briːf] ['heɪdeɪ]) [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['jəʊmən] ['fɑːmə(r)][æt; ət][fɑː(r)] ['oʊkˌrɪdʒ] ,

his	brief	heyday	)	the	son	of	a	yeoman	farmer	at	Far	Oakridge	,
他的	简短的	鼎盛时期	)	这	儿子	的	一个	乡绅	农民	在	远的	奥克里奇	,

我还恳请说，布拉克斯顿对格洛斯特郡乡下人的看法很可能是正确的，因为他（正如许多采访者在他短暂的鼎盛时期所记录的那样）是远橡树岭一位自耕农的儿子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['græmə(r)]

and	his	boyhood	had	been	divided	between	that	village	and	the	Grammar
和	他的	童年	有	到过	分割	之间	那	村庄	和	这	语法

[skuːl] [æt; ət] [straʊd] .

School	at	Stroud	.
学校	在	斯特劳德	.

他的童年时光是在那个村庄和斯特劳德文法学校之间度过的。

[nɒt] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪˌɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

Not	long	ago	I	happened	to	be	staying	in	the	neighbourhood	,
不是	长的	前	我	发生	到	是	入住	在	这	邻里	,

不久前我正好住在附近，

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɒs] ['sevrəl] ['vɪlɪdʒər] [huː] [maɪt] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [hæv; həv] [stept] [streɪt]

and	came	across	several	villagers	who	might	,	I	assure	you	,	have	stepped	straight
和	来了	穿过	一些	村民们	WHO	可能	,	我	保证	你	,	有	步	直的

[aʊt] [ɒv; əv]['brækstənz]['peɪdʒɪz] .

out	of	Braxton's	pages	.
出去	的	布拉克斯顿	页面	.

我遇到了好几个村民，我可以向你保证，他们就像是从布拉克斯顿的小说里走出来的一样。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , ['brækstən] [hɪm'self] , [huːm] [aɪ] [met] ['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - - ,

For	that	matter	,	Braxton	himself	,	whom	I	met	often	in	the	spring	of	'	95	,
为了	那	事情	,	布拉克斯顿	他自己	,	谁	我	遇见	经常	在	这	春天	的	-	-	,

至于布拉克斯顿本人，我在 1995 年春季经常见到他。

[maɪt] [hæv; həv] [stept] [streɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['peɪdʒɪz] .

might	have	stepped	straight	out	of	his	own	pages	.
可能	有	步	直的	出去	的	他的	自己的	页面	.

仿佛是从他自己的书中走出来的一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [step] [streɪt] [bæk] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .

I	am	guilty	of	having	wished	he	would	step	straight	back	into	them	.
我	是	有罪的	的	拥有	希望	他	会	步	直的	后退	进入	他们	.

我承认，我曾希望他能立刻重新回到那些岗位上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['sɜːli] ['feləʊ] , ['veri] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [grʌf] .

He	was	a	very	surly	fellow	,	very	rugged	and	gruff	.
他	曾是	一个	非常	粗鲁	同伴	,	非常	崎岖	和	粗暴	.

他是个脾气很暴躁、性格粗犷、脾气暴躁的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [ɒv; əv] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['mɔːltbi] .

He	was	the	antithesis	of	pleasant	little	Maltby	.
他	曾是	这	对立	的	令人愉快的	小的	马尔特比	.

他与和蔼可亲的马尔特比截然相反。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pə'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] [ʌn'eɪmɪəbəl] [ɪf] [sək'ses]

I	used	to	think	that	perhaps	he	would	have	been	less	unamiable	if	success
我	用过的	到	思考	那	也许	他	会	有	到过	较少的	不友善的	如果	成功

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ['ɜːlɪə(r)] .

had	come	to	him	earlier	.
有	来	到	他	早些时候	.

我以前总觉得，如果他早些获得成功，或许他就不会那么难以相处了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] [wen] [hɪz; ɪz] [bʊk] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

He	was	thirty	years	old	when	his	book	was	published	,
他	曾是	三十	年	老的	什么时候	他的	书	曾是	已发布	,

他的书出版时他三十岁，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [hɑːd] [taɪm] [sɪns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ]

and	had	had	a	very	hard	time	since	coming	to	London	at	the	age
和	有	有	一个	非常	难的	时间	自从	未来	到	伦敦	在	这	年龄

[ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] .

of	sixteen	.
的	十六	.

自从16岁来到伦敦以来，他的生活一直非常艰难。

['lɪt(ə)l] ['mɔːltbi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['əʊldə] , [ænd; ənd] [səʊ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [lɒŋgə(r)] ;

Little	Maltby	was	a	year	older	,	and	so	had	waited	a	year	longer	;
小的	马尔特比	曾是	一个	年	老	,	和	所以	有	等待	一个	年	更长	;

小马尔特比比大一岁，所以多等了一年；

[bʌt; bət] [ðen] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ruːf] [æt; ət] ['twɪkənəm] ,

but	then	,	he	had	waited	under	a	comfortable	roof	at	Twickenham	,
但	然后	,	他	有	等待	在下面	一个	舒服的	屋顶	在	特威克纳姆	,

但是，当时他正待在特威克纳姆舒适的屋檐下。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] ['grɪmə(r)] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd]

emerging	into	the	metropolis	for	no	grimmer	purpose	than	to	sit	and
新兴	进入	这	都会	为了	不	更糟糕	目的	比	到	坐	和

[wɒtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['raɪdəz] [ænd; ənd] ['wɔːkərz] [ɪn] ['rɒt(ə)n] [rəʊ] ,

watch	the	fashionable	riders	and	walkers	in	Rotten	Row	,
手表	这	时髦	骑手	和	步行者	在	烂	排	,

来到这座大都市，却别无他意，只是为了坐在烂街上观看时髦的骑车人和步行者。

[ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

and	then	going	home	to	write	a	little	,
和	然后	去	家	到	写	一个	小的	,

然后回家写一会儿，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['twɪkənəm] .

or	to	play	lawn	-	tennis	with	the	young	ladies	of	Twickenham	.
或者	到	玩	草地	-	网球	和	这	年轻的	女士们	的	特威克纳姆	.

或者和特威克纳姆的年轻女士们一起打网球。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['əʊnlɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peərənts] (['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [huːm] , [ə'læs] ,

He	had	been	the	only	child	of	his	parents	(	neither	of	whom	,	alas	,
他	有	到过	这	仅有的	孩子	的	他的	父母	(	两者都不	的	谁	,	唉	,

他是父母的独生子（可惜的是，他的父母都不是.....

[sə'vaɪvd] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] ['dɑːrlɪŋz] ['sʌd(ə)n] [feɪm]) .

survived	to	take	pleasure	in	their	darling's	sudden	fame	)	.
幸存下来	到	拿	乐趣	在	他们的	亲爱的	突然	名声	)	.

幸存下来，享受着他们心爱之人突然成名的喜悦)。

[hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [maɪ'greɪtɪd] [frɒm; frəm] ['twɪkənəm] [ænd; ənd] ['teɪkən] [rʊmz; ruːmz] [ɪn] ['raɪdər] [striːt] .

He	had	now	migrated	from	Twickenham	and	taken	rooms	in	Ryder	Street	.
他	有	现在	已迁移	从	特威克纳姆	和	已采取	房间	在	莱德	街道	.

他现在已经从特威克纳姆迁居到莱德街，租了一间房。

[hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [ʃeəd] [wɪð] ['brækstən][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [əd'vɜːsəti] — [bʌt; bət][nəʊ] ,

Had	he	ever	shared	with	Braxton	the	bread	of	adversity	—	but	no	,
有	他	曾经	共享	和	布拉克斯顿	这	面包	的	逆境	—	但	不	,

他是否曾与布拉克斯顿分享过逆境中的面包——但没有，

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv] [biːn] ['plez(ə)nt] .

I	think	he	would	in	any	case	have	been	pleasant	.
我	思考	他	会	在	任何	案件	有	到过	令人愉快的	.

我认为他无论如何都会是个和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] ['kɒnvɜːsli] [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['brækstən] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] .

And	conversely	I	cannot	imagine	that	Braxton	would	in	any	case	have	been	so	.
和	反过来	我	不能	想象	那	布拉克斯顿	会	在	任何	案件	有	到过	所以	.

反过来，我也无法想象布拉克斯顿会是那样的人。

[nəʊ][wʌn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['raɪvlz] [tə'geðə(r)] ,

No	one	seeing	the	two	rivals	together	,
不	一	看到	这	二	竞争对手	一起	,

没有人看到这两个宿敌在一起。

[nəʊ][wʌn] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət]['mɪstə(r)] . - ['feɪməs] ['lʌntʃən] ['pɑːtiz] [ɪn][ðə; ði]

no	one	meeting	them	at	Mr	.	Hookworth's	famous	luncheon	parties	in	the
不	一	会议	他们	在	先生	.	-	著名的	午餐	各方	在	这

['ɔːθəz] - [klʌb] ,

Authors	'	Club	,
作者	-	俱乐部	,

在胡克沃斯先生于作家俱乐部举办的著名午餐聚会上，没有人与他们见面。

[ɔː(r)][æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] - ['dʌgdeɪlz] [nɒt] [les] ['feɪməs] ['gɑːd(ə)n] ['pɑːtiz] [ɪn] ['grɛvɪl] [pleɪs] ,

or	at	Mrs	.	Foster	-	Dugdale's	not	less	famous	garden	parties	in	Greville	Place	,
或者	在	太太	.	促进	-	杜格代尔的	不是	较少的	著名的	花园	各方	在	格雷维尔	地方	,

或者去格雷维尔庄园参加福斯特-杜格代尔夫人同样著名的花园派对，

[wʊd] [hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ɒf] - [hænd] [ðæt] [ðə; ði][peə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn]

would	have	supposed	off	-	hand	that	the	pair	had	a	single	point	in
会	有	据称	离开	-	手	那	这	一对	有	一个	单身的	观点	在

['kɒmən] .

common	.
常见的	.

我原本会想当然地认为这两人至少有一个共同点。

['dæpə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɔːltbi] — [blɒnd] , [blænd] , [dɪ'mɪnjətɪv] ['mɔːltbi] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɒnək(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Dapper	little	Maltby	—	blond	,	bland	,	diminutive	Maltby	,	with	his	monocle	and	his
衣着考究	小的	马尔特比	—	金发	,	平淡	,	小字	马尔特比	,	和	他的	单片眼镜	和	他的

[gɑː'diːniə] ; [bɪg] [blæk] ['brækstən] ,

gardenia	;	big	black	Braxton	,
栀子花	;	大的	黑色的	布拉克斯顿	,

衣着考究的小马尔特比——金发碧眼、性格温和、身材矮小的马尔特比，戴着单片眼镜，手捧栀子花；高大的黑人布拉克斯顿，

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['læŋki] [heə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][skweə(r)] [bluː] [dʒɔː][ænd; ənd][hɪz; ɪz][skweə(r)] ['sæləʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd]

with	his	lanky	hair	and	his	square	blue	jaw	and	his	square	sallow	forehead
和	他的	瘦长的	头发	和	他的	正方形	蓝色的	颚	和	他的	正方形	黄褐色	前额

.

:
.

他有着稀疏的头发、方正的蓝色下巴和方正的蜡黄额头。

[kə'neəri][ænd; ənd] [krəʊ] .

Canary	and	crow	.
金丝雀	和	乌鸦	.

金丝雀和乌鸦。

['mɔːltbi] [hæd; həd][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] ['tʃɪrəp] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [smɔːl] - [tɔːk] .

Maltby	**had**	**a**	**perpetual**	**chirrup**	**of**	**amusing**	**small**	**-**	**talk**	**.**
马尔特比	有	一个	永久	叽叽喳喳	的	有趣	小的	-	讲话	.

马尔特比总是叽叽喳喳地说着一些有趣的闲话。

['brækstən][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['saɪlənt] , [bʌt; bət] ['veri] [wel] [wɜːθ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wen'evə(r)] [hiː; hi]

Braxton	**was**	**usually**	**silent**	**,**	**but**	**very**	**well**	**worth**	**listening**	**to**	**whenever**	**he**
布拉克斯顿	曾是	通常	沉默的	,	但	非常	出色地	值得	聆听	到	每当	他

[dɪd] [krəʊk] .

did	**croak**	**.**
做过	发牢骚	.

布拉克斯顿通常沉默寡言，但他每次发出嘶哑的声音都非常值得倾听。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ai] [əd'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	**had**	**distinction**	**,**	**I**	**admit**	**it**	**;**
他	有	区别	,	我	承认	它	;

我承认，他确实很杰出；

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['stedfɑːstli] [rɪ'fjuːzɪz] [tuː; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [sə'raʊndɪŋz] .

the	**distinction**	**of**	**one**	**who**	**steadfastly**	**refuses**	**to**	**adapt**	**himself**	**to**	**surroundings**	**.**
这	区别	的	一	WHO	坚定不移	拒绝	到	适应	他自己	到	周围环境	.

特质在于那些始终拒绝适应环境的人。

[hiː; hi] [stʊd] [aʊt] .

He	**stood**	**out**	**.**
他	站立	出去	.

他很出众。

[hiː; hi] [ɔːd] ['mɪstə(r)] . - .

He	**awed**	**Mr**	**.**	**Hookworth**	**.**
他	敬畏	先生	.	-	.

他让胡克沃斯先生惊叹不已。

['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['rɑːðə(r)] [ɪn'tentli] , [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm]

Ladies	**were**	**always**	**asking**	**one**	**another**	**,**	**rather**	**intently**	**,**	**what**	**they**	**thought**	**of**	**him**
女士们	是	总是	问	一	其他	,	相当	专注地	,	什么	他们	想法	的	他

.

:
.

女士们总是很认真地互相询问她们对他的看法。

[wʌn] [kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['fɒstə(r)] - ['dʌgdeɪl] ,

One	**could**	**imagine**	**that**	**Mr**	**.**	**Foster**	**-**	**Dugdale**	**,**
一	可以	想象	那	先生	.	促进	-	杜格代尔	,

人们可以想象，福斯特-杜格代尔先生，

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['pɑːtiz] ,

had	**he**	**come**	**home**	**from**	**the**	**City**	**to**	**attend**	**the**	**garden**	**parties**	**,**
有	他	来	家	从	这	城市	到	出席	这	花园	各方	,

他是不是从城里回来参加花园派对的?

[mait] [hæv; həv] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm][æz; əz][wʌn][frɒm; frəm] [huːm] ['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] - ['dʌgdeɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

might	**have**	**regarded**	**him**	**as**	**one**	**from**	**whom**	**Mrs**	**.**	**Foster**	**-**	**Dugdale**	**should**	**be**
可能	有	认为	他	作为	一	从	谁	太太	.	促进	-	杜格代尔	应该	是

['ʃiːldɪd] .

shielded	**.**
屏蔽	.

或许有人认为，福斯特-杜格代尔夫人应该远离他。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæʒuəl][əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv]['brækstən][ænd; ənd]['mɔːltbi][æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] - ['dʌgdeɪlz]

But	the	casual	observer	of	Braxton	and	Maltby	at	Mrs	.	Foster	-	Dugdale's
但	这	随意的	观察员	的	布拉克斯顿	和	马尔特比	在	太太	.	促进	-	杜格代尔的

[ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['təʊtəli] [ˌʌn'laɪk] .

or	elsewhere	was	wrong	in	supposing	that	the	two	were	totally	unlike	.
或者	别处	曾是	错误的	在	假如	那	这	二	是	完全	与此不同	.

但是，在福斯特-杜格代尔太太家或其他地方随意观察布拉克斯顿和马尔特比的人，如果认为两人完全不同，那就错了。

[hiː; hi] [ˌəʊvə'lʊkt] [wʌn]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɒbviəs] [pɔɪnt] .

He	overlooked	one	simple	and	obvious	point	.
他	被忽视的	一	简单的	和	明显的	观点	.

他忽略了一个简单而显而易见的事实。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][met] [ðem; ðəm][bəuθ][æt; ət]['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] - ['dʌgdeɪlz] [ɔː(r)]

This	was	that	he	had	met	them	both	at	Mrs	.	Foster	-	Dugdale's	or
这	曾是	那	他	有	遇见	他们	两个都	在	太太	.	促进	-	杜格代尔的	或者

[ˌels'weə(r)] .

elsewhere	.
别处	.

也就是说，他是在福斯特-杜格代尔太太家或其他地方见过他们俩的。

[weər'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] , [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] , [ðeə(r)] ['pʌŋktʃuəli] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] .

Wherever	they	were	invited	,	there	certainly	,	there	punctually	,	they	would	be	.
无论	他们	是	受邀	,	那里	当然	,	那里	准时	,	他们	会	是	.

无论他们被邀请到哪里，他们一定会准时到达。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['glʌtən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd] [saɪnz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

They	were	both	of	them	gluttons	for	the	fruits	and	signs	of	their
他们	是	两个都	的	他们	贪食者	为了	这	水果	和	标志	的	他们的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

他们两人都贪婪地享受着成功带来的果实和标志。

['intəvjuːəz] [ænd; ənd] [fə'tɑːgrəfərz] [hæd; həd][æz; əz]['lɪt(ə)l]['riːz(ə)n][æz; əz][hæd; həd] ['həʊstɪsiz]

Interviewers	and	photographers	had	as	little	reason	as	had	hostesses
面试官	和	摄影师	有	作为	小的	原因	作为	有	女招待

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [tuː] [men] [səʊ] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [ə'sɪdʒuəsli] - [ɒn][ðə; ði] [meɪk] - [æz; əz]

to	complain	of	two	men	so	earnestly	and	assiduously	'	on	the	make	'	as
到	抱怨	的	二	男人	所以	切实	和	勤勉地	-	在	这	制作	-	作为

['mɔːltbi] [ænd; ənd]['brækstən] .

Maltby	and	Braxton	.
马尔特比	和	布拉克斯顿	.

采访者和摄影师与女招待一样，都没有什么理由抱怨马尔特比和布拉克斯顿这两个如此认真、勤奋地“想捞钱”的男人。

['mɔːltbi] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['spɑːk(ə)l] , [wɒz; wəz] ['ɜːnɪst] ; ['brækstən] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ærəgəns] ,

Maltby	,	for	all	his	sparkle	,	was	earnest	;	Braxton	,	for	all	his	arrogance	,
马尔特比	,	为了	全部	他的	火花	,	曾是	认真	;	布拉克斯顿	,	为了	全部	他的	傲慢	,

[ə'sɪdʒuəs] .

assiduous	.
刻苦	.

马尔特比虽然才华横溢，却为人认真；布拉克斯顿虽然傲慢自大，却勤奋努力。

- [ə; eɪ] [fɔːn] [ɒn][ðə; ði]['kɒtsˌwəʊldz] - [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)]['iːgə(r)]['juːləˌdʒɪst][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] -

'	A	Faun	on	the	Cotswolds	'	had	no	more	eager	eulogist	than	the	author	of	'
-	一个	牧神	在	这	科茨沃尔德	-	有	不	更多的	渴望的	悼词作者	比	这	作者	的	-

['eəriəl][ɪn]['meɪfeə(r)] .

Ariel	in	Mayfair	.
爱丽儿	在	梅菲尔	.

《科茨沃尔德的牧神》最热情的赞美者莫过于《梅菲尔的爱丽儿》的作者。

- [wen] ['eni] [wʌn] [preɪzd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , ['mɔːltbi] [wʊd] ['laɪtli] [dɪ'spærɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð]
' When any one praised his work , Maltby would lightly disparage it in comparison with
- 什么时候 任何 一 赞扬 他的 工作 , 马尔特比 会 轻轻 贬损 它 在 比较 和
['brækstənz] — - [ɑː] ,
Braxton's — ' Ah ,
布拉克斯顿 — - 啊 ,

“每当有人称赞他的作品时，马尔特比就会略带贬低地将其与布拉克斯顿的作品进行比较——‘啊，

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] [laɪk] [ðæt] !
if I could write like THAT !
如果 我 可以 写 喜欢 那 !

如果我能写出那样的文章就好了！

- ['mɔːltbi] [wʌn] ['gəʊldən] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
' Maltby won golden opinions in this way .
- 马尔特比 韩元 金的 意见 在 这 方式 .

“马尔特比就是这样赢得了极高的评价。”

['brækstən] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wʊd] [let] [slɪp][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)] ['snɪrɪŋ] [æt; ət]
Braxton , on the other hand , would let slip no opportunity for sneering at
布拉克斯顿 , 在 这 其他 手 , 会 让 滑 不 机会 为了 冷笑 在
[mæltbiːz] [wɜːk] — - ['dʒɪmkræk] ,
Maltby's work — ' gimcrack ,
马尔特比 工作 — - 噱头 ,

另一方面，布拉克斯顿则不放过任何机会嘲讽马尔特比的作品——“小玩意儿，

- [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
' as he called it .
- 作为 他 称为 它 .

正如他所说。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['mɔːltbi] .
This was not good for Maltby .
这 曾是 不是 好的 为了 马尔特比 .

这对马尔特比来说可不是什么好事。

['dɪfrənt] [men] , ['dɪfrənt] ['meθədz] .
Different men , different methods .
不同的 男人 , 不同的 方法 .

不同的人，不同的方法。

- [ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] - [wɒz; wəz] - ['dʒɪmkræk] , - [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ;
' The Rape of the Lock ' was ' gimcrack , ' if you care to call it so ;
- 这 强奸 的 这 锁 - 曾是 - 噱头 , - 如果 你 关心 到 称呼 它 所以 ;

如果你愿意这么称呼的话，《夺发记》就是一部“噱头十足”的作品；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] , ['brɪliənt] [wɜːk] ; [ænd; ənd][səʊ] , [ai] [rɪ'piːt] , [wɒz; wəz] [mæltbiːz] -
but it was a delicate , brilliant work ; and so , I repeat , was Maltby's '
但 它 曾是 一个 精美的 , 杰出的 工作 ; 和 所以 , 我 重复 , 曾是 马尔特比 -
['eərɪəl] .
Ariel .
爱丽儿 .

但这是一件精妙绝伦的作品；我再说一遍，马尔特比的《爱丽儿》也是如此。

- [əb'sɜːd] [tuː; tə][kəm'peə(r)] ['mɔːltbi] [wɪð] [pəʊp] ?
' Absurd to compare Maltby with Pope ?
- 荒诞 到 比较 马尔特比 和 教皇 ?

将马尔特比与波普相提并论是荒谬的吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)] .
I am not so sure .
我 是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] - ['eəriəl] , - [bʌt; bət][hæv; həv]['nevə(r)] [riːd] - [ðə; ði] [reɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒk] .

I	have	read	'	Ariel	,	'	but	have	never	read	'	The	Rape	of	the	Lock	.
我	有	读	-	爱丽儿	,	-	但	有	绝不	读	-	这	强奸	的	这	锁	.

我读过《爱丽儿》，但从未读过《夺发记》。

- ['brækstənz] [ə'prəʊbriəs] [tɜːm] [fɔː(r); fə(r)] - ['eəriəl] - [meɪ] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [hæv; həv] [biːn] [djuː] [tuː; tə]

'	Braxton's	opprobrious	term	for	'	Ariel	'	may	not	,	however	,	have	been	due	to
-	布拉克斯顿	可耻	学期	为了	-	爱丽儿	-	可能	不是	,	然而	,	有	到过	到期的	到

['dʒeləsi] [ə'ləʊn] .

jealousy	alone	.
妒忌	独自的	.

然而，布拉克斯顿对“艾瑞尔”的侮辱性称呼，可能并非仅仅是出于嫉妒。

['brækstən][hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][dɪd][nɒt][sɔː(r)] [ə'bʌv] ['fænsi] .

Braxton	had	imagination	,	and	his	rival	did	not	soar	above	fancy	.
布拉克斯顿	有	想像力	,	和	他的	竞争对手	做过	不是	翱翔	多于	想要	.

布拉克斯顿想象力丰富，而他的对手却缺乏远超想象的想象力。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [mæltbiːz] [ˊfænsifulnis] [went] [fɑː(r)][ænd; ənd] [wel] .

But	the	point	is	that	Maltby's	fancifulness	went	far	and	well	.
但	这	观点	是	那	马尔特比	奇思妙想	去	远的	和	出色地	.

但关键是，马尔特比的奇思妙想取得了巨大的成功。

[ɪn] ['telɪŋ] [haʊ] ['eəriəl][ˌɑːr 'iː] - [ɪm'bɒdid] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [θɪn] [eə(r)] , [liːst] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn]

In	telling	how	Ariel	re	-	embodied	himself	from	thin	air	,	leased	a	small	house	in
在	讲述	如何	爱丽儿	关于	-	具身化的	他自己	从	薄的	空气	,	租赁	一个	小的	房子	在

['tʃestəfiːld] [striːt] ,

Chesterfield	Street	,
切斯特菲尔德	街道	,

在讲述爱丽儿如何凭空重生，并在切斯特菲尔德街租了一间小房子时，

[wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['levi] ,

was	presented	at	a	Levee	,
曾是	呈现	在	一个	堤坝	,

在堤坝上发表，

[pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [gʊd] ['feəri] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [truː] [lʌv] [nɒt] ['rʌnɪŋ] [smuːð] ,

played	the	part	of	good	fairy	in	a	matter	of	true	love	not	running	smooth	,
玩	这	部分	的	好的	仙女	在	一个	事情	的	真的	爱	不是	跑步	光滑的	,

在一段并不顺利的真爱故事中，她扮演了善良仙女的角色。

[ænd; ənd] [wɜːkt] ['miːnwaɪl] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [bɪ'fɔː(r)]

and	worked	meanwhile	all	manner	of	amusing	changes	among	the	aristocracy	before
和	工作	同时	全部	方式	的	有趣	变化	之中	这	贵族	前

[hiː; hi] ['vænɪʃd] [ə'gen] ,

he	vanished	again	,
他	消失了	再次	,

与此同时，他还在贵族阶层中策划了各种有趣的变革，之后再次销声匿迹。

['mɔːltbi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [reɪndʒ] [ɒv; əv][ˌɪndʒə'njuːəti] .

Maltby	showed	a	very	pretty	range	of	ingenuity	.
马尔特比	显示	一个	非常	漂亮的	范围	的	独创性	.

马尔特比展现了非常出色的创造力。

[ɪn] [wʌn] [rɪ'spekt] , [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɔː(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ə'tʃiːvmənt] [ðæn; ðən]['brækstənz] .

In	one	respect	,	his	work	was	a	more	surprising	achievement	than	Braxton's	.
在	一	尊重	,	他的	工作	曾是	一个	更多的	奇怪	成就	比	布拉克斯顿	.

从某种意义上说，他的作品比布拉克斯顿的作品更令人惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌweər'æz] ['brækstən][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌstik] ,

For	whereas	Braxton	had	been	born	and	bred	among	his	rustics	,
为了	然而	布拉克斯顿	有	到过	出生	和	繁殖	之中	他的	乡村	,

布拉克斯顿虽然出生并成长于乡下，

['mɔːltbi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['ærɪstəkræt] ['əʊnli] [θruː] ['θækəri] , [θruː] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd]
Maltby knew his aristocrats only through Thackeray , through the photographs and
马尔特比 知道 他的 贵族 仅有的 通过 萨克雷 , 通过 这 照片 和
['pærəgrɑːfs] [ɪn][ðə; ði] ['njuːˌpeɪpəz] ,
paragraphs in the newspapers ,
段落 在 这 报纸 ,

马尔特比对贵族的了解仅限于萨克雷，以及报纸上的照片和文字描述。

[ænd; ənd] [θruː] [ðəʊz] ['pæʃənət] [ɪk'skɜːrʒən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] ['rɒt(ə)n] [rəʊ] .
and through those passionate excursions of his to Rotten Row .
和 通过 那些 热情的 短途旅行 的 他的 到 烂 排 .

以及他那些充满激情的前往烂街的探险之旅。

[jet] [ai] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ærɪstəkræt] [æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz]['brækstənz] ['rʌstik] .
Yet I found his aristocrats as convincing as Braxton's rustics .
然而 我 成立 他的 贵族 作为 令人信服的 作为 布拉克斯顿 乡村 .

但我发现他笔下的贵族和布拉克斯顿笔下的乡下人一样令人信服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [kən'vɪnst] ['rɒŋli] .
It is true that I may have been convinced wrongly .
它 是 真的 那 我 可能 有 到过 确信 错 .

我或许确实被错误地说服了。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd]['set(ə)l]['əʊnli][baɪ] [ɪk'spɪəriəns] .
That is a point which I could settle only by experience .
那 是 一个 观点 哪个 我 可以 定居 仅有的 经过 经验 .

这一点我只能通过经验来确定。

[ai] [ʃɪft] [maɪ] [graʊnd] , ['kleɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [mæltbiːz] ['ærɪstəkræt] [dʒʌst] [ðɪs] : [ðæt] [ðeɪ] [pliːzd] [ˌem 'iː]
I shift my ground , claiming for Maltby's aristocrats just this : that they pleased me
我 转移 我的 地面 , 声称 为了 马尔特比 贵族 只是 这 : 那 他们 高兴 我
['veri] [mʌtʃ] .
very much .
非常 很多 .

我改变了立场，对马尔特比的贵族们做出如下声明：他们让我非常满意。

['ærɪstəkræt] , [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] ['səʊlli] [θruː] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪsts] [sens] [ɒv; əv] ['bjuːti] ,
Aristocrats , when they are presented solely through a novelist's sense of beauty ,
贵族 , 什么时候 他们 是 呈现 仅 通过 一个 小说家的 感觉 的 美丽 ,
[duː; də] [nɒt] ['sætɪsfaɪ][ˌjuː 'es] .
do not satisfy us .
做 不是 满足 我们 .

如果仅仅通过小说家的审美视角来展现贵族形象，那就无法让我们满意。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɑː'selvz]
They may be as beautiful as all that , but , for fear of thinking ourselves
他们 可能 是 作为 美丽的 作为 全部 那 , 但 , 为了 害怕 的 思维 我们自己
['snɒbɪʃ] ,
snobbish ,
势利 ,

它们或许真的那么美丽，但是，为了避免被认为自己势利眼，

[wiː; wi][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
we won't believe it .
我们 惯于 相信 它 .

我们不会相信的。

[wiː; wi][duː; də] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['revl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
We do believe it , however , and revel in it ,
我们 做 相信 它 , 然而 , 和 陶醉 在 它 ,

然而，我们确实相信这一点，并且为此感到欣喜。

[wen] [ðə; ðɪ] ['nɒvəlɪst] [seɪvz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['aʊəz][baɪ][ə; eɪ] [pɜː'veɪdɪŋ] ['aɪrəni][ɪn][ðə; ðɪ] ['triːtmənt]
when **the** **novelist** **saves** **his** **face** **and** **ours** **by** **a** **pervading** **irony** **in** **the** **treatment**
什么时候 这 小说家 保存 他的 脸 和 我们的 经过 一个 普遍存在 讽刺 在 这 治疗
[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [lʌvz] .
of **what** **he** **loves** **.**
的 什么 他 爱 .

当小说家用一种贯穿始终的讽刺手法来对待他所热爱的事物，从而保全自己和我们的面子时。

[ðə; ðɪ]['aɪrəni][mʌst; məst] , [mɑːk] [juː; jʊ] , [biː; bi] [pɜː'veɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['ɒbviəs] .
The **irony** **must** **,** **mark** **you** **,** **be** **pervading** **and** **obvious** **.**
这 讽刺 必须 , 标记 你 , 是 普遍存在 和 明显的 .

注意，这种讽刺必须无处不在，而且显而易见。

[dɪz'reɪliz] [greɪt] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [lɔːdz] [woʊnt][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['aɪrəni][wɒz; wəz][bʌt; bət]['leɪt(ə)nt]
Disraeli's **great** **ladies** **and** **lords** **won't** **do** **,** **for** **his** **irony** **was** **but** **latent**
迪斯雷利的 伟大的 女士们 和 领主们 惯于 做 , 为了 他的 讽刺 曾是 但 潜
[ɪn][hɪz; ɪz] ['hɒmɪdʒ] ,
in **his** **homage** **,**
在 他的 尊敬 ,

迪斯雷利笔下那些伟大的女士和贵族们还不够，因为他的讽刺意味只是潜藏在他的敬意之中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ðɪ] ['riːdə(r)] [fiːlz] [hɪm'self] [kɔːld] [ɒn][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][ɪn]['djuːti] [baʊnd] [tuː; tə]
and **thus** **the** **reader** **feels** **himself** **called** **on** **to** **worship** **and** **in** **duty** **bound** **to**
和 因此 这 读者 感觉 他自己 称为 在 到 崇拜 和 在 责任 边界 到
[skɒf] .
scoff **.**
嘲笑 .

因此，读者感到自己被召唤去膜拜，又有义务去嘲笑。

[ɔːlz] [wel] , [ðəʊ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['hɒmɪdʒ] [ɪz]['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ðɪ]['aɪrəni] .
All's **well** **,** **though** **,** **when** **the** **homage** **is** **latent** **in** **the** **irony** **.**
一切 出色地 , 尽管 , 什么时候 这 尊敬 是 潜 在 这 讽刺 .

不过，如果致敬隐藏在讽刺之中，那就一切都好。

['θækəri] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɑːf] [ænd; ənd] [fraʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['fɒliz] [ɒv; əv]['meɪfeə(r)] ,
Thackeray **,** **inviting** **us** **to** **laugh** **and** **frown** **over** **the** **follies** **of** **Mayfair** **,**
萨克雷 , 邀请 我们 到 笑 和 皱眉 超过 这 愚行 的 梅菲尔 ,

萨克雷邀请我们一起嘲笑和皱眉，共同审视梅菲尔区的种种荒唐事。

[i'neibl] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːl] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['siːkrət]['ɔːdʒi][ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [fuːlz] .
enables **us** **to** **reel** **with** **him** **in** **a** **secret** **orgy** **of** **veneration** **for** **those** **fools** **.**
启用 我们 到 卷轴 和 他 在 一个 秘密 狂欢 的 崇敬 为了 那些 傻瓜 .

这使我们可以和他一起，秘密地、狂热地崇拜那些傻瓜。

['mɔːltbi] , [tuː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] , [ɪneɪbld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːl] [ðʌs] .
Maltby **,** **too** **,** **in** **his** **measure** **,** **enabled** **us** **to** **reel** **thus** **.**
马尔特比 , 也 , 在 他的 措施 , 已启用 我们 到 卷轴 因此 .

马尔特比也在某种程度上使我们如此摇晃。

[ðæt] [ɪz] ['meɪnli] [waɪ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv]['eɪprəl] ,
That **is** **mainly** **why** **,** **before** **the** **end** **of** **April** **,**
那 是 主要 为什么 , 前 这 结尾 的 四月 ,

这主要就是为什么在四月底之前，

[hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] - [ðə; ðɪ] ['sev(ə)nθ] [lɑːdʒ] [ɪm'preʃ(ə)n]
his **publisher** **was** **in** **a** **position** **to** **state** **that** **'** **the** **Seventh** **Large** **Impression**
他的 出版商 曾是 在 一个 位置 到 状态 那 - 这 第七 大的 印象
[ɒv; əv] “ ['eəriəl][ɪn]['meɪfeə(r)] ” [ɪz]['ɔːlməʊst] [ɪg'zɔːstɪd] .
of **“** **Ariel** **in** **Mayfair** **”** **is** **almost** **exhausted** **.**
的 “ 爱丽儿 在 梅菲尔 ” 是 几乎 筋疲力尽的 .

他的出版商可以宣称，“《梅菲尔的爱丽儿》第七版大印数已接近售罄”。

- [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][pʊt][tuː; tə]['aʊə(r)]['kredɪt] , [haʊ'evə(r)] ,
' Let it be put to our credit , however ,
- 让 它 是 放 到 我们的 信用 , 然而 ,

然而，值得我们称赞的是，

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]['brækstənz] ['pʌblɪʃə(r)] [hæd; həd] - [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði]
that at the same moment Braxton's publisher had ' the honour to inform the
那 在 这 相同的 片刻 布拉克斯顿 出版商 有 - 这 荣誉 到 通知 这
['pʌblɪk] [ðæt] [æn; ən] [eɪtθ] [lɑːdʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] “ [ə; eɪ] [fɔːn] [ɒn][ðə; ði]['kɒtsˌwəʊldz] ” [ɪz][ɪn] ['ɪnstənt]
public that an Eighth Large Impression of “ A Faun on the Cotswolds ” is in instant
民众 那 一个 第八 大的 印象 的 “ 一个 牧神 在 这 科茨沃尔德 ” 是 在 立即的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
preparation .
准备 .

与此同时，布拉克斯顿的出版商“荣幸地”向公众宣布，《科茨沃尔德的牧神》第八版大型印刷品正在紧锣密鼓地筹备中。

- [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə]['aʊt'vaɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn] [sək'ses]
' Indeed , it seemed impossible for either author to outvie the other in success
- 的确 , 它 似乎 不可能的 为了 任何一个 作者 到 外景 这 其他 在 成功
[ænd; ənd]['glɔːri] .
and glory .
和 荣耀 .

“的确，两位作者似乎都不可能在成功和荣耀方面胜过对方。”

[wiːk] [ɪn] , [wiːk] [aʊt] , [juː; jʊ] [sɔː] ['kænsld] ['iːðərz] ['evri] ['məʊmənt(ə)ri] [əd'vɑːntɪdʒ] .
Week in , week out , you saw cancelled either's every momentary advantage .
星期 在 , 星期 出去 , 你 锯 取消 两者皆可 每一个 瞬间 优势 .

每周，你都会看到双方每一次短暂的优势都被取消。

[ə; eɪ] [nek] - [ænd; ənd] - [nek] [reɪs] .
A neck - and - neck race .
一个 脖子 - 和 - 脖子 种族 .

一场势均力敌的比赛。

[æz; əz] [ðʌs] : — ['mɔːltbi] [ə'pɪəz] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] (['tjuːzdeɪ]) .
As thus : — Maltby appears as a Celebrity At Home in the World (Tuesday) .
作为 因此 : — 马尔特比 出现 作为 一个 名人 在 家 在 这 世界 (周二) .

因此：——马尔特比出现在“世界名人之家”（星期二）节目中。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[nəʊ] , ['vænəti][feə(r)] (['wenzdeɪ]) [hæz; həz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv]['brækstən][baɪ] - [spaɪ] .
No , Vanity Fair (Wednesday) has a perfect presentment of Braxton by ' Spy .
不 , 虚荣 公平的 (周三) 有 一个 完美的 呈报 的 布拉克斯顿 经过 - 间谍 .

不，《名利场》（周三）通过“间谍”对布拉克斯顿进行了完美的介绍。

- [nek] - [ænd; ənd] - [nek] !
' Neck - and - neck !
- 脖子 - 和 - 脖子 !

势均力敌!

[nəʊ] , ['vænəti][feə(r)] [sez] - [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][nekst] [wiːks] [kɑː'tuːn] [wɪl] [biː; bi]['mɪstə(r)] . ['hɪləri]
No , Vanity Fair says ' the subject of next week's cartoon will be Mr . Hilary
不 , 虚荣 公平的 说道 - 这 主题 的 下一个 本周 卡通片 将要 是 先生 . 希拉里
['mɔːltbi] .
Maltby .
马尔特比 .

不，《名利场》杂志称，“下周漫画的主题将是希拉里·马尔特比先生”。

- ['mɔːltbi] [wɪnz] !
' Maltby wins !
- 马尔特比 胜利 !

马尔特比赢了!

[nəʊ] , [nekst] [wiːk] ['brækstənz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
No , next week Braxton's in the World .
不 , 下一个 星期 布拉克斯顿 在 这 世界 .

不，下周布拉克斯顿就要上世界舞台了。

[θruː'aʊt] [meɪ] [aɪ] [kept] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [maɪ] [aɪz] [gluːd] [tuː; tə][maɪ] [fiːld] - ['glɑːsɪz] .
Throughout May I kept , as it were , my eyes glued to my field - glasses .
自始至终 可能 我 保留 , 作为 它 是 , 我的 眼睛 胶合 到 我的 场地 - 眼镜 .

整个五月，我的眼睛仿佛都离不开我的望远镜。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][dʒuːn][aɪ] [sɔː] [ðæt] [wɪtʃ] [druː] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɔːs]
On the first Monday in June I saw that which drew from me a hoarse
在 这 第一的 周一 在 六月 我 锯 那 哪个 画 从 我 一个 嘶哑
[ɪˌdʒækju'leɪʃn] .
ejaculation .
射精 .

六月的第一个星期一，我看到了让我发出嘶哑射精的声音的东西。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)] ,
Let me explain that always on Monday mornings at this time of year ,
让 我 解释 那 总是 在 周一 早晨 在 这 时间 的 年 ,

让我解释一下，每年的这个时候，总是周一早上，

[wen] [aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] ['deɪli] ['peɪpə(r)] ,
when I opened my daily paper ,
什么时候 我 打开 我的 日常的 纸 ,

当我打开当天的报纸时，

[aɪ] [lʊkt] [wɪð] [rɪ'spektfl] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['bevi] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] [hæd; həd] [biːn]
I looked with respectful interest to see what bevy of the great world had been
我 看起来 和 尊重 兴趣 到 看 什么 一群 的 这 伟大的 世界 有 到过
[entə'teɪnd] [sɪns] ['sætədeɪ] [æt; ət] ['kiːb] [hɔːl] .
entertained since Saturday at Keeb Hall .
娱乐 自从 周六 在 基布 大厅 .

我怀着敬畏和兴趣，想看看自周六以来，基布大厅都招待了哪些世界级的人物。

[ðə; ði] [lɪst] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɔːgəst] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] .
The list was always august and inspiring .
这 列表 曾是 总是 八月 和 鼓舞人心 .

这份名单总是令人敬畏，鼓舞人心。

['steɪtkrɑːft] [ænd; ənd] [dɪ'pləʊməsi] [wɜː(r); wə(r)] [wel] ['θredɪd] [ðeə(r)] [wɪð] [mɪə(r)] ['lɪnɪɪdʒ] [ænd; ənd][mɪə(r)]
Statecraft and Diplomacy were well threaded there with mere Lineage and mere
治国之道 和 外交 是 出色地 螺纹 那里 和 仅仅 血统 和 仅仅
['bjuːti] ,
Beauty ,
美丽 ,

在那里，治国之道和外交手段与血统和美貌完美融合。

[wɪð] ['rɔɪəlti] ['sʌmtaɪmz] , [wɪð] [mɪə(r)] [welθ] ['nevə(r)] , [wɪð] ['prɪvəlɪdʒd] ['dʒiːniəs] [naʊ] [ænd; ənd]
with Royalty sometimes , with mere Wealth never , with privileged Genius now and
和 皇室 有时 , 和 仅仅 财富 绝不 , 和 特权 天才 现在 和
[ðen] .
then .
然后 .

有时与皇室成员合作，绝非仅凭财富，偶尔与天赋异禀之人合作。

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] .

A	noble	composition	always	.
一个	高贵	作品	总是	.

始终是一部高雅的作品。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['hɑːtfədʃə] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

It	was	said	that	the	Duke	of	Hertfordshire	cared	for	nothing	but	his
它	曾是	说	那	这	公爵	的	赫特福德郡	关心	为了	没有什么	但	他的

[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɜ·dz] - [egz] ,

collection	of	birds	'	eggs	,
收藏	的	鸟类	-	鸡蛋	,

据说赫特福德公爵除了收集鸟蛋之外，对其他任何事都不感兴趣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lekʃn] [ɒv; əv] [gests] [æt; ət] ['kiːb] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːmd] [ɪn'taɪəli] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	that	the	collections	of	guests	at	Keeb	were	formed	entirely	by	his
和	那	这	收藏	的	客人	在	基布	是	形成	完全	经过	他的

[jʌŋ] ['dʌtʃəs] .

young	Duchess	.
年轻的	公爵夫人	.

而基布庄园的宾客名单完全是由他的年轻女公爵一手策划的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] [triːz] [ɪn] ['evri] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['evri] ['kɒntɪnənt] .

It	was	said	that	he	had	climbed	trees	in	every	corner	of	every	continent	.
它	曾是	说	那	他	有	攀登	树木	在	每一个	角落	的	每一个	大陆	.

据说他爬遍了各大洲的每个角落的树木。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] - ['hɒbi] [wɒz; wəz] ['iːzɪə] .

The	Duchess	'	hobby	was	easier	.
这	公爵夫人	-	爱好	曾是	更轻松	.

公爵夫人的爱好比较容易。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə'lɒft][ænd; ənd] ['bekən] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['spesəmən] [ʌp] .

She	sat	aloft	and	beckoned	desirable	specimens	up	.
她	卫星	高空	和	招手	理想	标本	向上	.

她高高在上，招手让心仪的猎物上来。

[ðə; ði][lɪst] ['pʌblɪʃt] [ɒn] [ðæt] [fɜːst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ɪn][dʒuːn][bɪ'gæn] ['ɔːdnrəli] [ɪ'nʌf] ,

The	list	published	on	that	first	Monday	in	June	began	ordinarily	enough	,
这	列表	已发布	在	那	第一的	周一	在	六月	开始	按说	足够的	,

六月第一个星期一公布的名单开头一切如常，

[bɪ'gæn] [wɪð] [ðə; ði]['ɔːstroʊ] - [hʌŋ'geərɪən] [æm'bæsədə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɔːtju'giːz, -'giːs]['mɪnɪstə(r)] .

began	with	the	Austro	-	Hungarian	Ambassador	and	the	Portuguese	Minister	.
开始	和	这	奥地利	-	匈牙利	大使	和	这	葡萄牙语	部长	.

首先是奥匈帝国大使和葡萄牙部长。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [mʌl] , ['fɒləʊd] [baɪ][fɔː(r)]['lesə(r)] [pɪəz] ([tuː] [ɒv; əv]

Then	came	the	Duke	and	Duchess	of	Mull	,	followed	by	four	lesser	Peers	(	two	of
然后	来了	这	公爵	和	公爵夫人	的	穆尔	,	随后	经过	四	较少	同龄人	(	二	的

[ðem; ðəm] [prəʊ'kɒnsəl] ,

them	Proconsuls	,
他们	总督	,

接下来是穆尔公爵和公爵夫人，随后是四位地位较低的贵族（其中两位是总督，

[haʊ'evə(r)]) [wɪð] [ðeə(r)] ['pɪəres] , [θriː] [pɪəz] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['pɪəres] , [fɔː(r)] ['pɪəres]

however	)	with	their	Peeresses	,	three	Peers	without	their	Peeresses	,	four	Peeresses
然而	)	和	他们的	女贵族	,	三	同龄人	没有	他们的	女贵族	,	四	女贵族

[wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [pɪəz] ,

without	their	Peers	,
没有	他们的	同龄人	,

然而）与他们的同伴一起，三位同伴没有同伴，四位同伴没有同伴，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['beərəz] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] - ['taɪtlz] [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] [waɪvz] [ɔː(r)] ['hʌzbəndz]

and	a	dozen	bearers	of	courtesy	-	titles	with	or	without	their	wives	or	husbands
和	一个	打	持有者	的	礼貌	-	标题	和	或者	没有	他们的	妻子们	或者	丈夫们

.

:

.

还有十几位拥有礼节头衔的人，有的带着妻子，有的没有丈夫。

[ðə; ði][rɪə(r)][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ] - ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['bælfuə] , ['mɪstə(r)] . ['henri] ['tʃæplɪn] ,

The	rear	was	brought	up	by	'	Mr	.	A	.	J	.	Balfour	,	Mr	.	Henry	Chaplin	,
这	后部	曾是	带来	向上	经过	-	先生	.	一个	.	J	.	贝尔福	,	先生	.	亨利	卓别林	,

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['hɪlәri] ['mɔːltbi] .

and	Mr	.	Hilary	Maltby	.
和	先生	.	希拉里	马尔特比	.

后方由 AJ Balfour 先生、Henry Chaplin 先生和 Hilary Maltby 先生负责。

- [juːθ] [tend] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːkə] [saɪd][ɒv; əv] [θɪŋz] .

'	Youth	tends	to	look	at	the	darker	side	of	things	.
-	青年	倾向于	到	看	在	这	较暗	边	的	事物	.

“年轻人往往更关注事物阴暗的一面。”

[ai] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['brækstən] .

I	confess	that	my	first	thought	was	for	Braxton	.
我	承认	那	我的	第一的	想法	曾是	为了	布拉克斯顿	.

我承认，我第一个想到的就是布拉克斯顿。

[ai] [fə'geɪv] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [ɒv; əv]['mænə(r)] .

I	forgave	and	forgot	his	faults	of	manner	.
我	原谅了	和	忘了	他的	故障	的	方式	.

我原谅并忘记了他的行为不端。

[juːθ] [ɪz] ['dʒenərəs] .

Youth	is	generous	.
青年	是	慷慨的	.

年轻人慷慨大方。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['krɪtɪsaɪz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ['strɪkən] .

It	does	not	criticise	a	strong	man	stricken	.
它	做	不是	批评	一个	强的	男人	受打击的	.

它不会批评一个遭受打击的坚强男人。

[ænd; ənd][ə'nɒn] , [səʊ] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə][ðə; ði]['pærətɪ][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː] ['straɪvərz] ,

And	anon	,	so	habituated	was	I	to	the	parity	of	those	two	strivers	,
和	匿名	,	所以	习惯性的	曾是	我	到	这	平价	的	那些	二	奋斗者	,

不久之后，我便习惯了这两个竞争者势均力敌的局面，

[ai] [kən'siːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][sʌm; səm] [mis'teik] .

I	conceived	that	there	might	be	some	mistake	.
我	构思	那	那里	可能	是	一些	错误	.

我预感到可能会出现一些错误。

['deɪli] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

Daily	newspapers	are	printed	in	a	hurry	.
日常的	报纸	是	打印	在	一个	匆忙	.

日报的印刷速度很慢。

[mait] [nɒt] - ['henri] ['tʃæplɪn] - [biː; bi][ə; eɪ] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)][fɔː(r); fə(r)] - ['stiːvn] ['brækstən] - ?

Might	not	'	Henry	Chaplin	'	be	a	typographical	error	for	'	Stephen	Braxton	'	?
可能	不是	-	亨利	卓别林	-	是	一个	印刷	错误	为了	-	史蒂芬	布拉克斯顿	-	?

“亨利·卓别林”会不会是“斯蒂芬·布拉克斯顿”的笔误?

[ai] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [əˈnʌðə(r)] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] .

I	went	out	and	bought	another	newspaper	.
我	去	出去	和	买	其他	报纸	.

我出去又买了一份报纸。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [ˈtʃæplɪnz] [neɪm] [wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] [tuː] .

But	Mr	.	Chaplin's	name	was	in	that	too	.
但	先生	.	卓别林的	姓名	曾是	在	那	也	.

但卓别林先生的名字也在其中。

- [ˈpeɪʃ(ə)ns] !

'	Patience	!
-	耐心	!

'耐心!

- [ai] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] .

'	I	said	to	myself	.
-	我	说	到	我	.

我对自己说。

- [ˈbrækstən] [krautʃ] [ˈəʊnli][tuː; tə] [sprɪŋ] .

'	Braxton	crouches	only	to	spring	.
-	布拉克斯顿	蹲伏	仅有的	到	春天	.

布拉克斯顿蹲伏只是为了伺机跃起。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [ˈkiːb] [hɔːl] [ɒn] [ˈsætədeɪ] [nekst] .

He	will	be	at	Keeb	Hall	on	Saturday	next	.
他	将要	是	在	基布	大厅	在	周六	下一个	.

他将于下周六在基布大厅。

- [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [friː] [naʊ] [tuː; tə] [dwel] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] [ɒn] [mæltbiːz] [greɪt] [əˈtʃiːvmənt] .

'	My	mind	was	free	now	to	dwell	with	pleasure	on	Maltby's	great	achievement	.
-	我的	头脑	曾是	自由的	现在	到	住	和	乐趣	在	马尔特比	伟大的	成就	.

“现在我可以自由地、愉快地思考马尔特比的伟大成就了。”

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə] [kənˈgrætʃəleɪt] [hɪm] , [bʌt; bət] [fɪəd] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ɪn][bæd] [teɪst] .

I	thought	of	writing	to	congratulate	him	,	but	feared	this	might	be	in	bad	taste
我	想法	的	写作	到	祝贺	他	,	但	害怕	这	可能	是	在	坏的	品尝

:
.

我本想写信祝贺他，但又担心这样做不太合适。

[ai][dɪd] , [haʊˈevə(r)] , [raɪt] [ˈɑːskɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

I	did	,	however	,	write	asking	him	to	lunch	with	me	.
我	做过	,	然而	,	写	问	他	到	午餐	和	我	.

不过，我确实写信邀请他和我一起吃午饭。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈɑːnsə(r)][maɪ][ˈletə(r)] .

He	did	not	answer	my	letter	.
他	做过	不是	回答	我的	信	.

他没有回复我的信。

[ai][wɒz; wəz] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈspri] , [nekst][ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] ,

I	was	,	therefore	,	all	the	more	sorry	,	next	Monday	,
我	曾是	,	所以	,	全部	这	更多的	对不起	,	下一个	周一	,

因此，下周一我更加感到遗憾。

[æt; ət] [nɒt] [ˈfaɪndɪŋ] - [ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . [ˈstiːvn] [ˈbrækstən] - [ɪn] - [wiːk] - [end] [ˈkætəlɒg] .

at	not	finding	'	and	Mr	.	Stephen	Braxton	'	in	Keeb's	week	-	end	catalogue	.
在	不是	寻找	-	和	先生	.	史蒂芬	布拉克斯顿	-	在	-	星期	-	结尾	目录	.

在 Keeb 的周末商品目录中找不到“和 Stephen Braxton 先生”。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ai] [met] ['mɪstə(r)] . - .

A	few	days	later	I	met	Mr	.	Hookworth	.
一个	很少	天	之后	我	遇见	先生	.	-	.

几天后，我见到了胡克沃思先生。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['stiːvn] ['brækstən][hæd; həd] [left] [taʊn] .

He	mentioned	that	Stephen	Braxton	had	left	town	.
他	提及	那	史蒂芬	布拉克斯顿	有	左边	镇	.

他提到斯蒂芬·布拉克斯顿已经离开了这座城市。

- [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən] , - [sed] - , - [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bʌŋgələʊ] [ɒn][ðə; ði] [iːst] [kəʊst] .

'	He	has	taken	,	'	said	Hookworth	,	'	a	delightful	bungalow	on	the	east	coast	.
-	他	有	已采取	,	-	说	-	,	-	一个	愉快	平房	在	这	东方	海岸	.

“他买下了东海岸一栋漂亮的平房，”胡克沃思说。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ðeə(r)][tuː; tə] [wɜːk] .

He	has	gone	there	to	WORK	.
他	有	已消失	那里	到	工作	.

他去那里是为了工作。

- [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['brækstən] — - [ə; eɪ][mæn] ['ʌtəli]

'	He	added	that	he	had	a	great	liking	for	Braxton	—	'	a	man	utterly
-	他	额外	那	他	有	一个	伟大的	喜欢	为了	布拉克斯顿	—	-	一个	男人	完全地

[ˌʌn'spɔɪlt] .

UNSPOILT	.
未受破坏的	.

他还补充说，他非常喜欢布拉克斯顿——“一个完全没有被世俗玷污的人”。

- [ai] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['mɔːltbi] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

'	I	inferred	that	he	,	too	,	had	written	to	Maltby	and	received	no	answer	.
-	我	推断	那	他	,	也	,	有	书面	到	马尔特比	和	已收到	不	回答	.

我推断他也曾写信给马尔特比，但没有收到回复。

[ðæt] ['bʌtəflaɪ] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

That	butterfly	did	not	,	however	,
那	蝴蝶	做过	不是	,	然而	,

然而，那只蝴蝶却没有。

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['hɒvərɪŋ] [frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɑː'teə(r)] [ɒv; əv][ræŋk]

appear	to	be	hovering	from	flower	to	flower	in	the	parterres	of	rank
出现	到	是	悬停	从	花	到	花	在	这	花坛	的	秩

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .

and	fashion	.
和	时尚	.

仿佛在等级和时尚的花坛中，从一朵花飘到另一朵花。

[ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['lɪsts][ɒv; əv] [gests] [æt; ət] ['dinəz] , [rɪ'sepʃənz] , ['dɑːnsɪz] , [bɔːlz] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

In	the	daily	lists	of	guests	at	dinners	,	receptions	,	dances	,	balls	,	the	name	of
在	这	日常的	列表	的	客人	在	晚餐	,	接待	,	舞蹈	,	球	,	这	姓名	的

['mɔːltbi] ['fɪgəd] ['nevə(r)] .

Maltby	figured	never	.
马尔特比	想	绝不	.

在晚宴、招待会、舞会、舞会的每日宾客名单中，马尔特比的名字从未出现过。

['mɔːltbi] [hæd; həd] [nɒt] [kɔːt] [ɒn] .

Maltby	had	not	caught	on	.
马尔特比	有	不是	捕捉	在	.

马尔特比没有明白过来。

['prez(ə)ntli] [ai] [hɜːd] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [left] [taʊn] .

Presently	I	heard	that	he	,	too	,	had	left	town	.
目前	我	听到	那	他	,	也	,	有	左边	镇	.

不久后我听说，他也离开了这座城市。

[ai] ['gæðəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [kwaɪt] ['ɜːli] [ɪn][dʒuːn] — [kwaɪt] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['kiːb] .

I	gathered	that	he	had	gone	quite	early	in	June	—	quite	soon	after	Keeb	.
我	聚集	那	他	有	已消失	相当	早期的	在	六月	—	相当	很快	后	基布	.

我了解到他是在六月初去世的——就在基布去世后不久。

['nəʊbədi] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

Nobody	seemed	to	know	where	he	was	.
无人	似乎	到	知道	在哪里	他	曾是	.

似乎没有人知道他在哪里。

[maɪ] [əʊn] ['θɪəri] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bʌŋgələʊ] [ɒn][ðə; ði] [west]

My	own	theory	was	that	he	had	taken	a	delightful	bungalow	on	the	west
我的	自己的	理论	曾是	那	他	有	已采取	一个	愉快	平房	在	这	西方

[kəʊst] ,

coast	,
海岸	,

我自己的推测是，他在西海岸租了一栋漂亮的平房。

[tuː; tə] ['bæləns] ['brækstən] .

to	balance	Braxton	.
到	平衡	布拉克斯顿	.

平衡布拉克斯顿。

['enihaʊ] , [ðə; ði]['pærəti][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['straɪvərz][wɒz; wəz] [naʊ] ['sʌmwɒt] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] .

Anyhow	,	the	parity	of	the	two	strivers	was	now	somewhat	re	-	established	.
无论如何	,	这	平价	的	这	二	奋斗者	曾是	现在	有些	关于	-	已确立的	.

总之，两位竞争者之间的势均力敌局面现在多少重新确立了。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [ðə; ði] [dɪ'spærəti][hæd; həd] [biːn] [les] [ðæn; ðən][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

In	point	of	fact	,	the	disparity	had	been	less	than	I	supposed	.
在	观点	的	事实	,	这	差距	有	到过	较少的	比	我	据称	.

事实上，差距比我想象的要小。

[waɪl] ['mɔːltbi] [wɒz; wəz][æt; ət] ['kiːb] , [ðeə(r)]['brækstən][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] — [ɪn][ə; eɪ] [sens] . . . .

While	Maltby	was	at	Keeb	,	there	Braxton	was	also	—	in	a	sense	.	.	.	.
尽管	马尔特比	曾是	在	基布	,	那里	布拉克斯顿	曾是	还	—	在	一个	感觉	.	.	.	.

当马尔特比在基布效力时，布拉克斯顿也——从某种意义上说——在那里.....

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] .

It	was	a	strange	story	.
它	曾是	一个	奇怪的	故事	.

这是一个奇怪的故事。

[ai][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	did	not	hear	it	at	the	time	.
我	做过	不是	听到	它	在	这	时间	.

当时我没听到。

['nəʊbədi] [dɪd] .

Nobody	did	.
无人	做过	.

没有人这样做。

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] ['leɪtə(r)] .

I	heard	it	seventeen	years	later	.
我	听到	它	十七	年	之后	.

十七年后我才听到这个故事。

[ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['luːkkɑː] .

I	heard	it	in	Lucca	.
我	听到	它	在	卢卡	.

我在卢卡听到的。

['lɪt(ə)l] ['lu:kkɑ:][ai] [faʊnd] [səʊ] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [ðæt] , [ðəʊ] [ai][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] [tu:; tə]

Little	**Lucca**	**I**	**found**	**so**	**enchanting**	**that**	**,**	**though**	**I**	**had**	**only**	**a**	**day**	**or**	**two**	**to**
小的	卢卡	我	成立	所以	妖娆	那	,	尽管	我	有	仅有的	一个	天	或者	二	到

[speə(r)] ,

spare	**,**
空闲的	,

小卢卡给我留下了非常迷人的印象，尽管我只有一两天的空闲时间，

[ai] [steɪd] [ðeə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] .

I	**stayed**	**there**	**a**	**whole**	**month**	**.**
我	入住	那里	一个	所有的	月	.

我在那里待了一整月。

[ai] [fɔ:md] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['wɔ:kɪŋ] , ['evri] ['mɔ:nɪŋ] , [raʊnd] [ðæt] [haɪ] - [pɪtʃt] [pɑ:θ] [wɪtʃ]

I	**formed**	**the**	**habit**	**of**	**walking**	**,**	**every**	**morning**	**,**	**round**	**that**	**high**	**-**	**pitched**	**path**	**which**
我	形成	这	习惯	的	步行	,	每一个	早晨	,	圆形的	那	高的	-	投球	小路	哪个

['gɜ:dlz] ['lu:kkɑ:] ,

girdles	**Lucca**	**,**
腰带	卢卡	,

我养成了每天早上绕着卢卡城那条陡峭的小路散步的习惯。

[ðæt] [waɪd] [ænd; ənd] [tri:] - ['ʃeɪdɪd] [pɑ:θ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [lʊks] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sɪti] [wɔ:l]

that	**wide**	**and**	**tree**	**-**	**shaded**	**path**	**from**	**which**	**one**	**looks**	**down**	**over**	**the**	**city**	**wall**
那	宽的	和	树	-	阴影	小路	从	哪个	一	看起来	向下	超过	这	城市	墙

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:taɪl] [pleɪnz] [bɪ'ni:θ] ['lu:kkɑ:] .

at	**the**	**fertile**	**plains**	**beneath**	**Lucca**	**.**
在	这	沃	平原	下面	卢卡	.

沿着那条宽阔的、绿树成荫的小路，可以俯瞰卢卡城墙下的肥沃平原。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fju:] [hu:] [dɪd] [kʌm] [keɪm] ['deɪli] ,

There	**were**	**never**	**many**	**people**	**there**	**;**	**but**	**the**	**few**	**who**	**did**	**come**	**came**	**daily**	**,**
那里	是	绝不	许多	人们	那里	;	但	这	很少	WHO	做过	来	来了	日常的	,

那里人从来不多；但来的几个人每天都来。

[səʊ] [ðæt] [ai] [gru:] [tu:; tə] [laɪk] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][maɪld]['pɜ:sən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn]

so	**that**	**I**	**grew**	**to**	**like**	**seeing**	**them**	**and**	**took**	**a**	**mild**	**personal**	**interest**	**in**
所以	那	我	生长	到	喜欢	看到	他们	和	采取	一个	温和的	个人的	兴趣	在

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

于是，我开始喜欢上看它们，并对他产生了淡淡的个人兴趣。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [wi:ld] [tʃeə(r)] .

One	**of**	**them**	**was**	**an**	**old**	**lady**	**in**	**a**	**wheeled**	**chair**	**.**
一	的	他们	曾是	一个	老的	女士	在	一个	带轮子的	椅子	.

其中一位是坐在轮椅上的老太太。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [les] [ðæn; ðən]['sev(ə)nti] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [mait] [ɔ:(r)] [mait] [nɒt][hæv; həv][wʌns]

She	**was**	**not**	**less**	**than**	**seventy**	**years**	**old**	**,**	**and**	**might**	**or**	**might**	**not**	**have**	**once**
她	曾是	不是	较少的	比	七十	年	老的	,	和	可能	或者	可能	不是	有	一次

[bi:n] ['bju:tɪf(ə)l] .

been	**beautiful**	**.**
到过	美丽的	.

她当时至少七十岁了，至于她曾经是否漂亮，则不得而知。

[hɜ:(r); hə(r)][tʃeə(r)][wɒz; wəz] ['sləʊli] [prə'peld] [baɪ][æn; ən][ɪ'tæliən] ['wʊmən] .

Her	**chair**	**was**	**slowly**	**propelled**	**by**	**an**	**Italian**	**woman**	**.**
她	椅子	曾是	缓慢地	推进	经过	一个	意大利语	女士	.

她的椅子是由一位意大利女士缓缓推动的。

[ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [wɒz; wəz] [ˈɒbviəsli] [ɪˈtæliən] .

She	herself	was	obviously	Italian	.
她	她自己	曾是	明显地	意大利语	.

她本人显然是意大利人。

[nɒt] [səʊ] , [haʊˈevə(r)] , [ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən] [huː] [wɔːkt] [əˈsɪdʒuəsli] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

Not	so	,	however	,	the	little	gentleman	who	walked	assiduously	beside	her	.
不是	所以	,	然而	,	这	小的	绅士	WHO	步行	勤勉地	旁	她	.

然而，一直殷勤地走在她身边的那位小绅士却并非如此。

[hɪm] [aɪ] [gest] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɪŋglɪʃ] .

Him	I	guessed	to	be	English	.
他	我	猜对了	到	是	英语	.

我猜他是英国人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [staʊt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdʒentlmən] , [wɪð] [ˈgliːmɪŋ] [ˈspektək(ə)lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl]

He	was	a	very	stout	little	gentleman	,	with	gleaming	spectacles	and	a	full
他	曾是	一个	非常	肥硕	小的	绅士	,	和	闪闪发光	眼镜	和	一个	满的

[blɒnd] [bɪəd] ,

blond	beard	,
金发	胡须	,

他是一位身材矮壮的小绅士，戴着一副闪亮的眼镜，留着浓密的金色胡须。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈreɪdieɪt] [ˈtʃɪəflnəs] .

and	he	seemed	to	radiate	cheerfulness	.
和	他	似乎	到	辐射	愉悦	.

他看起来容光焕发，神采奕奕。

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət] [fɜːst] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðiˈ][əʊld] [ˈleɪdiz] [ˈrezɪdənt] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ;

I	thought	at	first	that	he	might	be	the	old	lady's	resident	physician	;
我	想法	在	第一的	那	他	可能	是	这	老的	女士的	居民	医生	;

我一开始以为他可能是那位老太太的常驻医生；

[bʌt; bət][nəʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌtəli] [ən] - [prəˈfeʃən(ə)l] [əˈbaʊt] [hɪm] : [aɪ] [bɪˈkeɪm] [ʃʊə(r)]

but	no	,	there	was	something	subtly	un	-	professional	about	him	:	I	became	sure
但	不	,	那里	曾是	某物	微妙地	联合国	-	专业的	关于	他	:	我	成为	当然

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkɒnstənsi] [wɒz; wəz] [grəˈtjuːɪtəs] ,

that	his	constancy	was	gratuitous	,
那	他的	恒常	曾是	无偿的	,

但是，不，他身上总有一种微妙的不专业之处：我确信他的忠诚是多余的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈreɪdiəns] [ˈriːəl] .

and	his	radiance	real	.
和	他的	辐射	真实的	.

他的光芒是真实的。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [aɪ] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] , [ðeə(r)] [dɔːnd] [ɒn][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

And	one	day	,	I	know	not	how	,	there	dawned	on	me	a	suspicion	that	he	was
和	一	天	,	我	知道	不是	如何	,	那里	黎明	在	我	一个	怀疑	那	他	曾是

— [huː] ?

—	who	?
—	WHO	?

有一天，不知怎么的，我突然怀疑他是谁?

— [sʌm; səm][wʌn][aɪ][hæd; həd] [nəʊn] — [sʌm; səm]['raɪtə(r)] — [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] — ['sʌmθɪŋ]

—	some	one	I	had	known	—	some	writer	—	what's	-	his	-	name	—	something
—	一些	一	我	有	已知	—	一些	作家	—	是什么	-	他的	-	姓名	—	某物

[wɪð] [æn; ən][em] — ['mɔːltbi] — ['hɪləri] ['mɔːltbi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [əˈgəʊ] !

with	an	M	—	Maltby	—	Hilary	Maltby	of	the	long	-	ago	!
和	一个	M	—	马尔特比	—	希拉里	马尔特比	的	这	长的	-	前	!

——我认识的一个人——一个作家——叫什么来着——名字里有个M——马尔特比——很久以前的希拉里·马尔特比!

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] ['hɑːd(ə)nd] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)nti] .

At	sight	of	him	on	the	morrow	this	suspicion	hardened	almost	to	certainty	.
在	视线	的	他	在	这	明天	这	怀疑	硬化	几乎	到	肯定	.

第二天见到他时，这种怀疑几乎变成了确凿无疑。

[ai] [wɪʃt] [ai] [kʊd; kəd] [miːt] [hɪm] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [raɪt] ,

I	wished	I	could	meet	him	alone	and	ask	him	if	I	were	not	right	,
我	希望	我	可以	见面	他	独自的	和	问	他	如果	我	是	不是	正确的	,

我真希望有机会能单独和他见面，问问他我是否错了。

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [left]

and	what	he	had	been	doing	all	these	years	,	and	why	he	had	left
和	什么	他	有	到过	正在做	全部	这些	年	,	和	为什么	他	有	左边

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

以及他这些年来都在做什么，还有他为什么离开英国。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['leɪdi] .

He	was	always	with	the	old	lady	.
他	曾是	总是	和	这	老的	女士	.

他总是和那位老太太在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ɒn] [maɪ] [lɑːst] [deɪ] [ɪn] ['luːkkɑː] [ðæt] [maɪ] [tʃɑːns] [keɪm] .

It	was	only	on	my	last	day	in	Lucca	that	my	chance	came	.
它	曾是	仅有的	在	我的	最后的	天	在	卢卡	那	我的	机会	来了	.

直到我在卢卡的最后一天，我的机会才到来。

[ai] [hæd; həd] [dʒʌst] ['lʌntʃt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bentʃ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ]

I	had	just	lunched	,	and	was	seated	on	a	comfortable	bench	outside	my
我	有	只是	午餐	,	和	曾是	坐着	在	一个	舒服的	长椅	外部	我的

[həʊ'telˌ]

hotel	,
酒店	,

我刚吃过午饭，正坐在酒店外舒适的长椅上。

[wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

with	a	cup	of	coffee	on	the	table	before	me	,
和	一个	杯子	的	咖啡	在	这	桌子	前	我	,

桌上放着一杯咖啡，就在我面前。

['geɪzɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [əʊld] ['sʌni] [pi'ætsə] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [maɪ]

gazing	across	the	faded	old	sunny	piazza	and	wondering	what	to	do	with	my
凝视	穿过	这	褪色	老的	阳光明媚	广场	和	好奇	什么	到	做	和	我的

[lɑːst] [ˌɑːftə'nuːn] .

last	afternoon	.
最后的	下午	.

凝视着褪色的老旧阳光广场，想着该如何度过我的最后一个下午。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai] [i'spai] ['jɒndə(r)] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pjuːtətɪv] ['mɔːltbi] .

It	was	then	that	I	espied	yonder	the	back	of	the	putative	Maltby	.
它	曾是	然后	那	我	窥视	远处	这	后退	的	这	假定的	马尔特比	.

就在那时，我瞥见了远处疑似马尔特比的背影。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [fɔːθ] [tuː; tə] [hɪm] .

I	hastened	forth	to	him	.
我	加快	前进	到	他	.

我赶紧朝他走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['baɪɪŋ] [sʌm; səm] [pɪŋk]['rəʊzɪz] , [ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]

He	was	buying	some	pink	roses	,	a	great	bunch	of	them	,	from	a
他	曾是	购买	一些	粉色的	玫瑰	,	一个	伟大的	束	的	他们	,	从	一个

['mɑːkɪt] - ['wʊmən] ['ʌndə(r)][æn; ən] [ʌm'brelə] .

market	-	woman	under	an	umbrella	.
市场	-	女士	在下面	一个	伞	.

他从一位撑着伞的卖花妇女那里买了一大束粉红色的玫瑰。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [blæŋk] , [hiː; hi] [flʌʃt] ['greɪtli] , [wen] [aɪ] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'kɒst] [hɪm] .

He	looked	very	blank	,	he	flushed	greatly	,	when	I	ventured	to	accost	him	.
他	看起来	非常	空白的	,	他	酡	非常	,	什么时候	我	冒险	到	招呼	他	.

当我鼓起勇气上前搭讪时，他神情茫然，脸涨得通红。

[hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['hɪləri] ['mɔːltbi] .

He	admitted	that	his	name	was	Hilary	Maltby	.
他	承认	那	他的	姓名	曾是	希拉里	马尔特比	.

他承认自己名叫希拉里·马尔特比。

[ai][təʊld][hɪm][maɪ] [əʊn] [neɪm] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː] .

I	told	him	my	own	name	,	and	by	degrees	he	remembered	me	.
我	讲述	他	我的	自己的	姓名	,	和	经过	学位	他	记得	我	.

我告诉他我的名字，他渐渐记起了我。

[hiː; hi] [ə'pɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kən'fjuːʒn] .

He	apologised	for	his	confusion	.
他	道歉	为了	他的	困惑	.

他为自己的误会道歉。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [tɔːkt] ['ɪŋglɪʃ] , [hæd; həd] [nɒt] [tɔːkt] [tuː; tə][æn; ən]

He	explained	that	he	had	not	talked	English	,	had	not	talked	to	an
他	解释	那	他	有	不是	谈话	英语	,	有	不是	谈话	到	一个

['ɪŋglɪʃmən] ,

Englishman	,
英国人	,

他解释说他不会说英语，也没和英国人说过话。

- [fɔː(r); fə(r)] — [əʊ] , ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [j'iəz] .

'	for	—	oh	,	hundreds	of	years	.
-	为了	—	哦	,	数百	的	年	.

“几百年了。”

- [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɪn]['luːkkɑː] ,

'	He	said	that	he	had	,	in	the	course	of	his	long	residence	in	Lucca	,
-	他	说	那	他	有	,	在	这	课程	的	他的	长的	住宅	在	卢卡	,

他说，在他长期居住在卢卡期间，

[siːn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

seen	two	or	three	people	whom	he	had	known	in	England	,
已见	二	或者	三	人们	谁	他	有	已知	在	英格兰	,

他看到了两三个在英国认识的人，

[bʌt; bət] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] .

but	that	none	of	them	had	recognised	him	.
但	那	没有任何	的	他们	有	已确认	他	.

但他们中没有一个人认出他。

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] ([bʌt; bət][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈbɑːrkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈɒdɪst] [ədˈventʃə(r)] [ɪn]

He accepted (but as though he were embarking on the oddest adventure in

他 公认 (但 作为 尽管 他 是 启程 在 这 最奇怪的 冒险 在

[ðə; ði] [wɜːld]) [maɪ][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈkɒfi]

the world) my invitation that he should come and sit down and take coffee

这 世界) 我的 邀请 那 他 应该 来 和 坐 向下 和 拿 咖啡

[wɪð] [ˌem ˈiː] .

with me .

和 我 .

他接受了我的邀请（但感觉就像他即将踏上世界上最奇特的冒险之旅），过来和我一起坐下来喝咖啡。

[hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd] [səˈpraɪz] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [spiːk] [hɪz; ɪz]

He laughed with pleasure and surprise at finding that he could still speak his

他 笑了 和 乐趣 和 惊喜 在 寻找 那 他 可以 仍然 说话 他的

[ˈneɪtɪv] [tʌŋ] [kwaɪt] [ˈfluːəntli] [ænd; ənd] [ˌɪdiəˈmætɪkli] .

native tongue quite fluently and idiomatically .

本国的 舌头 相当 流利地 和 惯用语 .

他惊喜地发现自己仍然能流利地、地道地讲母语，不禁开怀大笑。

- [aɪ] [nəʊ] [ˈæbsəluːtli] [ˈnʌθɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] ,

' I know absolutely nothing , ' he said ,

- 我 知道 绝对地 没有什么 , - 他 说 ,

“我一无所知，”他说。

- [əˈbaʊt] [ˈɪŋglənd] [ˈnaʊədeɪz] — [ɪkˈsept] [frɒm; frəm] [streɪ] [ˈrefərənsɪz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [kɔːˈrjɛri]

' about England nowadays — except from stray references to it in the Corriere

- 关于 英格兰 如今 — 除了 从 流浪 参考 到 它 在 这 快递

[ˈdɛlla] [ˈsɪərə] ;

della Sera ;

德拉 血清 ;

“关于如今的英格兰——除了《晚邮报》偶尔提及它之外；

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ʃəʊ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [dɪˈzaɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈlaɪt(ə)n] [hɪm] .

nor did he show the faintest desire that I should enlighten him .

也不 做过 他 展示 这 最微弱 欲望 那 我 应该 开导 他 .

他丝毫没有表现出希望我给他指点迷津的意愿。

- [ˈɪŋglənd] , - [hiː; hi] [mjuːzd] , - — [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈkɒmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ! -

' England , ' he mused , ' — how it all comes back to me ! '

- 英格兰 , - 他 沉思 , - — 如何 它 全部 来 后退 到 我 ! -

“英格兰，”他沉思道，“——这一切最终还是回到了我身边！”

- [bʌt; bət] [nɒt] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ? -

' But not you to it ? '

- 但 不是 你 到 它 ? -

“但你却不这么认为？”

- [ɑː] , [nəʊ] [ɪnˈdiːd] , - [hiː; hi] [sed] [ˈgreɪvli] ,

' Ah , no indeed , ' he said gravely ,

- 啊 , 不 的确 , - 他 说 严重地 ,

“啊，确实没有，”他严肃地说。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈrəʊzɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [ˈkeəfəli] [ɒn][ðə; ði][ˈmɑːb(ə)l][ˈteɪb(ə)l] .

looking at the roses which he had laid carefully on the marble table .

寻找 在 这 玫瑰 哪个 他 有 铺设 小心 在 这 大理石 桌子 .

他看着自己精心摆放在大理石桌上的玫瑰花。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈhæpɪst] [ɒv; əv] [men] .

' I am the happiest of men .

- 我 是 这 最快乐 的 男人 .

我是最幸福的人。

- [hiː; hi] [sip] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt] [ə'krɒs] [ðə; ði][pi'ætsə] , [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
' He sipped his coffee , and stared out across the piazza , out beyond it into
- 他 啜饮 他的 咖啡 , 和 凝视 出去 穿过 这 广场 , 出去 超过 它 进入
[ðə; ði][pɑːst] .
the past .
这 过去的 .

他啜饮着咖啡，凝视着广场，目光越过广场，投向更远的过去。

- [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['hæpɪst] [ɒv; əv][men] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
' I am the happiest of men , ' he repeated .
- 我 是 这 最快乐 的 男人 , - 他 重复 .

“我是最幸福的人，”他重复道。

[ai] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][spɜː(r)][ɒv; əv] ['saɪləns] .
I plied him with the spur of silence .
我 合拢 他 和 这 刺 的 沉默 .

我以沉默为诱饵，让他哑口无言。

- [ænd; ənd][ai] [əʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] ['hævɪŋ] [wʌns] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bæd] ['ɪmpʌls] .
' And I owe it all to having once yielded to a bad impulse .
- 和 我 欠 它 全部 到 拥有 一次 产生 到 一个 坏的 冲动 .

而这一切都要归咎于我曾经屈服于一时冲动。

[əb'sɜːd] , [ðə; ði] [θredz] ['aʊə(r)] ['destini] [hæŋ] [ɒn] !
Absurd , the threads our destinies hang on !
荒诞 , 这 线程 我们的 命运 悬挂 在 !

荒谬啊，我们的命运竟然系于如此脆弱的丝线之上！

- [ə'gen] [ai] [plaɪ] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [spɜː(r)] .
' Again I plied him with that spur .
- 再次 我 合拢 他 和 那 刺 .

我又用马刺鞭打他。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nɒt][tuː; tə] [prɪk] [hɪm] , [ai] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst]['spəʊkən] .
As it seemed not to prick him , I repeated the words he had last spoken .
作为 它 似乎 不是 到 刺 他 , 我 重复 这 字 他 有 最后的 说 .

因为他似乎没有感到刺痛，我便重复了他最后说的话。

- [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?
' For instance ?
- 为了 实例 ?

'例如?

- [ai] ['ædɪd] .
' I added .
- 我 额外 .

我补充道。

- [teɪk] , - [hiː; hi] [sed] , - [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - - .
' Take , ' he said , ' a certain evening in the spring of ' 95 .
- 拿 , - 他 说 , - 一个 肯定 晚上 在 这 春天 的 - - .

“就拿1995年春天的某个晚上来说吧，”他说。

[ɪf] , [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['hɑːtfədʃə] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd][kəʊld] ;
If , on that evening , the Duchess of Hertfordshire had had a bad cold ;
如果 , 在 那 晚上 , 这 公爵夫人 的 赫特福德郡 有 有 一个 坏的 寒冷的 ;

如果那天晚上赫特福德郡公爵夫人得了重感冒；

[ɔː(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə]

or	if	she	had	decided	that	it	WOULDN'T	be	rather	interesting	to	go	on	to
或者	如果	她	有	决定	那	它	不会	是	相当	有趣的	到	去	在	到

[ðæt] ['pɑːti] — [ðæt] ['ænjuəl] ['swɑːreɪ] ,

that	party	—	that	Annual	Soiree	,
那	派对	—	那	年度的	晚会	,

或者，如果她已经决定去参加那个派对——那个年度晚会——会相当无趣，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ɒv; əv][ðə; ði] - [klʌb] ;

I	think	it	was	—	of	the	Inkwomen's	Club	;
我	思考	它	曾是	—	的	这	-	俱乐部	;

我想应该是——墨水女工俱乐部的；

[ɔː(r)] [ə'gen] — [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)] [bæk] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l]

or	again	—	to	go	a	step	further	back	—	if	she	hadn't	ever	written	that	one	little
或者	再次	—	到	去	一个	步	更远	后退	—	如果	她	之前没有	曾经	书面	那	一	小的

['pəʊɪm] ,

poem	,
诗	,

或者再往前追溯一步——如果她从未写过那首小诗，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] ['prɪntɪd] [ɪn] “ [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] ,

and	if	it	HADN'T	been	printed	in	“	The	Gentlewoman	,
和	如果	它	之前没有	到过	打印	在	“	这	淑女	,

如果它没有刊登在《淑女》杂志上，

” [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] - [kə'mɪti] ['hædnt] ['ɪnstəntli] [ænd; ənd] [juˈnænɪməsli] [ɪ'lektɪd]

”	and	if	the	Inkwomen's	committee	HADN'T	instantly	and	unanimously	elected
”	和	如果	这	-	委员会	之前没有	即刻	和	一致	当选

[hɜː(r); hə(r)][æn; ən] ['ɒnərəri] [vaɪs] - ['prezɪdənt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l]['pəʊɪm] ;

her	an	Honorary	Vice	-	President	because	of	that	one	little	poem	;
她	一个	名誉	副	-	总统	因为	的	那	一	小的	诗	;

“如果墨水女作家协会委员会没有因为那首小诗而立即一致选举她为荣誉副主席；

[ɔː(r)] [ɪf] — [wel] , [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪljən] - [ænd; ənd] - [wʌn] ['ʌtəli] [ɪ'reləvənt] [θɪŋz] ['hædnt] ['hæpənd] ,

or	if	—	well	,	if	a	million	-	and	-	one	utterly	irrelevant	things	hadn't	happened	,
或者	如果	—	出色地	,	如果	一个	百万	-	和	-	一	完全地	无关紧要	事物	之前没有	发生	,

[doʊnt] - [juː; jʊ] - [nəʊ] , [aɪ] ['jʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] . . . .

don't	-	you	-	know	,	I	shouldn't	be	here	.	.	.	.
不	-	你	-	知道	,	我	不应该	是	这里	.	.	.	.

或者说，如果——嗯，如果没有发生无数件完全无关紧要的事情，你难道不知道，我本不应该在这里.....

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ðeə(r)] , - [hiː; hi] [smaɪld] , [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] ['dʒestʃə(r)] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] .

I	might	be	THERE	,	'	he	smiled	,	with	a	vague	gesture	indicating	England	.
我	可能	是	那里	,	-	他	微笑	,	和	一个	模糊的	手势	表明	英格兰	.

“我可能就在那里，”他笑着说，同时含糊地比划了一下英国的方向。

- [səˈpəʊz] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , - [aɪ] ['hædnt] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ðæt] ['ænjuəl] ['swɑːreɪ] ;

'	Suppose	,	'	he	went	on	,	'	I	hadn't	been	invited	to	that	Annual	Soiree	;
-	认为	,	-	他	去	在	,	-	我	之前没有	到过	受邀	到	那	年度的	晚会	;

“假设，”他继续说道，“我没有被邀请参加那次年度晚会；

[ɔː(r)] [səˈpəʊz] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['feləʊ] , —

or	suppose	that	other	fellow	,	—
或者	认为	那	其他	同伴	,	—

或者假设另一个人，——

- ['brækstən] ?

'	Braxton	?
-	布拉克斯顿	?

布拉克斯顿？

- [ai] [səˈdʒestid] .
' I suggested .
- 我 建议 .

我建议道。

[ai][hæd; həd] [rɪˈmembəd] [ˈbrækstən][æt; ət][ðə; ði][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈrekəgnaɪz] [ˈmɔːltbi] .
I had remembered Braxton at the moment of recognising Maltby .
我 有 记得 布拉克斯顿 在 这 片刻 的 识别 马尔特比 .

在认出马尔特比的那一刻，我想起了布拉克斯顿。

- [səˈpəʊz] [hiː; hi] [ˈhædnt] [biːn] [ɑːskt] . . . .
' Suppose HE hadn't been asked . . . .
- 认为 他 之前没有 到过 问 . . . .

假设他没有被问到.....

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] .
But of course we both were .
但 的 课程 我们 两个都 是 .

但我们俩当然都是。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] . . . .
It happened that I was the first to be presented to the Duchess . . . .
它 发生 那 我 曾是 这 第一的 到 是 呈现 到 这 公爵夫人 . . . .

碰巧我是第一个觐见公爵夫人的人.....

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈməʊmənt] .
It was a great moment .
它 曾是 一个 伟大的 片刻 .

那真是个美好的时刻。

[ai] [həʊpt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [maɪ] [hed] .
I hoped I should keep my head .
我 希望 我 应该 保持 我的 头 .

我希望自己能保持冷静。

[ʃiː; ʃi] [wɔː(r)][ə; eɪ][tiˈɑːrə] .
She wore a tiara .
她 穿着 一个 头饰 .

她戴着一顶王冠。

[ai][hæd; həd][ˈɒf(ə)n] [siːn] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [tiˈɑːrə] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈɒprə] .
I had often seen women in tiaras , at the Opera .
我 有 经常 已见 女性 在 头饰 , 在 这 歌剧 .

我经常在歌剧院看到戴着头饰的女士。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][ˈnevə(r)] [tɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][ə; eɪ][tiˈɑːrə] .
But I had never talked to a woman in a tiara .
但 我 有 绝不 谈话 到 一个 女士 在 一个 头饰 .

但我从未和戴头饰的女士交谈过。

[tiˈɑːrə] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪmbəlz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
Tiaras were symbols to me .
头饰 是 符号 到 我 .

对我来说，头饰是象征性的。

[aɪz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈfiːtʃə(r)] .
Eyes are just a human feature .
眼睛 是 只是 一个 人类 特征 .

眼睛只是人类的特征之一。

[ai] [fɪkst] [maɪn] [ɒn][ðə; ði] [ˈdʌtʃɪsɪz] .
I fixed mine on the Duchess's .
我 固定的 矿 在 这 公爵夫人的 .

我把我的修好了，在公爵夫人那里。

[ai] [kept] [maɪ] [hed] [baɪ] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːz] .

I	kept	my	head	by	not	looking	at	hers	.
我	保留	我的	头	经过	不是	寻找	在	她的	.

我没去看她，以此来保持冷静。

[ai] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [wʌn] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

I	behaved	as	one	human	being	to	another	.
我	表现	作为	一	人类	存在	到	其他	.

我以正常人应有的方式对待他人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt] .

She	seemed	very	intelligent	.
她	似乎	非常	聪明的	.

她看起来很聪明。

[wiː; wi] [gɒt] [ɒn] ['veri] [wel] .

We	got	on	very	well	.
我们	得到	在	非常	出色地	.

我们相处得很好。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [bəʊld] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ] ['pɜːfɪktli]

Presently	she	asked	whether	I	should	think	her	VERY	bold	if	she	said	how	PERFECTLY
目前	她	问	无论	我	应该	思考	她	非常	大胆的	如果	她	说	如何	完美

[dɪ'vaɪn] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪ] [bʊk] .

divine	she	thought	my	book	.
神圣的	她	想法	我的	书	.

她接着问我，如果她说她觉得我的书简直完美无瑕，我是否应该觉得她非常大胆。

[ai] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] ,

I	said	something	about	doing	my	best	,
我	说	某物	关于	正在做	我的	最好的	,

我说过我会尽力而为，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [wɪð] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] “ [ə; eɪ] [fɔːn] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒtsˌwəʊldz] .

and	asked	with	animation	whether	she	had	read	“	A	Faun	on	the	Cotswolds	.
和	问	和	动画片	无论	她	有	读	“	一个	牧神	在	这	科茨沃尔德	.

然后兴致勃勃地问她是否读过《科茨沃尔德的牧神》。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] .

”	She	had	.
”	她	有	.

她有。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['wʌndəf(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] .

She	said	it	was	TOO	wonderful	,	she	said	it	was	TOO	great	.
她	说	它	曾是	也	精彩的	,	她	说	它	曾是	也	伟大的	.

她说这太棒了，她说这太好了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [biːn] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] , [ai] [mait] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

If	she	hadn't	been	a	Duchess	,	I	might	have	thought	her	slightly	hysterical	.
如果	她	之前没有	到过	一个	公爵夫人	,	我	可能	有	想法	她	轻微地	歇斯底里的	.

如果她不是一位公爵夫人，我或许会觉得她有点歇斯底里。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪ'neɪt] [gʊd] - [sens] ['kwɪkli] [ˌriːə'sɜːt] [ɪt'self] .

Her	innate	good	-	sense	quickly	reasserted	itself	.
她	先天	好的	-	感觉	迅速地	重申	本身	.

她天生的常识很快又发挥了作用。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['paʊə(r)] .

She	used	her	great	power	.
她	用过的	她	伟大的	力量	.

她运用了她强大的力量。

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mædʒɪk] [wɒnd] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][fækt][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]

With	a	wave	of	her	magic	wand	she	turned	into	a	fact	the	glittering
和	一个	海浪	的	她	魔法	魔杖	她	转向	进入	一个	事实	这	闪闪发光

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] .

possibility	that	had	haunted	me	.
可能性	那	有	闹鬼的	我	.

她挥动魔杖，将一直萦绕在我心头的闪耀希望变成了现实。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] ['kiːb] .

She	asked	me	down	to	Keeb	.
她	问	我	向下	到	基布	.

她叫我去基布。

- [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['veri] [pliːzd] [ðæt] [ai] [wʊd] [kʌm] .

'	She	seemed	very	pleased	that	I	would	come	.
-	她	似乎	非常	高兴	那	我	会	来	.

她似乎很高兴我能来。

[wɒz; wəz][ai] , [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] , [friː] [ɒn] ['sætədeɪ] [wiːk] ?

Was	I	,	by	any	chance	,	free	on	Saturday	week	?
曾是	我	,	经过	任何	机会	,	自由的	在	周六	星期	?

请问我下周六有空吗?

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .

She	hoped	there	would	be	some	amusing	people	to	meet	me	.
她	希望	那里	会	是	一些	有趣	人们	到	见面	我	.

她希望我能遇到一些有趣的人。

[kʊd; kəd][ai] [kʌm] [baɪ][ðə; ði][θriː] . - ?

Could	I	come	by	the	3	.	30	?
可以	我	来	经过	这	3	.	-	?

我可以3点30分过来吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['kwɔːtə(r)][frɒm; frəm] [vɪk'tɔːriə] .

It	was	only	an	hour	-	and	-	a	-	quarter	from	Victoria	.
它	曾是	仅有的	一个	小时	-	和	-	一个	-	四分之一	从	维多利亚	.

从维多利亚出发，只需一个多小时的车程。

[ɒn] ['sætədeɪ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [kəm'pɑːtmənts] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]

On	Saturday	there	were	always	compartments	reserved	for	people	coming	to
在	周六	那里	是	总是	隔间	预订的	为了	人们	未来	到

['kiːb] [baɪ][ðə; ði][θriː] . - .

Keeb	by	the	3	.	30	.
基布	经过	这	3	.	-	.

星期六，总会预留一些车厢给下午 3:30 之前来 Keeb 的人。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ai] [wʊd] [brɪŋ] [maɪ]['baɪsɪk(ə)l] [wɪð] [ˌem 'iː] .

She	hoped	I	would	bring	my	bicycle	with	me	.
她	希望	我	会	带来	我的	自行车	和	我	.

她希望我能带上自行车。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ai] [ˌwʊdnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [dʌl] .

She	hoped	I	wouldn't	find	it	very	dull	.
她	希望	我	不会	寻找	它	非常	乏味的	.

她希望我不会觉得很无聊。

[ʃiː; ʃi] [həʊpt] [ai] [ˌwʊdnt] [fə'get] [tuː; tə] [kʌm] .

She	hoped	I	wouldn't	forget	to	come	.
她	希望	我	不会	忘记	到	来	.

她希望我不会忘记来。

[ʃiː; ʃi] [sed] [haʊ] ['lʌvli] [ˌaɪ 'tiːm ɑst; məst][biː; bi][tuː; tə] [spend] [wʌnz] [laɪf] [ə'mʌŋ] ['klevə(r)] ['piːp(ə)l] .

She	**said**	**how**	**lovely**	**it**	**must**	**be**	**to**	**spend**	**one's**	**life**	**among**	**clever**	**people**	**.**
她	说	如何	迷人的	它	必须	是	到	花费	一个人的	生活	之中	聪明的	人们	.

她说，能和聪明人一起生活该是多么美好啊。

[ʃiː; ʃi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][aɪ] [njuː] ['evrɪbɒdi] [hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

She	**supposed**	**I**	**knew**	**everybody**	**here**	**to**	**-**	**night**	**.**
她	据称	我	知道	大家	这里	到	-	夜晚	.

她以为我今晚认识在场的每一个人。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [huː] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] .

She	**asked**	**me**	**to**	**tell**	**her**	**who**	**everybody**	**was**	**.**
她	问	我	到	告诉	她	WHO	大家	曾是	.

她让我告诉她每个人是谁。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tɔːl] , [dɑːk] [mæn] , ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

She	**asked**	**who**	**was**	**the**	**tall**	**,**	**dark**	**man**	**,**	**over**	**there**	**.**
她	问	WHO	曾是	这	高的	,	黑暗的	男人	,	超过	那里	.

她问那边那个又高又黑的男人是谁。

[aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stiːvn] ['brækstən] .

I	**told**	**her**	**it**	**was**	**Stephen**	**Braxton**	**.**
我	讲述	她	它	曾是	史蒂芬	布拉克斯顿	.

我告诉她那是斯蒂芬·布拉克斯顿。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] .

She	**said**	**they**	**had**	**promised**	**to**	**introduce**	**her**	**to**	**him**	**.**
她	说	他们	有	承诺	到	介绍	她	到	他	.

她说他们答应过要介绍她和他认识。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个男人[节选](Seven Men [Excerpts])

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] .
She added that he looked rather wonderful .
她 额外 那 他 看起来 相当 精彩的 .

她还说他看起来非常帅气。

" [əʊ] , [hiː; hi][ɪz] , ['veri] , " [ai]['ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] .
" Oh , he is , very , " I assured her .
" 哦 , 他 是 , 非常 , " 我 保证 她 .

"哦，他确实非常，"我向她保证道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'piːl] : " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
She turned to me with a sudden appeal : " DO you think ,
她 转向 到 我 和 一个 突然 上诉 : " 做 你 思考 ,

她突然转向我，带着恳求的语气问道："你觉得，

[ɪf] [ai] [tʊk] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] , [id] [keə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['kiːb]
if I took my courage in both hands and asked him , he'd care to come to Keeb
如果 我 采取 我的 勇气 在 两个都 双手 和 问 他 , 他会 关心 到 来 到 基布
? "
? "
? "

如果我鼓起勇气问他，他愿意来基布吗?

- [ai] ['hezɪteɪtɪd] .
' I hesitated .
- 我 犹豫了一下 .

我犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['seɪtn] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; ['iːzi] [bʌt; bət] [ʌn'truː] ;
It would be easy to say that Satan answered FOR me ; easy but untrue ;
它 会 是 简单的 到 说 那 撒但 回答 为了 我 ; 简单的 但 不属实 ;

说撒旦替我回答问题很容易；这很容易，但却不是事实；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai] [ðæt] ['bæbəld] :
it was I that babbled :
它 曾是 我 那 胡言乱语 :

是我在胡言乱语:

" [wel] — [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] — [sɪns] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] — [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] —
" Well — as a matter of fact — since you ask me — if I were you —
" 出色地 — 作为 一个 事情 的 事实 — 自从 你 问 我 — 如果 我 是 你 —
['riːəli] [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] .
really I think you'd better not .
真的 我 思考 你会 更好的 不是 .

"嗯——事实上——既然你问我——如果我是你——真的，我认为你最好不要。

[hiːz] ['veri] [ɒd] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] .
He's very odd in some ways .
他是 非常 奇怪的 在 一些 方式 .

他在某些方面非常古怪。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] .
He has an extraordinary hatred of sleeping out of London .
他 有 一个 非凡的 仇恨 的 睡眠 出去 的 伦敦 .

他极其厌恶在伦敦以外的地方过夜。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ðɪ]['riːəl] ['glɒstəʃə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

He	has	the	real	Gloucestershire	LOVE	of	London	.
他	有	这	真实的	格洛斯特郡	爱	的	伦敦	.

他对伦敦有着格洛斯特郡人特有的热爱。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [hiːz] ['veri] [ʃaɪ] ;

At	the	same	time	,	he's	very	shy	;
在	这	相同的	时间	,	他是	非常	害羞的	;

与此同时，他又非常害羞；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːskt] [hɪm][hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['veri] [wel] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

and	if	you	asked	him	he	wouldn't	very	well	know	how	to	refuse	.
和	如果	你	问	他	他	不会	非常	出色地	知道	如何	到	拒绝	.

如果你问他，他可能也不知道该如何拒绝。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kɪndə(r)] [nɒt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] . ”

I	think	it	would	be	KINDER	not	to	ask	him	.	”
我	思考	它	会	是	幼儿园	不是	到	问	他	.	”

我认为不问他才是更仁慈的做法。

- [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , ['mɪsɪz] . - — [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] — [luːm] [ʌp] [tuː; tə][juː 'es] , ['brɪŋɪŋ]

'	At	that	moment	,	Mrs	.	Wilpham	—	the	President	—	loomed	up	to	us	,	bringing
-	在	那	片刻	,	太太	.	-	—	这	总统	—	迫近	向上	到	我们	,	带来

['brækstən] .

Braxton	.
布拉克斯顿	.

“就在这时，威尔普汉姆夫人——也就是总统——带着布拉克斯顿走到我们面前。

[hiː; hi][bɔː(r)] [hɪm'self] [wel] .

He	bore	himself	well	.
他	钻孔	他自己	出色地	.

他举止得体。

[rʌf] ['dɪgnəti] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['meləunis] .

Rough	dignity	with	a	touch	of	mellowness	.
粗糙的	尊严	和	一个	触碰	的	柔和	.

粗犷的尊严中带着一丝柔和。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [smaɪl] .

I	daresay	you	never	saw	him	smile	.
我	敢说	你	绝不	锯	他	微笑	.

我敢说你从未见过他笑过。

[hiː; hi] [smaɪld] ['greɪvli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

He	smiled	gravely	down	at	the	Duchess	,	while	she	talked	in	her	pretty	little
他	微笑	严重地	向下	在	这	公爵夫人	,	尽管	她	谈话	在	她	漂亮的	小的

[kwɪk] ['hʌmb(ə)l] [wei] .

quick	humble	way	.
快的	谦逊的	方式	.

他神情严肃地俯视着公爵夫人，而她则用她那娇小、轻快、谦逊的语调说着话。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

He	made	a	great	impression	.
他	制成	一个	伟大的	印象	.

他给人留下了深刻的印象。

- [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz][nɒt] ['mɪəli] [beɪs] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['deɪndʒərəs] .

'	What	I	had	done	was	not	merely	base	:	it	was	very	dangerous	.
-	什么	我	有	完毕	曾是	不是	仅仅	根据	:	它	曾是	非常	危险的	.

“我所做的不仅仅是卑鄙的，而且非常危险。”

[ai][wɒz; wəz][ɪn]['terə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] ['ræli] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

I	was	in	terror	that	she	might	rally	him	on	his	devotion	to	London	.
我	曾是	在	恐怖	那	她	可能	集会	他	在	他的	虔诚	到	伦敦	.

我当时非常害怕她会利用他对伦敦的忠诚来煽动他。

[ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] .

I	didn't	dare	to	move	away	.
我	没有	敢	到	移动	离开	.

我不敢搬走。

[ai][wɒz; wəz] [ɪ'mensli] [rɪ'liːvd] [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] .

I	was	immensely	relieved	when	at	length	she	said	she	must	be	going	.
我	曾是	非常	松了口气	什么时候	在	长度	她	说	她	必须	是	去	.

最后她说她必须走了，我顿时如释重负。

- ['brækstən] [siːmd] [ləʊθ][tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][grɪp][ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] .

'	Braxton	seemed	loth	to	relax	his	grip	on	her	hand	at	parting	.
-	布拉克斯顿	似乎	洛斯	到	放松	他的	紧握	在	她	手	在	离别	.

离别时，布拉克斯顿似乎不愿松开握着她手的手。

[ai] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [ɪ'skeɪp] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ðæt] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	feared	she	wouldn't	escape	without	uttering	that	invitation	.
我	害怕	她	不会	逃脱	没有	发出声音	那	邀请	.

我担心她如果不发出那声邀请就无法逃脱。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz] [wel] . . . .

But	all	was	well	.	.	.	.
但	全部	曾是	出色地	.	.	.	.

但一切都很好……

[ɪn] ['seɪɪŋ] [gʊd] [naɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːmə(r)] , “ [doʊnt] [fə'get] ['kiːb] —

In	saying	good	night	to	me	,	she	added	in	a	murmur	,	“	Don't	forget	Keeb	—
在	说	好的	夜晚	到	我	,	她	额外	在	一个	低语	,	“	不	忘记	基布	—

['sætədeɪ] [wiːk] — [ðə; ði][θriː] . - .

Saturday	week	—	the	3	.	30	.
周六	星期	—	这	3	.	-	.

在向我道晚安时，她低声补充道：“别忘了基布——下周六——3点30分。”

” ['mɪəli] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɜːmə(r)] .

”	Merely	an	exquisite	murmur	.
”	仅仅	一个	精美的	低语	.

“只是一声轻柔的低语。”

[bʌt; bət]['brækstən] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	Braxton	heard	it	.
但	布拉克斯顿	听到	它	.

但布拉克斯顿听到了。

[ai] [njuː] , [baɪ][ðə; ði][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [lʊk] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] , [ðæt] ['brækstən][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

I	knew	,	by	the	diabolical	look	he	gave	me	,	that	Braxton	had	heard	it	.	.	.	.
我	知道	,	经过	这	邪恶的	看	他	给予	我	,	那	布拉克斯顿	有	听到	它	.	.	.	.

从他那阴险的眼神中，我知道布拉克斯顿已经听到了……

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] , [ai] ['ʃʊdnt] [biː; bi][hɪə(r)] .

If	he	hadn't	,	I	shouldn't	be	here	.
如果	他	之前没有	,	我	不应该	是	这里	.

如果他没有这么做，我就不会在这里了。

- [wɒz; wəz][ai][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [rɪ'mɔːs] ?

'	Was	I	a	prey	to	remorse	?
-	曾是	我	一个	猎物	到	悔恨	?

我是否曾因悔恨而感到痛苦?

[wel] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['swɑːreɪ][ænd; ənd] [ðæt] ['sætədeɪ] , [rɪ'mɔːs] ['ɒf(ə)n] [kleɪmd] [ˌem 'iː]

Well , in the days between that Soiree and that Saturday , remorse often claimed me

出色地 , 在 这 天 之间 那 晚会 和 那 周六 , 悔恨 经常 声称 我

,

,

,

嗯，从那次晚会到那个星期六之间的几天里，我常常感到懊悔不已。

[bʌt; bət]['ræptʃə(r)] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ˌem 'iː][ʌp] .

but rapture wouldn't give me up .

但 狂喜 不会 给 我 向上 .

但狂喜却不肯放过我。

['ɑːkədi] , [ə'lɪmpəs] , [ðə; ði] [raɪt] ['piːp(ə)l] , [æt; ət][lɑːst] !

Arcady , Olympus , the right people , at last !

阿卡迪 , 奥林匹斯山 , 这 正确的 人们 , 在 最后的 !

Arcady、Olympus，终于找到了合适的人!

[aɪ]['hædnt] ['riːələɪz] [haʊ] [gʊd] [maɪ] [bʊk] [wɒz; wəz] — [nɒt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][gɒt][ˌem 'iː] [ðɪs] ['gɜːdən] ;

I hadn't realised how good my book was — not till it got me this guerdon ;

我 之前没有 意识到 如何 好的 我的 书 曾是 — 不是 直到 它 得到 我 这 格尔登 ;

我之前一直没意识到我的书有多好——直到它给我带来了这份奖励;

[nɒt] [tɪl] [aɪ][gɒt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [hjuːdʒ] [əd'vɜːtɪsmənt] .

not till I got it this huge advertisement .

不是 直到 我 得到 它 这 巨大的 广告 .

直到我看到这则巨幅广告。

[aɪ] [fɔːr'sɔː] [haʊ] [pliːzd] [maɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] .

I foresaw how pleased my publisher would be .

我 预见 如何 高兴 我的 出版商 会 是 .

我预见到我的出版商会多么高兴。

[ɪn][sʌm; səm] [greɪt] ['haʊzɪz] , [aɪ] [njuː] ,

In some great houses , I knew ,

在 一些 伟大的 房屋 , 我 知道 ,

我知道，在一些豪宅里，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [steɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌn] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .

it was possible to stay without any one knowing you had been there .

它 曾是 可能的 到 停留 没有 任何 一 会心 你 有 到过 那里 .

你可以在那里待上一段时间而不被任何人发现。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['hɑːtfədʃə] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ['ʌndə(r)][nəʊ] ['bʊʃl] .

But the Duchess of Hertfordshire hid her light under no bushel .

但 这 公爵夫人 的 赫特福德郡 隐藏 她 光 在下面 不 蒲式耳 .

但赫特福德郡公爵夫人丝毫没有掩饰自己的才华。

[ɪk'skluːsɪv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] .

Exclusive she was , but not of publicity .

独家的 她 曾是 , 但 不是 的 宣传 .

她身份独特，但并非那种哗众取宠的形象。

[nekst][tuː; tə] ['wɪnzə(r)] ['kɑːs(ə)l] , ['kiːb] [hɔːl] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ædvətaɪzd] [haʊs] [ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] .

Next to Windsor Castle , Keeb Hall was the most advertised house in all England .

下一个 到 温莎 城堡 , 基布 大厅 曾是 这 最多 广告 房子 在 全部 英格兰 .

基布庄园是除温莎城堡外，全英格兰广告宣传最多的庄园。

- ['miːnwaɪl] , [aɪ][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] .

' Meanwhile , I had plenty to do .

- 同时 , 我 有 很多 到 做 .

与此同时，我有很多事情要做。

[ai]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ]['væleɪ; 'vælɪt] , [bʌt; bət] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] ['wʌznt] ['nesəsəri] .

I	rather	thought	of	engaging	a	valet	,	but	decided	that	this	wasn't	necessary	.
我	相当	想法	的	引人入胜	一个	代客泊车	,	但	决定	那	这	不是	必要的	.

我原本想雇个代客泊车员，但后来觉得没必要。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [ai] [felt] [ə; eɪ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [njuː] ['sʌmə(r)] [suːts] ,

On	the	other	hand	,	I	felt	a	need	for	three	new	summer	suits	,
在	这	其他	手	,	我	毛毡	一个	需要	为了	三	新的	夏天	西装	,

另一方面，我觉得自己需要三套新的夏季西装。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] ['iːvnɪŋ] [suːt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [njuː] [waɪt] ['weskɪts] .

and	a	new	evening	suit	,	and	some	new	white	waistcoats	.
和	一个	新的	晚上	套装	,	和	一些	新的	白色的	马甲	.

还有一套新的晚礼服和几件新的白色马甲。

['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] [suːt] .

Also	a	smoking	suit	.
还	一个	吸烟	套装	.

还有一套吸烟装。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['eni] [mæn] ['evə(r)] [steɪd] [æt; ət] ['kiːb] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] ?

And	had	any	man	ever	stayed	at	Keeb	without	a	dressing	-	case	?
和	有	任何	男人	曾经	入住	在	基布	没有	一个	敷料	-	案件	?

有哪个男人在基布住过没有带更衣箱的地方吗?

[ˌhɪðə'tuː] [ai] [hæd; həd] [biːn] ['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['wʊdn] ['brʌʃɪz] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .

Hitherto	I	had	been	content	with	a	pair	of	wooden	brushes	,	and	so	forth	.
迄今为止	我	有	到过	内容	和	一个	一对	的	木制的	刷子	,	和	所以	前进	.

此前我一直满足于使用一对木制刷子等等。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðiːz] [wʊd] [ə'pɔːl] [ðə; ði] ['fʊtmən] [huː] [ˌʌn'pækt] [maɪ] [θɪŋz] .

I	was	afraid	these	would	appal	the	footman	who	unpacked	my	things	.
我	曾是	害怕的	这些	会	惊骇	这	男仆	WHO	拆开包装	我的	事物	.

我担心这些东西会让帮我整理行李的男仆感到震惊。

[ai] ['ɔːdəd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [seɪk] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['dresɪŋ] - [keɪs] , [wɪð] [maɪ] [ɪ'nɪʃlz] [ɪn'greɪvd] [θruː'aʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	ordered	,	for	his	sake	,	a	large	dressing	-	case	,	with	my	initials	engraved	throughout	it	.
我	订购	,	为了	他的	清酒	,	一个	大的	敷料	-	案件	,	和	我的	首字母	刻	自始至终	它	.

为了他，我订购了一个大梳妆箱，上面刻满了我的姓名首字母。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['kɔmprəmaiz] [njuː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɒp] .

It	looked	compromisingly	new	when	it	came	to	me	from	the	shop	.
它	看起来	妥协地	新的	什么时候	它	来了	到	我	从	这	店铺	.

从商店拿回来的时候，它看起来崭新得令人难以置信。

[ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʌstriəsli] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [skrætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	to	kick	it	industriously	,	and	throw	it	about	and	scratch	it	,
我	有	到	踢	它	勤奋地	,	和	扔	它	关于	和	划痕	它	,

我得使劲踢它、扔它、挠它，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'vɜːt] ['pɒsəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .

so	as	to	avert	possible	suspicion	.
所以	作为	到	避免	可能的	怀疑	.

以免引起怀疑。

[ðə; ði] ['teɪlə(r)] [dɪd] [nɒt] [send] [maɪ] [θɪŋz] [həʊm] [tɪl] [ðə; ði] ['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

The	tailor	did	not	send	my	things	home	till	the	Friday	evening	.
这	裁缝	做过	不是	发送	我的	事物	家	直到	这	星期五	晚上	.

裁缝直到周五晚上才把我的衣服送回家。

[ai][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ʌp] [leɪt] , ['weərɪŋ] [ðə; ði][njuː] [suːts][ɪn][rəʊ'teɪʃ(ə)n] .

I	had	to	sit	up	late	,	wearing	the	new	suits	in	rotation	.
我	有	到	坐	向上	晚的	,	穿着	这	新的	西装	在	旋转	.

我不得不熬夜，轮流穿着新西装。

- [nekst] [deɪ] , [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] , [aɪ] [sɔː] ['strəʊlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] ['meni] ['piːp(ə)l] , [meɪl] [ænd; ənd]

'	Next	day	,	at	Victoria	,	I	saw	strolling	on	the	platform	many	people	,	male	and
-	下一个	天	,	在	维多利亚	,	我	锯	漫步	在	这	平台	许多	人们	,	男性	和

['fiːmeɪl] ,

female	,
女性	,

第二天，在维多利亚火车站，我看到许多男女老少在站台上闲逛。

[huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['kiːb] — [tɔːl] , [kuːl] ,

who	looked	as	if	they	were	going	to	Keeb	—	tall	,	cool	,
WHO	看起来	作为	如果	他们	是	去	到	基布	—	高的	,	凉爽的	,

他们看起来像是要去基布那里——高大、酷帅，

[ɔː'neɪt] ['piːp(ə)l] [huː] ['hædnt] [pækt] [ðeə(r)] [əʊn] [θɪŋz] [ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [vɪk'tɔːriə] [ɪn]

ornate	people	who	hadn't	packed	their	own	things	and	had	reached	Victoria	in
华丽	人们	WHO	之前没有	包装	他们的	自己的	事物	和	有	达到	维多利亚	在

['bruːəm] .

broughams	.
布鲁厄姆	.

那些衣着考究、没有自己打包行李，乘坐马车抵达维多利亚的人。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɔː'neɪt] , [bʌt; bət] [nɒt] [tɔːl] [nɔː(r)] [kuːl] .

I	was	ornate	,	but	not	tall	nor	cool	.
我	曾是	华丽	,	但	不是	高的	也不	凉爽的	.

我衣着华丽，但既不高也不酷。

[maɪ]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ɒf] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)][æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [maɪ] [θɪŋz] [ə'lɒŋ]

My	porter	was	rather	off	-	hand	in	his	manner	as	he	wheeled	my	things	along
我的	搬运工	曾是	相当	离开	-	手	在	他的	方式	作为	他	带轮子的	我的	事物	沿着

[tuː; tə][ðə; ði][θriː] . - .

to	the	3	.	30	.
到	这	3	.	-	.

我的搬运工态度有些漫不经心，推着我的行李走向 3 点 30 分的列车。

[aɪ] [ɑːskt] [sɪ'vɪəli] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [kəm'pɑːtmənts] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]

I	asked	severely	if	there	were	any	compartments	reserved	for	people	going	to
我	问	严重	如果	那里	是	任何	隔间	预订的	为了	人们	去	到

[steɪ] [wɪð] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['hɑːtfədʃə] .

stay	with	the	Duke	of	Hertfordshire	.
停留	和	这	公爵	的	赫特福德郡	.

我严厉地询问是否有为前往赫特福德公爵府邸的人预留的隔间。

[ðɪs] [wɜːkt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] .

This	worked	an	instant	change	in	him	.
这	工作	一个	立即的	改变	在	他	.

这立刻改变了他。

['hævɪŋ] [set][ˌem 'iː][ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ʃraɪnz] , [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ləʊθ][tuː; tə][ək'sept][ə; eɪ][tɪp] .

Having	set	me	in	one	of	those	shrines	,	he	seemed	almost	loth	to	accept	a	tip	.
拥有	放	我	在	一	的	那些	神社	,	他	似乎	几乎	洛斯	到	接受	一个	提示	.

他把我安置在其中一个神龛里，似乎不太愿意接受小费。

[ə; eɪ][snɒb] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] .

A	snob	,	I	am	afraid	.
一个	势利眼	,	我	是	害怕的	.

恐怕他是个势利眼。

- [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] , [ðə; ði] [ku:l] , [ðə; ði] [ɔ:'neɪt] , [ðə; ði] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

-	A	selection	of	the	tall	,	the	cool	,	the	ornate	,	the	intimately	acquainted	with
-	一个	选择	的	这	高的	,	这	凉爽的	,	这	华丽	,	这	亲密	熟人	和

[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

one	another	,
一	其他	,

“精选身材高挑、气质冷峻、衣着华丽、彼此关系密切的人士，

[su:n] [fɪld] [ðə; ði] [kəm'pɑ:tmənt] .

soon	filled	the	compartment	.
很快	已填	这	隔间	.

很快就装满了隔间。

[ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz] ,

There	I	was	,
那里	我	曾是	,

当时我就在那里，

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [felt] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	I	think	they	felt	they	ought	to	try	to	bring	me	into	the	conversation	.
和	我	思考	他们	毛毡	他们	应该	到	尝试	到	带来	我	进入	这	对话	.

我认为他们觉得应该让我参与到讨论中来。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [kə'tɪljən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [naɪt] ,

As	they	were	all	talking	about	a	cotillion	of	the	previous	night	,
作为	他们	是	全部	说	关于	一个	舞会	的	这	以前的	夜晚	,

当他们都在谈论前一晚的舞会时，

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ʃaɪn] .

I	shouldn't	have	been	able	to	shine	.
我	不应该	有	到过	有能力的	到	闪耀	.

我本不该如此出彩。

[ai] [geɪzd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [wɪð] ['mɪd(ə)l] - [klɑ:s] [ə'lu:fnəs] .

I	gazed	out	of	the	window	,	with	middle	-	class	aloofness	.
我	凝视	出去	的	这	窗户	,	和	中间	-	班级	冷漠	.

我凝视着窗外，带着中产阶级特有的疏离感。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tɔ:k] ['drɪftɪd] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði]['tɒpɪk][ɒv; əv] ['baɪsɪklz] .

Presently	the	talk	drifted	on	to	the	topic	of	bicycles	.
目前	这	讲话	漂移	在	到	这	话题	的	自行车	.

随后，话题转到了自行车上。

[bʌt; bət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ɪn] .

But	by	this	time	it	was	too	late	for	me	to	come	in	.
但	经过	这	时间	它	曾是	也	晚的	为了	我	到	来	在	.

但那时我已经来不及进去了。

- [ai] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['skwɒlɪd] ['aʊtskɜ:ts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [æz; əz] [ðeɪ] [flu:] [baɪ] .

-	I	gazed	at	the	squalid	outskirts	of	London	as	they	flew	by	.
-	我	凝视	在	这	肮脏的	郊区	的	伦敦	作为	他们	飞翔	经过	.

“我凝视着飞驰而过的伦敦破败郊区。”

[ai] ['daʊtɪd] , [æz; əz][ai] ['lɪsnd] [tu:; tə][maɪ] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] , ['weðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['eɪb(ə)l]

I	doubted	,	as	I	listened	to	my	fellow	-	passengers	,	whether	I	should	be	able
我	怀疑	,	作为	我	听着	到	我的	同伴	-	乘客	,	无论	我	应该	是	有能力的

[tu:; tə] [ʃaɪn] [æt; ət] ['ki:b] .

to	shine	at	Keeb	.
到	闪耀	在	基布	.

听着同车乘客的谈话，我不禁怀疑自己是否能在基布（Keeb）大放异彩。

[ai]['rɑːðə(r)] [wɪʃt] [ai][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][spend][ðə; ði] [wiːk] - [end][æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]

I	rather	wished	I	were	going	to	spend	the	week	-	end	at	one	of	those	little
我	相当	希望	我	是	去	到	花费	这	星期	-	结尾	在	一	的	那些	小的

['haʊzɪz] [wɪð] [bæk] - ['gaːdnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - [laɪn] .

houses	with	back	-	gardens	beneath	the	railway	-	line	.
房屋	和	后退	-	花园	下面	这	铁路	-	线	.

我倒希望自己能去铁路沿线那些带后花园的小房子里度过周末。

[ai][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [fɪəz] .

I	was	filled	with	fears	.
我	曾是	已填	和	恐惧	.

我当时充满了恐惧。

- [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !

'	For	shame	!
-	为了	耻辱	!

真丢人!

[θɔːt] [ai] . [wɒz; wəz][ai]['nəʊbədi] ?

thought	I	.	Was	I	nobody	?
想法	我	.	曾是	我	无人	?

我心想，难道我什么都不是吗?

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ ['eəriəl][ɪn]['meɪfeə(r)] ” ['nəʊbədi] ?

Was	the	author	of	“	Ariel	in	Mayfair	”	nobody	?
曾是	这	作者	的	“	爱丽儿	在	梅菲尔	”	无人	?

《梅菲尔的爱丽儿》的作者难道是个无名小卒吗?

- [ai] [rɪ'maɪndid] [maɪ'self] [haʊ] [glæd]['brækstən] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][maɪ] [feɪnt] -

'	I	reminded	myself	how	glad	Braxton	would	be	if	he	knew	of	my	faint	-
-	我	提醒	我	如何	高兴的	布拉克斯顿	会	是	如果	他	知道	的	我的	头晕的	-

['hɑːrtɪdnəs] .

heartedness	.
真心	.

我提醒自己，如果布拉克斯顿知道我胆小，他会多么高兴啊。

[ai] [θɔːt] [ɒv; əv]['brækstən] ['sɪtɪŋ] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

I	thought	of	Braxton	sitting	,	at	this	moment	,
我	想法	的	布拉克斯顿	坐着	,	在	这	片刻	,

此刻，我想起了布拉克斯顿坐着的样子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn] ['klɪfədz] [ɪn] [ænd; ənd] ['glaʊərɪŋ] [wɪð] ['envi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [heit] ['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði]

in	his	room	in	Clifford's	Inn	and	glowering	with	envy	of	his	hated	rival	in	the
在	他的	房间	在	克利福德的	客栈	和	忧郁	和	嫉妒	的	他的	憎恨	竞争对手	在	这

[θriː] . - .

3	.	30	.
3	.	-	.

他在克利福德旅馆的房间里，对 3.30 号列车上他憎恨的对手怒目而视，充满了嫉妒。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [haʊ] ['enviəb(ə)l][ai][wɒz; wəz] !

And	after	all	,	how	enviable	I	was	!
和	后	全部	,	如何	令人羡慕	我	曾是	!

而我，最终，是多么令人羡慕啊!

[maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz] .

My	spirits	rose	.
我的	烈酒	玫瑰	.

我精神振奋起来。

[ai] [wʊd] [ə'kwɪt] [maɪ'self] [wel] . . . .

I	would	acquit	myself	well	.	.	.	.
我	会	开释	我	出色地	.	.	.	.

我会表现得很好.....

- [ai] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [siːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [weə(r)] [wiː; wi] [ə'lait] .

'	I	much	admired	the	scene	at	the	little	railway	station	where	we	alighted	.
-	我	很多	钦佩	这	场景	在	这	小的	铁路	车站	在哪里	我们	下车	.

“我非常喜欢我们下车的那个小火车站的景色。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [feɪt] [baɪ] [læn'kreɪ] .

It	was	like	a	fete	by	Lancret	.
它	曾是	喜欢	一个	宴请	经过	兰克雷特	.

简直就像兰克雷举办的一场盛宴。

[ai] [njuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɔːk] [ɒv; əv] [maɪ] ['feləʊ] - ['pæsndʒər] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [biːn]

I	knew	from	the	talk	of	my	fellow	-	passengers	that	some	people	had	been
我	知道	从	这	讲话	的	我的	同伴	-	乘客	那	一些	人们	有	到过

['gəʊɪŋ] [daʊn] [baɪ] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [treɪn] ,

going	down	by	an	earlier	train	,
去	向下	经过	一个	早些时候	火车	,

从其他乘客的谈话中，我得知有些人是乘坐更早的火车下山的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['leɪtə(r)] .

and	that	others	were	coming	by	a	later	.
和	那	其他的	是	未来	经过	一个	之后	.

其他人稍后也会过来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θriː] . - [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] [fʊl] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [juː 'es] .

But	the	3	.	30	had	brought	a	full	score	of	us	.
但	这	3	.	-	有	带来	一个	满的	分数	的	我们	.

但3.30号给我们带来了满分。

[ˌjuː 'es] !

Us	!
我们	!

我们!

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

That	was	the	final	touch	of	beauty	.
那	曾是	这	最终的	触碰	的	美丽	.

那真是锦上添花。

- [ˌaʊt'saɪd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bruːəm] , [ə; eɪ] ['lændɔː; 'lændaʊ] , [dɒg] - [kɑːts] , [ə; eɪ] ['feɪt(ə)n] ,

'	Outside	there	were	two	broughams	,	a	landau	,	dog	-	carts	,	a	phaeton	,
-	外部	那里	是	二	布鲁厄姆	,	一个	兰道	,	狗	-	购物车	,	一个	幻影	,

[ə; eɪ] [ˌwægə'net] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] .

a	wagonette	,	I	know	not	what	.
一个	马车	,	我	知道	不是	什么	.

“外面有两辆马车、一辆敞篷马车、几辆狗拉车、一辆敞篷马车、一辆四轮马车，我不知道是什么车。”

[bʌt; bət] ['ɔːlməʊst] ['evribɒdi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['baɪsɪk(ə)l] .

But	almost	everybody	,	it	seemed	,	was	going	to	bicycle	.
但	几乎	大家	,	它	似乎	,	曾是	去	到	自行车	.

但几乎每个人都打算骑自行车。

['leɪdi] - [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['baɪsɪk(ə)l] .

Lady	Rodfitten	said	SHE	was	going	to	bicycle	.
女士	-	说	她	曾是	去	到	自行车	.

罗德菲顿夫人说她要骑自行车。

[jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] , [ai] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['feɪməs] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['raɪdɪŋ] [ɔː(r)] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːk]

Year	after	year	,	I	had	seen	that	famous	Countess	riding	or	driving	in	the	Park
年	后	年	,	我	有	已见	那	著名的	伯爵夫人	骑术	或者	驾驶	在	这	公园

.

:
.

年复一年，我都能在公园里看到那位著名的伯爵夫人骑马或驾车。

[aɪ][hæd; həd] [biːn] [təʊld][æt; ət] [fɔːθ] [hænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd]

I	had	been	told	at	fourth	hand	that	she	had	a	masculine	intellect	and
我	有	到过	讲述	在	第四	手	那	她	有	一个	男性	智力	和

[kʊd; kəd] [meɪk] [ænd; ənd] [ʌn'meɪk] ['mɪnɪstriz] .

could	make	and	unmake	Ministries	.
可以	制作	和	取消	部委	.

我曾听人转述，说她拥有男性的智慧，能够建立和摧毁政府部门。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['sɪksti] [naʊ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [daɪd] [ænd; ənd] [staʊt] [ænd; ənd] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] ,

She	was	nearly	sixty	now	,	a	trifle	dyed	and	stout	and	weather	-	beaten	,
她	曾是	几乎	六十	现在	,	一个	琐事	染色	和	肥硕	和	天气	-	被打败	,

[bʌt; bət] [stɪl] [trə'mendəsli] ['hænsəm] ,

but	still	tremendously	handsome	,
但	仍然	非常	英俊的	,

她当时快六十岁了，头发染得有些斑驳，身材也略显丰腴，饱经风霜，但依然非常漂亮。

[ænd; ənd] [hɑːd] [æz; əz] [neɪlz] .

and	hard	as	nails	.
和	难的	作为	指甲	.

坚硬如铁。

[wʌn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['əʊldə] ,

One	would	not	have	said	she	had	grown	older	,
一	会	不是	有	说	她	有	生长	老	,

谁也不会说她变老了。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['leɪtə(r)]['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmən]

but	merely	that	she	belonged	now	to	a	rather	later	period	of	the	Roman
但	仅仅	那	她	属于	现在	到	一个	相当	之后	时期	的	这	罗马

['empaɪə(r)] .

Empire	.
帝国	.

只不过，她现在属于罗马帝国较晚的时期。

[aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [wʌn] [ruːf] [wʊd] ['ʃeltə(r)] ['leɪdi] -

I	had	never	dreamed	of	a	time	when	one	roof	would	shelter	Lady	Rodfitten
我	有	绝不	梦见	的	一个	时间	什么时候	一	屋顶	会	庇护所	女士	-

[ænd; ənd][ˌem 'iː] .

and	me	.
和	我	.

我从未想过有一天，我和罗德菲顿夫人会共用一个屋檐。

['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [strʌk] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʌðə(r)z] — [mɔː(r)]

Somehow	,	she	struck	my	imagination	more	than	any	of	these	others	—	more
不知何故	,	她	击	我的	想像力	更多的	比	任何	的	这些	其他的	—	更多的

[ðæn; ðən] [kaʊnt] [daɪm] ,

than	Count	Deym	,
比	数数	戴姆	,

不知为何，她比其他任何人都更让我印象深刻——甚至比戴姆伯爵更甚。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['θizbi] ['kroʊˌbʌrə] .

more	than	Mr	.	Balfour	,	more	than	the	lovely	Lady	Thisbe	Crowborough	.
更多的	比	先生	.	贝尔福	,	更多的	比	这	迷人的	女士	提斯比	克劳伯勒	.

比贝尔福先生更甚，比美丽的西斯比·克劳伯勒夫人更甚。

- [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['djuːkl] ['viːəkl] [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [laɪkt]

'	I	might	have	had	a	ducal	vehicle	all	to	myself	,	and	should	have	liked
-	我	可能	有	有	一个	公爵	车辆	全部	到	我	,	和	应该	有	喜欢

[ðæt] ;

that	;
那	;

“我本来可以独自拥有一辆公爵座驾，那该多好啊；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [mɔː(r)] [kəˈrekt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [juːz] [maɪ] [ˈbaɪsɪk(ə)l] .

but	it	seemed	more	correct	that	I	should	use	my	bicycle	.
但	它	似乎	更多的	正确的	那	我	应该	使用	我的	自行车	.

但我觉得骑自行车更合适。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [mɪdst] .

On	the	other	hand	,	I	didn't	want	to	ride	with	all	these	people	—	a	stranger	in	their	midst	.
在	这	其他	手	,	我	没有	想	到	骑	和	全部	这些	人们	—	一个	陌生人	在	他们的	中间	.

另一方面，我不想和这些人一起乘车——我是一个陌生人。

[ai] [ˈlɪŋgəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɒləʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdɪstəns] .

I	lingered	around	the	luggage	till	they	were	off	,	and	then	followed	at	a	long	distance	.
我	徘徊不去	大约	这	行李	直到	他们	是	离开	,	和	然后	随后	在	一个	长的	距离	.

我在行李旁逗留了一会儿，直到他们离开，然后远远地跟在后面。

- [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [bɪˈhaɪnd] [klaʊdz] .

'	The	sun	had	gone	behind	clouds	.
-	这	太阳	有	已消失	在后面	云	.

太阳躲到了云层后面。

[bʌt; bət] [ai] [rəʊd] [ˈsləʊli] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [əˈraɪv] [hɒt] .

But	I	rode	slowly	,	so	as	to	be	sure	not	to	arrive	hot	.
但	我	骑	缓慢地	,	所以	作为	到	是	当然	不是	到	到达	热的	.

但我骑得很慢，以免到达时太热。

[ai] [pɑːst] , [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] , [θruː] [ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈəʊpən] [ˈgeɪts] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [duːks] [pɑːk] .

I	passed	,	not	without	a	thrill	,	through	the	massive	open	gates	into	the	Duke's	park	.
我	通过了	,	不是	没有	一个	刺激	,	通过	这	大量的	打开	大门	进入	这	公爵的	公园	.

:

.

我心潮澎湃地穿过敞开的巨大大门，进入了公爵的公园。

[ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [kɒˈkeɪd] [səˈluːtɪd] [ˌem ˈiː] — [ˈhɑːrtənɪŋli] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒdʒ] .

A	massive	man	with	a	cockade	saluted	me	—	hearteningly	—	from	the	door	of	the	lodge	.
一个	大量的	男人	和	一个	帽徽	敬礼	我	—	令人欣慰的是	—	从	这	门	的	这	小屋	.

一位身材魁梧、头戴帽徽的男子从旅馆门口向我敬礼——这真令人鼓舞。

[ðə; ði] [pɑːk] [siːmd] [ˈendləs] .

The	park	seemed	endless	.
这	公园	似乎	无尽的	.

公园仿佛没有尽头。

[ai] [keɪm] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɒŋ] [streɪt] [ˈævənjuː] [ɒv; əv] [elmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɔːlməʊst] [ˈbleɪtəntli] [ˌɪməˈmɔːriəl] .

I	came	,	at	length	,	to	a	long	straight	avenue	of	elms	that	were	almost	blatantly	immemorial	.
我	来了	,	在	长度	,	到	一个	长的	直的	大街	的	榆树	那	是	几乎	明目张胆	远古的	.

最后，我来到了一条笔直的榆树大道，这些榆树几乎是亘古不变的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [wel] ,

At	the	end	of	it	was	—	well	,
在	这	结尾	的	它	曾是	—	出色地	,

最后的结果就是——嗯，

[ai] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [næt] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈbɪldɪŋ] .

I	felt	like	a	gnat	going	to	stay	in	a	public	building	.
我	毛毡	喜欢	一个	小飞虫	去	到	停留	在	一个	民众	建筑	.

我感觉自己像一只蚊子，要待在一座公共建筑里。

- [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˈtɜːnˌstaɪlz] — [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ,

'	If	there	had	been	turnstiles	—	IN	and	OUT	—	and	a	shilling	to	pay	,
-	如果	那里	有	到过	旋转闸门	—	在	和	出去	—	和	一个	先令	到	支付	,

“如果当时有旋转门——进出都有——并且要付一先令的话，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ˈiːzɪə] [æz; əz] [ai] [pɑːst] [ˈɪntuː] [ðæt] [hɔːl] — [ðæt] [pəˈlɑːdioʊ] - [gɑːˈgæntʃuən] [hɔːl]

I	should	have	felt	easier	as	I	passed	into	that	hall	—	that	Palladio	-	Gargantuan	hall
我	应该	有	毛毡	更轻松	作为	我	通过了	进入	那	大厅	—	那	帕拉迪奥	-	巨型	大厅

.

:
.

当我走进那座大厅——那座帕拉迪奥式的宏伟大厅——时，我应该感到轻松一些。

[sʌm; səm] [wʌn] , [sʌm; səm] [ˈbʌtlə(r)] [ɔː(r)] [gruːm] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [ˈtʃeɪmbə(r)] , [mˈɜːməd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

Some	one	,	some	butler	or	groom	-	of	-	the	-	chamber	,	murmured	that	her
一些	一	,	一些	管家	或者	新郎	-	的	-	这	-	房间	,	低声说道	那	她

[greɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːd(ə)n] .

Grace	was	in	the	garden	.
优雅	曾是	在	这	花园	.

有人，可能是某个管家或侍从，低声说夫人正在花园里。

[ai] [pɑːst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɒpəzɪt] [ˈdɔːweɪ] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪd] [spekˈtækjələ(r)] [ˈterəs]

I	passed	out	through	the	great	opposite	doorway	on	to	a	wide	spectacular	terrace
我	通过了	出去	通过	这	伟大的	对面的	门口	在	到	一个	宽的	壮观的	阳台

[wɪð] [lɔːnz] [bɪˈjɒnd] .

with	lawns	beyond	.
和	草坪	超过	.

我从对面那扇巨大的门出去，来到一个宽阔壮观的露台上，露台外是草坪。

[tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] [lɔːnz] .

Tea	was	on	the	nearest	of	these	lawns	.
茶	曾是	在	这	最近的	的	这些	草坪	.

茶会在离你最近的那片草坪上供应。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [gruːp] [ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] — [sʌm; səm] [ˈstændɪŋ] , [ˈʌðə(r)z] [ˈsɪtɪŋ] — [ai] [i'spai] [ðə; ði]

In	the	central	group	of	people	—	some	standing	,	others	sitting	—	I	espied	the
在	这	中央	团体	的	人们	—	一些	常设	,	其他的	坐着	—	我	窥视	这

['dʌtʃəs] .

Duchess	.
公爵夫人	.

在人群中央——有的站着，有的坐着——我看到了公爵夫人。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [tiː] , [ə; eɪ] [deft] [ænd; ənd] [ˈænɪmeɪtɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgə(r)] .

She	sat	pouring	out	tea	,	a	deft	and	animated	little	figure	.
她	卫星	浇注	出去	茶	,	一个	麻利	和	动画	小的	数字	.

她坐在那里倒茶，身形灵巧活泼。

[ai] [ədˈvɑːnst] [ˈfɜːmli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈterəs] ,

I	advanced	firmly	down	the	steps	from	the	terrace	,
我	先进的	牢牢	向下	这	步骤	从	这	阳台	,

我坚定地走下露台的台阶，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] [səʊ] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði]

feeling	that	all	would	be	well	so	soon	as	I	had	reported	myself	to	the
感觉	那	全部	会	是	出色地	所以	很快	作为	我	有	据报道	我	到	这

['dʌtʃəs] .

Duchess	.
公爵夫人	.

我当时觉得，只要向公爵夫人汇报情况，一切都会好起来的。

- [bʌt; bət][ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [sə'praɪz] [ɒn][maɪ] [wei] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

'	But	I	had	a	staggering	surprise	on	my	way	to	her	.
-	但	我	有	一个	令人震惊	惊喜	在	我的	方式	到	她	.

但在去见她的路上，我却遇到了一个令人震惊的意外。

[ai] [i'spai] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)] [gruːps] — [huːm] [d'juː] [θɪŋk] ?

I	espied	in	one	of	the	smaller	groups	—	whom	d'you	think	?
我	窥视	在	一	的	这	较小的	团体	—	谁	你	思考	?

我在其中一个小组里发现了一个人——你猜是谁?

['brækstən] .

Braxton	.
布拉克斯顿	.

布拉克斯顿。

- [ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt] [ðeə(r)] — [taɪm] ['mɪəli] [tuː; tə][grɑːsp]

'	I	had	no	time	to	wonder	how	he	had	got	there	—	time	merely	to	grasp
-	我	有	不	时间	到	想知道	如何	他	有	得到	那里	—	时间	仅仅	到	抓牢

[ðə; ði] [blæk] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

the	black	fact	that	he	WAS	there	.
这	黑色的	事实	那	他	曾是	那里	.

“我根本没时间去想他是怎么到那儿的——我只有时间去理解他确实在那里的残酷事实。”

- [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [siːmd] ['riːəli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

'	The	Duchess	seemed	really	pleased	to	see	me	.
-	这	公爵夫人	似乎	真的	高兴	到	看	我	.

“公爵夫人见到我似乎非常高兴。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['splendɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

She	said	it	was	TOO	splendid	of	me	to	come	.
她	说	它	曾是	也	灿烂	的	我	到	来	.

她说我来真是太好了。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['mɔːltbi] ?

“	You	know	Mr	.	Maltby	?
“	你	知道	先生	.	马尔特比	?

你认识马尔特比先生吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['leɪdi] - , [huː] [ɪk'skleɪmd] “ [nɒt] ['mɪstə(r)] . ['hɪləri] ['mɔːltbi] ?

”	she	asked	Lady	Rodfitten	,	who	exclaimed	“	Not	Mr	.	HILARY	Maltby	?
”	她	问	女士	-	,	WHO	惊呼	“	不是	先生	.	希拉里	马尔特比	?

她问罗德菲顿夫人，罗德菲顿夫人惊呼：“不是希拉里·马尔特比先生吗？”

” [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [greɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] .

”	with	a	vigorous	grace	that	was	overwhelming	.
”	和	一个	蓬勃	优雅	那	曾是	压倒	.

“带着一种令人震撼的活力和优雅。”

['leɪdi] - [dɪ'kleəd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][maɪ][əd'maiərə] ;

Lady	Rodfitten	declared	she	was	the	greatest	of	my	admirers	;
女士	-	声明	她	曾是	这	最	的	我的	仰慕者	;

罗德菲顿夫人宣称她是我最大的仰慕者;

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [wel] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪk'seld] [ɔːl] [kəm'petɪtəz] .

and	I	could	well	believe	that	in	whatever	she	did	she	excelled	all	competitors	.
和	我	可以	出色地	相信	那	在	任何	她	做过	她	表现出色	全部	竞争对手	.

我完全相信，无论她做什么，她都胜过所有竞争对手。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

On	the	other	hand	,	I	found	it	hard	to	believe	she	was	afraid	of	me	.
在	这	其他	手	,	我	成立	它	难的	到	相信	她	曾是	害怕的	的	我	.

另一方面，我很难相信她会害怕我。

[jet] [ai][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

Yet	I	had	her	word	for	it	that	she	was	.
然而	我	有	她	单词	为了	它	那	她	曾是	.

但我有她的亲口证明她确实如此。

- [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmənli] [tʃɑːm] [geɪv] [pleɪs] [naʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mæskjəlɪn] [grɪp] .

'	Her	womanly	charm	gave	place	now	to	her	masculine	grip	.
-	她	女性	魅力	给予	地方	现在	到	她	男性	紧握	.

她原本的女性魅力被她男性的掌控力所取代。

[ʃiː; ʃi][j'uːlədʒˌaɪzd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːz(ə)nd] [rɪ'vjuːə(r)] [ɒn][ðə; ði] [stɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ]

She	eulogised	me	in	the	language	of	a	seasoned	reviewer	on	the	staff	of	a
她	悼词	我	在	这	语言	的	一个	经验丰富的	评论员	在	这	职员	的	一个

[lɒŋ] - [ɪ'stæblɪʃt] ['dʒɜːn(ə)l] — ['wɜːdi] [pə'hæps] ,

long	-	established	journal	—	wordy	perhaps	,
长的	-	已确立的	杂志	—	冗长	也许	,

她用一位资深期刊审稿人的语言赞扬了我——或许有些冗长，

[bʌt; bət] [saʊnd] .

but	sound	.
但	声音	.

但声音很好。

[ai] [rɪ'vɪəd] [ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	revered	and	loved	her	.
我	受人尊敬的	和	喜爱	她	.

我敬重她，爱戴她。

[ai] [wɪʃt] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	wished	I	could	give	her	my	undivided	attention	.
我	希望	我	可以	给	她	我的	未分割的	注意力	.

我多么希望能够全心全意地关注她。

[bʌt; bət] , [waɪlst] [ai][sæt][ðeə(r)] , ['tiːkʌp] , [ɪn][hænd] , [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

But	,	whilst	I	sat	there	,	teacup	,	in	hand	,	between	her	and	the	Duchess	,
但	,	而	我	卫星	那里	,	茶碗	,	在	手	,	之间	她	和	这	公爵夫人	,

但是，当我坐在那里，手里端着茶杯，夹在她和公爵夫人中间时，

[pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [breɪn] [wɒz; wəz] ['fɪəfəli] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðæt] [glɪmps] [ai][hæd; həd][hæd; həd][ɒv; əv]

part	of	my	brain	was	fearfully	concerned	with	that	glimpse	I	had	had	of
部分	的	我的	脑	曾是	恐惧地	担心的	和	那	一瞥	我	有	有	的

['brækstən] .

Braxton	.
布拉克斯顿	.

我脑海中一部分的想法，让我对之前瞥见的布拉克斯顿感到恐惧和担忧。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] ['mætə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)][tuː; tə] [hɑːv] [maɪ] ['traɪʌmf] .

It	didn't	so	much	matter	that	he	was	here	to	halve	my	triumph	.
它	没有	所以	很多	事情	那	他	曾是	这里	到	一半	我的	胜利	.

他来这里是为了让我的胜利减半，但这无关紧要。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ai][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['dʌtʃəs] !

But	suppose	he	knew	what	I	had	told	the	Duchess	!
但	认为	他	知道	什么	我	有	讲述	这	公爵夫人	!

但如果他知道我跟公爵夫人说了什么呢！

[ænd; ənd] [sə'pəʊz] [hiː; hi][hæd; həd] — [nəʊ] ,

And	suppose	he	had	—	no	,
和	认为	他	有	—	不	,

假设他有——不，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ɔːl][maɪ] ['miːnnəs] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd]

surely	if	he	HAD	shown	me	up	in	all	my	meanness	she	wouldn't	have	received
一定	如果	他	有	所示	我	向上	在	全部	我的	卑鄙	她	不会	有	已收到

[ˌem 'iː][səʊ] ['veri] ['kɔːdiəli] .

me	so	very	cordially	.
我	所以	非常	诚挚地	.

如果他真的让我颜面扫地，她肯定不会如此热情地接待我。

[ai] [w'ʌndəd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [met] [hɪm] [sɪns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

I	wondered	where	she	could	have	met	him	since	that	evening	of	the	Inkwomen	.
我	想知道	在哪里	她	可以	有	遇见	他	自从	那	晚上	的	这	-	.

我很好奇，自从参加完“墨水女侠”晚会之后，她会在哪里遇到他。

[ai] [hɜːd] ['leɪdi] - [kən'kluːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] “ ['eəriəl] ” [wɪð] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

I	heard	Lady	Rodfitten	concluding	her	review	of	“	Ariel	”	with	two	or	three
我	听到	女士	-	总结	她	审查	的	“	爱丽儿	”	和	二	或者	三

['sentənsɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [freɪmd] ['speʃəli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [æn; ən] ['iːzi] “

sentences	that	might	have	been	framed	specially	to	give	the	publisher	an	easy	“
句子	那	可能	有	到过	框	特别	到	给	这	出版商	一个	简单的	”

[kwəʊt] .

quote	.
引用	.

我听到罗德菲顿夫人用两三句话结束了她对《爱丽儿》的评论，这两句话可能是特意写成的，目的是为了让出版商更容易引用。

” [ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [maɪ'self] ['ɑːskɪŋ] [mə'kænɪkli] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] “ [ə; eɪ] [fɔːn] [ɒn]

”	And	then	I	heard	myself	asking	mechanically	whether	she	had	read	“	A	Faun	on
”	和	然后	我	听到	我	问	机械地	无论	她	有	读	“	一个	牧神	在

[ðə; ði]['kɒtsˌwəʊldz] .

the	Cotswolds	.
这	科茨沃尔德	.

“然后我听到自己机械地问她是否读过《科茨沃尔德的牧神》。

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [hɜːd] [ˌem 'iː] [tuː] .

”	The	Duchess	heard	me	too	.
”	这	公爵夫人	听到	我	也	.

“公爵夫人也听到了。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [sed] “ [ai][dɪd] [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['brækstən]

She	turned	from	talking	to	other	people	and	said	“	I	did	like	Mr	.	Braxton
她	转向	从	说	到	其他	人们	和	说	“	我	做过	喜欢	先生	.	布拉克斯顿

[səʊ] ['veri] [mʌtʃ] . ” -

so	VERY	much	.	”	'
所以	非常	很多	.	”	-

她停止与其他人交谈，转过身来说：“我真的非常喜欢布拉克斯顿先生。”

“ [jes] , ” [ai] [θruː] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] , “ [aɪm][səʊ][glæd][juː; jʊ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] . ” -

“	Yes	,	”	I	threw	out	with	a	sickly	smile	,	“	I'm	so	glad	you	asked	him	to	come	.	”	'
“	是的	,	”	我	扔	出去	和	一个	病弱的	微笑	,	“	我是	所以	高兴的	你	问	他	到	来	.	”	-

“是的，”我挤出一个勉强的笑容说，“我很高兴你邀请他来了。”

“ [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][ɑːsk][hɪm] .

“	**But**	**I**	**didn't**	**ask**	**him**	**.**
”	但	我	没有	问	他	.

但我没有问他。

[ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] . ” -

I	**didn't**	**DARE**	**.**	**”**	**'**
我	没有	敢	.	”	-

我不敢。”

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] — [biː; bi][hɪə(r)] [ɪf] — ” [wiː; wi] [stɛərd] [æt; ət]

“	**But**	**—**	**but**	**—**	**surely**	**he**	**wouldn't**	**be**	**—**	**be**	**HERE**	**if**	**—**	**”**	**We**	**stared**	**at**
”	但	—	但	—	一定	他	不会	是	—	是	这里	如果	—	”	我们	凝视	在

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['blæŋkli] .

each	**other**	**blankly**	**.**
每个	其他	茫然地	.

“但是——但是——如果——他肯定不会——不会在这里——”我们茫然地对视着。

“ [hɪə(r)] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skætəd] ['lɪt(ə)l] [gruːps] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn]

“	**Here**	**?**	**”**	**she**	**echoed**	**,**	**glancing**	**at**	**the**	**scattered**	**little**	**groups**	**of**	**people**	**on**	**the**	**lawn**
”	这里	?	”	她	回声	,	瞥了一眼	在	这	疏散	小的	团体	的	人们	在	这	草地

.

:
.

“这里？”她重复道，目光扫过草坪上零星散落的人群。

[ai][glɑːns, glæns] [tuː] .

I	**glanced**	**too**	**.**
我	瞥了一眼	也	.

我也瞥了一眼。

[ai][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .

I	**was**	**much**	**embarrassed**	**.**
我	曾是	很多	尴尬的	.

我感到非常尴尬。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [siːn] ['brækstən] “ ['stændɪŋ] [dʒʌst]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ” [wen] [ai] [ə'raɪvd] ,

I	**explained**	**that**	**I**	**had**	**seen**	**Braxton**	**“**	**standing**	**just**	**over**	**there**	**”**	**when**	**I**	**arrived**	**,**
我	解释	那	我	有	已见	布拉克斯顿	“	常设	只是	超过	那里	”	什么时候	我	到达的	,

我解释说，我到达时看到布拉克斯顿“就站在那边”。

[ænd; ənd][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [keɪm] [baɪ][ðə; ði]

and	**had**	**supposed**	**he**	**was**	**one**	**of**	**the**	**people**	**who**	**came**	**by**	**the**
和	有	据称	他	曾是	一	的	这	人们	WHO	来了	经过	这

['ɜːlɪə(r)] [treɪn] .

earlier	**train**	**.**
早些时候	火车	.

我原以为他是乘坐早班火车来的乘客之一。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['slaɪtli] ['ɪrɪteɪtɪd] [lɑːf] ,

“	**Well**	**,**	**”**	**she**	**said**	**with**	**a**	**slightly**	**irritated**	**laugh**	**,**
”	出色地	,	”	她	说	和	一个	轻微地	受刺激	笑	,

“嗯，”她带着一丝恼怒的笑声说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][mɪ'steɪkən] [sʌm; səm][wʌn] [els] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

“	**you**	**must**	**have**	**mistaken**	**some**	**one**	**else**	**for**	**him**	**.**
”	你	必须	有	错误	一些	一	别的	为了	他	.

你一定是把他和别人认错人了。

” [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [tɔːkt] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [muːvd] [ə'weɪ] .

”	**She**	**dropped**	**the**	**subject**	**,**	**talked**	**to**	**other**	**people**	**,**	**and**	**presently**	**moved**	**away**	**.**
”	她	掉落	这	主题	,	谈话	到	其他	人们	,	和	目前	已搬	离开	.

她不再谈论这个话题，转而和其他人交谈，然后就离开了。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [θɔːt] [ai] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

-	**Surely**	,	**thought**	**I**	,	**she**	**didn't**	**suspect**	**me**	**of**	**trying**	**to**	**make**	**fun**	**of**	**her**
-	一定	,	想法	我	,	她	没有	怀疑	我	的	尝试	到	制作	乐趣	的	她

?

?
?

“她肯定不会怀疑我是在嘲笑她吧？”我心想。

[ɒn] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [hænd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kən'spaɪə(r)] [wɪð] ['brækstən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv]

On	**the**	**other**	**hand**	,	**surely**	**she**	**hadn't**	**conspired**	**with**	**Braxton**	**to**	**make**	**a**	**fool**	**of**
在	这	其他	手	,	一定	她	之前没有	密谋	和	布拉克斯顿	到	制作	一个	傻子	的

[ˌem 'iː] ?

ME	**?**
我	?

另一方面，她肯定不会和布拉克斯顿合谋愚弄我吧?

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [kʊd; kəd]['brækstən][biː; bi][hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

And	**yet**	,	**how**	**could**	**Braxton**	**be**	**here**	**without**	**an**	**invitation**	,	**and**	**without**
和	然而	,	如何	可以	布拉克斯顿	是	这里	没有	一个	邀请	,	和	没有

[hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] ?

her	**knowledge**	**?**
她	知识	?

然而，布拉克斯顿怎么可能在没有收到邀请，而且她本人也不知情的情况下出现在这里呢?

[maɪ] [breɪn] [wɜːl] .

My	**brain**	**whirled**	**.**
我的	脑	旋转	.

我脑子一片混乱。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli][wɒz; wəz][klɪə(r)] .

One	**thing**	**only**	**was**	**clear**	**.**
一	事物	仅有的	曾是	清除	.

只有一件事是明确的。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] ['enibɒdi] [fɔː(r); fə(r)]['brækstən] .

I	**could**	**NOT**	**have**	**mistaken**	**anybody**	**for**	**Braxton**	**.**
我	可以	不是	有	错误	任何人	为了	布拉克斯顿	.

我绝对不可能把任何人错认成布拉克斯顿。

[ðeə(r)] ['brækstən][hæd; həd] [stʊd] — ['stiːvn] ['brækstən] , [ɪn] [ðæt] [əʊld] ['pepə(r)] - [ænd; ənd] - [sɔːlt][suːt]

There	**Braxton**	**had**	**stood**	**—**	**Stephen**	**Braxton**	,	**in**	**that**	**old**	**pepper**	**-**	**and**	**-**	**salt**	**suit**
那里	布拉克斯顿	有	站立	—	史蒂芬	布拉克斯顿	,	在	那	老的	胡椒	-	和	-	盐	套装

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

of	**his**	**,**
的	他的	,

布拉克斯顿就站在那里——斯蒂芬·布拉克斯顿，穿着他那套旧旧的黑白相间的西装。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [red] [taɪ] [ɔːl] [ə'skjuː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt] — [hɪz; ɪz][heə(r)] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

with	**his**	**red**	**tie**	**all**	**askew**	,	**and**	**without**	**a**	**hat**	**—**	**his**	**hair**	**hanging**	**over**	**his**
和	他的	红色的	领带	全部	歪斜	,	和	没有	一个	帽子	—	他的	头发	绞刑	超过	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	**.**
前额	.

他红色的领带歪斜着，没戴帽子，头发垂在额头上。

[ɔːl] [ðɪs] [ai][hæd; həd] [siːn] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kliːn] - [kʌt] .

All	**this**	**I**	**had**	**seen**	**sharp**	**and**	**clean**	**-**	**cut**	**.**
全部	这	我	有	已见	锋利的	和	干净的	-	切	.

这一切都被我看得清清楚楚，棱角分明。

[ðeə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ,
There **he** **had** **stood** **,**
那里 他 有 站立 ,

他曾站在那里，

[dʒʌst] [bɪ'saɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] ['trævld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kəm'pɑːtmənt] [æz; əz][aɪ] ;
just **beside** **one** **of** **the** **women** **who** **travelled** **down** **in** **the** **same** **compartment** **as** **I** **;**
只是 旁 一 的 这 女性 WHO 旅行 向下 在 这 相同的 隔间 作为 我 ;

就在和我同乘一节车厢的一位女士旁边；

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [bluː] [dres] ;
a **very** **pretty** **woman** **in** **a** **pale** **blue** **dress** **;**
一个 非常 漂亮的 女士 在 一个 苍白 蓝色的 裙子 ;

一位身穿浅蓝色连衣裙的非常漂亮的女子；

[ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [haʊ] [smɔːl] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [bɪ'saɪd] ['brækstən] .
a **tall** **woman** **—** **but** **I** **had** **noticed** **how** **small** **she** **looked** **beside** **Braxton** **.**
一个 高的 女士 — 但 我 有 注意到 如何 小的 她 看起来 旁 布拉克斯顿 .

她个子很高——但我注意到，在布拉克斯顿旁边，她显得很娇小。

[ðɪs] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , ['jɒndə(r)] , [wɪð] [em] . [diː][ˌsoʊvə'ræl] .
This **woman** **was** **now** **walking** **to** **and** **fro** **,** **yonder** **,** **with** **M** **.** **de** **Soveral** **.**
这 女士 曾是 现在 步行 到 和 弗 , 远处 , 和 M . 德 索维拉尔 .

这位女士现在正和德索维拉尔先生在那边来回走动。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] ['brækstən] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [sɔː] [em] . [diː][ˌsoʊvə'ræl] .
I **had** **seen** **Braxton** **beside** **her** **as** **clearly** **as** **I** **now** **saw** **M** **.** **de** **Soveral** **.**
我 有 已见 布拉克斯顿 旁 她 作为 清楚地 作为 我 现在 锯 M . 德 索维拉尔 .

我曾清楚地看到布拉克斯顿在她身边，就像我现在清楚地看到德索维拉尔先生一样。

- ['leɪdi] - [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪndiə] [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['vaɪsrɔɪ] .
' **Lady** **Rodfitten** **was** **talking** **about** **India** **to** **a** **recent** **Viceroy** **.**
- 女士 - 曾是 说 关于 印度 到 一个 最近的 总督 .

罗德菲顿夫人当时正在和一位新任印度总督谈论印度。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][æz; əz][fɜːm][ə; eɪ][grɪp][ɒv; əv]['ɪndiə][æz; əz][ɒv; əv] “ ['eəriəl] .
She **seemed** **to** **have** **as** **firm** **a** **grip** **of** **India** **as** **of** **“** **Ariel** **.**
她 似乎 到 有 作为 公司 一个 紧握 的 印度 作为 的 “ 爱丽儿 .

她对印度的掌控力似乎和对“爱丽儿”的掌控力一样强。

” [aɪ][sæt] [fə'gɒtn] .
” **I** **sat** **forgotten** **.**
” 我 卫星 被遗忘的 .

我被遗忘地坐着。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd]['wɒndə(r)] [ɒf] — [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]['brækstən] .
I **wanted** **to** **arise** **and** **wander** **off** **—** **in** **a** **vague** **search** **for** **Braxton** **.**
我 通缉 到 出现 和 漫步 离开 — 在 一个 模糊的 搜索 为了 布拉克斯顿 .

我想起身四处走走——漫无目的地寻找布拉克斯顿。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪəd] [ðɪs] [maɪt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]['æŋgri][æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪg'nɔːd] .
But **I** **feared** **this** **might** **look** **as** **if** **I** **were** **angry** **at** **being** **ignored** **.**
但 我 害怕 这 可能 看 作为 如果 我 是 生气的 在 存在 忽略 .

但我担心这样看起来好像我因为被忽视而生气。

['prez(ə)ntli] ['leɪdi] - [hɜː'self] [ə'rəʊz] , [tuː; tə][hæv; həv] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ ['ænjuəl] [lʊk]
Presently **Lady** **Rodfitten** **herself** **arose** **,** **to** **have** **what** **she** **called** **her** **“** **annual** **look**
[raʊnd] .
round **.**
目前 女士 - 她自己 出现 , 到 有 什么 她 称为 她 “ 年度的 看
圆形的 .

这时，罗德菲顿夫人起身，进行她所谓的“年度巡视”。

" [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː] , [ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['vaɪsrɔɪ] ,
" She bade me come too , and strode off between me and the recent Viceroy ,
" 她 巴德 我 来 也 , 和 大步走 离开 之间 我 和 这 最近的 总督 ,

她示意我也跟她一起走，然后大步走到我和那位新任总督中间。

['nəʊtɪŋ] [ɪm'prʊvmənt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] , [sə'dʒestɪŋ] [ɪm'prʊvmənt]
noting improvements that had been made in the grounds , suggesting improvements
注意到 改进 那 有 到过 制成 在 这 理由 , 建议 改进
[ðæt] [mait] [biː; bi] [meɪd] ,
that might be made ,
那 可能 是 制成 ,

注意到场地已进行的改进，并提出可以进行的改进建议。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ɪm'prʊvmənt] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] .
indicating improvements that MUST be made .
表明 改进 那 必须 是 制成 .

指出必须进行的改进。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [greɪt] [ɒn] ['lændskeɪp] - ['gɑːdnɪŋ] .
She was great on landscape - gardening .
她 曾是 伟大的 在 景观 - 园艺 .

她非常擅长园林景观设计。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['vaɪsrɔɪ] [wɒz; wəz] [les] [greɪt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [greɪt] [ɪ'nʌf] .
The recent Viceroy was less great on it , but great enough .
这 最近的 总督 曾是 较少的 伟大的 在 它 , 但 伟大的 足够的 .

最近推出的 Viceroy 在这方面表现稍逊，但也足够好了。

[aɪ][doʊnt] [seɪ] [aɪ] [wɔːkt] [fə'gɒtn] : [ðə; ði] ['emɪnənt] ['wʊmən] ['kɒnstəntli] [ɑːskt] [maɪ] [ə'pɪnjən] ;
I don't say I walked forgotten : the eminent woman constantly asked my opinion ;
我 不 说 我 步行 被遗忘的 : 这 杰出 女士 不断地 问 我的 观点 ;

我不是说我被遗忘了：这位杰出的女性经常征求我的意见；

[bʌt; bət][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ˌkəuin'saidid] [wɪð] [hɜːz] , ['saʊndɪd] [kwaɪt]
but my opinion , though of course it always coincided with hers , sounded quite
但 我的 观点 , 尽管 的 课程 它 总是 巧合 和 她的 , 听起来 相当
['wɜːθləs] , ['sʌmhaʊ] .
worthless , somehow .
毫无价值 , 不知何故 .

但是，我的意见虽然总是和她的意见一致，却不知为何听起来毫无价值。

[aɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .
I longed to shine .
我 渴望 到 闪耀 .

我渴望闪耀。

[aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] ['brækstən] .
I could only bother about Braxton .
我 可以 仅有的 打扰 关于 布拉克斯顿 .

我只能操心布拉克斯顿的事。

- ['leɪdi] - [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['əʊvə(r)] - [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] .
' Lady Rodfitten's voice sounded over - strong for the stillness of evening .
- 女士 - 嗓音 听起来 超过 - 强的 为了 这 寂静 的 晚上 .

“罗德菲顿夫人的声音在寂静的夜晚显得过于洪亮。”

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['leŋθənd] .
The shadows lengthened .
这 阴影 加长 .

影子拉长了。

[maɪ] ['spɪrɪt] [sæŋk]['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

My	spirits	sank	lower	and	lower	,	with	the	sun	.
我的	烈酒	沉没	降低	和	降低	,	和	这	太阳	.

随着太阳落山，我的心情也越来越低落。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] ['tʃɪəf(ə)l] ['pɜːs(ə)n] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [tə'wɔːdz] ['sʌnset] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ]

I	was	a	naturally	cheerful	person	,	but	always	,	towards	sunset	,	I	had	a
我	曾是	一个	自然	快乐	人	,	但	总是	,	向	日落	,	我	有	一个

[veɪg] [sens] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] :

vague	sense	of	melancholy	:
模糊的	感觉	的	忧郁	:

我生性开朗，但每到日落时分，总会涌起一丝淡淡的忧伤：

[ai] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [wiːkə] ; ['mɔːbɪd] [mɪs'gɪvɪŋz] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	seemed	always	to	have	grown	weaker	;	morbid	misgivings	would	come	to	me	.
我	似乎	总是	到	有	生长	较弱	;	病态的	疑虑	会	来	到	我	.

我似乎总是变得越来越虚弱；不祥的预感会涌上心头。

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [sʌtʃ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ðæt] [krept] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt][ɒv; əv]

On	this	particular	evening	there	was	one	such	misgiving	that	crept	in	and	out	of
在	这	特别的	晚上	那里	曾是	一	这样的	疑虑	那	悄悄地爬	在	和	出去	的

[ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] . . . [ə; eɪ] ['veri] ['hɒrəb(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv]

me	again	and	again	.	.	.	a	very	horrible	misgiving	as	to	the	NATURE	of
我	再次	和	再次	.	.	.	一个	非常	可怕	疑虑	作为	到	这	自然	的

[wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn] .

what	I	had	seen	.
什么	我	有	已见	.

那天晚上，我心中反复出现一种挥之不去的疑虑……一种非常可怕的疑虑，关于我所看到的事物的本质。

- [wel] , ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['tɒnɪk] .

'	Well	,	dressing	for	dinner	is	a	great	tonic	.
-	出色地	,	敷料	为了	晚餐	是	一个	伟大的	补品	.

“嗯，盛装出席晚餐是一件非常好的事。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [wʌn] [ʃɑːvz] .

Especially	if	one	shaves	.
尤其	如果	一	剃须	.

尤其是刮胡子之后。

[maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz] [æz; əz][ai]['lɑːðə, 'læðə][maɪ] [feɪs] .

My	spirits	rose	as	I	lathered	my	face	.
我的	烈酒	玫瑰	作为	我	起泡的	我的	脸	.

洗脸的时候，我的心情也好了起来。

[ai] [smaɪld] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] .

I	smiled	to	my	reflection	in	the	mirror	.
我	微笑	到	我的	反射	在	这	镜子	.

我对着镜子里的自己笑了。

[ðə; ðɪ] ['ɑːftəgləʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [keɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,

The	afterglow	of	the	sun	came	through	the	window	behind	the	dressing	-	table	,
这	余辉	的	这	太阳	来了	通过	这	窗户	在后面	这	敷料	-	桌子	,

夕阳的余晖透过梳妆台后面的窗户照进来。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [swɪtʃt] [ɒn] [ɔːl][ðə; ðɪ] [laɪts] .

but	I	had	switched	on	all	the	lights	.
但	我	有	切换	在	全部	这	灯	.

但我已经把所有的灯都打开了。

[maɪ] [njuː] ['sɪlvə(r)] - [t'ɒpt] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'reɪ] .

My	new	silver	-	topped	bottles	and	things	made	a	fine	array	.
我的	新的	银	-	顶峰	瓶子	和	事物	制成	一个	美好的	大批	.

我新买的银盖瓶子和其他东西摆放得很漂亮。

[tuː; tə] - [naɪt] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃaɪn] , [tuː] .

To	-	night	I	was	going	to	shine	,	too	.
到	-	夜晚	我	曾是	去	到	闪耀	,	也	.

今晚我也要大放异彩。

[ai] [felt] [ai] [mait] [jet] [biː; bi][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

I	felt	I	might	yet	be	the	life	and	soul	of	the	party	.
我	毛毡	我	可能	然而	是	这	生活	和	灵魂	的	这	派对	.

我觉得自己或许还能成为派对的灵魂人物。

['eniweɪ] , [maɪ] [njuː] ['iːvnɪŋ] [suːt][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːlt] .

Anyway	,	my	new	evening	suit	was	without	a	fault	.
反正	,	我的	新的	晚上	套装	曾是	没有	一个	过错	.

总之，我的新晚礼服完美无瑕。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðɪs] [njuː] ['reɪzə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] .

And	meanwhile	this	new	razor	was	perfect	.
和	同时	这	新的	剃刀	曾是	完美的	.

与此同时，这款新剃须刀堪称完美。

['hævɪŋ] [ʃeɪvd] “ [daʊn] , ” [ai]['lɑːðə, 'læðə][maɪ'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʃeɪv] “ [ʌp] .

Having	shaved	“	down	,	”	I	lathered	myself	again	and	proceeded	to	shave	“	up	.
拥有	剃光	“	向下	,	”	我	起泡的	我	再次	和	继续	到	刮胡子	“	向上	.

向下剃完后，我又涂上剃须泡沫，然后向上剃。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai] ['ʌtə] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [saʊnd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [ɒn][maɪ] [hiːl] .

”	It	was	then	that	I	uttered	a	sharp	sound	and	swung	round	on	my	heel	.
”	它	曾是	然后	那	我	说出	一个	锋利的	声音	和	摇摆	圆形的	在	我的	脚跟	.

“就在这时，我发出了一声尖锐的声音，然后猛地转身。

- [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

'	No	one	was	there	.
-	不	一	曾是	那里	.

“当时那里一个人也没有。”

[jet] [ðɪs] [ai] [njuː] : ['stiːvn] ['brækstən][hæd; həd][dʒʌst] [lʊkt] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .

Yet	this	I	knew	:	Stephen	Braxton	had	just	looked	over	my	shoulder	.
然而	这	我	知道	:	史蒂芬	布拉克斯顿	有	只是	看起来	超过	我的	肩膀	.

但我知道：斯蒂芬·布拉克斯顿刚才从我身后看过一眼。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'saɪd] [maɪn] — ['kreɪnd] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]

I	had	seen	the	reflection	of	his	face	beside	mine	—	craned	forward	to	the
我	有	已见	这	反射	的	他的	脸	旁	矿	—	起重机	向前	到	这

['mɪrə(r)] .

mirror	.
镜子	.

我看到他的脸映在我的脸旁边——他正弯着腰对着镜子。

[ai][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

I	had	met	his	eyes	.
我	有	遇见	他的	眼睛	.

我与他对视了。

- [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

'	He	had	been	with	me	.
-	他	有	到过	和	我	.

他一直和我在一起。

[ðɪs] [ai] [njuː] .

This	I	knew	.
这	我	知道	.

这一点我知道。

- [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [əˈgen] [æt; ət] [ðæt] [ˈmɪrə(r)] .

'	I	turned	to	look	again	at	that	mirror	.
-	我	转向	到	看	再次	在	那	镜子	.

我转过身，再次看向那面镜子。

[wʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [tʃiːks] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð] [blʌd] .

One	of	my	cheeks	was	all	covered	with	blood	.
一	的	我的	脸颊	曾是	全部	涵盖	和	血	.

我的一侧脸颊全是血。

[ai] [stɑːntʃ, stɔːntʃ, stæntʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtaʊəl] .

I	stanched	it	with	a	towel	.
我	止血	它	和	一个	毛巾	.

我用毛巾把它吸干了。

[θriː] [lɒŋ] [kʌts] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈreɪzə(r)] [hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd] [skɪpt] .

Three	long	cuts	where	the	razor	had	slipped	and	skipped	.
三	长的	削减	在哪里	这	剃刀	有	滑倒了	和	跳过	.

剃刀滑脱，划出了三道长长的伤口。

[ai] [plʌndʒd] [ðə; ðɪ] [ˈtaʊəl] [ˈɪntuː] [kəʊld] [ˈwɔːtə(r)] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [maɪ] [tʃiːk] .

I	plunged	the	towel	into	cold	water	and	held	it	to	my	cheek	.
我	暴跌	这	毛巾	进入	寒冷的	水	和	握住	它	到	我的	脸颊	.

我把毛巾浸入冷水中，然后敷在脸颊上。

[ðə; ðɪ] [ˈbliːdɪŋ] [went] [ɒn] — [əˈlɑːmɪŋli] .

The	bleeding	went	on	—	alarmingly	.
这	出血	去	在	—	令人担忧地	.

出血仍在继续——情况十分危急。

[ai] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [bel] .

I	rang	the	bell	.
我	响铃	这	钟	.

我按了门铃。

[nəʊ] [wʌn] [keɪm] .

No	one	came	.
不	一	来了	.

没有人来。

[ai] [vau] [ai] [ˌwʊdnt] [bliːd] [tuː; tə] [deθ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrækstən] .

I	vowed	I	wouldn't	bleed	to	death	for	Braxton	.
我	发誓	我	不会	流血	到	死亡	为了	布拉克斯顿	.

我发誓我绝不会为了布拉克斯顿而流血而死。

[ai] [ræŋ] [əˈgen] .

I	rang	again	.
我	响铃	再次	.

我又打了一次电话。

[æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] [ˈveri] [tɔːl] [ˈpaʊdəd] [ˈfʊtmən] [əˈpɪəd] — [mɔː(r)] [rɪˈprəʊtʃfl] - [ˈlʊkɪŋ] [ðæn; ðən]

At	last	a	very	tall	powdered	footman	appeared	—	more	reproachful	-	looking	than
在	最后的	一个	非常	高的	粉末状	男仆	出现	—	更多的	责备的	-	寻找	比

[ˌsɪmpəˈθetɪk] ,

sympathetic	,
交感神经	,

最后，一位身材高大、浑身扑着粉的男仆出现了——他的神情更多的是责备而非同情。

[æz; əz] [ðəʊ] [ai] [ˈhædnt] [ˈɔːdəd] [ðæt] [ˈdresɪŋ] - [keɪs] [ˈspeʃəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bɪˈhɑːf] .

as	though	I	hadn't	ordered	that	dressing	-	case	specially	on	his	behalf	.
作为	尽管	我	之前没有	订购	那	敷料	-	案件	特别	在	他的	代表	.

就好像那件梳妆箱不是我特意为他订购的一样。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['stɪkɪŋ] - ['plɑːstə(r)]

He	said	he	thought	one	of	the	housemaids	would	have	some	sticking	-	plaster
他	说	他	想法	一	的	这	女佣	会	有	一些	粘性	-	石膏

.

:

.

他说他觉得女佣里应该有创可贴。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['niːdɪd] [ˌdaʊn'steəz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [tel] [wʌn][ɒv; əv]

He	was	very	sorry	he	was	needed	downstairs	,	but	he	would	tell	one	of
他	曾是	非常	对不起	他	曾是	需要	楼下	,	但	他	会	告诉	一	的

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] .

the	housemaids	.
这	女佣	.

他很抱歉楼下需要他，但他会告诉其中一位女佣。

[ai] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][dæb][ænd; ənd][tuː; tə] [kɜːs] .

I	continued	to	dab	and	to	curse	.
我	持续	到	轻拍	和	到	诅咒	.

我继续抹着油，一边咒骂。

[ðə; ði] [blʌd] [fləʊd] [les] .

The	blood	flowed	less	.
这	血	流动	较少的	.

血液流动减少。

[ai] [ʃəʊd] [greɪt] ['spɪrɪt] .

I	showed	great	spirit	.
我	显示	伟大的	精神	.

我展现了极佳的精神面貌。

[ai] [vau] ['brækstən] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .

I	vowed	Braxton	should	not	prevent	me	from	going	down	to	dinner	.
我	发誓	布拉克斯顿	应该	不是	防止	我	从	去	向下	到	晚餐	.

我发誓布拉克斯顿绝不能阻止我下楼吃晚饭。

- [bʌt; bət] — [ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ai][wɒz; wəz] [wen] [ai][dɪd][gəʊ] [daʊn] .

'	But	—	a	pretty	sight	I	was	when	I	did	go	down	.
-	但	—	一个	漂亮的	视线	我	曾是	什么时候	我	做过	去	向下	.

“但是——我摔下去的时候，看起来还挺漂亮的。”

[peɪl] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] ,

Pale	but	determined	,
苍白	但	决定	,

脸色苍白但意志坚定

[wɪð] [θriː] [lɒŋ] [strɪps] [ɒv; əv] [blæk] ['stɪkɪŋ] - ['plɑːstə(r)] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][zed][ɒn][maɪ] [left]

with	three	long	strips	of	black	sticking	-	plaster	forming	a	sort	of	Z	on	my	left
和	三	长的	条状物	的	黑色的	粘性	-	石膏	成型	一个	种类	的	Z	在	我的	左边

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

左脸颊上贴着三条长长的黑色创可贴，呈Z字形。

['mɪstə(r)] . ['hɪlərɪ] ['mɔːltbɪ] [æt; ət] ['kiːb] .

Mr	.	Hilary	Maltby	at	Keeb	.
先生	.	希拉里	马尔特比	在	基布	.

希拉里·马尔特比先生在基布。

['lɪtərəˌtʃərz] [æm'bæsədə(r)] .

Literature's	Ambassador	.
文学的	大使	.

文学大使。

- [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [leɪt] [aɪ][wɒz; wəz] .
' I don't know how late I was .
- 我 不 知道 如何 晚的 我 曾是 .

我不知道我迟到了多久。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .
Dinner was in full swing .
晚餐 曾是 在 满的 摇摆 .

晚餐正在如火如荼地进行中。

[sʌm; səm] ['sɜːvənt] ['paɪlətɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [pleɪs] .
Some servant piloted me to my place .
一些 仆人 试飞 我 到 我的 地方 .

有个仆人送我到住处。

[aɪ][sæt] [daʊn] [ˌʌnəb'zɜːvd] .
I sat down unobserved .
我 卫星 向下 未被观察到的 .

我悄悄地坐了下来。

[ðə; ðiː] ['wʊmən] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] ['neɪbə(r)] .
The woman on either side of me was talking to her other neighbour .
这 女士 在 任何一个 边 的 我 曾是 说 到 她 其他 邻居 .

我两边的女人都在和她们的邻居说话。

[aɪ][wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ðiː] ['dʌtʃəs] - [end] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] .
I was near the Duchess ' end of the table .
我 曾是 靠近 这 公爵夫人 - 结尾 的 这 桌子 .

我当时坐在靠近公爵夫人那头的位置。

[suːp] [wɒz; wəz] [sɜːvd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ðæt] [dɑːk] - [red] [suːp] [ðæt] [juː; jʊ][pɔː(r)] [kriːm] ['ɪntuː] —
Soup was served to me — that dark - red soup that you pour cream into —
汤 曾是 服务 到 我 — 那 黑暗的 - 红色的 汤 那 你 倒 奶油 进入 —
[bɔːtʃ] .
Bortsch .
罗宋汤 .

有人给我端来了汤——那种深红色的汤，要往里面倒奶油——罗宋汤。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['stedi] [ˌem 'iː] .
I felt it would steady me .
我 毛毡 它 会 稳定的 我 .

我觉得它能让我平静下来。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ðiː] [fɜːst] ['spuːnfʊl] [tuː; tə][maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] — [maɪ][hænd] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːk] .
I raised the first spoonful to my lips , and — my hand gave a sudden jerk .
我 提高 这 第一的 一勺 到 我的 嘴唇 , 和 — 我的 手 给予 一个 突然 混蛋 .

我把第一勺汤送到嘴边，然后——我的手突然猛地一抖。

- [aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [tuː] ['seprət] ['hɔrə] — [ə; eɪ]['hɒrə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] , [ə; eɪ]['hɒrə(r)]
' I was aware of two separate horrors — a horror that had been , a horror
- 我 曾是 意识到的 的 二 分离 恐怖 — 一个 恐怖 那 有 到过 , 一个 恐怖
[ðæt] [wɒz; wəz] .
that was .
那 曾是 .

“我意识到了两种不同的恐怖——一种是曾经发生的恐怖，一种是正在发生的恐怖。”

['brækstən][hæd; həd] ['vænɪʃd] .
Braxton had vanished .
布拉克斯顿 有 消失了 .

布拉克斯顿失踪了。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnstənt] [hæd; həd][hiː; hi] [stʊd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm]

Not	for	more	than	an	instant	had	he	stood	scowling	at	me	from
不是	为了	更多的	比	一个	立即的	有	他	站立	皱眉	在	我	从

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['dainəz] .

behind	the	opposite	diners	.
在后面	这	对面的	食客	.

他站在对面用餐者身后，怒视着我，时间不过一瞬。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['frækʃn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Not	for	more	than	the	fraction	of	an	instant	.
不是	为了	更多的	比	这	分数	的	一个	立即的	.

不到一瞬间。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [mɑːk] [ɒn][ˌem 'iː] .

But	he	had	left	his	mark	on	me	.
但	他	有	左边	他的	标记	在	我	.

但他给我留下了深刻的印象。

[ai] [geɪzd] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n][steə(r)][æt; ət][maɪ] ['ʃɜːrtˌfrʌnt] , [æt; ət][maɪ] [waɪt] ['weɪskəʊt] ,

I	gazed	down	with	a	frozen	stare	at	my	shirtfront	,	at	my	white	waistcoat	,
我	凝视	向下	和	一个	冷冻	盯	在	我的	衬衫前片	,	在	我的	白色的	马甲	,

我目光僵硬地低头看着我的衬衫前襟和白色马甲，

[bəuθ] [dɑːk] [wɪð] [bɔːtʃ] .

both	dark	with	Bortsch	.
两个都	黑暗的	和	罗宋汤	.

两者都加了罗宋汤。

[ai] [rʌbd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['næpkɪn] .

I	rubbed	them	with	a	napkin	.
我	摩擦	他们	和	一个	餐巾	.

我用餐巾纸擦了擦它们。

[ai] [meɪd] [ðem; ðəm] [wɜːs] .

I	made	them	worse	.
我	制成	他们	更糟	.

我让他们的情况变得更糟。

- [ai] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] .

'	I	looked	at	my	glass	of	champagne	.
-	我	看起来	在	我的	玻璃	的	香槟酒	.

我看了看我的香槟酒杯。

[ai] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ænd; ənd] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] [drɑːft] .

I	raised	it	carefully	and	drained	it	at	one	draught	.
我	提高	它	小心	和	排水	它	在	一	草稿	.

我小心翼翼地把它提起，然后一口气喝干了。

[ˌaɪ 'tiː] [nɜːvd] [ˌem 'iː] .

It	nerved	me	.
它	神经质	我	.

这让我很恼火。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd] [ðæt] ['ʃɜːrtˌfrʌnt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkən] [hɑːt] .

But	behind	that	shirtfront	was	a	broken	heart	.
但	在后面	那	衬衫前片	曾是	一个	破碎的	心	.

但衬衫的背后，却藏着一颗破碎的心。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn][maɪ] [left] [wɒz; wəz] ['leɪdi] ['θizbi] ['kroʊˌbʌrə] .

'	The	woman	on	my	left	was	Lady	Thisbe	Crowborough	.
-	这	女士	在	我的	左边	曾是	女士	提斯比	克劳伯勒	.

“我左边的那位女士是西斯比·克劳伯勒夫人。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn][maɪ] [raɪt] .

I	don't	know	who	was	the	woman	on	my	right	.
我	不	知道	WHO	曾是	这	女士	在	我的	正确的	.

我不知道坐在我右边的那个女人是谁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] .

She	was	the	first	to	turn	and	see	me	.
她	曾是	这	第一的	到	转动	和	看	我	.

她是第一个转过身看到我的人。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['ʃɜːrtˌfrʌnt] [æt; ət][wʌns] .

I	thought	it	best	to	say	something	about	my	shirtfront	at	once	.
我	想法	它	最好的	到	说	某物	关于	我的	衬衫前片	在	一次	.

我觉得最好立刻说明一下我的衬衫前襟的情况。

[ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['saɪdweɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['ʃəʊɪŋ] [maɪ][left] [tʃiːk] .

I	said	it	to	her	sideways	,	without	showing	my	left	cheek	.
我	说	它	到	她	侧身	,	没有	显示	我的	左边	脸颊	.

我侧着脸对她说，没露出左脸颊。

[hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['splæʃɪz] .

Her	handsome	eyes	rested	on	the	splashes	.
她	英俊的	眼睛	休息	在	这	水花	.

她英俊的双眼落在了飞溅的水花上。

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] , [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] " ['rɑːðə(r)] [geɪ] .

She	said	,	after	a	moment's	thought	,	that	they	looked	"	rather	gay	.
她	说	,	后	一个	瞬间	想法	,	那	他们	看起来	"	相当	同性恋	.

她想了一会儿，然后说他们看起来"有点像同性恋"。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv] [menz] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] [wɒz; wəz]

"	She	said	she	thought	the	eternal	black	and	white	of	men's	evening	clothes	was
"	她	说	她	想法	这	永恒	黑色的	和	白色的	的	男士	晚上	衣服	曾是

" [səʊ] ['veri] ['drɪəri] .

"	so	very	dreary	.
"	所以	非常	凄凉	.

她说她觉得男士晚礼服永恒的黑白配色"非常沉闷"。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)][best] . . . .

"	She	did	her	best	.	.	.	.
"	她	做过	她	最好的	.	.	.	.

她已经尽力了.....

['leɪdi] ['θizbi] ['kroʊˌbʌrə] [dɪd][hɜː(r); hə(r)][best] , [tuː] , [ai] [sə'pəʊz] ; [bʌt; bət] ['briːdɪŋ] ['ɪz(ə)nt] [pruːf]

Lady	Thisbe	Crowborough	did	her	best	,	too	,	I	suppose	;	but	breeding	isn't	proof
女士	提斯比	克劳伯勒	做过	她	最好的	,	也	,	我	认为	;	但	选育	不是	证明

[ə'genst] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] [ʃɒks] :

against	all	possible	shocks	:
反对	全部	可能的	冲击	:

我想，蒂斯比·克劳伯勒夫人也尽力了；但出身并不能抵御所有可能的打击：

[ʃiː; ʃi] ['vɪzəbli] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][zed] . [ai] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [kʌt]

she	visibly	started	at	sight	of	me	and	my	Z	.	I	explained	that	I	had	cut
她	明显地	开始	在	视线	的	我	和	我的	Z	.	我	解释	那	我	有	切

[maɪ'self] ['ʃeɪvɪŋ] .

myself	shaving	.
我	剃须	.

她看到我和我的Z时明显吓了一跳。我解释说我刮胡子的时候割伤了自己。

[ai] [sed] , [wɪð] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] ['laɪtnəs] , [ðæt] [ʃaɪ] [men] [ɔ:t] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [kʌt]

I	said	,	with	an	attempt	at	lightness	,	that	shy	men	ought	always	to	cut
我	说	,	和	一个	试图	在	亮度	,	那	害羞的	男人	应该	总是	到	切

[ðəm'selvz] ['ʃeɪvɪŋ] :

themselves	shaving	:
他们自己	剃须	:

我故作轻松地说，害羞的男人刮胡子时应该总是故意割伤自己：

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['əʊpənɪŋ] .

it	made	such	a	good	conversational	opening	.
它	制成	这样的	一个	好的	对话	开幕	.

这是一个非常好的开场白。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , “ [ju:; jʊ][doʊnt] [kʌt] [jɔ:'self] [ɒn] ['pɜ:pəs] ?

“	But	surely	,	”	she	said	after	a	pause	,	“	you	don't	cut	yourself	on	purpose	?
“	但	一定	,	”	她	说	后	一个	暂停	,	“	你	不	切	你自己	在	目的	?

“但是，”她停顿了一下，说道，“你肯定不会故意割伤自己吧？”

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'bɪzməl] [fu:l] .

”	She	was	an	abysmal	fool	.
”	她	曾是	一个	极其糟糕	傻子	.

她真是个十足的傻瓜。

[ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [səʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

I	didn't	think	so	at	the	time	.
我	没有	思考	所以	在	这	时间	.

我当时并不这么认为。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['leɪdi] ['θizbi] ['kroʊˌbʌrə] .

She	was	Lady	Thisbe	Crowborough	.
她	曾是	女士	提斯比	克劳伯勒	.

她是西斯比·克劳伯勒夫人。

[ðɪs] [fækt] ['hæləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] .

This	fact	hallowed	her	.
这	事实	神圣的	她	.

这一事实使她感到神圣。

[ðæt] [wi:; wi]['dɪd(ə)nt][get][ɒn][æt; ət][ɔ:l] [wel] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔ:tʃu:n] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] [bleɪmd]

That	we	didn't	get	on	at	all	well	was	a	misfortune	for	which	I	blamed
那	我们	没有	得到	在	在	全部	出色地	曾是	一个	不幸	为了	哪个	我	被指责

['əʊnli][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] [rɪ'pʌlsɪv] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] ['hɒrə(r)] [ðæt]

only	myself	and	my	repulsive	appearance	and	—	the	unforgettable	horror	that
仅有的	我	和	我的	丑恶	外貌	和	—	这	难忘	恐怖	那

[dɪ'stræktɪd] [ˌem 'i:] .

distracted	me	.
愣	我	.

我们相处得并不融洽，这实在是一件不幸的事，我只能责怪自己丑陋的外表，以及——让我分心的那场难以忘怀的恐怖事件。

[nɔ:(r)][dɪd][aɪ] [bleɪm] ['leɪdi] ['θizbi] [fɔ:(r); fə(r)] ['tɜ:nɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [su:n] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]

Nor	did	I	blame	Lady	Thisbe	for	turning	rather	soon	to	the	man	on	her
也不	做过	我	责备	女士	提斯比	为了	转弯	相当	很快	到	这	男人	在	她

['ʌðə(r)] [saɪd] .

other	side	.
其他	边	.

我也不责怪提斯比夫人很快就和她身边的男人在一起了。

- [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒn][maɪ] [raɪt] [wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [saɪd] ;

'	The	woman	on	my	right	was	talking	to	the	man	on	HER	other	side	;
-	这	女士	在	我的	正确的	曾是	说	到	这	男人	在	她	其他	边	;

“我右边的女人正在和她另一边的男人说话；

[səʊ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [left] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] ['siːkrət] ['meməri] [ænd; ənd] [dred] .

so	that	I	was	left	a	prey	to	secret	memory	and	dread	.
所以	那	我	曾是	左边	一个	猎物	到	秘密	记忆	和	恐惧	.

于是，我成了秘密记忆和恐惧的猎物。

[ai] ['wʌznt] ['wʌndərɪŋ] , ['wʌznt] [ə'tempt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ; [ai][wɒz; wəz] ['mɪəli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] —

I	wasn't	wondering	,	wasn't	attempting	to	explain	;	I	was	merely	remembering	—
我	不是	好奇	,	不是	尝试	到	解释	;	我	曾是	仅仅	记住	—

[ænd; ənd] ['dredɪŋ] .

and	dreading	.
和	恐惧	.

我当时并没有感到疑惑，也没有试图解释；我只是在回忆——并且感到恐惧。

[ænd; ənd] — [haʊ] [ɒd] [wʌn][ɪz] !

And	—	how	odd	one	is	!
和	—	如何	奇怪的	一	是	!

真是太奇怪了！

— [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp] - ['leɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ai] [heit] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][nəʊ]

—	on	the	top	-	layer	of	my	consciousness	I	hated	to	be	seen	talking	to	no
—	在	这	顶部	-	层	的	我的	意识	我	憎恨	到	是	已见	说	到	不

[wʌn] .

one	.
一	.

——在我意识的最深处，我讨厌被人看到我自言自语。

['mɪstə(r)] . ['mɔːltbi] [æt; ət] ['kiːb] .

Mr	.	Maltby	at	Keeb	.
先生	.	马尔特比	在	基布	.

Maltby 先生在 Keeb。

[ai] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] - [aɪ] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ,

I	caught	the	Duchess	'	eye	once	or	twice	,	and	she	nodded	encouragingly	,
我	捕捉	这	公爵夫人	-	眼睛	一次	或者	两次	,	和	她	点头	令人鼓舞的是	,

我曾一两次与公爵夫人目光相遇，她鼓励地点了点头。

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] “ [juː; jʊ][duː; də] [lʊk] ['rɑːðə(r)]['ɔːf(ə)l] , [ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [siːm] ['rɑːðə(r)]

as	who	should	say	“	You	do	look	rather	awful	,	and	you	do	seem	rather
作为	WHO	应该	说	“	你	做	看	相当	可怕	,	和	你	做	似乎	相当

[aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

out	of	it	,
出去	的	它	,

就像有人会说“你看上去很糟糕，而且似乎心不在焉”一样

[bʌt; bət][ai][doʊnt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

but	I	don't	for	a	moment	regret	having	asked	you	to	come	.
但	我	不	为了	一个	片刻	后悔	拥有	问	你	到	来	.

但我丝毫不后悔邀请你来。

” ['prez(ə)ntli] [ai][hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] .

”	Presently	I	had	another	chance	of	talking	.
”	目前	我	有	其他	机会	的	说	.

“现在我又有了一次说话的机会。”

[ai] [hɜːd] [maɪ'self] [tɔːk] .

I	heard	myself	talk	.
我	听到	我	讲话	.

我听到自己说话的声音。

[maɪ] ['fiːvərɪʃ] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [pliːz] ['rɑːðə(r)] [tʌtʃt] [ˌem 'iː] .

My	feverish	anxiety	to	please	rather	touched	ME	.
我的	发烧	焦虑	到	请	相当	感动	我	.

我那急于取悦他人的焦虑，反而触动了我自己。

[bʌt; bət][ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ]['lɪsənə(r)] ['wɔndə] .

But	I	noticed	that	the	eyes	of	my	listener	wandered	.
但	我	注意到	那	这	眼睛	的	我的	听众	漫步	.

但我注意到听众的目光四处游移。

[ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [wen] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [went] [ə'weɪ] .

And	yet	I	was	sorry	when	the	ladies	went	away	.
和	然而	我	曾是	对不起	什么时候	这	女士们	去	离开	.

然而，当女士们离开时，我却感到很遗憾。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['greɪtə(r)][ɪk'spəʊʒə(r)] .

I	had	a	sense	of	greater	exposure	.
我	有	一个	感觉	的	更大的	接触	.

我感觉自己获得了更大的曝光度。

[men] [huː] ['hædnt] [siːn] [ˌem 'iː] [sɔː] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Men	who	hadn't	seen	me	saw	me	now	.
男人	WHO	之前没有	已见	我	锯	我	现在	.

以前没见过我的人现在都见到我了。

[ðə; ði] [djuːk] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	Duke	,	as	he	came	round	to	the	Duchess	'	end	of	the	table	,
这	公爵	,	作为	他	来了	圆形的	到	这	公爵夫人	-	结尾	的	这	桌子	,

公爵绕到公爵夫人那边的桌子旁时，

[mʌst; məst][hæv; həv] [w'ʌndəd] [huː] [ai][wɒz; wəz] .

must	have	wondered	who	I	was	.
必须	有	想知道	WHO	我	曾是	.

他一定很好奇我是谁。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃaɪli] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ,

But	he	shyly	offered	me	his	hand	as	he	passed	,
但	他	害羞地	提供	我	他的	手	作为	他	通过了	,

但他经过我身边时，却害羞地向我伸出了手。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

and	said	it	was	so	good	of	me	to	come	.
和	说	它	曾是	所以	好的	的	我	到	来	.

他说我能来真是太好了。

[ai][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['slɪpɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][pʊt][ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ʃɜːt] [ænd; ənd] ['weɪskəʊt] ,

I	had	thought	of	slipping	away	to	put	on	another	shirt	and	waistcoat	,
我	有	想法	的	滑倒	离开	到	放	在	其他	衬衫	和	马甲	,

我原本想悄悄溜走，换件衬衫和马甲。

[bʌt; bət][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] .

but	had	decided	that	this	would	make	me	the	more	ridiculous	.
但	有	决定	那	这	会	制作	我	这	更多的	荒谬的	.

但我却觉得这样做会让我显得更加荒谬。

[ai][sæt] ['drɪŋkɪŋ] [pɔːt] — ['pɔɪz(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)] [ʃæm'peɪn] ,

I	sat	drinking	port	—	poison	to	me	after	champagne	,
我	卫星	喝	港口	—	毒	到	我	后	香槟酒	,

我坐在那里喝波特酒——对我来说，香槟之后喝波特酒简直就是毒药。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌl] ['pɔɪz(ə)n] — [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['nəʊblmən] [wɪð] [ʌn'steɪnd] ['ʃəːtfrʌnt]

but	a	lulling	poison	—	and	listened	to	noblemen	with	unstained	shirtfronts
但	一个	催眠	毒	—	和	听着	到	贵族	和	未染色	衬衫前片

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɒ'streɪliən] ['krɪkɪt] [mætʃ] . . . .

talking	about	the	Australian	cricket	match	.	.	.	.
说	关于	这	澳大利亚	蟋蟀	匹配	.	.	.	.

但那是一种麻痹神经的毒药——我听着那些衬衫领口干净的贵族们谈论着澳大利亚板球比赛.....

- [ɪz] ['ruːbɪkən] [bə'ziːk] [stɪl] [pleɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ?
' Is Rubicon Bezique still played in England ?
- 是 卢比孔河 贝齐克 仍然 玩 在 英格兰 ?

“Rubicon Bezique 在英国仍然流行吗？”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
There was a mania for it at that time .
那里 曾是 一个 狂热 为了 它 在 那 时间 .

当时人们对它非常着迷。

[ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv] - [pə'lɑːdioʊ] - [gɑː'gæntʃuən] [hɔːl] [wɒz; wəz] ['dɒtɪd] [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l]
The floor of Keeb's Palladio - Gargantuan hall was dotted with innumerable little
这 地面 的 - 帕拉迪奥 - 巨型 大厅 曾是 虚线 和 无数 小的
['teɪblz] .
tables .
表格 .

基布的帕拉迪奥式巨型大厅的地板上散布着无数的小桌子。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] .
I didn't know how to play .
我 没有 知道 如何 到 玩 .

我不会玩。

[maɪ] ['həʊstəs] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst] “ [kʌm] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [djuːk] [ænd; ənd]
My hostess told me I must “ come and amuse the dear old Duke and
我的 女主人 讲述 我 我 必须 “ 来 和 娱乐 这 亲爱的 老的 公爵 和
['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [mʌl] ,
Duchess of Mull ,
公爵夫人 的 穆尔 ,

我的女主人告诉我，我必须“去逗乐亲爱的老马尔公爵和公爵夫人”，

” [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] ['səʊfə][ɒn] [wɪtʃ] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [hæd; həd][dʒʌst][sæt]
” and led me to a remote sofa on which an old gentleman had just sat
” 和 引领 我 到 一个 偏僻的 沙发 在 哪个 一个 老的 绅士 有 只是 卫星
[daʊn] [bɪ'saɪd] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] .
down beside an old lady .
向下 旁 一个 老的 女士 .

然后他领着我来到一张偏僻的沙发旁，一位老先生刚刚坐在沙发上，旁边是一位老太太。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ][dɪm][kaɪnd] ['ɪntrəst] .
They looked at me with a dim kind interest .
他们 看起来 在 我 和 一个 暗淡 种类 兴趣 .

他们带着一种淡淡的、善意的兴趣看着我。

[maɪ] ['həʊstəs] [hæd; həd] [set][ˌem 'iː][ænd; ənd] [left][ˌem 'iː][ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [gɪlt][tʃeə(r)][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
My hostess had set me and left me on a small gilt chair in front of
我的 女主人 有 放 我 和 左边 我 在 一个 小的 镀金 椅子 在 正面 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

女主人把我安置在他们面前的一张镀金小椅子上，然后就离开了。

[bɪ'fɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['laʊdli] — [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['veri]
Before going she had conveyed to them loudly — one of them was very
前 去 她 有 传递 到 他们 高声 — 一 的 他们 曾是 非常
[def] — [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] “ [ðə; ði] ['feɪməs] ['raɪtə(r)] .
deaf — that I was “ the famous writer .
聋 — 那 我 曾是 “ 这 著名的 作家 .

在去之前，她大声告诉他们——其中一人耳聋——我是“那位著名作家”。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['raɪtə(r)]

"	It	was	a	long	time	before	they	understood	that	I	was	not	a	political	writer
"	它	曾是	一个	长的	时间	前	他们	理解	那	我	曾是	不是	一个	政治的	作家

.

:

.

“过了很久他们才明白我不是政治作家。”

[ðə; ði] [djuːk] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['trʌbld] [pɔːz] , ['weðə(r)] [ai][hæd; həd] [nəʊn] “ [əʊld]['mɪstə(r)]

The	Duke	asked	me	,	after	a	troubled	pause	,	whether	I	had	known	“	old	Mr
这	公爵	问	我	,	后	一个	麻烦	暂停	,	无论	我	有	已知	"	老的	先生

. ['eɪbrəhæm] ['heiwəd] .

.	Abraham	Hayward	.
.	亚伯拉罕	海沃德	.

公爵沉默片刻后，问我是否认识“老亚伯拉罕·海沃德先生”。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['mɪstə(r)] . ['heiwəd] ,

"	The	Duchess	said	I	was	too	young	to	have	known	Mr	.	Hayward	,
"	这	公爵夫人	说	我	曾是	也	年轻的	到	有	已知	先生	.	海沃德	,

“公爵夫人说我年纪太小，不可能认识海沃德先生。”

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ai] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] “ ['klevə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . ['mæˌlɑːk] .

and	asked	if	I	knew	her	“	clever	friend	Mr	.	Mallock	.
和	问	如果	我	知道	她	“	聪明的	朋友	先生	.	马洛克	.

她问我是否认识她“聪明的朋友马洛克先生”。

" [ai] [sed] [ai][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['riːdɪŋ] ['mɪstə(r)] . - [njuː] ['nɒv(ə)l] .

"	I	said	I	had	just	been	reading	Mr	.	Mallock's	new	novel	.
"	我	说	我	有	只是	到过	阅读	先生	.	-	新的	小说	.

我说我刚刚在读马洛克先生的新小说。

[ai] [hɜːd] [maɪ'self] ['ʃaʊtɪŋ] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['preɪsiː][ɒv; əv][ðə; ði][plɒt] .

I	heard	myself	shouting	a	confused	precis	of	the	plot	.
我	听到	我	喊叫	一个	使困惑	概要	的	这	阴谋	.

我听到自己大声喊出一段语无伦次的剧情梗概。

[ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɒz; wəz][nɪə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːb(ə)l]

The	place	where	we	were	sitting	was	near	the	foot	of	the	great	marble
这	地方	在哪里	我们	是	坐着	曾是	靠近	这	脚	的	这	伟大的	大理石

['steəkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

我们坐的地方靠近宏伟的大理石台阶的底部。

[ai] [sed] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz] .

I	said	how	beautiful	the	staircase	was	.
我	说	如何	美丽的	这	楼梯	曾是	.

我说那楼梯真漂亮。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [mʌl] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['steəkeɪs] .

The	Duchess	of	Mull	said	she	had	never	cared	very	much	for	that	staircase	.
这	公爵夫人	的	穆尔	说	她	有	绝不	关心	非常	很多	为了	那	楼梯	.

马尔公爵夫人说她从来都不太喜欢那座楼梯。

[ðə; ði] [djuːk] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,

The	Duke	,	after	a	pause	,
这	公爵	,	后	一个	暂停	,

公爵停顿了一下，

[sed] [hiː; hi][hæd; həd] “ ['ɒf(ə)n] [hɜːd] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['eɪbrəhæm] ['heiwəd] [həʊld][ə; eɪ] [həʊl] ['dɪnə(r)]

said	he	had	“	often	heard	old	Mr	.	Abraham	Hayward	hold	a	whole	dinner
说	他	有	“	经常	听到	老的	先生	.	亚伯拉罕	海沃德	抓住	一个	所有的	晚餐

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

他说他“经常听到老亚伯拉罕·海沃德先生招待一整桌客人”。

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['pɔːzɪz] — [bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːd] [maɪ'self] ['tɔːkɪŋ]

”	There	were	long	and	frequent	pauses	—	between	which	I	heard	myself	talking
”	那里	是	长的	和	频繁	停顿	—	之间	哪个	我	听到	我	说

['laʊdli] , ['fræntɪkli] ,

loudly	,	frantically	,
高声	,	疯狂地	,

“期间出现了长时间且频繁的停顿——在停顿的间隙，我听到自己大声、慌乱地说话，

['sɪŋkɪŋ] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ɒv; əv][maɪ] [smɔːl] ['ɔːdiəns] .

sinking	lower	and	lower	in	the	esteem	of	my	small	audience	.
下沉	降低	和	降低	在	这	尊重	的	我的	小的	观众	.

在我的小部分听众眼中，我的声望越来越低。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['draʊnɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][æn; ən] ['eldəli] ['kʌp(ə)l] [huː] [sɪt][ɒn][ðə; ði]

I	felt	like	a	man	drowning	under	the	eyes	of	an	elderly	couple	who	sit	on	the
我	毛毡	喜欢	一个	男人	溺水	在下面	这	眼睛	的	一个	老年	夫妻	WHO	坐	在	这

[bæŋk] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən]['ɒfə(r)][nəʊ] [ə'sɪstəns] .

bank	regretting	that	they	can	offer	NO	assistance	.
银行	后悔	那	他们	能	提供	不	协助	.

我感觉自己像个溺水的人，在一对坐在岸边的老夫妇的注视下，他们懊悔自己无法提供任何帮助。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [djuːk] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Presently	the	Duke	looked	at	his	watch	and	said	to	the	Duchess	that	it
目前	这	公爵	看起来	在	他的	手表	和	说	到	这	公爵夫人	那	它

[wɒz; wəz] “ [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][bed] . ”

was	“	time	to	be	thinking	of	bed	.	”
曾是	“	时间	到	是	思维	的	床	.	”

这时，公爵看了看手表，对公爵夫人说：“该睡觉了。”

- [ðeɪ] [rəʊz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

- They	rose	,	as	it	were	from	the	bank	,	and	left	me	,	so	to	speak	,
- 他们	玫瑰	,	作为	它	是	从	这	银行	,	和	左边	我	,	所以	到	说话	,

['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] .

under	water	.
在下面	水	.

“他们仿佛从岸边升起，把我留在了水下。”

[aɪ] [wɒtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] ['sləʊli] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ʌp] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['steəkeɪs] [wɪtʃ]

I	watched	them	as	they	passed	slowly	out	of	sight	up	the	marble	staircase	which
我	观看	他们	作为	他们	通过了	缓慢地	出去	的	视线	向上	这	大理石	楼梯	哪个

[aɪ][hæd; həd] .

I	had	mispraised	.
我	有	误称	.

我看着他们缓缓地沿着我之前误称的大理石楼梯消失在我的视线中。

[aɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['brɪlɪənt] , ['saɪlənt] [siːn] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][kɑːd] - ['pleər] .

I	turned	and	surveyed	the	brilliant	,	silent	scene	presented	by	the	card	-	players	.
我	转向	和	调查	这	杰出的	,	沉默的	场景	呈现	经过	这	卡片	-	玩家	.

我转身环顾四周，只见牌桌上的人们呈现出一幅精彩而寂静的画面。

- [aɪ] [wˈʌndəd] [wɒt] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['eɪbrəhæm] ['heiwəd] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn][maɪ] [pleɪs] .

- I	wondered	what	old	Mr	.	Abraham	Hayward	would	have	done	in	my	place	.
- 我	想知道	什么	老的	先生	.	亚伯拉罕	海沃德	会	有	完毕	在	我的	地方	.

“我想知道，如果老亚伯拉罕·海沃德先生处在我的位置，他会怎么做。”

[wʊd] [hiː; hi][hæv; həv][dʒʌst] [dɑːtɪd] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðəʊz] ['teɪblz] [ænd; ənd] “ [held] ” [ðem; ðəm] ?

Would	he	have	just	darted	in	among	those	tables	and	“	held	”	them	?
会	他	有	只是	飞镖	在	之中	那些	表格	和	“	握住	”	他们	?

他会直接冲进那些桌子中间“占领”它们吗?

[aɪ] [prɪˈzjuːmd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]['stəʊlən] ['saɪləntli] [əˈweɪ] , ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kreɪvnli]

I	presumed	that	he	would	not	have	stolen	silently	away	,	quickly	and	cravenly
我	假定	那	他	会	不是	有	被盗	默默	离开	,	迅速地	和	卑鄙地

[əˈweɪ] ,

away	,
离开	,

我以为他不会悄无声息地、迅速而卑鄙地逃走。

[ʌp] [ðə; ði]['mɑːb(ə)l] ['steəkeɪs] — [æz; əz][aɪ][dɪd] .

up	the	marble	staircase	—	as	I	did	.
向上	这	大理石	楼梯	—	作为	我	做过	.

沿着大理石楼梯拾级而上——就像我一样。

- [aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtə(r)] ,

'	I	don't	know	which	was	the	greater	,
-	我	不	知道	哪个	曾是	这	更大的	,

我不知道哪个更伟大，

[ðə; ði] [rɪˈliːf] [ɔː(r)][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [maɪˈself][ɪn][maɪ] ['bedruːm] .

the	relief	or	the	humiliation	of	finding	myself	in	my	bedroom	.
这	宽慰	或者	这	屈辱	的	寻找	我	在	我的	卧室	.

发现自己身处卧室，心中既有如释重负的感觉，也有羞辱感。

[pəˈhæps] [ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['greɪtə(r)] .

Perhaps	the	humiliation	was	the	greater	.
也许	这	屈辱	曾是	这	更大的	.

或许，羞辱感更强烈。

[ðeə(r)] , [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [wɒz; wəz][maɪ][grænd] [njuː] ['sməʊkɪŋ] - [suːt] , [leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] —

There	,	on	a	chair	,	was	my	grand	new	smoking	-	suit	,	laid	out	for	me	—
那里	,	在	一个	椅子	,	曾是	我的	盛大	新的	吸烟	-	套装	,	铺设	出去	为了	我	—

[wɒt] [ə; eɪ] ['mɒkəri] !

what	a	mockery	!
什么	一个	嘲讽	!

椅子上摆着我那套崭新的吸烟服，是为我准备的——真是莫大的讽刺!

[wʌns] [aɪ][hæd; həd] [fɔːˈsiːn] [maɪˈself] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊə(r)]

Once	I	had	foreseen	myself	wearing	it	in	the	smoking	-	room	at	a	late	hour
一次	我	有	预见	我	穿着	它	在	这	吸烟	-	房间	在	一个	晚的	小时

— [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['emɪnənt] [men] [ɪnˈtrɑːnst] [baɪ][ðə; ði] ['brɪljənsi] [ɒv; əv][maɪ]

—	the	centre	of	a	group	of	eminent	men	entranced	by	the	brilliancy	of	my
—	这	中心	的	一个	团体	的	杰出	男人	着迷	经过	这	才华横溢	的	我的

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

我曾预见到自己会在深夜穿着它出现在吸烟室里——一群杰出的男士被我精彩的谈话所吸引，而我则成为他们的焦点。

[ænd; ənd] [naʊ] — !

And	now	—	!
和	现在	—	!

现在——!

[ai][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][smɔːl] , [dʌl] , [suːp] - [steɪnd] , ['stɪkɪŋ] - ['plɑːstəd] , [nɜːv] -
I was nothing but a small , dull , soup - stained , sticking - plastered , nerve -
我 曾是 没有什么 但 一个 小的 , 乏味的 , 汤 - 染色 , 粘性 - 粉刷过的 , 神经 -
['rækt] [rɪ'kluːs] .
racked recluse .
架子 隐士 .

我只不过是一个矮小、迟钝、浑身沾满汤渍、贴满创可贴、神经兮兮的隐士。

[nɜːvz] , [jes] .
Nerves , yes .
神经 , 是的 .

紧张，没错。

[ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][maɪ'self] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt] [siːn] — [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [siː] .
I assured myself that I had not seen — what I had seemed to see .
我 保证 我 那 我 有 不是 已见 — 什么 我 有 似乎 到 看 .

我向自己保证，我并没有看到——我似乎看到的东西。

[ɔːl] ['veri] [ɒd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] , [bʌt; bət] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .
All very odd , of course , and very unpleasant , but easily explained .
全部 非常 奇怪的 , 的 课程 , 和 非常 令人不快的 , 但 容易地 解释 .

当然，这一切都非常奇怪，也非常令人不快，但很容易解释。

[nɜːvz] .
Nerves .
神经 .

紧张。

[ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['kiːb] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Excitement of coming to Keeb too much for me .
激动 的 未来 到 基布 也 很多 为了 我 .

我太兴奋了，迫不及待地想来Keeb。

[ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] : [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ai] ['niːdɪd] .
A good night's rest : that was all I needed .
一个 好的 夜晚 休息 : 那 曾是 全部 我 需要 .

一夜好眠：这就是我所需要的全部。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [lɑːf] [æt; ət][maɪ'self] .
To - morrow I should laugh at myself .
到 - 明天 我 应该 笑 在 我 .

明天我应该会嘲笑自己。

- [ai] [w'ʌndəd] [ðæt] [ai] ['wʌznt] ['taɪəd] ['fɪzɪkli] .
' I wondered that I wasn't tired physically .
- 我 想知道 那 我 不是 疲劳的 身体 .

“我感到很奇怪，为什么我身体上并不觉得累。”

[ðeə(r)] [maɪ][grænd] [njuː] [sɪlk] [pə'dʒɑːməz][wɜː(r); wə(r)] , [jet] [ai] [felt] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] . .
There my grand new silk pyjamas were , yet I felt no desire to go to bed . .
那里 我的 盛大 新的 丝绸 睡衣 是 , 然而 我 毛毡 不 欲望 到 去 到 床 . .
.
:
.

我那套崭新的丝绸睡衣就摆在那里，但我却一点也不想睡觉……

[nʌn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] .
none while it was still possible for me to go .
没有任何 尽管 它 曾是 仍然 可能的 为了 我 到 去 .

在我还能去的时候，一次也没有。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][maɪ][bed] [siːmd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː] .

The	little	writing	-	table	at	the	foot	of	my	bed	seemed	to	invite	me	.
这	小的	写作	-	桌子	在	这	脚	的	我的	床	似乎	到	邀请	我	.

床脚边的小书桌仿佛在召唤我。

[ai][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [pɔːt'mæntəʊ] [ə; eɪ] [ʃiːf] [ɒv; əv] ['lɛtəz] ,

I	had	brought	with	me	in	my	portmanteau	a	sheaf	of	letters	,
我	有	带来	和	我	在	我的	合成词	一个	捆	的	信件	,

我的手提包里装着一叠信件，

['lɛtəz] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['pɜːpəsli] [left] [ʌn'ɑːnsəd] [ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ai] [mait] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm][ɒn]

letters	that	I	had	purposely	left	unanswered	in	order	that	I	might	answer	them	on
信件	那	我	有	故意	左边	未解答	在	命令	那	我	可能	回答	他们	在

['kiːb] [hɔːl] [nəʊt] - ['peɪpə(r)] .

KEEB	HALL	note	-	paper	.
基布	大厅	笔记	-	纸	.

我故意不回复的信件，以便可以用 KEEB HALL 的信纸回复它们。

[ðiːz] [ðə; ði] ['fʊtmən] [hæd; həd] ['niːtli] [leɪd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['blɒtɪŋ] - [pæd][ɒn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['raɪtɪŋ] -

These	the	footman	had	neatly	laid	beside	the	blotting	-	pad	on	that	little	writing	-
这些	这	男仆	有	整齐地	铺设	旁	这	印迹法	-	软垫	在	那	小的	写作	-

['teɪb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

table	at	the	foot	of	the	bed	.
桌子	在	这	脚	的	这	床	.

男仆把这些东西整齐地放在床脚小写字台上的吸墨纸旁边。

[ai] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðə; ði]['nəʊtpeɪpə(r)] [stækt] [ðeə(r)][hæd; həd][nəʊ]['djuːkl] ['kɒrənet] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	regretted	that	the	notepaper	stacked	there	had	no	ducal	coronet	on	it	.
我	后悔	那	这	便笺	堆叠	那里	有	不	公爵	冠	在	它	.

我感到遗憾的是，那里堆放的信纸上没有公爵冠冕。

[wɒt] ['mætə(r)] ?

What	matter	?
什么	事情	?

那又怎样?

[ðə; ði] [ə'dres] [sə'fais] .

The	address	sufficed	.
这	地址	足够了	.

地址就足够了。

[ɪf] [ai]['hædnt] [jet] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)] ,

If	I	hadn't	yet	made	a	good	impression	on	the	people	who	were	staying	here	,
如果	我	之前没有	然而	制成	一个	好的	印象	在	这	人们	WHO	是	入住	这里	,

如果我还没能给住在这里的人留下好印象，

[ai][kʊd; kəd][æt; ət]['eni] [reɪt] [meɪk] [wʌn][ɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [wɜːrnt] .

I	could	at	any	rate	make	one	on	the	people	who	weren't	.
我	可以	在	任何	速度	制作	一	在	这	人们	WHO	不是	.

至少我可以对那些不是这样的人做一个。

[ai][sæt] [daʊn] .

I	sat	down	.
我	卫星	向下	.

我坐了下来。

[ai] [set] [tuː; tə] [wɜːk] .

I	set	to	work	.
我	放	到	工作	.

我开始工作。

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['flu:ənt][ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [nəʊts] .

I	wrote	a	prodigious	number	of	fluent	and	graceful	notes	.
我	写道	一个	惊人	数字	的	流利	和	优美	笔记	.

我写出了数量惊人的流畅优美的笔记。

- [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['strendʒər] [huː] ['wɒntɪd] [maɪ] ['ɔːtəgrɑːf] .

'	Some	of	these	were	to	strangers	who	wanted	my	autograph	.
-	一些	的	这些	是	到	陌生人	WHO	通缉	我的	签名	.

“其中一些是给想要我签名的陌生人的。”

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [send] [maɪ] ['ɔːtəgrɑːf] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [pə'fʌŋktəri] [ɪn][ðə; ði]

I	was	always	delighted	to	send	my	autograph	,	and	never	perfunctory	in	the
我	曾是	总是	高兴极了	到	发送	我的	签名	,	和	绝不	敷衍了事	在	这

['mænə(r)][ɒv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

manner	of	sending	it	.	.	.	.
方式	的	发送	它	.	.	.	.

我一直很乐意寄送我的签名，而且寄送的方式也从不敷衍了事……

“ [dɪə(r)]['mædəm] , ” [ai] [rɪ'membə(r)] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [ðæt] [naɪt] ,

“	Dear	Madam	,	”	I	remember	writing	to	somebody	that	night	,
“	亲爱的	女士	,	”	我	记住	写作	到	某人	那	夜晚	,

我记得那天晚上我给某人写信说：“尊敬的女士”，

“ [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['tʃɑːmɪŋli] ,

“	were	it	not	that	you	make	your	request	for	it	so	charmingly	,
“	是	它	不是	那	你	制作	你的	要求	为了	它	所以	迷人地	,

“要不是你提出请求的方式如此迷人，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [ðæt] [wɪtʃ] ['reərəti] [ə'ləʊn] [kæn; kən]['rendə(r)]['væljʊəb(ə)l] . —

I	should	hesitate	to	send	you	that	which	rarity	alone	can	render	valuable	.	—
我	应该	犹豫	到	发送	你	那	哪个	稀有性	独自的	能	使成为	有价值的	.	—

[jɔːz] ['truːli] , ['hɪlərɪ] ['mɔːltbɪ] .

Yours	truly	,	Hilary	Maltby	.
此致	真的	,	希拉里	马尔特比	.

我应该慎重考虑是否要将那些仅凭稀有性就具有价值的东西寄给你。——此致，希拉里·马尔特比。

” [ai] [rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [ðɪs] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['rendə(r)] ” [lʊkt]

”	I	remember	reading	this	over	and	wondering	whether	the	word	“	render	”	looked
”	我	记住	阅读	这	超过	和	好奇	无论	这	单词	“	使成为	”	看起来

['rɑːðə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] .

rather	commercial	.
相当	商业的	.

“我记得当时读到这句话时，心想‘渲染’这个词是不是显得有点商业化了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['wʌndərɪŋ] [ðʌs] [ðæt] [ai] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nəʊt] -

It	was	in	the	act	of	wondering	thus	that	I	raised	my	eyes	from	the	note	-
它	曾是	在	这	行为	的	好奇	因此	那	我	提高	我的	眼睛	从	这	笔记	-

['peɪpə(r)][ænd; ənd] [sɔː] ,

paper	and	saw	,
纸	和	锯	,

正当我这样思索之际，我的目光从纸上移开，看到了：

[θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] [brɑːs] ['bedsted] ,

through	the	bars	of	the	brass	bedstead	,
通过	这	酒吧	的	这	黄铜	床架	,

透过黄铜床架的栏杆，

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['hjuːmən] [fʊt] — [sɔː] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [kɑːf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [leg] ;

the	naked	sole	of	a	large	human	foot	—	saw	beyond	it	the	calf	of	a	great	leg	;
这	裸	唯一	的	一个	大的	人类	脚	—	锯	超过	它	这	小牛	的	一个	伟大的	腿	;

一只大脚的裸露脚底——透过脚底可以看到一条粗壮大腿的小腿；

[ə; eɪ] ['naɪtʃɜːt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['stiːvn] ['brækstən] .

a	nightshirt	;	and	the	face	of	Stephen	Braxton	.
一个	睡衣	;	和	这	脸	的	史蒂芬	布拉克斯顿	.

一件睡衣；以及斯蒂芬·布拉克斯顿的脸。

[aɪ] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

I	did	not	move	.
我	做过	不是	移动	.

我没有动。

- [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['dæʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

'	I	thought	of	making	a	dash	for	the	door	,	dashing	out	into	the	corridor	,
-	我	想法	的	制作	一个	短跑	为了	这	门	,	帅气	出去	进入	这	走廊	,

“我当时想冲向门口，冲到走廊里去，”

['ʃaʊtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [maɪ] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

shouting	at	the	top	of	my	voice	for	help	.
喊叫	在	这	顶部	的	我的	嗓音	为了	帮助	.

我声嘶力竭地呼救。

[aɪ] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] .

I	sat	quite	still	.
我	卫星	相当	仍然	.

我静静地坐着，一动不动。

- [wɒt] [kept] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [tʃeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [dɔː(r)]

'	What	kept	me	to	my	chair	was	the	fear	that	if	I	tried	to	reach	the	door
-	什么	保留	我	到	我的	椅子	曾是	这	害怕	那	如果	我	尝试	到	抵达	这	门

['brækstən] [wʊd] [sprɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ˌem 'iː] .

Braxton	would	spring	off	the	bed	to	intercept	me	.
布拉克斯顿	会	春天	离开	这	床	到	截距	我	.

“让我一直待在椅子上的原因是，我害怕如果我试图走到门口，布拉克斯顿会从床上跳下来拦住我。”

[ɪf] [aɪ] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] [pə'hæps] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [muːv] .

If	I	sat	quite	still	perhaps	he	wouldn't	move	.
如果	我	卫星	相当	仍然	也许	他	不会	移动	.

如果我一动不动地坐着，也许他就不会动了。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [muːvd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'læps] ['ʌtəli] .

I	felt	that	if	he	moved	I	should	collapse	utterly	.
我	毛毡	那	如果	他	已搬	我	应该	坍塌	完全地	.

我感觉如果他动一下，我就会彻底崩溃。

- [aɪ] [wɒtʃt] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] .

'	I	watched	him	,	and	he	watched	me	.
-	我	观看	他	,	和	他	观看	我	.

我观察他，他也观察我。

[hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hɑːf] - [reɪzd] , [wʌn] ['elbəʊ] [prɒpt] [ɒn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

He	lay	there	with	his	body	half	-	raised	,	one	elbow	propped	on	the	pillow	,
他	躺	那里	和	他的	身体	一半	-	提高	,	一	弯头	支撑	在	这	枕头	,

他躺在那里，身体半抬起，一只胳膊肘撑在枕头上。

[hɪz; ɪz][dʒɔ:] [sʌŋk] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [hi:; hi] [wɒtʃt]

his	jaw	sunk	on	his	breast	;	and	from	under	his	black	brows	he	watched
他的	颚	沉没	在	他的	胸部	;	和	从	在下面	他的	黑色的	眉毛	他	观看

[ˌem 'i:] ['stedəli] .

me	steadily	.
我	稳步	.

他下巴抵着胸口，从浓黑的眉毛下，目光坚定地注视着我。

- [nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][mɪə(r)] [nɜ:vz] [naʊ] .

'	No	question	of	mere	nerves	now	.
-	不	问题	的	仅仅	神经	现在	.

现在根本不是紧张的问题了。

[ðæt] [həʊp] [wɒz; wəz] [gɒn] .

That	hope	was	gone	.
那	希望	曾是	已消失	.

希望破灭了。

[nəʊ][mɪə(r)]['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] , [ðɪs] [ə'baɪdɪŋ] ['prez(ə)ns] .

No	mere	optical	delusion	,	this	abiding	presence	.
不	仅仅	光学的	错觉	,	这	遵守	在场	.

这并非仅仅是视觉错觉，而是真实存在的。

[hɪə(r)]['brækstən][wɒz; wəz] .

Here	Braxton	was	.
这里	布拉克斯顿	曾是	.

布拉克斯顿当时就在这里。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] , ['saɪlənt] [ru:m] .

He	and	I	were	together	in	the	bright	,	silent	room	.
他	和	我	是	一起	在	这	明亮的	,	沉默的	房间	.

我和他一起待在明亮而安静的房间里。

[haʊ] [lɒŋ] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi]['kɒntent][tu:; tə] [wɒtʃ] [ˌem 'i:] ?

How	long	would	he	be	content	to	watch	me	?
如何	长的	会	他	是	内容	到	手表	我	?

他究竟会愿意观察我多久？

- [ɪ'levə(ə)n] [naɪts] [ə'gəʊ][hi:; hi][hæd; həd]['gɪvə(ə)n][ˌem 'i:][wʌn]['hɒrəb(ə)l] [lʊk] .

'	Eleven	nights	ago	he	had	given	me	one	horrible	look	.
-	十一	夜晚	前	他	有	给定	我	一	可怕	看	.

“11个晚上前，他狠狠地瞪了我一眼。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [lʊk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [mi:t] , [ɪn] ['ɪnfɪnət] [ˌprəʊlɒŋ'geɪʃn] , [naʊ] ,

It	was	this	look	that	I	had	to	meet	,	in	infinite	prolongation	,	now	,
它	曾是	这	看	那	我	有	到	见面	,	在	无限	延长	,	现在	,

我必须面对的，就是这种眼神，无限延长，此刻。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tu:; tə] [ʃɪft] [maɪ] [aɪz] .

not	daring	to	shift	my	eyes	.
不是	大胆	到	转移	我的	眼睛	.

我不敢移开视线。

[hi:; hi] [leɪ] [æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz][aɪ][sæt] .

He	lay	as	motionless	as	I	sat	.
他	躺	作为	静止不动	作为	我	卫星	.

他像我坐着一样一动不动地躺着。

[aɪ][dɪd] [nɒt][hɪə(r)][hɪm] ['bri:ðɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [nju:] ,

I	did	not	hear	him	breathing	,	but	I	knew	,
我	做过	不是	听到	他	呼吸	,	但	我	知道	,

我没听到他的呼吸声，但我知道，

[baɪ][ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['naɪtʃɜːt] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

by	the	rise	and	fall	of	his	chest	under	his	nightshirt	,	that	he	was
经过	这	上升	和	落下	的	他的	胸部	在下面	他的	睡衣	,	那	他	曾是

['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

breathing	heavily	.
呼吸	重度	.

从他睡衣下胸膛的起伏可以看出，他呼吸很急促。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

Suddenly	I	started	to	my	feet	.
突然	我	开始	到	我的	脚	.

我突然站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] .

For	he	had	moved	.
为了	他	有	已搬	.

因为他已经搬家了。

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [wʌn][hænd] ['sləʊli] .

He	had	raised	one	hand	slowly	.
他	有	提高	一	手	缓慢地	.

他缓缓举起了一只手。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

He	was	stroking	his	chin	.
他	曾是	抚摸	他的	下巴	.

他正抚摸着下巴。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['grædʒuəli]

And	as	he	did	so	,	and	as	he	watched	me	,	his	mouth	gradually
和	作为	他	做过	所以	,	和	作为	他	观看	我	,	他的	嘴	逐步地

['slækən] [tuː; tə][ə; eɪ][grɪn] .

slackened	to	a	grin	.
松弛	到	一个	咧嘴笑	.

当他这样做，当他看着我的时候，他的嘴角渐渐放松下来，露出了笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [mə'laɪn] , [ðɪs] [grɪn] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [skaʊl] [ðæt]

It	was	worse	,	it	was	more	malign	,	this	grin	,	than	the	scowl	that
它	曾是	更糟	,	它	曾是	更多的	诽谤	,	这	咧嘴笑	,	比	这	皱眉头	那

[rɪ'meɪnd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ;

remained	with	it	;
剩余	和	它	;

这笑容比之前紧随其后的怒容更糟糕，更恶毒；

[ænd; ənd][ɪts] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ɒn][ˌem 'iː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [wɒz; wəz][æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə]

and	its	immediate	effect	on	me	was	an	impulse	that	was	as	hard	to
和	它是	即时	影响	在	我	曾是	一个	冲动	那	曾是	作为	难的	到

[rɪ'zɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['heɪtfl] .

resist	as	it	was	hateful	.
抵抗	作为	它	曾是	可恶	.

它对我产生的直接影响是一种难以抗拒又令人憎恶的冲动。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz]['əʊpən] .

The	window	was	open	.
这	窗户	曾是	打开	.

窗户开着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ði][dɔː(r)] .

It	was	nearer	to	me	than	the	door	.
它	曾是	更近	到	我	比	这	门	.

它比门离我更近。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [taɪm] . . . .

I	could	have	reached	it	in	time	.	.	.	.
我	可以	有	达到	它	在	时间	.	.	.	.

我本来可以及时赶到的.....

- [wel] , [ai][lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

'	Well	,	I	live	to	tell	the	tale	.
-	出色地	,	我	居住	到	告诉	这	故事	.

“嗯，我活了下来，可以讲述这个故事。”

[ai] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] .

I	stood	my	ground	.
我	站立	我的	地面	.

我坚持了自己的立场。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɔːnd] [ɒn][ˌem ˈiː] [naʊ] [ə; eɪ] [njuː] [fækt][ɪn] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə][maɪ] [kəmˈpænjən] .

And	there	dawned	on	me	now	a	new	fact	in	regard	to	my	companion	.
和	那里	黎明	在	我	现在	一个	新的	事实	在	看待	到	我的	伴侣	.

我这才恍然意识到关于我的同伴的一个新事实。

[ai][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [biːn] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [æbˈnɔːm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtjuːd] — [ə; eɪ]

I	had	all	the	while	been	conscious	of	something	abnormal	in	his	attitude	—	a
我	有	全部	这	尽管	到过	有意识的	的	某物	异常	在	他的	态度	—	一个

[læk] [ɒv; əv] [iːz] [ɪn][hɪz; ɪz][grəʊs] [pəˈzesɪvnəs] .

lack	of	ease	in	his	gross	possessiveness	.
缺少	的	舒适	在	他的	总的	占有欲	.

我一直都感觉到他的态度有些不正常——他强烈的占有欲让我感到很不自在。

[ai] [sɔː] [naʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪˈfekt] .

I	saw	now	the	reason	for	this	effect	.
我	锯	现在	这	原因	为了	这	影响	.

我现在明白了造成这种现象的原因。

[ðə; ði] [ˈpɪləʊ] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ˈrestɪd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈjuːnɪfɔːmli] [pʌft] [ænd; ənd][ˈkɒnveks] ; [laɪk]

The	pillow	on	which	his	elbow	rested	was	still	uniformly	puffed	and	convex	;	like
这	枕头	在	哪个	他的	弯头	休息	曾是	仍然	均匀地	膨胀的	和	凸面	;	喜欢

[ə; eɪ] [ˈpɪləʊ] [ʌnˈtʌtʃt] .

a	pillow	untouched	.
一个	枕头	未受触碰	.

他肘部倚靠的枕头依然饱满圆润，像从未动过一样。

[hɪz; ɪz] [ˈelbəʊ] [ˈrestɪd] [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

His	elbow	rested	but	on	the	very	surface	of	it	,
他的	弯头	休息	但	在	这	非常	表面	的	它	,

他的肘部只是轻轻地搭在上面，几乎只接触到了表面。

[nɒt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] .

not	changing	the	shape	of	it	at	all	.
不是	变化	这	形状	的	它	在	全部	.

完全不改变它的形状。

[hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [meɪd] [nɒt][ðə; ði] [liːst] [ˈfʌrəʊ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][bed] . . . .

His	body	made	not	the	least	furrow	along	the	bed	.	.	.	.
他的	身体	制成	不是	这	至少	畦	沿着	这	床	.	.	.	.

他的身体在床上没有留下丝毫痕迹.....

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [weɪt] .

He	had	no	weight	.
他	有	不	重量	.

他体重很轻。

- [ai] [nju:] [ðæt] [ɪf] [ai] [li:nd] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [θrʌst] [maɪ][hænd] [bɪ'twi:n] [ðəʊz] [brɑ:s] ['reɪlz] ,

'	I	knew	that	if	I	leaned	forward	and	thrust	my	hand	between	those	brass	rails	,
-	我	知道	那	如果	我	倾斜	向前	和	推力	我的	手	之间	那些	黄铜	铁轨	,

我知道，如果我向前倾身，把手伸进那两根黄铜栏杆之间，

[tu:; tə] [klʌtʃ] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [klʌtʃ] — ['nʌθɪŋ] .

to	clutch	his	foot	,	I	should	clutch	—	nothing	.
到	离合器	他的	脚	,	我	应该	离合器	—	没有什么	.

要抓住他的脚，我应该抓住——什么也不抓住。

[hi:; hi] ['wʌznt] ['tændʒəb(ə)l] .

He	wasn't	tangible	.
他	不是	有形	.

他并非实体。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌri:ə'lɪstɪk] .

He	was	realistic	.
他	曾是	实际的	.

他很务实。

[hi:; hi] ['wʌznt] ['ri:əl] .

He	wasn't	real	.
他	不是	真实的	.

他不是真人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [əʊ'peɪk] .

He	was	opaque	.
他	曾是	不透明	.

他这个人很神秘。

[hi:; hi] ['wʌznt] ['sɒlɪd] .

He	wasn't	solid	.
他	不是	坚硬的	.

他不够稳健。

- [ɒd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ði:z] ['sə:tənti] [tʊk] [ðə; ði] [edʒ] [ɒf] [maɪ]['hɒrə(r)] .

'	Odd	as	it	may	seem	to	you	,	these	certainties	took	the	edge	off	my	horror	.
-	奇怪的	作为	它	可能	似乎	到	你	,	这些	确定性	采取	这	边缘	离开	我的	恐怖	.

“虽然这听起来可能很奇怪，但这些确定的事情减轻了我的恐惧感。”

['djʊərɪŋ] [ðæt] [wɔ:k] [wɪð] ['leɪdi] - , [ai][hæd; həd] [bi:n] [ə'pɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] [daʊt] [ðæt]

During	that	walk	with	Lady	Rodfitten	,	I	had	been	appalled	by	the	doubt	that
期间	那	走	和	女士	-	,	我	有	到过	震惊	经过	这	怀疑	那

['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] .

haunted	me	.
闹鬼的	我	.

在与罗德菲顿夫人散步的那次经历中，我一直被困扰我的疑虑所困扰。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['veri] [ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [daʊt] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] :

But	now	the	very	confirmation	of	that	doubt	gave	me	a	sort	of	courage	:
但	现在	这	非常	确认	的	那	怀疑	给予	我	一个	种类	的	勇气	:

但现在，正是这种疑虑的证实反而给了我一种勇气：

[ai][kʊd; kəd][kəʊp]['betə(r)] [wɪð] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [ðæn; ðən] [wɪð] ['æktʃuəl]['brækstən] .

I	could	cope	better	with	anything	to	-	night	than	with	actual	Braxton	.
我	可以	应付	更好的	和	任何事物	到	-	夜晚	比	和	实际的	布拉克斯顿	.

今晚我宁愿做任何事，也不愿面对真正的布拉克斯顿综合征。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ai] [felt] [ɪz] [ðæt] [ai][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɒn][maɪ][tʃeə(r)] .

And	the	measure	of	the	relief	I	felt	is	that	I	sat	down	again	on	my	chair	.
和	这	措施	的	这	宽慰	我	毛毡	是	那	我	卫星	向下	再次	在	我的	椅子	.

我如释重负，重新坐回了椅子上。

- [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðeə(r)][keɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ][waɪld][həʊp][ðæt][ðə; ði][θɪŋ][maɪt][biː; bi]

'	More	than	once	there	came	to	me	a	wild	hope	that	the	thing	might	be
-	更多的	比	一次	那里	来了	到	我	一个	荒野	希望	那	这	事物	可能	是

[æn; ən][ˈɒptɪk(ə)l][dɪˈluːʒn] ,

an	optical	delusion	,
一个	光学的	错觉	,

“我曾不止一次地抱有一丝侥幸，希望那东西只是视觉错觉。”

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[ðen][wʊd][aɪ][ʃʌt][maɪ][aɪz]['taɪtli] , ['ʃeɪkɪŋ][maɪ][hed]['ʃɑːpli] ; [bʌt; bət] , [wen][aɪ][lʊkt]

Then	would	I	shut	my	eyes	tightly	,	shaking	my	head	sharply	;	but	,	when	I	looked
然后	会	我	关闭	我的	眼睛	紧紧	,	摇晃	我的	头	尖锐地	;	但	,	什么时候	我	看起来

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

然后我会紧紧闭上双眼，用力摇头；但是，当我再次睁开眼睛时，

[ðeə(r)][ðə; ði]['prez(ə)ns][wɒz; wəz] , [ɒv; əv][kɔːs] .

there	the	presence	was	,	of	course	.
那里	这	在场	曾是	,	的	课程	.

当然，那里有人在。

[ˌaɪ ˈtiː] — [hiː; hi] — [nɒt]['æktʃuəl]['brækstən][bʌt; bət] , ['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , ['brækstən] — [hæd; həd][kʌm]

It	—	he	—	not	actual	Braxton	but	,	roughly	speaking	,	Braxton	—	had	come
它	—	他	—	不是	实际的	布拉克斯顿	但	,	大致	请讲	,	布拉克斯顿	—	有	来

[tuː; tə][steɪ] .

to	stay	.
到	停留	.

他——不是真正的布拉克斯顿，而是大致意义上的布拉克斯顿——已经留下来了。

[aɪ][wɒz; wəz]['kɒnʃəs][ɒv; əv][ɪn'tens][fə'tiːg] , [tɔːt][ænd; ənd][ə'lɜːt][ðəʊ]['evri]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]

I	was	conscious	of	intense	fatigue	,	taut	and	alert	though	every	particle	of
我	曾是	有意识的	的	激烈的	疲劳	,	紧绷	和	警报	尽管	每一个	粒子	的

[ˌem ˈiː][wɒz; wəz] ;

me	was	;
我	曾是	;

我感到极度疲惫，尽管我身体的每个细胞都紧绷而警觉；

[səʊ][ðæt][aɪ][bɪˈkeɪm] , [ɪn][ðə; ði][kɔːs][ɒv; əv][ðæt]['gɑːstli][naɪt] , ['kɒnʃəs][ɒv; əv][ə; eɪ][greɪt]['envi]

so	that	I	became	,	in	the	course	of	that	ghastly	night	,	conscious	of	a	great	envy
所以	那	我	成为	,	在	这	课程	的	那	阴森	夜晚	,	有意识的	的	一个	伟大的	嫉妒

['ɔːlsəʊ] .

also	.
还	.

因此，在那可怕的夜晚，我也开始感到深深的嫉妒。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][dɔːn][keɪm][ɪn] [θruː] [ðə; ði]['wɪndəʊ] , ['brækstənz][aɪz]

For	some	time	before	the	dawn	came	in	through	the	window	,	Braxton's	eyes
为了	一些	时间	前	这	黎明	来了	在	通过	这	窗户	,	布拉克斯顿	眼睛

[hæd; həd][biːn][kləʊzd] ;

had	been	closed	;
有	到过	关闭	;

在黎明透过窗户照进来之前的一段时间里，布拉克斯顿一直闭着眼睛；

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [hɪz; ɪz] [hed] [dru:p] ['saɪdweɪz] , [ðen] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɔ:rɑ:m] [ænd; ənd] ['restɪd]
little **by** **little** **now** **his** **head** **drooped** **sideways** **,** **then** **fell** **on** **his** **forearm** **and** **rested**
小的 经过 小的 现在 他的 头 下垂 侧身 , 然后 跌倒 在 他的 前臂 和 休息
[ðeə(r)] .
there **.**
那里 .

他的头渐渐向一侧垂了下来，然后垂到前臂上，枕在那里。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'sli:p] .
He **was** **asleep** **.**
他 曾是 睡着了 .

他睡着了。

- [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [sli:p] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [sməʊk] .
' **Cut** **off** **from** **sleep** **,** **I** **had** **a** **great** **longing** **for** **smoke** **.**
- 切 离开 从 睡觉 , 我 有 一个 伟大的 渴望 为了 抽烟 .

“睡眠不足，我非常渴望抽烟。”

[ai][hæd; həd] ['sɪgəret] [ɒn][ˌem 'i:] , [ai][hæd; həd] ['mætʃɪz] [ɒn][ˌem 'i:] .
I **had** **cigarettes** **on** **me** **,** **I** **had** **matches** **on** **me** **.**
我 有 香烟 在 我 , 我 有 比赛 在 我 .

我身上有香烟，也有火柴。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)][tu:; tə] [straɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
But **I** **didn't** **dare** **to** **strike** **a** **match** **.**
但 我 没有 敢 到 罢工 一个 匹配 .

但我不敢划火柴。

[ðə; ði] [saʊnd] [mait] [hæv; həv] [weɪkt] ['brækstən] [ʌp] .
The **sound** **might** **have** **waked** **Braxton** **up** **.**
这 声音 可能 有 醒来 布拉克斯顿 向上 .

这个声音可能吵醒了布拉克斯顿。

[ɪn]['slʌmbə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [les] ['terəb(ə)l] , [ðəʊ] [pə'hæps] [mɔ:(r)] ['əʊdiəs] .
In **slumber** **he** **was** **less** **terrible** **,** **though** **perhaps** **more** **odious** **.**
在 睡眠 他 曾是 较少的 糟糕的 , 尽管 也许 更多的 令人厌恶的 .

睡梦中的他虽然没那么可怕，但或许更令人厌恶。

[ai] ['wʌznt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [naʊ] [æz; əz] [ɪn'dɪgnənt] .
I **wasn't** **so** **much** **afraid** **now** **as** **indignant** **.**
我 不是 所以 很多 害怕的 现在 作为 愤怒 .

我当时与其说是害怕，不如说是愤慨。

“ [ɪts] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] , ” [ai][sæt] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self] , “ ['ʌtəli] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] ! ”
“ **It's** **intolerable** **,** **”** **I** **sat** **saying** **to** **myself** **,** **“** **utterly** **intolerable** **!** **”**
“ 它是 无法容忍 , ” 我 卫星 说 到 我 , “ 完全地 无法容忍 ! ”

“这简直无法忍受，”我坐在那里自言自语道，“完全无法忍受！”

- [ai][hæd; həd][tu:; tə][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ˌnevəðə'les] .
' **I** **had** **to** **bear** **it** **,** **nevertheless** **.**
- 我 有 到 熊 它 , 尽管如此 .

但我不得不忍受。

[ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] , [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][maɪ'self] .
I **was** **aware** **that** **I** **had** **,** **in** **some** **degree** **,** **brought** **it** **on** **myself** **.**
我 曾是 意识到的 那 我 有 , 在 一些 程度 , 带来 它 在 我 .

我意识到，在某种程度上，这是我咎由自取。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [ˌɪntə'fiəd] [ænd; ənd] [laɪd; liːd] , ['æktʃuəl]['brækstən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [æt; ət] ['kiːb]

If	I	hadn't	interfered	and	lied	,	actual	Braxton	would	have	been	here	at	Keeb
如果	我	之前没有	干扰	和	撒谎了	,	实际的	布拉克斯顿	会	有	到过	这里	在	基布

,

,

,

如果我没有从中作梗、没有撒谎，真正的布拉克斯顿现在应该就在基布这里了。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] .

and	I	at	this	moment	sleeping	soundly	.
和	我	在	这	片刻	睡眠	稳固地	.

而我此刻正在酣睡。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]['brækstən] .

But	this	was	no	excuse	for	Braxton	.
但	这	曾是	不	原谅	为了	布拉克斯顿	.

但这并不能成为布拉克斯顿的借口。

['brækstən]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] .

Braxton	didn't	know	what	I	had	done	.
布拉克斯顿	没有	知道	什么	我	有	完毕	.

布拉克斯顿不知道我做了什么。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] ['enviəs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

He	was	merely	envious	of	me	.
他	曾是	仅仅	羡慕	的	我	.

他只是嫉妒我而已。

[ænd; ənd] — ['wɒnli] [aɪ] ['pʌz(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] — [baɪ] ['veri] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['envi] ,

And	—	wanly	I	puzzled	it	out	in	the	dawn	—	by	very	force	of	the	envy	,
和	—	微弱	我	困惑	它	出去	在	这	黎明	—	经过	非常	力量	的	这	嫉妒	,

黎明时分，我茫然地想明白了——正是出于强烈的嫉妒，

['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['mælɪs] [ɪn][hɪm][hiː; hi][hæd; həd][prə'dʒektɪd]['hɪðə(r)]['ɪntuː][maɪ] ['prez(ə)ns] [ðɪs]

hatred	,	and	malice	in	him	he	had	projected	hither	into	my	presence	this
仇恨	,	和	恶意	在	他	他	有	预计	这里	进入	我的	在场	这

[ˌsɪmju'leɪkrəm][ɒv; əv] [hɪm'self] .

simulacrum	of	himself	.
拟像	的	他自己	.

他心中的仇恨和恶意，将他自己的这个虚假形象投射到了我面前。

[aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	had	known	that	he	would	be	thinking	of	me	.
我	有	已知	那	他	会	是	思维	的	我	.

我知道他会想着我。

[aɪ][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æt; ət] ['kiːb] [hɔːl] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]

I	had	known	that	the	thought	of	me	at	Keeb	Hall	would	be	of	the	last
我	有	已知	那	这	想法	的	我	在	基布	大厅	会	是	的	这	最后的

['bɪtənəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][məʊst]['seɪkrɪd] ['fiːlɪŋz] .

bitterness	to	his	most	sacred	feelings	.
苦味	到	他的	最多	神圣	情怀	.

我知道，想到我在基布大厅，会给他最神圣的情感带来最后的痛苦。

[bʌt; bət] — [aɪ][hæd; həd] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pæʃənət] [fɔːs] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	—	I	had	reckoned	without	the	passionate	force	and	intensity	of	the
但	—	我	有	估计	没有	这	热情的	力量	和	强度	的	这

[mænz] ['neɪtʃə(r)] .

man's	nature	.
男人的	自然	.

但是——我低估了这个男人天性中蕴含的热情力量和强烈情感。

- [ɪf] [baɪ] [ðɪs] [seɪm] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪəli] [prə'dʒektɪd] [hɪm'self] [æz; əz]
' If by this same strength and intensity he had merely projected himself as
- 如果 经过 这 相同的 力量 和 强度 他 有 仅仅 预计 他自己 作为
[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [gest] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [ruːf] — [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [biːn] ['həʊlli] ,
an invisible guest under the Duchess ' roof — if his feat had been wholly ,
一个 无形的 客人 在下面 这 公爵夫人 - 屋顶 — 如果 他的 特技 有 到过 完全 ,

“如果他凭借同样的实力和热情，仅仅把自己伪装成公爵夫人屋檐下的隐形客人——如果他的壮举仅仅是，

[æz; əz] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [pɑːt] ,
as perhaps it was in part ,
作为 也许 它 曾是 在 部分 ,

或许部分原因在于此，

[ə; eɪ] [fiːt] [ɒv; əv][mɪə(r)] ['wɪstflnəs] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] — [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][felt] ['riːəli] ['sɒri]
a feat of mere wistfulness and longing — then I should have felt really sorry
一个 特技 的 仅仅 怅惘 和 渴望 — 然后 我 应该 有 毛毡 真的 对不起
[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

如果这只是出于一丝惆怅和渴望——那么我应该真心同情他；

[ænd; ənd][maɪ] ['kɒnʃəns] [wʊd] [hæv; həv] ['saʊndli] ['reɪtɪd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] .
and my conscience would have soundly rated me in his behalf .
和 我的 良心 会 有 稳固地 评级 我 在 他的 代表 .

我的良心会为他做出公正的评价。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [ɪf] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
But no ; if the wretched creature HAD been invisible to me ,
但 不 ; 如果 这 可怜 生物 有 到过 无形的 到 我 ,

但是不；如果那个可怜的家伙真的对我隐形了，

[aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv]['brækstən][æt; ət][ɔːl] — [ɪk'sept] [wɪð] ['glædnəs] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt]
I shouldn't have thought of Braxton at all — except with gladness that he wasn't
我 不应该 有 想法 的 布拉克斯顿 在 全部 — 除了 和 欢乐 那 他 不是
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

我根本不应该想到布拉克斯顿——除了庆幸他不在这里之外。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'ləʊn] ,
That he was visible to me , and to me alone ,
那 他 曾是 可见的 到 我 , 和 到 我 独自的 ,

他只对我可见，而且只有我能看见他。

['wʌznt] ['eni] [saɪn] [ɒv; əv]['prɒpə(r)] [rɪ'mɔːs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .
wasn't any sign of proper remorse within me .
不是 任何 符号 的 恰当的 悔恨 之内 我 .

我内心丝毫没有流露出真正的悔意。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [geɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪl] - [wɪl] .
It was but the gauge of his incredible ill - will .
它 曾是 但 这 测量 的 他的 极好的 患病的 - 将要 .

这不过是他极度恶意的一个缩影。

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'vendʒ] — [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .
' Well , it seemed to me that he was avenged — with a vengeance .
- 出色地 , 它 似乎 到 我 那 他 曾是 复仇 — 和 一个 复仇 .

“在我看来，他似乎得到了复仇——而且是以一种非常彻底的方式。”

[ðeə(r)] [aɪ][sæt] , [hɒt] - [braʊd] [frɒm; frəm] ['sliːpləsnəs] , [kəʊld][ɪn][ðə; ði] [fiːt] , [stɪf] [ɪn][ðə; ði][legz] ,
There I sat , hot - browed from sleeplessness , cold in the feet , stiff in the legs ,
那里 我 卫星 , 热的 - 眉毛 从 失眠 , 寒冷的 在 这 脚 , 僵硬的 在 这 腿 ,

我坐在那里，因为失眠而眉头发烫，双脚冰凉，双腿僵硬。

[kau] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ɔ:l] [θru:] — [sæt] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['brɔ:dnɪŋ] ['deɪlaɪt] ,

cowed	and	indignant	all	through	—	sat	there	in	the	broadening	daylight	,
胆怯	和	愤怒	全部	通过	—	卫星	那里	在	这	扩大	日光	,

从头到尾都既畏缩又愤慨——就那样坐在逐渐明亮的日光下，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [nju:] ['i:vnɪŋ] [su:t] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪð] [ðə; ði] - ['ʃɜ:rtˌfrʌnt] [ænd; ənd]

and	in	that	new	evening	suit	of	mine	with	the	Braxtonised	shirtfront	and
和	在	那	新的	晚上	套装	的	矿	和	这	-	衬衫前片	和

['weɪskəʊt] [ðæt] [baɪ] [deɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ['ləʊðsəm] .

waistcoat	that	by	day	were	more	than	ever	loathsome	.
马甲	那	经过	天	是	更多的	比	曾经	令人厌恶的	.

我穿着那套新买的晚礼服，搭配布拉克斯顿式衬衫和马甲，白天穿起来真是令人厌恶至极。

['lɪtərəˌtʃərz] [æm'bæsədə(r)] [æt; ət] ['ki:b] . . . .

Literature's	Ambassador	at	Keeb	.	.	.	.
文学的	大使	在	基布	.	.	.	.

Keeb的文学大使.....

[aɪ] [rəʊz] ['dʒɪndʒəli] [frɒm; frəm] [maɪ] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [feɪs] , [ɒv; əv] [maɪ]

I	rose	gingerly	from	my	chair	,	and	caught	sight	of	my	face	,	of	my
我	玫瑰	小心翼翼地	从	我的	椅子	,	和	捕捉	视线	的	我的	脸	,	的	我的

- [tʃi:k] ,

Braxtonised	cheek	,
-	脸颊	,

我小心翼翼地从椅子上站起来，瞥见了自己的脸，看到了我那因布拉克斯顿效应而僵硬的脸颊。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .

in	the	mirror	.
在	这	镜子	.

在镜子里。

[aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] [ɪn] ['dɪstənt] [tri:z] .

I	heard	the	twittering	of	birds	in	distant	trees	.
我	听到	这	推特	的	鸟类	在	遥远	树木	.

我听到远处树上传来鸟儿的鸣叫声。

[aɪ] [sɔ:] [θru:] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['læ̃ndskeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [du:ks] [graʊndz] ,

I	saw	through	my	window	the	elaborate	landscape	of	the	Duke's	grounds	,
我	锯	通过	我的	窗户	这	精心制作的	景观	的	这	公爵的	理由	,

我从窗户望出去，看到了公爵庄园里精心设计的园林景观。

[ɔ:l] [sɒft] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [blu:m] [ɒv; əv] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] .

all	soft	in	the	grey	bloom	of	early	morning	.
全部	柔软的	在	这	灰色的	盛开	的	早期的	早晨	.

清晨灰蒙蒙的天空，一切都显得柔和。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɒz; wəz] ['nɪərə(r)] [tu:; tə] [tɪəz] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['evə(r)] [bi:n] [sɪns] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

I	think	I	was	nearer	to	tears	than	I	had	ever	been	since	I	was	a
我	思考	我	曾是	更近	到	眼泪	比	我	有	曾经	到过	自从	我	曾是	一个

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

我觉得自己比孩提时代以来任何时候都更接近泪水。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wi:knəs] [pɑ:st] .

But	the	weakness	passed	.
但	这	弱点	通过了	.

但这种弱点已经过去了。

[ai] [tɜːnd] [təˈwɔːdz] [ðə; ðiˈ] [ˈpɜːsənɪdʒ] [ɒn][maɪ][bed] , [ænd; ənd] , [ˈsʌmənɪŋ] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈpaʊə(r)][æz; əz]

I	turned	towards	the	personage	on	my	bed	,	and	,	summoning	all	such	power	as
我	转向	向	这	人士	在	我的	床	,	和	,	召唤	全部	这样的	力量	作为

[wɒz; wəz][ɪn][ˌem ˈiː] ,

was	in	me	,
曾是	在	我	,

我转向床上的人，然后，调动起我体内所有的力量，

[ˈwɪld] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] [gɒn] .

WILLED	him	to	be	gone	.
意志	他	到	是	已消失	.

心甘情愿地让他离开。

[maɪ] [ˈefət] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzʌlt] — [æn; ən] [ɪnˈædɪkwət] [rɪˈzʌlt] .

My	effort	was	not	without	result	—	an	inadequate	result	.
我的	努力	曾是	不是	没有	结果	—	一个	不足	结果	.

我的努力并非毫无结果——只是结果不尽如人意。

[ˈbrækstən] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .

Braxton	turned	in	his	sleep	.
布拉克斯顿	转向	在	他的	睡觉	.

布拉克斯顿在睡梦中翻了个身。

- [ai] [riˈzjuːmd] [maɪ] [siːt] , [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] . . . [sæt][ʌp] [ˈsteərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈblɪŋkɪŋ] ,

'	I	resumed	my	seat	,	and	.	.	.	and	.	.	.	sat	up	staring	and	blinking	,
-	我	恢复	我的	座位	,	和	.	.	.	和	.	.	.	卫星	向上	凝视	和	眨眼	,

我重新坐回座位，然后……然后……坐直身子，盯着前方，眨着眼睛。

[æt; ət][ə; eɪ][tɔːl][mæn] [wɪð] [red] [heə(r)] .

at	a	tall	man	with	red	hair	.
在	一个	高的	男人	和	红色的	头发	.

一个身材高大、红头发的男人。

“ [aiˈ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈfɔːlən] [əˈsliːp] , ” [ai] [sed] .

“	I	must	have	fallen	asleep	,	”	I	said	.
“	我	必须	有	倒下	睡着了	,	”	我	说	.

“我一定是睡着了，”我说。

“ [ˈjɛsɜː(ɹ)] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtəʊnləs] [vɔɪs] [tʌtʃt] [ɪn][ˌem ˈiː][wʌn][ɔː(r)] [tuː]

“	Yessir	,	”	he	replied	;	and	his	toneless	voice	touched	in	me	one	or	two
“	是的，先生	,	”	他	回复	;	和	他的	无音调	嗓音	感动	在	我	一	或者	二

[sprɪŋz] [ɒv; əv] [ˈmeməri] :

springs	of	memory	:
弹簧	的	记忆	:

“是的，先生，”他回答道；他那毫无感情的声音触动了我心中一两处尘封的记忆：

[ai][wɒz; wəz][æt; ət] [ˈkiːb] ; [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðiˈ] [ˈfʊtmən] [huː] [lʊkt] [ˈɑːftə(r)][ˌem ˈiː] .

I	was	at	Keeb	;	this	was	the	footman	who	looked	after	me	.
我	曾是	在	基布	;	这	曾是	这	男仆	WHO	看起来	后	我	.

我当时在基布，这是照顾我的男仆。

[bʌt; bət] — [waɪ] [ˈwʌznt] [ai][ɪn][bed] ?

But	—	why	wasn't	I	in	bed	?
但	—	为什么	不是	我	在	床	?

但是——我为什么没躺在床上?

[hæd; həd][ai] — [nəʊ] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [ˈnaɪtmeə(r)] .

Had	I	—	no	,	surely	it	had	been	no	nightmare	.
有	我	—	不	,	一定	它	有	到过	不	恶梦	.

如果我——不，那肯定不是一场噩梦。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][hæd; həd] [siːn] ['brækstən][ɒn] [ðæt] [waɪt] [bed] .

Surely	**I**	**had**	**SEEN**	**Braxton**	**on**	**that**	**white**	**bed**	**.**
一定	我	有	已见	布拉克斯顿	在	那	白色的	床	.

我肯定看到布拉克斯顿躺在那张白色床上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个男人[节选](Seven Men [Excerpts])
第5/8页

- [ðə; ði] ['fʊtmən] [wɒz; wəz] [ɪm'pæsɪvli] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] ['sməʊkɪŋ] - [suːt] .

'	The	footman	was	impassively	putting	away	my	smoking	-	suit	.
-	这	男仆	曾是	面无表情地	推杆	离开	我的	吸烟	-	套装	.

男仆面无表情地收起了我的吸烟服。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [deɪzd] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I	was	too	dazed	to	wonder	what	he	thought	of	me	.
我	曾是	也	茫然	到	想知道	什么	他	想法	的	我	.

我当时神情恍惚，根本没心思去想他对我的看法。

[nɔː(r)][dɪd][ai] [ə'tempt] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][ə; eɪ][kraɪ] [wen] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ɪn][maɪ][tʃeə(r)] ,

Nor	did	I	attempt	to	stifle	a	cry	when	,	a	moment	later	,	turning	in	my	chair	,
也不	做过	我	试图	到	窒息	一个	哭	什么时候	,	一个	片刻	之后	,	转弯	在	我的	椅子	,

片刻之后，我转过身，也没有试图压抑住一声哭喊。

[ai] [bɪ'held] ['brækstən] ['liːnɪŋ] ['muːdɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

I	beheld	Braxton	leaning	moodily	against	the	mantelpiece	.
我	观看	布拉克斯顿	倾斜	情绪低落地	反对	这	壁炉架	.

我看到布拉克斯顿闷闷不乐地倚在壁炉架上。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ʌn'wel] [sɜː(r)] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] ['fʊtmən] .

“	Are	you	unwell	sir	?	”	asked	the	footman	.
“	是	你	不适	先生	?	”	问	这	男仆	.

“先生，您身体不舒服吗？”男仆问道。

“ [nəʊ] , ” [ai] [sed] ['feɪntli] , “ [aɪm] [kwaɪt] [wel] .

“	No	,	”	I	said	faintly	,	“	I'm	quite	well	.
“	不	,	”	我	说	淡淡的	,	“	我是	相当	出色地	.

“不，”我虚弱地说，“我很好。”

” — “ ['jɛsɜː(ɹ)] .

”	—	“	Yessir	.
”	—	“	是的，先生	.

“——“是的，先生。”

[wɪl] [juː; jʊ][weə(r)][ðə; ði] [bluː] [suːt][ɔː(r)][ðə; ði] [greɪ] ? ” — “ [ðə; ði] [greɪ] .

Will	you	wear	the	blue	suit	or	the	grey	?	”	—	“	The	grey	.
将要	你	穿	这	蓝色的	套装	或者	这	灰色的	?	”	—	“	这	灰色的	.

你会穿蓝色西装还是灰色西装？——“灰色。”

” — “ ['jɛsɜː(ɹ)] .

”	—	“	Yessir	.
”	—	“	是的，先生	.

“——“是的，先生。”

” — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] ['brækstən] ;

”	—	It	seemed	almost	incredible	that	HE	didn't	see	Braxton	;
”	—	它	似乎	几乎	极好的	那	他	没有	看	布拉克斯顿	;

“——他竟然没看到布拉克斯顿，这简直令人难以置信；

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [wɪt] [mɔː(r)]['spɭɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] - [ʃɜːt] [bruːt] [huː]

HE	didn't	appear	to	me	one	whit	more	solid	than	the	night	-	shirted	brute	who
他	没有	出现	到	我	一	白色	更多的	坚硬的	比	这	夜晚	-	衬衫	蛮力	WHO

[stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [leɪ] [aʊt] [maɪ] [θɪŋz] . — “ [ʃæl; ʃəl][aɪ][let]

stood	against	the	mantelpiece	and	watched	him	lay	out	my	things	.	—	“	Shall	I	let
站立	反对	这	壁炉架	和	观看	他	躺	出去	我的	事物	.	—	”	将	我	让

[jɔː(r); jə(r)][bæθ.bɑːθ] - ['wɔːtə(r)] [rʌn] [naʊ] [sɜː(r)] ?

your	bath	-	water	run	now	sir	?
你的	洗澡	-	水	跑步	现在	先生	?

在我看来，他丝毫没有比那个穿着睡衣倚在壁炉架旁，看着他摆放我东西的粗壮汉更强壮。“先生，现在可以放洗澡水了吗？”

” — “ [pliːz] , [jes] .

”	—	“	Please	,	yes	.
”	—	“	请	,	是的	.

“——“请，是的。

” — “ [jɔː(r); jə(r)] ['bæθˌruːmz] [ðə; ði] ['sekənd] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] [sɜː(r)] .

”	—	“	Your	bathroom's	the	second	door	to	the	left	sir	.
”	—	“	你的	浴室的	这	第二	门	到	这	左边	先生	.

“先生，您的浴室在左边第二个门。”

” — [hiː; hi] [went] [aʊt] [wɪð] [maɪ][bæθ.bɑːθ] - ['taʊəl] [ænd; ənd] [spʌndʒ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [wɪð]

”	—	He	went	out	with	my	bath	-	towel	and	sponge	,	leaving	me	alone	with
”	—	他	去	出去	和	我的	洗澡	-	毛巾	和	海绵	,	离开	我	独自的	和

['brækstən] .

Braxton	.
布拉克斯顿	.

“——他拿着我的浴巾和海绵出去了，留下我和布拉克斯顿单独待在一起。”

- [aɪ] [rəʊz] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , ['mʌstə] [wʌns] [mɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] .

'	I	rose	to	my	feet	,	mustering	once	more	all	the	strength	that	was	in	me	.
-	我	玫瑰	到	我的	脚	,	集结	一次	更多的	全部	这	力量	那	曾是	在	我	.

我站起身来，再次鼓起全身的力气。

['həʊpɪŋ] [ə'genst] [həʊp] , [wɪð] [set] [tiːθ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hændz] , [aɪ] [feɪst] [hɪm] ,

Hoping	against	hope	,	with	set	teeth	and	clenched	hands	,	I	faced	him	,
希望	反对	希望	,	和	放	牙齿	和	紧握	双手	,	我	面对	他	,

我咬紧牙关，紧握双拳，抱着一丝渺茫的希望，面对着他。

[θrʌst] [fɔːθ] [maɪ] [wɪl] [æt; ət][hɪm] , [wɪð] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜːdz] [kə'mɑːnd] [hɪm][tuː; tə] ['vænɪʃ]

thrust	forth	my	will	at	him	,	with	everything	but	words	commanded	him	to	vanish
推力	前进	我的	将要	在	他	,	和	一切	但	字	命令	他	到	消失

— [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] .

—	to	cease	to	be	.
—	到	停止	到	是	.

我用尽一切手段，除了言语之外，命令他消失——不复存在。

- ['sʌd(ə)nli] , ['ʌtəli] , [hiː; hi] ['vænɪʃd] .

'	Suddenly	,	utterly	,	he	vanished	.
-	突然	,	完全地	,	他	消失了	.

“突然间，他彻底消失了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði]['truːli] [ɪk'skwɪzɪt] [sens] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [ðæt] [θrɪld] [ˌem 'iː]

And	you	can	imagine	the	truly	exquisite	sense	of	triumph	that	thrilled	me
和	你	能	想象	这	真的	精美的	感觉	的	胜利	那	激动不已	我

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [θrɪl] [ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm][ænd; ənd] [faʊnd]

and	continued	to	thrill	me	till	I	went	into	the	bathroom	and	found
和	持续	到	刺激	我	直到	我	去	进入	这	浴室	和	成立

[hɪm][ɪn][maɪ][bæθ.bɑːθ] .

him	in	my	bath	.
他	在	我的	洗澡	.

你可以想象那种无比美妙的胜利感，它让我兴奋不已，直到我走进浴室，发现他在我的浴缸里，这种兴奋感才消退。

- ['kwɪvərɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ] , [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][maɪ] ['bedruːm] .

'	Quivering	with	rage	,	I	returned	to	my	bedroom	.
-	颤抖	和	愤怒	,	我	返回	到	我的	卧室	.

我气得浑身颤抖，回到了自己的卧室。

“ [ɪn'tɒlərəb(ə)l] , ” [aɪ] [hɜːd] [maɪ'self] [rɪ'piːtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pærət] [ðæt] [njuː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [wɜːd] .

“	Intolerable	,	”	I	heard	myself	repeating	like	a	parrot	that	knew	no	other	word	.
“	无法容忍	,	”	我	听到	我	重复	喜欢	一个	鹦鹉	那	知道	不	其他	单词	.

“无法忍受，”我听到自己像鹦鹉一样重复着这个词，仿佛它只会说这个词。

[ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][hæd; həd] ['niːdɪd] .

A	bath	was	just	what	I	had	needed	.
一个	洗澡	曾是	只是	什么	我	有	需要	.

洗个澡正是我需要的。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][leɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['bɑːskɪŋ] [ɪn] ['veri] [hɒt]['wɔːtə(r)] ,

Could	I	have	lain	for	a	long	time	basking	in	very	hot	water	,
可以	我	有	莱恩	为了	一个	长的	时间	晒太阳	在	非常	热的	水	,

我是否可以长时间躺在滚烫的热水中?

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [spʌndʒd] [maɪ'self] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'mɜːdʒd] [kɑːm]

and	then	have	sponged	myself	with	cold	water	,	I	should	have	emerged	calm
和	然后	有	海绵	我	和	寒冷的	水	,	我	应该	有	出现	冷静的

[ænd; ənd] [breɪv] ;

and	brave	;
和	勇敢的	;

然后我用冷水擦拭干净，我应该会变得平静而勇敢；

[kəm'pærətɪvli] [səʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

comparatively	so	,	at	any	rate	.
比较	所以	,	在	任何	速度	.

至少相对而言是这样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [les] ['gɑːstli] , [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hedeɪk] ,

I	should	have	looked	less	ghastly	,	and	have	had	less	of	a	headache	,
我	应该	有	看起来	较少的	阴森	,	和	有	有	较少的	的	一个	头痛	,

我本不该看起来那么憔悴，头痛也不该那么厉害。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] .

and	something	of	an	appetite	,	when	I	went	down	to	breakfast	.
和	某物	的	一个	食欲	,	什么时候	我	去	向下	到	早餐	.

我当时胃口很好，就下楼吃早餐了。

['ɔːlsəʊ] , [aɪ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [gest] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [siːn] .

Also	,	I	shouldn't	have	been	the	very	first	guest	to	appear	on	the	scene	.
还	,	我	不应该	有	到过	这	非常	第一的	客人	到	出现	在	这	场景	.

另外，我也不应该第一个出场。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] [raʊnd] ['teɪblz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪts] [lɒŋ] ['teɪb(ə)l] .

There	were	five	or	six	round	tables	,	instead	of	last	night's	long	table	.
那里	是	五	或者	六	圆形的	表格	,	反而	的	最后的	夜晚	长的	桌子	.

昨晚摆放的是长桌，而今天摆放的是五六张圆桌。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['bʌtlə(r)][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)]

At	the	further	end	of	the	room	the	butler	and	two	other	servants	were
在	这	更远	结尾	的	这	房间	这	管家	和	二	其他	仆人	是

['laɪtɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][læmps]['ʌndə(r)][ðə; ði][hɒt] ['dɪʃɪz] .

lighting	the	little	lamps	under	the	hot	dishes	.
灯光	这	小的	灯	在下面	这	热的	菜肴	.

在房间的另一头，管家和另外两名仆人正在点燃热菜下面的小灯。

[ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

I	didn't	like	to	make	myself	ridiculous	by	running	away	.
我	没有	喜欢	到	制作	我	荒谬的	经过	跑步	离开	.

我不喜欢通过逃跑让自己显得很可笑。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['brekfəst] [ɔːl][baɪ][maɪ'self][æt; ət][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]

was	it	right	for	me	to	begin	breakfast	all	by	myself	at	one	of	these
曾是	它	正确的	为了	我	到	开始	早餐	全部	经过	我	在	一	的	这些

[raʊnd] ['teɪblz] ?

round	tables	?
圆形的	表格	?

我一个人坐在这些圆桌旁吃早餐合适吗?

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

I	supposed	it	was	.
我	据称	它	曾是	.

我想应该是这样。

[bʌt; bət][ai] ['dredɪd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['iːtɪŋ] , [ə'ləʊn][ɪn][ðæt][vɑːst][ruːm] , [baɪ][ðə; ði][fɜːst]

But	I	dreaded	to	be	found	eating	,	alone	in	that	vast	room	,	by	the	first
但	我	令人恐惧的	到	是	成立	吃	,	独自的	在	那	广阔的	房间	,	经过	这	第一的

['daʊnˌkʌmə(r)] .

downcomer	.
倒退者	.

但我害怕被第一个下山的人发现我独自一人在那间宽敞的房间里吃饭。

[ai][sæt] ['dælɪɪŋ] [wɪð] [draɪ] [təʊst] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

I	sat	dallying	with	dry	toast	and	watching	the	door	.
我	卫星	磨蹭	和	干燥	吐司	和	观看	这	门	.

我坐在那里，一边磨蹭着干面包片，一边看着门口。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['brækstən] [mait] [ə'kɜː(r)][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

It	occurred	to	me	that	Braxton	might	occur	at	any	moment	.
它	发生	到	我	那	布拉克斯顿	可能	发生	在	任何	片刻	.

我突然想到，布拉克斯顿现象随时都可能发生。

[ʃʊd; ʃəd] [ai][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][hɪm] ?

Should	I	be	able	to	ignore	him	?
应该	我	是	有能力的	到	忽略	他	?

我应该可以无视他吗?

- [sʌm; səm][mæn][ænd; ənd][waɪf] — [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] — [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]

'	Some	man	and	wife	—	a	very	handsome	couple	—	were	the	first	to
-	一些	男人	和	妻子	—	一个	非常	英俊的	夫妻	—	是	这	第一的	到

[ə'pɪə(r)] .

appear	.
出现	.

“一对非常英俊的夫妇——一对夫妻——最先出现。”

[ðeɪ] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [sed] “ [gʊd] [ˈmɔːnɪŋ] ” [wen] [ðeɪ] [ˈnəʊtɪst] [ˌem ˈiː][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə]

They	nodded	and	said	“	good	morning	”	when	they	noticed	me	on	their	way	to
他们	点头	和	说	“	好的	早晨	”	什么时候	他们	注意到	我	在	他们的	方式	到

[ðə; ði][hɒt] [ˈdɪʃɪz] .

the	hot	dishes	.
这	热的	菜肴	.

他们走向热菜区时，看到我，便点点头说了声“早上好”。

[ai][rəʊz] — [ʌnˈkʌmftəbli; ʌnˈkʌmfətəbli] , [ˈgɪltɪli] — [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [əˈgen] .

I	rose	—	uncomfortably	,	guiltily	—	and	sat	down	again	.
我	玫瑰	—	不舒服地	,	内疚地	—	和	卫星	向下	再次	.

我起身——很不自在，也很内疚——然后又坐了下来。

[ai][rəʊz] [əˈgen] [wen] [ðə; ði][waɪf] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə][maɪ][ˈteɪb(ə)l] ,

I	rose	again	when	the	wife	drifted	to	my	table	,
我	玫瑰	再次	什么时候	这	妻子	漂移	到	我的	桌子	,

妻子走到我的桌边时，我又站了起来。

[ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [wɪð] [tuː] [ˈstiːmɪŋ] [pleɪts] .

followed	by	the	husband	with	two	steaming	plates	.
随后	经过	这	丈夫	和	二	蒸煮	盘子	.

丈夫随后端着两盘热气腾腾的盘子走了过来。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈmɔːnɪŋ] ,

She	asked	me	if	it	wasn't	a	heavenly	morning	,
她	问	我	如果	它	不是	一个	天上	早晨	,

她问我，这难道不是一个美好的早晨吗?

[ænd; ənd][ai] [rɪˈplaɪd] [wɪð] [ˈnɜːvəs] [ɪnˈθjuːziæzəm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

and	I	replied	with	nervous	enthusiasm	that	it	was	.
和	我	回复	和	紧张的	热情	那	它	曾是	.

我既紧张又兴奋地回答说，确实如此。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [et; eɪt] [ˈkedʒəriː] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

She	then	ate	kedgeree	in	silence	.
她	然后	吃	基杰里饭	在	沉默	.

然后她默默地吃完了印度香饭。

“ [juː; jʊ][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃɪŋ] , [wɒt] ?

“	You	just	finishing	,	what	?
“	你	只是	精加工	,	什么	?

你刚好完吗?

” [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ɑːskt] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [pleɪt] .

”	the	husband	asked	,	looking	at	my	plate	.
”	这	丈夫	问	,	寻找	在	我的	盘子	.

丈夫看着我的盘子问道。

“ [əʊ] , [nəʊ] — [nəʊ] — [ˈəʊnli][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] , ” [ai][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][hɪm] , [ænd; ənd] [helpt] [maɪˈself][tuː; tə]

“	Oh	,	no	—	no	—	only	just	beginning	,	”	I	assured	him	,	and	helped	myself	to
“	哦	,	不	—	不	—	仅有的	只是	开始	,	”	我	保证	他	,	和	帮助	我	到

[ˈbʌtə(r)] .

butter	.
黄油	.

“哦，不——不——这只是个开始，”我向他保证，然后给自己抹了些黄油。

[hiː; hi] [ðen] [et; eɪt] [ˈkedʒəriː] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

He	then	ate	kedgeree	in	silence	.
他	然后	吃	基杰里饭	在	沉默	.

然后他默默地吃完了印度香饭。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [sʌm; səm] ['splendɪd] [bʊl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪk] [sʌm; səm] ['splendɪd] [kaʊ] , ['greɪzɪŋ] .

He	looked	like	some	splendid	bull	,	and	she	like	some	splendid	cow	,	grazing	.
他	看起来	喜欢	一些	灿烂	公牛	,	和	她	喜欢	一些	灿烂	奶牛	,	放牧	.

他看起来像一头英俊的公牛，她看起来像一头英俊的母牛，正在吃草。

[aɪ] ['envɪd] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [juː'peptɪk] [kɑːm] .

I	envied	them	their	eupeptic	calm	.
我	令人羡慕	他们	他们的	消化	冷静的	.

我羡慕他们那种安详平静的心态。

[aɪ] [sə'maɪzd] [ðæt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['brækstənz] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm]

I	surmised	that	ten	thousand	Braxtons	would	not	have	prevented	THEM	from
我	推测	那	十	千	布拉克斯顿	会	不是	有	阻止	他们	从

['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] ['greɪzɪŋ] ['stedəli] [baɪ] [deɪ] .

sleeping	soundly	by	night	and	grazing	steadily	by	day	.
睡眠	稳固地	经过	夜晚	和	放牧	稳步	经过	天	.

我推测，即使有一万头布拉克斯顿牛，也不会阻止它们晚上安睡，白天不停地吃草。

[pə'hæps] [ðeə(r)] [stə'lɪdəti] [ɪn'fektɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Perhaps	their	stolidity	infected	me	a	little	.
也许	他们的	沉稳	已感染	我	一个	小的	.

或许他们的沉稳也感染了我一点。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [wɒt] [breɪst] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [strɒŋ] [tiː] [ðæt] [aɪ]

Or	perhaps	what	braced	me	was	the	great	quantity	of	strong	tea	that	I
或者	也许	什么	支撑	我	曾是	这	伟大的	数量	的	强的	茶	那	我

[kən'sjuːmd] .

consumed	.
消耗	.

或许让我精神振奋的是我喝的大量浓茶。

['enihaʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪf] ['brækstən] [keɪm] [ɪn] [naʊ] [aɪ] ['ʃudnt] [blentʃ] [nɔː(r)]

Anyhow	I	had	begun	to	feel	that	if	Braxton	came	in	now	I	shouldn't	blench	nor
无论如何	我	有	开始	到	感觉	那	如果	布拉克斯顿	来了	在	现在	我	不应该	漂白	也不

['fɔːltə(r)] .

falter	.
犹豫不决	.

总之，我开始觉得，如果布拉克斯顿现在上场，我也不应该畏缩或动摇。

- [wel] , [aɪ] ['wʌznt] [pʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .

'	Well	,	I	wasn't	put	to	the	test	.
-	出色地	,	我	不是	放	到	这	测试	.

“嗯，我没有受到考验。”

['plenti] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['drɪftɪd] [ɪn] , [bʌt; bət]['brækstən] ['wʌznt] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Plenty	of	people	drifted	in	,	but	Braxton	wasn't	one	of	them	.
很多	的	人们	漂移	在	,	但	布拉克斯顿	不是	一	的	他们	.

很多人陆续来到这里，但布拉克斯顿不在其中。

['leɪdi] - — [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [drɪft] , [ʃiː; ʃi] ['mɑːtʃt] , [ɪn] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æt; ət][æn; ən]

Lady	Rodfitten	—	no	,	she	didn't	drift	,	she	marched	,	in	;	and	presently	,	at	an
女士	-	—	不	,	她	没有	漂移	,	她	行军	,	在	;	和	目前	,	在	一个

[ə'dʒeɪs(ə)nt]['teɪb(ə)l] ,

adjacent	table	,
邻近的	桌子	,

罗德菲顿夫人——不，她不是漫不经心地走进来，而是昂首阔步地走了进来；不一会儿，她就坐在了隔壁桌旁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][kəm'pærɪs(ə)n] , [ɪn]['klærɪən] [təʊnz] , [bɪ'twiːn] [dʒiːn][ænd; ənd] [ˌɛ'dwɑːr] [diː]
she **was** **drawing** **a** **comparison** **,** **in** **clarion** **tones** **,** **between** **Jean** **and** **Edouard** **de**
她 曾是 绘画 一个 比较 , 在 号角 音调 , 之间 让 和 爱德华 德
['rɛskiː] .
Reszke **.**
雷斯克 .

她用响亮的语气将让·德·雷斯克和爱德华·德·雷斯克进行了比较。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [vɔɪs] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] ['kɒmən] [wɪð] - .
It **seemed** **to** **me** **that** **her** **own** **voice** **had** **much** **in** **common** **with** **Edouard's** **.**
它 似乎 到 我 那 她 自己的 嗓音 有 很多 在 常见的 和 - .

我觉得她的声音和爱德华的声音有很多相似之处。

['iːv(ə)n][mɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə'kɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətri] [bænd] .
Even **more** **was** **it** **akin** **to** **a** **military** **band** **.**
甚至 更多的 曾是 它 类似的 到 一个 军队 乐队 .

它更像是一支军乐队。

[ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['biːtɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] [fʊt] .
I **found** **myself** **beating** **time** **to** **it** **with** **my** **foot** **.**
我 成立 我 殴打 时间 到 它 和 我的 脚 .

我发现自己用脚在和时间赛跑。

[dɪ'saɪdɪdli] , [maɪ] ['spɪrɪt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] .
Decidedly **,** **my** **spirits** **had** **risen** **.**
绝对地 , 我的 烈酒 有 升起 .

我的心情明显好转了。

[ai][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌaʊt'feɪs] ['eniθɪŋ] .
I **was** **in** **a** **mood** **to** **face** **and** **outface** **anything** **.**
我 曾是 在 一个 情绪 到 脸 和 蔑视 任何事物 .

我当时一心想面对并战胜一切。

[wen] [ai] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,
When **I** **rose** **from** **the** **table** **and** **made** **my** **way** **to** **the** **door** **,**
什么时候 我 玫瑰 从 这 桌子 和 制成 我的 方式 到 这 门 ,

当我从桌边起身走向门口时，

[ai] [wɔːkt] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [swɪŋ] — [tuː; tə][ðə; ði] [tjuːn] [ɒv; əv] ['leɪdi] - .
I **walked** **with** **something** **of** **a** **swing** **—** **to** **the** **tune** **of** **Lady** **Rodfitten** **.**
我 步行 和 某物 的 一个 摇摆 — 到 这 调 的 女士 - .

我迈着轻快的步伐——仿佛在听着《罗德菲顿夫人》的旋律。

- [maɪ] ['bɔɪənsi] ['dɪd(ə)nt][lɑːst] [lɒŋ] , [ðəʊ] .
' **My** **buoyancy** **didn't** **last** **long** **,** **though** **.**
- 我的 浮力 没有 最后的 长的 , 尽管 .

但我的这种轻松感并没有持续多久。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [swɪŋ] [ɪn][maɪ] [wɔːk] [wen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] ,
There **was** **no** **swing** **in** **my** **walk** **when** **,** **a** **little** **later** **,**
那里 曾是 不 摇摆 在 我的 走 什么时候 , 一个 小的 之后 ,

过了一会儿，我的走路姿势并没有摇晃，

[ai] [pɑːst] [aʊt] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][spek'tækjələ(r)] ['terəs] .
I **passed** **out** **on** **to** **the** **spectacular** **terrace** **.**
我 通过了 出去 在 到 这 壮观的 阳台 .

我昏倒在了壮观的露台上。

[ai][hæd; həd] [siːn] [maɪ] ['enəmi] [ə'gen] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['biːt(ə)n] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [rɪ'triːt] .
I **had** **seen** **my** **enemy** **again** **,** **and** **had** **beaten** **a** **furious** **retreat** **.**
我 有 已见 我的 敌人 再次 , 和 有 被打败 一个 狂怒 撤退 .

我又遇到了我的敌人，于是仓皇逃窜。

[nəʊ] [daʊt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm] [jet] [əˈgen] [suːn] — [hɪə(r)] , [pəˈhæps] , [ɒn] [ðɪs] [ˈterəs] .

No	**doubt**	**I**	**should**	**see**	**him**	**yet**	**again**	**soon**	**—**	**here**	**,**	**perhaps**	**,**	**on**	**this**	**terrace**	**.**
不	怀疑	我	应该	看	他	然而	再次	很快	—	这里	,	也许	,	在	这	阳台	.

毫无疑问，我很快就会再次见到他——或许就在这里，在这个露台上。

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gests] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbaɪsɪk(ə)lɪŋ] [ˈsləʊli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɒŋ] [ˈpeɪvən] [ɪkˈspæns]

Two	**of**	**the**	**guests**	**were**	**bicycling**	**slowly**	**up**	**and**	**down**	**the**	**long**	**paven**	**expanse**
二	的	这	客人	是	自行车	缓慢地	向上	和	向下	这	长的	铺路石	广阔

,

,

,

两位客人正沿着长长的铺砌道路缓慢地骑着自行车来回穿梭。

[bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ˈsmaɪlɪŋ] [wɪð] [praɪd] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [dɪˈlɪʃəs] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌləʊkəˈməʊʃ(ə)n] .

both	**of**	**them**	**smiling**	**with**	**pride**	**in**	**the**	**new**	**delicious**	**form**	**of**	**locomotion**	**.**
两个都	的	他们	微笑	和	自豪	在	这	新的	可口的	形式	的	运动	.

他们俩都为这种全新的、美味的移动方式感到自豪，脸上洋溢着笑容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [ˈbaɪsɪklz] [prɒpt] [ˈniːtli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .

There	**was**	**a**	**great**	**array**	**of**	**bicycles**	**propped**	**neatly**	**along**	**the**	**balustrade**	**.**
那里	曾是	一个	伟大的	大批	的	自行车	支撑	整齐地	沿着	这	栏杆	.

栏杆旁整齐地摆放着各式各样的自行车。

[aɪ] [ɻˈɛkəgnˌaɪzd] [maɪ] [əʊn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	**recognised**	**my**	**own**	**among**	**them**	**.**
我	已确认	我的	自己的	之中	他们	.

我在他们当中认出了自己人。

[aɪ] [wˈʌndəd] [ˈweðə(r)] [ˈbrækstən] [hæd; həd] [prəˈdʒektɪd] [frɒm; frəm] [ˈklɪfədz] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈbaɪsɪk(ə)l] .

I	**wondered**	**whether**	**Braxton**	**had**	**projected**	**from**	**Clifford's**	**Inn**	**an**	**image**	**of**	**his**	**own**	**bicycle**	**.**
我	想知道	无论	布拉克斯顿	有	预计	从	克利福德的	客栈	一个	图像	的	他的	自己的	自行车	.

我当时就在想，布拉克斯顿是否从克利福德旅馆投影出了他自己的自行车的影像。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [ˈevɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] .

He	**may**	**have**	**done**	**so**	**;**	**but**	**I've**	**no**	**evidence**	**that**	**he**	**did**	**.**
他	可能	有	完毕	所以	;	但	我已经	不	证据	那	他	做过	.

他或许这么做了；但我没有证据证明他这么做了。

[aɪ] [maɪˈself] [wɒz; wəz] [ˈbaɪsɪk(ə)lɪŋ] [wen] [nekst] [aɪ] [sɔː] [hɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] , [aɪ] [rɪˈmembə(r)] , [wɒz; wəz] [ɒn] [fʊt] .

I	**myself**	**was**	**bicycling**	**when**	**next**	**I**	**saw**	**him**	**;**	**but**	**he**	**,**	**I**	**remember**	**,**	**was**	**on**	**foot**	**.**
我	我	曾是	自行车	什么时候	下一个	我	锯	他	;	但	他	,	我	记住	,	曾是	在	脚	.

我下次见到他时，自己正骑自行车；但我记得，他当时是步行的。

\- [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtə(r)] .

'	**This**	**was**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**.**
-	这	曾是	一个	很少	分钟	之后	.

几分钟后，情况发生了变化。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ˈbaɪsɪk(ə)lɪŋ] [wɪð] [dɪə(r)] [ˈleɪdi] - .

I	**was**	**bicycling**	**with**	**dear**	**Lady**	**Rodfitten**	**.**
我	曾是	自行车	和	亲爱的	女士	-	.

我和亲爱的罗德菲顿夫人一起骑自行车。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈriːəli] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem ˈiː] .

She	**seemed**	**really**	**to**	**like**	**me**	**.**
她	似乎	真的	到	喜欢	我	.

她似乎真的很喜欢我。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [əˈkɒstɪd] [ˌem ˈiː] [ˈhɑːtɪli] [ɒn][ðə; ði] [ˈterəs] , [ˈɑːskɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

She	had	come	out	and	accosted	me	heartily	on	the	terrace	,	asking	me	,
她	有	来	出去	和	被骚扰	我	衷心地	在	这	阳台	,	问	我	,

她走出来，在露台上热情地拦住我，问我：

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ɒv; əv][maɪ] [ˈstɪkɪŋ] - [ˈplɑːstə(r)] , [wɪð] [huːm] [ai][hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ][ˈdjuːəl] [sɪns]

because	of	my	sticking	-	plaster	,	with	whom	I	had	fought	a	duel	since
因为	的	我的	粘性	-	石膏	,	和	谁	我	有	战斗	一个	决斗	自从

['jestədeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

因为我的创可贴，我从昨天开始就和它展开了一场较量。

[ai][dɪd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [huːm] ,

I	did	not	tell	her	with	whom	,
我	做过	不是	告诉	她	和	谁	,

我没告诉她和谁在一起，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [brɑːntʃt] [ɒf] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˈdjuːəlɪŋ] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .

and	she	had	already	branched	off	on	the	subject	of	duelling	in	general	.
和	她	有	已经	分支	离开	在	这	主题	的	决斗	在	一般的	.

而且她之前已经就决斗这个话题展开了讨论。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈgretɪd] [ðə; ði] [ɪkˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ˈdjuːəlɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋglənd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˈkəʊdʒənt] [ˈriːz(ə)nz]

She	regretted	the	extinction	of	duelling	in	England	,	and	gave	cogent	reasons
她	后悔	这	灭绝	的	决斗	在	英格兰	,	和	给予	令人信服的	原因

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈgret] .

for	her	regret	.
为了	她	后悔	.

她对英国决斗的消亡感到惋惜，并给出了令人信服的理由来解释她的惋惜之情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem ˈiː] [wɒt] [maɪ][nekst] [bʊk] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

Then	she	asked	me	what	my	next	book	was	to	be	.
然后	她	问	我	什么	我的	下一个	书	曾是	到	是	.

然后她问我下一本书要写什么。

[ai] [kənˈfaid] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˈsiːkwəl] — “ [ˈeəriəl] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə][ˈmeɪfeə(r)] .

I	confided	that	I	was	writing	a	sort	of	sequel	—	“	Ariel	Returns	to	Mayfair	.
我	坦白	那	我	曾是	写作	一个	种类	的	续集	—	“	爱丽儿	返回	到	梅菲尔	.

我透露，我正在写一部续集——《爱丽儿重返梅菲尔》。

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [sed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈjuːʒuəl] [ˈsaʊndnəs] [ðæt] [ˈsiːkwəlz] [wɜː(r); wə(r)]

”	She	shook	her	head	,	said	with	her	usual	soundness	that	sequels	were
”	她	摇晃	她	头	,	说	和	她	通常	健全性	那	续集	是

['veri] ['deɪndʒərəs] [θɪŋz] ,

very	dangerous	things	,
非常	危险的	事物	,

她摇了摇头，用她一贯的沉稳语气说道，续集是非常危险的东西。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] “ [ˈbriːfli] ” [ðə; ði] [laɪnz] [əˈlɒŋ] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] [ˈwɜːkɪŋ]

and	asked	me	to	tell	her	“	briefly	”	the	lines	along	which	I	was	working
和	问	我	到	告诉	她	“	简要地	”	这	线条	沿着	哪个	我	曾是	在职的

.

:
.

她让我“简要地”告诉她我的研究方向。

[ai][dɪd][səʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [wiːk] [pɔɪnts] [ɪn][maɪ] [skiːm] .

She	pointed	out	two	or	three	weak	points	in	my	scheme	.
她	尖	出去	二	或者	三	虚弱的	积分	在	我的	方案	.

她指出了我方案中的两三个薄弱环节。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] ['betə(r)] [ɪf] [ai] [wʊd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [siː] [maɪ]['mænjuskrɪpt] .

She	said	she	could	judge	better	if	I	would	let	her	see	my	manuscript	.
她	说	她	可以	法官	更好的	如果	我	会	让	她	看	我的	手稿	.

她说如果我让她看看我的手稿，她就能更好地做出判断。

[ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʌntʃ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][nekst]['fraɪdeɪ] — “ [dʒʌst]['aʊə(r)] [tuː]

She	asked	me	to	come	and	lunch	with	her	next	Friday	—	“	just	our	two
她	问	我	到	来	和	午餐	和	她	下一个	星期五	—	“	只是	我们的	二

[selvz] ” — [æt; ət] - [haʊs] ,

selves	”	—	at	Rodfitten	House	,
自我	”	—	在	-	房子	,

她邀请我下周五去罗德菲顿庄园和她一起吃午饭——“只有我们两个人”。

[ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ]['mænjuskrɪpt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	to	bring	my	manuscript	with	me	.
和	到	带来	我的	手稿	和	我	.

还要带上我的手稿。

[niːd] [ai] [seɪ] [ðæt] [ai] [wɔːkt] [ɒn][eə(r)] ? -

Need	I	say	that	I	walked	on	air	?	'
需要	我	说	那	我	步行	在	空气	?	-

还需要我说我当时感觉如履薄冰吗?

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['strenjuəsli] , “ [let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒn]['aʊə(r)] ['baɪsɪklz] .

“	And	now	,	”	she	said	strenuously	,	“	let	us	take	a	turn	on	our	bicycles	.
“	和	现在	,	”	她	说	竭尽全力	,	“	让	我们	拿	一个	转动	在	我们的	自行车	.

“现在，”她用力地说，“让我们骑上自行车吧。”

” [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['raɪdəz] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] ,

”	By	this	time	there	were	a	dozen	riders	on	the	terrace	,
”	经过	这	时间	那里	是	一个	打	骑手	在	这	阳台	,

这时，露台上已经有十几名骑手了。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['smaɪlɪŋ] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd]['ræptʃə(r)] .

all	of	them	smiling	with	pride	and	rapture	.
全部	的	他们	微笑	和	自豪	和	狂喜	.

他们都面带自豪和喜悦的笑容。

[wiː; wi] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] .

We	mounted	and	rode	along	together	.
我们	安装	和	骑	沿着	一起	.

我们一起骑上马，一路前行。

[ðə; ði] ['terəs] [ræn] [raʊnd] [tuː] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

The	terrace	ran	round	two	sides	of	the	house	,
这	阳台	跑	圆形的	二	侧面	的	这	房子	,

露台环绕着房子的两侧，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðiːz] [wɜːdz] [hæd; həd] [prə'vɪʒənəli]

and	before	we	came	to	the	end	of	it	these	words	had	provisionally
和	前	我们	来了	到	这	结尾	的	它	这些	字	有	暂定

[mˈɑːʃəld] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ][maɪnd] :

marshalled	themselves	in	my	mind	:
集结	他们自己	在	我的	头脑	:

在我们结束之前，这些话已经暂时在我脑海中成形:

[tuː; tə]
TO
到

到

['eləɳɔ]
ELEANOR
埃莉诺

埃莉诺

['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] -
COUNTESS **OF** **RODFITTEN**
伯爵夫人 的 -

罗德菲滕伯爵夫人

[ðɪs] [bʊk] [wɪtʃ] [əʊz] [ɔːl]
THIS **BOOK** **WHICH** **OWES** **ALL**
这 书 哪个 欠款 全部

这本书欠了一切

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪz] ['kaʊnsl]
TO **HER** **WISE** **COUNSEL**
到 她 明智的 法律顾问

致她睿智的建议

[ænd; ənd] [ʌn'wɪərɪɪŋ] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n]
AND **UNWEARYING** **SUPERVISION**
和 不知疲倦 监督

以及不懈的监督

[ɪz] ['greɪtfəli] ['dedɪkeɪtɪd]
IS **GRATEFULLY** **DEDICATED**
是 感激不尽 投入的

谨致以由衷的感谢

[baɪ][hɜː(r); hə(r)] [frend]
BY **HER** **FRIEND**
经过 她 朋友

出自她的朋友之口

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
THE **AUTHOR**
这 作者

作者

- [smaɪld] [tuː; tə] [mə'sɔnik] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['baɪsɪklɪst] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [mə'sɔnik] [tuː; tə]
' **Smiled** **to** **masonically** **by** **the** **passing** **bicyclists** **,** **and** **smiling** **masonically** **to**
- 微笑 到 共济会 经过 这 通过 骑自行车的人 , 和 微笑 共济会 到
[ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːn] ,
them **in** **return** **,**
他们 在 返回 ,

“路过的骑自行车的人对我露出共济会式的微笑，我也对他们露出共济会式的微笑作为回应。”

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt] [wʊd] [rʌn] [smuːð] , [ɪf] ['əʊnli] — -
I **began** **to** **feel** **that** **the** **rest** **of** **my** **visit** **would** **run** **smooth** **,** **if** **only** **—** **'**
我 开始 到 感觉 那 这 休息 的 我的 访问 会 跑步 光滑的 , 如果 仅有的 — -

我开始觉得，如果——的话，我接下来的行程就会很顺利。

“ [lets] [gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɑːstə(r)] .
“ **Let's** **go** **a** **little** **faster** **.**
“ 我们来吧 去 一个 小的 快点 .

“我们再快一点。”

[lets] [reɪs] ！ ” [sed] ['leɪdi] - ; [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][səʊ] — “ [dʒʌst]['aʊə(r)] [tuː] [selvz] .

Let's	race	!	”	said	Lady	Rodfitten	;	and	we	did	so	—	“	just	our	two	selves	.
我们来吧	种族	！	”	说	女士	-	;	和	我们	做过	所以	—	“	只是	我们的	二	自我	.

“来赛跑吧！”罗德菲顿夫人说道；于是我们就赛跑了——“只有我们两个人。”

” [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd]['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ,

”	I	was	on	the	side	nearer	to	the	balustrade	,
”	我	曾是	在	这	边	更近	到	这	栏杆	,

我当时站在靠近栏杆的那一侧，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [saɪd] [ðæt] ['brækstən] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [frɒm; frəm]['nəʊweə(r)] , ['sɒlɪd]

and	it	was	on	that	side	that	Braxton	suddenly	appeared	from	nowhere	,	solid
和	它	曾是	在	那	边	那	布拉克斯顿	突然	出现	从	无处	,	坚硬的

- ['lʊkɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] ,

-	looking	as	a	rock	,
-	寻找	作为	一个	岩石	,

就在这时，布拉克斯顿突然从那边凭空出现，看起来像块石头一样坚实。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'kɪmbəʊ] , [les] [ðæn; ðən] [θriː] [jɑːrdz] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [aɪ] [swəːv]

his	arms	akimbo	,	less	than	three	yards	ahead	of	me	,	so	that	I	swerved
他的	武器	叉腰	,	较少的	比	三	码	前方	的	我	,	所以	那	我	急转弯

[ɪn'vɒləntrəli] ,

involuntarily	,
不由自主	,

他双臂叉腰，离我不到三码远，害得我不由自主地向左急转弯。

['ʃɑːpli] , ['straɪkɪŋ] ['brɔːdsaɪd] [ðə; ði] [frʌnt] [wiːl] [ɒv; əv] ['leɪdi] - [ænd; ənd] [kə'læpsɪŋ] [wɪð]

sharply	,	striking	broadside	the	front	wheel	of	Lady	Rodfitten	and	collapsing	with
尖锐地	,	引人注目	舷侧	这	正面	车轮	的	女士	-	和	崩溃	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

猛地一撞，侧面撞击罗德菲顿夫人的前轮，两人一起倒下了。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ] [ɒv; əv] [mə'ʃiːnəri] , [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	with	a	crash	of	machinery	,	to	the	ground	.
和	和	一个	碰撞	的	机械	,	到	这	地面	.

随着机器的轰鸣声，他倒在了地上。

- [aɪ] ['wʌznt] [hɜːt] .

'	I	wasn't	hurt	.
-	我	不是	伤害	.

我没有受伤。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən][maɪ][fɔːl] .

She	had	broken	my	fall	.
她	有	破碎的	我的	落下	.

她接住了我，让我免于摔倒。

[aɪ] [wɪʃt] [aɪ][wɒz; wəz] [ded] .

I	wished	I	was	dead	.
我	希望	我	曾是	死的	.

我真希望自己死了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fjʊəriəs] .

She	was	furious	.
她	曾是	狂怒	.

她怒不可遏。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['spiːtʃləs] [wɪð] ['fjʊəri] .

She	sat	speechless	with	fury	.
她	卫星	无言	和	愤怒	.

她怒不可遏，哑口无言。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['kwɪkli] [kə'lektɪd] — [dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] ['æksɪdənt] .

A	crowd	had	quickly	collected	—	just	as	in	the	case	of	a	street	accident	.
一个	人群	有	迅速地	集	—	只是	作为	在	这	案件	的	一个	街道	事故	.

人群迅速聚集起来——就像发生交通事故时一样。

[ʃiː; ʃi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] .

She	accused	me	now	to	the	crowd	.
她	被告	我	现在	到	这	人群	.

她现在当着众人的面指责我。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ai][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] .

She	said	I	had	done	it	on	purpose	.
她	说	我	有	完毕	它	在	目的	.

她说我是故意这么做的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [kraʊdz] ['sɪmpəθi] [mʌst; məst]

She	said	such	terrible	things	of	me	that	I	think	the	crowd's	sympathy	must
她	说	这样的	糟糕的	事物	的	我	那	我	思考	这	人群	同情	必须

[hæv; həv] [viə] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .

have	veered	towards	me	.
有	转向	向	我	.

她说了我很多坏话，我想观众的同情心一定都倾向于我了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

She	was	assisted	to	her	feet	.
她	曾是	协助	到	她	脚	.

她被人扶了起来。

[ai] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənts] .

I	tried	to	be	one	of	the	assistants	.
我	尝试	到	是	一	的	这	助理	.

我曾尝试申请成为助理之一。

“ [doʊnt] [let] [hɪm] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] !

“	Don't	let	him	come	near	me	!
“	不	让	他	来	靠近	我	!

“别让他靠近我！”

” [ʃiː; ʃi] ['θʌndə] .

”	she	thundered	.
”	她	雷鸣	.

她怒吼道。

[ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['brækstən][ɒn][ðə; ði] [frɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	caught	sight	of	Braxton	on	the	fringe	of	the	crowd	,	grinning	at	me	.
我	捕捉	视线	的	布拉克斯顿	在	这	边缘	的	这	人群	,	咧嘴笑	在	我	.

我在人群边缘瞥见了布拉克斯顿，他正对着我咧嘴笑着。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , ” [ai]['mædli] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm] .

“	It	was	all	HIS	fault	,	”	I	madly	cried	,	pointing	at	him	.
“	它	曾是	全部	他的	过错	,	”	我	疯狂地	哭	,	指向	在	他	.

“都是他的错！”我疯狂地哭喊着，指着他。

['evrɪbɒdi] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['bælfuə] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd] [huːm] ['brækstən][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

Everybody	looked	at	Mr	.	Balfour	,	just	behind	whom	Braxton	was	standing	.
大家	看起来	在	先生	.	贝尔福	,	只是	在后面	谁	布拉克斯顿	曾是	常设	.

所有人都看向贝尔福先生，布拉克斯顿就站在他身后。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] ['mɪstə(r)] .

There	was	a	general	murmur	of	surprise	,	in	which	I	have	no	doubt	Mr	.
那里	曾是	一个	一般的	低语	的	惊喜	,	在	哪个	我	有	不	怀疑	先生	.

['bælfuə] [dʒɔɪnd] .

Balfour	joined	.
贝尔福	加入	.

现场响起一片惊讶的低语，我毫不怀疑贝尔福先生也加入了这阵低语。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] , [blæŋk] , ['deprəkeɪtɪŋ] [smaɪl] .

He	gave	a	charming	,	blank	,	deprecating	smile	.
他	给予	一个	迷人	,	空白的	,	弃用	微笑	.

他露出了一个迷人、茫然、自嘲的笑容。

“ [aɪ] [miːn] — [aɪ] [kænt] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [aɪ] [miːn] , ” [aɪ] [grəʊn] .

“	I	mean	—	I	can't	explain	what	I	mean	,	”	I	groaned	.
“	我	意思是	—	我	不能	解释	什么	我	意思是	,	”	我	呻吟	.

“我的意思是——我无法解释我的意思，”我呻吟道。

['leɪdi] - [muːvd] [ə'weɪ] , [rɪ'fjuːzɪŋ] [sə'pɔːt] , ['lɪmpɪŋ] ['terəbli] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] .

Lady	Rodfitten	moved	away	,	refusing	support	,	limping	terribly	,	towards	the	house	.
女士	-	已搬	离开	,	拒绝	支持	,	跛行	可怕	,	向	这	房子	.

罗德菲顿夫人拒绝了搀扶，一瘸一拐地走向房子。

[ðə; ði] [kraʊd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [sə'lɪsɪtəs] .

The	crowd	followed	her	,	solicitous	.
这	人群	随后	她	,	殷勤	.

人群殷勤地跟在她身后。

[aɪ] [stʊd] ['helpləsli] , ['despərətli] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz] .

I	stood	helplessly	,	desperately	,	where	I	was	.
我	站立	无助地	,	绝望地	,	在哪里	我	曾是	.

我无助地、绝望地站在原地。

- [aɪ] [stʊd] [æn; ən] ['aʊtlɔː] , [ə; eɪ] [spek] [ɒn][ðə; ði] [naʊ] ['empti] ['terəs] .

'	I	stood	an	outlaw	,	a	speck	on	the	now	empty	terrace	.
-	我	站立	一个	取缔	,	一个	斑点	在	这	现在	空的	阳台	.

“我像个亡命之徒，像个渺小的尘埃，矗立在如今空荡荡的露台上。”

[mə'kænɪkli] [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [maɪ] [strɔː] [hæt] , [ænd; ənd] [wiːld] [ðə; ði] [tuː] [bent] ['baɪsɪklz] [tuː; tə]

Mechanically	I	picked	up	my	straw	hat	,	and	wheeled	the	two	bent	bicycles	to
机械地	我	挑选	向上	我的	稻草	帽子	,	和	带轮子的	这	二	弯曲	自行车	到

[ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .

the	balustrade	.
这	栏杆	.

我机械地捡起草帽，把两辆弯曲的自行车推到栏杆边。

[aɪ] [sə'pəʊz] ['mɪstə(r)] . ['bælfuə] [hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

I	suppose	Mr	.	Balfour	has	a	charming	nature	.
我	认为	先生	.	贝尔福	有	一个	迷人	自然	.

我想贝尔福先生性格很有魅力。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] — [ɒn] ['pɜːpəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [maɪ]

For	he	presently	came	out	again	—	on	purpose	,	I	am	sure	,	to	alleviate	my
为了	他	目前	来了	出去	再次	—	在	目的	,	我	是	当然	,	到	减轻	我的

['mɪzəri] .

misery	.
苦难	.

因为他随后又出来了——我确信他是故意的，为了减轻我的痛苦。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['leɪdi] - [hæd; həd] ['sʌfəd] [nəʊ] [hɑːm] .

He	told	me	that	Lady	Rodfitten	had	suffered	no	harm	.
他	讲述	我	那	女士	-	有	遭受	不	伤害	.

他告诉我罗德菲顿夫人没有受到任何伤害。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][strəʊl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] ,

He	took	me	for	a	stroll	up	and	down	the	terrace	,
他	采取	我	为了	一个	漫步	向上	和	向下	这	阳台	,

他带我沿着露台走了一圈，

['tɔːkɪŋ] ['θɔːtfəli] [ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪŋli] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

talking	thoughtfully	and	enchantingly	about	things	in	general	.
说	深思熟虑	和	令人着迷地	关于	事物	在	一般的	.

谈论各种事情，谈吐深思熟虑，引人入胜。

[ðen] , ['hævɪŋ] [dʌn] [hɪz; ɪz] [diːd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [ðɪs] [gʊd] [sə'mærɪtən] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

Then	,	having	done	his	deed	of	mercy	,	this	Good	Samaritan	went	back	into	the
然后	,	拥有	完毕	他的	契据	的	怜悯	,	这	好的	撒玛利亚人	去	后退	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后，这位好撒玛利亚人行善之后，就回到了房子里。

[maɪ] [aɪz] ['fɒləʊd] [hɪm] [wɪð] ['grætɪtjuːd] ; [bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] ['bliːdɪŋ] [frɒm; frəm] [wuːndz]

My	eyes	followed	him	with	gratitude	;	but	I	was	still	bleeding	from	wounds
我的	眼睛	随后	他	和	感激	;	但	我	曾是	仍然	出血	从	伤口

[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [skɪl] .

beyond	his	skill	.
超过	他的	技能	.

我满怀感激地注视着他；但我身上的伤口还在流血，他已经无能为力了。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] .

I	escaped	down	into	the	gardens	.
我	逃脱	向下	进入	这	花园	.

我逃进了花园。

[aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [nəʊ][wʌn] .

I	wanted	to	see	no	one	.
我	通缉	到	看	不	一	.

我谁也不想见。

[stɪl] [mɔː(r)][dɪd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ][nəʊ][wʌn] .

Still	more	did	I	want	to	be	seen	by	no	one	.
仍然	更多的	做过	我	想	到	是	已见	经过	不	一	.

我更希望不被任何人看见。

[aɪ] ['dredɪd] [ɪn] ['evri] [nɜːv] [ɒv; əv][ˌem ˈiː][maɪ] [ˌriːə'pɪərəns] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] .

I	dreaded	in	every	nerve	of	me	my	reappearance	among	those	people	.
我	令人恐惧的	在	每一个	神经	的	我	我的	再次出现	之中	那些	人们	.

我浑身上下都害怕再次出现在那些人面前。

[aɪ] [wɔːkt] ['evə(r)][fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)] , [tuː; tə]['staɪf(ə)l] [θɔːt] ; [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

I	walked	ever	faster	and	faster	,	to	stifle	thought	;	but	in	vain	.
我	步行	曾经	快点	和	快点	,	到	窒息	想法	;	但	在	徒劳	.

我加快脚步，试图压制思绪；但徒劳无功。

[waɪ] ['hædnt] [aɪ] ['sɪmpli] ['rɪdn] [θruː] ['brækstən] ?

Why	hadn't	I	simply	ridden	THROUGH	Braxton	?
为什么	之前没有	我	简单地	骑	通过	布拉克斯顿	?

我为什么不直接骑车穿过布拉克斯顿呢?

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] ,

I	was	aware	of	being	now	in	the	park	,
我	曾是	意识到的	的	存在	现在	在	这	公园	,

我意识到自己身处公园之中。

[əˈmʌŋ] [greɪt] [triːz] [ænd; ənd] [ˌʌndjʊlˈeɪʃənz] [ɒv; əv][waɪld] [griːn] [graʊnd] .

among	great	trees	and	undulations	of	wild	green	ground	.
之中	伟大的	树木	和	起伏	的	荒野	绿色的	地面	.

在参天大树和起伏的绿色野地之间。

[bʌt; bət][ˈneɪtʃə(r)][dɪd][nɒt] [əˈtʃiːv] [ðə; ði][tɑːsk][ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbælfuə] [hæd; həd] [əˈtemptɪd] ; [ænd; ənd]

But	Nature	did	not	achieve	the	task	that	Mr	.	Balfour	had	attempted	;	and
但	自然	做过	不是	达到	这	任务	那	先生	.	贝尔福	有	尝试过	;	和

[maɪ] [ˈæŋgwɪʃ] [wɒz; wəz] [ˌʌnəˈsweɪdʒd] .

my	anguish	was	unassuaged	.
我的	痛苦	曾是	未缓解的	.

但是大自然并没有完成贝尔福先生试图完成的任务；我的痛苦也没有得到缓解。

- [aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [liːn] [əˈgenst] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ]['ævənjuː] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ]

'	I	paused	to	lean	against	a	tree	in	the	huge	avenue	that	led	to	the	huge
-	我	暂停	到	倾斜	反对	一个	树	在	这	巨大的	大街	那	引领	到	这	巨大的

['heɪtfl] [haʊs] .

hateful	house	.
可恶	房子	.

我停下来，靠在通往那座巨大而令人憎恶的房子的宽阔大道上的一棵树上。

[aɪ] [liːnd] ['wʌndərɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] [ðæt] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]

I	leaned	wondering	whether	the	thought	of	re	-	entering	that	house	were	the
我	倾斜	好奇	无论	这	想法	的	关于	-	进入	那	房子	是	这

[mɔː(r)] ['heɪtfl] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [maɪ] ['feləʊ] - [gests] [ɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ]

more	hateful	because	I	should	have	to	face	my	fellow	-	guests	or	because	I
更多的	可恶	因为	我	应该	有	到	脸	我的	同伴	-	客人	或者	因为	我

[ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] ['brækstən] .

should	probably	have	to	face	Braxton	.
应该	大概	有	到	脸	布拉克斯顿	.

我陷入沉思，想着再次回到那栋房子里，究竟是因为要面对其他客人而更令人厌恶，还是因为可能要面对布拉克斯顿而更令人厌恶。

[ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [bel] [bɪˈgæn] ['rɪŋɪŋ] ['sʌmweə(r)] .

A	church	bell	began	ringing	somewhere	.
一个	教会	钟	开始	铃声	某处	.

某处传来教堂钟声。

[ænd; ənd][əˈnɒn][aɪ][wɒz; wəz][əˈweə(r)][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [saʊnd] — [ə; eɪ] ['twɪtə(r)] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

And	anon	I	was	aware	of	another	sound	—	a	twitter	of	voices	.
和	匿名	我	曾是	意识到的	的	其他	声音	—	一个	叽叽喳喳	的	声音	.

不一会儿，我听到了另一种声音——一阵叽叽喳喳的人声。

[ə; eɪ] [kənˈsaɪnmənt] [ɒv; əv] ['hætɪd] [ænd; ənd] ['pærəsɒl] ['leɪdɪz] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [fɑːst] [əˈdaʊn] [ðə; ði]

A	consignment	of	hatted	and	parasoled	ladies	was	coming	fast	adown	the
一个	寄售	的	戴帽子的	和	阳伞	女士们	曾是	未来	快速地	向下	这

['ævənjuː] .

avenue	.
大街	.

一群头戴礼帽、手持阳伞的女士正沿着大道快速走来。

[maɪ][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [dɒdʒ] [bɪˈhaɪnd][maɪ] [triː] .

My	first	impulse	was	to	dodge	behind	my	tree	.
我的	第一的	冲动	曾是	到	躲闪	在后面	我的	树	.

我的第一反应是躲到树后。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪəd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [əbˈzɜːvd] ;

But	I	feared	that	I	had	been	observed	;
但	我	害怕	那	我	有	到过	观察到	;

但我担心自己被人看到了；

[səʊ] [ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv] [self] - [rɪˈspekt] [kəmˈpeld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [miːt] [ðiːz]

so	that	what	was	left	to	me	of	self	-	respect	compelled	me	to	meet	these
所以	那	什么	曾是	左边	到	我	的	自己	-	尊重	被迫	我	到	见面	这些

['leɪdɪz] .

ladies	.
女士们	.

因此，我仅存的一点自尊心驱使我去见这些女士。

- [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

'	The	Duchess	was	among	them	.
-	这	公爵夫人	曾是	之中	他们	.

“公爵夫人也在其中。”

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][əˈfɑː(r)][æt; ət] ['brekfəst] , [bʌt; bət][nɒt] [sɪns] .

I	had	seen	her	from	afar	at	breakfast	,	but	not	since	.
我	有	已见	她	从	远方	在	早餐	,	但	不是	自从	.

我早餐时远远地见过她，但之后就再也没见过。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [ə; eɪ] [preə(r)] - [bʊk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [ɐpɹˈəʊtʃt] .

She	carried	a	prayer	-	book	,	which	she	waved	to	me	as	I	approached	.
她	携带	一个	祷告	-	书	,	哪个	她	挥手	到	我	作为	我	接近	.

她手里拿着一本祈祷书，我走近时，她向我挥了挥。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈzɑːstrəs] [gest] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [gest] ,

I	was	a	disastrous	guest	,	but	still	a	guest	,
我	曾是	一个	灾难性的	客人	,	但	仍然	一个	客人	,

我是个糟糕的客人，但毕竟还是个客人。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [pɹˈɪtiɐ] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] .

and	nothing	could	have	been	prettier	than	her	smile	.
和	没有什么	可以	有	到过	更漂亮	比	她	微笑	.

没有什么比她的笑容更美了。

“ [məʊst][ɒv; əv][maɪ][men] [ðɪs] [wiːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɑː(r); ə(r)]['peɪgənz] ,

“	Most	of	my	men	this	week	,	”	she	said	,	“	are	Pagans	,
“	最多	的	我的	男人	这	星期	,	”	她	说	,	“	是	异教徒	,

“这周我手下的大部分人，”她说，“都是异教徒。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dɪˈspætʃ] - ['bɒksɪz][tuː; tə][gəʊ] [θruː] — [ɪkˈsept] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]

and	all	the	others	have	dispatch	-	boxes	to	go	through	—	except	the	dear	old
和	全部	这	其他的	有	派遣	-	盒子	到	去	通过	—	除了	这	亲爱的	老的

[djuːk] [ɒv; əv] [mʌl] ,

Duke	of	Mull	,
公爵	的	穆尔	,

其他人都有公文箱要处理——除了亲爱的老马尔公爵。

[huz] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [friː] [kɜːk] .

who's	a	member	of	the	Free	Kirk	.
谁是	一个	成员	的	这	自由的	柯克	.

他是自由教会的成员。

[jʊr; jər] ['peɪgən] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? ”

You're	Pagan	,	of	course	?	”
你是	异教徒	,	的	课程	?	”

你当然是异教徒吧?

- [aɪ] [sed] — [ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːt] - [kraɪ] — [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ]

'	I	said	—	and	indeed	it	was	a	heart	-	cry	—	that	I	should	like	very	much
-	我	说	—	和	的确	它	曾是	一个	心	-	哭	—	那	我	应该	喜欢	非常	很多

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

to	come	to	church	.
到	来	到	教会	.

“我说——这确实是发自内心的呐喊——我非常想来教堂。”

“ [ɪf] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [weɪ] , ” [aɪ]['rɑːðə(r)]['æbdʒektlɪ] ['ædɪd] .

“	If	I	shan't	be	in	the	way	,	”	I	rather	abjectly	added	.
”	如果	我	不会	是	在	这	方式	,	”	我	相当	卑躬屈膝地	额外	.

“如果我不碍事的话,”我有些卑微地补充道。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [streɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] ['brækstən] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [ˌem 'iː] .

It	didn't	strike	me	that	Braxton	would	try	to	intercept	me	.
它	没有	罢工	我	那	布拉克斯顿	会	尝试	到	截距	我	.

我当时并没有想到布拉克斯顿会试图拦截我。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	don't	know	why	,	but	it	never	occurred	to	me	,
我	不	知道	为什么	,	但	它	绝不	发生	到	我	,

我不知道为什么，但我从来没想过这个问题。

[æz; əz][aɪ] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] ,

as	I	walked	briskly	along	beside	the	Duchess	,
作为	我	步行	轻快地	沿着	旁	这	公爵夫人	,

我快步走在公爵夫人身旁，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

that	I	should	meet	him	so	far	from	the	house	.
那	我	应该	见面	他	所以	远的	从	这	房子	.

我竟然会在离家这么远的地方遇到他。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] ,

The	church	was	in	a	corner	of	the	park	,
这	教会	曾是	在	一个	角落	的	这	公园	,

教堂位于公园的一角，

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ][saɪd] [pɑːθ] [ðæt] [brɑːntʃt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði][end]

and	the	way	to	it	was	by	a	side	path	that	branched	off	from	the	end
和	这	方式	到	它	曾是	经过	一个	边	小路	那	分支	离开	从	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] .

of	the	avenue	.
的	这	大街	.

通往那里的路是从大道尽头岔出的一条小路。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'lɒŋ] , ['kɑːstɪŋ] [ɪts] ['ʃædəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɑːθ] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [əʊk] .

A	little	way	along	,	casting	its	shadow	across	the	path	,	was	a	large	oak	.
一个	小的	方式	沿着	,	铸件	它是	阴影	穿过	这	小路	,	曾是	一个	大的	橡木	.

不远处，一棵大橡树的影子投射在小路上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [triː] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	from	behind	this	tree	,	when	we	came	to	it	,
它	曾是	从	在后面	这	树	,	什么时候	我们	来了	到	它	,

我们是从这棵树后面看到的，当时我们正走近它。

[ðæt] ['brækstən] [spræŋ] ['sʌd(ə)nlɪ] [fɔːθ] [ænd; ənd] [trɪpt] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

that	Braxton	sprang	suddenly	forth	and	tripped	me	up	with	his	foot	.
那	布拉克斯顿	弹簧	突然	前进	和	绊倒了	我	向上	和	他的	脚	.

布拉克斯顿突然跳出来，用脚绊倒了我。

- [əb'sɜːd] [tuː; tə][biː; bi] [trɪpt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði][mɪə(r)] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ?

'	Absurd	to	be	tripped	up	by	the	mere	semblance	of	a	foot	?
-	荒诞	到	是	绊倒了	向上	经过	这	仅仅	外表	的	一个	脚	?

仅仅因为看到一只脚就被绊倒，这难道不荒谬吗?

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['hæpənd] [ɪn] [ə; eɪ]

But	remember	,	I	was	walking	quickly	,	and	the	whole	thing	happened	in	a
但	记住	,	我	曾是	步行	迅速地	,	和	这	所有的	事物	发生	在	一个

[flæʃ] [ɒv; əv] [taɪm] .

flash	of	time	.
闪光	的	时间	.

但请记住，我当时走得很快，整个过程发生在一瞬间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [aʊt] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] ['hedlɒŋ] —

It	was	inevitable	that	I	should	throw	out	my	hands	and	come	down	headlong	—
它	曾是	不可避免的	那	我	应该	扔	出去	我的	双手	和	来	向下	一头扎	—

[dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ɒbstək(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .

just	as	though	the	obstacle	had	been	as	real	as	it	looked	.
只是	作为	尽管	这	障碍	有	到过	作为	真实的	作为	它	看起来	.

我情不自禁地伸出双手，一头栽了下去——就好像障碍物真的存在一样。

[daʊn] [aɪ] [keɪm] [ɒn] [pɑːmz] [ænd; ənd] [niː] - [kæps] , [ænd; ənd] [ʌp] [aɪ] ['skræmb(ə)ld] ,

Down	I	came	on	palms	and	knee	-	caps	,	and	up	I	scrambled	,
向下	我	来了	在	棕榈树	和	膝盖	-	帽子	,	和	向上	我	打乱	,

我手脚并用地摔了下来，然后又挣扎着爬了起来。

['veri] [mʌtʃ] [hɜːt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ænd; ənd] [ə'ˌpɒlə'dʒetɪk] .

very	much	hurt	and	shaken	and	apologetic	.
非常	很多	伤害	和	摇晃	和	道歉的	.

非常伤心、震惊，并深感歉意。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['mɔːltbi] !

“	POOR	Mr	.	Maltby	!
“	贫穷的	先生	.	马尔特比	!

“可怜的马尔特比先生！”

['riːəli] — !

REALLY	—	!
真的	—	!

真的-!

” [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [weɪld] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ɒv; əv] [maɪ] ['mɪshæps] .

”	the	Duchess	wailed	for	me	in	this	latest	of	my	mishaps	.
”	这	公爵夫人	哀嚎	为了	我	在	这	最新的	的	我的	事故	.

“公爵夫人为我最近一次的失误而痛哭流涕。”

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['leɪdi] [tʃeɪst] [maɪ] [strɔː] [hæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [boʊld] [fɑː(r)] [ə'hed] .

Some	other	lady	chased	my	straw	hat	,	which	had	bowled	far	ahead	.
一些	其他	女士	追逐	我的	稻草	帽子	,	哪个	有	保龄球	远的	前方	.

另一位女士追着我的草帽跑，我的草帽滚到了很远的地方。

[tuː] ['ʌðə(r)z] [helpt] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌem 'iː] .

Two	others	helped	to	brush	me	.
二	其他的	帮助	到	刷子	我	.

另外两个人帮我刷牙。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] [kaɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kweɪvə(r)] [ɒv; əv] [mɜːθ] [ɪn] [ðeə(r)] [kən'sɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

They	were	all	very	kind	,	with	a	quaver	of	mirth	in	their	concern	for	me	.
他们	是	全部	非常	种类	,	和	一个	颤声	的	欢笑	在	他们的	忧虑	为了	我	.

他们都非常友善，在关心我的时候，脸上带着一丝不易察觉的笑意。

[aɪ] [lʊkt] ['fɜːtɪvli] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['brækstən] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .

I	looked	furtively	around	for	Braxton	,	but	he	was	gone	.
我	看起来	偷偷摸摸	大约	为了	布拉克斯顿	,	但	他	曾是	已消失	.

我偷偷地四处寻找布拉克斯顿，但他已经不见了。

[ðə; ði] [pɑːmz] [ɒv; əv] [maɪ] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'breɪdɪd] [wɪð] ['græv(ə)l] .

The	palms	of	my	hands	were	abraded	with	gravel	.
这	棕榈树	的	我的	双手	是	磨损	和	碎石	.

我的手掌被碎石磨破了。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] [sed] [ai] [mʌst; məst] [ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [naʊ] .

The	Duchess	said	I	must	on	no	account	come	to	church	NOW	.
这	公爵夫人	说	我	必须	在	不	帐户	来	到	教会	现在	.

公爵夫人说我绝对不能现在去教堂。

[ai] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðæt] ['sæŋktʃuəri] .

I	was	utterly	determined	to	reach	that	sanctuary	.
我	曾是	完全地	决定	到	抵达	那	避难所	.

我当时下定决心一定要到达那个避难所。

[ai] ['mɑːtʃt] ['fɜːmli] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

I	marched	firmly	on	with	the	Duchess	.
我	行军	牢牢	在	和	这	公爵夫人	.

我坚定地跟随公爵夫人继续前进。

[kʌm] [wɒt] [mait] [ɒn] [ðə; ði] [wei] , [ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [aʊt] [hɪə(r)] .

Come	what	might	on	the	way	,	I	wasn't	going	to	be	left	out	here	.
来	什么	可能	在	这	方式	,	我	不是	去	到	是	左边	出去	这里	.

无论未来会发生什么，我都不会被落下。

[ai] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] [bent] [ɒn] ['wɪnɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['respaɪt] .

I	was	utterly	bent	on	winning	at	least	one	respite	.
我	曾是	完全地	弯曲	在	获胜	在	至少	一	喘息	.

我当时一心想要至少争取到一次喘息的机会。

- [wel] , [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [ˌmɒle'steɪʃn] .

'	Well	,	I	reached	the	little	church	without	further	molestation	.
-	出色地	,	我	达到	这	小的	教会	没有	更远	性骚扰	.

“嗯，我顺利到达了那座小教堂，没有再受到骚扰。”

[tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

To	be	there	seemed	almost	too	good	to	be	true	.
到	是	那里	似乎	几乎	也	好的	到	是	真的	.

身临其境的感觉简直美好得难以置信。

[ðə; ði] ['ɔːgən] , [dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] ['entəd] , ['saʊndɪd] [ɪts] [fɜːst] [nəʊts] .

The	organ	,	just	as	we	entered	,	sounded	its	first	notes	.
这	器官	,	只是	作为	我们	进入	,	听起来	它是第一的		笔记	.

我们刚一进门，管风琴就奏响了第一个音符。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] ['rʌsl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [pjuː] .

The	ladies	rustled	into	the	front	pew	.
这	女士们	沙沙作响	进入	这	正面	座位	.

女士们窸窸窣窣地坐进了前排长椅。

[ai] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [meɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːti] , [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjuː] ,

I	,	being	the	one	male	of	the	party	,	sat	at	the	end	of	the	pew	,
我	,	存在	这	一	男性	的	这	派对	,	卫星	在	这	结尾	的	这	座位	,

作为一行人中唯一的男性，我坐在了长椅的末端。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .

beside	the	Duchess	.
旁	这	公爵夫人	.

在公爵夫人旁边。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [praʊd] [wʌn] .

I	couldn't	help	feeling	that	my	position	was	a	proud	one	.
我	不能	帮助	感觉	那	我的	位置	曾是	一个	自豪的	一	.

我不禁感到，我的职位令我感到无比自豪。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [teɪk] ['ɪnstənt] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	had	gone	through	too	much	to	take	instant	pleasure	in	it	,
但	我	有	已消失	通过	也	很多	到	拿	立即的	乐趣	在	它	,

但我经历了太多，无法立刻从中获得快乐。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bɪ'set] [baɪ] [θɔːts] [ɒv; əv] [wɒt] [njuː] ['hɒrə(r)] [maɪt] [ə'weɪt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [weɪ]

and	was	beset	by	thoughts	of	what	new	horror	might	await	me	on	the	way
和	曾是	围困	经过	想法	的	什么	新的	恐怖	可能	等待	我	在	这	方式

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

back	to	the	house	.
后退	到	这	房子	.

我开始胡思乱想，在回家的路上，又会遇到什么新的恐怖事情在等着我。

[ai] [həʊpt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [briːf] .

I	hoped	the	Service	would	not	be	brief	.
我	希望	这	服务	会	不是	是	简短的	.

我希望追悼会不会很短暂。

[ðə; ði] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['dwɪndlɪŋ] [streɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['vɒləntri] ” [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] ['ɔːgən]

The	swelling	and	dwindling	strains	of	the	“	voluntary	”	on	the	small	organ
这	肿胀	和	逐渐减少	菌株	的	这	“	自愿	”	在	这	小的	器官

[wɜː(r); wə(r)] ['streɪndʒli] ['suːðɪŋ] .

were	strangely	soothing	.
是	奇怪的	舒缓	.

小器官上“随意”的张力的膨胀和减弱，却有一种奇特的舒缓作用。

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən]['ɔːlməʊst]['fjuːd(ə)l] [glɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒər] [ɪn][ðə; ði] [pjuː]

I	turned	to	give	an	almost	feudal	glance	to	the	simple	villagers	in	the	pews
我	转向	到	给	一个	几乎	封建	瞥一眼	到	这	简单的	村民们	在	这	教堂长椅

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

我转过身，带着近乎封建时代的眼光，瞥了一眼坐在后面长椅上的淳朴村民们。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [kau] [maɪ] [səʊl] .

and	saw	a	sight	that	cowed	my	soul	.
和	锯	一个	视线	那	胆怯	我的	灵魂	.

我看到的景象令我灵魂颤抖。

- ['brækstən][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪl] .

'	Braxton	was	coming	up	the	aisle	.
-	布拉克斯顿	曾是	未来	向上	这	走道	.

布拉克斯顿正走向过道。

[hiː; hi] [keɪm] ['sləʊli] , ['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] ['tʊrɪsts] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði] [steɪnd] - [glɑːs] ['wɪndəʊz] [ɒn]['aɪðə(r)]

He	came	slowly	,	casting	a	tourist's	eye	at	the	stained	-	glass	windows	on	either
他	来了	缓慢地	,	铸件	一个	游客的	眼睛	在	这	染色	-	玻璃	视窗	在	任何一个

[saɪd] .

side	.
边	.

他缓缓走来，像个游客一样打量着两侧的彩色玻璃窗。

['wɔːkɪŋ] ['hevɪli] , [jet] [wɪð] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [buːts] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hiː; hi] [riːtʃt] ['aʊə(r)]

Walking	heavily	,	yet	with	no	sound	of	boots	on	the	pavement	,	he	reached	our
步行	重度	,	然而	和	不	声音	的	靴子	在	这	路面	,	他	达到	我们的

[pjuː] .

pew	.
座位	.

他步履沉重，但靴子踩在人行道上却听不到任何声音，径直走到了我们的座位前。

[ðeə(r)] , ['taʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['glaʊərɪŋ] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]

There	,	towering	and	glowering	,	he	halted	,	as	though	demanding	that	we
那里	,	参天	和	忧郁	,	他	停止	,	作为	尽管	要求	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

should	make	room	for	him	.
应该	制作	房间	为了	他	.

他高大威猛地站在那里，怒目而视，仿佛在命令我们给他让路。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hiː; hi] [edʒd] ['sʌlənli] ['ɪntuː][ðə; ði] [pjuː] .

A	moment	later	he	edged	sullenly	into	the	pew	.
一个	片刻	之后	他	边缘	闷闷不乐地	进入	这	座位	.

片刻之后，他闷闷不乐地挪进了长椅。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ai][hæd; həd][sæt] [taɪt] [bæk] , ['drɔːɪŋ] [maɪ] [niːz] [ə'saɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [ɒv; əv]

Instinctively	I	had	sat	tight	back	,	drawing	my	knees	aside	,	in	a	shudder	of
本能地	我	有	卫星	紧的	后退	,	绘画	我的	膝盖	旁边	,	在	一个	不寒而栗	的

[rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ə'genst] ['kɒntækt] .

revulsion	against	contact	.
厌恶	反对	接触	.

我本能地向后靠着，双膝向两侧缩开，厌恶地颤抖着，抗拒着身体的接触。

[bʌt; bət]['brækstən][dɪd] [nɒt] [pʊʃ] [pɑːst][ˌem 'iː] .

But	Braxton	did	not	push	past	me	.
但	布拉克斯顿	做过	不是	推	过去的	我	.

但布拉克斯顿并没有超过我。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['fʊli] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] .

What	he	did	was	to	sit	slowly	and	fully	down	on	me	.
什么	他	做过	曾是	到	坐	缓慢地	和	完全	向下	在	我	.

他慢慢地、完全地坐了下来，压在我身上。

- [nəʊ] , [nɒt] [daʊn] [ɒn] [ˌem 'iː] .

'	No	,	not	down	ON	me	.
-	不	,	不是	向下	在	我	.

不，别打我。

[daʊn] [θruː] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

Down	THROUGH	me	—	and	around	me	.
向下	通过	我	—	和	大约	我	.

从我体内向下——也从我周围。

[wɒt] [bɪ'fel] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [nɒt] [mɪə(r)] ['gɑːstli] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'tændʒəb(ə)l] .

What	befell	me	was	not	mere	ghastly	contact	with	the	intangible	.
什么	发生	我	曾是	不是	仅仅	阴森	接触	和	这	无形	.

我所遭遇的不仅仅是与无形之物的可怕接触。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'kluːʒn] , [ɪn'veləpmənt] , [ɪ'klɪps] .

It	was	inclusion	,	envelopment	,	eclipse	.
它	曾是	包容性	,	包围	,	蚀	.

它是包容、包围、吞噬。

[wɒt] ['brækstən][sæt] [daʊn] [ɒn][wɒz; wəz] [nɒt] [ai] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː] ;

What	Braxton	sat	down	on	was	not	I	,	but	the	seat	of	the	pew	;
什么	布拉克斯顿	卫星	向下	在	曾是	不是	我	,	但	这	座位	的	这	座位	;

布拉克斯顿坐下的不是我，而是教堂的长椅；

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][sæt] [bæk] [ə'genst] [wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃest] ,

and	what	he	sat	back	against	was	not	my	face	and	chest	,
和	什么	他	卫星	后退	反对	曾是	不是	我的	脸	和	胸部	,

他靠在身上的，并不是我的脸和胸膛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː] .

but	the	back	of	the	pew	.
但	这	后退	的	这	座位	.

但长椅的背面。

[ai]['dɪd(ə)nt] ['riːəlaɪz] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] .

I	didn't	realise	this	at	the	moment	.
我	没有	意识到	这	在	这	片刻	.

我当时并没有意识到这一点。

[ɔːl][ai] [njuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blæk] ['blɒtɪŋ] - [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ; [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd]

All	I	knew	was	a	sudden	black	blotting	-	out	of	all	things	;	an	infinite	and
全部	我	知道	曾是	一个	突然	黑色的	印迹法	-	出去	的	全部	事物	;	一个	无限	和

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːknəs] .

impenetrable	darkness	.
坚不可摧	黑暗	.

我只感到眼前的一切突然陷入一片漆黑；一片无边无际、无法穿透的黑暗。

[ai] ['dɪmli] [kən'dʒektʃəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ded] .

I	dimly	conjectured	that	I	was	dead	.
我	依稀	推测	那	我	曾是	死的	.

我隐约觉得我已经死了。

[wɒt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] , [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ] [aɪz] ,

What	was	wrong	with	me	,	in	point	of	fact	,	was	that	my	eyes	,
什么	曾是	错误的	和	我	,	在	观点	的	事实	,	曾是	那	我的	眼睛	,

事实上，我的问题在于我的眼睛，

[wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [wɜː(r); wə(r)][ˌɪn'saɪd]['brækstən] .

with	the	rest	of	me	,	were	inside	Braxton	.
和	这	休息	的	我	,	是	里面	布拉克斯顿	.

我和其他人当时都在布拉克斯顿里面。

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌlkɪŋ] ['feləʊ] ['brækstən][wɒz; wəz] .

You	remember	what	a	great	hulking	fellow	Braxton	was	.
你	记住	什么	一个	伟大的	庞大的	同伴	布拉克斯顿	曾是	.

你还记得布拉克斯顿是个多么魁梧的大块头吗?

[ai] ['kælkjuleɪt] [ðæt] [æz; əz][wiː; wi][sæt][ðeə(r)][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

I	calculate	that	as	we	sat	there	my	eyes	were	just	beneath	the	roof	of	his
我	计算	那	作为	我们	卫星	那里	我的	眼睛	是	只是	下面	这	屋顶	的	他的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

我估计我们坐在那里的时候，我的眼睛正好在他上颚下方。

['hɒrəb(ə)l] !

Horrible	!
可怕	!

可怕!

- [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [depθs] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪtʃ] ['dɑːknəs] ,

'	Out	of	the	unfathomable	depths	of	that	pitch	darkness	,
-	出去	的	这	深不可测	深度	的	那	沥青	黑暗	,

从那深不可测的漆黑深处，

[ai][kʊd; kəd] [jet] [hɪə(r)][ðə; ði] “ ['vɒləntri] ” ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['dwɪndlɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

I	could	yet	hear	the	“	voluntary	”	swelling	and	dwindling	,	just	as	before	.
我	可以	然而	听到	这	“	自愿	”	肿胀	和	逐渐减少	,	只是	作为	前	.

我仍然能听到那种“自愿的”膨胀和消退，就像以前一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [aɪ] [njuː] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈwʌznt] [ded] .

It	was	by	this	I	knew	now	that	I	wasn't	dead	.
它	曾是	经过	这	我	知道	现在	那	我	不是	死的	.

由此我才知道我还活着。

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ˈkreɪnd] [maɪ] [hed] [ˈfɔːwəd] ,

And	I	suppose	I	must	have	craned	my	head	forward	,
和	我	认为	我	必须	有	起重机	我的	头	向前	,

我想我应该是向前伸了伸头。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [glɪmps] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [ə; eɪ] [kləʊz] [kwɪk] [ˈdaʊnwəd] [glɪmps]

for	I	had	a	sudden	glimpse	of	things	—	a	close	quick	downward	glimpse
为了	我	有	一个	突然	一瞥	的	事物	—	一个	关闭	快的	向下	一瞥

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈpepə(r)] - [ænd; ənd] - [sɔːlt] [ˈweɪskəʊt] [ænd; ənd][ɒv; əv] [tuː] [greɪt] [ˈheəri] [hændz][klɑːsp, klæsp]

of	a	pepper	-	and	-	salt	waistcoat	and	of	two	great	hairy	hands	clasped
的	一个	胡椒	-	和	-	盐	马甲	和	的	二	伟大的	毛茸茸	双手	紧握

[əˈkrɒs] [ˌaɪ ˈtiː] .

across	it	.
穿过	它	.

因为我突然瞥见了一些东西——一件黑白相间的背心，还有两只毛茸茸的大手紧紧地抓在背心上。

[ðen] [ˈdɑːknəs] [əˈgen] .

Then	darkness	again	.
然后	黑暗	再次	.

然后，黑暗再次降临。

[ˈaɪðə(r)][aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] [maɪ] [hed] , [ɔː(r)][ˈbrækstən][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːwəd] ; [aɪ][doʊnt]

Either	I	had	drawn	back	my	head	,	or	Braxton	had	thrust	his	forward	;	I	don't
任何一个	我	有	绘制	后退	我的	头	,	或者	布拉克斯顿	有	推力	他的	向前	;	我	不

[nəʊ] [wɪtʃ] .

know	which	.
知道	哪个	.

要么是我向后缩了头，要么是布拉克斯顿向前伸了头；我不知道是哪种情况。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ?

“	Are	you	all	right	?
“	是	你	全部	正确的	?

你还好吗?

” [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] - [vɔɪs] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [maɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] [ˈæʃ(ə)n] .

”	the	Duchess	'	voice	whispered	,	and	no	doubt	my	face	was	ashen	.
”	这	公爵夫人	-	嗓音	低声说道	,	和	不	怀疑	我的	脸	曾是	铁青	.

“公爵夫人低声说道，毫无疑问，我的脸色变得惨白。

“ [kwaɪt] , ” [ˈwɪspəd] [maɪ] [vɔɪs] .

“	Quite	,	”	whispered	my	voice	.
“	相当	,	”	低声说道	我的	嗓音	.

“确实如此，”我低声说道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pəˈθetɪk] [ˈmɒnəsɪləbl] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][gɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈɪnstɪŋkt] [ɪn][ˌem ˈiː] .

But	this	pathetic	monosyllable	was	the	last	gasp	of	the	social	instinct	in	me	.
但	这	可怜的	单音节	曾是	这	最后的	喘气	的	这	社会的	本能	在	我	.

但这可怜的单音节词是我社交本能的最后挣扎。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz][ðə; ði] “ [ˈvɒləntri] ” [sweld] [tuː; tə][ɪts] [kləʊz] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːp]

Suddenly	,	as	the	“	voluntary	”	swelled	to	its	close	,	there	was	a	great	sharp
突然	,	作为	这	“	自愿	”	肿胀	到	它是	关闭	,	那里	曾是	一个	伟大的	锋利的

[ˈʃʌflɪŋ] [nɔɪz] .

shuffling	noise	.
洗牌	噪音	.

突然，当“自愿”的声势渐长，即将结束时，传来一阵急促的沙沙声。

[ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ɪts] [fiːt] , [æt; ət][ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv]['kwaɪə(r)][ænd; ənd]['vɪkə(r)]

The	congregation	had	risen	to	its	feet	,	at	the	entry	of	choir	and	vicar
这	会众	有	升起	到	它是	脚	,	在	这	入口	的	唱诗班	和	牧师

.

:

.

当唱诗班和牧师入场时，会众都站了起来。

['brækstən][hæd; həd]['rɪz(ə)n] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] ['deɪlaɪt] .

Braxton	had	risen	,	leaving	me	in	daylight	.
布拉克斯顿	有	升起	,	离开	我	在	日光	.

布拉克斯顿已经起床了，留下我独自一人在白昼中。

[ai] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] ['taʊərɪŋ] [bæk] .

I	beheld	his	towering	back	.
我	观看	他的	参天	后退	.

我凝视着他高耸的背影。

[ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [bɪ'saɪd] [hɪm] , [glɑːns, glæns] [raʊnd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

The	Duchess	,	beside	him	,	glanced	round	at	me	.
这	公爵夫人	,	旁	他	,	瞥了一眼	圆形的	在	我	.

站在他身旁的公爵夫人环视了我一眼。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] , [deəd] [nɒt] , [stænd][ʌp]['ɪntuː] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [bæk] , ['ɪntuː] [ðæt] [greɪt]

But	I	could	not	,	dared	not	,	stand	up	into	that	presented	back	,	into	that	great
但	我	可以	不是	,	敢于	不是	,	站立	向上	进入	那	呈现	后退	,	进入	那	伟大的

['weɪtɪŋ] ['dɑːknəs] .

waiting	darkness	.
等待	黑暗	.

但我不能，也不敢，站起来面对那片呈现在眼前的背影，面对那片等待着我的巨大黑暗。

[ai][dɪd][bʌt; bət] [klʌtʃ] [maɪ][hæt][frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd] ['hʌri] [dɪ'strɔːt] [daʊn] [ðə; ði]

I	did	but	clutch	my	hat	from	beneath	the	seat	and	hurry	distraught	down	the
我	做过	但	离合器	我的	帽子	从	下面	这	座位	和	匆忙	心烦意乱	向下	这

[aɪl] ,

aisle	,
走道	,

我只是紧紧抓住座位底下的帽子，慌慌张张地沿着过道匆匆走去。

[aʊt] [θruː] [ðə; ði] [pɔːtʃ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

out	through	the	porch	,	into	the	open	air	.
出去	通过	这	门廊	,	进入	这	打开	空气	.

穿过门廊，走到户外。

- ['wɪðə(r)] ?

'	Whither	?
-	往哪里去	?

去哪儿?

[tuː; tə] [wɒt] [gəʊl] ?

To	what	goal	?
到	什么	目标	?

目的是什么?

[ai]['dɪd(ə)nt] ['riːz(ə)n] .

I	didn't	reason	.
我	没有	原因	.

我没有进行推理。

[ai] ['mɪəli] [fled] — [laɪk] [ɒ'restiːz] ; [fled] [laɪk] [æn; ən] [ɔː'tɒmətən] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] [wiː; wi] [hæd; həd]

I	merely	fled	—	like	Orestes	;	fled	like	an	automaton	along	the	path	we	had
我	仅仅	逃亡	—	喜欢	奥瑞斯忒斯	;	逃亡	喜欢	一个	自动机	沿着	这	小路	我们	有

[kʌm] [baɪ] .

come	by	.
来	经过	.

我只是逃跑了——就像俄瑞斯忒斯一样；像个机器人一样沿着我们来时的路逃跑。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] ?

And	was	followed	?
和	曾是	随后	?

有人跟踪他吗?

[jes] , [jes] .

Yes	,	yes	.
是的	,	是的	.

是的，是的。

['glɑːnsɪŋ] [bæk] [ə'krɒs] [maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [bruːt] [sʌm; səm] ['twenti] [jɑːrdz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ,

Glancing	back	across	my	shoulder	,	I	saw	that	brute	some	twenty	yards	behind	me	,
瞥了一眼	后退	穿过	我的	肩膀	,	我	锯	那	蛮力	一些	二十	码	在后面	我	,

['geɪnɪŋ] [ɒn] [ˌem 'iː] .

gaining	on	me	.
获得	在	我	.

我回头瞥了一眼，看到那个恶棍在我身后大约二十码处，正向我逼近。

[aɪ] [brəʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [rʌn] .

I	broke	into	a	sharper	run	.
我	打破	进入	一个	更锐利	跑步	.

我加快了跑步的节奏。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sɪkənɪŋ] ['momənts] ['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['skaʊlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [maɪ] [feɪs]

A	few	sickening	moments	later	,	he	was	beside	me	,	scowling	down	into	my	face
一个	很少	令人作呕	时刻	之后	,	他	曾是	旁	我	,	皱眉	向下	进入	我的	脸

.

:
.

几分钟后，他出现在我身边，怒气冲冲地俯视着我的脸，令人作呕。

- [aɪ] [swəːv] , [dɒdʒd] , ['dʌbld] [ɒn] [maɪ] [træks] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ˌem 'iː] .

'	I	swerved	,	dodged	,	doubled	on	my	tracks	,	but	he	was	always	at	me	.
-	我	急转弯	,	躲避	,	双倍	在	我的	轨道	,	但	他	曾是	总是	在	我	.

“我躲闪、闪避、折返行驶，但他始终紧追不舍。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [breθ] , [aɪ] ['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .

Now	and	again	,	for	lack	of	breath	,	I	halted	,	and	he	halted	with	me	.
现在	和	再次	,	为了	缺少	的	气息	,	我	停止	,	和	他	停止	和	我	.

我时不时会因为呼吸困难而停下来，他也跟着我停下来。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [aɪ] [hæd; həd] [gɒt] [maɪ] [wɪnd] , [aɪ] [wʊd] [stɑːt] ['rʌnɪŋ] [ə'gen] ,

And	then	,	when	I	had	got	my	wind	,	I	would	start	running	again	,
和	然后	,	什么时候	我	有	得到	我的	风	,	我	会	开始	跑步	再次	,

然后，等我喘过气来，我就会继续跑。

[ɪn] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] [həʊp] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [hɪm] .

in	the	insane	hope	of	escaping	him	.
在	这	疯狂的	希望	的	逃脱	他	.

怀着逃离他的疯狂希望。

[wiː; wi] [keɪm] , [baɪ] [wɒt] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [kɔːs] [aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

We	came	,	by	what	twisting	and	turning	course	I	know	not	,	to	the	great
我们	来了	,	经过	什么	扭曲	和	转弯	课程	我	知道	不是	,	到	这	伟大的

['ævənjuː] ,

avenue	,
大街	,

我们沿着曲折蜿蜒的道路来到了这条大道，至于我们走了怎样的路，我也不清楚。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] ['pæntɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪzd] ['vɪʒn] [ɒv; əv]

and	as	I	stood	there	in	an	agony	of	panting	I	had	a	dazed	vision	of
和	作为	我	站立	那里	在	一个	痛苦	的	喘息	我	有	一个	茫然	想象	的

[ðə; ði] ['dɪstənt] [hɔːl] .

the	distant	Hall	.
这	遥远	大厅	.

我站在那里，痛苦地喘息着，眼前浮现出远处的大厅。

['riːəli] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [fə'gɒtn] [aɪ][wɒz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['hɜːrtfərdʃɪrz] .

Really	I	had	quite	forgotten	I	was	staying	at	the	Duke	of	Hertfordshire's	.
真的	我	有	相当	被遗忘的	我	曾是	入住	在	这	公爵	的	赫特福德郡的	.

我竟然完全忘记了自己住在赫特福德郡公爵府邸。

[bʌt; bət]['brækstən] ['hædnt] [fə'gɒtn] .

But	Braxton	hadn't	forgotten	.
但	布拉克斯顿	之前没有	被遗忘的	.

但布拉克斯顿并没有忘记。

[hiː; hi] ['plɑːntɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

He	planted	himself	in	front	of	me	.
他	已种植	他自己	在	正面	的	我	.

他挡在了我面前。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .

He	stood	between	me	and	the	house	.
他	站立	之间	我	和	这	房子	.

他挡在我跟房子之间。

- [feɪnt] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] , [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hæv; həv] [lɑːft] .

'	Faint	though	I	was	,	I	could	almost	have	laughed	.
-	头晕的	尽管	我	曾是	,	我	可以	几乎	有	笑了	.

“虽然我当时昏厥过去，但我几乎要笑出来了。”

[gʊd] ['hevənz] ! [wɒz; wəz] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi] ['wɒntɪd] : [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdnt] [gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] ?

Good	heavens	!	was	THAT	all	he	wanted	:	that	I	shouldn't	go	back	there	?
好的	天	!	曾是	那	全部	他	通缉	:	那	我	不应该	去	后退	那里	?

天哪！他想要的就只是这个吗：让我不要回去？

[dɪd][hiː; hi] [sə'pəʊz] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ðeə(r)] — [wɪð] [hɪm] ?

Did	he	suppose	I	wanted	to	go	back	there	—	with	HIM	?
做过	他	认为	我	通缉	到	去	后退	那里	—	和	他	?

他是不是以为我想跟他一起回去？

[wɒz; wəz][aɪ][ðə; ði] [duːks] ['prɪz(ə)nə(r)][ɒn] [pə'rəʊl] ?

Was	I	the	Duke's	prisoner	on	parole	?
曾是	我	这	公爵的	囚犯	在	言语	?

我当时是公爵的囚犯，获得假释吗？

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]

What	was	there	to	prevent	me	from	just	walking	off	to	the	railway	station
什么	曾是	那里	到	防止	我	从	只是	步行	离开	到	这	铁路	车站

?

?
?

有什么能阻止我直接走到火车站呢？

[ai] [tɜːnd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	turned	to	do	so	.
我	转向	到	做	所以	.

我转身照做了。

- [hiː; hi] [ə'kʌmp(ə)nid] [ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [weɪ] .

'	He	accompanied	me	on	my	way	.
-	他	伴随	我	在	我的	方式	.

他陪我一起走了这段路。

[ai] [θɔːt] [ðæt] [wen] [wʌns][ai][hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [lɒdʒ] ['geɪts] [hiː; hi] [mait] ['vænɪʃ] ,

I	thought	that	when	once	I	had	passed	through	the	lodge	gates	he	might	vanish	,
我	想法	那	什么时候	一次	我	有	通过了	通过	这	小屋	大门	他	可能	消失	,

['sætɪsfaɪd] .

satisfied	.
使满意	.

我以为当我穿过旅馆大门后，他就会心满意足地消失。

[bʌt; bət][nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] ['vænɪʃ] .

But	no	,	he	didn't	vanish	.
但	不	,	他	没有	消失	.

但他并没有消失。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][let][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [ai]

It	was	as	though	he	suspected	that	if	he	let	me	out	of	his	sight	I
它	曾是	作为	尽管	他	怀疑	那	如果	他	让	我	出去	的	他的	视线	我

[ʃʊd; ʃəd] [sniːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

should	sneak	back	to	the	house	.
应该	潜行	后退	到	这	房子	.

他好像怀疑，如果他让我离开他的视线，我就会偷偷溜回家。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðɪs] ['kwaɪət] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [maɪn] , [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

He	arrived	with	me	,	this	quiet	companion	of	mine	,	at	the	little	railway	station	.
他	到达的	和	我	,	这	安静的	伴侣	的	矿	,	在	这	小的	铁路	车站	.

他和我，我这位安静的伴侣，一起来到了小火车站。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɒf] .

Evidently	he	meant	to	see	me	off	.
显然	他	意思是	到	看	我	离开	.

显然他是想送我离开。

[ai] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][æn; ən] ['eldəli] [ænd; ənd] ['sɒlətri] ['pɔːtə(r)] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [treɪn] [tuː; tə] ['lʌndən]

I	learned	from	an	elderly	and	solitary	porter	that	the	next	train	to	London
我	学习	从	一个	老年	和	孤	搬运工	那	这	下一个	火车	到	伦敦

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɔːr] . [θriː] .

was	the	4	.	3	.
曾是	这	4	.	3	.

我从一位年迈孤独的搬运工那里得知，下一班开往伦敦的火车是 4.3 号。

- [wel] , ['brækstən] [sɔː] [ˌem 'iː] [ɒf] [baɪ][ðə; ði][fɔːr] . [θriː] .

'	Well	,	Braxton	saw	me	off	by	the	4	.	3	.
-	出色地	,	布拉克斯顿	锯	我	离开	经过	这	4	.	3	.

“嗯，布拉克斯顿以 4.3 分的成绩超过了我。”

[ai] [rɪ'flektɪd] , [æz; əz][ai] [stept] [ʌp]['ɪntuː][æn; ən] ['empti] [kəm'pɑːtmənt] ,

I	reflected	,	as	I	stepped	up	into	an	empty	compartment	,
我	反映	,	作为	我	步	向上	进入	一个	空的	隔间	,

我走进空荡荡的车厢，陷入了沉思。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [jet] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [ə'gəʊ] [sɪns] [ai] , [ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

that	it	wasn't	yet	twenty	-	four	hours	ago	since	I	,	or	some	one	like	me	,
那	它	不是	然而	二十	-	四	小时	前	自从	我	,	或者	一些	一	喜欢	我	,

距离我，或者像我一样的人，发生这件事还不到24小时。

[hæd; həd] [əˈlait] [æt; ət] [ðæt] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

had	alighted	at	that	station	.
有	下车	在	那	车站	.

在那一站下了车。

- [ðə; ði] [gɑːd] [bluː] [hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] ; [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ʃriːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [dʒəult] [ˈfɔːwəd]

'	The	guard	blew	his	whistle	;	the	engine	shrieked	,	and	the	train	jolted	forward
-	这	警卫	吹	他的	哨	;	这	引擎	尖叫	,	和	这	火车	猛然一震	向前

[ænd; ənd] [əˈweɪ] ;

and	away	;
和	离开	;

“列车员吹响了哨子；火车引擎发出尖啸，火车猛地向前冲去；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɒt] [liːn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][maɪ] [əˈtentɪv] [frend] .

but	I	did	not	lean	out	of	the	window	to	see	the	last	of	my	attentive	friend	.
但	我	做过	不是	倾斜	出去	的	这	窗户	到	看	这	最后的	的	我的	细心	朋友	.

但我没有探出窗外去看望我这位体贴的朋友的最后告别。

- [ˈriːəli] [nɒt] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [əˈgəʊ] ?

'	Really	not	twenty	-	four	hours	ago	?
-	真的	不是	二十	-	四	小时	前	?

“真的不是24小时前吗？”

[nɒt] [ˈtwenti] - [fɔː(r)] [jˈiəz] ?

Not	twenty	-	four	years	?
不是	二十	-	四	年	?

不是二十四年?

- [ˈmɔːltbi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] .

'	Maltby	paused	in	his	narrative	.
-	马尔特比	暂停	在	他的	叙述	.

马尔特比停顿了一下，继续讲述。

- [wel] , [wel] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Well	,	well	,	'	he	said	,
-	出色地	,	出色地	,	-	他	说	,

“嗯，嗯，”他说。

- [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [ˌəʊvəˈreɪt] [ðə; ði] [ɔːˈdiːl] [ɒv; əv][maɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈkiːb] .

'	I	don't	want	you	to	think	I	overrate	the	ordeal	of	my	visit	to	Keeb	.
-	我	不	想	你	到	思考	我	高估	这	考验	的	我的	访问	到	基布	.

“我不想让你觉得我夸大了去基布那里的遭遇。”

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][strɒŋgə(r)] [nɜːv] [ðæn; ðən] [maɪn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˈgreɪtə(r)][rɪˈsɔːsflnəs; rɪˈzɔːsflnəs] ,

A	man	of	stronger	nerve	than	mine	,	and	of	greater	resourcefulness	,
一个	男人	的	更强	神经	比	矿	,	和	的	更大的	足智多谋	,

一个比我胆子更大、更有谋略的人，

[mait] [hæv; həv] [kəʊpt] [sək'sesfəli] [wɪð] ['brækstən][frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] — [mait] [hæv; həv]

might	have	coped	successfully	with	Braxton	from	first	to	last	—	might	have
可能	有	应对	成功地	和	布拉克斯顿	从	第一的	到	最后的	—	可能	有

[steɪd] [ɒn] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

stayed	on	till	Monday	,
入住	在	直到	周一	,

或许能从头到尾成功应对布拉克斯顿——或许能一直坚持到周一。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['feɪvərəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn] ['evri] [wʌn] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] .

making	a	very	favourable	impression	on	every	one	all	the	while	.
制作	一个	非常	有利	印象	在	每一个	一	全部	这	尽管	.

与此同时，给每个人都留下了非常好的印象。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['i:v(ə)n]['ɑ:ftə(r)][maɪ]['mænɪfəʊld] ['feljər] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [flaɪt] ,

Even	as	it	was	,	even	after	my	manifold	failures	and	sudden	flight	,
甚至	作为	它	曾是	,	甚至	后	我的	歧管	失败	和	突然	航班	,

即便如此，即便在我遭遇歧管故障和突然飞离之后，

[ai][dəʊnt] [seɪ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

I	don't	say	my	position	was	impossible	.
我	不	说	我的	位置	曾是	不可能的	.

我并没有说我的立场是不可能实现的。

[ai]['əʊnli] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [səʊ][tu:; tə][ˌem 'i:] .

I	only	say	it	seemed	so	to	me	.
我	仅有的	说	它	似乎	所以	到	我	.

我只是说，在我看来是这样。

[ə; eɪ][mæn] [les] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][ai] , [ænd; ənd] [les] [veɪn] ,

A	man	less	sensitive	than	I	,	and	less	vain	,
一个	男人	较少的	敏感的	比	我	,	和	较少的	徒劳	,

一个不如我敏感，也不如我虚荣的男人，

[mait] [hæv; həv] [tʃɪəd] [ʌp]['ɑ:ftə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv][ə'pɒlədʒi][tu:; tə][hɪz; ɪz]['həʊstəs] ,

might	have	cheered	up	after	writing	a	letter	of	apology	to	his	hostess	,
可能	有	欢呼	向上	后	写作	一个	信	的	道歉	到	他的	女主人	,

他或许在给女主人写了一封道歉信后心情会好一些。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz]['nɔ:m(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['terəb(ə)l][hæd; həd]

and	have	resumed	his	normal	existence	as	though	nothing	very	terrible	had
和	有	恢复	他的	普通的	存在	作为	尽管	没有什么	非常	糟糕的	有

['hæpənd] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

happened	,	after	all	.
发生	,	后	全部	.

他恢复了正常的生活，仿佛什么可怕的事情都没发生过一样。

[ai] [rəʊt] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ðæt] [naɪt] ;

I	wrote	a	few	lines	to	the	Duchess	that	night	;
我	写道	一个	很少	线条	到	这	公爵夫人	那	夜晚	;

那天晚上我给公爵夫人写了几行字；

[bʌt; bət][ai] [rəʊt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] : [ai]

but	I	wrote	amidst	the	preparations	for	my	departure	from	England	:	I
但	我	写道	在……之中	这	准备工作	为了	我的	离开	从	英格兰	:	我

[krɒst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] .

crossed	the	Channel	next	morning	.
交叉	这	渠道	下一个	早晨	.

但在准备离开英国期间，我写道：第二天早上我渡过了英吉利海峡。

[θru:'aʊt] [ðæt] ['sʌndeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [wɪð] ['brækstən][æt; ət][ðə; ði] ['ki:b] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , ['peɪsɪŋ]

Throughout	that	Sunday	afternoon	with	Braxton	at	the	Keeb	railway	station	,	pacing
自始至终	那	星期日	下午	和	布拉克斯顿	在	这	基布	铁路	车站	,	踱步

[ðə; ði] ['desələt] ['plætfɔ:m] [wɪð] [hɪm] ,

the	desolate	platform	with	him	,
这	荒凉	平台	和	他	,

整个星期天下午，我都和布拉克斯顿待在基布火车站，陪着他在空荡荡的站台上踱步。

['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['desəleɪtɪŋ] ['weɪtɪŋ] - [ru:m] [wɪð] [hɪm] , [ai][wɒz; wəz] [nʌm] [tu:; tə] [rɪ'grets] ,

waiting	in	the	desolating	waiting	-	room	with	him	,	I	was	numb	to	regrets	,
等待	在	这	荒凉的	等待	-	房间	和	他	,	我	曾是	麻木的	到	遗憾	,

和他一起待在冷清的候诊室里，我对后悔已经麻木了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][fɔ:r] . [θri:] .

and	was	thinking	of	nothing	but	the	4	.	3	.
和	曾是	思维	的	没有什么	但	这	4	.	3	.

满脑子想的都是4.3。

[ɒn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [vɪkˈtɔːriə] [maɪ] [breɪn] [wɜːkt] [ænd; ənd] [maɪ] [səʊl] ['wɪltɪd] .

On	the	way	to	Victoria	my	brain	worked	and	my	soul	wilted	.
在	这	方式	到	维多利亚	我的	脑	工作	和	我的	灵魂	枯萎的	.

前往维多利亚的路上，我的大脑飞速运转，而我的灵魂却日渐枯萎。

['evri] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [maɪ] [steɪ] [æt; ət] ['kiːb] [stʊd] [aʊt] [klɪə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['pæt(ə)n] .

Every	incident	in	my	stay	at	Keeb	stood	out	clear	to	me	;	a	dreadful	,	a	hideous	pattern	.
每一个	事件	在	我的	停留	在	基布	站立	出去	清除	到	我	;	一个	可怕	,	一个	可怕	图案	.

我在基布期间发生的每一件事都让我印象深刻；那是一种可怕的、骇人的模式。

[ai] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɜːnd] .

I	had	done	for	myself	,	so	far	as	THOSE	people	were	concerned	.
我	有	完毕	为了	我	,	所以	远的	作为	那些	人们	是	担心的	.

就那些人而言，我已经为自己做了一切。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['sæmpl] [ðem; ðəm] , [wɒt] [kɛəd] [ai] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ?

And	now	that	I	had	sampled	THEM	,	what	cared	I	for	others	?
和	现在	那	我	有	抽样	他们	,	什么	关心	我	为了	其他的	?

既然我已经尝过了它们的滋味，我又何必在乎别人的呢?

“ [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɔːk] , [tuː] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bʌzəd] .

“	Too	low	for	a	hawk	,	too	high	for	a	buzzard	.
“	也	低的	为了	一个	鹰	,	也	高的	为了	一个	秃鹰	.

“对鹰来说太低，对秃鹰来说太高。”

” [ðæt] ['həʊmli] [əʊld] ['seɪɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [sʌm] [ˌem 'iː] [ʌp] .

”	That	homely	old	saying	seemed	to	sum	me	up	.
”	那	家常的	老的	说	似乎	到	和	我	向上	.

“那句朴实无华的谚语似乎很贴切地形容了我。”

[ænd; ənd] [səˈpəʊz] [ai] [kʊd; kəd] [stɪl] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [əʊld] ['ʌpə(r)] - ['mɪd(ə)l] [klɑːs] ,

And	suppose	I	COULD	still	take	pleasure	in	the	company	of	my	own	old	upper	-	middle	class	,
和	认为	我	可以	仍然	拿	乐趣	在	这	公司	的	我的	自己的	老的	上	-	中间	班级	,

假设我还能像以前那样，享受和自己以前的中上阶层朋友相处的时光，

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [klɑːs] [rɪˈgɑːd] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

how	would	that	class	regard	me	now	?
如何	会	那	班级	看待	我	现在	?

现在，那个班级的同学会如何看待我?

['gɒsɪp] ['pəːkəleit] .

Gossip	percolates	.
闲话	渗滤液	.

流言蜚语开始蔓延。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [ai] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] ,

Little	by	little	,	I	was	sure	,
小的	经过	小的	,	我	曾是	当然	,

渐渐地，我确信，

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [maɪ] ['kiːb] [fiˈæskəʊ] [wʊd] [liːk] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['fɒstə(r)] - ['dʌgdeɪl] .

the	story	of	my	Keeb	fiasco	would	leak	down	into	the	drawing	-	room	of	Mrs	.	Foster	-	Dugdale	.
这	故事	的	我的	基布	惨败	会	泄露	向下	进入	这	绘画	-	房间	的	太太	.	促进	-	杜格代尔	.

我那次基布惨败的故事会传到福斯特-杜格代尔太太的客厅里。

[ai] [felt] [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [həʊld] [ʌp] [maɪ] [hed] [ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] [weə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['stɔːri]
I felt I could never hold up my head in any company where anything of that story
我 毛毡 我 可以 绝不 抓住 向上 我的 头 在 任何 公司 在哪里 任何事物 的 那 故事
[wɒz; wəz] [nəʊn] .
was known .
曾是 已知 .

我觉得，只要有人知道这件事，我就永远无法在任何场合昂首挺胸。

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] ?
Are you quite sure you never heard anything ?
是 你 相当 当然 你 绝不 听到 任何事物 ?

你确定你什么都没听到吗?

- [ai] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['mɔːltbi] [ðæt] [ɔːl] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [beə(r)] [fækt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
' I assured Maltby that all I had known was the great bare fact of his
- 我 保证 马尔特比 那 全部 我 有 已知 曾是 这 伟大的 裸 事实 的 他的
['hævɪŋ] [steɪd] [æt; ət] ['kiːb] [hɔːl] .
having stayed at Keeb Hall .
拥有 入住 在 基布 大厅 .

“我向马尔特比保证，我所知道的只是他曾在基布庄园住过这一极其简单的事实。

- [ɪts] ['kjʊəriəs] , - [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] .
' It's curious , ' he reflected .
- 它是 好奇的 , - 他 反映 .

“真奇怪，”他沉思道。

- [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
' It's a fine illustration of the loyalty of those people to one another .
- 它是 一个 美好的 插图 的 这 忠诚 的 那些 人们 到 一 其他 .

“这很好地体现了这些人彼此之间的忠诚。”

[ai] [sə'pəʊz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ə'griːmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] - [seɪk] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
I suppose there was a general agreement for the Duchess ' sake that nothing
我 认为 那里 曾是 一个 一般的 协议 为了 这 公爵夫人 - 清酒 那 没有什么
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪə(r)] [gest] .
should be said about her queer guest .
应该 是 说 关于 她 酷儿 客人 .

我想，为了公爵夫人的面子，大家普遍同意对她那位古怪的客人保持沉默。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [deəd] [həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] [hʌʃt] [ʌp] ,
But even if I had dared hope to be so efficiently hushed up ,
但 甚至 如果 我 有 敢于 希望 到 是 所以 高效 静静地 向上 ,

但即便我胆敢奢望能如此有效地被噤声，

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [nɒt] [fled] .
I couldn't have not fled .
我 不能 有 不是 逃亡 .

我不可能不逃跑。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [fə'get] .
I wanted to forget .
我 通缉 到 忘记 .

我想忘记。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːp] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [vɔɪd] , [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɔːl] [rɪ'maɪndəz] .
I wanted to leap into some void , far away from all reminders .
我 通缉 到 飞跃 进入 一些 空白 , 远的 离开 从 全部 提醒 .

我想跳进一片虚空，远离一切回忆。

[ai] [lept] [streɪt] [frɒm; frəm] ['raɪdər] [striːt] ['ɪntuː] [vɔl] - [lɑː] - [roʊ'ʃɛt] ,
I leapt straight from Ryder Street into Vaule - la - Rochette ,
我 跳跃 直的 从 莱德 街道 进入 价值 - 拉 - 罗谢特 ,

我从莱德街直接跳到了沃勒拉罗谢特，

[ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [hɜːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [liːst] ['friːkwənt, friˈkwent]

a	place	of	which	I	had	once	heard	that	it	was	the	least	frequented
一个	地方	的	哪个	我	有	一次	听到	那	它	曾是	这	至少	经常光顾

['siːsaɪd] - [rɪ'zɔːt] [ɪn] ['jʊərəp] .

seaside	-	resort	in	Europe	.
海滨	-	采取	在	欧洲	.

我曾听说，那是欧洲游客最少的海滨度假胜地。

[aɪ] [lept] ['liːvɪŋ] [nəʊ] [ə'dres] — [lept] ['telɪŋ] [maɪ] ['lændlɔːd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [suːt] - [keɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]

I	leapt	leaving	no	address	—	leapt	telling	my	landlord	that	if	a	suit	-	case	and	a
我	跳跃	离开	不	地址	—	跳跃	讲述	我的	房东	那	如果	一个	套装	-	案件	和	一个

[pɔːt'mæntəʊ] [ə'raɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] ,

portmanteau	arrived	for	me	he	could	regard	them	,
合成词	到达的	为了	我	他	可以	看待	他们	,

我一跃而起，没有留下地址——我告诉房东，如果我收到一个行李箱和一个旅行包，他可以收下。

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['kɒntents] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

them	and	their	contents	,	as	his	own	for	ever	.
他们	和	他们的	内容	,	作为	他的	自己的	为了	曾经	.

它们及其内容，将永远属于他自己。

[aɪ] [ˌdeə'seɪ] [ðə; ðɪ] ['dʌtʃəs] [rəʊt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['letə(r)] ,

I	daresay	the	Duchess	wrote	me	a	kind	little	letter	,
我	敢说	这	公爵夫人	写道	我	一个	种类	小的	信	,

我敢说公爵夫人给我写了一封亲切的小信。

['fɔːsɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [veɪg] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ə'gen] “ [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm]

forcing	herself	to	express	a	vague	hope	that	I	would	come	again	“	some	other	time
强制	她自己	到	表达	一个	模糊的	希望	那	我	会	来	再次	“	一些	其他	时间

.

:

.

她强迫自己表达出一种模糊的希望，希望我能“在另一天”再次光临。

” [aɪ] [ˌdeə'seɪ] ['leɪdi] - [dɪd] [nɒt] [raɪt] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɒn]

”	I	daresay	Lady	Rodfitten	did	NOT	write	reminding	me	of	my	promise	to	lunch	on
”	我	敢说	女士	-	做过	不是	写	提醒	我	的	我的	承诺	到	午餐	在

['fraɪdeɪ][ænd; ənd] [brɪŋ] “ ['eərɪəl] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə]['meɪfeə(r)] ” [wɪð] [ˌem 'iː] .

Friday	and	bring	“	Ariel	Returns	to	Mayfair	”	with	me	.
星期五	和	带来	“	爱丽儿	返回	到	梅菲尔	”	和	我	.

“我敢说罗德菲顿夫人并没有写信提醒我周五要一起吃午饭，还要带上《爱丽儿重返梅菲尔》这本书。”

[aɪ] [left] [ðæt] ['mænjuskrɪpt][æt; ət]['raɪdər] [striːt] ; [ɪn][maɪ] ['bedruːm] [greɪt] ; [ə; eɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ɒv; əv] ['æʃɪz] .

I	left	that	manuscript	at	Ryder	Street	;	in	my	bedroom	grate	;	a	shuffle	of	ashes	.
我	左边	那	手稿	在	莱德	街道	;	在	我的	卧室	格特	;	一个	洗牌	的	灰烬	.

我把那份手稿留在了莱德街；留在了我卧室的壁炉里；变成了一堆灰烬。

[nɒt] [ðæt] [aɪ'd] [jet] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] .

Not	that	I'd	yet	given	up	all	thought	of	writing	.
不是	那	ID	然而	给定	向上全部		想法	的	写作	.

当然，我并没有完全放弃写作的想法。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɜːt(ə)nlɪ] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [naʊ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [tuː] [θɪŋz] [aɪ][məʊst] ['niːdɪd] [tuː; tə]

But	I	certainly	wasn't	going	to	write	now	about	the	two	things	I	most	needed	to
但	我	当然	不是	去	到	写	现在	关于	这	二	事物	我	最多	需要	到

[fə'get] .

forget	.
忘记	.

但我现在当然不会写我最需要忘记的两件事。

[ai] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [nɔː(r)] [ə'baʊt] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv]

I	wasn't	going	to	write	about	the	British	aristocracy	,	nor	about	any	kind	of
我	不是	去	到	写	关于	这	英国	贵族	,	也不	关于	任何	种类	的

[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['prez(ə)ns] . . . .

supernatural	presence	.	.	.	.
超自然	在场	.	.	.	.

我原本没打算写英国贵族，也没打算写任何超自然现象.....

[ai] [dɪd] [raɪt] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] — [maɪ] [lɑːst] — [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [æt; ət] [vɔl] .

I	did	write	a	novel	—	my	last	—	while	I	was	at	Vaule	.
我	做过	写	一个	小说	—	我的	最后的	—	尽管	我	曾是	在	价值	.

我在瓦乌勒的时候写了一部小说——也是我的最后一部小说。

“ ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] .

“	Mr	.	and	Mrs	.	Robinson	.
“	先生	.	和	太太	.	罗宾逊	.

“罗宾逊先生和夫人。”

” [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

”	Did	you	ever	come	across	a	copy	of	it	?
”	做过	你	曾经	来	穿过	一个	复制	的	它	?

你有没有见过它的副本?

[ai] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] .

I	nodded	gravely	.
我	点头	严重地	.

我郑重地点了点头。

- [ɑː] ; [ai] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] , - [sed] ['mɔːltbi] , - ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evə(r)] ['pʌblɪʃt] .

'	Ah	;	I	wasn't	sure	,	'	said	Maltby	,	'	whether	it	was	ever	published	.
-	啊	;	我	不是	当然	,	-	说	马尔特比	,	-	无论	它	曾是	曾经	已发布	.

“啊，我不太确定，”马尔特比说，“它是否出版过。”

[ə; eɪ] ['drɪəri] [ə'feə(r)] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

A	dreary	affair	,	wasn't	it	?
一个	凄凉	事务	,	不是	它	?

真是件令人沮丧的事，不是吗?

[ai] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [sə'bɜːbən] [laɪf] .

I	knew	a	great	deal	about	suburban	life	.
我	知道	一个	伟大的	交易	关于	郊区	生活	.

我对郊区生活非常了解。

[bʌt; bət] — [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [wʌn] [kænt] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wʌn] ['dʌznt] [lʌv] ,

But	—	well	,	I	suppose	one	can't	really	understand	what	one	doesn't	love	,
但	—	出色地	,	我	认为	一	不能	真的	理解	什么	一	不	爱	,

但是——嗯，我想一个人是无法真正理解自己不爱的事物的。

[ænd; ənd] [wʌn] [kænt] [meɪk] [gʊd] [fʌn] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

and	one	can't	make	good	fun	without	real	understanding	.
和	一	不能	制作	好的	乐趣	没有	真实的	理解	.

没有真正的理解，就无法获得真正的乐趣。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] ['rɪt(ə)n] ['mɪəli] [tuː; tə] [dɪ'strækt]

Besides	,	what	chance	of	virtue	is	there	for	a	book	written	merely	to	distract
除了	,	什么	机会	的	美德	是	那里	为了	一个	书	书面	仅仅	到	转移

[ðə; ði] ['ɔːθərz] [maɪnd] ?

the	author's	mind	?
这	作者的	头脑	?

此外，一本仅仅为了分散作者注意力而写的书，又有什么可能具有美德呢?

[ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] [baɪ] [siː] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]['sɒlətjuːd] .

I	had	hoped	to	be	healed	by	sea	and	sunshine	and	solitude	.
我	有	希望	到	是	已治愈	经过	海	和	阳光	和	孤独	.

我曾希望大海、阳光和独处能治愈我的伤痛。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːsləs] .

These	things	were	useless	.
这些	事物	是	无用	.

这些东西毫无用处。

[ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv] “ ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] ” [dɪd] [help] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	labour	of	“	Mr	.	and	Mrs	.	Robinson	”	did	help	,	a	little	.
这	劳动	的	“	先生	.	和	太太	.	罗宾逊	”	做过	帮助	,	一个	小的	.

“罗宾逊夫妇”的辛勤劳动确实起到了一定的作用。

[wen] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɔːt] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [send] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə][maɪ]

When	I	had	finished	it	,	I	thought	I	might	as	well	send	it	off	to	my
什么时候	我	有	完成的	它	,	我	想法	我	可能	作为	出色地	发送	它	离开	到	我的

['pʌblɪʃə(r)] .

publisher	.
出版商	.

写完之后，我想不如把它寄给出版社吧。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] , [daʊn] , ['ɑːftə(r)] “ ['eəriəl] ,

He	had	given	me	a	large	sum	of	money	,	down	,	after	“	Ariel	,
他	有	给定	我	一个	大的	和	的	钱	,	向下	,	后	“	爱丽儿	,

他给了我一大笔钱，然后就“Ariel”之后，

” [fɔː(r); fə(r)][maɪ][nekst] [bʊk] — [səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ləʊθ][tuː; tə] [dɪs'gɔːdʒ] .

”	for	my	next	book	—	so	large	that	I	was	rather	loth	to	disgorge	.
”	为了	我的	下一个	书	—	所以	大的	那	我	曾是	相当	洛斯	到	吐出	.

“我的下一本书篇幅很长，我都不太愿意把它写出来。”

[ɪn][ðə; ði] [nəʊt] [ai] [sent] [wɪð] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [ai] [geɪv] [nəʊ] [ə'dres] ,

In	the	note	I	sent	with	the	manuscript	,	I	gave	no	address	,
在	这	笔记	我	发送	和	这	手稿	,	我	给予	不	地址	,

我在随稿件寄出的便条中没有留下地址。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðæt] [ðə; ði] [pruːfs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] .

and	asked	that	the	proofs	should	be	read	in	the	office	.
和	问	那	这	证明	应该	是	读	在	这	办公室	.

并要求在办公室里阅读校样。

[ai]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɔː(r)][nɒt] .

I	didn't	care	whether	the	thing	were	published	or	not	.
我	没有	关心	无论	这	事物	是	已发布	或者	不是	.

我并不在意这篇文章是否发表。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] ['feɪljə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

I	knew	it	would	be	a	dead	failure	if	it	were	.
我	知道	它	会	是	一个	死的	失败	如果	它	是	.

我知道如果真是那样，肯定会彻底失败。

[wɒt] ['mætəd] [wʌn][mɔː(r)][drɒp][ɪn][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [kʌp][ɒv; əv][maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ?

What	mattered	one	more	drop	in	the	foaming	cup	of	my	humiliation	?
什么	重要	一	更多的	降低	在	这	起泡	杯子	的	我的	屈辱	?

在我那泡沫翻腾的羞辱之杯中，再多一滴又有什么关系呢?

[ai] [njuː] ['brækstən] [wʊd] [grɪn][ænd; ənd] [gləʊt] .

I	knew	Braxton	would	grin	and	gloat	.
我	知道	布拉克斯顿	会	咧嘴笑	和	幸灾乐祸	.

我知道布拉克斯顿会得意洋洋，得意洋洋。

[ai]['dɪd(ə)nt][maɪnd]['iːv(ə)n][ðæt] . -

I	didn't	mind	even	that	.	'
我	没有	头脑	甚至	那	.	-

我甚至都不介意。

- [əʊ] , [wel] , - [ai] [sed] , - ['brækstən][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [fɔː(r); fə(r)] ['grɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['gləʊtɪŋ] .

'	Oh	,	well	,	'	I	said	,	'	Braxton	was	in	no	mood	for	grinning	and	gloating	.
-	哦	,	出色地	,	-	我	说	,	-	布拉克斯顿	曾是	在	不	情绪	为了	咧嘴笑	和	幸灾乐祸	.

“哦，好吧，”我说，“布拉克斯顿当时可没心情咧嘴大笑、沾沾自喜。”

“ [ðə; ði] [drəʊnz] ” [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'pɪəd] .

“	The	Drones	”	had	already	appeared	.
”	这	无人机	”	有	已经	出现	.

《无人机》已经上映了。

- ['mɔːltbi] [hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [drəʊnz] - — [wɪtʃ] [ai][maɪ'self][hæd; həd] [rɪ'membəd]

'	Maltby	had	never	heard	of	'	The	Drones	'	—	which	I	myself	had	remembered
-	马尔特比	有	绝不	听到	的	-	这	无人机	-	—	哪个	我	我	有	记得

['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skləʊʒəz] .

only	in	the	course	of	his	disclosures	.
仅有的	在	这	课程	的	他的	披露	.

“马尔特比从未听说过‘无人机’——我自己也是在他的披露过程中才想起这件事的。

[ai] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brækstənz] ['sekənd] ['nɒv(ə)l] ,

I	explained	to	him	that	it	was	Braxton's	second	novel	,
我	解释	到	他	那	它	曾是	布拉克斯顿	第二	小说	,

我向他解释说，这是布拉克斯顿的第二部小说。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ɪn'daɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌærɪ'stɒkrəsi] ;

and	was	by	way	of	being	a	savage	indictment	of	the	British	aristocracy	;
和	曾是	经过	方式	的	存在	一个	野蛮的	起诉书	的	这	英国	贵族	;

这部作品实际上是对英国贵族的辛辣控诉；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l] [teɪst] ,

that	it	was	written	in	the	worst	possible	taste	,
那	它	曾是	书面	在	这	最差	可能的	品尝	,

这篇文章写得极其低俗。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [dʌl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ʌtəli] [flæt] ; [ðæt] ['brækstən][hæd; həd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]

but	was	so	very	dull	that	it	fell	utterly	flat	;	that	Braxton	had	forthwith
但	曾是	所以	非常	乏味的	那	它	跌倒	完全地	平坦的	;	那	布拉克斯顿	有	立即

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

但却极其乏味，完全失败了；布拉克斯顿随即采取了行动。

[wɪð] [ɔːl][ɒv; əv] [wɒt] ['mɔːltbi] [hæd; həd] [kɔːld] - [ðə; ði] ['pæʃənət] [fɔːs] [ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv]

with	all	of	what	Maltby	had	called	'	the	passionate	force	and	intensity	of
和	全部	的	什么	马尔特比	有	称为	-	这	热情的	力量	和	强度	的

[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ,

his	nature	,
他的	自然	,

正如马尔特比所说，他拥有“天性中那股充满激情的力量和强度”。

- [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['prez(ə)ntli] [gɒn] ['ʌndə(r)][ænd; ənd] [nɒt] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɜːdʒd] .

'	to	drink	,	and	had	presently	gone	under	and	not	re	-	emerged	.
-	到	喝	,	和	有	目前	已消失	在下面	和	不是	关于	-	出现	.

喝了一口水，随即沉入水底，再也没有浮出水面。

['mɔːltbi] [geɪv] [saɪnz] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] , [ðəʊ] [nɒt] [diːp] , [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Maltby	gave	signs	of	genuine	,	though	not	deep	,	emotion	,
马尔特比	给予	标志	的	真的	,	尽管	不是	深的	,	情感	,

马尔特比流露出真挚的情感，尽管并不深沉。

[ænd; ənd]['saɪtɪd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪnɪst] [p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm] - [ə; eɪ] [fɔːn] [ɒn][ðə; ðɪ]

and	cited	two	or	three	of	the	finest	passages	from	'	A	Faun	on	the
和	引用	二	或者	三	的	这	最好的	段落	从	-	一个	牧神	在	这

['kɒtsˌwəʊldz] .

Cotswolds	.
科茨沃尔德	.

并引用了《科茨沃尔德的牧神》中最精彩的两三段文字。

- [hiː; hi]['iːv(ə)n] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] - [ðə; ðɪ] [drəʊnz] - [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪs'dʒʌdʒ]

'	He	even	expressed	a	conviction	that	'	The	Drones	'	must	have	been	misjudged
-	他	甚至	表达	一个	定罪	那	-	这	无人机	-	必须	有	到过	判断失误

.

:
.

他甚至表示，《无人机》这部电影一定是被误判了。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [bleɪmd] [hɪm'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [bæd] ['ɪmpʌls]

He	said	he	blamed	himself	more	than	ever	for	yielding	to	that	bad	impulse
他	说	他	被指责	他自己	更多的	比	曾经	为了	屈服	到	那	坏的	冲动

[æt; ət] [ðæt] ['swɑːreɪ] .

at	that	Soiree	.
在	那	晚会	.

他说，在那次晚宴上，他比以往任何时候都更加自责，责怪自己屈服于那种邪恶的冲动。

- [ænd; ənd] [jet] , - [hiː; hi] [mjuːzd] , - [ænd; ənd] [jet] , ['ɒnɪstli] ,

'	And	yet	,	'	he	mused	,	'	and	yet	,	honestly	,
-	和	然而	,	-	他	沉思	,	-	和	然而	,	诚实地	,

“然而，”他沉思道，“然而，老实说，

[aɪ] [kænt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][dɪd] [jiːld] .

I	can't	find	it	in	my	heart	to	regret	that	I	did	yield	.
我	不能	寻找	它	在	我的	心	到	后悔	那	我	做过	屈服	.

我内心深处并不后悔当初的妥协。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [ɔːl][hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [æz; əz] [wel] , [ɪn][ðə; ðɪ][end] ,

I	can	only	wish	that	all	had	turned	out	as	well	,	in	the	end	,
我	能	仅有的	希望	那	全部	有	转向	出去	作为	出色地	,	在	这	结尾	,

我只希望最终一切都能如愿以偿。

[fɔː(r); fə(r)]['brækstən][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

for	Braxton	as	for	me	.
为了	布拉克斯顿	作为	为了	我	.

对布拉克斯顿来说，对我来说也是如此。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wʌn] [aʊt] , [æz; əz][aɪ][dɪd] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['lɑːstɪŋ] [fə'lɪsəti] .

I	wish	he	could	have	won	out	,	as	I	did	,	into	a	great	and	lasting	felicity	.
我	希望	他	可以	有	韩元	出去	,	作为	我	做过	,	进入	一个	伟大的	和	持久	费利西蒂	.

我希望他也能像我一样，最终获得伟大而持久的幸福。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] “ ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːbɪnsən] ” [aɪ]

For	about	a	year	after	I	had	finished	“	Mr	.	and	Mrs	.	Robinson	”	I
为了	关于	一个	年	后	我	有	完成的	“	先生	.	和	太太	.	罗宾逊	”	我

['wɔndə] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,

wandered	from	place	to	place	,
漫步	从	地方	到	地方	,

在完成《罗宾逊夫妇》之后的大约一年时间里，我四处漂泊。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ['meməri] , ['ʃʌnɪŋ] [ɔːl] ['pleɪsɪz] ['friːkwənt, friː'kwent][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] .

trying	to	kill	memory	,	shunning	all	places	frequented	by	the	English	.
尝试	到	杀	记忆	,	回避	全部	地方	经常光顾	经过	这	英语	.

试图抹去记忆，避开所有英国人经常光顾的地方。

[æt; ət][lɑːst][ai] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn]['luːkkɑː] .

At	last	I	found	myself	in	Lucca	.
在	最后的	我	成立	我	在	卢卡	.

我最终来到了卢卡。

[hɪə(r)] , [ɪf] ['eniweə(r)] , [ai] [θɔːt] , [mait] [ə; eɪ] [bruːzd] [ænd; ənd] ['tɔːmentid] ['spɪrɪt][faɪnd]['grædʒuəl]

Here	,	if	anywhere	,	I	thought	,	might	a	bruised	and	tormented	spirit	find	gradual
这里	,	如果	任何地方	,	我	想法	,	可能	一个	瘀伤	和	饱受折磨	精神	寻找	逐渐地

[piːs] .

peace	.
和平	.

我想，如果说有什么地方能让饱受创伤和折磨的灵魂逐渐获得平静，那大概就是这里了。

[ai] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][həʊ'tel]['ɪntuː][sʌm; səm] ['pɜːmənənt] ['lɒdʒɪŋ] .

I	determined	to	move	out	of	my	hotel	into	some	permanent	lodging	.
我	决定	到	移动	出去	的	我的	酒店	进入	一些	永恒的	住宿	.

我决定搬出酒店，找个长期住处。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [fə'lɪsəti] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kəm'pliːt] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'spekt] , [wɒz; wəz][ai]

Not	for	felicity	,	not	for	any	complete	restoration	of	self	-	respect	,	was	I
不是	为了	费利西蒂	,	不是	为了	任何	完全的	恢复	的	自己	-	尊重	,	曾是	我

['həʊpɪŋ] ; ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [piːs] .

hoping	;	only	for	peace	.
希望	;	仅有的	为了	和平	.

我所期盼的并非幸福，也并非完全恢复自尊；我只渴望和平。

[ə; eɪ] “ - ” ['kɒndʌktid] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [haʊs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

A	“	mezzano	”	conducted	me	to	a	noble	and	ancient	house	,	of	which	,
一个	“	-	”	实施	我	到	一个	高贵	和	古老的	房子	,	的	哪个	,

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ,

he	told	me	,
他	讲述	我	,

一位“侍者”领我来到一座古老而高贵的宅邸，他告诉我，

[ðə; ði]['əʊnə(r)][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] .

the	owner	was	anxious	to	let	the	first	floor	.
这	所有者	曾是	焦虑的	到	让	这	第一的	地面	.

房主急于出租一楼。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [ˌdɪsrɪ'peə(r)] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][səʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [tʃiːp] .

It	was	in	much	disrepair	,	but	even	so	seemed	to	me	very	cheap	.
它	曾是	在	很多	失修	,	但	甚至	所以	似乎	到	我	非常	便宜的	.

虽然房子年久失修，但即便如此，我觉得价格也很便宜。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [luːkən] ['stændəd] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] .

According	to	the	simple	Luccan	standard	,	I	am	rich	.
根据	到	这	简单的	卢坎	标准	,	我	是	富有的	.

按照卢卡人的简单标准，我算是富有的。

[ai] [tʊk] [ðæt] [fɜːst] [flɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'peəd] , [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [tuː]

I	took	that	first	floor	for	a	year	,	had	it	repaired	,	and	engaged	two
我	采取	那	第一的	地面	为了	一个	年	,	有	它	已修复	,	和	已订婚的	二

['sɜːvənts] .

servants	.
仆人	.

我租下了那栋楼的一楼一年，进行了修缮，并雇佣了两名仆人。

[maɪ] “ [pæ'drəʊnə] ” [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔː(r)] .

My	“	padrona	”	inhabited	the	ground	floor	.
我的	“	帕德罗娜	”	有人居住的	这	地面	地面	.

我的女主人住在底楼。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] .

From	time	to	time	she	allowed	me	to	visit	her	there	.
从	时间	到	时间	她	允许	我	到	访问	她	那里	.

她偶尔会允许我去那里探望她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kənˈtesə] [ˌeɪdriˈɑːnoʊ] - [rɪˈzoʊli] , [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪn] .

She	was	the	Contessa	Adriano	-	Rizzoli	,	the	last	of	her	line	.
她	曾是	这	伯爵夫人	阿德里亚诺	-	里佐利	,	这	最后的	的	她	线	.

她是阿德里亚诺-里佐利伯爵夫人，也是她家族的最后一位成员。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] [kənˈtesə] [ˌeɪdriˈɑːnoʊ] - [rɪˈzoʊli] - [ˈmɔːltbi] .

She	is	the	Contessa	Adriano	-	Rizzoli	-	Maltby	.
她	是	这	伯爵夫人	阿德里亚诺	-	里佐利	-	马尔特比	.

她是阿德里亚诺-里佐利-马尔特比伯爵夫人。

[wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] [ˈmærid] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] .

We	have	been	married	fifteen	years	.
我们	有	到过	已婚	十五	年	.

我们结婚十五年了。

- [ˈmɔːltbi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

'	Maltby	looked	at	his	watch	.
-	马尔特比	看起来	在	他的	手表	.

马尔特比看了看手表。

[hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈtendəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ˈrəʊzɪz] .

He	rose	and	took	tenderly	from	the	table	his	great	bunch	of	roses	.
他	玫瑰	和	采取	温柔地	从	这	桌子	他的	伟大的	束	的	玫瑰	.

他起身，温柔地从桌上拿起那一大束玫瑰花。

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlɪniəl] [dɪˈsendənt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈempərə(r)] [ˈheɪdrɪən] . -

'	She	is	a	lineal	descendant	,	'	he	said	,	'	of	the	Emperor	Hadrian	.	'
-	她	是	一个	线性	后裔	,	-	他	说	,	-	的	这	皇帝	哈德良	.	-

“她是哈德良皇帝的直系后裔，”他说。

- [ˌsævəˈroʊlə] - [braʊn]

'	SAVONAROLA	'	BROWN
-	萨沃纳罗拉	-	棕色的

萨沃纳罗拉·布朗

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [səʊ] ,

I	like	to	remember	that	I	was	the	first	to	call	him	so	,
我	喜欢	到	记住	那	我	曾是	这	第一的	到	称呼	他	所以	,

我喜欢记住，我是第一个这样称呼他的人。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [ˈdeprəkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈnɪkneɪm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

for	,	though	he	always	deprecated	the	nickname	,	in	his	heart	he	was
为了	,	尽管	他	总是	已弃用	这	昵称	,	在	他的	心	他	曾是

[pliːzd] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

pleased	by	it	,
高兴	经过	它	,

虽然他总是贬低这个绰号，但内心深处却很喜欢它。

[aɪ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ɪnˈkʌrɪdʒd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] .

I	know	,	and	encouraged	to	go	on	.
我	知道	,	和	鼓励	到	去	在	.

我知道，并且受到鼓励继续前进。

[kwaɪt] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ɪts] [sɪgˈnɪfɪkəns] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [ˌaɪ ˈtiː] .

Quite	apart	from	its	significance	,	he	had	reason	to	welcome	it	.
相当	除	从	它是	意义	,	他	有	原因	到	欢迎	它	.

撇开其重要性不谈，他有理由对此表示欢迎。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənət] [æt; ət][ðə; ði][fɒnt] .

He	had	been	unfortunate	at	the	font	.
他	有	到过	不幸	在	这	字体	.

他在字体选择上运气不佳。

[hɪz; ɪz]['peərənts] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['læd.brʊk] ['kres(ə)nt] , ['ɛks'viː] .

His	parents	,	at	the	time	of	his	birth	,	lived	in	Ladbroke	Crescent	,	XV	.
他的	父母	,	在	这	时间	的	他的	出生	,	居住地	在	立博	新月	,	十五	.

他出生时，他的父母住在拉德布罗克新月街十五号。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] [ɪk'strɔːdnrəli] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['kʌp(ə)l] ,

They	must	have	been	an	extraordinarily	unimaginative	couple	,
他们	必须	有	到过	一个	非常	缺乏想象力	夫妻	,

他们一定是一对极度缺乏想象力的夫妇。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['betə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tʃaɪld][ðæn; ðən] ['læd.brʊk] .

for	they	could	think	of	no	better	name	for	their	child	than	Ladbroke	.
为了	他们	可以	思考	的	不	更好的	姓名	为了	他们的	孩子	比	立博	.

因为他们想不出比拉德布罗克更好的孩子名字了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] .

This	was	all	very	well	for	him	till	he	went	to	school	.
这	曾是	全部	非常	出色地	为了	他	直到	他	去	到	学校	.

这一切对他来说都很好，直到他去上学。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['fænsi][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [bɔɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]

But	you	can	fancy	the	indignation	and	delight	of	us	boys	at	finding
但	你	能	想要	这	愤慨	和	喜	的	我们	男孩们	在	寻找

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['njuːkʌmə(r)] [huː] ,

among	us	a	newcomer	who	,
之中	我们	一个	新人	WHO	,

但你可以想象，当我们发现身边有个新来的人时，我们是多么既愤怒又高兴。

[ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] , [hæd; həd] [biːn] [nemd] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] .

on	his	own	confession	,	had	been	named	after	a	Crescent	.
在	他的	自己的	忏悔	,	有	到过	命名	后	一个	新月	.

据他自己供述，他的名字来源于一轮新月。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['naʊədeɪz] , [bʌt; bət] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] ,

I	don't	know	how	it	is	nowadays	,	but	thirty	-	five	years	ago	,	certainly	,
我	不	知道	如何	它	是	如今	,	但	三十	-	五	年	前	,	当然	,

我不知道现在情况如何，但三十五年前肯定是这样。

['skuːlbɔɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] ['krɪstʃən] [neɪm] [æz; əz]['rɑːðə(r)] [ʌn'mænli] .

schoolboys	regarded	the	possession	of	ANY	Christian	name	as	rather	unmanly	.
男学生	认为	这	拥有	的	任何	基督教	姓名	作为	相当	不男子气概	.

男学生认为拥有任何基督教名字都显得不够男子气概。

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl][hæd; həd] [ðiːz] [en'kʌmbrənsɪz] ,

As	we	all	had	these	encumbrances	,
作为	我们	全部	有	这些	债务	,

因为我们每个人都背负着这些负担，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [riːk] ['aʊə(r)] [skɔːn] [ɒn] ['eni] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['kʌmbə(r)] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)]

we	had	to	wreak	our	scorn	on	any	one	who	was	cumbered	in	a	queer
我们	有	到	破坏	我们的	轻蔑	在	任何	一	WHO	曾是	受累	在	一个	酷儿

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

我们必须对任何行为怪异的人表达我们的鄙夷。

[ai][maɪ'self] , ['beərə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ə'dʒʌdʒd] [ɪk'sentrɪk] [ðəʊ] [bri:f] ,

I	myself	,	bearer	of	a	Christian	name	adjudged	eccentric	though	brief	,
我	我	,	持有人	的	一个	基督教	姓名	判决	偏心	尽管	简短的	,

我本人，虽然名字简短，却被认为古怪，拥有一个基督教名字，

[hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [tu:; tə][pʊt] [ʌp] [wɪð] [ɪn][maɪ][fɜ:st] [tɜ:m] .

had	had	much	to	put	up	with	in	my	first	term	.
有	有	很多	到	放	向上	和	在	我的	第一的	学期	.

我第一学期经历了很多事。

[braʊnz] [ə'raɪv(ə)l] , ['ðeəfɔ:(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ]['sekənd] [tɜ:m] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

Brown's	arrival	,	therefore	,	at	the	beginning	of	my	second	term	,	was	a	good
布朗的	到达	,	所以	,	在	这	开始	的	我的	第二	学期	,	曾是	一个	好的

[θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ,

thing	for	me	,
事物	为了	我	,

因此，布朗在我第二个任期开始时到来，对我来说是一件好事。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai][wɒz; wəz] ['veri] ['prɒmɪnənt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pə:sikju:tə] .

and	I	am	afraid	I	was	very	prominent	among	his	persecutors	.
和	我	是	害怕的	我	曾是	非常	著名的	之中	他的	迫害者	.

恐怕我在迫害他的人当中名列前茅。

[trə'fælgə(r)] [braʊn] , ['tɑ:tnəm] [kɔ:t] [braʊn] ,

Trafalgar	Brown	,	Tottenham	Court	Brown	,
特拉法加	棕色的	,	托特纳姆热刺	法庭	棕色的	,

特拉法加·布朗，托特纳姆宫·布朗

[bɒnd] [braʊn] — [wɒt] [nemz] [dɪd][wi:; wi]['lɪt(ə)l] [bru:ts] [nɒt] [kʌl] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]

Bond	Brown	—	what	names	did	we	little	brutes	NOT	cull	for	him	from	the
纽带	棕色的	—	什么	姓名	做过	我们	小的	野蛮人	不是	淘汰	为了	他	从	这

['lʌndən] [də'rektəri] ?

London	Directory	?
伦敦	目录	?

邦德·布朗——我们这些小家伙从伦敦名录里还有哪些名字没给他起过?

[ɪk'sept] [haʊ] ['mɪzrəbl] [wi:; wi] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,

Except	how	miserable	we	made	his	life	,
除了	如何	悲惨的	我们	制成	他的	生活	,

除了我们让他的生活变得多么痛苦之外，

[ai][du:; də][nɒt] [rɪ'membə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	do	not	remember	much	about	him	as	he	was	at	that	time	,
我	做	不是	记住	很多	关于	他	作为	他	曾是	在	那	时间	,

我对当时的他印象不深了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [els] [ðæt] [ai][du:; də] [rɪ'kɔ:l] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l'redi]

and	the	only	important	part	of	the	little	else	that	I	do	recall	is	that	already
和	这	仅有的	重要的	部分	的	这	小的	别的	那	我	做	记起	是	那	已经

[hi:; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

he	showed	a	strong	sense	for	literature	.
他	显示	一个	强的	感觉	为了	文学	.

而我所记得的其他一些事情中，唯一重要的一点是，他当时已经表现出了很强的文学天赋。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ju: 'es] [kɑ:'θju:zɪən] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɒz; wəz] ['baʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]

For	the	majority	of	us	Carthusians	,	literature	was	bounded	on	the
为了	这	多数	的	我们	卡尔特教派	,	文学	曾是	有界	在	这

[nɔ:θ] [baɪ] [(h)waɪt] ['melvɪl] ,

north	by	Whyte	Melville	,
北	经过	怀特	梅尔维尔	,

对我们大多数卡尔特教徒来说，文学的边界北至怀特·梅尔维尔。

[ɒn][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ] ['hɔːli] [smɑːt] , [ɒn][ðə; ði] [iːst] [baɪ][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

on	the	south	by	Hawley	Smart	,	on	the	east	by	the	former	,
在	这	南	经过	霍利	聪明的	,	在	这	东方	经过	这	以前的	,

南面是霍利·斯马特，东面是前者，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [west] [baɪ][ðə; ði]['lætə(r)] .

and	on	the	west	by	the	latter	.
和	在	这	西方	经过	这	后者	.

西面是后者。

['lɪt(ə)l] [braʊn] [juːst] [tuː; tə] [riːd] ['hærɪs(ə)n] ['eɪnz.wɜːθ] , ['wɪlki] ['kɒlɪnz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['raɪtər]

Little	Brown	used	to	read	Harrison	Ainsworth	,	Wilkie	Collins	,	and	other	writers
小的	棕色的	用过的	到	读	哈里森	艾恩斯沃斯	,	威尔基	柯林斯	,	和	其他	作家

[huːm] [wiː; wi] ,

whom	we	,
谁	我们	,

小布朗出版社过去常读哈里森·安斯沃思、威尔基·柯林斯以及其他我们喜欢的作家的作品。

[hæd; həd][wiː; wi] [ə'sei] [ðem; ðəm] , [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [æz; əz] - [diːp] .

had	we	assayed	them	,	would	have	dismissed	as	'	deep	.
有	我们	检测	他们	,	会	有	解雇	作为	-	深的	.

如果我们对它们进行检测，就会认为它们是“深层的”。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɑːθə(r)] ['saɪmənz] [ðæt] - [ɔːl] [ɑːt][ɪz][ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] .

'	It	has	been	said	by	Mr	.	Arthur	Symons	that	'	all	art	is	a	mode	of	escape	.
-	它	有	到过	说	经过	先生	.	亚瑟	西蒙斯	那	-	全部	艺术	是	一个	模式	的	逃脱	.

亚瑟·西蒙斯先生曾说过：“所有艺术都是一种逃避的方式。”

- [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [dɪd] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

'	The	art	of	letters	did	not	,	however	,
-	这	艺术	的	信件	做过	不是	,	然而	,

然而，文学艺术却并非如此。

[ɪ'neɪb(ə)l] [braʊn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌjuː 'es][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] .

enable	Brown	to	escape	so	far	from	us	as	he	would	have	wished	.
使能够	棕色的	到	逃脱	所以	远的	从	我们	作为	他	会	有	希望	.

让布朗能够逃到他希望的那么远的地方。

[ɪn][maɪ] [θɜːd] [tɜːm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˌriːə'pɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] .

In	my	third	term	he	did	not	reappear	among	us	.
在	我的	第三	学期	他	做过	不是	再现	之中	我们	.

在我第三个任期内，他没有再出现在我们中间。

[hɪz; ɪz]['peərənts][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ə'təun] .

His	parents	had	in	some	sort	atoned	.
他的	父母	有	在	一些	种类	赎罪	.

他的父母以某种方式赎罪了。

[ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv]

Unimaginative	though	they	were	,	it	seems	they	could	understand	a	tale	of
缺乏想象力	尽管	他们	是	,	它	似乎	他们	可以	理解	一个	故事	的

[wəʊ] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] [sˈɜːkəmstˌɑːnʃəlˌɪ] ,

woe	laid	before	them	circumstantially	,
悲哀	铺设	前	他们	间接地	,

尽管他们缺乏想象力，但似乎能够根据具体情况理解摆在他们面前的悲惨故事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['tjuːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bɔɪ] .

and	had	engaged	a	private	tutor	for	their	boy	.
和	有	已订婚的	一个	私人的	导师	为了	他们的	男生	.

他们还为儿子聘请了一位私人教师。

[ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔː(r)] [ai] [sɔː] [hɪm] [əˈgen] .

Fifteen	years	elapsed	before	I	saw	him	again	.
十五	年	过去	前	我	锯	他	再次	.

十五年后我才再次见到他。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [naɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [pleɪ] .

This	was	at	the	second	night	of	some	play	.
这	曾是	在	这	第二	夜晚	的	一些	玩	.

这是某场演出的第二晚。

[ai][wɒz; wəz][drəˈmætɪk] [ˈkrɪtɪk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈsætədeɪ] [rɪˈvjuː] , [ænd; ənd] ,

I	was	dramatic	critic	for	the	Saturday	Review	,	and	,
我	曾是	戏剧性	评论家	为了	这	周六	审查	,	和	,

我曾担任《星期六评论》的戏剧评论员，而且，

[ˈwɪəri] [ɒv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [lɒt][ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [æt; ət][fɜːst]

weary	of	meeting	the	same	lot	of	people	over	and	over	again	at	first
厌倦	的	会议	这	相同的	很多	的	人们	超过	和	超过	再次	在	第一的

[naɪts] ,

nights	,
夜晚	,

厌倦了在首映之夜一次又一次地遇到同样的人，

[hæd; həd] [ˈriːs(ə)ntli] [sent] [ə; eɪ][ˈsɜːkjələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [ˈɑːskɪŋ] [ðæt] [ai] [mait] [hæv; həv] [siːts]

had	recently	sent	a	circular	to	the	managers	asking	that	I	might	have	seats
有	最近	发送	一个	圆	到	这	经理	问	那	我	可能	有	座位

[fɔː(r); fə(r)] [ˈsekənd] [naɪts] [ɪnˈsted] .

for	second	nights	instead	.
为了	第二	夜晚	反而	.

最近我向经理们发了一份通知，询问能否安排我第二天晚上的座位。

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪgˈzɪstɪd] [æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [ænd; ənd][ɪnˈveərɪəb(ə)l][ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ˈsekənd] - [ˈnaɪtərz]

I	found	that	there	existed	as	distinct	and	invariable	a	lot	of	second	-	nighters
我	成立	那	那里	存在	作为	清楚的	和	不变的	一个	很多	的	第二	-	夜班

[æz; əz][ɒv; əv] [fɜːst] - [ˈnaɪtərz] .

as	of	first	-	nighters	.
作为	的	第一的	-	夜班	.

我发现，第二晚的客人和第一晚的客人一样多，而且数量都相当多，而且情况也始终如一。

[ðə; ði] [ˈsekənd] - [ˈnaɪtərz] [wɜː(r); wə(r)] [les] - [ˈʃəʊi] - ; [bʌt; bət] [ðen] , [ðeɪ] [keɪm] [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə] [siː]

The	second	-	nighters	were	less	'	showy	'	;	but	then	,	they	came	rather	to	see
这	第二	-	夜班	是	较少的	-	炫耀	-	;	但	然后	,	他们	来了	相当	到	看

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

than	to	be	seen	,
比	到	是	已见	,

第二晚来的客人就没那么“张扬”了；不过，他们来这里更多是为了看，而不是为了被看。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][eə(r)] , [ðæt] [ai] [laɪkt] , [ɒv; əv] [ˈɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] [ˈhəʊpflnəs]

and	there	was	an	air	,	that	I	liked	,	of	earnestness	and	hopefulness
和	那里	曾是	一个	空气	,	那	我	喜欢	,	的	认真	和	希望

[əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

他们身上有一种真诚和充满希望的气息，我很喜欢这种感觉。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈdrɑːmə] ,

I	used	to	write	a	great	deal	about	the	future	of	the	British	drama	,
我	用过的	到	写	一个	伟大的	交易	关于	这	未来	的	这	英国	戏剧	,

我过去经常写关于英国戏剧未来发展的文章，

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [pɑːt] , [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]

and	they	,	for	their	part	,	used	to	think	and	talk	a	great	deal	about	it
和	他们	,	为了	他们的	部分	,	用过的	到	思考	和	讲话	一个	伟大的	交易	关于	它

.

:

.

而他们自己，过去常常对此事进行大量的思考和讨论。

['piːp(ə)l] [huː] [keə(r)] [əˈbaʊt] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] [faɪnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [pliːz]

People	who	care	about	books	and	pictures	find	much	to	interest	and	please
人们	WHO	关心	关于	图书	和	图片	寻找	很多	到	兴趣	和	请

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

them	in	the	present	.
他们	在	这	展示	.

喜欢书籍和图片的人，在当下会发现很多能让他们感兴趣和愉悦的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [huː] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [bæk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['fɔːwəd] ,

It	is	only	the	students	of	the	theatre	who	always	fall	back	,	or	rather	forward	,
它	是	仅有的	这	学生	的	这	剧院	WHO	总是	落下	后退	,	或者	相当	向前	,

只有戏剧专业的学生才会总是退缩，或者更确切地说，是向前迈进。

[ɒn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

on	the	future	.
在	这	未来	.

关于未来。

[ðəʊ] ['sekənd] - ['naɪtərz] [duː; də] [kʌm] [tuː; tə] [siː] , [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [həʊp] [ænd; ənd]

Though	second	-	nighters	do	come	to	see	,	they	remain	rather	to	hope	and
尽管	第二	-	夜班	做	来	到	看	,	他们	保持	相当	到	希望	和

[preɪ] .

pray	.
祈祷	.

虽然有些观众会来看戏，但他们更多的是留下来抱有希望和祈祷。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nəʊn] ['eniweə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['vɪʒənri] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	should	have	known	anywhere	,	by	the	visionary	look	in	his	eyes	,
我	应该	有	已知	任何地方	,	经过	这	有远见的	看	在	他的	眼睛	,

我早该从他眼中那充满远见的神情中看出这一点。

[ðæt] [braʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kənˈfɜːmd] ['sekənd] - [naɪt] .

that	Brown	was	a	confirmed	second	-	nighter	.
那	棕色的	曾是	一个	确认的	第二	-	夜猫子	.

布朗确定会在第二晚出场。

[wɒt] [səˈpraiziz] [ˌem ˈiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [braʊn] .

What	surprises	me	is	that	I	knew	he	was	Brown	.
什么	惊喜	我	是	那	我	知道	他	曾是	棕色的	.

令我惊讶的是，我竟然知道他是布朗。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [grəʊn] [mʌtʃ] [ɪn] [ðəʊz] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] :

It	is	true	that	he	had	not	grown	much	in	those	fifteen	years	:
它	是	真的	那	他	有	不是	生长	很多	在	那些	十五	年	:

的确，这十五年间他并没有长高多少：

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌdɪsprəˈpɔːʃənət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

his	brow	was	still	disproportionate	to	his	body	,
他的	眉头	曾是	仍然	不成比例的	到	他的	身体	,

他的眉毛仍然与身体比例失调。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] - [kənˈfɜːmd] - [ɪn] ['eni] ['hæbɪt] .

and	he	looked	young	to	have	become	'	confirmed	'	in	any	habit	.
和	他	看起来	年轻的	到	有	变得	-	确认的	-	在	任何	习惯	.

他看起来很年轻，不像已经养成任何习惯的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [truː] [ðæt] [nɒt] [wʌns] [ɪn][ðə; ði][pɑːst][ten] [j'iəz] ,

But	it	is	also	true	that	not	once	in	the	past	ten	years	,
但	它	是	还	真的	那	不是	一次	在	这	过去的	十	年	,

但过去十年中，也确实没有一次发生过这种情况。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hæd; həd][hiː; hi] [flit] [θruː] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [pɔɪzd] [ɒn][maɪ] ['kɒnʃəns] .

at	any	rate	,	had	he	flitted	through	my	mind	and	poised	on	my	conscience	.
在	任何	速度	,	有	他	飞掠	通过	我的	头脑	和	准备	在	我的	良心	.

无论如何，他曾在我脑海中一闪而过，萦绕在我的良心上。

[ai] [həʊp] [ðæt] [ai][ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [siːst] [frɒm; frəm] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə]

I	hope	that	I	and	those	other	boys	had	long	ago	ceased	from	recurring	to
我	希望	那	我	和	那些	其他	男孩们	有	长的	前	停止	从	再次发生的	到

[hɪm] [ɪn] ['naɪtmeəz] .

him	in	nightmares	.
他	在	噩梦	.

我希望我和其他那些男孩早已不再做噩梦梦见他了。

['kɔːdiəl] [ðəʊ] [ðə; ði][hænd][wɒz; wəz] [ðæt] [ai] ['ɒfəd] [hɪm] , [ænd; ənd] ['haɪli] ['sɪvɪlaɪzd] [maɪ] [həʊl]

Cordial	though	the	hand	was	that	I	offered	him	,	and	highly	civilised	my	whole
亲切	尽管	这	手	曾是	那	我	提供	他	,	和	高度	文明	我的	所有的

[dɪ'miːnə(r)] ,

demeanour	,
风度	,

虽然我向他伸出了热情友好的手，而且我的举止也十分文明得体，

[hiː; hi] [siːmd] [ə'freɪd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ai] [mait] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɑːns] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

he	seemed	afraid	that	at	any	moment	I	might	begin	to	dance	around	him	,
他	似乎	害怕的	那	在	任何	片刻	我	可能	开始	到	舞蹈	大约	他	,

他似乎害怕我随时会开始在他身边跳舞。

['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [maɪ] [lɪps] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm] ['sev(ə)n] - ['sɪstəz] [braʊn] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ]

shooting	out	my	lips	at	him	and	calling	him	Seven	-	Sisters	Brown	or	something
射击	出去	我的	嘴唇	在	他	和	呼叫	他	七	-	姐妹	棕色的	或者	某物

[ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

of	that	kind	.
的	那	种类	.

我朝他撅起嘴，叫他“七姐妹棕发女郎”之类的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['kɒnstənt] ['miːtiŋz] [æt; ət] ['sekənd] [naɪts] ,

It	was	only	after	constant	meetings	at	second	nights	,
它	曾是	仅有的	后	持续的	会议	在	第二	夜晚	,

只有经过每隔一晚的多次会面，

[ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] [ɔŋ'trɑːkt] [tɔːks] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] , [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn]

and	innumerable	entr'acte	talks	about	the	future	of	the	drama	,	that	he	began
和	无数	幕间	会谈	关于	这	未来	的	这	戏剧	,	那	他	开始

[tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] .

to	trust	me	.
到	相信	我	.

无数次幕间休息时我们谈论戏剧的未来，他开始信任我。

[ɪn] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] [wiː; wi] [fɔːmd] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [həʊm] [tə'geðə(r)] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]

In	course	of	time	we	formed	the	habit	of	walking	home	together	as	far	as
在	课程	的	时间	我们	形成	这	习惯	的	步行	家	一起	作为	远的	作为

['kʌmbələnd] [pleɪs] ,

Cumberland	Place	,
坎伯兰	地方	,

久而久之，我们养成了结伴步行回家的习惯，最远走到坎伯兰广场。

[æt; ət] [wɪtʃ] [pɔɪnt] ['aʊə(r)] [weɪz] [dɪ'vɜ:dʒd] .

at	which	point	our	ways	diverged	.
在	哪个	观点	我们的	方式	分歧	.

从此，我们的道路分道扬镳。

[ai] ['gæðəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['peərənts] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] [tel] [ˌem 'i:]

I	gathered	that	he	was	still	living	with	his	parents	,	but	he	did	not	tell	me
我	聚集	那	他	曾是	仍然	活的	和	他的	父母	,	但	他	做过	不是	告诉	我

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

我了解到他仍然和父母住在一起，但他没有告诉我具体住在哪里。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] , [æz; əz][ai] ['lɜ:nɪd] [baɪ] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [bʊk] , [mu:vd]

for	they	had	not	,	as	I	learned	by	reference	to	the	Red	Book	,	moved
为了	他们	有	不是	,	作为	我	学习	经过	参考	到	这	红色的	书	,	已搬

[frɒm; frəm] ['læd.brʊk] ['kres(ə)nt] .

from	Ladbroke	Crescent	.
从	立博	新月	.

因为据我查阅《红皮书》得知，他们并没有搬离拉德布罗克新月街。

[ai] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['restfl] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ɪn'spaɪərɪŋ] .

I	found	his	company	restful	rather	than	inspiring	.
我	成立	他的	公司	宁静	相当	比	鼓舞人心	.

我觉得和他在一起让人感到放松，而不是受到启发。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [spent] [ɪn] ['klɑ:kʃɪp] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][smɔ:lə(r)] ['gʌvənmənt] ['ɑ:.fɪsɪz] ,

His	days	were	spent	in	clerkship	at	one	of	the	smaller	Government	Offices	,
他的	天	是	花费	在	文员	在	一	的	这	较小的	政府	办公室	,

他曾在一家规模较小的政府机关做文员，日子一天天过去。

[hɪz; ɪz] ['i:vnɪŋz] — [ɪk'sept] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sekənd] [naɪt] — [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ]

his	evenings	—	except	when	there	was	a	second	night	—	in	reading	and	writing
他的	晚上	—	除了	什么时候	那里	曾是	一个	第二	夜晚	—	在	阅读	和	写作

.

:
.

除了连续两晚之外，他晚上大部分时间都在阅读和写作。

[hi:; hi][dɪd][nɒt] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [mʌtʃ] , [ɔ:(r)][tu:; tə] [wɪʃ] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)] , [ə'baʊt] [laɪf] .

He	did	not	seem	to	know	much	,	or	to	wish	to	know	more	,	about	life	.
他	做过	不是	似乎	到	知道	很多	,	或者	到	希望	到	知道	更多的	,	关于	生活	.

他似乎对生活了解不多，或者说不想了解更多。

[bʊks] [ænd; ənd] [pleɪz] , [fɜ:st] [ɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['sekənd] [naɪts] , [wɜ:(r); wə(r)] [wɒt] [hi:; hi] [kɛəd]

Books	and	plays	,	first	editions	and	second	nights	,	were	what	he	cared
图书	和	演出	,	第一的	版本	和	第二	夜晚	,	是	什么	他	关心

[fɔ:(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

他最关心的是书籍和戏剧，无论是初版还是重演。

[ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] ['eθɪks] [hi:; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ki:n] [æz; əz][hi:; hi] [si:md]

On	matters	of	religion	and	ethics	he	was	as	little	keen	as	he	seemed
在	事情	的	宗教	和	伦理	他	曾是	作为	小的	敏锐的	作为	他	似乎

[tu:; tə][bi:; bi][ɒn]['hju:mən]['kærəktə(r)] [ɪn][ðə; ði] [rɔ:] ;

to	be	on	human	character	in	the	raw	;
到	是	在	人类	特点	在	这	生的	;

在宗教和伦理问题上，他似乎和他对人性本身一样漠不关心；

[səʊ] [ðæt] ([ðəʊ] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sə'spektɪd] [hɪm] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ɔː(r)] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ,

so	that	(	though	I	had	already	suspected	him	of	writing	,	or	meaning	to	write	,
所以	那	(	尽管	我	有	已经	怀疑	他	的	写作	,	或者	意义	到	写	,

[ə; eɪ] [pleɪ])

a	play	)
一个	玩	)

因此（尽管我之前已经怀疑他正在写剧本，或者打算写剧本）

[maɪ] ['aɪbraʊz] [dɪd] [raɪz] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [pleɪ] [ə'baʊt]

my	eyebrows	did	rise	when	he	told	me	he	meant	to	write	a	play	about
我的	眉毛	做过	上升	什么时候	他	讲述	我	他	意思是	到	写	一个	玩	关于

[ˌsævənə'roʊlə] .

Savonarola	.
萨沃纳罗拉	.

当他告诉我他打算写一部关于萨沃纳罗拉的戏剧时，我确实挑了挑眉。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] , [haʊ'evə(r)] ,

He	made	me	understand	,	however	,
他	制成	我	理解	,	然而	,

然而，他让我明白了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ðə; ðɪ] [neɪm] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd][fɜːst] [ə'træktɪd] [hɪm] .

that	it	was	rather	the	name	than	the	man	that	had	first	attracted	him	.
那	它	曾是	相当	这	姓名	比	这	男人	那	有	第一的	吸引	他	.

最初吸引他的并非这个人，而是这个人的名字。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə][blæŋk] - [vɜːs] .

He	said	that	the	name	was	in	itself	a	great	incentive	to	blank	-	verse	.
他	说	那	这	姓名	曾是	在	本身	一个	伟大的	激励	到	空白的	-	诗	.

他说，这个名字本身就是创作无韵诗的巨大动力。

[hiː; hi] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ['sləʊli] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [mʌtʃ] [diːpə(r)] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

He	uttered	it	to	me	slowly	,	in	a	voice	so	much	deeper	than	his	usual
他	说出	它	到	我	缓慢地	,	在	一个	嗓音	所以	很多	更深	比	他的	通常

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

他缓缓地对我说，声音比平时低沉得多。

[ðæt] [ai] ['nɪəli] [lɑːft] .

that	I	nearly	laughed	.
那	我	几乎	笑了	.

我差点笑出声来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['æktʃuəl]['beərə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['hɪərəʊ] - ['wɜːʃɪp] ,

For	the	actual	bearer	of	the	name	he	had	no	hero	-	worship	,
为了	这	实际的	持有人	的	这	姓名	他	有	不	英雄	-	崇拜	,

他对这个名字的真正拥有者并没有任何英雄崇拜。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ][mɪə(r)]['æksɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɪm][æz; əz] ['sentrəl]

and	said	it	was	by	a	mere	accident	that	he	had	chosen	him	as	central
和	说	它	曾是	经过	一个	仅仅	事故	那	他	有	选定	他	作为	中央

['fɪgə(r)] .

figure	.
数字	.

他说，选择他作为中心人物纯属偶然。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['trædʒədi] [ə'baʊt] [ˌsɑːrdənə'peɪləs] ;

He	had	thought	of	writing	a	tragedy	about	Sardanapalus	;
他	有	想法	的	写作	一个	悲剧	关于	萨达那帕勒斯	;

他曾想过写一部关于萨达那帕勒斯的悲剧；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɒlju:m] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] [brɪ'tænɪkə] ” [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tu:; tə]

but	the	volume	of	the	“	Encyclopedia	Britannica	”	in	which	he	was	going	to
但	这	体积	的	这	“	百科全书	大英百科全书	”	在	哪个	他	曾是	去	到

[lʊk] [ʌp][ðə; ði] [meɪn] [fækts] [ə'baʊt] [ˌsɑ:rdənə'peɪləs] ['hæpənd] [tu:; tə]['əʊpən][æt; ət][ˌsævənə'roʊlə] .

look	up	the	main	facts	about	Sardanapalus	happened	to	open	at	Savonarola	.
看	向上	这	主要的	事实	关于	萨达那帕勒斯	发生	到	打开	在	萨沃纳罗拉	.

但他要查找有关萨达那帕鲁斯主要事实的《大英百科全书》恰好翻到了萨沃纳罗拉这一卷。

[hens] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] ['pɛrɪˌpɛti] [ɪn][ðə; ði] ['stu:dənts] [maɪnd] .

Hence	a	sudden	and	complete	peripety	in	the	student's	mind	.
因此	一个	突然	和	完全的	危险	在	这	学生	头脑	.

因此，学生的思想发生了突然而彻底的转变。

[hi:; hi][təʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði] [ˌɛnˌsaɪklə'pi:diəz] ['ɑ:tɪk(ə)l] ['keəfəli] ,

He	told	me	he	had	read	the	Encyclopedia's	article	carefully	,
他	讲述	我	他	有	读	这	百科全书的	文章	小心	,

他告诉我他已经仔细阅读了百科全书上的那篇文章。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dip] ['ɪntu:][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ðeə(r)] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz]

and	had	dipped	into	one	or	two	of	the	books	there	mentioned	as
和	有	浸入	进入	一	或者	二	的	这	图书	那里	提及	作为

[ɔ:'θɒrətiz] .

authorities	.
当局	.

并且还翻阅过其中提到的一两本权威著作。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个男人[节选](Seven Men [Excerpts])

[hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi]['hædnt] .

He	seemed	almost	to	wish	he	hadn't	.
他	似乎	几乎	到	希望	他	之前没有	.

他似乎有点后悔当初那么做了。

- [fækts] [get] [ɪn] [wʌnz] [wei] [səʊ] , - [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .

'	Facts	get	in	one's	way	so	,	'	he	complained	.
-	事实	得到	在	一个人的	方式	所以	,	-	他	抱怨	.

“事实总是碍事，”他抱怨道。

- ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][wʌn] [θɪŋ] , ['drɑːmə][ɪz] [ə'nʌðə(r)] .

'	History	is	one	thing	,	drama	is	another	.
-	历史	是	一	事物	,	戏剧	是	其他	.

历史是一回事，戏剧又是另一回事。

['ærəstɒt(ə)l] [sed] ['drɑːmə][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ðæn; ðən]['hɪstri; 'hɪstəri][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd]

Aristotle	said	drama	was	more	philosophic	than	history	because	it	showed
亚里士多德	说	戏剧	曾是	更多的	哲学	比	历史	因为	它	显示

[ˌjuː 'es] [wɒt] [men] [wʊd] [duː; də] ,

us	what	men	WOULD	do	,
我们	什么	男人	会	做	,

亚里士多德说戏剧比历史更具哲学意义，因为它向我们展示了人们会做什么。

[nɒt] [dʒʌst] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd] .

not	just	what	they	DID	.
不是	只是	什么	他们	做过	.

不仅仅是他们做了什么。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [səʊ] [truː] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

I	think	that's	so	true	,	don't	you	?
我	思考	那就是	所以	真的	,	不	你	?

我觉得这话太对了，你觉得呢?

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [ˌsævənə'roʊlə] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] — - [hiː; hi] [pɔːzd] .

I	want	to	show	what	Savonarola	WOULD	have	done	if	—	'	He	paused	.
我	想	到	展示	什么	萨沃纳罗拉	会	有	完毕	如果	—	-	他	暂停	.

我想展示一下，如果萨沃纳罗拉当时——'他停顿了一下。

- [ɪf] [wɒt] ? -

'	If	what	?	'
-	如果	什么	?	-

“如果什么？”

- [wel] , [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] .

'	Well	,	that's	just	the	point	.
-	出色地	,	那就是	只是	这	观点	.

“嗯，这正是关键所在。”

[aɪ] ['hævnt] ['set(ə)ld] [ðæt] [jet] .

I	haven't	settled	that	yet	.
我	还没有	定居	那	然而	.

我还没决定好。

[wen] [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [plɒt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [streɪt] [ə'hed] .

When	I've	thought	of	a	plot	,	I	shall	go	straight	ahead	.
什么时候	我已经	想法	的	一个	阴谋	,	我	将	去	直的	前方	.

一旦我想好了情节，我就会立刻着手去做。

- [ai] [sed] [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [hɪz; ɪz]['trædʒədi]['rɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stʌdi] [ðæn; ðən]

'	I	said	I	supposed	he	intended	his	tragedy	rather	for	the	study	than
-	我	说	我	据称	他	故意的	他的	悲剧	相当	为了	这	学习	比

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][steɪdʒ] .

for	the	stage	.
为了	这	阶段	.

我说，我猜他创作这部悲剧的目的是为了研究而不是为了舞台表演。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] .

This	seemed	to	hurt	him	.
这	似乎	到	伤害	他	.

这似乎让他很受伤。

[ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [wɒt] [ai] [ment] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mænɪdʒər] ['ɔːlweɪz] [ʃaɪd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] -

I	told	him	that	what	I	meant	was	that	managers	always	shied	at	anything	without	'
我	讲述	他	那	什么	我	意思是	曾是	那	经理	总是	躲闪	在	任何事物	没有	-

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['femənɪn] ['ɪntrəst] .

a	strong	feminine	interest	.
一个	强的	女性	兴趣	.

我告诉他，我的意思是，经理们总是对任何没有“强烈女性兴趣”的事物避之不及。

- [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['wʌri] [hɪm] .

'	This	seemed	to	worry	him	.
-	这	似乎	到	担心	他	.

“这似乎让他感到担忧。”

[ai] [əd'vaɪzd] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['mænɪdʒər] .

I	advised	him	not	to	think	about	managers	.
我	建议	他	不是	到	思考	关于	经理	.

我建议他不要考虑经理的事。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] ['əʊnli] [ə'baʊt] [ˌsævənə'roʊlə] .

He	promised	that	he	would	think	only	about	Savonarola	.
他	承诺	那	他	会	思考	仅有的	关于	萨沃纳罗拉	.

他承诺自己只会想着萨沃纳罗拉。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['prɒmɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪg'zæktli] [kept] [baɪ] [hɪm] ;

I	know	now	that	this	promise	was	not	exactly	kept	by	him	;
我	知道	现在	那	这	承诺	曾是	不是	确切地	保留	经过	他	;

我现在知道，他并没有完全遵守这个承诺；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] ['slaɪtli] ['ɔːkwəd] [wen] , [sʌm; səm] [wiːks] ['leɪtə(r)] ,

and	he	may	have	felt	slightly	awkward	when	,	some	weeks	later	,
和	他	可能	有	毛毡	轻微地	尴尬的	什么时候	,	一些	周	之后	,

几周后，他可能感到有些尴尬，

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [pleɪ] .

he	told	me	he	had	begun	the	play	.
他	讲述	我	他	有	开始	这	玩	.

他告诉我他已经开始排演这部戏了。

- [aɪv] [hɪt] [ɒn] [æn; ən] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [aɪ'dɪə] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] .

'	I've	hit	on	an	initial	idea	,	'	he	said	,	'	and	that's	enough	to	start	with	.
-	我已经	打	在	一个	最初的	主意	,	-	他	说	,	-	和	那就是	足够的	到	开始	和	.

“我已经有了一个初步的想法，”他说，“这足以作为起点。”

[ai] [geɪv] [ʌp] [maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [plɒt] [ɪn] [əd'vɑːns] .

I	gave	up	my	notion	of	inventing	a	plot	in	advance	.
我	给予	向上	我的	概念	的	发明	一个	阴谋	在	进步	.

我放弃了事先构思情节的想法。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .

I	thought	it	would	be	a	mistake	.
我	想法	它	会	是	一个	错误	.

我当时觉得这会是个错误。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [ˈpʌpɪts] [ɒn][ˈwaɪərz] .

I	don't	want	puppets	on	wires	.
我	不	想	木偶	在	电线	.

我不想要吊着钢丝的木偶。

[ai] [wɒnt] [ˌsævənəˈroʊlə][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [wei] .

I	want	Savonarola	to	work	out	his	destiny	in	his	own	way	.
我	想	萨沃纳罗拉	到	工作	出去	他的	命运	在	他的	自己的	方式	.

我希望萨沃纳罗拉按照自己的方式实现自己的命运。

[naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði][ɪˈnɪʃ(ə)l][aɪˈdɪə] , [wɒt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌsævənəˈroʊlə]

Now	that	I	have	the	initial	idea	,	what	I've	got	to	do	is	to	make	Savonarola
现在	那	我	有	这	最初的	主意	,	什么	我已经	得到	到	做	是	到	制作	萨沃纳罗拉

[lɪv; laɪv] .

LIVE	.
居住	.

现在我有了初步的想法，接下来我要做的就是让 Savonarola 活起来。

[ai] [həʊp] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] .

I	hope	I	shall	be	able	to	do	this	.
我	希望	我	将	是	有能力的	到	做	这	.

我希望我能做到。

[wʌns] [hiːz] [əˈlaɪv] , [ai] [ʃænt] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [hɪm] .

Once	he's	alive	,	I	shan't	interfere	with	him	.
一次	他是	活	,	我	不会	干扰	和	他	.

只要他还活着，我就不会干涉他。

[ai][ʃæl; ʃəl][dʒʌst] [wɒtʃ] [hɪm] .

I	shall	just	watch	him	.
我	将	只是	手表	他	.

我打算观察他。

[woʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] ?

Won't	it	be	interesting	?
惯于	它	是	有趣的	?

那岂不是很有意思吗?

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][əˈlaɪv] [jet] .

He	isn't	alive	yet	.
他	不是	活	然而	.

他还没活过来。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] .

But	there's	plenty	of	time	.
但	有	很多	的	时间	.

但时间还很充裕。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [ɒn][æt; ət][ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] .

You	see	,	he	doesn't	come	on	at	the	rise	of	the	curtain	.
你	看	,	他	不	来	在	在	这	上升	的	这	窗帘	.

你看，他不是在幕布拉开时出场的。

[ə; eɪ]['fraɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['sækrɪstən] [kʌm] [ɒn][ænd; ənd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [hɪm] .

A	Friar	and	a	Sacristan	come	on	and	talk	about	him	.
一个	修士	和	一个	司事	来	在	和	讲话	关于	他	.

一位修士和一位教堂司事进来谈论他。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðev] ['fɪnɪʃt] , [pə'hæps] [hiːl] [biː; bi] [ə'laɪv] .

By	the	time	they've	finished	,	perhaps	he'll	be	alive	.
经过	这	时间	他们有	完成的	,	也许	地狱	是	活	.

等他们完成的时候，或许他还活着。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jet] .

But	they	won't	have	finished	yet	.
但	他们	惯于	有	完成的	然而	.

但他们还没完成。

[nɒt] [ðæt] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ['veri] [mʌtʃ] .

Not	that	they're	going	to	say	very	much	.
不是	那	它们是	去	到	说	非常	很多	.

他们应该不会说太多。

[bʌt; bət] [aɪ] [raɪt] ['sləʊli] .

But	I	write	slowly	.
但	我	写	缓慢地	.

但我写作速度很慢。

- [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [maɪld] [θrɪl] [aɪ] [hæd; həd] [wen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

'	I	remember	the	mild	thrill	I	had	when	,	one	evening	,
-	我	记住	这	温和的	刺激	我	有	什么时候	,	一	晚上	,

“我记得那天晚上，我感到一丝轻微的兴奋，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [æn; ən] ['ʌndətəʊn] , - [ˌsævənə'roʊlə] [hæz; həz] [kʌm] [ɒn] .

he	took	me	aside	and	said	in	an	undertone	,	'	Savonarola	has	come	on	.
他	采取	我	旁边	和	说	在	一个	底色	,	-	萨沃纳罗拉	有	来	在	.

他把我拉到一边，低声说：“萨沃纳罗拉来了。”

[ə'laɪv] !

Alive	!
活	!

活！

- [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ˌem 'es] . [ˌhɪərɪn'ɑːftə(r)] ['prɪntɪd] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

'	For	me	the	MS	.	hereinafter	printed	has	an	interest	that	for	you
-	为了	我	这	多发性硬化症	.	下文	打印	有	一个	兴趣	那	为了	你

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [hæv; həv] ,

it	cannot	have	,
它	不能	有	,

“对我而言，下文所印的手稿具有你所不具备的意义。”

[səʊ] [ə; eɪ] - ['brɪs(ə)l] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [aɪ] [hæd; həd] [wɪð] [ɪts] ['ɔːθə(r)]

so	a	-	bristle	am	I	with	memories	of	the	meetings	I	had	with	its	author
所以	一个	-	鬃	是	我	和	回忆	的	这	会议	我	有	和	它是	作者

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪn] [j'iəz] [hiː; hi] [tʊk] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

throughout	the	nine	years	he	took	over	it	.
自始至终	这	九	年	他	采取	超过	它	.

我对作者接手这本书的九年间与他会面的记忆至今仍然历历在目。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pɔːtɪŋ] ['prəʊgres] , [ɔː(r)] [læk] [ɒv; əv] ['prəʊgres] .

He	never	saw	me	without	reporting	progress	,	or	lack	of	progress	.
他	绝不	锯	我	没有	报道	进步	,	或者	缺少	的	进步	.

他每次见到我都会汇报进展情况，或者缺乏进展的情况。

[dʒʌst] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ɔː(r)] ['stændɪŋ] [stɪl] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [daɪ'vʌldʒ] .

Just	what	was	going	on	,	or	standing	still	,	he	did	not	divulge	.
只是	什么	曾是	去	在	,	或者	常设	仍然	,	他	做过	不是	泄露	.

他没有透露究竟发生了什么，或者发生了什么停滞不前的事情。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['entri] [ɒv; əv][ˌsævənə'roʊlə] , [hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] ['kærəktəz] [wɜː(r); wə(r)]

After	the	entry	of	Savonarola	,	he	never	told	me	what	characters	were
后	这	入口	的	萨沃纳罗拉	,	他	绝不	讲述	我	什么	人物	是

[ə'piəriŋ] .

appearing	.
出现	.

萨沃纳罗拉出场后，他再也没有告诉我有哪些角色会出现。

- [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'pɪə(r)] , - [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['rɑːðə(r)] ['helpləsli] .

'	All	sorts	of	people	appear	,	'	he	would	say	rather	helplessly	.
-	全部	排序	的	人们	出现	,	-	他	会	说	相当	无助地	.

“各种各样的人都会出现，”他无奈地说。

- [ðeɪ] [ɪn'sɪst] .

'	They	insist	.
-	他们	坚持	.

他们坚持。

[aɪ] [kænt] [prɪ'vent] [ðem; ðəm] .

I	can't	prevent	them	.
我	不能	防止	他们	.

我阻止不了他们。

- [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] ['ɑːtɪst] ;

'	I	used	to	say	it	must	be	great	fun	to	be	a	creative	artist	;
-	我	用过的	到	说	它	必须	是	伟大的	乐趣	到	是	一个	有创造力的	艺术家	;

我以前常说，做一名有创造力的艺术家一定很有趣；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] : - [aɪ][doʊnt] [kri'eɪt] .

but	at	this	he	always	shook	his	head	:	'	I	don't	create	.
但	在	这	他	总是	摇晃	他的	头	:	-	我	不	创造	.

但他总是摇头说：“我不创作。”

[ðeɪ] [duː; də] .

THEY	do	.
他们	做	.

他们会的。

[ˌsævənə'roʊlə] [ɪ'speʃəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Savonarola	especially	,	of	course	.
萨沃纳罗拉	尤其	,	的	课程	.

当然，尤其是萨沃纳罗拉。

[aɪ][dʒʌst] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

I	just	look	on	and	record	.
我	只是	看	在	和	记录	.

我只是在一旁观看和录像。

[aɪ]['nevə(r)] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] .

I	never	know	what's	going	to	happen	next	.
我	绝不	知道	是什么	去	到	发生	下一个	.

我永远不知道接下来会发生什么。

- [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn] ['nəʊɪŋ] [æt; ət]['eni] [reɪt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd]

'	He	had	the	advantage	of	me	in	knowing	at	any	rate	what	had	happened
-	他	有	这	优势	的	我	在	会心	在	任何	速度	什么	有	发生

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

“他比我更有优势，因为他至少知道上次发生了什么。”

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ai] [pled] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [glɪmps] [hi:; hi] [wʊd] [ə'gen] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] :

But	whenever	I	pled	for	a	glimpse	he	would	again	shake	his	head	:
但	每当	我	认罪	为了	一个	一瞥	他	会	再次	摇	他的	头	:

但每当我恳求看一眼时，他总是摇头：

- [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊl] .

'	The	thing	MUST	be	judged	as	a	whole	.
-	这	事物	必须	是	评判	作为	一个	所有的	.

必须将事物作为一个整体来评判。

[weɪt] [tɪl] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] .

Wait	till	I've	come	to	the	end	of	the	Fifth	Act	.
等待	直到	我已经	来	到	这	结尾	的	这	第五	行为	.

等我看完第五幕再说。

- [səʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dɪd] [ai] [bɪ'kʌm] [ðæt] , [æz; əz] [ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ] ,

'	So	impatient	did	I	become	that	,	as	the	years	went	by	,
-	所以	不耐烦	做过	我	变得	那	,	作为	这	年	去	经过	,

随着岁月流逝，我变得越来越没有耐心。

[ai] [ju:st] ['rɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [rɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [æt; ət] ['sekənd] [naɪts] .

I	used	rather	to	resent	his	presence	at	second	nights	.
我	用过的	相当	到	怨恨	他的	在场	在	第二	夜晚	.

我以前很反感他第二天晚上出现。

[ai] [felt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] .

I	felt	he	ought	to	be	at	his	desk	.
我	毛毡	他	应该	到	是	在	他的	桌子	.

我觉得他应该坐在办公桌前。

[hɪz; ɪz] , [ai] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [hɪm] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['drɑ:mə] [hu:z] ['fju:tʃə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə] [kən'sɜ:n]

His	,	I	used	to	tell	him	,	was	the	only	drama	whose	future	ought	to	concern
他的	,	我	用过的	到	告诉	他	,	曾是	这	仅有的	戏剧	谁	未来	应该	到	忧虑

[hɪm] [naʊ] .

him	now	.
他	现在	.

我过去常对他说，他那部剧的未来，是他现在唯一应该关心的剧。

[ænd; ənd] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [fækt] [hi:; hi] [hæd; həd] , [ai] [θɪŋk] , [lɒst] [ðə; ði] [tru:] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] -

And	in	point	of	fact	he	had	,	I	think	,	lost	the	true	spirit	of	the	second	-
和	在	观点	的	事实	他	有	,	我	思考	,	丢失的	这	真的	精神	的	这	第二	-

[naɪt] ,

nighter	,
夜猫子	,

事实上，我认为他已经失去了第二晚演出的真正精神。

[ænd; ənd] [keɪm] ['rɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [si:] .

and	came	rather	to	be	seen	than	to	see	.
和	来了	相当	到	是	已见	比	到	看	.

他们宁愿被人看见，也不愿去看别人。

[hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɔ:dɪ'tɔ:riəm] , [wen] [hi:; hi] ['entəd]

He	liked	the	knowledge	that	here	and	there	in	the	auditorium	,	when	he	entered
他	喜欢	这	知识	那	这里	和	那里	在	这	礼堂	,	什么时候	他	进入

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他喜欢这种感觉：当他走进礼堂时，会不时地看到礼堂里的景象。

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [biː; bi] ['seɪɪŋ] - [huː] [ɪz] [ðæt] ? - [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] - [əʊ] , [doʊnt]

some	one	would	be	saying	'	Who	is	that	?	'	and	receiving	the	answer	'	Oh	,	don't
一些	一	会	是	说	-	WHO	是	那	?	-	和	接收	这	回答	-	哦	,	不

[juː; jʊ] [nəʊ] ?

you	know	?
你	知道	?

有人会问“那是谁？”，然后得到回答“哦，你不知道吗？”

[ðæts] “ [ˌsævənə'roʊlə] ” [braʊn] .

That's	“	Savonarola	”	Brown	.
那就是	“	萨沃纳罗拉	”	棕色的	.

那是“萨沃纳罗拉”布朗。

- [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɪm] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['mɒdɪst] ,

'	This	sort	of	thing	,	however	,	did	not	make	him	cease	to	be	the	modest	,
-	这	种类	的	事物	,	然而	,	做过	不是	制作	他	停止	到	是	这	谦虚的	,

然而，这种事并没有让他失去谦逊的本性。

[ˌʌnə'fektɪd] ['feləʊ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] .

unaffected	fellow	I	had	known	.
不受影响	同伴	我	有	已知	.

我认识的那个不受影响的人。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ai] [juːst] [tuː; tə]['ɒfə(r)][hɪm] ,

He	always	listened	to	the	advice	I	used	to	offer	him	,
他	总是	听着	到	这	建议	我	用过的	到	提供	他	,

他总是听取我给他的建议。

[ðəʊ] ['ɪnwədli] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

though	inwardly	he	must	have	chafed	at	it	.
尽管	内心	他	必须	有	擦伤	在	它	.

虽然他内心肯定对此感到很不爽。

[maɪ'self][ə; eɪ] ['fɪdʒɪti] [ænd; ənd] [ˌʌnɪn'spaɪəd] ['pɜːs(ə)n] ,

Myself	a	fidgety	and	uninspired	person	,
我	一个	坐立不安	和	缺乏灵感	人	,

我本人是一个焦躁不安、缺乏灵感的人，

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [nəʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][end] ,

unable	to	begin	a	piece	of	writing	before	I	know	just	how	it	shall	end	,
无法	到	开始	一个	片	的	写作	前	我	知道	只是	如何	它	将	结尾	,

在知道文章结局之前，我无法开始写作。

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə'freɪd] [ðæt] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] [braʊn] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['tɜːnɪŋ] [ðæt]

I	had	always	been	afraid	that	sooner	or	later	Brown	would	take	some	turning	that
我	有	总是	到过	害怕的	那	很快	或者	之后	棕色的	会	拿	一些	转弯	那

[led] ['nəʊˌwɪðə(r)] — [wʊd] [luːz] [hɪm'self] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] .

led	nowhither	—	would	lose	himself	and	come	to	grief	.
引领	无处	—	会	失去	他自己	和	来	到	悲伤	.

我一直担心布朗迟早会走上一条不归路——迷失自我，最终遭遇不幸。

[ðɪs] [fɪə(r)] [krept] ['ɪntuː][maɪ] ['glædnəs] [wen] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] - ,

This	fear	crept	into	my	gladness	when	,	one	evening	in	the	spring	of	1909	,
这	害怕	悄悄地爬	进入	我的	欢乐	什么时候	,	一	晚上	在	这	春天	的	-	,

1909年春天的一个晚上，这种恐惧悄然渗入我的喜悦之中。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] .

he	told	me	he	had	finished	the	Fourth	Act	.
他	讲述	我	他	有	完成的	这	第四	行为	.

他告诉我他已经完成了第四幕。

[wʊd] [hiː; hi] [wɪn] [aʊt] ['seɪfli] [θruː] [ðə; ði] [fɪfθ] ?

Would	he	win	out	safely	through	the	Fifth	?
会	他	赢	出去	安全	通过	这	第五	?

他能顺利拿下第五局吗?

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] [glʌm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

He	himself	was	looking	rather	glum	;	and	,	as	we	walked	away	from
他	他自己	曾是	寻找	相当	沮丧	;	和	,	作为	我们	步行	离开	从

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

the	theatre	,
这	剧院	,

他本人看起来有些闷闷不乐；当我们离开剧院时，

[ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , - [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [laɪk] ['θækəri] [wen] [id] “ [kɪld] [ðə; ði]

I	said	to	him	,	'	I	suppose	you	feel	rather	like	Thackeray	when	he'd	“	killed	the
我	说	到	他	,	-	我	认为	你	感觉	相当	喜欢	萨克雷	什么时候	他会	“	被杀	这

['kɜːn(ə)l] ” :

Colonel	”	:
上校	”	:

我对他说：“我想你现在的感觉大概和萨克雷‘杀死上校’时的感觉差不多吧。”

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [mʌŋk] . -

you've	got	to	kill	the	Monk	.	'
你已经	得到	到	杀	这	僧	.	-

你必须杀了那个僧侣。

- [nɒt] [kwaɪt] [ðæt] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

'	Not	quite	that	,	'	he	answered	.
-	不是	相当	那	,	-	他	回答	.

“不完全是这样，”他回答道。

- [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [hiːl] [daɪ] ['veri] [suːn] [naʊ] .

'	But	of	course	he'll	die	very	soon	now	.
-	但	的	课程	地狱	死	非常	很快	现在	.

但他当然很快就会死了。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [ɔː(r)] [səʊ] .

A	couple	of	years	or	so	.
一个	夫妻	的	年	或者	所以	.

大概两年左右。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] ['rɑːðə(r)] [sæd] .

And	it	does	seem	rather	sad	.
和	它	做	似乎	相当	伤心	.

这确实令人感到难过。

[ɪts] [nɒt] ['mɪəli] [ðæt] [hiːz] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] .

It's	not	merely	that	he's	so	full	of	life	.
它是	不是	仅仅	那	他是	所以	满的	的	生活	.

不仅仅是他充满活力。

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [bɪ'kʌmɪŋ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['hjuːmən] ['leɪtli] .

He	has	been	becoming	much	more	HUMAN	lately	.
他	有	到过	成为	很多	更多的	人类	最近	.

他最近变得越来越有人情味了。

[æt; ət] [fɜːst] [ai] ['əʊnli] [rɪ'spektɪd] [hɪm] .

At	first	I	only	respected	him	.
在	第一的	我	仅有的	受人尊敬	他	.

起初我只是尊敬他。

[naʊ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Now	I	have	a	real	affection	for	him	.
现在	我	有	一个	真实的	感情	为了	他	.

现在我对他产生了真挚的感情。

- [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [glɪmps] [æt; ət][lɑːst] , [bʌt; bət][ai] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ]

' This	was	an	interesting	glimpse	at	last ,	but	I	turned	from	it	to	my
- 这	曾是	一个	有趣的	一瞥	在	最后的 ,	但	我	转向	从	它	到	我的

[bɪ'setɪŋ] [fɪə(r)] .

besetting	fear	.
被包围	害怕	.

“这终于让我看到了有趣的一瞥，但我很快就被挥之不去的恐惧所笼罩。”

- ['hævnt] [juː; jʊ] , - [ai] [ɑːskt] , - ['eni]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [haʊ] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][daɪ] ?

' Haven't	you ,	' I	asked ,	' any	notion	of	HOW	he	is	to	die ?
- 还没有	你 ,	- 我	问 ,	- 任何	概念	的	如何	他	是	到	死 ?

“难道你一点儿也不知道他会怎么死吗？”我问。

- [braʊn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

' Brown	shook	his	head	.
- 棕色的	摇晃	他的	头	.

布朗摇了摇头。

- [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['trædʒədi] , - [ai] [ɪn'sɪstɪd] , - [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [mʌst; məst][biː; bi][led] [ʌp][tuː; tə] , [step]

' But	in	a	tragedy ,	' I	insisted ,	' the	catastrophe	MUST	be	led up	to	, step
- 但	在	一个	悲剧 ,	- 我	坚持 ,	- 这	灾难	必须	是	引领 向上	到	, 步

[baɪ] [step] .

by	step	.
经过	步	.

“但是，在悲剧中，”我坚持说，“灾难必须一步一步地发展下去。”

[maɪ][dɪə(r)] [braʊn] , [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ][mʌst; məst][biː; bi]['lɒdʒɪk(ə)l][ænd; ənd]['ræʃ(ə)nəl] . -

My	dear	Brown ,	the	end	of	the	hero	MUST	be	logical	and	rational . '
我的	亲爱的	棕色的 ,	这	结尾	的	这	英雄	必须	是	逻辑	和	合理的 . -

我亲爱的布朗，英雄的结局必须合乎逻辑且理性。

- [ai][dəʊnt] [siː] [ðæt] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [krɒst] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːkəs] .

' I	don't	see	that ,	' he	said ,	as	we	crossed	Piccadilly	Circus .
- 我	不	看	那 ,	- 他	说 ,	作为	我们	交叉	皮卡迪利	马戏团 .

“我没看到，”他说，我们正穿过皮卡迪利广场。

- [ɪn]['æktʃuəl][laɪf][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] .

' In	actual	life	it	isn't	so	.
- 在	实际的	生活	它	不是	所以	.

“但在现实生活中并非如此。”

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ]['məʊtə(r)] - ['ɒmnɪbəs] [frɒm; frəm] ['nɒkɪŋ] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]

What	is	there	to	prevent	a	motor	-	omnibus	from	knocking	me	over	and
什么	是	那里	到	防止	一个	发动机	-	综合	从	敲门	我	超过	和

['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ?

killing	me	at	this	moment ?
杀	我	在	这	片刻 ?

此刻，有什么能阻止一辆公共汽车撞倒我并致我死亡?

- [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [baɪ] [wɒt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ɒv; əv]

' At	that	moment ,	by	what	has	always	seemed	to	me	the	strangest	of
- 在	那	片刻 ,	经过	什么	有	总是	似乎	到	我	这	最奇怪的	的

[kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

coincidences ,
巧合 ,

“就在那一刻，在我看来，发生了一件极其奇怪的巧合，

[ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ðæt] ['pleɪˌraɪts] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ,

and	just	the	sort	of	thing	that	playwrights	ought	to	avoid	,
和	只是	这	种类	的	事物	那	剧作家	应该	到	避免	,

而这正是剧作家应该避免的那种事情。

[ə; eɪ]['məʊtə(r)] - ['ɒmnɪbəs] [nɒkt] [braʊn] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪld] [hɪm] .

a	motor	-	omnibus	knocked	Brown	over	and	killed	him	.
一个	发动机	-	综合	敲门	棕色的	超过	和	被杀	他	.

一辆公共汽车撞倒了布朗，导致他死亡。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz][aɪ] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] , [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː]

He	had	,	as	I	afterwards	learned	,	made	a	will	in	which	he	appointed	me
他	有	,	作为	我	然后	学习	,	制成	一个	将要	在	哪个	他	任命	我

[hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ɪg'zekjətə(r)] .

his	literary	executor	.
他的	文学	遗嘱执行人	.

后来我才知道，他立了遗嘱，指定我为他的遗嘱执行人。

[ðʌs] [pɑːst] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [pleɪ] [baɪ] [huːz] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm]

Thus	passed	into	my	hands	the	unfinished	play	by	whose	name	he	had	become
因此	通过了	进入	我的	双手	这	未完成	玩	经过	谁	姓名	他	有	变得

[nəʊn] [tuː; tə][səʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] .

known	to	so	many	people	.
已知	到	所以	许多	人们	.

就这样，我拿到了这部未完成的剧本，而正是这部剧本让他为许多人所熟知。

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	hate	to	say	that	I	was	disappointed	in	it	,
我	恨	到	说	那	我	曾是	失望的	在	它	,

我很遗憾地说，我对它感到失望。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['betə(r)] [kən'fes] [kwaɪt] ['fræŋkli] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [aɪ][wɒz; wəz] .

but	I	had	better	confess	quite	frankly	that	,	on	the	whole	,	I	was	.
但	我	有	更好的	承认	相当	坦率地说	那	,	在	这	所有的	,	我	曾是	.

但我最好坦诚地承认，总的来说，我的确如此。

[hæd; həd] [braʊn] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [suːn] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] [fɜːst] [tɔːk]

Had	Brown	written	it	quickly	and	read	it	to	me	soon	after	our	first	talk
有	棕色的	书面	它	迅速地	和	读	它	到	我	很快	后	我们的	第一的	讲话

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	it	,
关于	它	,

如果布朗很快就写好了，并在我们第一次谈论此事后不久就读给我听，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [hæv; həv] [ɪk'siːdɪd] [maɪ] [həʊps] .

it	might	in	some	ways	have	exceeded	my	hopes	.
它	可能	在	一些	方式	有	超出	我的	希望	.

在某些方面，它可能超出了我的预期。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

But	he	had	become	for	me	,
但	他	有	变得	为了	我	,

但他对我来说已经变成了，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['kwaɪət][ænd; ənd] [ʌn'heɪstɪŋ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [waɪl] [ðə; ði] [j'iəz]

by	reason	of	that	quiet	and	unhasting	devotion	to	his	work	while	the	years
经过	原因	的	那	安静的	和	不慌不忙	虔诚	到	他的	工作	尽管	这	年

[keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

came	and	went	,
来了	和	去	,

正因为他在岁月流逝中，始终默默无闻、不慌不忙地投入工作，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hɪərəʊ] ;

a	sort	of	hero	;
一个	种类	的	英雄	;

某种意义上的英雄；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['mɪst(ə)ri] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hæd; həd] [ə'dɪktɪd] [ˌem 'iː]

and	the	very	mystery	involving	just	what	he	was	about	had	addicted	me
和	这	非常	神秘	涉及	只是	什么	他	曾是	关于	有	上瘾	我

[tuː; tə] [ðəʊz] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [mæg'nɪfɪsns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [ɪz] [sed] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]['fɒstə(r)] .

to	those	ideas	of	magnificence	which	the	unknown	is	said	always	to	foster	.
到	那些	想法	的	壮丽	哪个	这	未知	是	说	总是	到	促进	.

而他究竟是怎样一个人，这种神秘感让我沉迷于那种未知事物总是能激发出的宏伟感。

['iːv(ə)n][səʊ] , [haʊ'evə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Even	so	,	however	,	I	am	not	blind	to	the	great	merits	of	the	play	as	it
甚至	所以	,	然而	,	我	是	不是	瞎的	到	这	伟大的	优点	的	这	玩	作为	它

[stændz] .

stands	.
站立	.

即便如此，我也并非对这部剧本身的巨大优点视而不见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv][pəʊ'etɪk]['drɑːmə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dræmətɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]

It	is	well	that	the	writer	of	poetic	drama	should	be	a	dramatist	and	a
它	是	出色地	那	这	作家	的	诗意的	戏剧	应该	是	一个	剧作家	和	一个

['pəʊɪt] .

poet	.
诗人	.

诗剧的作者最好既是剧作家又是诗人。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] [ðæt] [ə'baʊnd] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,

Here	is	a	play	that	abounds	in	striking	situations	,
这里	是	一个	玩	那	很多	在	引人注目	情况	,

这是一部充满精彩情节的戏剧，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [laɪn] [ðæt] [dʌz] [nɒt][skæn] .

and	I	have	searched	it	vainly	for	one	line	that	does	not	scan	.
和	我	有	搜索	它	徒劳地	为了	一	线	那	做	不是	扫描	.

我徒劳地在里面寻找，却找不到一行无法扫描的文本。

[wɒt] [aɪ]['nəʊweə(r)] [fiːl] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt] [ˌels'weə(r)] [biːn] [θrɪld] [ɔː(r)] [lʌl] [baɪ][ðə; ði] [seɪm]

What	I	nowhere	feel	is	that	I	have	not	elsewhere	been	thrilled	or	lulled	by	the	same
什么	我	无处	感觉	是	那	我	有	不是	别处	到过	激动不已	或者	昏昏欲睡	经过	这	相同的

[kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

kind	of	thing	.
种类	的	事物	.

我丝毫没有感觉到，我曾在其他地方被同样的事情所感动或安抚。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [braʊn] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz]['peərənts] - [dɪ'plɔːrəbl]

I	do	not	go	so	far	as	to	say	that	Brown	inherited	his	parents	'	deplorable
我	做	不是	去	所以	远的	作为	到	说	那	棕色的	遗传	他的	父母	-	可悲的

[læk] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

lack	of	imagination	.
缺少	的	想像力	.

我并不认为布朗继承了他父母令人遗憾的缺乏想象力。

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [les] ['sensətɪv] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə]

But	I	do	wish	he	had	been	less	sensitive	than	he	was	to
但	我	做	希望	他	有	到过	较少的	敏感的	比	他	曾是	到

[ɪm'preʃnz] ,

impressions	,
印象	,

但我确实希望他能对外界印象不那么敏感。

[ɔː(r)] [els] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [riːd] ['fjuːə(r)][pəʊ'etɪk][dɹ'ɑːməz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɒd(ə)n] .

or	else	had	seen	and	read	fewer	poetic	dramas	ancient	and	modern	.
或者	别的	有	已见	和	读	更少	诗意的	电视剧	古老的	和	现代的	.

否则，他们可能就不会看过或读过那么多古代和现代的诗剧了。

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] ['vɪʒənri] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Remembering	that	visionary	look	in	his	eyes	,
记住	那	有远见的	看	在	他的	眼睛	,

回想起他眼中那充满远见的神情，

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [dɪs'pliːzd] [æz; əz][aɪ][baɪ][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][ɔːl] ['lɪvɪŋ]

remembering	that	he	was	as	displeased	as	I	by	the	work	of	all	living
记住	那	他	曾是	作为	不高兴	作为	我	经过	这	工作	的	全部	活的

['pleɪˌraɪts] ,

playwrights	,
剧作家	,

别忘了，他和我一样，对所有在世剧作家的作品都感到不满。

[ænd; ənd][æz; əz] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] ,

and	as	dissatisfied	with	the	great	efforts	of	the	Elizabethans	,
和	作为	不满	和	这	伟大的	努力	的	这	伊丽莎白时代	,

并且对伊丽莎白时代人们的巨大努力感到不满，

[aɪ]['wʌndə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [mɔː(r)] [ɪ'mjuːn] [frɒm; frəm] ['ɪnfluənsɪz] .

I	wonder	that	he	was	not	more	immune	from	influences	.
我	想知道	那	他	曾是	不是	更多的	免疫	从	影响	.

我感到疑惑的是，他为什么没能更免疫于各种影响。

['ɔːlsəʊ] , [aɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [wɪʃ] [stɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːltəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]

Also	,	I	cannot	but	wish	still	that	he	had	faltered	in	his	decision	to	make
还	,	我	不能	但	希望	仍然	那	他	有	犹豫不决	在	他的	决定	到	制作

[nəʊ][sə'nɑːriəʊ] .

no	scenario	.
不	设想	.

此外，我仍然希望他当初能够改变主意，不再制定任何方案。

[ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['θɪəri] [ðæt] [ə; eɪ] ['dræmətɪst] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] ['vaɪtəlaɪz]

There	is	much	to	be	said	for	the	theory	that	a	dramatist	should	first	vitalise
那里	是	很多	到	是	说	为了	这	理论	那	一个	剧作家	应该	第一的	活力

[hɪz; ɪz] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [ðen] [liːv] [ðem; ðəm] [ʌn'fetəd] ;

his	characters	and	then	leave	them	unfettered	;
他的	人物	和	然后	离开	他们	不受约束的	;

剧作家应该先赋予笔下人物鲜活的生命力，然后让他们自由发挥，这种理论有很多值得称道之处；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də] [fiːl] [ðæt] [braʊnz] [ˌmis'juːz, ˌmis'juːs][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [hiː; hi] [ri'pəuz] [ɪn][ðem; ðəm] .

but	I	do	feel	that	Brown's	misused	the	confidence	he	reposed	in	them	.
但	我	做	感觉	那	布朗的	滥用	这	信心	他	安息	在	他们	.

但我确实觉得布朗辜负了他们对他寄予的信任。

[ðə; ði]['leɪbə(r)][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [j'iəz] [hæz; həz] ['sʌmwɒt] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)]

The	labour	of	so	many	years	has	somewhat	the	air	of	being	a	mere
这	劳动	的	所以	许多	年	有	有些	这	空气	的	存在	一个	仅仅

[ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn] .

improvisation	.
即兴创作	.

多年的努力，却多少给人一种即兴发挥的感觉。

[ˌsævənə'roʊlə] [hɪm'self] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [ækt][ɔː(r)][səʊ] , [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['ʌtəli] [ˌɪnkən'sɪstənt] .

Savonarola	himself	,	after	the	First	Act	or	so	,	strikes	me	as	utterly	inconsistent	.
萨沃纳罗拉	他自己	,	后	这	第一的	行为	或者	所以	,	罢工	我	作为	完全地	不一致	.

萨沃纳罗拉本人，从第一幕之后，给我的印象就是完全前后矛盾。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst]['kɒmpleks] , [laɪk] ['hæmlət] .

It	may	be	that	he	is	just	complex	,	like	Hamlet	.
它	可能	是	那	他	是	只是	复杂的	,	喜欢	村庄	.

或许他只是像哈姆雷特一样，性格复杂。

[hiː; hi] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːθ] [ækt] [ʃəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [prɪns] .

He	does	in	the	Fourth	Act	show	traces	of	that	Prince	.
他	做	在	这	第四	行为	展示	痕迹	的	那	王子	.

他在第四幕中确实展现出了那位王子的某些特质。

[ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [strʌk] [braʊn] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] - [mɔː(r)]['hjuːmən] .

I	suppose	this	is	why	he	struck	Brown	as	having	become	'	more	human	.
我	认为	这	是	为什么	他	击	棕色的	作为	拥有	变得	-	更多的	人类	.

我想这就是为什么布朗觉得他变得"更有人情味"的原因。

- [tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [siːm] ['mɪəli] [ə; eɪ] ['pʊrər] ['kriːtʃə(r)] .

'	To	me	he	seems	merely	a	poorer	creature	.
-	到	我	他	似乎	仅仅	一个	贫穷	生物	.

在我看来，他只不过是一个比较贫穷的人而已。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] [rezə'veɪʃ(ə)nz] .

But	enough	of	these	reservations	.
但	足够的	的	这些	预订	.

但这些保留意见就到此为止吧。

[ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [braʊnz] [seɪk] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

In	my	anxiety	for	poor	Brown's	sake	that	you	should	not	be	disappointed	,
在	我的	焦虑	为了	贫穷的	布朗的	清酒	那	你	应该	不是	是	失望的	,

我担心可怜的布朗会让你失望，所以很焦虑。

[pə'hæps] [ai][hæv; həv] [biːn] ['kæriɪŋ] ['tæktfʊlnɪs] [tuː] [fɑː(r)][ænd; ənd] ['predʒudis] [juː; jʊ] [ə'genst] [ðæt]

perhaps	I	have	been	carrying	tactfulness	too	far	and	prejudicing	you	against	that
也许	我	有	到过	携带	委婉	也	远的	和	偏见	你	反对	那

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['speʃəli] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] .

for	which	I	specially	want	your	favour	.
为了	哪个	我	特别	想	你的	偏爱	.

或许我过于委婉了，反而让你对我特别希望得到你帮助的事情产生了偏见。

[hɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] , [ɪz]

Here	,	without	more	ado	,	is
这里	,	没有	更多的	阿多	,	是

好了，废话不多说，这就是.....

[ˌsævənə'roʊlə]

SAVONAROLA

萨沃纳罗拉

萨沃纳罗拉

[ə; eɪ] ['trædʒədi]

A	TRAGEDY
一个	悲剧

一场悲剧

[baɪ][el] . [braʊn]

By	L	.	Brown
经过	L	.	棕色的

作者：L.布朗

[ækt] [ai]

ACT	I
行为	我

第一幕

[siːn] : [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɒnəst(ə)ri] [ɒv; əv][sæn; sɑːn]['mɑːkəʊ] , ['flɒrəns] .

SCENE	:	A	Room	in	the	Monastery	of	San	Marco	,	Florence	.
场景	:	一个	房间	在	这	修道院	的	圣	马可	,	佛罗伦萨	.

场景：佛罗伦萨圣马可修道院的一间房间。

[taɪm] : - , [ə; eɪ] . [diː] . [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

TIME	:	1490	,	A	.	D	.	A	summer	morning	.
时间	:	-	,	一个	.	D	.	一个	夏天	早晨	.

时间：公元 1490 年，一个夏日的早晨。

['entə(r)][ðə; ði] ['sækrɪstən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fraɪə(r)] .

Enter	the	SACRISTAN	and	a	FRIAR	.
进入	这	司事	和	一个	修士	.

司事和修士上场。

[ˌɛs'eɪ'siː'ɑːr] .

SACR	.
神圣	.

SACR。

[ˌsævənə'roʊlə] [lʊks] [mɔː(r)] [grɪm] [tuː; tə] - [deɪ]

Savonarola	looks	more	grim	to	-	day
萨沃纳罗拉	看起来	更多的	严峻	到	-	天

萨沃纳罗拉今天看起来更加阴沉了。

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

Than	ever	.
比	曾经	.

比以往任何时候都更甚。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [spiːk] [maɪ][maɪnd] , [aɪ'd] [seɪ]

Should	I	speak	my	mind	,	I'd	say
应该	我	说话	我的	头脑	,	ID	说

如果我说出我的想法，我会说

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fæʃnɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [greɪt] [skɜːdʒ]

That	he	was	fashioning	some	new	great	scourge
那	他	曾是	时尚	一些	新的	伟大的	祸害

他正在酝酿某种新的巨大灾难。

[tuː; tə] [fleɪ] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [men] .

To	flay	the	backs	of	men	.
到	剥皮	这	背部	的	男人	.

剥去男人的背皮。

[fraɪ] .

FRI	.
星期五	.

星期五。

- [tɪz] ['iːv(ə)n][səʊ] .

'	Tis	even	so	.
-	的	甚至	所以	.

确实如此。

['brʌðə(r)] ['fɪˌlɪpoʊ] [sɔː] [hɪm] [stænd] [lɑːst] [naɪt]

Brother	Filippo	saw	him	stand	last	night
兄弟	菲利波	锯	他	站立	最后的	夜晚

菲利波兄弟昨晚看见他站在那里

[ɪn] ['spɒlətri] ['vɪdʒɪl] [tɪl] [ðə; ði] [dɔːn]

In	solitary	vigil	till	the	dawn
在	孤	守夜	直到	这	黎明

独自守夜直至黎明

[l'ɛpt] ['or] [ðə; ði]['ɑ:rnoʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ]

Lept	**o'er**	**the**	**Arno**	**,**	**and**	**his**	**face**	**was**	**such**
跳跃	超过	这	阿诺	,	和	他的	脸	曾是	这样的

他跃过阿诺河，脸上露出这样的表情

[æz; əz] [men] [meɪ] [weə(r)][ɪn] ['pɜ:gət(ə)ri] — [neɪ] ,

As	**men**	**may**	**wear**	**in**	**Purgatory**	**—**	**nay**	**,**
作为	男人	可能	穿	在	炼狱	—	不	,

就像炼狱中的男人们可能会穿的那样——不，

[i:n] [ɪn][ðə; ði]['ɪnməʊst][kɔ:(r)][ɒv; əv] ['hɛlz] [əʊn] ['faɪərz] .

E'en	**in**	**the**	**inmost**	**core**	**of**	**Hell's**	**own**	**fires**	**.**
e'en	在	这	最	核	的	地狱的	自己的	火灾	.

即使在地狱烈火的最深处。

[ˌɛs'eɪ'si:'ɑ:r] .

SACR	**.**
神圣	.

SACR。

[aɪ]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [ɪf] [sʌm; səm] ['wʊmənz] [feɪs] ,

I	**often**	**wonder**	**if**	**some**	**woman's**	**face**	**,**
我	经常	想知道	如果	一些	女性的	脸	,

我常常在想，如果某个女人的脸.....

[si:n] [æt; ət][sʌm; səm] [raʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] ['wɜ:ldlɪŋ] [deɪz] ,

Seen	**at**	**some**	**rout**	**in**	**his**	**old**	**worldling**	**days**	**,**
已见	在	一些	路线	在	他的	老的	俗人	天	,

在他昔日孱弱的岁月里，曾目睹过一场溃败。

[hɔ:nt] [hɪm] [i:n] [naʊ] , [i:n] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['ɜ:rdʒɪz][hɪm]

Haunts	**him**	**e'en**	**now**	**,**	**e'en**	**here**	**,**	**and**	**urges**	**him**
闹鬼的地方	他	e'en	现在	,	e'en	这里	,	和	敦促	他

即便现在，即便在这里，它依然萦绕着他，并驱使着他

[tu:; tə]['faiəriə]['fjʊəri] - [genst] [ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] .

To	**fierier**	**fury**	**'**	**gainst**	**the**	**Florentines**	**.**
到	火热	愤怒	-	对抗	这	佛罗伦萨人	.

对佛罗伦萨人的愤怒更加猛烈。

[fraɪ] .

FRI	**.**
星期五	.

星期五。

[ˌsævənə'roʊlə] [lʌv] - [sɪk] !

Savonarola	**love**	**-**	**sick**	**!**
萨沃纳罗拉	爱	-	生病的	!

萨沃纳罗拉相思病了！

[hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	**,**	**ha**	**,**	**ha**	**!**
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[lʌv] - [sɪk] ?

Love	**-**	**sick**	**?**
爱	-	生病的	?

相思病?

[hi:; hi] , [lʌv] - [sɪk] ?

He	**,**	**love**	**-**	**sick**	**?**
他	,	爱	-	生病的	?

他，是相思病吗?

- [tɪz] [ə; eɪ] ['gʊdli] [dʒest] !
' Tis a goodly jest !
- 的 一个 很好 笑话 !

真是个好笑的笑话!

[ðə; ði] [ə; eɪ] ['leɪdɪz] - [mæn] !
The CONfirm'd misogyn a ladies ' man !
这 已确认 厌女症 一个 女士们 - 男人 !

确认厌女症患者是个花花公子!

[ðaʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['i:t(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] [red] [hɜ:b]
Thou must have eaten of some strange red herb
你 必须 有 吃 的 一些 奇怪的 红色的草本植物

你一定是吃了某种奇怪的红色草药。

[ðæt] [teɪks] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['kæptɪv] .
That takes the reason captive .
那 需要 这 原因 俘虏 .

这样就把理性束缚住了。

[ai] [wɪl] [sweə(r)]
I will swear
我 将要 发誓

我会发誓

[ˌsævənə'roʊlə]['nevə(r)] [jet] [hæθ] [si:n]
Savonarola never yet hath seen
萨沃纳罗拉 绝不 然而 有 已见

萨沃纳罗拉至今尚未见过

[ə; eɪ] ['wʊmən] [bʌt; bət][hi:; hi] - [hɜ:(r); hə(r)] .
A woman but he spurn'd her .
一个 女士 但 他 - 她 .

他爱上了一个女人，但他却拒绝了她。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

史诗!

[hi:; hi] ['kɒmz] .
He comes .
他 来 .

他来了。

[['entə(r)] [ˌsævənə'roʊlə] , [ræpt] [ɪn] [θɔ:t] .]
[Enter SAVONAROLA , rapt in thought .]
[进入 萨沃纳罗拉 , 欣喜若狂 在 想法 .]

[萨沃纳罗拉上场，陷入沉思。]

[gɪv] [ði:] [gʊd] ['mɒrəʊ] , ['brʌðə(r)] .
Give thee good morrow , Brother .
给 你 好的 明天 , 兄弟 .

兄弟，早上好。

[ˌɛs'eɪ'si:'ɑ:r] .
SACR .
神圣 .

SACR。

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ]
And therewith
和 由此

由此

[ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] ['mɒrəʊ] ['iːkwəl] - [gʊd]
A multitude of morrows equal - good
一个 民众 的 明天 平等的 - 好的

无数个美好的明天

[tɪl] [ðaʊ] , [baɪ] ['hɛvənz] [greɪs] , [hæst] [rɔːt] [ðə; ði] [wɜːk]
Till thou , by Heaven's grace , hast wrought the work
直到 你 , 经过 天 优雅 , 哈斯特 锻 这 工作

直到你蒙受上天恩典，完成这项工程

['nɪərɪst] [ðaɪn] [hɑːt] .
Nearest thine heart .
最近的 你的 心 .

最贴近你心的地方。

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] , ['brʌðə(r)] , [jet]
I thank thee , Brother , yet
我 感谢 你 , 兄弟 , 然而

兄弟，我感谢你，然而

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [maɪ] ['θæŋkfulnəs]
I thank thee not , for that my thankfulness
我 感谢 你 不是 , 为了 那 我的 感恩

我不感谢你，因为我的感激之情

([æn; ən] [sʌtʃ] [ðeə(r)] [biː; bi]) [gɪvz] [θæŋks] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə'ləʊn] .
(An such there be) gives thanks to Heaven alone .
(一个 这样的 那里 是) 给予 谢谢 到 天堂 独自的 .

（这样的人）只感谢上天。

[fraɪ] .
FRI .
星期五 .

星期五。

[[tuː; tə][ˌɛs'eɪ'siː'ɑːr] .]
[To SACR .]
[到 神圣 .]

[致 SACR。]

- [tɪz] [ə; eɪ] [raɪt] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ðiː] .
' Tis a right answer he hath given thee .
- 的 一个 正确的 回答 他 有 给定 你 .

他给你的答案是正确的。

[hæd; həd] - ['spəʊkən] [les] [ðæn; ðən] [ðʌs] ,
Had Sav'narola spoken less than thus ,
有 - 说 较少的 比 因此 ,

如果萨夫纳罗拉少说几句，

[mɪ'θɪŋks] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [les] - [hiː; hi] .
Methinks me , the less Sav'narola he .
我觉得 我 , 这 较少的 - 他 .

依我看，他越不像萨瓦纳罗拉。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [snəʊ] [laɪz] [ɒn] [jɒn] ['æpənaɪnz] ,
As when the snow lies on yon Apennines ,
作为 什么时候 这 雪 谎言 在 远 亚平宁山脉 ,

就像白雪覆盖在远方的亚平宁山脉上一样，

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði][hem][ɒv; əv]['meəri] ['mʌðərz] [rəʊb] ,

White	as	the	hem	of	Mary	Mother's	robe	,
白色的	作为	这	她们	的	玛丽	母亲的	长袍	,

洁白如圣母玛利亚长袍的下摆，

[ænd; ənd] [ˌɪnsə'septɪb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] ,

And	insusceptible	to	the	sun's	rays	,
和	不易感	到	这	太阳的	射线	,

而且不受阳光照射的影响，

['biːɪŋ] ['hɑːdə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ðæn; ðən] [stiːl] ,

Being	harder	to	the	touch	than	temper'd	steel	,
存在	更难	到	这	触碰	比	温和的	钢	,

比淬火钢更硬，

[iːn] [səʊ] [ðɪs] [greɪt] [gɔːnt] [mʌŋk] [waɪt] - ['vɪzɪdʒd]

E'en	so	this	great	gaunt	monk	white	-	visaged
e'en	所以	这	伟大的	瘦削	僧	白色的	-	面容

甚至这位面容苍白、瘦削高大、面色苍白的僧侣

['ʌpstænd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə] ['hɛvən] [di'vəut]

Upstands	to	Heaven	and	to	Heav'n	devotes
起立	到	天堂	和	到	天堂	奉献

向天站立，向天奉献

[ðə; ði] [skɑːp] [θɔːts] [ðæt] [kraʊn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [sləʊps]

The	scarped	thoughts	that	crown	the	upper	slopes
这	刮痕	想法	那	王冠	这	上	连续下坡

山坡顶端那些陡峭的思绪

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)] ['neɪtʃə(r)] .

Of	his	abrupt	and	AUStere	nature	.
的	他的	突然	和	简朴	自然	.

他性格生硬而严厉。

[ˌɛs'eɪ'siː'ɑːr] .

SACR	.
神圣	.

SACR。

[aɪ] .

Aye	.
是的	.

是的。

[['entə(r)] [luː'krɛtsiə] ['bɔːrdʒə] , [ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs] [ɒv; əv] [ə'siːzi] , [ænd; ənd] [ˌliːə'nɑːdəʊ]

[	Enter	LUCREZIA	BORGIA	,	ST	.	FRANCIS	OF	ASSISI	,	and	LEONARDO
[	进入	卢克雷齐亚	博尔吉亚	,	英石	.	弗朗西斯	的	阿西西	,	和	莱昂纳多

[卢克雷齐娅·博尔吉亚、圣方济各·亚西西和莱昂纳多入场]

[ˌdiː 'eɪ] ['vinsi] .

DA	VINCI	.
DA	文西	.

达芬奇。

[lʊk] . [ɪz] ['θɪkli] [veɪld] .]

LUC	.	is	thickly	veiled	.	]
卢克	.	是	浓密	含蓄	.	]

LUC. 被厚厚的面纱遮盖着。

[ˌes 'tiː] . [fræn] .

ST	.	FRAN	.
英石	.	弗兰	.

圣弗朗西斯

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] .
This is the place .
这 是 这 地方 .

就是这里。

[lʊk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][sæv] .]
[Pointing at SAV .]
[指向 在 保存 .]

[指向SAV。]

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] !
And this the man !
和 这 这 男人 !

这就是他!

[[ə'saɪd] .]
[Aside .]
[旁边 .]

[旁白]

[ænd; ənd][aɪ] —
And I —
和 我 —

而我——

[baɪ][ðə; ði][hɒt] [blʌd] [ðæt] ['kɔːsɪz] [aɪ] - [maɪ] [veɪns]
By the hot blood that courses i ' my veins
经过 这 热的 血 那 课程 我 - 我的 静脉

凭着我血管里奔涌的热血

[aɪ][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnɪ'lʌktəbli] — [ðə; ði] ['wʊmən] !
I swear it ineluctably — the woman !
我 发誓 它 不可避免的 — 这 女士 !

我发誓，毫无疑问——就是那个女人!

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['wɒntən] ?
Who is this wanton ?
WHO 是 这 放肆 ?

这个放荡的女人是谁?

[[lʊk] . [θrəʊz] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [hʊd] , [rɪ'viːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
[LUC . throws back her hood , revealing her face .
[卢克 . 投掷 后退 她 兜帽 , 揭示 她 脸 .

[LUC.掀开兜帽，露出脸庞。

[sæv] . [stɑːrts] [bæk] ,
SAV . starts back ,
保存 . 开始 后退 ,

SAV. 开始恢复，

['geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .]
gazing at her .]
凝视 在 她 .]

凝视着她。

[ˌes ˈtiː] . [fræn] .
ST . FRAN .
英石 . 弗兰 .

圣弗朗西斯

[hʌʃ] , [sɜː(r)] ! - [tɪz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)]
Hush , Sir ! ' Tis my little sister
嘘 , 先生 ! - 的 我的 小的 姐姐

嘘，先生！是我妹妹

[ðə; ði] ['pɔɪzənə(r)] , [raɪt] [wel] - [baɪ] [ɔːl]
The poisoner , right well - belov'd by all
这 投毒者 , 正确的 出色地 - 亲爱的 经过 全部

那个下毒者，深受大家喜爱

[huːm] [ʃiː; ʃi] [æz; əz] [jet] [hæθ] [speəd] .
Whom she as yet hath spared .
谁 她 作为 然而 有 幸存 .

她至今仍饶恕了他们。

['hɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm]
Hither she came
这里 她 来了

她来到这里

['maʊntɪd] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] —
Mounted upon another little sister of mine —
安装 之上 其他 小的 姐姐 的 矿 —

骑在我另一个妹妹身上——

[ə; eɪ] [meə(r)] , - [ɪn] ['gʊdli] [waɪz] .
A mare , caparison'd in goodly wise .
一个 母马 , - 在 很好 明智的 .

一匹母马，精心打扮。

[ʃiː; ʃi] — [ai] [rɪ'fɜː(r)] [naʊ] [tuː; tə] [luː'krɛtsiə] —
She — I refer now to Lucrezia —
她 — 我 参考 现在 到 卢克雷齐娅 —

她——我指的是卢克雷齐娅——

[dɪ'zaɪərɛθ] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðiː] [ə'nent]
Desireth to have word of thee anent
渴望 到 有 单词 的 你 附近

渴望得到你的消息

[sʌm; səm] ['mætə(r)] [ðæt] [bɪ'frɛts] [hɜː(r); hə(r)] .
Some matter that befrets her .
一些 事情 那 贝雷特 她 .

一些令她烦恼的事情。

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[[tuː; tə] [lʊk] .]
[To LUC .]
[到 卢克 .]

[致LUC。]

[hens] ! [bɪ'gɒn] !
Hence ! Begone !
因此 ! 走开 !

滚开！

[ˌsævənə'roʊlə] [wɪl] [nɒt] ['temptɪd] [bi:; bi]
Savonarola **will** **not** **tempted** **be**
萨沃纳罗拉 将要 不是 受诱惑 是

萨沃纳罗拉不会受到诱惑

[baɪ] [feɪs] [ɒv; əv] ['wʊmən] [i:n] [ðəʊ] -
By **face** **of** **woman** **e'en** **tho** **'**
经过 脸 的 女士 e'en 虽然 -

即使从女人的脸上看

- [ti:][bi:; bi] , [ðəʊ] -
' **t** **be** **,** **tho** **'**
- t 是 , 虽然 -

但事实并非如此。

- [tɪz] ,
' **tis** **,**
- 的 ,

是，

[sə'pɑ:sɪŋ] [feə(r)] .
Surpassing **fair** **.**
超越 公平的 .

远超预期。

[ɔ:l] [həʊp] [ə'bændən] ['ðeəfɔ:(r)] .
All **hope** **abandon** **therefore** **.**
全部 希望 放弃 所以 .

因此，一切希望都放弃了。

[aɪ] [tʃɑ:dʒ] [ði:] : [veɪd] ['retrəʊ] , [sə'tænəs] .
I **charge** **thee** **:** **Vade** **retro** **,** **Satanas** **.**
我 收费 你 : 瓦德 复古的 , 撒旦 .

我命令你：复古吧，撒旦纳斯。

[ˌli:ə'nɑ:dəʊ]
LEONARDO
莱昂纳多

莱昂纳多

['sɪrə] , [ðaʊ] - [ɪn] [heɪst] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [wei]
Sirrah **,** **thou** **speakst** **in** **haste** **,** **as** **is** **the** **way**
西拉 , 你 - 在 匆忙 , 作为 是 这 方式

西拉，你说话太急躁了，这是常态。

[ɒv; əv] ['mʌŋkɪʃ] [men] .
Of **monkish** **men** **.**
的 僧侣般的 男人 .

僧侣般的男人。

[ðə; ði] ['bju:ti] [ɒv; əv][lu:'krɛtsiə]
The **beauty** **of** **Lucrezia**
这 美丽 的 卢克雷齐娅

卢克雷齐娅的美丽

[kə'mend] , [nɒt] [dɪskəmɛndz] , [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz]
Commends **,** **not** **discommends** **,** **her** **to** **the** **eyes**
赞扬 , 不是 不推荐 , 她 到 这 眼睛

称赞她，而不是贬低她。

[ɒv; əv] ['ki:nə(r)] ['θɪŋkər] [ðæn; ðən][aɪ] [teɪk] [ði:] [fɔ:(r); fə(r)] .
Of **keener** **thinkers** **than** **I** **take** **thee** **for** **.**
的 更敏锐 思想家 比 我 拿 你 为了 .

你比我想象中更有洞察力。

[ai][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑːtɪst][ænd; ənd][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,

I	am	an	artist	and	an	engineer	,
我	是	一个	艺术家	和	一个	工程师	,

我既是艺术家又是工程师，

['or] [tuː; tə] ['sʌbtɪl] [driːmz] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Giv'n	o'er	to	subtile	dreams	of	what	shall	be
给予	超过	到	微妙	梦境	的	什么	将	是

屈服于对未来美好事物的微妙梦想

[ɒn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['plænɪt] .

On	this	our	planet	.
在	这	我们的	行星	.

在我们共同的星球上。

[ai] [fɔː'siː] [ə; eɪ] [deɪ]

I	foresee	a	day
我	预见	一个	天

我预见到有一天

[wen] [men] [ʃæl; ʃəl] [skɪm] [ðə; ði] [ɜːθ] [ai] - ['sɜːt(ə)n] [tʃeəz]

When	men	shall	skim	the	earth	i	'	certain	chairs
什么时候	男人	将	撇去	这	地球	我	-	肯定	椅子

当人们掠过地球，坐在某些椅子上

[nɒt] [drɔːn] [baɪ] ['hɔːsɪz] [bʌt; bət] [sped] [ɒn] [baɪ] [ɔɪl]

Not	drawn	by	horses	but	sped	on	by	oil
不是	绘制	经过	马匹	但	加速	在	经过	油

不是由马匹拉动，而是由石油驱动。

[ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [θred] [ðə; ði] [skaɪ]

Or	other	matter	,	and	shall	thread	the	sky
或者	其他	事情	,	和	将	线	这	天空

或其他事物，并将贯穿天空

['bɜːdˌlaɪk] .

Birdlike	.
像鸟一样	.

像鸟一样。

[lʊk] .

LUC	.
卢克	.

卢克。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] , [frend] ,

It	may	be	as	thou	sayest	,	friend	,
它	可能	是	作为	你	萨耶斯特	,	朋友	,

或许正如你所说，朋友。

[ɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [nɒt] .

Or	may	be	not	.
或者	可能	是	不是	.

也可能不是。

[[tuː; tə] [sæv] .]

[	To	SAV	.	]
[	到	保存	.	]

[致SAV。]

[æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['erənd] ,

As	touching	this	our	errand	,
作为	接触	这	我们的	差事	,

触及我们此次差事，

[ai] [kreɪv] [ɒv; əv] [ðiː] , [sɜː(r)] [mʌŋk] , [æn; ən] ['ɔːdiəns]

I	crave	of	thee	,	Sir	Monk	,	an	audience
我	渴望	的	你	，	先生	僧	，	一个	观众

蒙克爵士，我恳请您接见我。

[ɪn'stæntə(r)] .

Instanter	.
即时	.

即时。

[fraɪ] .

FRI	.
星期五	.

星期五。

[ləʊ] ! [hɪə(r)] [ˌɑːli'gjɛri] ['kɒmz] .

Lo	!	Here	Alighieri	comes	.
洛	！	这里	阿利吉耶里	来	.

瞧！阿里吉耶里来了。

[ai][hæd; həd] [mɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] ['pɑːmə] .

I	had	methought	me	he	was	still	at	Parma	.
我	有	我的想法	我	他	曾是	仍然	在	帕尔马	.

我原以为他还在帕尔马。

[['entə(r)] ['dænti] .]

[	Enter	DANTE	.	]
[	进入	但丁	.	]

[但丁登场。]

[ˌes 'tiː] . [fræn] .

ST	.	FRAN	.
英石	.	弗兰	.

圣弗朗西斯

[[tuː; tə] [dæn] .]

[	To	DAN	.	]
[	到	担	.	]

[致丹。]

[haʊ] [feəz] [maɪ]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ['bɪətrɪs] ?

How	fares	my	little	sister	Beatrice	?
如何	票价	我的	小的	姐姐	贝娅特丽丝	?

我妹妹贝娅特丽丝最近怎么样了?

[dæn] .

DAN	.
担	.

担。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ə'læk] , [lɑːst] ['senaɪt] .

She	died	,	alack	,	last	sennight	.
她	死亡	，	呜呼	，最后的		森奈特	.

唉，她昨晚去世了。

[ˌes 'tiː] . [fræn] .

ST	.	FRAN	.
英石	.	弗兰	.

圣弗朗西斯

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [səʊ] ?

Did	she	so	?
做过	她	所以	?

真是这样吗?

[ɪf] [ðə; ði] [kən'dəʊləns ɪz] [ɒv; əv] [men] [ə'veɪl]
If the condolences of men avail
如果 这 慰问 的 男人 可用

如果男人们的慰问有用

[ðiː] [ɔːt] , [teɪk] [maɪn] .
Thee aught , take mine .
汝 零 , 拿 矿 .

你这小子，拿走我的吧。

[dæn] .
DAN .
担 .

担。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [nəʊ] [ə'veɪl] .
They are of no avail .
他们 是 的 不 可用 .

它们毫无用处。

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[[tuː; tə] [lʊk] .]
[To LUC .]
[到 卢克 .]

[致LUC。]

[aɪ] [duː; də] [rɪ'fjuːz] [ðiː] ['ɔːdiəns] .
I do refuse thee audience .
我 做 拒绝 你 观众 .

我拒绝接见你。

[lʊk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[ðen] [waɪ]
Then why
然后 为什么

那么，为什么呢?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɒt] [seɪ] [səʊ] ['prɒmptli] [wen] [aɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Didst thou not say so promptly when I ask'd it ?
迪斯特 你 不是 说 所以 及时 什么时候 我 问 它 ?

我问你的时候，你不是立刻就回答了吗?

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[fʊl] [wel] [ðaʊ] [noʊst] [ðæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd]
Full well thou knowst that I was interrupted
满的 出色地 你 知道 那 我 曾是 中断

你当然知道我被打断了。

[baɪ] [æləgɪrɪs] ['entri] .
By Alighieri's entry .
经过 阿利吉耶里的 入口 .

根据阿里吉耶里的条目。

[[nɔɪz] [wɪˈðaʊt] .
[Noise without .
[噪音 没有 .

[没有噪音。

['entə(r)] [gɛlfs] [ænd; ənd] ['gɪbɪˌlaɪn] ['faɪtɪŋ] .]
Enter Guelfs and Ghibellines fighting .]
进入 圭尔夫 和 吉伯林派 斗争 .]

圭尔夫派和吉伯林派开始交战。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?
What is this ?
什么 是 这 ?

这是什么?

[lʊk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] - [spɒt]
I did not think that in this cloister'd spot
我 做过 不是 思考 那 在 这 - 点

我没想到会在这种与世隔绝的地方。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['duːɪŋ] .
There would be so much doing .
那里 会 是 所以 很多 正在做 .

会有很多事情可做。

[ai][hæd; həd] [lʊkt]
I had look'd
我 有 看起来

我看过

[tuː; tə][faɪnd][ˌsævənə'roʊlə][ɔːl] [ə'ləʊn]
To find Savonarola all alone
到 寻找 萨沃纳罗拉 全部 独自的

独自一人找到萨沃纳罗拉

[ænd; ənd] [tempt] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [sel] .
And tempt him in his uneventful cell .
和 诱惑 他 在 他的 平静无事 细胞 .

在平静无波的牢房里试探他。

[ɪn'sted] [əʊ] - [wɪtʃ] — - [ˌeɪ 'em][ai] ?
Instead o ' which — Spurn'd am I ?
反而 o - 哪个 — - 是 我 ?

相反——我岂能被抛弃?

[ai][ˌeɪ 'em][ai] .
I am I .
我 是 我 .

我就是我。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] , [sɜː(r)] , [lʊk] [tuː; tə] - [tiː] !
There was a time , Sir , look to ' t !
那里 曾是 一个 时间 , 先生 , 看 到 - t !

先生，曾几何时，看看吧!

[əʊ] [dæm'neɪʃn] !
O damnation !
哦 诅咒 !

啊，该死!

[wɒt] [ɪz] - [tiː] ? [əˈnɒn] [ðen] !
What is ' t ? Anon then !
什么 是 - t ? 匿名 然后 !

什么不是？匿名者！

[ðiːz] [maɪ] [tɒɪz] , [maɪ] [gɔːd] ,
These my toys , my gauds ,
这些 我的 玩具 , 我的 纱丽 ,

这些是我的玩具，我的宝贝，

[ðæt] [ɪn][ðə; ðiˈkreɪd(ə)l] — [aɪ] , - [tiː][maɪ] [ˈmʌðərz] [brest] —
That in the cradle — aye , ' t my mother's breast —
那 在 这 摇篮 — 是的 , - t 我的 母亲的 胸部 —

在摇篮里——是的，在我母亲的乳房里——

[ai] [pjuːl] [ænd; ənd] [lisp] [æt; ət] , — - [tɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] ,
I puled and lisped at , — ' Tis impossible ,
我 拉动 和 口齿不清 在 , — - 的 不可能的 ,

我拉扯着，含糊不清地说："这不可能。"

[ðəʊ] - , [feɪθ] , - [tɪz] [nɒt] [səʊ] , [fərəzˈmʌtʃ] [æz; əz] - [tɪz] .
Tho ' , faith , ' tis not so , forasmuch as ' tis .
虽然 - , 信仰 , - 的 不是 所以 , 因此 作为 - 的 .

然而，信仰啊，事实并非如此，因为事实就是如此。

[ænd; ənd][ai][ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrdʒəz] ! —
And I a daughter of the Borgias ! —
和 我 一个 女儿 的 这 博尔吉亚家族 ! —

而我，却是博尔吉亚家族的女儿！

[ɔː(r)][səʊ] [ðeɪ] [təʊld][ˌem ˈiː] .
Or so they told me .
或者 所以 他们 讲述 我 .

他们就是这么告诉我的。

[ˈlaɪəz] ! [ˈflætərə(r)] !
Liars ! Flatterers !
说谎者 ! 奉承者 !

骗子！奉承者！

[kˈʌɹɪɪŋ] [lɪk] - [spuːn] !
Currying lick - spoons !
咖喱 舔 - 勺子 !

咖喱舔勺！

[wɛrz] [ðə; ði] [hel] [ɒv; əv] - [tiː] [ðen] ?
Where's the Hell of ' t then ?
在哪里? 这 地狱 的 - t 然后 ?

那"它"到底在哪儿?

- [tɪz] [taɪm] [ðæt] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] .
' Tis time that I were going .
- 的 时间 那 我 是 去 .

我该走了。

[ˌfeəˈwel] , [mʌŋk] ,
Farewell , Monk ,
告别 , 僧 ,

再见了，僧侣。

[bʌt; bət] [aɪl] [əˈvendʒ] [ˌem ˈiː][eə(r)][ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [sʌŋk] .
But I'll avenge me ere the sun has sunk .
但 患病的 报仇 我 埃雷 这 太阳 有 沉没 .

但我会在太阳落山之前报仇雪恨。

[['eksɪʌnt] [lʊk] . , [ˌes 'tiː] . [fræn] . , [ænd; ənd] [ˌliːə'nɑːdəʊ] , ['fɒləʊd] [baɪ] [dæn] . [sæv] . , ['hævɪŋ]

[Exeunt LUC . , ST . FRAN . , and LEONARDO , followed by DAN . SAV . , having

[退场 卢克 . , 英石 . 弗兰 . , 和 莱昂纳多 , 随后 经过 担 . 保存 . , 拥有

[路加、圣弗朗索瓦和达芬奇下场，丹·萨维亚随后离开，他们……]

[wɒtʃt] [lʊk] .

watched LUC .

观看 卢克 .

看了LUC。

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [sɪŋks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['sɒbɪŋ] .

out of sight , sinks to his knees , sobbing .

出去 的 视线 , 水槽 到 他的 膝盖 , 啜泣 .

他消失在视线之外，跪倒在地，痛哭流涕。

[fraɪ] . [ænd; ənd] [ˌɛs'eɪ'siː'ɑːr] .

FRI . and SACR .

星期五 . 和 神圣 .

星期五和 SACR。

[wɒtʃ] [hɪm] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

watch him in amazement .

手表 他 在 惊愕 .

惊奇地看着他。

[gɛlfs] [ænd; ənd] ['gɪbɪˌlaɪn] [kən'tɪnjuː] ['faɪtɪŋ] [æz; əz]

Guelfs and Ghibellines continue fighting as

圭尔夫 和 吉伯林派 继续 斗争 作为

圭尔夫派和吉伯林派的斗争仍在继续。

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .]

the Curtain falls .]

这 窗帘 瀑布 .]

帷幕落下。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]

ACT II

行为 二

第二幕

[taɪm] :

TIME :

时间 :

时间：

[ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [seɪm] [deɪ] .

Afternoon of same day .

下午 的 相同的 天 .

当天下午。

[siːn] : [luː'krɛtsiəz] [lə'bɒrətri] .

SCENE : Lucrezia's Laboratory .

场景 : 卢克雷齐亚的 实验室 .

场景：卢克雷齐亚的实验室。

[ri'tɔːts] , [test] - [tjuːbz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Retorts , test - tubes , etc .

反驳 , 测试 - 管子 , ETC .

反应釜、试管等。

[ɒn] [smɔːl]

On small

在 小的

小

[rɪ'neɪs(ə)ns] ['teɪb(ə)l] , [ʌp][siː] . , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɔɪz(ə)n] - [bəʊl] , [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv]

Renaissance	table	,	up	c	.	,	is	a	great	poison	-	bowl	,	the	contents	of
复兴	桌子	,	向上	c	.	,	是	一个	伟大的	毒	-	碗	,	这	内容	的

文艺复兴时期的桌子，大约在公元前，是一个巨大的毒药碗，里面装着.....

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [stɜːd] [baɪ][ðə; ði] [fɜːst] [ə'prentɪs] .

which	are	being	stirred	by	the	FIRST	APPRENTICE	.
哪个	是	存在	搅拌	经过	这	第一的	学徒	.

这些都由第一学徒推动。

[ðə; ði] ['sekənd] [ə'prentɪs]

The	SECOND	APPRENTICE
这	第二	学徒

第二学徒

[stændz][baɪ] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

stands	by	,	watching	him	.
站立	经过	,	观看	他	.

站在一旁，看着他。

['sekənd] [æp] .

SECOND	APP	.
第二	应用程序	.

第二次申请。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɪz][ðə; ði] [bruː] [dɪstɪnd] ?

For	whom	is	the	brew	destin'd	?
为了	谁	是	这	酿造	命中注定	?

这杯佳酿将献给谁?

[fɜːst] [æp] .

FIRST	APP	.
第一的	应用程序	.

第一个应用程序。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

I	know	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

['leɪdi] [luː'krɛtsiə] [dɪd][bʌt; bət] [leɪ] [ɒn][ˌem 'iː]

Lady	Lucrezia	did	but	lay	on	me
女士	卢克雷齐娅	做过	但	躺	在	我

卢克雷齐娅夫人确实躺在了我身上。

[ɪn'dʒʌŋkʃnz] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] - [tiː] ,

Injunctions	as	regards	the	making	of	'	t	,
禁令	作为	问候	这	制作	的	-	t	,

关于制作“t”的禁令，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] .

The	which	I	have	obey'd	.
这	哪个	我	有	服从	.

我已遵从。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'paʊndɪd]

It	is	compounded
它	是	复合

它是复合的

[ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dedli] [wiːd]

Of	a	malignant	and	a	deadly	weed
的	一个	恶性	和	一个	致命	杂草

一种恶性且致命的杂草

[faʊnd] [nɒt] [seɪv] [ɪn][ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv]['spetsjɑ:] ,
Found not save in the Gulf of Spezia ,
成立 不是 节省 在 这 海湾 的 斯佩齐亚 ,

在斯佩齐亚湾未发现安全区域，

[ænd; ənd][wʌn] [smɔ:l] ['faɪəl] [ɒv; əv] - [ti:] , [ai][ˌeɪ 'em] - ,
And one small phial of ' t , I am advis'd ,
和 一 小的 小瓶 的 - t , 我 是 - ,

有人建议我买一小瓶。

[wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən] - ['nɔ:] [tu:; tə] [sleɪ] [ə; eɪ]['redʒɪmənt]
Were more than ' nough to slay a regiment
是 更多的 比 - 足够了 到 杀戮 一个 团

足以歼灭一个团

[ɒv; əv]['mesə(r)] [mɑ:lɑ:tɛstəz] [ˌkɒndɒ'tjeəri:]
Of Messer Malatesta's condottieri
的 梅塞尔 马拉泰斯塔的 雇佣兵队长

马拉泰斯塔梅塞尔的雇佣兵

[ɪn] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['ɑ:mə(r)] .
In all their armour .
在 全部 他们的 盔甲 .

身披全副盔甲。

['sekənd] [æp] .
SECOND APP .
第二 应用程序 .

第二次申请。

[ai][kæn; kən] [wel] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
I can well believe it .
我 能 出色地 相信 它 .

我完全相信。

[mɑ:k] [haʊ] [ðə; ði]['pɜ:p(ə)l] ['bʌbəlz] [frɒθ] [ə'pɒn]
Mark how the purple bubbles froth upon
标记 如何 这 紫色的 气泡 泡沫 之上

注意观察紫色气泡是如何冒泡的。

[ðə; ði]['i:v(ə)l] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ɪts] ['neðə(r)] [slaɪm] !
The evil surface of its nether slime !
这 邪恶的 表面 的 它是 下 粘液 !

它那邪恶的下界黏液表面!

[['entə(r)] [lʊk] .]
[Enter LUC .]
[进入 卢克 .]

[输入 LUC。]

[lʊk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[[tu:; tə] [fɜ:st] [æp] .]
[To FIRST APP .]
[到 第一的 应用程序 .]

[致首次申请者。]

[ɪz] - [ti:] [dʌn] , [sɜ:(r)] ['slʌgəd] ?
Is ' t done , Sir Sluggard ?
是 - t 完毕 , 先生 懒汉 ?

还没完事吗，懒惰爵士?

[fɜːst] [æp] .
FIRST APP .
第一的 应用程序 .

第一个应用程序。

['mædəm] , [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːn] .
Madam , to a turn .
女士 , 到 一个 转动 .

夫人，请转身。

[lʊk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [səʊ] , [aɪ] [wɪð] [maɪn] [əʊn] [hænd]
Had it not been so , I with mine own hand
有 它 不是 到过 所以 , 我 和 矿 自己的 手

如果不是这样，我本会亲手.....

[wʊd] [hæv; həv] - [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðaɪ] ['gʌlɪt] , [neɪv] .
Would have outpour'd it down thy gullet , knave .
会 有 - 它 向下 你的 食道 , 恶棍 .

我会把它灌进你的喉咙里，你这无赖。

[siː] , [hɪrz] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['kʌnɪŋli] - [rɔːt] [gəʊld]
See , here's a ring of cunningly - wrought gold
看 , 这里是 一个 戒指 的 狡猾地 - 锻 金子

瞧，这是一枚做工精巧的金戒指

[ðæt] [aɪ] , [ɒn][ə; eɪ] [dɑːk] [naɪt] , [dɪd] ['pɜːtʃəs] [frɒm; frəm]
That I , on a dark night , did purchase from
那 我 , 在 一个 黑暗的 夜晚 , 做过 购买 从

在一个漆黑的夜晚，我确实从.....购买了

[ə; eɪ] ['gəʊldsmɪθ] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːnti] ['vɛkioʊ] .
A goldsmith on the Ponte Vecchio .
一个 金匠 在 这 蓬特 老翁 .

老桥上的金匠。

[smɔːl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃɒp] , [ænd; ənd][hɔː(r)][ɒv; əv] ['vɪzɪdʒ] [hiː; hi] .
Small was his shop , and hoar of visage he .
小的 曾是 他的 店铺 , 和 白霜 的 面容 他 .

他的店铺很小，他的脸也布满了皱纹。

[aɪ][dɪd] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋz] [biːmz]
I did bemark that from the ceiling's beams
我 做过 标记 那 从 这 天花板的 光束

我确实注意到，从天花板的横梁上.....

['spaɪdə(r)z][hæd; həd] [spʌn] [ðeə(r)] [wɛbs] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
Spiders had spun their webs for many a year ,
蜘蛛 有 旋转 他们的 网络 为了 许多 一个 年 ,

蜘蛛织网已经很多年了。

[ðə; ði] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɜːst] [laɪk] [sweið, swɔð][ɒv; əv] ['gɒsəmə(r)]
The which hung erst like swathes of gossamer
这 哪个 悬挂 最初 喜欢 大片 的 游丝

它曾经像蛛丝般悬挂着

[siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feəri] [gleɪd] ,
Seen in the shadows of a fairy glade ,
已见 在 这 阴影 的 一个 仙女 林间空地 ,

在仙境般的林间空地的阴影中，

[bʌt; bət] [naʊ] [məʊst] ['wəʊfəli] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪd] ['or]
But **now** **most** **woefully** **were** **weighted** **o'er**
但 现在 最多 可悲地 是 加权 超过

但现在，最令人痛心的是，它们都被压垮了。

[wɪð] [gæðɚd] [dʌst] .
With **gather'd** **dust** **.**
和 聚集 灰尘 .

积满了灰尘。

[lʊk] [wel] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪŋ] !
Look **well** **now** **at** **the** **ring** **!**
看 出色地 现在 在 这 戒指 !

好好看看这枚戒指!

[tʌtʃt] [hɪə(r)] , [bɪ'həʊld] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊps][ə; eɪ]['kævəti]
Touch'd **here** **,** **behold** **,** **it** **opes** **a** **cavity**
触摸 这里 , 看哪 , 它 操作 一个 空腔

碰一下这里，瞧，它会打开一个空腔

[kə'peɪʃəs] [ɒv; əv] [θriː] [drɒps] [ɒv; əv] [jɒn] [fel] [stʌf] .
Capacious **of** **three** **drops** **of** **yon** **fell** **stuff** **.**
宽敞 的 三 滴 的 远 跌倒 东西 .

能装下三滴那种可怕的东西。

[dʌst] [hiːd] ?
Dost **heed** **?**
多斯特 注意 ?

你听见了吗?

['huːsəʊ] [ðen] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]
Whoso **then** **puts** **it** **on** **his** **finger**
谁 然后 放置 它 在 他的 手指

然后，他把它戴在了自己的手指上。

[daɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ræpt]
Dies **,** **and** **his** **soul** **is** **from** **his** **body** **rapt**
死亡 , 和 他的 灵魂 是 从 他的 身体 欣喜若狂

死了，他的灵魂离开了他的身体。

[tuː; tə] [hel] [ɔː(r)] ['hev(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .
To **Hell** **or** **Heaven** **as** **the** **case** **may** **be** **.**
到 地狱 或者 天堂 作为 这 案件 可能 是 .

下地狱或上天堂，视情况而定。

[teɪk] [ðaʊ] [ðɪs] [tɔɪ] [ænd; ənd][pɔː(r)][ðə; ði] [θriː] [drɒps] [ɪn] .
Take **thou** **this** **toy** **and** **pour** **the** **three** **drops** **in** **.**
拿 你 这 玩具 和 倒 这 三 滴 在 .

拿起这个玩具，把三滴水倒进去。

[[hændz] [rɪŋ] [tuː; tə] [fɜːst] [æp] .
[**Hands** **ring** **to** **FIRST** **APP** **.**
[手 戒指 到 第一的 应用程序 .

[双手向 FIRST APP 发出铃声。

[ænd; ənd] ['kɒmz] [daʊn] [siː] .]
and **comes** **down** **c** **.** **]**
和 来 向下 c .]

然后下来 c.]

[səʊ] , - , [ðaʊ] [ʃælt] [lɜːn] [ðæt] [ai]
So **,** **Sav'narola** **,** **thou** **shalt** **learn** **that** **I**
所以 , - , 你 应 学习 那 我

所以，萨夫纳罗拉，你将会明白我

['ʌtə(r)] [nəʊ] [θrets] [bʌt; bət][ai][du:; də] [meɪk] [ðem; ðəm] [gʊd] .

Utter	no	threats	but	I	do	make	them	good	.
说出	不	威胁	但	我	做	制作	他们	好的	.

我不会发出任何威胁，但我会说到做到。

[eə(r)] [ðɪs] [deɪz] [sʌn] [hæθ] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [vju:]

Ere	this	day's	sun	hath	wester'd	from	the	view
埃雷	这	天	太阳	有	-	从	这	看法

趁着今日的太阳尚未西沉，视线尚未完全消失

[ðaʊ] [ɑ:t][tu:; tə] [pri:tʃ] [frɒm; frəm][aʊt][ðə; ði]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə]

Thou	art	to	preach	from	out	the	Loggia
你	艺术	到	布道	从	出去	这	阳台

你要在凉廊外布道。

['deɪɪ]['lɑ:ntsi][tu:; tə][ðə; ði][sɪts][ɪn][ðə; ði][pi'ætsə] .

Dei	Lanzi	to	the	cits	in	the	Piazza	.
德伊	兰齐	到	这	cits	在	这	广场	.

德兰兹到城市广场。

[ai] , [ðaɪ] [lu:'krɛtsiə] , [wɪl] [bi:; bi][ə'pɒn][ðə; ði] [steps]

I	,	thy	Lucrezia	,	will	be	upon	the	steps
我	,	你的	卢克雷齐娅	,	将要	是	之上	这	步骤

我，你的卢克雷齐娅，将站在台阶上

[tu:; tə]['ɒfə(r)] [ði:] [wɪð] ['freɪzɪz] ['si:mɪŋ] - [feə(r)]

To	offer	thee	with	phrases	seeming	-	fair
到	提供	你	和	短语	似乎	-	公平的

用看似公平的言辞来向你表达。

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [si:l] [ðaɪn] ['eləkwəns] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] .

That	which	shall	seal	thine	eloquence	for	ever	.
那	哪个	将	海豹	你的	口才	为了	曾经	.

那将永远铭刻你雄辩的篇章。

[əʊ] ['maɪti] [lɪps] [ðæt] [held] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn] [spel]

O	mighty	lips	that	held	the	world	in	spell
哦	强大的	嘴唇	那	握住	这	世界	在	拼写

哦，那双曾令世界为之着迷的强大双唇

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [mi:t] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [lɪps][ɒv; əv] [maɪn]

But	would	not	meet	these	little	lips	of	mine
但	会	不是	见面	这些	小的	嘴唇	的	矿

却不愿与我这双小嘴唇相接。

[ɪn][ðə; ði] [swi:t] [wei] [ðæt] ['lʌvəz] [ju:z] — [əʊ] [θɪn] ,

In	the	sweet	way	that	lovers	use	—	O	thin	,
在	这	甜的	方式	那	恋人	使用	—	哦	薄的	,

用恋人之间甜蜜的方式——哦，纤细的，

[kəʊld] , [taɪt] - [drɔ:n] , ['blʌdləs] [lɪps] , [wɪtʃ] ['neɪθlɪs] [ai]

Cold	,	tight	-	drawn	,	bloodless	lips	,	which	natheless	I
寒冷的	,	紧的	-	绘制	,	无血	嘴唇	,	哪个	然而	我

冰冷、紧绷、毫无血色的嘴唇，尽管如此我

[di:m] [ɒv; əv][ɔ:l] [lɪps][ðə; ði][məʊst] [mæg'nɪfɪkəl]

Deem	of	all	lips	the	most	magnifical
认为	的	全部	嘴唇	这	最多	壮丽

在所有嘴唇中，最华丽的

[ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['sɪti] —

In	this	our	city	—
在	这	我们的	城市	—

在我们这座城市——

[['entə(r)][ðə; ði] ['bɔ:rdʒəz] - [fu:l] .]
[Enter the Borgias ' FOOL .]
[进入 这 博尔吉亚家族 - 傻子 .]

【博尔吉亚家族的弄臣登场。】

[wel] , [fu:l] , [wʌts] [ðaɪ] ['leɪtɪst] ?
Well , Fool , what's thy latest ?
出色地 , 傻子 , 是什么 你的 最新的 ?

哟，傻瓜，你最近有什么新动作?

[fu:l]
FOOL
傻子

傻子

['ærɪˌstɑ:təlz] [ɔ:(r)]['zi:noʊz] , ['leɪdi] — - [tɪz] ['naɪðə(r)] ['leɪtɪst] [nɔ:(r)][lɑ:st] .
Aristotle's or Zeno's , Lady — ' tis neither latest nor last .
亚里士多德的 或者 芝诺的 , 女士 — - 的 两者都不 最新的 也不 最后的 .

夫人，无论是亚里士多德的还是芝诺的——都不是最新的，也不是最终的。

[fɔ:(r); fə(r)] ,
For ,
为了 ,

为了，

['mæri] , [ɪf] [ðə; ði] ['kɒblə(r)] [stʌk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɑ:st] , [ðen] [wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [hɪz; ɪz][lɑ:st]
marry , if the cobbler stuck to his last , then were his latest his last
结婚 , 如果 这 皮匠 卡住 到 他的 最后的 , 然后 是 他的 最新的 他的 最后的

如果鞋匠坚持他最后那件鞋，那么他最新的那件就是他最后那件鞋了。

[ɪn] ['ri:bəs] - .
in rebus ambulantibus .
在 谜语 - .

在 rebus ambulantibus 中。

['ɑ:gəl] , [ai] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒbl] - [stəʊnz] ,
Argal , I stick at nothing but cobble - stones ,
阿尔加尔 , 我 戳 在 没有什么 但 鹅卵石 - 石头 ,

阿尔加尔，我只走鹅卵石路。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['təʊkən] , [ɑ:(r); ə(r)] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði][rəʊd][baɪ] [menz] ['fɪŋgəz] .
which , by the same token , are stuck to the road by men's fingers .
哪个 , 经过 这 相同的 令牌 , 是 卡住 到 这 路 经过 男士 手指 .

同样地，它们也是被人的手指粘在路上的。

[lʊk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[haʊ] ['meni] [krəʊz] [meɪ] [nest] [ɪn][ə; eɪ] ['grəusəz] ['dʒɜ:kɪn] ?
How many crows may nest in a grocer's jerkin ?
如何 许多 乌鸦 可能 巢 在 一个 杂货店 短上衣 ?

杂货店老板的皮夹克里能筑多少个乌鸦巢?

[fu:l]
FOOL
傻子

傻子

[ə; eɪ] [fʊl] ['dʌz(ə)n][æt; ət] [kɒk] - [krəʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [les] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɒg] - [stɑ:(r)] , [baɪ]
A full dozen at cock - crow , and something less under the dog - star , by
一个 满的 打 在 公鸡 - 乌鸦 , 和 某物 较少的 在下面 这 狗 - 星星 , 经过

鸡鸣时整整十二只，而天狼星升起时则少一些。

['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [djuː] , [wɪtʃ] [laɪz] ['hevi] [ɒn] [men] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['skɜːvi] .

reason	of	the	dew	,	which	lies	heavy	on	men	taken	by	the	scurvy	.
原因	的	这	露	,	哪个	谎言	重的	在	男人	已采取	经过	这	坏血病	.

原因在于露水，它沉重地压在患坏血病的人身上。

[lʊk] .

LUC	.
卢克	.

卢克。

[[tuː; tə] [fɜːst] [æp] .]

[	To	FIRST	APP	.	]
[	到	第一的	应用程序	.	]

[致首次申请者。]

[mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] [fuːl] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

Methinks	the	Fool	is	a	fool	.
我觉得	这	傻子	是	一个	傻子	.

我觉得这个傻瓜真是个傻瓜。

[fuːl]

FOOL
傻子

傻子

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [baɪ][ɔː'rɪkjʊlə(r)] [dɪ'dʌkʃn] , [ˌeɪ 'em][ai] [əʊn] [twɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdi]

And	therefore	,	by	auricular	deduction	,	am	I	own	twin	to	the	Lady
和	所以	,	经过	耳廓	扣除	,	是	我	自己的	双	到	这	女士

因此，根据耳廓推断，我与这位女士是孪生姐妹。

[luː'krɛtsiə] !

Lucrezia	!
卢克雷齐娅	!

卢克雷齐娅!

[[sɪŋz] .]

[	Sings	.	]
[	唱歌	.	]

[唱]

[wen] [peəz] [hæŋ] [griːn] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːl]

When	pears	hang	green	on	the	garden	wall
什么时候	梨	悬挂	绿色的	在	这	花园	墙

当梨子挂在花园的墙上，枝头青翠欲滴

[wɪð] [ə; eɪ][nɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][nɒd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - - - - [əʊ]

With	a	nid	,	and	a	nod	,	and	a	niddy	-	niddy	-	o
和	一个	巢	,	和	一个	点头	,	和	一个	-	-	-	-	o

轻轻地，点点头，然后发出“niddy-niddy-o”的声音

[ðen] [præŋk][juː; jʊ] , [lædz] [ænd; ənd] [læs] [ɔːl] ,

Then	prank	you	,	lads	and	lasses	all	,
然后	恶作剧	你	,	小伙子们	和	姑娘们	全部	,

然后捉弄你们所有人，小伙子们和姑娘们，

[wɪð] [ə; eɪ] [jeɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [neɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] - - [əʊ] .

With	a	yea	and	a	nay	and	a	niddy	-	o	.
和	一个	是的	和	一个	不	和	一个	-	-	o	.

带着“是”、“否”和“niddy-o”。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [θrʌʃ] [flaɪz] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] [frɒst]

But	when	the	thrush	flies	out	o	'	the	frost
但	什么时候	这	画眉	苍蝇	出去	o	-	这	霜

但当画眉鸟飞出霜冻

[wɪð] [ə; eɪ][nɪd] , [[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]
With a nid , [etc .]
和 一个 巢 , [ETC .]

带 nid，[等等]

- [tɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [luːnz] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] [kɒst] ,
' Tis time for loons to count the cost ,
- 的 时间 为了 潜鸟 到 数数 这 成本 ,

是时候让那些疯子们算算代价了。

[wɪð] [ə; eɪ] [jeɪ] [[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]
With a yea [etc .]
和 一个 是的 [ETC .]

带着一个"是"[等等]

[['entə(r)][ðə; ðɪ] ['pɔːtə(r)] .]
[Enter the PORTER .]
[进入 这 搬运工 .]

[搬运工上场。]

['pɔːtə(r)]
PORTER
搬运工

搬运工

[əʊ][maɪ][dɪə(r)] ['mɪstrəs] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [bɪ'ləʊ]
O my dear Mistress , there is one below
哦 我的 亲爱的 情妇 , 那里 是 一 以下

哦，我亲爱的女主人，下面还有一个

[dɪ'mɑːndɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪnstənt] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðiː] .
Demanding to have instant word of thee .
要求 到 有 立即的 单词 的 你 .

要求立即得到你的消息。

[aɪ][təʊld][hɪm] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [wɒz; wəz][nɒt]
I told him that your Ladyship was not
我 讲述 他 那 你的 夫人 曾是 不是

我告诉他，夫人并不

[æt; ət] [həʊm] . [veɪn] ['pɜːdʒəri] !
At home . Vain perjury !
在 家 . 徒劳 伪证 !

在家。虚伪的伪证!

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teɪk]
He would not take
他 会 不是 拿

他不会接受

[neɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .
Nay for an answer .
不 为了 一个 回答 .

不，不要回答。

[lʊk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[ɑː] ? [wɒt] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæn]
Ah ? What manner of man
啊 ? 什么 方式 的 男人

啊？什么样的人？

[ɪz][hiː; hi] ?
Is he ?
是 他 ?

是吗?

['pɔːtə(r)]
PORTER
搬运工

搬运工

[ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [huːm]
A personage the like of whom
一个 人士 这 喜欢 的 谁

像他这样的人

[ɪz] ['həʊlli] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] [tuː; tə] [maɪ] [geɪz] .
Is wholly unfamiliar to my gaze .
是 完全 陌生 到 我的 目光 .

对我来说，这完全陌生。

- [ɪz][hiː; hi] , [bʌt; bət][ai] [sɔː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [aɪz] [gleə(r)]
Cowl'd is he , but I saw his great eyes glare
- 是 他 , 但 我 锯 他的 伟大的 眼睛 强光

他戴着兜帽，但我看见他那双大眼睛怒目而视。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [diːp] ['sɑːkəts] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [æz; əz] ['lepədz]
From their deep sockets in such wise as leopards
从 他们的 深的 插座 在 这样的 明智的 作为 豹子

从它们深邃的洞穴中，像豹子一样

[gleə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kævənz] , ['kraʊtʃɪŋ] [eə(r)] [ðeɪ] [sprɪŋ]
Glare from their caverns , crouching ere they spring
强光 从 他们的 洞穴 , 蹲伏 埃雷 他们 春天

从洞穴中透出寒光，它们潜伏着，伺机而动。

[ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'lʌktənt] [preɪ] .
On their reluctant prey .
在 他们的 不情愿的 猎物 .

面对他们不情愿的猎物。

[lʊk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[ænd; ənd] [wɒt] [neɪm] [geɪv] [hiː; hi] ?
And what name gave he ?
和 什么 姓名 给予 他 ?

他给自己取了什么名字?

['pɔːtə(r)]
PORTER
搬运工

搬运工

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .]
[After a pause .]
[后 一个 暂停 .]

（停顿片刻后）

['sʌmθɪŋ] - [ə'roʊlə] .
Something - arola .
某物 - 阿罗拉 .

某种乳香。

[lʊk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

['sævɑːn] - ?
Savon - ?
萨文 - ?

萨文?

[['pɔːtə(r)] [nɒdz] .]
[PORTER nods .]
[搬运工 点头 .]

[波特点头。]

[ʃəʊ] [hɪm] [ʌp] .
Show him up .
展示 他 向上 .

让他出丑。

[['eksɪt] ['pɔːtə(r)] .]
[Exit PORTER .]
[出口 搬运工 .]

[波特先生下车。]

[fuːl]
FOOL
傻子

傻子

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [raɪt] [ˌæstrə'nɒmɪkli] , ['mɪstrəs] , [ðen] [ɪz][hiː; hi][ðə; ði]['greɪtə(r)] [dʌns]
If he be right astronomically , Mistress , then is he the greater dunce
如果 他 是 正确的 天文上 , 情妇 , 然后 是 他 这 更大的 笨蛋

如果他从天文学角度来说是正确的，夫人，那么他岂不才是更大的笨蛋?

[ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [truː] ['lɜːnɪŋ] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [gəʊz] [baɪ][ðə; ði] [gləʊb] .
in respect of true learning , the which goes by the globe .
在 尊重 的 真的 学习 , 这 哪个 去 经过 这 地球 .

就真正的学习而言，它遍及全球。

['ɑːgəl] ,
Argal ,
阿尔加尔 ,

阿尔加尔，

- [twɜː(r)] ['betə(r)] [hiː; hi] ['waɪdnd] [hɪz; ɪz] [wɪnd] - [paɪp] .
' twere better he widened his wind - pipe .
- 是 更好的 他 扩大 他的 风 - 管道 .

他最好把气管扩张一下。

[[sɪŋz] .]
[Sings .]
[唱歌 .]

[唱]

[flaɪ] [həʊm] , [swiːt] [self] ,
Fly home , sweet self ,
飞 家 , 甜的 自己 ,

飞回家去吧，亲爱的自己。

['nʌθɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] ['wiːpɪŋ] ,
Nothing's for weeping ,
没什么。 为了 哭泣 ,

没什么好哭的，

[hemp] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd]
Hemp **was** **not** **made**
麻 曾是 不是 制成

大麻并非人工制造的。

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] - ['kiːpɪŋ] , ['lʌvəz] - ['kiːpɪŋ] ,
For **lovers** **'** **keeping** **,** **Lovers** **'** **keeping** **,**
为了 恋人 - 保持 , 恋人 - 保持 ,

为了恋人的守护，为了恋人的守护，

['tʃɪəli] , ['tʃɪəli] , [flai] [ə'weɪ] .
Cheerly **,** **cheerly** **,** **fly** **away** **.**
欣然 , 欣然 , 飞 离开 .

欢快地，欢快地，飞走吧。

[hjuː] [nəʊ] [mɔː(r)] [wʊd]
Hew **no** **more** **wood**
槎 不 更多的 木头

他不再砍伐木材

[waɪl] [æʃ] [ɪz] ['gləʊɪŋ] ,
While **ash** **is** **glowing** **,**
尽管 灰 是 发光 ,

当灰烬闪闪发光时，

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [grɑːs]
The **longest** **grass**
这 最长 草

最长的草

[ɪz] ['lʌvəz] - ['məʊɪŋ] ,
Is **lovers** **'** **mowing** **,**
是 恋人 - 割草 ,

是情侣割草吗?

['lʌvəz] - ['məʊɪŋ] ,
Lovers **'** **mowing** **,**
恋人 - 割草 ,

情侣割草，

['tʃɪəli] , [[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]
Cheerly **,** **[** **etc** **.** **]**
欣然 , [ETC .]

愉快地，[等等]

[[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['pɔːtə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ] [sæv] .
[**Re** **-** **enter** **PORTER** **,** **followed** **by** **SAV** **.**
[关于 - 进入 搬运工 , 随后 经过 保存 .

[重新输入 PORTER，然后输入 SAV。

['eksiʌnt] ['pɔːtə(r)] , [fuːl] , [ænd; ənd] [fɜːst] [ænd; ənd]
Exeunt **PORTER** **,** **FOOL** **,** **and** **FIRST** **and**
退场 搬运工 , 傻子 , 和 第一的 和

波特、傻瓜和第一人退场

['sekənd] [æps] .]
SECOND **APPS** **.** **]**
第二 应用 .]

二次申请。

[sæv] .
SAV **.**
保存 .

储蓄。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] [mʌŋk] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn]

I	am	no	more	a	monk	,	I	am	a	man
我	是	不	更多的	一个	僧	,	我	是	一个	男人

我不再是僧侣，我是一个人。

[əʊ] - [ðə; ði] [wɜːld] .

O	'	the	world	.
哦	-	这	世界	.

哦，世界啊。

[[θrəʊz] [ɒf] [kaʊl] [ænd; ənd] [frɒk] , [ænd; ənd][stændz] [fɔːθ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

[	Throws	off	cowl	and	frock	,	and	stands	forth	in	the	costume	of	a
[	投掷	离开	兜帽	和	连衣裙	,	和	站立	前进	在	这	戏服	的	一个

[脱下兜帽和长袍，身着……的服装站了出来

[rɪ'neɪs(ə)ns] ['nəʊblmən] .

Renaissance	nobleman	.
复兴	贵族	.

文艺复兴时期的贵族。

[luː'krɛtsiə] [lʊks] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .]

LUCREZIA	looks	him	up	and	down	.	]
卢克雷齐亚	看起来	他	向上	和	向下	.	]

卢克雷齐娅上下打量着他。

[lʊk] .

LUC	.
卢克	.

卢克。

[ðaʊ] - [ə; eɪ] ['sɒri] ['fɪgə(r)] .

Thou	cutst	a	sorry	figure	.
你	-	一个	对不起	数字	.

你看起来十分狼狈。

[sæv] .

SAV	.
保存	.

储蓄。

[ðæt]

That
那

那

[ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] .

Is	neither	here	nor	there	.
是	两者都不	这里	也不	那里	.

这无关紧要。

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] , ['mædəm] .

I	love	you	,	Madam	.
我	爱	你	,	女士	.

我爱你，夫人。

[lʊk] .

LUC	.
卢克	.

卢克。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [mɪ'θɪŋks] , [ɪz] ['naɪðə(r)] [ðeə(r)] [nɔː(r)] [hɪə(r)] ,

And	this	,	methinks	,	is	neither	there	nor	here	,
和	这	,	我觉得	,	是	两者都不	那里	也不	这里	,

而我认为这，既不属于那里，也不属于这里。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [ðiː] [hæθ] ['vænɪʃd] ,
For **that** **my** **love** **of** **thee** **hath** **vanished** **,**
为了 那 我的 爱 的 你 有 消失了 ,

因为我对你的爱已消失殆尽，

['siːɪŋ] [ðiː] [ðʌs] - .
Seeing **thee** **thus** **beprankt** **.**
看到 你 因此 - .

看到你如此受辱。

[gəʊ][pæd] [ðaɪ] [kɑːvz] !
Go **pad** **thy** **calves** **!**
去 软垫 你的 小牛 !

去给你的小腿垫垫东西吧!

[ðʌs] [maɪtst] [ðaʊ] , [dʒʌst] [kən'siːvəbli] , [wɪð] [lʌk] ,
Thus **mightst** **thou** **,** **just** **conceivably** **,** **with** **luck** **,**
因此 威力 你 , 只是 或许 , 和 运气 ,

如此一来，或许你运气好的话，就能做到。

['kæptʃə(r)] [ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['sɜːvɪŋ] - [wentʃ] .
Capture **the** **fancy** **of** **some** **serving** **-** **wench** **.**
捕获 这 想要 的 一些 服务 - 妖妇 .

博得某个女服务员的芳心。

[sæv] .
SAV **.**
保存 .

储蓄。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [ðaʊ] [hæst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?
And **this** **is** **all** **thou** **hast** **to** **say** **to** **me** **?**
和 这 是 全部 你 哈斯特 到 说 到 我 ?

这就是你全部想跟我说的话吗?

[lʊk] .
LUC **.**
卢克 .

卢克。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
It **is** **.**
它 是 .

这是。

[sæv] .
SAV **.**
保存 .

储蓄。

[ai] [ˌeɪ 'em] - ?
I **am** **dismiss'd** **?**
我 是 - ?

我被解雇了吗?

[lʊk] .
LUC **.**
卢克 .

卢克。

[ðaʊ] [ɑːt] .
Thou **art** **.**
你 艺术 .

你是。

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

- [tɪz] [wel] .
' Tis well .
- 的 出色地 .

很好。

[['rezjuːmeɪz] [frɒk] [ænd; ənd] [kaʊl] .]
[Resumes frock and cowl .]
[简历 连衣裙 和 兜帽 .]

[重新穿上连衣裙和兜帽。]

[ˌsævənə'roʊlə][ɪz] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)] .
Savonarola is himself once more .
萨沃纳罗拉 是 他自己 一次 更多的 .

萨沃纳罗拉又变回了原来的他。

[lʊk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And all my love for him returns to me
和 全部 我的 爱 为了 他 返回 到 我

我对他的所有爱都回到了我身上。

[ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] !
A thousandfold !
一个 千倍 !

一千倍!

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[tuː] [leɪt] !
Too late !
也 晚的 !

为时已晚!

[maɪ] [praɪd] [ɒv; əv] ['mænhʊd]
My pride of manhood
我的 自豪 的 男子气概

我的男子气概

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个男人[节选](Seven Men [Excerpts])
第7/8页

[ɪz] ['wuːndɪd] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] .
Is wounded irremediably .
是 受伤 无可挽回地 .

已受无法治愈的伤。

[aɪl]
I'll
患病的

患病的

[tuː; tə][ðə; ði][piˈætsə] , [weə(r)] [maɪ] [flɒk] [əˈweɪts] [ˌem ˈiː] .
To the Piazza , where my flock awaits me .
到 这 广场 , 在哪里 我的 群 等待 我 .

前往广场，我的羊群在那里等着我。

[ðʌs] [duː; də][wiː; wi] [siː] [ðæt] [men] [meɪk] [greɪt] [mɪˈsteɪks]
Thus do we see that men make great mistakes
因此 做 我们 看 那 男人 制作 伟大的 错误

由此可见，男人也会犯大错。

[bʌt; bət] [meɪ] [əˈmend] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [weiks] .
But may amend them when the conscience wakes .
但 可能 修正 他们 什么时候 这 良心 醒来 .

但当良心觉醒时，或许会改正它们。

[['eksɪt] .]
[Exit .]
[出口 .]

[出口。]

[lʊk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[aɪm][hɑːf] [əˈvendʒ] [naʊ] , [bʌt; bət]['əʊnli][hɑːf] :
I'm half avenged now , but only half :
我是 一半 复仇 现在 , 但 仅有的 一半 :

现在我算是报仇雪恨了一半，但仅仅是一半：

- [tɪz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪŋ] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [lɑːf] !
' Tis with the ring I'll have the final laugh !
- 的 和 这 戒指 患病的 有 这 最终的 笑 !

凭借这枚戒指，我终将笑到最后！

[ðəʊ] - [lʌv] [biː; bi] [swiːt] , [rɪˈvendʒ] [ɪz] [sˈwiːtər] [fɑː(r)] .
Tho ' love be sweet , revenge is sweeter far .
虽然 - 爱 是 甜的 , 复仇 是 更甜 远的 .

虽然爱情很甜蜜，但复仇的滋味更甜美。

[tuː; tə][ðə; ði][piˈætsə] !
To the Piazza !
到 这 广场 !

去广场！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑːr] !
Ha , ha , ha , ha , har !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 , 哈尔 !

哈哈哈哈哈哈！

[['siːzɪz] [rɪŋ] , [ænd; ənd]['eksɪt] .
[Seizes ring , and exit .
[逮捕 戒指 , 和 出口 .

[抓住戒指，然后离开。

[θruː] ['əʊpən][dɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n]
Through open door are heard , as the Curtain
通过 打开 门 是 听到 , 作为 这 窗帘

从敞开的门缝里传来窗帘的声音。

[fɔːls] , [saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['hʌbʌb] [ɪn][ðə; ði][pi'ætsə] .]
falls , sounds of a terrific hubbub in the Piazza .]
瀑布 , 声音 的 一个 了不起 尘嚣 在 这 广场 .]

瀑布声，广场上传来一阵喧闹声。

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[siːn] : [ðə; ði][pi'ætsə] .
SCENE : The Piazza .
场景 : 这 广场 .

场景：广场。

[taɪm] : [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æn'tɪəriə(r)][tuː; tə] [kləʊz] [ɒv; əv] [prɪ'siːdɪŋ] [ækt] .
TIME : A few minutes anterior to close of preceding Act .
时间 : 一个 很少 分钟 前部 到 关闭 的 前 行为 .

时间：前一幕结束前几分钟。

[ðə; ði][pi'ætsə][ɪz] [fɪld] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] [wɪð] [ə; eɪ][vɑːst] ['siːðɪŋ] [kraʊd] [ðæt]
The Piazza is filled from end to end with a vast seething crowd that
这 广场 是 已填 从 结尾 到 结尾 和 一个 广阔的 沸腾 人群 那

广场上挤满了熙熙攘攘的人群，从头到尾都挤满了人。

[ɪz] [drɔːn] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] .
is drawn entirely from the lower orders .
是 绘制 完全 从 这 降低 订单 .

完全来自下层阶级。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv]
There is a sprinkling of
那里 是 一个 洒 的

有少量

[waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ['wɪmɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
wild - eyed and dishevelled women in it .
荒野 - 眼睛 和 蓬头垢面 女性 在 它 .

里面有眼神狂野、衣衫不整的女人。

[ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['læntən] - [dʒɔːd] ,
The men are lantern - jawed ,
这 男人 是 灯笼 - 下巴 ,

这些人下巴呈灯笼状。

[wɪð] ['sevrəl] [deɪz] - [grəʊθ] [ɒv; əv] [bɪəd] . [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kæri] [ruːd] ['wepənz] —
with several days ' growth of beard . Most of them carry rude weapons —
和 一些 天 - 生长 的 胡须 . 最多 的 他们 携带 粗鲁的 武器 —

他们蓄着几天的胡茬，而且大多携带简陋的武器。

[steɪvz] , [bɪl] - [hʊks] , [krəʊ] - [bɑːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] — [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ɪn][æz; əz] [ɪk'saɪtɪd]

staves	,	**bill**	-	**hooks**	,	**crow**	-	**bars**	,	**and**	**the**	**like**	**—**	**and**	**are**	**in**	**as**	**excited**
杖	,	账单	-	钩子	,	乌鸦	-	酒吧	,	和	这	喜欢	—	和	是	在	作为	兴奋的

[ə; eɪ]

a
一个

木棍、镰刀、撬棍等等——而且都兴奋不已

[kən'dɪʃn] [æz; əz][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

condition	**as**	**the**	**women**	**.**
状况	作为	这	女性	.

情况与女性相同。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)][beə(r)] - ['hedɪd] , ['ʌðə(r)z] [ə'fekt] [ə; eɪ]

Some	**of**	**them**	**are**	**bare**	-	**headed**	,	**others**	**affect**	**a**
一些	的	他们	是	裸	-	标题	,	其他的	影响	一个

他们当中有些人不戴帽子，有些人则装模作样。

[kaɪnd][ɒv; əv] ['frɪdʒɪən] [kæp] . ['kɒbləz] [prɪ'dɒmɪneɪt] .

kind	**of**	**Phrygian**	**cap**	**.**	**Cobblers**	**predominate**	**.**
种类	的	弗里吉亚	帽	.	鞋匠	占主导地位	.

类似弗里吉亚帽的款式。鞋匠们占多数。

['entə(r)] [lə'renzəʊ] [diː]['medətʃiː][ænd; ənd]['kɑːzɪmoʊ][diː]['medətʃiː] .

Enter	**LORENZO**	**DE**	**MEDICI**	**and**	**COSIMO**	**DE**	**MEDICI**	**.**
进入	洛伦佐	德语	美第奇	和	科西莫	德语	美第奇	.

洛伦佐·德·梅迪奇和科西莫·德·梅迪奇上。

[ðeɪ] [weə(r)] [kləʊk] [ɒv; əv] ['skɑːlət]

They	**wear**	**cloaks**	**of**	**scarlet**
他们	穿	斗篷	的	猩红

他们身穿猩红色斗篷

[brə'keɪd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['nəʊtɪs] , [həʊld][mɑːsks][tuː; tə][ðeə(r)]['feɪsɪz] .

brocade	**,**	**and**	**,**	**to**	**avoid**	**notice**	**,**	**hold**	**masks**	**to**	**their**	**faces**	**.**
锦缎	,	和	,	到	避免	注意	,	抓住	面具	到	他们的	面孔	.

他们身穿锦缎，为了不引人注目，用面具遮住脸。

[kəz; kɒz] .

COS	**.**
化学反应	.

化学。

[wɒt] ['pɜːpəs] [dʌθ] [ðə; ði] [faʊl] [ænd; ənd] ['griːsi] [plebz]

What	**purpose**	**doth**	**the**	**foul**	**and**	**greasy**	**plebs**
什么	目的	确实	这	犯规	和	腻	平民

这些肮脏油腻的平民有什么用呢?

[ɪn'sjuː] [tuː; tə] - [deɪ] [hɪə(r)] ?

Ensue	**to**	-	**day**	**here**	**?**
随之而来	到	-	天	这里	?

今天这里会发生什么?

[lɔː(r)] .

LOR	**.**
洛尔	.

LOR。

[aɪ][nɔː(r)] [nəʊ] [nɔː(r)][keə(r)] .

I	**nor**	**know**	**nor**	**care**	**.**
我	也不	知道	也不	关心	.

我既不知道也不关心。

[kəz; kɒz] .

COS	**.**
化学反应	.

化学。

[haʊ] - [ðaʊ] [ɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fə'lɒsəfi]

How	**thrall'd**	**thou**	**art**	**to**	**the**	**philosophy**
如何	-	你	艺术	到	这	哲学

你多么受哲学束缚啊

[ɒv; əv] [ˌepɪ'kjʊərəs] ! [nɔːt] [ðæts] ['hjuːmən] [ai]

Of	**Epicurus**	**!**	**Naught**	**that's**	**human**	**I**
的	伊壁鸠鲁	!	零	那就是	人类	我

伊壁鸠鲁！那不是人性！

[diːm] ['eɪliən] [frɒm; frəm] [maɪ'self] .

Deem	**alien**	**from**	**myself**	**.**
认为	外星人	从	我	.

感觉自己与自己格格不入。

[[tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒblə(r)] .]

[	**To**	**a**	**COBBLER**	**.**	**]**
[	到	一个	皮匠	.	]

[对鞋匠说。]

[meɪk] ['ɑːnsə(r)] , ['feləʊ] !

Make	**answer**	**,**	**fellow**	**!**
制作	回答	,	同伴	!

回答，伙计！

[wɒt] ['empti] [həʊp] [hæθ] [drɔːn] [ðiː] [baɪ] [ə; eɪ] [θred]

What	**empty**	**hope**	**hath**	**drawn**	**thee**	**by**	**a**	**thread**
什么	空的	希望	有	绘制	你	经过	一个	线

是何等空虚的希望，竟将你牵引于一线?

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əb'siːn] ['hɒvl] [weə(r)] [ðaʊ] [stɑːv] ?

Forth	**from**	**the**	**OBscene**	**hovel**	**where**	**thou**	**starvest**	**?**
第四	从	这	猥亵	茅屋	在哪里	你	挨饿	?

你从那间让你挨饿的肮脏小屋里出来了吗?

[kɒb] .

COB	**.**
下班	.

COB。

[nəʊ] ['empti] [həʊp] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [fʊl]

No	**empty**	**hope**	**,**	**your**	**Honour**	**,**	**but**	**the**	**full**
不	空的	希望	,	你的	荣誉	,	但	这	满的

法官大人，这不是空想，而是实实在在的希望。

[ə'ʃʊərəns] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] ['jestədeɪ] ,

Assurance	**that**	**to**	**-**	**day**	**,**	**as**	**yesterday**	**,**
保证	那	到	-	天	,	作为	昨天	,

保证今天和昨天一样，

[ˌsævənə'roʊlə] [wɪl] [let] [luːs] [hɪz; ɪz] ['θʌndə(r)]

Savonarola	**will**	**let**	**loose**	**his**	**thunder**
萨沃纳罗拉	将要	让	松动的	他的	雷

萨沃纳罗拉将释放他的雷霆

[ə'genst] [ðə; ði] [v'aɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aɪd(ə)l] [rɪtʃ]

Against	**the**	**vices**	**of**	**the**	**idle**	**rich**
反对	这	恶习	的	这	闲置的	富有的

反对游手好闲的富人的恶习

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] [ˌkɔːnju'kəʊpiə]

And	from	the	brimming	cornucopia
和	从	这	充满	丰饶角

从满溢的丰饶角中

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][pɔː(r)]

Of	his	immense	vocabulary	pour
的	他的	巨大	词汇	倒

他浩瀚的词汇量倾泻而出

[skɔːn] [ɒn][ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] ['herəsiz]

Scorn	on	the	lamentable	heresies
轻蔑	在	这	令人惋惜的	异端

对可悲的异端邪说嗤之以鼻

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd][ɒn][ɔːl][ðə; ði][ɑːt]

Of	the	New	Learning	and	on	all	the	art
的	这	新的	学习	和	在	全部	这	艺术

关于新学习和所有艺术

['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['dʒɔtəu] .

Later	than	Giotto	.
之后	比	乔托	.

比乔托晚。

[kəz; kɒz] .

COS	.
化学反应	.

化学。

[mɑːk] [haʊ] ['æbsəluːt]

Mark	how	absolute
标记	如何	绝对

标记绝对程度

[ðə; ði] [neɪv] [ɪz] !

The	knave	is	!
这	恶棍	是	!

那个恶棍!

[lɔː(r)] .

LOR	.
洛尔	.

LOR。

[ðen] [ɑː(r); ə(r)] ['pærəts] ['ræʃ(ə)nəl]

Then	are	parrots	rational
然后	是	鹦鹉	合理的

那么鹦鹉有理性吗?

[wen] [ðeɪ] [rɪ'gɜːdʒɪteɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [hɪə(r)] !

When	they	regurgitate	the	thing	they	hear	!
什么时候	他们	反刍	这	事物	他们	听到	!

当他们把听到的东西反刍出来时!

[ðɪs] [fuːl] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['juːnɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

This	fool	is	but	an	unit	of	the	crowd	,
这	傻子	是	但	一个	单元	的	这	人群	,

这个傻瓜不过是芸芸众生中的一个。

[ænd; ənd] [kraʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sensləs] [æz; əz][ðə; ði]['vɑːsti] [diːp]

And	crowds	are	senseless	as	the	vasty	deep
和	人群	是	无意义的	作为	这	广阔	深的

而人群如同浩瀚的深渊般毫无意义。

[ðæt] [sɪŋks] [ɔː(r)]['sɜːrdʒiz][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [dɪk'teɪts] .

That	sinks	or	surges	as	the	moon	dictates	.
那	水槽	或者	涌动	作为	这	月亮	规定	.

它的涨落会随着月亮的运行而变化。

[ai] [nəʊ] [ðiːz] [kraʊdz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] ['eni] [mæn]

I	know	these	crowds	,	and	know	that	any	man
我	知道	这些	人群	,	和	知道	那	任何	男人

我了解这些人群，也知道任何男人

[ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [glɪb] [tʌŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [aɪ]

That	hath	a	glib	tongue	and	a	rolling	eye
那	有	一个	油嘴滑舌	舌头	和	一个	滚动	眼睛

他能说会道，眼神飘忽不定。

[kæn; kən][æz; əz][hiː; hi] [wɪlɪθ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

Can	as	he	willeth	with	them	.
能	作为	他	威尔斯	和	他们	.

他可以随心所欲地处置他们。

[[rɪ'muːvz] [hɪz; ɪz][mɑːsk][ænd; ənd] [maʊnts] [steps] [ɒv; əv]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə] .]

[	Removes	his	mask	and	mounts	steps	of	Loggia	.	]
[	移除	他的	面具	和	安装	步骤	的	阳台	.	]

【摘下面具，登上凉廊的台阶。】

['sɪtəznz] !

Citizens	!
公民	!

公民们!

[[prə'lɒŋd] [jel] [ænd; ənd] [grəʊnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .]

[	Prolonged	yells	and	groans	from	the	crowd	.	]
[	延长	喊叫	和	呻吟	从	这	人群	.	]

[人群中传来持续不断的叫喊声和呻吟声。]

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi] , [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [seɪm] [lə'renzəʊ]

Yes	,	I	am	he	,	I	am	that	same	Lorenzo
是的	,	我	是	他	,	我	是	那	相同的	洛伦佐

是的，我就是他，我就是那个洛伦佐。

[huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nɪkneɪmd] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

Whom	you	have	nicknamed	the	Magnificent	.
谁	你	有	绰号	这	壮丽	.

你给他起了个绰号叫“了不起的”。

[['fɜːðə(r)] [tə'rɪfɪk] [jel] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [fɪsts] , [ɒv; əv] [bɪl] -

[	Further	terrific	yells	,	shakings	of	fists	,	brandishings	of	bill	-
[	更远	了不起	喊叫	,	摇晃	的	拳头	,	挥舞	的	账单	-

[更多可怕的叫喊声、挥舞的拳头、挥舞的枪支——

[hʊks] , [ɪn'sɪstənt] [kraɪz] [ɒv; əv] - [deθ] [tuː; tə] [lə'renzəʊ] ! -

hooks	,	insistent	cries	of	-	Death	to	Lorenzo	!	-
钩子	,	坚持	哭泣	的	-	死亡	到	洛伦佐	!	-

钩子，以及“洛伦佐去死！”的持续高喊。

- [daʊn] [wɪð] [ðə; ði]

-	Down	with	the
-	向下	和	这

打倒

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

Magnificent	!
壮丽	!

壮丽!

- ['kɒbləz] [ɒn] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [kraʊd] ， [daʊn] [siː] . ， [ɪg'zɪbɪt] [ɪ'speʃəli]

'	Cobblers	on	fringe	of	crowd	,	down	c	.	,	exhibit	especially
-	鞋匠	在	边缘	的	人群	，	向下	c	.	，	展览	尤其

人群边缘的鞋匠，向下，展览尤其

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['epɪlepsi] ， ['wuːpɪŋ] - [kɒf] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['eɪlmənts] .]

all	the	symptoms	of	epilepsy	,	whooping	-	cough	,	and	other	ailments	.	]
全部	这	症状	的	癫痫	，	欢呼	-	咳嗽	，	和	其他	疾病	.	]

癫痫、百日咳及其他疾病的所有症状。

[juː; jʊ] [lʌv] [nɒt] [ˌem 'iː] .

You	love	not	me	.
你	爱	不是	我	.

你不爱我。

[[ðə; ði] [kraʊd] [meɪks] [æn; ən] ['ʌgli] [rʌʃ] .

[	The	crowd	makes	an	ugly	rush	.
[	这	人群	制作	一个	丑陋的	匆忙	.

人群发生丑陋的冲撞。

[lɔː(r)] . [ə'pɪəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [drægd] [daʊn]

LOR	.	appears	likely	to	be	dragged	down
洛尔	.	出现	可能	到	是	拖拽	向下

LOR似乎很可能被拖累

[ænd; ənd] [tɔːn] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] , [bʌt; bət] ['reɪzɪz] [wʌn] [hænd] [ɪn] [nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd]

and	torn	limb	from	limb	,	but	raises	one	hand	in	nick	of	time	,	and
和	撕裂	肢	从	肢	，	但	提高	一	手	在	缺口	的	时间	，	和

他被撕成了碎片，但千钧一发之际举起了一只手，

[kən'tɪnjuːz] :]

continues	:	]
继续	:	]

继续:]

[jet] [ai] [dɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] .

Yet	I	deserve	your	love	.
然而	我	应得	你的	爱	.

但我值得你的爱。

[[ðə; ði] [jel] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['veərɪəgeɪtɪd] [wɪð] ['djuːbiəs] ['məːməz] .

[	The	yells	are	now	variegated	with	dubious	murmurs	.
[	这	喊叫	是	现在	斑	和	可疑	低语	.

[喊叫声中夹杂着一些可疑的低语。

[ə; eɪ] ['kɒblə(r)] [daʊn] [siː] .

A	cobbler	down	c	.
一个	皮匠	向下	c	.

一位鞋匠在 c.

[θrʌst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fiːvərɪʃli] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'piːts] , [ɪn] [ə; eɪ]

thrusts	his	face	feverishly	in	the	face	of	another	and	repeats	,	in	a
推力	他的	脸	狂热地	在	这	脸	的	其他	和	重复	，	在	一个

他疯狂地将脸凑到另一个人的脸上，重复着，

[hɔːs] [ˌɪntə'rɒgətɪv] ['wɪspə(r)] ， - [dɪ'zɜːvs] ['aʊə(r)] [lʌv] ? -]

hoarse	interrogative	whisper	,	'	Deserves	our	love	?	'	]
嘶哑	疑问	耳语	，	-	值得	我们的	爱	?	-	]

沙哑的疑问低语：“值得我们爱吗？”

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌndri] [buːn] [ai] [hæv; həv]

Not	for	the	sundry	boons	I	have	bestow'd
不是	为了	这	杂项	恩惠	我	有	授予

并非因为我赐予的种种恩惠

[ænd; ənd] [ˌbeni'fækʃən] [ai][hæv; həv] ['læviʃ]
And **benefactions** **I** **have** **lavished**
和 恩惠 我 有 慷慨的

我慷慨施予

[ə'pɒn] [fi'rendze] , ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] ,
Upon **Firenze** **,** **City** **of** **the** **Flowers** **,**
之上 佛罗伦萨 , 城市 的 这 花朵 ,

在佛罗伦萨，鲜花之城，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['rʌgɪd] [brest]
But **for** **the** **love** **that** **in** **this** **rugged** **breast**
但 为了 这 爱 那 在 这 崎岖 胸部

但为了这颗粗犷胸膛里的爱

[ai][beə(r)][juː; jʊ] .
I **bear** **you** **.**
我 熊 你 .

我忍受你。

[[ðə; ði] [jel] [hæv; həv] [naʊ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [fɔːl][ɪn] ['djuːbiəs]
[**The** **yells** **have** **now** **died** **away** **,** **and** **there** **is** **a** **sharp** **fall** **in** **dubious**
[这 喊叫 有 现在 死亡 离开 , 和 那里 是 一个 锋利的 落下 在 可疑

[叫喊声渐渐消失，可疑的声音也急剧下降。

['məːməz] .
murmurs **.**
低语 .

低语声。

[ðə; ði] ['kɒblə(r)] [daʊn] [siː] . [sez] , [ɪn][æn; ən][ɪə(r)] - ['pɪəsɪŋ] ['wɪspə(r)] , - [ðə; ði]
The **cobbler** **down** **c** **.** **says** **,** **in** **an** **ear** **-** **piercing** **whisper** **,** **'** **The**
这 皮匠 向下 c . 说道 , 在 一个 耳朵 - 冲孔 耳语 , - 这

楼下的鞋匠用刺耳的低语说道：“

[lʌv] [hiː; hi] [beəz] [ˌjuː 'es] , - [drɒps] [hɪz; ɪz]['ləʊə(r)][dʒɔː] , [nɒdz] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'piːtɪdli] , [ænd; ənd]
love **he** **bears** **us** **,** **'** **drops** **his** **lower** **jaw** **,** **nods** **his** **head** **repeatedly** **,** **and**
爱 他 熊 我们 , - 滴 他的 降低 颚 , 点头 他的 头 反复 , 和

“他爱我们，”他下巴耷拉着，不停地点头，说道。

[ə'weɪts] [ɪn][æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [sə'spens] [ðə; ði] ['ɔːrətərz] [nekst] [wɜːdz] .]
awaits **in** **an** **intolerable** **state** **of** **suspense** **the** **orator's** **next** **words** **.** **]**
等待 在 一个 无法容忍 状态 的 悬念 这 演说家的 下一个 字 .]

人们焦急地等待着演说家的下一句话。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] ['bleɪmləs] [mæn] ,
I **am** **not** **a** **blameless** **man** **,**
我 是 不是 一个 无责 男人 ,

我并非无辜之人，

[[sʌm; səm] ['djuːbiəs] ['məːməz] .]
[**Some** **dubious** **murmurs** **.** **]**
[一些 可疑 低语 .]

[一些可疑的低语声。]

[jet] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['pɑːsɪŋ] [mʌtʃ] ,
Yet **for** **that** **I** **have** **lov'd** **you** **passing** **much** **,**
然而 为了 那 我 有 喜爱 你 通过 很多 ,

然而，正因如此，我才如此深爱着你。

[ʃæl; ʃəl][sʌm; səm] [θɪŋz] [biː; bi] [fə'givn] [ˌem 'iː] .
Shall **some** **things** **be** **forgiven** **me** **.**
将 一些 事物 是 已原谅 我 .

有些事我能否被原谅?

[['nɔɪzɪz] [ɒv; əv] ['kɔːdiəl] [ə'sent] .]
[Noises of cordial assent .]
[噪音 的 亲切 同意 .]

[一片赞同声。]

[ðeə(r)] [dwel]
There dwells
那里 居住地

那里居住着

[ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['sɪti] , [nəʊn] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ɔːl] ,
In this our city , known unto you all ,
在 这 我们的 城市 , 已知 到 你 全部 ,

在这座你们都熟知的城市里，

[ə; eɪ][mæn][mɔː(r)] ['vɜːtʃuəs] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd]
A man more virtuous than I am , and
一个 男人 更多的 有德行的 比 我 是 , 和

一个比我更有德行的人，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] ;
A thousand times more intellectual ;
一个 千 时代 更多的 知识分子 ;

智力水平高出一千倍；

[jet] ['envi] [nɒt][ai][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] — [ʃæl; ʃəl][ai] [neɪm] [hɪm] ? —
Yet envy not I him , for — shall I name him ? —
然而 嫉妒 不是 我 他 , 为了 — 将 我 姓名 他 ? —

但我并不嫉妒他，因为——我该说出他的名字吗？——

[hiː; hi] [lʌvz] [nɒt][juː; jʊ] .
He loves not you .
他 爱 不是 你 .

他不爱你。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ?
His name ?
他的 姓名 ?

他叫什么名字?

[ai] [wɪl] [nɒt] [kʌt]
I will not cut
我 将要 不是 切

我不会割伤

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Your hearts by speaking it .
你的 心 经过 请讲 它 .

用言语表达你的心意。

[hɪə(r)] [let] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ]
Here let it stay
这里 让 它 停留

就让它待在这里吧。

[ɒn] [tɪp][əʊ] - [tʌŋ] .
On tip o ' tongue .
在 提示 o - 舌头 .

就在嘴边却说不出口。

[[ɪn'sɪstənt] ['klæmə(r)] .]
[Insistent clamour .]
[坚持 叫嚣 .]

[持续不断的喧闹声。]

[ðen] [stiːl] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒk] ！ —
Then steel you to the shock ！ —
然后 钢 你 到 这 震惊 ！ —

然后让自己做好心理准备，迎接冲击！

[ˌsævənəˈroʊlə] .
Savonarola .
萨沃纳罗拉 .

萨沃纳罗拉。

[[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)][səʊ][ðə; ði] [kraʊd] [riːlz] ['saɪləntli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɒk] .
[For a moment or so the crowd reels silently under the shock .
[为了 一个 片刻 或者 所以 这 人群 卷轴 默默 在下面 这 震惊 .

人群在震惊之下沉默地踉跄了一会儿。

['kɒblə(r)]
Cobbler
皮匠

皮匠

[daʊn] [siː] . [ɪz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd][kraɪ] - [deθ] [tuː; tə][ˌsævənəˈroʊlə] !
down c . is the first to recover himself and cry ' Death to Savonarola !
向下 c . 是 这 第一的 到 恢复 他自己 和 哭 - 死亡 到 萨沃纳罗拉 !

下 c. 是第一个回过神来并高喊“萨沃纳罗拉去死！”的人。

- [ðə; ði][kraɪ] ['ɪnstəntli] [bɪ'kʌmz] ['dʒen(ə)rəl] .
' The cry instantly becomes general .
- 这 哭 即刻 变成 一般的 .

“这声呼喊瞬间变得普遍起来。”

[lɔː(r)] . [həʊldz][ʌp][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]
LOR . holds up his hand and
洛尔 . 持有 向上 他的 手 和

LOR举起他的手，

['grædʒuəli] [ɪm'pəʊzɪz] ['saɪləns] .]
gradually imposes silence .]
逐步地 强加 沉默 .]

逐渐营造出沉默的气氛。

[hɪz; ɪz] [twɪn] [bʌg] - [beəz] [ɑː(r); ə(r)]
His twin bug - bears are
他的 双 漏洞 - 熊 是

他最害怕的两件事是

[jɔː'selvz] [ænd; ənd] [ðæt] [njuː] ['lɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ai][həʊld]
Yourselves and that New Learning which I hold
你们自己 和 那 新的 学习 哪个 我 抓住

你们自己以及我所持有的那份新知识

[les] [dɪə(r)][ðæn; ðən]['əʊnli][juː; jʊ] .
Less dear than only you .
较少的 亲爱的 比 仅有的 你 .

比你更珍贵。

[[prəˈfaʊnd] [senˈseɪʃ(ə)n] .
[Profound sensation .
[深刻的 感觉 .

强烈的感受。

['evribɒdi] ['wɪspərz] - [ðæn; ðən]['əʊnli][juː; jʊ] - [tuː; tə] ['evribɒdi]
Everybody whispers ' Than only you ' to everybody
大家 低语 - 比 仅有的 你 - 到 大家

每个人都悄悄地对每个人说“只有你”。

[els] .
else .
别的 .

别的。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [nɪə(r)] [steps] [ɒv; əv]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə] [ə'tempts] [tuː; tə] [kɪs] [hem] [ɒv; əv][lɔː(r)] . - [es]
A woman near steps of Loggia attempts to kiss hem of LOR . ' s
一个 女士 靠近 步骤 的 阳台 尝试 到 吻 她们 的 洛尔 . - s

一名女子在凉廊台阶附近试图亲吻 LOR 的裙摆。

['gɑːmənt] .]
garment .]
服装 .]

服装。]

[wʊd] [juː; jʊ][bʌt; bət][kɒn]
Would you but con
会 你 但 康

你会但……吗?

[wɪð] [ˌem 'iː][ðə; ði][əʊld] [fə'lɑːsəfərz] [ɒv; əv] ['heləs] ,
With me the old philosophers of Hellas ,
和 我 这 老的 哲学家 的 希腊 ,

与我同在的，是古希腊的哲学家们，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɜːvənt] [bɑːrdz][ænd; ənd][kɑːm] [hɪ'stɔːriənz] ,
Her fervent bards and calm historians ,
她 热切 吟游诗人 和 冷静的 历史学家 ,

她那些热情洋溢的吟游诗人和冷静沉着的历史学家，

[juː; jʊ] [wʊd] [ə'raɪz][ænd; ənd][seɪ] - [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)]
You would arise and say ' We will not hear
你 会 出现 和 说 - 我们 将要 不是 听到

你会站起来说：“我们不听。”

[ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ə'genst] [ðem; ðəm] !
Another word against them !
其他 单词 反对 他们 !

又有人指责他们了!

- [[ðə; ði] [kraʊd] [ɔːl'redi] [sez] [ðɪs] , [rɪ'piːtɪdli] , [wɪð] [greɪt] ['emfəsɪs] .]
' [The crowd already says this , repeatedly , with great emphasis .]
- [这 人群 已经 说道 这 , 反复 , 和 伟大的 强调 .]

（人群已经反复强调这一点。）

[teɪk] [ðə; ði] ['daɪəlɒgz]
Take the Dialogues
拿 这 对话

以对话为例

[ɒv; əv]['pleɪtəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
Of Plato , for example .
的 柏拉图 , 为了 例子 .

例如柏拉图。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
You will find
你 将要 寻找

你会发现

[ə; eɪ]['spɪrɪt][fɑː(r)][mɔː(r)]['truːli] ['krɪstʃən]
A spirit far more truly Christian
一个 精神 远的 更多的 真的 基督教

一种更接近真正基督教精神的精神

[ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['saʊə(r)] - [soʊd]
In them than in the ravings of the sour - soul'd
在 他们 比 在 这 胡言乱语 的 这 酸的 - 灵魂

比起那些愤世嫉俗之人的胡言乱语，它们更甚。

[ˌsævənə'roʊlə] .
Savonarola .
萨沃纳罗拉 .

萨沃纳罗拉。

[[prə'lɒŋd] [kraɪz] [ɒv; əv] - [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['saʊə(r)] - [s'əʊld] [ˌsævənə'roʊlə] !
[Prolonged cries of ' Death to the Sour - Souled Savonarola !
[延长 哭泣 的 - 死亡 到 这 酸的 - 有灵魂的 萨沃纳罗拉 !

[持续高喊"杀死酸溜溜的萨沃纳罗拉！"

- ['sevrəl]
' Several
- 一些

'一些

['kɒbləz] [dɪ'tætʃ] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]
cobblers detach themselves from the crowd and rush away to read the
鞋匠 分离 他们自己 从 这 人群 和 匆忙 离开 到 读 这

鞋匠们脱离人群，匆匆跑开去看书。

[plə'tɒnɪk] ['daɪəlɒgz] . ['entə(r)] [ˌsævənə'roʊlə] .
Platonic Dialogues . Enter SAVONAROLA .
柏拉图式 对话 . 进入 萨沃纳罗拉 .

柏拉图式对话录。萨沃纳罗拉登场。

[ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wei]
The crowd , as he makes his way
这 人群 , 作为 他 制作 他的 方式

当他走过时，人群

[θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [gɪvz] [ʌp] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [kən'trəʊl][ɒv; əv][ɪts] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ]
through it , gives up all further control of its feelings , and makes a
通过 它 , 给予 向上全部 更远 控制 的 它是 情怀 , 和 制作 一个

通过它，它放弃了对自身情感的一切控制，并做出了一个

[nɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [best] [zu'ɒlədʒɪst; zəʊ'ɒlədʒɪst] [maɪt] [nɒt][faɪnd][ə; eɪ] [gʊd]
noise for which even the best zoologists might not find a good
噪音 为了 哪个 甚至 这 最好的 动物学家 可能 不是 寻找 一个 好的

即使是最优秀的动物学家也可能找不到合适解释的噪音

[kəm'pærɪs(ə)n] .
comparison .
比较 .

比较。

[ðə; ði] [steɪvz] [ænd; ənd] [bɪl] - [hʊks] [weɪv] [laɪk] [twɪgz] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] .
The staves and bill - hooks wave like twigs in a storm .
这 杖 和 账单 - 钩子 海浪 喜欢 树枝 在 一个 风暴 .

棍棒和钩嘴像暴风雨中的树枝一样摇摆。

[wʌn] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [sæv] . [mʌst; məst][hæv; həv][daɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['deθs] [ɔːl'redi] .
One would say that SAV . must have died a thousand deaths already .
一 会 说 那 保存 . 必须 有 死亡 一个 千 死亡人数 已经 .

有人会说，SAV肯定已经死了上千次了。

[hiː; hi]
He
他

他

[ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'hɑ:md] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] [æz; əz][hi:; hi] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [step] [ɒv; əv]

is	,	however	,	unharmed	and	unruffled	as	he	reaches	the	upper	step	of
是	,	然而	,	毫发无损	和	镇定自若	作为	他	到达	这	上	步	的

然而，当他登上台阶顶端时，却毫发无损，镇定自若。

[ðə; ði]['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə] . [lɔ:(r)] .

the	Loggia	.	LOR	.
这	阳台	.	洛尔	.

凉廊。LOR。

['mi:nwaɪl] [hæz; həz][,ri:'dʒɔin, ri-][kəz; kɒz] . [ɪn][ðə; ði][pi'ætsə] .]

meanwhile	has	rejoined	COS	.	in	the	Piazza	.	]
同时	有	重新加入	化学反应	.	在	这	广场	.	]

与此同时，他已重新加入COS。在广场上。

[sæv] .

SAV	.
保存	.

储蓄。

[pæks][voʊ'bɪskəm] , ['brʌðəz] !

Pax	vobiscum	,	brothers	!
帕克斯	vobiscum	,	兄弟	!

愿平安与你们同在，兄弟们!

[[ðɪs] [dʌz] [bʌt; bət] [ɪg'zæsəbeɪt] [ðə; ði] [kraʊdz] ['frenzi] .]

[	This	does	but	exacerbate	the	crowd's	frenzy	.	]
[	这	做	但	加剧	这	人群	狂热	.	]

[这只会加剧人群的狂热。]

[vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒblə(r)]

VOICE	OF	A	COBBLER
嗓音	的	一个	皮匠

鞋匠的声音

[hɪə(r)][hɪz; ɪz] [fɔ:ls] [lɪps][kraɪ] [pi:s] [wen] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]

Hear	his	false	lips	cry	Peace	when	there	is	no
听到	他的	错误的	嘴唇	哭	和平	什么时候	那里	是	不

听他虚伪的嘴唇高喊和平，而实际上却并非如此。

[pi:s] !

Peace	!
和平	!

和平!

[sæv] .

SAV	.
保存	.

储蓄。

[ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ju:; jʊ] [ə'ʃeɪmd] , [əʊ]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] ,

Are	not	you	ashamed	,	O	Florentines	,
是	不是	你	羞愧	,	哦	佛罗伦萨人	,

佛罗伦萨人啊，你们难道不感到羞愧吗?

[[rɪ'nju:d] [jel] , [bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] ['mænli] [ʃeɪm] .]

[	Renewed	yells	,	but	also	some	symptoms	of	manly	shame	.	]
[	更新	喊叫	,	但	还	一些	症状	的	男子气概	耻辱	.	]

[再次响起叫喊声，但也显露出一些男性羞耻的迹象。]

[ðæt] - [tu:; tə][lə'renzəʊ][ænd; ənd] [naʊ] [ri:l]

That	hearken'd	to	Lorenzo	and	now	reel
那	-	到	洛伦佐	和	现在	卷轴

那让人想起洛伦佐，现在摇晃起来

[ɪn'iːbrɪˌeɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zjuːbərəns]
Inebriate with the exuberance
醉酒 和 这 热情洋溢

沉醉于热情之中

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɜː'bɒsəti] ?
Of his verbosity ?
的 他的 冗长 ?

是指他话多吗?

[[ðə; ði] [kraʊd] [meɪks] [æn; ən] ['ɒbviəs] ['efət] [tuː; tə] [pʊl] [ɪt'self] [tə'geðə(r)] .]
[The crowd makes an obvious effort to pull itself together .]
[这 人群 制作 一个 明显的 努力 到 拉 本身 一起 .]

人群明显努力镇定下来。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [fuːl]
A man can fool
一个 男人 能 傻子

人可以欺骗

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][kæn; kən]
Some of the people all the time , and can
一些 的 这 人们 全部 这 时间 , 和 能

有些人一直如此，而且可以

[fuːl] [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sʌmtaɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɒt]
Fool all the people sometimes , but he cannot
傻子 全部 这 人们 有时 , 但 他 不能

他有时能愚弄所有人，但他做不到。

[fuːl] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
Fool ALL the people ALL the time .
傻子 全部 这 人们 全部 这 时间 .

永远愚弄所有人。

[[laʊd] [tʃɪəz] .
[Loud cheers .
[大声 干杯 .

(热烈欢呼)

['sevrəl] ['kɒbləz] [klæp][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .
Several cobblers clap one another on the back .
一些 鞋匠 拍 一 其他 在 这 后退 .

几个鞋匠互相拍着对方的背。

[kraɪz]
Cries
哭泣

哭泣

[ɒv; əv] - [deθ] [tuː; tə] [lə'renzəʊ] !
of ' Death to Lorenzo !
的 - 死亡 到 洛伦佐 !

《洛伦佐之死！》

- [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [naʊ] [wel] [ɪn][hænd] .]
' The meeting is now well in hand .]
- 这 会议 是 现在 出色地 在 手 .]

“会议目前进展顺利。”

[tuː; tə] - [deɪ]
To - day
到 - 天

今天

[ai][mʌst; məst][ə'dɒpt][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['nɒv(ə)l] [kɔːs]

I	must	adopt	a	somewhat	novel	course
我	必须	采纳	一个	有些	小说	课程

我必须采取一种略显新颖的方式。

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ɔːf(ə)l] ['wɪkɪdnəs]

In	dealing	with	the	awful	wickedness
在	处理	和	这	可怕	邪恶

在应对可怕的邪恶时

[æt; ət]['prez(ə)nt]['nəʊtɪsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .

At	present	noticeable	in	this	city	.
在	展示	显	在	这	城市	.

目前在这个城市已经很明显了。

[ai][duː; də][səʊ] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] .

I	do	so	with	reluctance	.
我	做	所以	和	不情愿	.

我极不情愿地这样做。

[ˌhɪðə'tuː]

Hitherto
迄今为止

迄今为止

[ai][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˌpɜːrsn'æləti] .

I	have	avoided	personalities	.
我	有	避免	个性	.

我一直刻意回避个性鲜明的人。

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] [sens] [ɒv; əv]['djuːti] ['fɔːsɪz] [ˌem 'iː]

But	now	my	sense	of	duty	forces	me
但	现在	我的	感觉	的	责任	力量	我

但现在我的责任感迫使我

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][maɪ] ['kʌstəm] [ɒv; əv]

To	a	departure	from	my	custom	of
到	一个	离开	从	我的	风俗	的

这与我以往的习惯有所不同

['neɪmɪŋ] [nəʊ] [nems] .

Naming	no	names	.
命名	不	姓名	.

不点名道姓。

[wʌn] [neɪm] [ai][mʌst; məst][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]

One	name	I	must	and	shall
一	姓名	我	必须	和	将

我必须且应当说出一个名字

[neɪm] .

Name	.
姓名	.

姓名。

[[ɔːl] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tɜːnd] [ɒn][lɔː(r)] . , [huː] [smaɪlz] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] .]

[	All	eyes	are	turned	on	LOR	.	,	who	smiles	uncomfortably	.	]
[	全部	眼睛	是	转向	在	洛尔	.	,	WHO	微笑	不舒服地	.	]

所有人的目光都集中在LOR身上，他尴尬地笑了笑。

[nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [miːn] [lə'renzəʊ] .

No	,	I	do	not	mean	Lorenzo	.
不	,	我	做	不是	意思是	洛伦佐	.

不，我指的不是洛伦佐。

[hiː; hi]
He
他

他

[ɪz] - [niːθ] [kən'tempt] .
Is - neath contempt .
是 - 下方 鄙视 .

简直令人不齿。

[[laʊd] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] ['lɑːftə(r)] , [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] ['hɪdiəs] [gri'meis] [æt; ət][lɔː(r)] .
[Loud and prolonged laughter , accompanied with hideous grimaces at LOR .
[大声 和 延长 笑声 , 伴随 和 可怕 鬼脸 在 洛尔 .

[大声而持久的笑声，伴随着对 LOR 的可怕鬼脸。

['eksiʌnt] [lɔː(r)] .
Exeunt LOR .
退场 洛尔 .

下场。

[ænd; ənd][kəz; kɒz] .]
and COS .]
和 化学反应 .]

和 COS。

[ai] [neɪm] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] ,
I name a woman's name ,
我 姓名 一个 女性的 姓名 ,

我说出一个女人的名字，

[[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [aɪ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [sə'spɪʃəsli] .]
[The women in the crowd eye one another suspiciously .]
[这 女性 在 这 人群 眼睛 一 其他 可疑地 .]

人群中的女人们互相猜疑地打量着对方。

[ə; eɪ] [neɪm] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] — [fɔː(r)] - ['sɪləb(ə)l] ,
A name known to you all — four - syllabled ,
一个 姓名 已知 到 你 全部 — 四 - 音节 ,

一个你们都熟悉的名字——四个音节，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [æn; ən][el] .
Beginning with an L .
开始 和 一个 L .

以字母 L 开头。

[[pɔːz] .
[Pause .
[暂停 .

[暂停。

['entə(r)] ['hʌrɪdli] [lʊk] . , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Enter hurriedly LUC . , carrying the ring .
进入 匆匆 卢克 . , 携带 这 戒指 .

卢克匆匆进来，手里拿着戒指。

[ʃiː; ʃi] [stændz] ,
She stands ,
她 站立 ,

她站着，

[ˌʌnəb'zɜːvd] [baɪ] ['eni] [wʌn] , [ɒn] ['aʊtskɜːt] [ɒv; əv] [kraʊd] .
unobserved by any one , on outskirt of crowd .
未被观察到的 经过 任何 一 , 在 郊区 的 人群 .

无人察觉，身处人群边缘。

[sæv] . ['ʌtə] [ðə; ði] [neɪm] :]
SAV . utters the name :]
保存 . 说话 这 姓名 :]

SAV.念出这个名字:]

[luː'krɛtsiə] !
Lucrezia !
卢克雷齐娅 !

卢克雷齐娅!

[lʊk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[[wɪð] ['iːkwəl] [ɪn'tensəti] .]
[With equal intensity .]
[和 平等的 强度 .]

[强度相同。]

[ˌsævənə'roʊlə] !
Savonarola !
萨沃纳罗拉 !

萨沃纳罗拉!

[[sæv] . [stɑːrts] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [stɛə] [ɪn] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .]
[SAV . starts violently and stares in direction of her voice .]
[保存 . 开始 暴力 和 凝视 在 方向 的 她 嗓音 .]

[SAV突然猛地一惊，目光紧盯着声音传来的方向。]

[jes] , [aɪ] [kʌm] , [aɪ] [kʌm] !
Yes , I come , I come !
是的 , 我 来 , 我 来 !

是的，我来了，我来了!

[['fɔːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [steps] [ɒv; əv] ['ləʊdʒə; 'lɒdʒiə] .
[Forces her way to steps of Loggia .
[部队 她 方式 到 步骤 的 阳台 .

她强行挤到凉廊的台阶前。

[ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [mʌtʃ] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd]
The crowd is much bewildered , and
这 人群 是 很多 困惑 , 和

人群十分困惑，

[ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] - [deθ] [tuː; tə] [luː'krɛtsiə] ['bɔːrdʒə] ! - [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ænd; ənd] [spə'rædɪk] .]
the cries of ' Death to Lucrezia Borgia ! ' are few and sporadic .]
这 哭泣 的 - 死亡 到 卢克雷齐娅 博尔吉亚家族 ! - 是 很少 和 零星的 .]

“卢克雷齐娅·博尔吉亚去死！”的呼声寥寥无几，而且零星散落。

[waɪ] [dɪdst] [ðaʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] ?
Why didst thou call me ?
为什么 迪斯特 你 称呼 我 ?

你为什么给我打电话?

[[sæv] . [lʊks] ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəst] .]
[SAV . looks somewhat embarrassed .]
[保存 . 看起来 有些 尴尬的 .]

[SAV 看起来有些尴尬。]

[wɒt] [ɪz] [ðaɪ] [dɪ'stres] ?
What is thy distress ?
什么 是 你的 痛苦 ?

你所遭遇的痛苦是什么?

[ai] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] !
I see it all !
我 看 它 全部 !

我全都看到了!

[ðə; ði] ['sæŋgwɪnəri] [mɒb]
The sanguinary mob
这 血腥 暴民

嗜血暴徒

['klʌstəz] [tuː; tə][rend] [ðiː] !
Clusters to rend thee !
集群 到 撕裂 你 !

群簇将你撕裂!

[æz; əz][ðə; ði] - [stæg] ,
As the antler'd stag ,
作为 这 - 麀 ,

就像那头长着鹿角的雄鹿，

[wɪð] [faɪn] [aɪz] [gleɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tuː] - [lɒŋ] [tʃeɪs] ,
With fine eyes glazed from the too - long chase ,
和 美好的 眼睛 釉面 从 这 也 - 长的 追赶 ,

追逐太久，双眼变得呆滞。

[tɜːnz] [tuː; tə][dɪˈfaɪ][ðə; ði] [fəʊm] - - [pæk] , [ænd; ənd] [θɪŋks] ,
Turns to defy the foam - fleck'd pack , and thinks ,
转弯 到 违抗 这 泡沫 - - 盒 , 和 思考 ,

他转身想要对抗那堆泡沫状的背包，心想：

[ɪn][hɪz; ɪz][lɑːst]['məʊmənt] , [ɒv; əv][sʌm; səm]['greɪsf(ə)l][haɪnd]
In his last moment , of some graceful hind
在 他的 最后的 片刻 , 的 一些 优美 后

在他生命的最后时刻，一头优雅的雌鹿

[siːn] [wʌns][əˈfɑː(r)][əˈpɒn][ə; eɪ] ['maʊntən] - [tɒp] ,
Seen once afar upon a mountain - top ,
已见 一次 远方 之上 一个 山 - 顶部 ,

从远处山顶上望去，

[iːn] [səʊ] , [ˌsævənəˈroʊlə] , [dɪdst] [ðaʊ] [θɪŋk] ,
E'en so , Savonarola , didst thou think ,
e'en 所以 , 萨沃纳罗拉 , 迪斯特 你 思考 ,

萨沃纳罗拉，你难道就是这么想的吗?

[ɪn] [ðaɪ] [məʊst]['daɪə(r)] [ɪkˈstremətɪ] , [ɒv; əv][ˌem ˈiː] .
In thy most dire extremity , of me .
在 你的 最多 可怕的 末端 , 的 我 .

在你最危难的时刻，我。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] !
And here I am !
和 这里 我 是 !

我来了!

['kʌrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气!

[ðə; ði] ['hɒrɪd] [haʊndz]
The horrid hounds
这 可怕的 猎犬

可怕的猎犬

[druːp] [teɪl] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [fɔːn] [əˈweɪ]

Droop	tail	at	sight	of	me	and	fawn	away
下垂	尾巴	在	视线	的	我	和	讨好	离开

看到我就耷拉着尾巴，小鹿也跑开了。

[ɪˈnɒkjuəs] .

Innocuous	.
无害的	.

无害的。

[[ðə; ði] [kraʊd] [dʌz] [ɪnˈdiːd] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [kəmˈpliːtli] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [sweɪ]

[	The	crowd	does	indeed	seem	to	have	fallen	completely	under	the	sway
[	这	人群	做	的确	似乎	到	有	倒下	完全地	在下面	这	摇摆

人群似乎确实完全被控制了。

[ɒv; əv] [lʊk] . - [es] [ˈmægnətɪzəm] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˈevɪdəntli] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [əˈbaʊt]

of	LUC	.	'	s	magnetism	,	and	is	evidently	convinced	that	it	had	been	about
的	卢克	.	-	s	磁性	,	和	是	显然	确信	那	它	有	到过	关于

卢森堡大学的磁性，显然确信它一直与此有关。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌŋk] .]

to	make	an	end	of	the	monk	.	]
到	制作	一个	结尾	的	这	僧	.	]

结束这位僧侣的生命。

[teɪk] [ðaʊ] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ˌhensˈfɔːθ] ,

Take	thou	,	and	wear	henceforth	,
拿	你	,	和	穿	今后	,

你拿去，从此以后穿戴。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] [ˈtælɪzmən] - [genst] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˈperilz] ,

As	a	sure	talisman	'	gainst	future	perils	,
作为	一个	当然	护符	-	对抗	未来	危险	,

作为抵御未来危险的可靠护身符，

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈlɪt(ə)l] [rɪŋ] .

This	little	,	little	ring	.
这	小的	,	小的	戒指	.

这个小小的戒指。

[[sæv] . [meɪks] [ˈɔːkwəd] [ˈdʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈfjuːz(ə)l] .

[	SAV	.	makes	awkward	gesture	of	refusal	.
[	保存	.	制作	尴尬的	手势	的	拒绝	.

[SAV. 做出尴尬的拒绝手势。

[ˈæŋgri] [ˈməːməz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] .

Angry	murmurs	from	the	crowd	.
生气的	低语	从	这	人群	.

人群中传来愤怒的低语声。

[kraɪz] [ɒv; əv] - [teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] ! -

Cries	of	'	Take	thou	the	ring	!	'
哭泣	的	-	拿	你	这	戒指	!	-

“拿走戒指！”的呼喊声

- [tʃɜːl] ! -

'	Churl	!	'
-	吝啬鬼	!	-

“粗鲁！”

- [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] !

'	Put	it	on	!
-	放	它	在	!

穿上它！

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

'	**etc**	.
-	ETC	.

'ETC。

['entə(r)][ðə; ði] ['bɔ:rdʒəz] - [fu:l] [ænd; ənd][stændz] [ˌʌn'nəʊtɪst] [ɒn] [frɪndʒ] [ɒv; əv] [kraʊd] .]

Enter	**the**	**Borgias**	**'**	**FOOL**	**and**	**stands**	**unnoticed**	**on**	**fringe**	**of**	**crowd**	**.]**
进入	这	博尔吉亚家族	-	傻子	和	站立	未被察觉	在	边缘	的	人群	.]

博尔吉亚家族的弄臣走进来，默默地站在人群边缘。

[aɪ] [həʊpt] [ju:; jʊ] - [ˌɛl'di:] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] —

I	**hoped**	**you**	**'**	**ld**	**like**	**it**	**—**
我	希望	你	-	ld	喜欢	它	—

希望你会喜欢——

[ni:t] [bʌt; bət] [nɒt] ['gɔ:di] .

Neat	**but**	**not**	**gaudy**	**.**
整洁的	但	不是	艳丽的	.

简洁而不俗气。

[ɪz] [maɪ] [teɪst] [æt; ət] [fɔ:lt] ?

Is	**my**	**taste**	**at**	**fault**	**?**
是	我的	品尝	在	过错	?

是我的口味有问题吗?

[aɪ'd] [səʊ] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] —

I'd	**so**	**look'd**	**forward**	**to**	**—**
ID	所以	看起来	向前	到	—

我非常期待——

[[ˌes əʊ 'bi:] .]

[	**Sob**	**.**	**]**
[	哭泣	.	]

[哭泣。]

[nəʊ] , [aɪm] [nɒt] ['kraɪɪŋ] ,

No	**,**	**I'm**	**not**	**crying**	**,**
不	,	我是	不是	哭泣	,

不，我没哭。

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɜ:t] .

But	**just**	**a**	**little**	**hurt**	**.**
但	只是	一个	小的	伤害	.

但只是有点疼。

[['hɑ:dli] [ə; eɪ] [draɪ] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .

[	**Hardly**	**a**	**dry**	**eye**	**in**	**the**	**crowd**	**.**
[	几乎	一个	干燥	眼睛	在	这	人群	.

人群中几乎没有人不热泪盈眶。

['ɔ:lsəʊ] [sweɪŋz] [ænd; ənd]

Also	**swayings**	**and**	**snarlings**
还	摇摆	和	咆哮

还有摇晃和咆哮

[ɪn'dɪkətɪv] [ðæt] [sæv] . - [es] [laɪf] [ɪz] [ə'gen] [nɒt] [wɜ:θ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['pɜ:tʃəs] .

indicative	**that**	**SAV**	**.**	**'**	**s**	**life**	**is**	**again**	**not**	**worth**	**a**	**moment's**	**purchase**	**.**
指示性的	那	保存	.	-	s	生活	是	再次	不是	值得	一个	瞬间	购买	.

这表明 SAV 的生命再次变得不值得花一分一秒去购买。

[sæv] . [meɪks] ['ɔ:kwəd] ['dʒestʃə(r)] [ɒv; əv] [ək'septəns] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə]

SAV	**.**	**makes**	**awkward**	**gesture**	**of**	**acceptance**	**,**	**but**	**just**	**as**	**he**	**is**	**about**	**to**
保存	.	制作	尴尬的	手势	的	验收	,	但	只是	作为	他	是	关于	到

SAV. 尴尬地表示接受，但就在他即将.....

[pʊt] [rɪŋ] [ɒn]['fɪŋgə(r)] , [ðə; ði] [fuːl] ['tʌtʃɪz] [hɪz; ɪz] [luːt] [ænd; ənd] [sɪŋz] : —]

put	ring	on	finger	,	the	FOOL	touches	his	lute	and	sings	:	—	]
放	戒指	在	手指	,	这	傻子	触摸	他的	琵琶	和	唱歌	:	—	]

愚人将戒指戴在手指上，拿起鲁特琴，唱道：——]

[weə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

Wear	not	the	ring	,
穿	不是	这	戒指	,

不要佩戴这枚戒指。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [æn; ən] [ˌʌn'kaɪnd] [stɪŋ] ,

It	hath	an	unkind	sting	,
它	有	一个	不友善	蜇	,

它带有残酷的刺痛感，

[dɪŋ] , [dɒŋ] , [dɪŋ] .

Ding	,	dong	,	ding	.
丁	,	董	,	叮	.

叮，咚，叮。

[baɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

Bide	a	minute	,
比德	一个	分钟	,

稍等片刻。

[ðeəz; ðəz]['pɔɪz(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There's	poison	in	it	,
有	毒	在	它	,

里面有毒。

['pɔɪz(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Poison	in	it	,
毒	在	它	,

里面有毒。

[dɪŋ] - [ə; eɪ] - [dɒŋ] , [dɒŋ] , [dɪŋ] .

Ding	-	a	-	dong	,	dong	,	ding	.
丁	-	一个	-	董	,	董	,	叮	.

叮咚，咚，叮。

[lʊk] .

LUC	.
卢克	.

卢克。

[ðə; ði] ['feləʊ] [laɪz] .

The	fellow	lies	.
这	同伴	谎言	.

这个人撒谎。

[[ðə; ði] [kraʊd] [ɪz] [tɔːn] [wɪð] [kən'flɪktɪŋ] [ə'pɪnjənz] .

[	The	crowd	is	torn	with	conflicting	opinions	.
[	这	人群	是	撕裂	和	冲突	意见	.

人群意见不一，莫衷一是。

['mɪŋgld] [kraɪz] [ɒv; əv] - [weə(r)]

Mingled	cries	of	'	Wear
混合	哭泣	的	-	穿

夹杂着“穿”的喊声

[nɒt] [ðə; ði] [rɪŋ] ! -

not	the	ring	!	'
不是	这	戒指	!	-

不是戒指!

- [ðə; ði] ['feləʊ] [laɪz] ！ -
' The fellow lies ！ '
- 这 同伴 谎言 ！ -

“这家伙撒谎！”

- [baɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ！ -
' Bide a minute ！ '
- 比德 一个 分钟 ！ -

“稍等片刻！”

- [deθ] [tuː; tə] [ðə; ði]
' Death to the
- 死亡 到 这

“消灭

[fuːl] ！ -
Fool ！ '
傻子 ！ -

傻瓜！

- ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fuːl] ！ -
' Silence for the Fool ！ '
- 沉默 为了 这 傻子 ！ -

“愚人勿扰！”

- [dɪŋ] - [ə; eɪ] - [dɒŋ] , [dɒŋ] , [dɪŋ] !
' Ding - a - dong , dong , ding !
- 丁 - 一个 - 董 , 董 , 叮 !

叮咚，咚，叮！

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]
' etc .]
- ETC .]

'ETC。]

[fuːl] [[sɪŋz] .]
FOOL [Sings .]
傻子 [唱歌 .]

傻瓜（唱）

[weə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [rɪŋ] ,
Wear not the ring ,
穿 不是 这 戒指 ,

不要佩戴这枚戒指。

[fɔː(r); fə(r)] [dɛθs] [ə; eɪ] ['rɒbə(r)] - [kɪŋ] ,
For Death's a robber - king ,
为了 死亡人数 一个 强盗 - 国王 ,

因为死神是强盗之王，

[dɪŋ] , [[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]
Ding , [etc .]
丁 , [ETC .]

丁，[等等]

[ðeəz; ðəz] [nəʊ] ['trɪŋkɪt]
There's no trinket
有 不 小饰品

没有小饰品

[ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
Is what you think it ,
是 什么 你 思考 它 ,

就是你想的那样，

[wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,
What **you** **think** **it** **,**
什么 你 思考 它 ,

你觉得呢?

[dɪŋ] - [ə; eɪ] - [dɒŋ] , [[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .]
Ding **-** **a** **-** **dong** **,** **[** **etc** **.** **]**
丁 - 一个 - 董 , [ETC .]

叮咚，[等等]

[[sæv] . [θrəʊz] [rɪŋ] [ɪn] [lʊk] . - [es] [feɪs] .
[**SAV** **.** **throws** **ring** **in** **LUC** **.** **'** **s** **face** **.**
[保存 . 投掷 戒指 在 卢克 . - s 脸 .

[SAV. 将戒指扔到 LUC. 的脸上。

['entə(r)] [pəʊp] ['dʒuːliəs][ˌaɪ 'aɪ] , [wɪð] ['peɪpl]
Enter **POPE** **JULIUS** **II** **,** **with** **Papal**
进入 教皇 朱利叶斯 二 , 和 教皇

教宗尤利乌斯二世登场，教宗

['ɑːmi] .]
army **.** **]**
军队 .]

军队。]

[pəʊp]
POPE
教皇

教皇

[ə'rest] [ðæt] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] !
Arrest **that** **man** **and** **woman** **!**
逮捕 那 男人 和 女士 !

逮捕那对男女!

[[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] [gɛlfs] [ænd; ənd] ['gɪbɪˌlaɪn] ['faɪtɪŋ] .
[**Re** **-** **enter** **Guelfs** **and** **Ghibellines** **fighting** **.**
[关于 - 进入 圭尔夫 和 吉伯林派 斗争 .

【格尔夫派和吉伯林派再次交战】

[sæv] .
SAV **.**
保存 .

储蓄。

[ænd; ənd] [lʊk] .
and **LUC** **.**
和 卢克 .

和 LUC。

[ɑː(r); ə(r)] [ə'restɪd]
are **arrested**
是 被捕

被捕

[baɪ] ['peɪpl] ['ɒfɪsəz] .
by **Papal** **officers** **.**
经过 教皇 警官 .

由教廷官员执行。

['entə(r)] ['maɪk(ə)l] ['ændʒɪləʊ] .
Enter **MICHAEL** **ANGELO** **.**
进入 迈克尔 安杰洛 .

米开朗基罗登场。

['ændriə] [del] ['sɑːrtoʊ] [ə'pɪəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

ANDREA	DEL	SARTO	appears	for	a
安德烈亚	del	萨托	出现	为了	一个

ANDREA DEL SARTO 出现

['məʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

moment	at	a	window	.
片刻	在	一个	窗户	.

在窗边的片刻。

['pipə] ['pɑːsɪz] .

PIPPA	passes	.
皮帕	通过	.

PIPPA法案通过。

['brʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˌzɛɹɪ'kɔːdi.ə] [gəʊ][baɪ] ,

Brothers	of	the	Misericordia	go	by	,
兄弟	的	这	慈悲	去	经过	,

慈悲兄弟会的兄弟们走过，

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['rekwiəm; 'rekwiem][fɔː(r); fə(r)] [fræn'tʃeskə] [ˌdiː 'eɪ] ['rimini] .

singing	a	Requiem	for	Francesca	da	Rimini	.
歌唱	一个	安魂曲	为了	弗朗西斯卡	达	里米尼	.

为弗朗西斯卡·达·里米尼演唱安魂曲。

['entə(r)] [bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] , [ˌbɛnve'nuːtoʊ]

Enter	BOCCACCIO	,	BENVENUTO
进入	薄伽丘	,	贝内文托

进入薄伽丘，本韦努托

['selini] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] , ['meɪkɪŋ] [rɪ'mɑːrks] ['haɪli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

CELLINI	,	and	many	others	,	making	remarks	highly	characteristic	of
切利尼	,	和	许多	其他的	,	制作	评论	高度	特征	的

切利尼以及许多其他人，发表了极具代表性的言论

[ðəm'selvz] [bʌt; bət] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] [θruː] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] ['θʌndəstɔːm]

themselves	but	scarcely	audible	through	the	terrific	thunderstorm
他们自己	但	几乎	可听见的	通过	这	了不起	雷雨

他们的声音在猛烈的雷暴中几乎听不见。

[wɪtʃ] [naʊ] [bəːsts] ['əʊvə(r)] ['flɒrəns] [ænd; ənd][ɪz][æt; ət][ɪts] ['laʊdəst] [ænd; ənd] ['dɑːrkɪst]

which	now	bursts	over	Florence	and	is	at	its	loudest	and	darkest
哪个	现在	爆发	超过	佛罗伦萨	和	是	在	它是	最响亮	和	最黑暗的

现在，这场风暴正席卷佛罗伦萨，达到最响亮、最黑暗的程度。

['kraɪsɪs][æz; əz][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .]

crisis	as	the	Curtain	falls	.	]
危机	作为	这	窗帘	瀑布	.	]

危机如同帷幕落下。

[ækt] [ˌaɪ 'viː]

ACT	IV
行为	第四

第四幕

[taɪm] : [θriː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] .

TIME	:	Three	hours	later	.
时间	:	三	小时	之后	.

时间：三小时后。

[siːn] : [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pə'lɑːtsəu]['tʃiːviːkoʊ] .

SCENE	:	A	Dungeon	on	the	ground	-	floor	of	the	Palazzo	Civico	.
场景	:	一个	地牢	在	这	地面	-	地面	的	这	宫殿	市民	.

场景：市政厅底层的地牢。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][baɪ'sektɪd][frɒm; frəm][tɒp][tu:; tə] ['bɒtəm] [baɪ][ə; eɪ][wɔ:l] , [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv]

The	stage	is	bisected	from	top	to	bottom	by	a	wall	,	on	one	side	of
这	阶段	是	二等分	从	顶部	到	底部	经过	一个	墙	,	在	一	边	的

舞台被一堵墙从上到下隔开，墙的一侧是.....

[wɪtʃ] [ɪz] [si:n] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv] [lu:'krɛtsiəz] [sel] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv]

which	is	seen	the	interior	of	LUCRETZIA'S	cell	,	on	the	other	that	of
哪个	是	已见	这	内部的	的	卢克雷齐亚的	细胞	,	在	这	其他	那	的

其中一个可以看到卢克雷齐娅牢房的内部，另一个则可以看到.....

-
SAVONAROLA'S .
-

萨沃纳罗拉的。

['naɪðə(r)] [hi:; hi][nɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ðæt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ɪn][ðə; ði][nekst] [sel] .

Neither	he	nor	she	knows	that	the	other	is	in	the	next	cell	.
两者都不	他	也不	她	知道	那	这	其他	是	在	这	下一个	细胞	.

他们俩都不知道对方就在隔壁牢房。

[ðə; ði]

The
这

这

['ɔ:diəns] , [haʊ'evə(r)] , [nəʊz] [ðɪs] .

audience	,	however	,	knows	this	.
观众	,	然而	,	知道	这	.

但观众都知道这一点。

[i:tʃ] [sel] ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'si:niəm]) [ɪz][ɒv; əv]

Each	cell	(	because	of	the	width	and	height	of	the	proscenium	)	is	of
每个	细胞	(	因为	的	这	宽度	和	高度	的	这	舞台口	)	是	的

每个单元格（由于舞台前缘的宽度和高度）都是

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n][saɪz] , [bʌt; bət][ɪz][beə(r)]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

more	than	the	average	Florentine	size	,	but	is	bare	even	to	the	point
更多的	比	这	平均的	佛罗伦萨	尺寸	,	但	是	裸	甚至	到	这	观点

比佛罗伦萨的平均尺寸要大，但甚至简陋到极致

[ɒv; əv] [sɪ'verəti] , [ɪts] [səʊl] [ə'mi:nətɪz] ['bi:ɪŋ] [sʌm; səm] [strɔ:] , [ə; eɪ] [hʌŋk] [ɒv; əv] [bred] , [ænd; ənd]

of	severity	,	its	sole	amenities	being	some	straw	,	a	hunk	of	bread	,	and
的	严重性	,	它是	唯一	便利设施	存在	一些	稻草	,	一个	帅哥	的	面包	,	和

条件极其简陋，唯一的便利设施只有一些稻草、一块面包和

[ə; eɪ] [stəʊn] ['pɪtʃə(r)] .

a	stone	pitcher	.
一个	石头	投手	.

一个石制水罐。

[ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv] [i:tʃ] [ɪz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

The	door	of	each	is	facing	the	audience	.
这	门	的	每个	是	面向	这	观众	.

每扇门都面向观众。

[dɪmɪʃ]

Dimish
减弱

减弱

[lait] .

light	.
光	.

光。

[luː'krɛtsiə] [weəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['klæŋkɪŋ] [tʃeɪnz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] , [æz; əz] [dʌz] ['ɔːlsəʊ]

LUCREZIA	wears	long	and	clanking	chains	on	her	wrists	,	as	does	also
卢克雷齐亚	穿着	长的	和	叮当作响	链条	在	她	手腕	,	作为	做	还

卢克雷齐娅手腕上戴着长长的、叮当作响的链子，其他人也一样。

[ˌsævənə'roʊlə] .

SAVONAROLA	.
萨沃纳罗拉	.

萨沃纳罗拉。

[ɪm'prɪznmənt] [hæz; həz] [left] [ɪts] [mɑːk] [ɒn] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

Imprisonment	has	left	its	mark	on	both	of	them	.
监禁	有	左边	它是	标记	在	两个都	的	他们	.

牢狱之灾在他们两人身上都留下了印记。

-

SAVONAROLA'S

-

萨沃纳罗拉的

[heə(r)][hæz; həz] [tɜːnd] [waɪt] .

hair	has	turned	white	.
头发	有	转向	白色的	.

头发变白了。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['æspekt][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [əʊld] , [əʊld]

His	whole	aspect	is	that	of	a	very	old	,	old
他的	所有的	方面	是	那	的	一个	非常	老的	,	老的

他整个人看起来都非常非常老。

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[luː'krɛtsiə] [lʊks] [nəʊ]['əʊldə][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][hæz; həz] [gɒn] [mæd] .

LUCREZIA	looks	no	older	than	before	,	but	has	gone	mad	.
卢克雷齐亚	看起来	不	老	比	前	,	但	有	已消失	疯狂的	.

卢克雷齐娅看起来和以前一样老，但她已经疯了。

[sæv] .

SAV	.
保存	.

储蓄。

[ə'læs] , [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [siːm]

Alas	,	how	long	ago	this	morning	seems
唉	,	如何	长的	前	这	早晨	似乎

唉，仿佛已经过去了很久很久，今天早上才刚刚过去。

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] !

This	evening	!
这	晚上	!

今晚!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['iːɒnz]

A	thousand	thousand	eons
一个	千	千	亿万年

千千万万年

[ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] [bɪ'twɪkst]

Are	scarce	the	measure	of	the	gulf	betwixt
是	稀少	这	措施	的	这	海湾	中间

两者之间的鸿沟难以衡量

[maɪ] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] .

My	then	and	now	.
我的	然后	和	现在	.

我的过去和现在。

[mɪ'θɪŋks] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

Methinks	I	must	have	been
我觉得	我	必须	有	到过

我想我一定是……

[hɪə(r)] [sɪns] [ðə; ði][dɪm] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

Here	since	the	dim	creation	of	the	world
这里	自从	这	暗淡	创建	的	这	世界

自世界朦胧诞生之初便已存在。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɪn] [ðæt] ['ɪntəv(ə)l] [hæv; həv] [siːn]

And	never	in	that	interval	have	seen
和	绝不	在	那	间隔	有	已见

在那段时间里，我从未见过

[ðə; ði] ['tremjələs] ['hɔːθɔːn] ['bɜːdʒən] [ɪn][ðə; ði] [breɪk] ,

The	tremulous	hawthorn	burgeon	in	the	brake	,
这	颤抖的	山楂	发芽	在	这	制动	,

颤抖的山楂在刹车片中蓬勃生长，

[nɔː(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [hʌm] [əʊ] - ['biːz] , [nɔː(r)]['wəʊv(ə)n] [tʃeɪnz]

Nor	heard	the	hum	o	'	bees	,	nor	woven	chains
也不	听到	这	哼	o	-	蜜蜂	,	也不	编织	链条

既听不到蜜蜂的嗡嗡声，也听不到链条的编织声。

[ɒv; əv] ['bʌtəkʌp] [ɒn] [maʊnt] ['fjɛzoʊˌli]

Of	buttercups	on	Mount	Fiesole
的	毛茛	在	山	菲耶索莱

菲耶索莱山上的毛茛

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði][sæp] [l'ɛpt] [ɪn][ðə; ði] ['saɪprɪsiz] ,

What	time	the	sap	lept	in	the	cypresses	,
什么	时间	这	树液	跳跃	在	这	柏树	,

柏树的树液何时涌动?

[ɪm'bjuːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [sprɪŋ]

Imbuing	with	the	friskfulness	of	Spring
赋予	和	这	-	的	春天

充满春天的活力

[ðəʊz] ['meləŋkəli] [triːz] .

Those	melancholy	trees	.
那些	忧郁	树木	.

那些忧郁的树。

[ai][duː; də] [fə'get]

I	do	forget
我	做	忘记

我确实会忘记

[ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

The	aspect	of	the	sun	.
这	方面	的	这	太阳	.

太阳的方位。

[jet] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn]

Yet	I	was	born
然而	我	曾是	出生

然而我却出生了

[ə; eɪ] ['friːmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [smaɪld]
A freeman , and the Saints of Heaven smiled
一个 弗里曼 , 和 这 圣徒队 的 天堂 微笑

一个自由人，天上的圣徒们都笑了。

[daʊn] [ɒn][maɪ] [krɪb] .
Down on my crib .
向下 在 我的 婴儿床 .

在我的婴儿床上。

[wɒt] [wʊd] [maɪ]['saɪə(r)][hæv; həv] [sed] ,
What would my sire have said ,
什么 会 我的 父系 有 说 ,

我的父亲会怎么说呢?

[ænd; ənd] [wɒt] [maɪ][dæm] , [hæd; həd] ['enibɒdi] [təʊld][ðem; ðəm]
And what my dam , had anybody told them
和 什么 我的 坝 , 有 任何人 讲述 他们

我的天啊，要是有人告诉他们就好了

[ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒkjupaɪ]
The time would come when I should occupy
这 时间 会 来 什么时候 我 应该 占据

终有一天，我会占据

[ə; eɪ] ['fɛlənz] [sel] ?
A felon's cell ?
一个 重罪犯 细胞 ?

重罪犯的牢房?

[əʊ][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
O the disgrace of it
哦 这 耻辱 的 它

哦，这真是耻辱!

[ðə; ði]['skænd(ə)l] , [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] [kʌm] - [daʊn] !
The scandal , the incredible come - down !
这 丑闻 , 这 极好的 来 - 向下 !

丑闻，真是令人难以置信的陨落!

[ˌaɪ 'tiː] ['mɑːstəz] [ˌem 'iː] .
It masters me .
它 大师 我 .

它控制了我。

[ai] [siː] [ai] - [maɪ][maɪndz] [aɪ]
I see i ' my mind's eye
我 看 我 - 我的 心灵的 眼睛

我在脑海中看到了

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [prɪnts] — - [ʃɑːp] ['sentəns] [ɒn][ə; eɪ] [mʌŋk] .
The public prints — ' Sharp Sentence on a Monk .
这 民众 印刷 — - 锋利的 句子 在 一个 僧 .

公开印刷品——《对僧侣的严厉判决》。

- [wɒt] [ðen] ?
' What then ?
- 什么 然后 ?

然后呢?

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz][ɒv; əv]['stɜːrnər] [stʌf]
I thought I was of sterner stuff
我 想法 我 曾是 的 更严厉 东西

我以为我比他们更坚强。

[ðæn; ðən][ɪz] [ə'frait] [baɪ] [wɒt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] .

Than	is	affrighted	by	what	people	think	.
比	是	惊恐	经过	什么	人们	思考	.

Than 很害怕别人的看法。

[jet] [θɔːt] [ai][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [twɒz] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

Yet	thought	I	so	because	'	twas	thought	of	me	,
然而	想法	我	所以	因为	-	那是	想法	的	我	,

但我之所以这么想，是因为有人想到了我。

[ænd; ənd][səʊ] - [twɒz] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd]

And	so	'	twas	thought	of	me	because	I	had
和	所以	-	那是	想法	的	我	因为	我	有

所以他们想到了我，因为我曾

[ə; eɪ] [hɔːk] - [laɪk] ['prəʊfaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] [aɪ] .

A	hawk	-	like	profile	and	a	baleful	eye	.
一个	鹰	-	喜欢	轮廓	和	一个	有害的	眼睛	.

鹰隼般的侧脸和凶狠的眼神。

[ləʊ] ! [maɪ] [soʊlz] [tʃɪn] [ri'siːdz] , [spft] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ]

Lo	!	my	soul's	chin	recedes	,	soft	to	the	touch
洛	!	我的	灵魂的	下巴	消退	,	柔软的	到	这	触碰

瞧！我灵魂的下巴向后退缩，触感柔软。

[æz; əz][hɑːf] - - ['bʌtə(r)] .

As	half	-	churn'd	butter	.
作为	一半	-	-	黄油	.

就像半打发的黄油。

['siːmɪŋ] [hɔːk] [ɪz] [dʌv] ,

Seeming	hawk	is	dove	,
似乎	鹰	是	鸽子	,

看似鹰隼实则鸽子，

[ænd; ənd] [dʌvz] [ə; eɪ][dʒeɪl] - [bɜːd] [naʊ] .

And	dove's	a	gaol	-	bird	now	.
和	鸽子的	一个	监狱	-	鸟	现在	.

而鸽子现在成了一只囚鸟。

[faɪ] [aʊt] [ə'pɒn] - [tiː] !

Fie	out	upon	'	t	!
菲	出去	之上	-	t	!

朝它扔出去！

[lʊk] .

LUC	.
卢克	.

卢克。

[haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	comes	it	?
如何	来	它	?

怎么会这样?

[ai][ˌeɪ 'em] ['emprəs] ['daʊədʒə(r)]

I	am	Empress	Dowager
我	是	皇后	老妇

我是皇太后

[ɒv; əv] ['tʃaɪnə] — [jet] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [kraʊnd] .

Of	China	—	yet	was	never	crown'd	.
的	中国	—	然而	曾是	绝不	加冕	.

出身中国，却从未加冕。

[ðɪs] [mʌst; məst]
This **must**
这 必须

这必须

[biː; bi] [siːn] [tuː; tə] .
Be **seen** **to** **.**
是 已见 到 .

务必注意。

[['kwɪkli] ['gæðəz] [sʌm; səm] [strɔː] [ænd; ənd] [wiːvz] [ə; eɪ] [kraʊn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ɒn] .]
[Quickly gathers some straw and weaves a crown , which she puts on .]
[迅速地 聚集 一些 稻草 和 编织 一个 王冠 , 哪个 她 放置 在 .]

她迅速收集了一些稻草，编织成一个花冠，戴在头上。

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][deɪgræŋgɒ'lɑːd] !
O , what a degringolade !
哦 , 什么 一个 脱格林戈拉德 !

哦，真是个令人失望的人!

[ðə; ði] [greɪt] [kə'rɪə(r)][ai][hæd; həd] - [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —
The great career I had mapp'd out for me —
这 伟大的 职业 我 有 - 出去 为了 我 —

我曾为自己规划好的辉煌职业生涯——

- [ai] - [ðə; ði] [bʌd] .
Nipp'd i ' the bud .
- 我 - 这 芽 .

掐掉了花蕾。

[wɒt] [laɪf] , [wen] [ai] [kʌm] [aʊt] ,
What life , when I come out ,
什么 生活 , 什么时候 我 来 出去 ,

当我出狱后，我的生活会是怎样的?

[ə'weɪts] [ˌem 'iː] ?
Awaits me ?
等待 我 ?

等着我吗?

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['nɔvɪsiz]
Why , the very Novices
为什么 , 这 非常 新手

为什么，那些初学者?

[ænd; ənd] ['kæləʊ] ['pɒstjʊlənt] [wɪl] [drɔː] [ə'saɪd]
And callow Postulants will draw aside
和 卡洛 预备修士 将要 画 旁边

而那些懵懂的见习修士则会退居二线

[æz; əz][ai] [pɑːs] [baɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] - [ðæt] [mæn] [hæθ] [dʌn]
As I pass by , and say ' That man hath done
作为 我 经过 经过 , 和 说 - 那 男人 有 完毕

当我路过时，我会说：“那个人做了……”

[taɪm] !
Time !
时间 !

时间!

- [ænd; ənd] [jet] [ʃæl; ʃəl][ai] [wɪns] ?

'	And	yet	shall	I	wince	?
-	和	然而	将	我	畏缩	?

难道我还要畏缩吗?

[ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv] [taɪm]

The	worst	of	Time
这	最差	的	时间

最糟糕的时代

[ɪz] [nɒt] [ɪn] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ɪn] ['duːɪŋ] - [tiː] .

Is	not	in	having	done	it	,	but	in	doing	'	t	.
是	不是	在	拥有	完毕	它	,	但	在	正在做	-	t	.

重要的不是做了什么，而是不做什么。

[lʊk] .

LUC	.
卢克	.

卢克。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! [ɪ'lev(ə)n] ['bɪljən] [pɪg] - [teɪlz]

Ha	,	ha	,	ha	,	ha	!	Eleven	billion	pig	-	tails
哈	,	哈	,	哈	,	哈	!	十一	十亿	猪	-	尾巴

哈哈哈哈！一百一十亿条小辫子

[duː; də]['tremb(ə)l][æt; ət][maɪ][nɒd][ɪm'pɪəriəl] , —

Do	tremble	at	my	nod	imperial	,	—
做	颤抖	在	我的	点头	帝国	,	—

为我帝王般的点头而颤抖吧，——

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

The	which	is	as	it	should	be	.
这	哪个	是	作为	它	应该	是	.

这才是应有的状态。

[sæv] .

SAV	.
保存	.

储蓄。

[ai][hæv; həv] [hɜːd]

I	have	heard
我	有	听到

我听说

[ðæt] ['dʒeɪlə(r)] [ɒft] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kə'raʊz]

That	gaolers	oft	are	willing	to	carouse
那	狱卒	经常	是	愿意的	到	旋转木马

狱卒们常常乐于寻欢作乐

[wɪð] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɒtʃ] ['or] , [ænd; ənd][duː; də][sɪŋk][æt; ət][lɑːst]

With	them	they	watch	o'er	,	and	do	sink	at	last
和	他们	他们	手表	超过	,	和	做	下沉	在	最后的

他们与他们一同守望，最终也沉入海底。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] , [ænd; ənd] [ðɛnz] [ðə; ði][taɪm]

Into	a	drunken	sleep	,	and	then's	the	time
进入	一个	醉	睡觉	,	和	然后是	这	时间

醉醺醺地睡着了，然后就是时候了。

[tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] [kiːz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][bɪd][fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] .

To	snatch	the	keys	and	make	a	bid	for	freedom	.
到	抢夺	这	钥匙	和	制作	一个	出价	为了	自由	.

夺取钥匙，争取自由。

['dʒeɪlə(r)] ! [həʊ] , ['dʒeɪlə(r)] !
Gaoler ! Ho , Gaoler !
看守 ! 何 , 看守 !

狱卒！嚯，狱卒！

[[saʊndz] [ɒv; əv] [lɒk] ['biːɪŋ] [tɜːnd] [ænd; ənd][bəʊlts] [wɪð'drɔːn] .
[Sounds of lock being turned and bolts withdrawn .
[声音 的 锁 存在 转向 和 螺栓 撤回 .

[锁转动和门闩拔出的声音。

['entə(r)][ðə; ði] ['bɔːrdʒəz]
Enter the Borgias
进入 这 博尔吉亚家族

博尔吉亚家族登场

- [fuːl] , [ɪn] [pleɪn] [kləʊðz] , ['kæriɪŋ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] .]
' FOOL , in plain clothes , carrying bunch of keys .]
- 傻子 , 在 清楚的 衣服 , 携带 束 的 钥匙 .]

“傻瓜，穿着便服，手里拿着一串钥匙。”

[ai][hæv; həv] [siːn] [ðaɪ] [feɪs]
I have seen thy face
我 有 已见 你的 脸

我已见过你的脸

[bɪ'fɔː(r)] .
Before .
前 .

前。

[fuːl]
FOOL
傻子

傻子

[ai] [seɪvd] [ðaɪ] [laɪf] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [sɜː(r)] .
I saved thy life this afternoon , Sir .
我 已保存 你的 生活 这 下午 , 先生 .

先生，今天下午我救了您的命。

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] ['bɔːrdʒəz] - [fuːl] ?
Thou art the Borgias ' Fool ?
你 艺术 这 博尔吉亚家族 - 傻子 ?

你是博尔吉亚家族的弄臣吗?

[fuːl]
FOOL
傻子

傻子

[seɪ] ['rɑːðə(r)] , [wɒz; wəz] .
Say rather , was .
说 相当 , 曾是 .

更确切地说，曾经是。

[ʌn'fɔːtʃənətli] [ai][hæv; həv] [biːn] -
Unfortunately I have been discharg'd
很遗憾 我 有 到过 -

很遗憾，我已经出院了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [bɪˈtreɪəl] [ɒv; əv][luːˈkrɛtsiə] ,

For	my	betrayal	of	Lucrezia	,
为了	我的	背叛	的	卢克雷齐娅	,

因我背叛卢克雷齐娅，

[səʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [laɪk] [ˈʌðə(r)] [men] —

So	that	I	have	to	speak	like	other	men	—
所以	那	我	有	到	说话	喜欢	其他	男人	—

所以我不得不像其他男人一样说话——

- , [ænd; ənd] [wɪð] [sens] .

Decasyllabically	,	and	with	sense	.
-	,	和	和	感觉	.

十音节的，并且有意义。

[æn; ən][ˈaʊə(r)][əˈgəʊ][ðə; ði][ˈdʒeɪlə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈdʌndʒən]

An	hour	ago	the	gaoler	of	this	dungeon
一个	小时	前	这	看守	的	这	地牢

一小时前，这间地牢的狱卒

[daɪd] [ɒv; əv][æn; ən][ˈæpəpleksi] .

Died	of	an	apoplexy	.
死亡	的	一个	中风	.

死于中风。

[ˈhɪərɪŋ] [wɪtʃ] ,

Hearing	which	,
听力	哪个	,

听到这个消息，

[aɪ] [æskt] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪlɪt] .

I	ask'd	for	and	obtain'd	his	billet	.
我	问	为了	和	已获得	他的	坯料	.

我申请并获得了他的职位。

[sæv] .

SAV	.
保存	.

储蓄。

[fetʃ]

Fetch
拿来

拿来

[ə; eɪ] [stuːp] [əʊ] - [ˈlɪkə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪˈself] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

A	stoup	o	'	liquor	for	thyself	and	me	.
一个	圣汤	o	-	酒	为了	你自己	和	我	.

给你和我一人一杯酒。

[['eksɪt] ['dʒeɪlə(r)] .]

[	Exit	GAOLER	.	]
[	出口	看守	.	]

[离开监狱。]

['friːdəm] !

Freedom	!
自由	!

自由!

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðaɪ] ['vəutəri]

there's	nothing	that	thy	votaries
有	没有什么	那	你的	选民

你的信徒们什么也没有

[grʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðiː] .
Grudge **in** **the** **cause** **of** **thee** **.**
怨恨 在 这 原因 的 你 .

因你而怀恨在心。

[ðæt] ['diːsnt] [mæn]
That **decent** **man**
那 体面的 男人

那位正直的人

[ɪz] [baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen]
Is **doom'd** **by** **me** **to** **lose** **his** **place** **again**
是 注定失败 经过 我 到 失去 他的 地方 再次

他注定会再次失去他的位置。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [weiks] [frɒm; frəm] [aʊt]
To **-** **morrow** **morning** **when** **he** **wakes** **from** **out**
到 - 明天 早晨 什么时候 他 醒来 从 出去

明天早上他醒来的时候

[hɪz; ɪz] ['hɒgɪʃ] ['slʌmbə(r)] .
His **hoggish** **slumber** **.**
他的 贪婪 睡眠 .

他睡得像猪一样。

[jet] [ai][keə(r)] [nɒt] .
Yet **I** **care** **not** **.**
然而 我 关心 不是 .

但我不在乎。

[[ˌɑːr 'iː] - ['entə(r)] ['dʒeɪlə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['leðən] ['bɒt(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] ['glɑːsɪz] .]
[**Re** **-** **enter** **GAOLER** **with** **a** **leathern** **bottle** **and** **two** **glasses** **.** **]**
[关于 - 进入 看守 和 一个 皮革 瓶子 和 二 眼镜 .]

[狱卒拿着一个皮质酒瓶和两个酒杯重新上场。]

[həʊ] !
Ho **!**
何 !

嚯!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [wɔːm] ['aʊə(r)]['vaɪt(ə)lz] , [ðɪs]
This **is** **the** **stuff** **to** **warm** **our** **vitals** **,** **this**
这 是 这 东西 到 温暖的 我们的 命脉 , 这

这是温暖我们生命体征的东西，这

[ðə; ði][ˌpænə'siːə][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['mɔːt(ə)l] [il]
The **panacea** **for** **all** **mortal** **ills**
这 万能药 为了 全部 凡人 疾病

包治百病的灵丹妙药

[ænd; ənd][ʃʊə(r)][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [juːθ] .
And **sure** **elixir** **of** **eternal** **youth** **.**
和 当然 灵药 的 永恒 青年 .

以及永葆青春的灵丹妙药。

[drɪŋk] , - !
Drink **,** **bonniman** **!**
喝 , - !

喝吧，邦尼曼!

[['dʒeɪlə(r)] [dreɪnz] [ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [saɪnz] [ɒv; əv] ['ɪnstənt] [ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .
[**GAOLER** **drains** **a** **glass** **and** **shows** **signs** **of** **instant** **intoxication** **.**
[看守 排水沟 一个 玻璃 和 演出 标志 的 立即的 中毒 .

[狱警喝光了一杯酒，立刻表现出醉酒的迹象。

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[klæps] [hɪm] [ɒn] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ri'pleniʃ] [glɑːs] .
claps him on shoulder and replenishes glass .
鼓掌 他 在 肩膀 和 补充 玻璃 .

他拍了拍他的肩膀，并给他续了一杯酒。

['dʒeɪlə(r)] [drɪŋks] [ə'gen] , [laɪz]
GAOLER drinks again , lies
看守 饮料 再次 , 谎言

狱警又喝酒了，撒谎

[daʊn] [ɒn] [flɔː(r)] , [ænd; ənd] [snɔːz] .
down on floor , and snores .
向下 在 地面 , 和 打鼾 .

倒在地板上，打起了鼾。

[sæv] . ['snætʃɪz] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [kiːz] , [lɑːfs]
SAV . snatches the bunch of keys , laughs
保存 . 抢夺 这 束 的 钥匙 , 笑声

SAV一把抢过那串钥匙，哈哈大笑。

[lɒŋ] [bʌt; bət] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [kriːps] [aʊt] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] , ['liːvɪŋ] [dɔː(r)] [ə'dʒɑː(r)] .
long but silently , and creeps out on tip - toe , leaving door ajar .
长的 但 默默 , 和 令人毛骨悚然 出去 在 提示 - 脚趾 , 离开 门 半开 .

他蹑手蹑脚地悄悄溜了出去，留下门半开着。

[lʊk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

['miːnwaɪl] [hæz; həz] [leɪn] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [strɔː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sel] , [ænd; ənd] ['fɔːlən]
meanwhile has lain down on the straw in her cell , and fallen
同时 有 莱恩 向下 在 这 稻草 在 她 细胞 , 和 倒下

与此同时，她躺在牢房里的稻草上，倒了下去。

[ə'sliːp] .
asleep .
睡着了 .

睡着了。

[nɔɪz] [ɒv; əv] [bəʊlts] ['biːɪŋ] [ʃɒt] [bæk] , ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [ɒv; əv] [kiːz] , ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv] [lɒk] , [ænd; ənd]
Noise of bolts being shot back , jangling of keys , grating of lock , and
噪音 的 螺栓 存在 射击 后退 , 叮当作响 的 钥匙 , 格栅 的 锁 , 和

门栓弹出的声音、钥匙的叮当声、锁的摩擦声，以及

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [lʊk] . - [es] [sel] [flaɪz] ['əʊpən] .
the door of LUC . ' S cell flies open .
这 门 的 卢克 . - S 细胞 苍蝇 打开 .

卢克的牢房门猛地打开了。

[sæv] . [teɪks] [tuː] [steps] [ə'krɒs] [ðə; ði]
SAV . takes two steps across the
保存 . 需要 二 步骤 穿过 这

SAV. 采取两步跨越

['θreʃhəʊld] , [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] [træns'fɪgjəd]
threshold , his arms outstretched and his upturned face transfigured
临界点 , 他的 武器 伸展 和 他的 翻转 脸 变形

门槛，他伸展双臂，仰起的脸庞变得扭曲

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] .]
with a great joy .]
和 一个 伟大的 喜悦 .]

欣喜万分。

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)]
How sweet the open air
如何 甜的 这 打开 空气

户外真美好

[liːps] [tuː; tə][maɪ]['nɒstrəlz] !
Leaps to my nostrils !
飞跃 到 我的 鼻孔 !

扑到我的鼻孔里!

[əʊ][ðə; ði] [gʊd] [braʊn] [ɜːθ]
O the good brown earth
哦 这 好的 棕色的 地球

哦，美好的棕色土地

[ðæt] [jiːldz] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][maɪ] [ɪ'læstɪk] [tred]
That yields once more to my elastic tread
那 产量 一次 更多的 到 我的 松紧带 踏

那又一次让位于我的弹性踏板

[ænd; ənd] [leɪvz] [ðiːz] [fiːt] [wɪð] [ɪts] [rɪ'mɛmbərd] [djuː] !
And laves these feet with its remember'd dew !
和 拉维斯 这些 脚 和 它是 记得 露 !

并用记忆中的露水洗净这些双脚!

[[teɪks] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [steps] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['ʌpwədz] .]
[Takes a few more steps , still looking upwards .]
[需要 一个 很少 更多的 步骤 , 仍然 寻找 向上 .]

[又走了几步，仍然抬头望着天空。]

[friː] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] !
Free ! — I am free !
自由的 ! — 我 是 自由的 !

自由了！——我自由了!

[əʊ] ['neɪkɪd] [ɑːk][ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
O naked arc of heaven ,
哦 裸 弧 的 天堂 ,

哦，裸露的天弧，

- [wɪð] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] — [nəʊ] ,
Enspangled with innumerable — no ,
- 和 无数 — 不 ,

缀满无数——不，

[stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .
Stars are not there .
星星 是 不是 那里 .

星星不在那里。

[jet] ['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [klaʊdz] !
Yet neither are there clouds !
然而 两者都不 是 那里 云 !

然而，天空中却没有云!

[ðə; ði] [θɪŋ] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ] !
The thing looks like a ceiling !
这 事物 看起来 喜欢 一个 天花板 !

这东西看起来像个天花板!

[[geiz] ['daʊnwəd] .]
[Gazes downward .]
[凝视 向下 .]

[目光向下。]

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɪŋ]
And this thing
和 这 事物

还有这个东西

[lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [flɔː(r)] .
Looks like a floor .
看起来 喜欢 一个 地面 .

看起来像地板。

[[geiz] [ə'raʊnd] .]
[Gazes around .]
[凝视 大约 .]

[环顾四周。]

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪt] ['bʌnd(ə)l] ['jɒndə(r)]
And that white bundle yonder
和 那 白色的 捆 远处

还有那边的白色包裹

[lʊks] ['kjʊəriəsli] [laɪk] [luː'krɛtsiə] .
Looks curiously like Lucrezia .
看起来 奇怪的是 喜欢 卢克雷齐娅 .

长得真像卢克雷齐娅。

[[lʊk] . [ə'weik] [æt; ət] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] [sɪts] [ʌp] [seɪn] .]
[LUC . awakes at sound of her name , and sits up sane .]
[卢克 . 醒来 在 声音 的 她 姓名 , 和 坐着 向上 理智 .]

[LUC听到自己的名字后醒来，神志清醒地坐了起来。]

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [mis'teik] .
There must be some mistake .
那里 必须 是 一些 错误 .

肯定哪里出错了。

[lʊk] .
LUC .
卢克 .

卢克。

[['raɪzɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .]
[Rises to her feet .]
[上升 到 她 脚 .]

[她站了起来。]

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] !
There is indeed !
那里 是 的确 !

确实有！

[ə; eɪ] ['prɪti] [sɔːt] [ɒv; əv] ['prɪz(ə)n] [ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ,
A pretty sort of prison I have come to ,
一个 漂亮的 种类 的 监狱 我 有 来 到 ,

我来到了一座还算不错的监狱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'spektɪŋ] ['leɪdiz] [sel]
In which a self - respecting lady's cell
在 哪个 一个 自己 - 尊重 女士的 细胞

一位自尊自爱的女士的牢房

[ɪz] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [laʊndʒ] !
Is treated as a lounge !
是 治疗 作为 一个 休息室 !

被当作休息室使用!

[sæv] .
SAV .
保存 .

储蓄。

[ai][hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n]
I had no notion
我 有 不 概念

我完全没有概念。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪə(r)] .
You were in here .
你 是 在 这里 .

你来过这里。

[ai] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] .
I thought I was out there .
我 想法 我 曾是 出去 那里 .

我以为我当时在外面。

[ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn] — [bʌt; bət] [fɜːst] [aɪl] [meɪk] [ə'mendz] .
I will explain — but first I'll make amends .
我 将要 解释 — 但 第一的患病的 制作 修改 .

我会解释——但首先我要做出弥补。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [kiːz] [baɪ] [wɪʧ] [jɔː(r); jə(r)]['djʊərəns] [endz] .
Here are the keys by which your durance ends .
这里 是 这 钥匙 经过 哪个 你的 杜兰斯 结束 .

以下是导致你的持续时间结束的关键点。

[ðə; ði] [geɪt] [ɪz] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kɒrɪdɔː(r)] ,
The gate is somewhere in this corridor ,
这 门 是 某处 在 这 走廊 ,

大门就在这条走廊的某个地方。

[ænd; ənd][səʊ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'tɪərɪə(r)] !
And so good - bye to this interior !
和 所以 好的 - 再见 到 这 内部的 !

那么，就此告别这个室内装潢吧!

[['eksɪʌnt] [sæv] . [ænd; ənd] [lʊk] .
[Exeunt SAV . and LUC .
[退场 保存 . 和 卢克 .

[SAV 和 LUC 退场。

[nɔɪz] , [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [kiː] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
Noise , a moment later , of a key grating in a
噪音 , 一个 片刻 之后 , 的 一个 钥匙 格栅 在 一个

片刻之后，传来钥匙摩擦的噪音。

[lɒk] , [ðen] [ɒv; əv] [geɪt] [kriːk] [ɒn] [ɪts]['hɪndʒɪz] ; [traɪ'ʌmfənt] [lɑːfs] [ɒv; əv]
lock , then of gate creaking on its hinges ; triumphant laughs of
锁 , 然后 的 门 嘎吱作响 在 它是 铰链 ; 凯 笑声 的

锁开了，然后是门在铰链上吱呀作响；胜利的笑声

['fjʊdʒətɪv] ; [laʊd] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv] [geɪt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
fugitives ; loud slamming of gate behind them .
逃犯 ; 大声 猛击 的 门 在后面 他们 .

逃犯；身后传来砰的一声关门声。

[ɪn] [sæv] . - [es] [sel] [ðə; ði] ['dʒeɪlə(r)] [stɑːrts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [tɜːnz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

In	SAV	.	'	s	cell	the	GAOLER	starts	in	his	sleep	,	turns	his	face	to	the
在	保存	.	-	s	细胞	这	看守	开始	在	他的	睡觉	,	转弯	他的	脸	到	这

在SAV的牢房里，狱卒从睡梦中惊醒，转过脸来.....

[wɔːl] , [ænd; ənd] [snɔːz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] ['diːpli] .

wall	,	and	snores	more	than	ever	deeply	.
墙	,	和	打鼾	更多的	比	曾经	深	.

墙壁，鼾声比以往任何时候都更加响亮。

[θruː] ['əʊpən] [dɔː(r)] ['kʌmz] [ə; eɪ]

Through	open	door	comes	a
通过	打开	门	来	一个

推开敞开的门进来了

[kləuk] ['fɪgə(r)] .]

cloaked	figure	.	]
隐蔽的	数字	.	]

身披斗篷的人影。

[kləuk] ['fɪgə(r)]

CLOAKED	FIGURE
隐蔽的	数字

披着斗篷的人影

[sliːp] [ɒn] , [ˌsævənə'roʊlə] , [ænd; ənd] [ə'weɪk]

Sleep	on	,	Savonarola	,	and	awake
睡觉	在	,	萨沃纳罗拉	,	和	醒

萨沃纳罗拉，继续睡吧，醒来吧

[nɒt] [ɪn] [ðɪs] ['dʌndʒən] [bʌt; bət] [ɪn] ['ruːbi] [hel] !

Not	in	this	dungeon	but	in	ruby	Hell	!
不是	在	这	地牢	但	在	红宝石	地狱	!

不是在这个地牢里，而是在红宝石地狱里!

[[stæb] ['dʒeɪlə(r)] , [huːz] [snɔːz] [siːs] [ə'brʌptli] .

[	Stabs	Gaoler	,	whose	snores	cease	abruptly	.
[	刺伤	看守	,	谁	打鼾	停止	突然	.

[刺伤狱卒，狱卒的鼾声突然停止。

['entə(r)] [pəʊp] ['dʒuːliəs] [ˌaɪ 'aɪ] , [wɪð]

Enter	POPE	JULIUS	II	,	with
进入	教皇	朱利叶斯	二	,	和

教皇尤利乌斯二世登场，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个男人[节选](Seven Men [Excerpts])

['peɪpl] ['retɪnjuː] ['kæriɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] .
Papal retinue carrying torches .
教皇 随从 携带 火炬 .

教皇随从手持火炬。

['mɜːdərə(r)] [steps] ['kwɪkli] [bæk] ['ɪntuː]
MURDERER steps quickly back into
凶手 步骤 迅速地 后退 进入

凶手迅速退回

['ʃædəʊ] .]
shadow .]
阴影 .]

阴影。]

[pəʊp]
POPE
教皇

教皇

[[tuː; tə] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['dʒeɪlə(r)] .]
[To body of GAOLER .]
[到 身体 的 看守 .]

[致狱卒。]

[ˌsævənə'roʊlə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [tɔːnt]
Savonarola , I am come to taunt
萨沃纳罗拉 , 我 是 来 到 嘲讽

萨沃纳罗拉，我来嘲讽你

[ðiː] [ɪn] [ðaɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd]['daɪə(r)][æb'dʒekʃən] .
Thee in thy misery and dire abjection .
汝 在 你的 苦难 和 可怕的 落魄 .

你身处苦难和极度卑微之中。

[raɪz] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] .
Rise , Sir , and hear me out .
上升 , 先生 , 和 听到 我 出去 .

先生，请起身，听我说完。

[mɜːrd] .
MURD .
谋杀 .

谋杀。

[[steps] ['fɔːwəd] .]
[Steps forward .]
[步骤 向前 .]

[向前迈了几步。]

[greɪt] ['dʒuːliəs] ,
Great Julius ,
伟大的 尤利乌斯 ,

伟大的尤利乌斯

[weɪst] [nɒt] [ðaɪ] [breθ] .
Waste not thy breath .
浪费 不是 你的 气息 .

不要浪费你的气息。

- [ded] .
Savonarola's dead .
- 死的 .

萨沃纳罗拉死了。

[aɪ] ['mɜːrdərd] [hɪm] .
I murder'd him .
我 被谋杀 他 .

我杀了他。

[pəʊp]
POPE
教皇

教皇

[ðaʊ] [hædst][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .
Thou hadst no right to do so .
你 哈斯特 不 正确的 到 做 所以 .

你无权这样做。

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [preɪ] ?
Who art thou , pray ?
WHO 艺术 你 , 祈祷 ?

请问你是谁?

[mɜːrd] .
MURD .
谋杀 .

谋杀。

['tʃɛzɑːreɪ] ['bɔːrdʒə] ,
Cesare Borgia ,
切萨雷 博尔吉亚家族 ,

切萨雷·博尔吉亚

[luː'krɛtsiəz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] ['brʌðərz]
Lucrezia's brother , and I claim a brother's
卢克雷齐亚的 兄弟 , 和 我 宣称 一个 兄弟

卢克雷齐娅的兄弟，我自称是兄弟的

[raɪt] [tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [wɒt'evə(r)] [mæn]
Right to assassinate whatever man
正确的 到 暗杀 任何 男人

有权暗杀任何人

[ʃæl; ʃəl] ['wɒntənli] [ænd; ənd][ɪn][kəʊld] [blʌd] [rɪ'dʒekt]
Shall wantonly and in cold blood reject
将 肆意妄为 和 在 寒冷的 血 拒绝

肆意冷血地拒绝

[hɜː(r); hə(r)] ['tɪmɪd] ['ɒfə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzənd] [rɪŋ] .
Her timid offer of a poison'd ring .
她 胆小 提供 的 一个 中毒 戒指 .

她怯怯地提出要送上一枚有毒的戒指。

[pəʊp]
POPE
教皇

教皇

[ɒv; əv] [ðɪs] [ə'nɒn] .

Of	**this**	**anon**	**.**
的	这	匿名	.

关于这一点，暂且不谈。

[[stændz] ['əʊvə(r)] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['dʒeɪlə(r)] .]

[**Stands**	**over**	**body**	**of**	**GAOLER**	**.** **]**
[站立	超过	身体	的	看守	.]

[站在狱卒的尸体旁。]

['aʊə(r)]['prez(ə)nt] ['bɪznəs]

Our	**present**	**business**
我们的	展示	商业

我们目前的业务

[ɪz]['dʒen(ə)rəl] [wəʊ] .

Is	**general**	**woe**	**.**
是	一般的	悲哀	.

一片愁云惨雾。

[nəʊ]['nəublə] [kɔːs] [hæθ] ['evə(r)]

No	**nobler**	**corse**	**hath**	**ever**
不	更高贵	课程	有	曾经

没有比这更高贵的躯体了

- [ðə; ði] [graʊnd] .

Impress'd	**the**	**ground**	**.**
-	这	地面	.

深深地印在了地上。

[əʊ] [let] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] !

O	**let**	**the**	**trumpets**	**speak**	**it**	**!**
哦	让	这	小号	说话	它	!

让号角声宣告吧!

[['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] .]

[**Flourish**	**of**	**trumpets**	**.** **]**
[繁荣	的	小号	.]

[号角齐鸣。]

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['nəʊblɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] .

This	**was**	**the**	**noblest**	**of**	**the**	**Florentines**	**.**
这	曾是	这	最高贵	的	这	佛罗伦萨人	.

这是佛罗伦萨人中最杰出的一位。

[hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] ['flɔːləs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld]

His	**character**	**was**	**flawless**	**,**	**and**	**the**	**world**
他的	特点	曾是	完美无瑕	,	和	这	世界

他品格完美无瑕，世人皆知。

[held] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['pærəlel] .

Held	**not**	**his**	**parallel**	**.**
握住	不是	他的	平行线	.

未发现他的平行线。

[əʊ] [beə(r)] [hɪm] [hens]

O	**bear**	**him**	**hence**
哦	熊	他	因此

把他带走

[wɪð] [ɔːl] [sʌtʃ] ['ɒnəz] [æz; əz] ['aʊə(r)] [steɪt] [kæn; kən] ['ɒfə(r)] .

With	**all**	**such**	**honours**	**as**	**our**	**State**	**can**	**offer**	**.**
和	全部	这样的	荣誉	作为	我们的	状态	能	提供	.

荣获本州所能授予的所有荣誉。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ɪn'tɜːd] [biː; bi] [wɪð] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['kænən] ,

He	shall	interred	be	with	noise	of	cannon	,
他	将	埋葬	是	和	噪音	的	大炮	,

他将被埋葬时应伴以隆隆的炮声。

[æz; əz] [dʌθ] [bɪ'fɪt] [səʊ] ['mɪlɪtənt] [ə; eɪ]['neɪtʃə(r)] .

As	doth	befit	so	militant	a	nature	.
作为	确实	合适	所以	好战分子	一个	自然	.

正如他好战的天性所应有的那样。

[prɪ'peə(r)] [ðiːz] ['ɒbsəkwiz] .

Prepare	these	obsequies	.
准备	这些	葬礼	.

准备这些丧葬用品。

[['peɪpl] ['ɒfɪsəz] [lɪft] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['dʒeɪlə(r)] .]

[	Papal	officers	lift	body	of	GAOLER	.	]
[	教皇	警官	举起	身体	的	看守	.	]

[教廷官员抬起狱卒的遗体。]

[ə; eɪ] ['peɪpl] ['ɒfɪsə(r)]

A	PAPAL	OFFICER
一个	教皇	官

教皇官员

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɒt]

But	this	is	not
但	这	是	不是

但这并非如此

[ˌsævənə'roʊlə] .

Savonarola	.
萨沃纳罗拉	.

萨沃纳罗拉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [els] .

It	is	some	one	else	.
它	是	一些	一	别的	.

是别人。

['tʃɛzɑːreɪ]

CESARE
剖腹产

切萨雷

[ləʊ] ! - [tɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [ai]

Lo	!	'	tis	none	other	than	the	Fool	that	I
洛	!	-	的	没有任何	其他	比	这	傻子	那	我

瞧！这不是别人吗？正是我所崇拜的那个傻瓜。

- [frɒm; frəm][maɪ] ['haʊshəʊld] [bʌt; bət] [tuː] ['aʊəz] [ə'gɒn] .

Hoof'd	from	my	household	but	two	hours	agone	.
-	从	我的	家庭	但	二	小时	曾经	.

两个小时前刚离开家。

[ai] [hɪm][nəʊ] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]

I	deem'd	him	no	good	riddance	,	for	he	had
我	被认为	他	不	好的	摆脱	,	为了	他	有

我认为除掉他并非好事，因为他曾

[ðə; ði] [næk] [ɒv; əv] ['setɪŋ] ['teɪblz] [ɒn][ə; eɪ][rɔː(r)] .

The	knack	of	setting	tables	on	a	roar	.
这	诀窍	的	环境	表格	在	一个	吼	.

摆放餐桌的诀窍，让餐桌瞬间热闹起来。

[wɒt] ['ʃædəʊz] [wiː; wi] [pə'sjuː] !
What shadows we pursue !
什么 阴影 我们 追求 !

我们追逐的究竟是怎样的影子!

[gʊd] [naɪt] , [swiːt] [fuːl] ,
Good night , sweet Fool ,
好的 夜晚 , 甜的 傻子 ,

晚安，亲爱的傻瓜。

[ænd; ənd] [flaɪts] [ɒv; əv]['eɪndʒəls] [sɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [rest] !
And flights of angels sing thee to thy rest !
和 航班 的 天使 唱歌 你 到 你的 休息 !

愿天使的歌声伴你安息!

[pəʊp]
POPE
教皇

教皇

[ɪn'tɜːd] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi] [wɪð] ['sɪgnəl] [pɒmp] .
Interred shall he be with signal pomp .
埋葬 将 他 是 和 信号 盛大场面 .

他将以隆重的仪式下葬。

[nəʊ] ['ɒnə(r)] [ɪz] [tuː] [greɪt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [peɪ] [hɪm] .
No honour is too great that we can pay him .
不 荣誉 是 也 伟大的 那 我们 能 支付 他 .

我们愿意给予他任何荣誉。

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ]['vækjuːm] .
He leaves the world a vacuum .
他 树叶 这 世界 一个 真空 .

他离开后，世界留下了一个真空。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[gəʊ][wiː; wi][ɪn] [tʃeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] ['vɪlən]
Go we in chase of the accursed villain
去 我们 在 追赶 的 这 被诅咒的 恶棍

我们去追捕那个可恶的恶棍吧!

[ðæt] [hæθ] [meɪd] [ɛˌskɑː'pɑːdoʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] [sel] .
That hath made escapado from this cell .
那 有 制成 逃脱 从 这 细胞 .

他已经从这间牢房里逃脱了。

[tuː; tə] [hɔːs] ! [ə'weɪ] !
To horse ! Away !
到 马 ! 离开 !

骑马！走!

[wiːl; wil]['skaʊə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd]
We'll scour the country round
出色地 冲刷 这 国家 圆形的

我们将搜遍全国。

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪl] [wiː; wi][həʊld][hɪm] [baʊnd] .
For Sav'narola till we hold him bound .
为了 - 直到 我们 抓住 他 边界 .

为了萨夫纳罗拉，直到我们把他捆绑起来。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['sɪndə(r)] , [nɒt][ə; eɪ][mæn] ,

Then	**shall**	**you**	**see**	**a**	**cinder**	**,**	**not**	**a**	**man**	**,**
然后	将	你	看	一个	煤渣	,	不是	一个	男人	,

那时你将看到的将是一堆灰烬，而不是一个人。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] !

Beneath	**the**	**lightnings**	**of**	**the**	**Vatican**	**!**
下面	这	闪电	的	这	教廷	!

在梵蒂冈的闪电之下!

[['flʌrɪʃ] , [ə'lɛərəm][ænd; ənd] [ɪk'skɜːrʒən] , ['flæʃɪz] [ɒv; əv]['vætɪkən] ['laɪtnɪŋ] , [rəʊl]

[	**Flourish**	**,**	**alarums**	**and**	**excursions**	**,**	**flashes**	**of**	**Vatican**	**lightning**	**,**	**roll**
[	繁荣	,	警报器	和	短途旅行	,	闪光灯	的	教廷	闪电	,	卷

【繁花似锦，警报声此起彼伏，梵蒂冈闪电划破夜空，滚滚向前】

[ɒv; əv] [drʌmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

of	**drums**	**,**	**etc**	**.**
的	鼓	,	ETC	.

鼓之类的

[θruː] ['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv] [sel] [ɪz][led][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [mɪlk] - [waɪt]

Through	**open**	**door**	**of**	**cell**	**is**	**led**	**in**	**a**	**large**	**milk**	**-**	**white**
通过	打开	门	的	细胞	是	引领	在	一个	大的	牛奶	-	白色的

穿过敞开的牢房门，走进一个乳白色的大房间。

[hɔːs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [pəʊp] [maʊnts] [æz; əz][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .]

horse	**,**	**which**	**the**	**POPE**	**mounts**	**as**	**the**	**Curtain**	**falls**	**.**	**]**
马	,	哪个	这	教皇	安装	作为	这	窗帘	瀑布	.	]

教皇在帷幕落下时骑上这匹马。

[rɪ'membə(r)] , [pliːz] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] ['fɔːmjuleɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪm'preʃnz] , [ðæt] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [braʊnz] :

Remember	**,**	**please**	**,**	**before**	**you**	**formulate**	**your**	**impressions**	**,**	**that**	**saying**	**of**	**Brown's**	**:**
记住	,	请	,	前	你	制定	你的	印象	,	那	说	的	布朗的	:

请记住布朗的那句话，在你形成自己的印象之前：

- [ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] .

'	**The**	**thing**	**must**	**be**	**judged**	**as**	**a**	**whole**	**.**
-	这	事物	必须	是	评判	作为	一个	所有的	.

必须从整体上评判这件事。

- [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [siːm] [ə'mɪs] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] [fɔː(r)] [ækts] [ɒv; əv]

'	**I**	**like**	**to**	**think**	**that**	**whatever**	**may**	**seem**	**amiss**	**to**	**us**	**in**	**these**	**Four**	**Acts**	**of**
-	我	喜欢	到	思考	那	任何	可能	似乎	错误	到	我们	在	这些	四	使徒行传	的

[hɪz; ɪz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['raɪtɪd] [baɪ] [kə'leɪʃn] [wɪð] [ðæt] [fɪfθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv]

his	**would**	**have**	**been**	**righted**	**by**	**collation**	**with**	**that**	**Fifth**	**which**	**he**	**did**	**not**	**live**
他的	会	有	到过	右	经过	整理	和	那	第五	哪个	他	做过	不是	居住

[tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

to	**achieve**	**.**
到	达到	.

“我愿意相信，在他创作的这四部作品中，无论我们觉得有什么不妥之处，都可以通过与他未能完成的第五部作品结合起来得到纠正。”

[aɪ] [laɪk] , [tuː] , [tuː; tə] ['meʒə(r)] [wɪð] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [gʌlf] [bɪ'twiːn] [steɪdʒ][ænd; ənd] ['stʌdi] .

I	**like**	**,**	**too**	**,**	**to**	**measure**	**with**	**my**	**eyes**	**the**	**yawning**	**gulf**	**between**	**stage**	**and**	**study**	**.**
我	喜欢	,	也	,	到	措施	和	我的	眼睛	这	打哈欠	海湾	之间	阶段	和	学习	.

我也喜欢用眼睛去衡量舞台和学习之间巨大的鸿沟。

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][kəʊld][prɪnt][tuː; tə]['aʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
Very different from the message of cold print to our imagination are the
非常 不同的 从 这 信息 的 寒冷的 打印 到 我们的 想像力 是 这
['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ə'krɒs] ['fʊtlaɪts] [tuː; tə]['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] .
messages of flesh and blood across footlights to our eyes and ears .
消息 的 肉 和 血 穿过 脚灯 到 我们的 眼睛 和 耳朵 .

与冷冰冰的印刷文字向我们的想象传递的信息，与活生生的人通过舞台灯光向我们的眼睛和耳朵传递的信息截然不同。

[ɪn][ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['θɪətə(r)] - [ˌsævənə'roʊlə] - [maɪt] ,
In the warmth and brightness of a crowded theatre ' Savonarola ' might ,
在 这 温暖 和 亮度 的 一个 挤 剧院 - 萨沃纳罗拉 - 可能 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [wʌn] [nəʊz] , [siːm] ['pɜːfɪkt] .
for aught one knows , seem perfect .
为了 零 一 知道 , 似乎 完美的 .

在人声鼎沸的剧院里，温暖明亮的《萨沃纳罗拉》或许会显得完美无瑕。

- [ðen] [waɪ] , - [aɪ][hɪə(r)][maɪ]['dʒent(ə)l] ['ridər] ['ɑːskɪŋ] , - [dɪd][juː; jʊ] [θrʌst] [ðə; ði] [pleɪ] [ɒn][ˌjuː 'es] ,
' Then why , ' I hear my gentle readers asking , ' did you thrust the play on US ,
- 然后 为什么 , - 我 听到 我的 温和的 读者 问 , - 做过 你 推力 这 玩 在 我们 ,

“那么，”我仿佛听到我亲爱的读者们在问，“你为什么要把这部剧强加给我们呢？”

[ænd; ənd][nɒt][ɒn][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] ?
and not on a theatrical manager ?
和 不是 在 一个 戏剧 经理 ?

而不是剧院经理?

- [ðæt] ['kwestʃən] [hæz; həz][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'sʌmpʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
' That question has a false assumption in it .
- 那 问题 有 一个 错误的 假设 在 它 .

“这个问题中包含一个错误的假设。”

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [eɪt] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] [θrʌst] - [ˌsævənə'roʊlə] - [ɒn] ['eni] ['nʌmbə(r)]
In the course of the past eight years I have thrust ' Savonarola ' on any number
在 这 课程 的 这 过去的 八 年 我 有 推力 - 萨沃纳罗拉 - 在 任何 数字
[ɒv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] .
of theatrical managers .
的 戏剧 经理 .

在过去的八年里，我曾向许多剧院经理大力推荐过《萨沃纳罗拉》。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [biːn] ([tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [freɪz]) - ['veri] [kaɪnd] .
They have all of them been (to use the technical phrase) ' very kind .
他们 有 全部 的 他们 到过 (到 使用 这 技术的 短语) - 非常 种类 .

他们都（用专业术语来说）“非常友善”。

- [ɔːl][hæv; həv] [siːn] [greɪt] ['merɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] ;
' All have seen great merits in the work ;
- 全部 有 已见 伟大的 优点 在 这 工作 ;

所有人都看到了这项工作的巨大优点；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['ædɪd] [tə'geðə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['veərɪəs] ['merɪts] [ðʌs] [siːn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][nəʊ] [daʊt]
and if I added together all the various merits thus seen I should have no doubt
和 如果 我 额外 一起 全部 这 各种各样的 优点 因此 已见 我 应该 有 不 怀疑
[ðæt] - [ˌsævənə'roʊlə] - [wɒz; wəz][ðə; ði][best] [pleɪ] ['nevə(r)] [prə'djuːst] .
that ' Savonarola ' was the best play never produced .
那 - 萨沃纳罗拉 - 曾是 这 最好的 玩 绝不 生产 .

如果我把所有这些优点加起来，我毫不怀疑《萨沃纳罗拉》是从未上演过的最佳戏剧。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['mænɪdʒər] [ɑː(r); ə(r)] [juˈnænɪməs] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][juːz]

The	point	on	which	all	the	managers	are	unanimous	is	that	they	have	no	use
这	观点	在	哪个	全部	这	经理	是	一致	是	那	他们	有	不	使用

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪ] [wɪˈðaʊt] [æn; ən] ['endɪŋ] .

for	a	play	without	an	ending	.
为了	一个	玩	没有	一个	结束	.

所有经理一致认为，没有结局的戏剧毫无用处。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [bæk] , [æt; ət] [lɑːst] , [ɒn]['dʒent(ə)l] ['ridər] ,

This	is	why	I	have	fallen	back	,	at	last	,	on	gentle	readers	,
这	是	为什么	我	有	倒下	后退	,	在	最后的	,	在	温和的	读者	,

这就是我最终不得不求助于各位读者的原因。

[huːm] [naʊ] [aɪ][hɪə(r)] ['ɑːskɪŋ] [waɪ] [aɪ][dɪd] [nɒt] , [æz; əz] [braʊnz] ['lɪtərəri] [ɪgˈzekjətə(r)] ,

whom	now	I	hear	asking	why	I	did	not	,	as	Brown's	literary	executor	,
谁	现在	我	听到	问	为什么	我	做过	不是	,	作为	布朗的	文学	遗嘱执行人	,

现在我听到有人问我，为什么我作为布朗的遗嘱执行人没有这样做。

[traɪ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [pleɪ] [maɪ'self] .

try	to	finish	the	play	myself	.
尝试	到	结束	这	玩	我	.

我试着自己把这出戏演完。

[kæn; kən] [ðeɪ] ['nevə(r)][ɑːsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fɔːls] [ə'sʌmpʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

Can	they	never	ask	a	question	without	a	false	assumption	in	it	?
能	他们	绝不	问	一个	问题	没有	一个	错误的	假设	在	它	?

他们是不是问问题时总是带着错误的假设?

[aɪ][dɪd][traɪ] , [hɑːd] , [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] - [ˌsævənə'roʊlə] .

I	did	try	,	hard	,	to	finish	'	Savonarola	.
我	做过	尝试	,	难的	,	到	结束	-	萨沃纳罗拉	.

我确实很努力地尝试读完《萨沃纳罗拉》。

- [ɑːˈtɪstɪkli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈtempt] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'fensəbl] .

'	Artistically	,	of	course	,	the	making	of	such	an	attempt	was	indefensible	.
-	艺术上	,	的	课程	,	这	制作	的	这样的	一个	试图	曾是	站不住脚的	.

“当然，从艺术角度来看，这种尝试是站不住脚的。”

['hjuːmənli] , [nɒt] [səʊ] .

Humanly	,	not	so	.
人道地	,	不是	所以	.

从人性的角度来看，并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [pleɪ] — [ɪˈspeʃəli] [pə'hæps] [ɪn] [ækts] [θriː][ænd; ənd][ˌaɪ 'viː] — [ðæt]

It	is	clear	throughout	the	play	—	especially	perhaps	in	Acts	III	and	IV	—	that
它	是	清除	自始至终	这	玩	—	尤其	也许	在	使徒行传	三、	和	第四	—	那

[ɪf] [braʊn] [hæd; həd] [nɒt] ['stedfɑːstli] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

if	Brown	had	not	steadfastly	in	his	mind	the	hope	of	production	on	the	stage	,
如果	棕色的	有	不是	坚定不移	在	他的	头脑	这	希望	的	生产	在	这	阶段	,

整部剧——尤其是在第三幕和第四幕——都清楚地表明，如果布朗心中没有坚定地希望这部剧能搬上舞台，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .

he	had	nothing	in	his	mind	at	all	.
他	有	没有什么	在	他的	头脑	在	全部	.

他脑子里一片空白。

['hɒrɪfaɪd] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [baɪ][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] [kɪl] [hɪz; ɪz] [mʌŋk] ,

Horrified	though	he	would	have	been	by	the	idea	of	letting	me	kill	his	Monk	,
惊恐万分	尽管	他	会	有	到过	经过	这	主意	的	出租	我	杀	他的	僧	,

尽管他一想到要让我杀死他的僧侣就会感到恐惧，

[hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [dʌn] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ðæn; ðən] [duːm] [hɪz; ɪz] [pleɪ] [tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ]

he	would	rather	have	done	even	this	than	doom	his	play	to	everlasting
他	会	相当	有	完毕	甚至	这	比	厄运	他的	玩	到	永恒

.

unactedness	.
未采取行动	.

他宁愿这样做，也不愿让他的剧本永远无人问津。

[ai] [tʊk] , ['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ][sə'nɑːriəʊ] . . . .

I	took	,	therefore	,	my	courage	in	both	hands	,	and	made	out	a	scenario	.	.	.	.
我	采取	,	所以	,	我的	勇气	在	两个都	双手	,	和	制成	出去	一个	设想	.	.	.	.

于是，我鼓起勇气，构思了一个方案……

[dɔːn] [ɒn] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [maʊnt] ['fjɛzoʊˌli] .

Dawn	on	summit	of	Mount	Fiesole	.
黎明	在	首脑	的	山	菲耶索莱	.

菲耶索莱山顶的黎明。

[ˌaʊt'spred] [vjuː] [ɒv; əv] ['flɒrəns] (['dwəʊməʊ] , ['dʒɑːtoʊz]['taʊə(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .) [æz; əz] [siːn]

Outspread	view	of	Florence	(	Duomo	,	Giotto's	Tower	,	etc	.	)	as	seen
扩张	看法	的	佛罗伦萨	(	大教堂	,	乔托的	塔	,	ETC	.	)	作为	已见

[frɒm; frəm] [ðæt] ['emɪnəns] . — ['niːkoʊloʊ] [ˌmækiə'veli] ,

from	that	eminence	.	—	NICCOLO	MACHIAVELLI	,
从	那	卓越	.	—	尼科洛	马基雅维利	,

从高处俯瞰佛罗伦萨全景（圣母百花大教堂、乔托塔等）。——尼科洛·马基雅维利

[ə'sliːp] [ɒn] [grɑːs] , [weiks] [æz; əz] [sʌn] ['raɪzɪz] .

asleep	on	grass	,	wakes	as	sun	rises	.
睡着了	在	草	,	醒来	作为	太阳	上升	.

睡在草地上，日出时醒来。

[di'plɔː] [hɪz; ɪz]['eksaɪl][frɒm; frəm] ['flɒrəns] , [lə'rɛnzoʊz] [ʌnə'piːzəb(ə)l] [hɒ'stɪləti] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Deplores	his	exile	from	Florence	,	LORENZO'S	unappeasable	hostility	,	etc	.
痛惜	他的	流亡	从	佛罗伦萨	,	洛伦佐的	无法平息	敌意	,	ETC	.

哀叹他被逐出佛罗伦萨，洛伦佐无可化解的敌意等等。

['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['sʌmhaʊ] [sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] [poʊps] ['feɪvə(r)] .

Wonders	if	he	could	not	somehow	secure	the	POPE'S	favour	.
奇迹	如果	他	可以	不是	不知何故	安全的	这	教皇的	偏爱	.

他想知道自己是否能想办法获得教皇的青睐。

['veri] ['sɪnɪk(ə)l] .

Very	cynical	.
非常	愤世嫉俗	.

非常愤世嫉俗。

[breɪks] [pf] : [bʌt; bət] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] [skeɪl] [ðə; ði] ['maʊntən] - [saɪd] ?

Breaks	off	:	But	who	are	these	that	scale	the	mountain	-	side	?
休息	离开	:	但	WHO	是	这些	那	规模	这	山	-	边	?

中断：但是，这些攀登山峰的人是谁呢?

| [ˌsævənə'roʊlə][ænd; ənd][luː'krɛtsiə] | ['bɔːrdʒə] ! — ['entə(r)] [θruː] [ə; eɪ][træp] - [dɔː(r)] , [bæk] [siː] .

	Savonarola	and	Lucrezia		Borgia	!	—	Enter	through	a	trap	-	door	,	back	c	.
|	萨沃纳罗拉	和	卢克雷齐娅	|	博尔吉亚家族	!	—	进入	通过	一个	陷阱	-	门	,	后退	c	.

| 萨沃纳罗拉和卢克雷齐娅 | 博尔吉亚！——从暗门进入，回到 c。

[[træp] - [dɔː(r)] [veɪld] [frɒm; frəm] ['ɔːdiəns] [baɪ][ə; eɪ] ['grɑːsi] [rɪdʒ]] , [sæv] . [ænd; ənd] [lʊk] .

[	trap	-	door	veiled	from	audience	by	a	grassy	ridge	]	,	SAV	.	and	LUC	.
[	陷阱	-	门	含蓄	从	观众	经过	一个	草丛	岭	]	,	保存	.	和	卢克	.

[被草脊遮挡的活板门，观众无法看到]，SAV. 和 LUC.

[bəuθ] ['gɑ:spɪŋ] [ænd; ənd] ['fʊtsɔ:(r)] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [klaɪm] .

Both	**gasping**	**and**	**footsore**	**from**	**their**	**climb**	**.**
两个都	喘息	和	脚痛	从	他们的	爬	.

两人都气喘吁吁，双脚也因攀爬而酸痛。

[[stɪl] , [wɪð] [tʃeɪnz] [ɒn][ðeə(r)] [rɪsts] ? [ɔ:(r)][nɒt] ?] — [mɑ:k; mæk] .

[	**Still**	**,**	**with**	**chains**	**on**	**their**	**wrists**	**?**	**or**	**not**	**?**	**]**	**—**	**MACH**	**.**
[	仍然	,	和	链条	在	他们的	手腕	?	或者	不是	?	]	—	马赫	.

[不过，他们的手腕上还戴着链子吗？还是没有？]—MACH.

[steps] [ˌʌnəb'zɜ:vd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['saɪprəs] [ænd; ənd] ['lisən] . — [sæv] .

steps	**unobserved**	**behind**	**a**	**cypress**	**and**	**listens**	**.**	**—**	**SAV**	**.**
步骤	未被观察到的	在后面	一个	柏	和	听着	.	—	保存	.

悄悄地走到一棵柏树后面，侧耳倾听。——SAV

[hæz; həz][ə; eɪ] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] — ['ti 'eɪtʃ] - [ɪ'fʌldʒənt] [həʊp] [ðæt] ['westə(r)] [frɒm; frəm]

has	**a**	**speech**	**to**	**the**	**rising**	**sun**	**—**	**Th**	**'**	**effulgent**	**hope**	**that**	**westers**	**from**
有	一个	演讲	到	这	上升	太阳	—	钍	-	光辉灿烂的	希望	那	西部人	从

[ðə; ði] [i:st] | ['deɪli] .

the	**east**	**|**	**Daily**	**.**
这	东方	|	日常的	.

向冉冉升起的太阳发表讲话——来自东方的耀眼希望 | 每日。

[sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] [həʊp] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Says	**that**	**his**	**hope**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
说道	那	他的	希望	,	在	这	相反	,

他说，相反，他的希望是.....

[laɪz] [ɪn] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['i:stə(r)] [nɒt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [west] ,

lies	**in**	**escape**	**To**	**that**	**which**	**easters**	**not**	**from**	**out**	**the**	**west**	**,**
谎言	在	逃脱	到	那	哪个	复活节	不是	从	出去	这	西方	,

在于逃离，逃离那并非来自西方的东方。

| [ðæt] [fɪkst] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] ['fri:dəm] [wɪtʃ] [men] [kɔ:l] | [ə'merɪkə] !

|	**That**	**fix'd**	**abode**	**of**	**freedom**	**which**	**men**	**call**	**|**	**America**	**!**
|	那	已修复	住所	的	自由	哪个	男人	称呼	|	美国	!

| 那片人们称之为自由的固定居所 | 美国!

['veri] ['bɪtə(r)] [ə'genst] [pəʊp] . — [lʊk] .

Very	**bitter**	**against**	**POPE**	**.**	**—**	**LUC**	**.**
非常	苦的	反对	教皇	.	—	卢克	.

对教皇非常不满。——LUC。

[sez] [ðæt] [ʃi:; ʃi] , [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] ,

says	**that**	**she**	**,**	**for**	**her**	**part**	**,**
说道	那	她	,	为了	她	部分	,

她说，就她而言，

[mi:nz] [tu:; tə] [stɑ:t] [ə'freʃ] [ɪn] [ðæt] [ˌʌn'tʃɑ:tɪd] [lænd] | [wɪtʃ] [ɔstɜ-z] [nɒt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]

means	**To**	**start**	**afresh**	**in**	**that**	**uncharted**	**land**	**|**	**Which**	**austers**	**not**	**from**	**out**	**the**
方法	到	开始	重新	在	那	未知的	土地	|	哪个	奥斯特	不是	从	出去	这

[æntɪpɑ:d] ,

antipod	**,**
反足	,

这意味着在那片未知的土地上重新开始 | 这片土地并非来自地球的另一端，

| [ɒ'streɪliə] ! — ['eksɪt][mɑ:k; mæk] . , [ˌʌnəb'zɜ:vd] , [daʊn] [træp] - [dɔ:(r)][bɪ'haɪnd] [rɪdʒ] , [tu:; tə] [bɪ'treɪ]

|	**Australia**	**!**	**—**	**Exit**	**MACH**	**.**	**,**	**unobserved**	**,**	**down**	**trap**	**-**	**door**	**behind**	**ridge**	**,**	**to**	**betray**
|	澳大利亚	!	—	出口	马赫	.	,	未被观察到的	,	向下	陷阱	-	门	在后面	岭	,	到	背叛

[lʊk] .

LUC	**.**
卢克	.

| 澳大利亚！—悄悄地离开 MACH，从山脊后面的活板门下去，背叛 LUC。

[ænd; ənd] [sæv] . — ['sevrəl] ['lɒŋɪʃ] ['spiːtʃɪz] [baɪ] [sæv] . [ænd; ənd] [lʊk] .

and	SAV	.	—	Several	longish	speeches	by	SAV	.	and	LUC	.
和	保存	.	—	一些	较长	演讲	经过	保存	.	和	卢克	.

以及 SAV。——SAV 和 LUC 发表了几篇较长的演讲。

[taɪm] [ɪz] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːk; mæk] .

Time	is	thus	given	for	MACH	.
时间	是	因此	给定	为了	马赫	.

因此，MACH 的时间就是这样给出的。

[tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð] [pəʊp] ,

to	get	into	touch	with	POPE	,
到	得到	进入	触碰	和	教皇	,

联系教皇，

[ænd; ənd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [pəʊp] [ænd; ənd] ['retɪnjuː] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv] ['fjɛzoʊˌli] .

and	time	for	POPE	and	retinue	to	reach	the	slope	of	Fiesole	.
和	时间	为了	教皇	和	随从	到	抵达	这	坡	的	菲耶索莱	.

教皇和随从到达菲耶索莱山坡的时间到了。

[sæv] . , ['glɑːnsɪŋ] [daʊn] [ə'krɒs] [rɪdʒ] , [siːz] [ðiːz] [sluːθ] - [haʊndz] , [pɔɪnts] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə]

SAV	.	,	glancing	down	across	ridge	,	sees	these	sleuth	-	hounds	,	points	them	out	to
保存	.	,	瞥了一眼	向下	穿过	岭	,	看到	这些	侦探	-	猎犬	,	积分	他们	出去	到

[lʊk] .

LUC	.
卢克	.

SAV向下望去，越过山脊，看到了这些侦探犬，便指给LUC看。

[ænd; ənd] [kraɪz] - ! [lʊk] .

and	cries	Bewray'd	!	LUC	.
和	哭泣	-	!	卢克	.

然后哭喊着“背叛！LUC”。

[baɪ] [huːm] ?

By	whom	?
经过	谁	?

由谁?

[sæv] .

SAV	.
保存	.

储蓄。

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] , [bʌt; bət] [sə'spekt] | [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðæt] [sliːk] ['sɜːpənt] ['niːkoʊloʊ] | [ˌmækiə'veli] . —

I	know	not	,	but	suspect			The	hand	of	that	sleek	serpent	Niccolo		Machiavelli	.	—
我	知道	不是	,	但	怀疑			这	手	的	那	光滑	蛇	尼科洛		马基雅维利	.	—

[sæv] .

SAV	.
保存	.

我不知道，但我怀疑 | 那条狡猾的蛇尼科洛·马基雅维利的手。——SAV.

[ænd; ənd] [lʊk] .

and	LUC	.
和	卢克	.

和 LUC。

[rʌʃ] [daʊn] [siː] . , [bʌt; bət] [faɪnd] [ðeə(r)] [weɪ] [bɑːd] [baɪ] [ðə; ði] ['fʊtlaɪts] . — [lʊk] .

rush	down	c	.	,	but	find	their	way	barred	by	the	footlights	.	—	LUC	.
匆忙	向下	c	.	,	但	寻找	他们的	方式	禁止	经过	这	脚灯	.	—	卢克	.

他们匆匆赶下，却发现被舞台灯光挡住了去路。—LUC。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [tˈæən] [əˈlaɪv] .

We	will	not	be	ta'en	Alive	.
我们	将要	不是	是	塔恩	活	.

我们不会活着被俘虏。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [əˈveɪləθ] [ˌjuː ˈes] [maɪ] [lɔː(r)] | [ɪn] [wɒt] [pəˈteɪnz] [tuː; tə] [ˈpɔɪz(ə)n] .

And	here	availeth	us	my	lore	|	In	what	pertains	to	poison	.
和	这里	可用	我们	我的	知识	|	在	什么	相关	到	毒	.

而我的知识在此对我们有所助益 | 关于毒药的知识。

[ˈjɒndə(r)] [hɜːb] | [[pɔɪnts] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɜːb] [ˈgrəʊɪŋ] [daʊn] [ɑː(r)] .] [ɪz] [ˈdedli] [ˈnaɪtʃeɪd] .

Yonder	herb	|	[	points	to	a	herb	growing	down	r	.	]	Is	deadly	nightshade	.
远处	草本植物	|	[	积分	到	一个	草本植物	生长	向下	r	.	]	是	致命	茄科植物	.

远处的草 | [指向右侧生长的一种草本植物。] 是颠茄。

[kwɪk] , [mʌŋk] ! [plʌk] [wiː; wi] [ˌaɪ ˈtiː] ! — [sæv] .

Quick	,	Monk	!	Pluck	we	it	!	—	SAV	.
快的	,	僧	!	采摘	我们	它	!	—	保存	.

快，和尚！拔它！——SAV。

[ænd; ənd] [lʊk] .

and	LUC	.
和	卢克	.

和 LUC。

[daɪ] [dʒʌst] [æz; əz] [pəʊp] [əˈpɪəz] [ˈəʊvə(r)] [rɪdʒ] ,

die	just	as	POPE	appears	over	ridge	,
死	只是	作为	教皇	出现	超过	岭	,

就在教皇出现在山脊上的那一刻，他死了。

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈretɪnjuː] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] . — [poʊps] [əˈnɔɪəns] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈfɔɪld] [ɪz] [ˈkwɪkli] [swept]

followed	by	retinue	in	full	cry	.	—	POPE'S	annoyance	at	being	foiled	is	quickly	swept
随后	经过	随从	在	满的	哭	.	—	教皇的	烦恼	在	存在	挫败	是	迅速地	扫荡

[əˈweɪ] [ɒn] [ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [ɒv; əv] [ʃeɪkˈspɪəriən] [ˈʃɪvəlri] [ænd; ənd] [ˈtʃærəti] [ðæt] [əˈgen] [ˈraɪzɪz] [ɪn]

away	on	the	great	wave	of	Shakespearean	chivalry	and	charity	that	again	rises	in
离开	在	这	伟大的	海浪	的	莎士比亚式	骑士精神	和	慈善机构	那	再次	上升	在

[hɪm] .

him	.
他	.

随后随从们高声欢呼。——波普因受挫而产生的恼怒，很快被莎士比亚笔下那种骑士精神和博爱精神的巨大浪潮所冲散，这种精神和博爱精神再次在他心中升起。

[hiː; hi] [gɪvz] [sæv] .

He	gives	SAV	.
他	给予	保存	.

他给了SAV。

[ə; eɪ] [ˈfjuːnərəl] [ɔːˈreɪʃ(ə)n] [ˈsɪmələ(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ækt] [ˌaɪ ˈviː] ,

a	funeral	oration	similar	to	the	one	meant	for	him	in	Act	IV	,
一个	葬礼	演讲	相似的	到	这	一	意思是	为了	他	在	行为	第四	,

一篇与第四幕中为他准备的悼词类似的悼词。

[bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [mɔː(r)] [ˈlɔːdətəri] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ˈstrɪkən] .

but	even	more	laudatory	and	more	stricken	.
但	甚至	更多的	赞扬	和	更多的	受打击的	.

但同时也充满了赞扬和悲痛。

[ɒv; əv] [lʊk] . , [tuː] , [hiː; hi] [iˈnjuːməreit] [ðə; ði] [ˈvɜːtjuːz] ,

Of	LUC	.	,	too	,	he	enumerates	the	virtues	,
的	卢克	.	,	也	,	他	枚举	这	美德	,

对于LUC，他也列举了其优点：

[ænd; ənd] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [tə'restrɪəl] [gləʊb] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hɒləʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)]

and	hints	that	the	whole	terrestrial	globe	shall	be	hollowed	to	receive	her
和	提示	那	这	所有的	陆地	地球	将	是	空心的	到	收到	她

[bəʊnz] .

bones	.
骨头	.

并暗示整个地球将被掏空，以容纳她的骸骨。

[endz] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

Ends	by	saying	:
结束	经过	说	:

最后说道：

[ɪn] ['defərəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['dʌb(ə)l] ['sɒrəʊ] | [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ʃaɪn] [tuː; tə] - [deɪ] [nɔː(r)] [ʃaɪn]

In	deference	to	this	our	double	sorrow	|	Sun	shall	not	shine	to	-	day	nor	shine
在	尊重	到	这	我们的	双倍的	悲哀	|	太阳	将	不是	闪耀	到	-	天	也不	闪耀

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . — [sʌn] [drɒps] ['kwɪkli] [bæk] [bɪ'haɪnd] ['iːstən] [hə'raɪz(ə)n] ,

to	-	morrow	.	—	Sun	drops	quickly	back	behind	eastern	horizon	,
到	-	明天	.	—	太阳	滴	迅速地	后退	在后面	东	地平线	,

为表达我们双重的悲痛 | 今日太阳将不再升起，明日亦然。——太阳迅速落回东方地平线之后。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɑːknəs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] ['sləʊli] [fɔːls] .

leaving	a	great	darkness	on	which	the	Curtain	slowly	falls	.
离开	一个	伟大的	黑暗	在	哪个	这	窗帘	缓慢地	瀑布	.

留下一片巨大的黑暗，帷幕缓缓落下。

[ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [wɜːs] , [jes] .

All	this	might	be	worse	,	yes	.
全部	这	可能	是	更糟	,	是的	.

是的，这一切可能会更糟。

[ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ['pɑːsɪz] ['mʌstə(r)] .

The	skeleton	passes	muster	.
这	骨骼	通过	鼓起	.

这具骨架符合标准。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'kɑːnət] [ænd; ənd] [ɪn'sæŋgwɪn] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [feɪld] ['retʃɪdli] .

But	in	the	attempt	to	incarnate	and	ensanguine	it	I	failed	wretchedly	.
但	在	这	试图	到	体现	和	血红	它	我	失败的	可悲地	.

但是，在试图将其具象化和赋予其生命时，我却惨败了。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [braʊn] [wɒz; wəz] , [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] .

I	saw	that	Brown	was	,	in	comparison	with	me	,	a	master	.
我	锯	那	棕色的	曾是	,	在	比较	和	我	,	一个	掌握	.

我发现，与我相比，布朗简直就是个大师。

['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] ['pɒsəbli] [feə(r)] ['betə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] [wɜːk] [ðæn; ðən] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ,

Thinking	I	might	possibly	fare	better	in	his	method	of	work	than	in	my	own	,
思维	我	可能	可能	票价	更好的	在	他的	方法	的	工作	比	在	我的	自己的	,

我心想，或许他的方法比我自己的方法更适合我，

[aɪ] [θruː] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kʌbəd] , [sæt] [daʊn] ,

I	threw	the	skeleton	into	a	cupboard	,	sat	down	,
我	扔	这	骨骼	进入	一个	橱柜	,	卫星	向下	,

我把骷髅扔进橱柜，然后坐了下来。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌsævənə'roʊlə] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['ʌðə(r)z] [wʊd] [duː; də] .

and	waited	to	see	what	Savonarola	and	those	others	would	do	.
和	等待	到	看	什么	萨沃纳罗拉	和	那些	其他的	会	做	.

然后等着看萨沃纳罗拉和其他人会怎么做。

[ðeɪ] [dɪd] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ] .
They did absolutely nothing .
他们 做过 绝对地 没有什么 .

他们什么也没做。

[ai][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [pen][ɪn][hænd] , ['redi] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðeə(r)] ['slaɪtɪst] ['muːvmənt] .
I sat watching them , pen in hand , ready to record their slightest movement .
我 卫星 观看 他们 , 笔 在 手 , 准备好 到 记录 他们的 丝毫 移动 .

我坐在那里观察他们，手里拿着笔，准备记录他们最细微的动作。

[nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)][dɪd] [ðeɪ] [reɪz] .
Not a little finger did they raise .
不是 一个 小的 手指 做过 他们 增加 .

他们连一根手指头都没抬一下。

[jet] [aɪ] [njuː] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'laɪv] .
Yet I knew they must be alive .
然而 我 知道 他们 必须 是 活 .

但我知道他们一定还活着。

[braʊn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [təʊld][ˌem 'iː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][hɪm] .
Brown had always told me they were quite independent of him .
棕色的 有 总是 讲述 我 他们 是 相当 独立的 的 他 .

布朗一直告诉我，他们完全独立于他之外。

[əb'sɜːd] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [baɪ][ðə; ðɪ]['æksɪdənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [deθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːst]
Absurd to suppose that by the accident of his own death they had ceased
荒诞 到 认为 那 经过 这 事故 的 他的 自己的 死亡 他们 有 停止
[tuː; tə] [briːð] . . . .
to breathe . . . .
到 呼吸 . . . .

认为他们因他的意外死亡而停止呼吸，这种想法简直荒谬.....

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] ['wɪərinəs] , [aɪ] [dəuz] [æt; ət][maɪ] [desk] ,
Now and then , overcome with weariness , I dozed at my desk ,
现在 和 然后 , 克服 和 疲劳 , 我 打盹 在 我的 桌子 ,

有时，我疲惫不堪，会在办公桌前打盹。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [aɪ] [wəʊk] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðiːz] ['rɪdʒɪd] ['kriːtʃəz] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts]
and whenever I woke I felt that these rigid creatures had been doing all sorts
和 每当 我 觉醒 我 毛毡 那 这些 死板的 生物 有 到过 正在做 全部 排序
[ɒv; əv] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [waɪl] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃʌt] .
of wonderful things while my eyes were shut .
的 精彩的 事物 尽管 我的 眼睛 是 关闭 .

每当我醒来，我都觉得这些僵硬的生物在我闭着眼睛的时候做了很多奇妙的事情。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪs'laɪkt] [ˌem 'iː] .
I felt that they disliked me .
我 毛毡 那 他们 不喜欢 我 .

我觉得他们不喜欢我。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːn] , [ænd; ənd][fə'bæd; fə'beɪd][ðem; ðəm][maɪ] [ruːm] .
I came to dislike them in return , and forbade them my room .
我 来了 到 不喜欢 他们 在 返回 , 和 禁止 他们 我的 房间 .

我也开始讨厌他们，并禁止他们进入我的房间。

[sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] ['ridər] , [mait] [hæv; həv]['betə(r)] [lʌk] [wɪð] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ] .
Some of you , my readers , might have better luck with them than I .
一些 的 你 , 我的 读者 , 可能 有 更好的 运气 和 他们 比 我 .
[ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] ,
Invite them ,
邀请 他们 ,

我的读者中，有些人可能比我更擅长邀请他们。邀请他们吧！

[prəˈpɪʃieɪt] [ðem; ðəm] , [wɒtʃ] [ðem; ðəm] !

propitiate	**them**	**,**	**watch**	**them**	**!**
安抚	他们	,	手表	他们	!

安抚他们，观察他们!

[ðə; ði][ˈraɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][best] [fɪfθ] [ækt][sent][tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɜːk] [tækt] [ɒn]

The	**writer**	**of**	**the**	**best**	**Fifth**	**Act**	**sent**	**to**	**me**	**shall**	**have**	**his**	**work**	**tacked**	**on**
这	作家	的	这	最好的	第五	行为	发送	到	我	将	有	他的	工作	已钉住	在

[tuː; tə] [braʊnz] ;

to	**Brown's**	**;**
到	布朗的	;

最佳第五幕的作者将把他的作品附在布朗的作品上;

[ænd; ənd][aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][kʊd; kəd][get] [hɪm][ə; eɪ] [friː] [pɑːs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sekənd] [naɪt] .

and	**I**	**suppose**	**I**	**could**	**get**	**him**	**a**	**free**	**pass**	**for**	**the**	**second**	**night**	**.**
和	我	认为	我	可以	得到	他	一个	自由的	经过	为了	这	第二	夜晚	.

我想我或许能让他第二晚免费入场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神